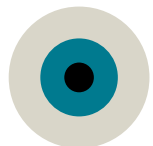




Teatro
Jovellanos

gijón

Ayuntamiento



Festival Internacional
de Cine de Gijón

D. Carlos Rubiera Tuya

*Concejal de Educación, Cultura, Juventud
y Festejos del Ayuntamiento de Gijón*

*Council Rep. for Education, Culture, Youth
and Festivities of Gijon City Council*

*Conceyal d'Educación, Cultura, Mocedá y
Festexos del Ayuntamientu de Xixón*



Saludo del Concejal de Cultura para el catálogo de la 49 edición del Festival Internacional de Cine de Gijón

El mes de noviembre, que nos regala la vista con las prodigiosas luces y paisajes del otoño que plasmaron en sus lienzos nuestros mejores artistas, nos trae también, cada año, a gijoneses y visitantes, el Festival Internacional de Cine, que ya alcanza su edición número 49, tras comenzar su andadura en 1963 como "Certamen Internacional de Cine y TV para la Infancia y la Juventud".

En este tiempo se ha consolidado como uno de los festivales más importantes del séptimo arte en el panorama español; y su proyección internacional se ha incrementado hasta alcanzar una cota muy estimable.

Su continuidad a lo largo de todo este tiempo se debe a la buena acogida de sus programaciones, que han sabido mantener el equilibrio entre la continuidad y la renovación permanente, y a la apuesta decidida del Ayuntamiento y las entidades colaboradoras que le han prestado su apoyo institucional y económico.

En 2012, el Festival de Cine de Gijón cumplirá sus 50 años de vida. El Ayuntamiento de Gijón, a través del Teatro Jovellanos, pondrá todo su empeño para que su edición número 50 se convierta en una buena excusa para hacer memoria, celebrar su éxito y mirar al futuro con voluntad de continuidad y superación.

Greetings from the Council Representative for Culture for the catalogue of the 49th edition of Gijon International Film Festival

very year, the month of November, which blesses our sight with the incredible autumn lights and landscapes captured by our best artists on their canvases, also brings Gijon's residents and visitors alike its International Film Festival. Starting in 1963 as an "International Children and Youth Film and TV Competition", the festival's 49th edition is already at hand.

Over the years it has become consolidated as one of the most important festivals of the seventh art on the Spanish scene; and its international projection has increased greatly.

Its continuity throughout the years is the result of the excellent reception for its programmes, which have maintained the balance between continuity and permanent renovation, and of the staunch support of the City Council and the collaborating entities which have rendered their relentless institutional and financial assistance.

Gijon International Film Festival will be 50 years old next year, 2012. Gijon City Council, through Teatro Jovellanos, will do all it can to ensure that the 50th edition becomes a good reason to remember, celebrate its success and look forward to the future with a will to continue and improve.

Saludo del Conceyal de Cultura pal catálogo de la 49 edición del Festival Internacional de Cine de Xixón

El mes de payares, que nos regala los güeyos coles increíbles lluces y paisaxes de seronda qu'amosaron nos sos llenzos los nuestros meyores artistes, tráinos tamién tolos años, a xixoneses y visitantes, el Festival Internacional de Cine, qu'algamó yá la so edición número 49, depués qu'entamara a caminar en 1963 como "Certame Internacional de Cine y TV pa la Infancia y la Mocedá".

Nesti tiempu afitose como ún de los festivales más importantes del séptimu arte nel panorama español; y la so proyección internacional medró hasta algamar una cota mui valoratible.

La so continuidá a lo llargo tou esti tiempu ye por cuenta la buena acoyida de les sos programaciones, que supieron mantener l'equilibriu ente la continuidá y el remocique permanente, y l'apueste decidíu del Ayuntamientu y les entidaes colaboradores que-y ufiertaron apoyu institucional y económicu.

En 2012, el Festival de Cine de Xixón va cumplir los 50 años de vida. L'Ayuntamientu de Xixón, al traviés del Teatru Xovellanos, va poner tol so enfotu pa que la so edición número 50 camude nuna buena sida pa facer memoria, cèlebrar el so éxitu y mirar al futuru con ganes de continuidá y superación.

José Luis Cienfuegos

Director Festival Internacional de Cine de Gijón

Director. Gijón International Film Festival

Director Festival Internacional de Cine de Xixón

Tras varias décadas de trabajo constante y compromiso renovado, casi obsesivo, con el cine nuevo, la 50 edición del Festival se nos aparece muy cerca, casi al alcance de la mano. La inminente efeméride supone un indudable motivo de celebración pero llega en un momento delicado, algo que ni queremos ni podemos pasar por alto.

Es preciso reconocer que los últimos años el Festival ha logrado sortear, esperamos que con éxito, retos como el relevo generacional de los espectadores, la asimilación de nuestras (a veces arriesgadas, otras incluso un poco locas) propuestas, que sólo guardaban un ambicioso fin último: reeducar la mirada del espectador tras décadas de exposición a fórmulas narrativas convencionales. Y además, trabajar no sólo con la mirada de los más jóvenes, algo que no todo el mundo pareció entender en un primer momento. Ha sido, sí, un duro trabajo (aún inacabado) para recuperar a generaciones de escépticos ante el futuro del cine y sus nuevas rutas de exploración.

Y, asentada la confianza del público, llegaron los retos tecnológicos: internet y sus descargas ilegales, los portales de visionado audiovisual a través de streaming, los nuevos formatos digitales... Inconvenientes considerables para un festival presupuestariamente modesto que, con sentido común, imaginación y una cierta planificación, se han ido superando razonablemente edición a edición.

Lo que nadie podía prever era hasta qué punto, en este año 2011, la crisis económica arrasaría con un buen número de festivales y certámenes culturales en toda España hasta llegar al cuestionamiento de la necesidad de su existencia - incluso con cierta agresividad - en círculos poco dados a comprender la importante labor de los festivales de cine como dinamizadores de la economía local (hoteles, restaurantes, imprentas, empresas de serigrafía, publicidad) y su papel clave sirviendo de eslabón en la cada vez más frágil cadena de circulación de obras audiovisuales. Por otro lado, no conviene olvidar sus aportaciones como transmisor cultural y de conocimiento, una vertiente didáctica que se nos antoja fundamental para la búsqueda de salidas a la difícil situación en la que nos encontramos.

Un programa tan contundente y ambicioso como el de esta 49 edición pretende, sobre todo, afianzar una línea de programación que - espero no sonar demasiado petulante - cuenta con el respaldo no sólo de buena parte de la crítica, sino también de un público diverso y cómplice que hace tiempo que ha asimilado al festival como un punto de encuentro, de intercambio, de convivencia y de respeto. Un asidero frente a la peligrosa homogeneización de los gustos, frente a la molición imperante y la indolencia crítica. Y, por qué no decirlo, también una fuente de diversión y placer intelectual.

We feel that, after several decades of constant efforts and renewed, almost obsessive, commitment to new films, the 50th edition of the Festival is close, almost at the tip of our hands. The imminent event is doubtlessly a reason to celebrate, but it comes at a delicate moment, a fact we do not want, or are able, to overlook.

We have to recognize that the Festival has managed to overcome, hopefully with success, challenges such as the generational change in the audiences, the assimilation of our (rather risky, occasionally slightly crazy and surely misguided at times) proposals, which had as their final purpose the re-education of the gaze of the spectator after decades of exposure to conventional narratives. Additionally, it also tried to go beyond their gaze in the case of the younger audiences, an attempt initially misunderstood by some. Recovering generations of sceptics to the future of films and its new routes of exploration has been really hard (still unfinished) work.

But once it enjoyed the trust of the audience, technology exploded: Internet and illegal downloads, audiovisual streaming portals, new digital formats... Huge obstacles for a festival with a modest budget which, with a bit of common sense, imagination and some planning, have been reasonably conquered, edition after edition.

What nobody could foresee was the point up to which the economic crisis would, during this year 2011, devastate a great number of festivals and cultural events all throughout Spain, with some circles putting even their need for existence into question, on occasion with slight aggressiveness, circles who have problems understanding the important function played by film festivals as catalysts and dynamizers of the local economy (hotels, restaurants, printing companies, screen printing companies, advertising companies) and their key role as another piece of the fragile chain that ensures the circulation of audiovisual works. On the other hand, it is not possible for us to ignore their input as transmitters of culture and knowledge, a didactic line that seems key for the search of possible solutions to escape the difficult situation we are in.

What is more, the main purpose of a programme as forceful and ambitious as that of this 49th edition is to strengthen a programming line that -and hopefully I am not sounding too petulant- not only has the backing of a great part of the critics, but also of a rather varying and accomplice audience that has already understood the festival to be a meeting point, a place for exchange, coexistence and respect. A place to hold on against the dangerous homogenization of taste, against the pervading complacency and critical indolence. And, let's leave that also clear, a source of enjoyment and intellectual pleasure.

Depués de delles décadas de trabayu de contino y compromisu renováu, cásiqúe obsesivu col cine nuevu, la 50 edición del Festival surde bien cerca, cásiqúe somos a tocala. Esta efeméride qu'aporta darréu supón, ensin dulda, un motivu de celebración, pero llega nun momentu delicáu, dalgo que nin podemos nin queremos dexar pasar de llargo.

Hai que reconocer que los caberos años el Festival foi quien a perpasar, esperamos que con éxitu, retos como'l relevu xeneracional de los espectadores, l'asimilación de les nuestres (a vegaes arriesgaes, otre hasta daqué alloriaes y de xuru que también delles ensin aciertu) propuestes, que namás atoldaben un cobiciosu fin últimu: reeducar la mirada del espectador después de décadas espuesta a fórmules narratives convencionales. Y amás trabayar también cola mirada de la xente más mozo, daqué que de mano nun entendió tol mundo. Sí, foi un trabayu rucu (entá ensin rematar) pa recuperar a xeneraciones d'escépticos ente'l futuru del cine y les sos nueves rutes d'esploración.

Y, en tando afitáu l'enfotu del públicu, aportaron los retos tecnolóxicos: internet y les sos descargues ilegales, los portales de visionáu audiovisual al traviés de streaming, los nuevos formatos dixitales... Pilancos bultables pa un festival presupuestariamente modestu que con xeitu, maxín y daqué de planificación, fuimos perpasando razonablemente edición tres edición.

Lo que nadie nun podía barruntar yera hasta que puntu, nesti añu 2012, la crisis económica diba esanicar tantos festivales y certames culturales en toa España, hasta llegar a cuestionase -de manera faltona a vegaes- la necesidá de qu'esistan, ente círculos poco daos a atalantar el señaláu llabor de los festivales de cine como dinamizadores de la economía llocal (hoteles, chigres, imprentes, empreses de serigrafía, publicidá) y el so papel cimerau al facer d'eslabón na cada vegada más fráxil cadena de circulación d'obres audiovisuales. D'otra miente, nun convién escaecer les sos aportaciones como tresmisor de cultura y conocimiento, una vertiente didáctica que nos paez básica pa la busca de salies a l'abegosa situación na que nos alcontramos.

Un programa tan cobiciosu y rotundu como'l d'esta 49 edición quier, sobremanera, afitar una llinia de programación que- espero que nun suene abondo falancioso- tien el sofitu de bona parte de la crítica y tamién d'un públicu variáu y cómplice que va tiempu entendió'l festival como puntu d'alcuentru, d'intercambéu, de convivencia y de respetu. Daqué a lo que se garrar frente a la homoxeneización de los gustos, frente al refalfu actual y la dexadez crítica. Y, por qué nun lo dicir, tamién una fonte d'entreténimientu y placer intelectual.

JURADO INTERNACIONAL



ALBERTO FUGUET

Alberto Fuguet estudió periodismo en la Universidad de Chile. En 1990 publicó *Sobredosis*, su primer libro de cuentos. Es autor de las novelas *Mala onda*, *Por favor, rebobinar*, *Tinta roja* (llevada al cine por Francisco Lombardi), *Las películas de mi vida* y el volumen de relatos *Cortos*; de los libros de no-ficción *Primera parte* y *Apuntes autistas*; de la novela-gráfica *Road Story*. Además fue co-editor de la antología de críticas de cine *Una vida crítica* y la célebre, polémica y ahora canónica antología *McOndo*. También fue “director y montajista” de *Mi cuerpo es una celda*, la autobiografía de Andrés Caicedo. Sus últimos libros son la novela de no-ficción *Missing: una investigación* (2009) y *Aeropuertos* (2010).

Ha dirigido varios clips, el corto *2 Horas* y tres largometrajes: *Se arrienda*; *Velódromo* y *Música Campesina* (2011, ganadora del Festival de Valdivia).

Fue seleccionado por *Time/CNN* como uno de los líderes del Siglo XXI y *Newsweek* lo colocó en su portada como icono de la nueva literatura latinoamericana. En 2010 obtuvo la Beca Guggenheim. Ha colaborado en medios tan distintos como *The New York Times Magazine*, la revista de cine *El Amante*, *Soho*, *Time*, *Etiqueta Negra* y *Qué Pasa*. Ha sido traducido a idiomas como el inglés, finlandés, italiano, alemán, danés, coreano y portugués. Es socio fundador del sitio de cine independiente en la red www.cinepata.com. Vive en Santiago.

Alberto Fuguet studied Journalism at the University of Chile. In 1990 he published *Sobredosis*, his first book of short stories. He is author of the novels *Mala onda*; *Por favor, rebobinar*; *Tinta roja* (on which Francisco Lombardi's movie is based); *Las películas de mi vida* and a volume of short stories called *Cortos*; he is also author of several non-fiction books, such as *Primera parte* and *Apuntes autistas*, in addition to the graphic novel *Road Story*. He is also co-editor of the anthology of cinema critiques, *Una vida crítica* and the famous, controversial and now canonical anthology, *McOndo*. He also directed and edited *Mi cuerpo es una celda*, Andrés Caicedo's autobiography. His latest non-fiction works are *Missing: una investigación* (2009) and *Aeropuertos* (2010).

He has directed several clips, the short movie *2 Horas* and three feature films: *For rent* (*Se arrienda*); *Velódromo* and *Música Campesina* (2011; winner of the Valdivia Film Festival).

The *Time/CNN* selected him as one of the pacemakers of the 21st century and *Newsweek* featured him on its front page as an icon of the new Latin American literature. In 2010 he was awarded the Guggenheim Grant. He has worked for media as different as *The New York Times Magazine*, film magazine *El Amante*, *Soho*, *Time*, *Etiqueta Negra* and *Qué Pasa*. His works have been translated into English, Finnish, Italian, German, Danish, Korean and Portuguese. He is co-founder of the website www.cinepata.com, on independent movies. He is a resident of Santiago.

Alberto Fuguet estudió periodismu na Univerdá de Chile. En 1990 publicó'l so primer llibru de cuentos: *Sobredosis*. Escribió les noveles *Mala onda*; *Por favor, rebobinar*; *Tinta roxo* (que Francisco Lombardi llevó al cine); *Les películes dela mi vida* y el volumen de relatos *Cortos*; como llibros de non-ficción tien *Primer parte* y *Apuntes autistes*; y como novela-gráfica *Road Story*. Amás foi co-editor de l'antoloxía de crítiques de cine *Una vida crítica* y la pernomada, polémica y anguaño canónica antoloxía *McOndo*. Tamién foi “direutor y montaxista” de *El mio cuerpu ye una celda*, l' autobiografía d'Andrés Caicedo. Los sos caberos llibros son la novela de non-ficción *Missing: una investigación* (2009) y *Aeropuertos* (2010).

Dirixó dellos clips, el curtíu *2 Hores* y tres llargumetraxes: *Alquílase*; *Velódromu* y *Música Campesina* (2011; que ganó'l Festival de Valdivia).

Tuvo seleicionáu por *Time/CNN* como ún de los cabezaleros del Sieglu XXI y *Newsweek* sacólu en portada como iconu de la nueva lliteratura llatioamericana. En 2010 consiguió la Beca Guggenheim. Collaboró en medios tan estremaos como *The New York Times Magazine*, la revista de cine *El Amanta*, *Soho*, *Time*, *Etiqueta Negra* y *Qué Pasa*. La so obra ta traducida a llingües como l'inglés, finlandés, italianu, alemán, danés, corenau y portugués. Ye sociu fundador del sitiu de cine independiente na rede www.cinepata.com. Vive en Santiago.



EDUARDO CHAPERO-JACKSON

Eduardo Chaperó-Jackson nació en Madrid, de padre español y madre norteamericana. Ha vivido largos periodos en ambos países. Estudió Bellas Artes en la School of Visual Arts de Nueva York y dirección en New York University. Después, volvió a España y tras una etapa de freelance comenzó a trabajar en la productora Sogecine como coordinador de producción y desarrollo de guiones, participando en la ejecución de varias películas, siendo productor asociado de *Los Otros* de Alejandro Amenábar.

Durante esos años también cursa estudios de interpretación, dirección de actores y dramaturgia en las escuelas de diversos maestros, y ahorra para poder realizar su primer cortometraje y dejar la compañía. Se forma en psicología gestalt por la Escuela CIPARH de Madrid. Sus tres cortos, *Contra cuerpo* (2005), *Alumbramiento* (2007) (ambos tuvieron su estreno español en la Sección Oficial del Festival de Gijón) y *The End* (2008), suman 150 premios en festivales del todo el mundo, entre ellos Mejor Cortometraje Europeo en el Festival de Venecia, Mejor Cortometraje por la Academia Europea de Cine, Mejor Cortometraje en Festival Latino de Los Ángeles, Krakovia, Brest, Angers, Málaga, Salvador de Bahía, etc. En 2009 se estrenaron como trilogía en salas comerciales de España bajo el título de *A Contraluz*.

Verbo, su primer largometraje, se ha estrenado en noviembre de este año tras ser seleccionado por el Festival de San Sebastián y el Festival de Sitges. Actualmente prepara su siguiente proyecto.

Eduardo Chaperó-Jackson, born in Madrid of a Spanish father and an American mother, has spent long periods of time in both countries. He studied Fine Arts in the New York School of Visual Arts and Direction at New York University. Upon completion, he returned to Spain where he did some freelancing before he started work at Sogecine Productions as production coordinator and in script development, participating in the execution of various films and serving as Associate Producer in Alejandro Amenábar's *The Others*.

During those years he also studied Interpretation, actors' direction and drama in different schools under various *maestros*, and saved some money in order to produce his first short movie and leave the company. He underwent training in Gestalt Psychology at the CIPARH School in Madrid. The three short movies he produced, i.e., *Contra cuerpo* (2005), *Lightborne* (2007) (both of which premiered in Spain in the Official Section of Gijon Film Festival) and *The End* (2008), have altogether earned him 150 awards at film festivals worldwide, including Best European Short Film Award at Venice Film Festival, Best Short Film Award from the European Film Academy, Best Short Film Award at the Los Angeles Latino Film Festival, Krakow, Brest, Angers, Malaga, Salvador de Bahia and other places. In 2009 they premiered as trilogy in commercial film theatres in Spain under the title *A Contraluz*.

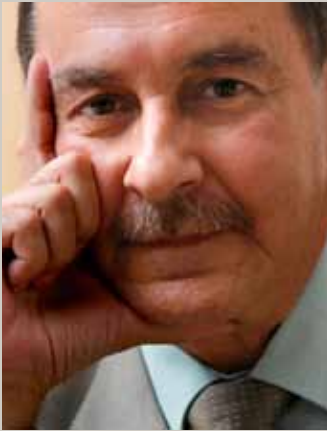
Verb, his first feature film, premiered in November this year following its selection at the San Sebastián and at the Sitges Film Festivals. He is currently preparing his next project.

Eduardo Chaperó-Jackson, de padre español y madre norteamericana, nació en Madrid. Vivió llargues temporaes en dambos países. Estudió Belles Artes na School of Visual Arts de Nueva York y Direición en New York University. Lluu tornó pa España y depues d'una etapa de freelance empecipió a trabayar na productora Sogecine como coordinador de producción y desarrollu de guiones, participando na fechura de delles películes, siendo productor asociáu de *Los Otros*, d'Alejandro Amenábar.

Durante esos años tamién estudia interpretación, direición d'actores y dramaturxa nes escuelas de dellos maestros, aforrando pa poder facer el so primer curtiumetraxe y dexar la compañía. Fórmase en psicoloxía *gestalt* na Escuela CIPARH de Madrid. Los sos tres curtios, *Contra cuerpo* (2005), *Alumbramiento* (2007) (dambos tuvieron la so estrena española na Seición Oficial del Festival de Xixón) y *The End* (2008), ganaron 150 premios en festivales del tol mundu, ente ellos Meyor Curtiumetraxe Européu nel Festival de Venecia, Meyor Curtiumetraxe d'Academia Europea de Cine, Meyor Curtiumetraxe nel Festival Llatinu de Los Ánxeles, Krakovia, Brest, Angers, Málaga, Salvador de Bahía, etc. En 2009 estrenáronse como triloxía en sales comerciales d'España col titulu d'*A Contraluz*.

Verbo, el so primer llargumetraxe, estrenóse en payares d'esti añu depués de seleicionalu'l Festival de San Sebastián y el Festival de Sitges. Anguaño prepara'l so siguiente proyeutu.

JURADO INTERNACIONAL



FERNANDO LARA

Periodista, nacido en Madrid, trabajó en las revistas *Nuestro Cine*, *Triunfo*, *Tiempo de Historia*, *La Calle* y *Guía del Ocio*, especializándose desde un principio en la información y crítica cinematográficas. Entre sus publicaciones figuran *18 españoles de posguerra*, *España, primera página*, *7 trabajos de base sobre el cine español*, *Valle-Inclán y el cine* y *Miguel Mihura, en el infierno del cine*.

Desde 1984 a 2004, fue director de la Semana Internacional de Cine de Valladolid. También desempeñó las labores de delegado en España del Festival de Cine de Berlín y de coordinador de las actividades cinematográficas de los Cursos de Verano de la Universidad Complutense, en El Escorial. Fue, en 1994, uno de los fundadores de la Coordinadora Europea de Festivales de Cine.

Ha formado parte de los Jurados Internacionales de los Festivales de Berlín, Cannes (Cámara de Oro), Karlovy-Vary, Guadalajara (México), así como en diversos certámenes españoles. Desde enero de 2005 a abril de 2009, ha sido Director General del Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales (I.C.A.A.), en el Ministerio de Cultura. Durante ese tiempo, elaboró la Ley del Cine (diciembre de 2007) y el Real Decreto que la desarrolla (diciembre de 2008). Posee la distinción de Caballero de la Orden de las Artes y las Letras de Francia, otorgada en 2007. En la actualidad, colabora en publicaciones como los diarios *El Mundo* y *El Norte de Castilla*, las revistas especializadas *Fotogramas* y *Cahiers du Cinéma-España* o el semanario *Turia*, de Valencia.

Journalist, born in Madrid, worked for the journals *Nuestro Cine*, *Triunfo*, *Tiempo de Historia*, *La Calle* and *Guía del Ocio*, specializing from the onset in information and film criticism. Amongst his published works are *18 españoles de posguerra*, *España, primera página*, *7 trabajos de base sobre el cine español*, *Valle-Inclán y el cine* and *Miguel Mihura, en el infierno del cine*.

From 1984 to 2004, he served as director of the Semana Internacional de Cine de Valladolid (Valladolid Film Festival's International Week), as Spanish delegate of Berlin Film Festival and as coordinator of film activities for the summer courses at Complutense University, in El Escorial. He is also one of the 1994 founding members of the European Film Festivals Coordinating Committee.

He has served as international juror of various film festivals, such as Berlin, Cannes (Golden Camera), Karlovy-Vary, Guadalajara (Mexico), as well as in various Spanish festivals. From January 2005 to April 2009 he served as Director General of the Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales (ICAA) [Institute of Films and Audiovisual Arts], at the Ministry of Culture. During that time, he prepared the Film Law (December 2007) and the Royal Decree that gave rise to it (December 2008). In 2007 he was awarded the distinction as Knight of the French Order of Arts and Letters. At present he collaborates in publications like daily newspapers *El Mundo* and *El Norte de Castilla*, specialized journals like *Fotogramas* and *Cahiers du Cinéma-España* or the weekly *Turia*, of Valencia.

Periodista nacíu en Madrid, trabajó nes revistas *Nuestro Cine*, *Triunfo*, *Tiempo de Historia*, *La Calle* y *Guía del Ocio*, especializándose dende un principiu na información y crítica cinematográfiques.

Ente les sos publicaciones tán *18 españoles de posguerra*, *España, primera página*, *7 trabajos de base sobre el cine español*, *Valle-Inclán y el cine* y *Miguel Mihura, en el infierno del cine*.

Dende 1984 a 2004, foi direutor de la Selmana Internacional de Cine de Valladolid. Tamién fizo les xeres de delegáu n'España del Festival de Cine de Berlín y de coordinador de les actividaes cinematográfiques de los Cursos de Branu de la Universidá Complutense n'El Escorial. En 1994 foi ún de los fundadores de la Coordinadora Europea de Festivales de Cine.

Foi parte de los Xurao Internacionales de los Festivales de Berlín, Cannes (Cámara d'Oru), Karlovy-Vary, Guadalajara (México), y tamién en dellos certámenes españoles.

Dende xineru de 2005 a abril de 2009, foi Direutor Xeneral del Institutu de la Cinematografía y de les Artes Audiovisuales (I.C.A.A.) nel Ministeriu de Cultura. Durante esti tiempu, fizo la Llei del Cine (avientu de 2007) y el so Real Decretu (avientu de 2008).

En 2007 diéron-y la distinción de Caballeru de la Orde de les Artes y les Lletres de Francia.

Anguaño, collabora en publicaciones como los periódicos *El Mundo* y *El Norte de Castilla*, les revistas especializaes *Fotogramas* y *Cahiers du Cinéma-España* o'l selmanariu *Turia*, de Valencia.



MIRA STAVELA

Mira Stavela nació en Plovdiv, Bulgaria. Tras finalizar sus estudios en Teología y Psicología, pasó a formar parte del Festival Internacional de Cine de Sofía desde su creación. Ha estado activamente ligada a diferentes campos de la industria cinematográfica durante los últimos quince años a través de la compañía Art Fest: programación, producción, distribución y exhibición. Art Fest ha producido y coproducido casi 10 largometrajes y documentales y distribuido más de 40 películas. Art Fest también dirige Cinema House, la mayor sala de cine de arte y ensayo de Sofía. Es la subdirectora del Festival Internacional de Cine de Sofía y Jefa de Sofia Meetings, mercado de coproducción centrado en nuevos directores de toda Europa y del Mar Negro y los países del Cáucaso. Organiza además talleres profesionales para jóvenes directores en el marco del festival y desarrolla los proyectos internacionales de la compañía.

Mira Stavela was born in Plovdiv, Bulgaria. After her studies in Theology and Psychology she joined the Sofia International Film Festival since its creation. She is actively involved in different assets of cinema industry in the last 15th years through the company Art Fest: programming, production, distribution and exhibition. Art Fest has produced and co-produced almost 10 feature films and documentaries and distributed over 40 films. Art Fest is also managing Cinema House – the biggest art house cinema in Sofia. She is a deputy director of Sofia International Film Festival and Head of Sofia Meetings, coproduction market focused on upcoming directors from all over Europe and Black Sea and Caucasian countries. She is organizing professional workshops for young filmmakers in the frame of the festival and developing the international projects of the company.

Mira Stavela nació en Plovdiv, Bulgaria. Después de acabar los sus estudios en Teología y Psicología, pasó a formar parte del Festival Internacional de Cine de Bulgaria desde la su creación. Tuvo afechu venciada a distintos estayes de la industria cinematográfica durante los caberos quince años cola compañía Art Fest: programación, producción, distribución y exhibición. Art Fest produxo y coproduxo casi 10 largometrajes y documentales y distribuyó más de 40 películas. Art Fest también dirixe Cinema House –la mayor sala de cine d'arte y ensayo de Sofía. Ye la subdirectora del Festival Internacional de Cine de Sofía y Xefa de Sofia Meetings, mercáu de coproducción centráu en nuevos directores de toa Europa y del Mar Negru y los países del Cáucasu. Amás lleva también talleres profesionales pa xóvenes directores dentro del festival y fai los proyeutos internacionales de la compañía.



LOLA MAYO

Lola Mayo (Villanueva de la Serena, Badajoz, 1970) es guionista, escritora y productora. Ha escrito y producido los largometrajes dirigidos por Javier Rebollo: *El muerto y ser feliz* (2011), que se estrenará próximamente; *La mujer sin piano* (2009), Concha de Plata al Mejor Director en el Festival de Cine de San Sebastián, Mejor Película en el Festival de Cine de Los Angeles AFI; y *Lo que sé de Lola* (2006): Premio FIPRESCI en el Festival Internacional de Cine de Londres. Desde 1996, a través de su productora, Lolita Films, ha producido también numerosos cortometrajes, premiados en festivales de todo el mundo. Actualmente dirige y produce documentales de gran formato para el programa Documentos TV, de la cadena pública nacional TVE. Es profesora de guión en el Instituto del Cine de Madrid, en la ECAM, la Escuela Oficial de Cine de Madrid, y en la Escuela Internacional de Cine en San Antonio de los Baños en Cuba. En el Instituto del Cine de Madrid es responsable del Departamento de Documental.

Lola Mayo (Villanueva de la Serena, Badajoz, 1970) is a scriptwriter, writer and producer. She has written and produced several feature films directed by Javier Rebollo: *El muerto y ser feliz* (2011) (to be premiered soon); *La mujer sin piano* (2009): Concha de Plata al Mejor Director at Festival de Cine de San Sebastián, Best Movie at AFI Los Angeles Film Festival; and *Lo que sé de Lola* (2006): FIPRESCI Award at London International Film Festival. Since 1996 and through her producing company, Lolita Films, she has also produced a large number of short films, which have received recognition in festivals throughout the world. She currently produces and directs large format documentaries for *Documentos TV*, a show that airs on the national public TV, TVE. She teaches scriptwriting at the Instituto del Cine de Madrid, at ECAM, at Escuela Oficial de Cine de Madrid, and at the Escuela Internacional de Cine en San Antonio de los Baños, Cuba. She is head of the Department of Documentaries at the Instituto del Cine de Madrid.

Lola Mayo (Villanueva de la Serena, Badajoz, 1970) ye guionista, escritora y productora. Escribió y produxo los largometrajes dirixíos por Javier Rebollo: *El muerto y ser feliz* (2011), que se va estrenar desiguída; *La mujer ensin pianu* (2009): Concha de Plata al Meyor Director nel Festival de Cine de San Sebastián, Meyor Película nel Festival de Cine de Los Ánxeles AFI, *Lo que sé de Lola* (2006): Premiu FIPRESCI nel Festival Internacional de Cine de Londres. Dende 1996, al traviés de la so productora, *Lolita Films*, produxo también bien de curtiumetrajes, premios en festivales de tol mundu. Anguaño dirixe y produce documentales de gran formatu pal programa *Documentos TV*, de la cadena pública nacional TVE. Ye profesora de guión nel Institutu del Cine de Madrid, na ECAM, la Escuela Oficial de Cine de Madrid y na Escuela Internacional de Cine en San Antonio de los Baños en Cuba. Nel Institutu del Cine de Madrid ye responsable del Departamentu de Documental.

JURADO FIPRESCI



GABRIELE BARRERA

Gabriele Barrera (Turín, 1973) trabaja en Italia como periodista (National Order of Journalists, Roma) y crítico de cine (Film Critics Society, Roma) para *Segnocinema*, *Duellanti*, *Nick Film TV*, *Cinecritica*, *Best Movie* y *Maxim*. También enseña Cine en la Universidad Politécnica de Turín. Barrera es autor de numerosos ensayos y libros como *From Umberto D to Europa 51* (2000), *Mario Bava: The Beauty is the Beast* (2002), *The Excess of the Vision* (2003), *Urban Simulations* (2006), *Movie Stars* (2008, traducido al inglés, alemán y francés) y *Cinema DOC: Obsession, Compulsion and Control in the Cinema* (2012, en preparación).

Gabriele Barrera (Turin 1973) is a journalist (National Order of Journalists, Rome) and film critic (Film Critics Society, Rome) in Italy for *Segnocinema*, *Duellanti*, *Nick Film TV*, *Cinecritica*, *Best Movie* and *Maxim*. He also taught Film Studies at the Polytechnic (Cinema Engineering) University of Turin. Barrera writes essays and books: *From Umberto D to Europa 51* (2000), *Mario Bava: The Beauty is the Beast* (2002), *The Excess of the Vision* (2003), *Urban Simulations* (2006), *Movie Stars* (2008, translated in English, German, French), *Cinema DOC: Obsession, Compulsion and Control in the Cinema* (2012, in preparation).

Gabriele Barrera (Turín 1973) trabaja en Italia como periodista (National Order of Journalists, Roma) y crítico de cine (Film Critics Society, Roma) para *Segnocinema*, *Duellanti*, *Nick Film TV*, *Cinecritica*, *Best Movie* y *Maxim*. También enseña Cine en la Universidad Politécnica de Turín. Barrera es autor de bien de ensayos y libros como *From Umberto D to Europa 51* (2000), *Mario Bava: The Beauty is the Beast* (2002), *The Excess of the Vision* (2003), *Urban Simulations* (2006), *Movie Stars* (2008, tornáu al inglés, alemán y francés) y *Cinema DOC: Obsession, Compulsion and Control in the Cinema* (2012, en procesu de preparación).



VLADAN PETKOVIC

Vladan Petkovic (1978) es periodista, crítico de cine, traductor y programador de festivales asentado en Belgrado. Es corresponsal en los Balcanes para Screen Internacional y Cineuropa.org y escribe regularmente críticas de películas, noticias sobre la industria y reportajes de festivales para numerosas revistas y páginas Web. Es el director de programación del Festival Internacional de Cine Kratkofil Plus en Banja Luka, Bosnia Herzegovina, y el asesor de programación de varios festivales de cine y empresas distribuidoras.

Vladan Petkovic (1978) is a Belgrade-based journalist, film critic, translator and festival programmer. He is the Balkan correspondent for *Screen International* and *Cineuropa.org* and regularly writes film reviews, industry news and festival reports for several international websites and magazines. He is the programme director of International Film Festival Kratkofil Plus in Banja Luka, Bosnia and Herzegovina, and programme advisor to various film festivals and distribution companies.

Vladan Petkovic (1978) ye un periodista, críticu de cine, traductor y programador de festivales que vive en Belgrau. Ye corresponsal nos Balcanes pa Screen International y Cineuropa.org y escribe davezu critiques de películes, noticies sobre la industria y reportaxes de festivales pa bien de revistas y sitios web. Ye'l direutor de programación del Festival Internacional de Cine Kratkofil Plus en Banja Luka, Bosnia Herzegovina, y asesor de programación de dellos festivales de cine y empreses distribuidores.



ALEJANDRO G. CALVO

Alejandro G. Calvo (1978). Nacido en Barcelona, residente en Madrid y de corazón soriano, es ingeniero químico aunque nunca ha ejercido como tal. Periodista pop, crítico cinematográfico o agitador cultural, se vea como se vea, Calvo lleva 15 años escribiendo sobre cine y música en medios como *El Cultural*, *Rockdelux*, *Dirigido por*, *Levante* o *Cultura/s*. También ha sido programador cinematográfico tanto de salas de exhibición comerciales como de festivales cinematográficos (MAPFRE 4+1, Documenta Madrid) y tuvo el honor de fundar y dirigir la revista online *Miradas de Cine* durante sus primeros tres años de vida; por supuesto ha tenido otros trabajos, algunos realmente vergonzosos, que no merece la pena citar. Actualmente es el redactor jefe de *SensaCine.com*, portal cinematográfico líder en Internet. En Enero será padre por primera vez y no descarta jubilarse de por vida. Y la G. es de González, no de García.

Alejandro G. Calvo (1978) Born in Barcelona, resident in Madrid and with Soria at heart, G. is a chemical engineer although he has never worked as such. Pop Journalist, film critic or cultural agitator; it does not matter what angle you look from, G. has been writing about cinema and music for 15 years in media like *El Cultural*, *Rockdelux*, *Dirigido por*, *Levante* or *Cultura/s*. He has also served as film programmer, both in commercial cinema halls and at film festivals (MAPFRE 4+1, Documenta Madrid) and he is founder of the online journal *Miradas de Cine* which he directed for the first three years of its existence. Of course, he has also held other jobs, some really shameful, that are best left unsaid. He is presently editor in Chief for *SensaCine.com*, a leading film website on the Internet. His first child is expected in January and he is not ruling out retiring for life. For your information, the G. is González, not García.

Alejandro G. Calvo (1978). Nació en Barcelona, viviendo en Madrid y de corazón soriano, G. ye inxenieru químicu magar que nunca trabayó d'ello. Periodista pop, críticu de cine o axitador cultural, mírese como se mire, G. lleva 15 años escribiendo sobre cine y música en medios como *El Cultural*, *Rockdelux*, *Dirigido por*, *Levante* o *Cultura/s*. Tamién fue programador cinematográfico de sales d'exhibición comerciales y de festivales de cine (MAPFRE 4+1, Documenta Madrid) y tuvo l'honor de fundar y dirixir la revista online *Miradas de Cine* demientres los sos tres primeros años de vida; bien ye verdá que tuvo otros trabayos, dellos vergoñosos daveres, que nun paga la pena dicir. Anguaño ye'l redactor xefe de *SensaCine.com*, portal de cine cabezaleru n'internet. En xineru va ser padre por primer vegada y nun escarta retirase de por vida. Y la G. ye de González, non de García.

PREMIO NACHO MARTÍNEZ 2011



Montxo Armendáriz

Juan Ramón "Montxo" Armendáriz es uno de los cineastas españoles de trayectoria más arriesgada, comprometida y reconocida nacional e internacionalmente en las últimas décadas. Nacido en Olleta (Navarra) en 1949, a los seis años se traslada al barrio de la Txantrea, en Pamplona. En su juventud alterna labores como docente con su afición por el cine y el activismo político, que incluso le llevará a ser encarcelado. En 1977 entabla contacto con la Asociación de Cineastas Vascos, donde conoce a algunos de sus futuros colaboradores, y dos años después presenta su primer cortometraje, *Barregariaren dantza*, financiado por una cooperativa de su barrio.

El éxito de sus trabajos iniciales le lleva a abandonar su cargo en el Politécnico de Pamplona para dedicarse en exclusiva al cine. Su primer largometraje, *Tasio* (1984), producido por Elías Querejeta, pasa por ser una de las películas más destacadas del cine vasco en los 80, y le abrió las puertas de grandes festivales (Donostia o Chicago, entre otros). En esta obra tuvo la oportunidad de dirigir a Nacho Martínez en el papel del hermano del protagonista. Con *27 horas* (1986), drama interpretado por unos jóvenes Maribel Verdú y Antonio Banderas, obtiene la Concha de Plata a la Mejor Dirección en San Sebastián, así como una nominación a los Goya. Cuatro años después, y de nuevo bajo la producción de Querejeta, se alza con la Concha de Oro en Donostia gracias a *Las cartas de Alou*, personal y sensible acercamiento a la inmigración doblemente premiado en los Goya. Con su siguiente film, *Historias del Kronen* (1994), arriesga cambiando completamente de registro y obtiene un nuevo premio Goya, además de competir por la Palma de Oro del Festival de Cannes.

Secretos del corazón (1997) supone su definitiva consagración internacional, pues resulta premiada en la Berlinale y logra la nominación al Oscar como Mejor Película Extranjera, entre otros reconocimientos (cuatro premios Goya), con su intimista relato sobre el paso de la niñez a la adolescencia. Un año después, en 1998, Armendáriz recibe el Premio Nacional de Cinematografía, y en 2001 presenta *Silencio roto*, acercamiento al *maquis* que cosecha un notable éxito de público, además de premios en Nantes y Toulouse. Tras *Escenario Móvil* (2004), documental sobre una gira del cantautor extremeño Luis Pastor, retorna a la ficción un año después con *Obaba*, drama rural adaptado de una novela de Bernardo Atxaga y protagonizado por Pilar López de Ayala, presentado en Toronto y San Sebastián y acreedor de diez candidaturas a los Goya. Su éxito se extiende hasta este mismo año, en el que presenta, entre otros certámenes, en Karlovy Vary, Toulouse y Tesalónica *No tengas miedo*, centrada en los abusos sexuales durante la infancia y protagonizada por Belén Rueda, Lluís Homar y la joven Michelle Jenner.

Como cada año, el Festival Internacional de Cine de Gijón rinde homenaje a una de las grandes figuras del cine español, mediante la entrega del galardón que lleva el nombre del actor Nacho Martínez, y que se entrega a personalidades que colaboraron con el desaparecido intérprete asturiano en algún momento de su carrera. En 2011, el del cineasta Montxo Armendáriz se suma a la lista de nombres premiados en ediciones anteriores, como es el caso de Ángela Molina, Assumpta Serna, Charo López, Eusebio Poncela, Maribel Verdú, Marisa Paredes o Mercedes Sampietro.

Gijón International Film Festival is paying homage again this year to one of the greatest personalities of Spanish films, through the granting of one of the Awards named after actor Nacho Martínez. Said award is given to persons who worked with the deceased Asturian performer at any time during his career. In 2011, filmmaker Montxo Armendáriz joins the list of names awarded in previous editions, such as Ángela Molina, Assumpta Serna, Charo López, Eusebio Poncela, Maribel Verdú, Marisa Paredes or Mercedes Sampietro.

Como tolos años, el Festival Internacional de Cine de Xixón fai acordanza d'una de les grandes figuras del cine español, cola entrega del gallardón que lleva'l nome del actor Nacho Martínez, y que se da a personalidaes que collaboraron col desapareciu intérprete asturianu en dalgún momentu de la so carrera. En 2011, el del cineasta Montxo Armendáriz apúntase a la llista de nomes premiaos n'ediciones anteriores, como Ángela Molina, Assumpta Serna, Charo López, Eusebio Poncela, Maribel Verdú, Marisa Paredes o Mercedes Sampietro.

Juan Ramón "Montxo" Armendáriz is a Spanish filmmaker whose career is one of the most daring, committed and renowned, both nationally and internationally over the last decades. Born in Olleta (Navarre) in 1949, he moved to the Txantrea neighbourhood in Pamplona at the age of six. During his youth he combined his job as a teacher with his love for cinema and his political activism, which led him to prison. In 1977 he contacted the Basque Filmmakers Association, where he met some of the people he would later work with and, two years later, he presented his first short-length film, *Barregariaren dantza*, financed by one of his neighbourhood cooperatives.

The success of his initial works led him to abandon his post at the Polytechnic in Pamplona to exclusively dedicate himself to filmmaking. His first feature film, *Tasio* (1984), produced by Elías Querejeta, became one of the most important Basque films of the 80s and opened the doors of important film festivals to him (Donostia or Chicago, among others). In it he had the opportunity to direct Nacho Martínez in the role as brother of the main character. He was awarded the Silver Shell for best Director at San Sebastián and received a nomination at the Goya awards for *27 horas* (1986), a drama starred by the then young Maribel Verdú and Antonio Banderas. Four years later and again produced by Querejeta, he was awarded the Golden Shell at Donostia for *Las cartas de Alou*, a personal and sensitive study of immigration which was awarded two Goyas. His next film was *Historias del Kronen* (1994), a risky complete change of registry which, again, was granted another Goya award, in addition to competing for the Palm d'or at Cannes Festival.

Secretos del corazón (1997), an intimate story about the period between childhood and adolescence, served to definitely establish his reputation at an international level, since it won an award at the Berlinale, a nomination at the Oscar for Best Foreign Film, and other recognitions (four Goya awards). A year later, Armendáriz received the National Cinematography Award, and in 2001 he premiered *Silencio roto*, a close look at the *maquis* which was highly acclaimed by the public, in addition to awards in Nantes and Toulouse. In 2004 he did *Escenario Móvil*, a documentary on a tour by Extremaduran singer and songwriter Luis Pastor; then he returned to fiction one year later with *Obaba*, a rural drama adapted from the novel by Bernardo Atxaga and starred by Pilar López de Ayala which was presented in Toronto and San Sebastián, in addition to receiving ten nominations for the Goya Awards. His success extends to this very year, in which he has presented *No tengas miedo* at other competitions such as Karlovy Vary, Toulouse and Thessalonica. The film's topic is sexual abuse during childhood, starring Belén Rueda, Lluís Homar and the young Michelle Jenner.

Juan Ramón "Montxo" Armendáriz ye ún de los cineastes españoles de trayectoria más arriesgada, comprometida y renomada nacional ya internacionalmente de les caberes décadas. Nació n'Olleta (Navarra) en 1949, a los seis años marcha pal barriu de la Txantrea, en Pamplona. De mozu, alterna la xera de docente cola so afición pol cine y l'activismu políticu, que lu va llevar a la cárcel. En 1977 conta cola Asociación de Cineastes Vascos, onde conoz a dellos de los sos futuros colaboradores, y dos años depués presenta'l so primer curtiumetraxe *Barregariaren dantza*, financiáu por una cooperativa del so barriu.

L'ésitu de los sos primeros trabayos llévalu a dexar el so trabayu nel Politéunicu de Pamplona pa dedicase namás al cine. El so primer largumetraxe *Tasio* (1984), produciu por Elías Querejeta, ye una de les películes más renomaes del cine vasco nos 80, y abrió-y les puertes de grandes festivales (Donostia o Chicago, ente otros). Nesta obra tuvo la oportunidad de dirixir a Nacho Martínez nel papel del hermanu del protagonista. Con *27 horas* (1986), drama interpretáu por unos xóvenes Maribel Verdú y Antonio Banderas, gana la Concha de Plata a la Meyor Direición en San Sebastián y tamién una nominación a los Goya. Cuatro años depués, y otra vuelta cola producción de Querejeta, gana la Concha d'Oru en Donostia con *Les cartes d'Alou*, personal y sensible averamientu a la inmigración con premiu doble nos Goya. Col siguiente film, *Historias del Kronen* (1994), arriesga camudando dafechu de rexistru y gana un nuevu premiu Goya, amás de competir pola Palma d'Oru del Festival de Cannes.

Secretos del corazón (1997) supón la so consagración internacional, porque ganó premios na Berlinale y consiguió la nominación al Oscar como Meyor Película Extranjera, ente otros reconocimientos (cuatro premios Goya), col so esmolecedor rellatu sobre'l pasu de la neñez a l'adolescencia. Un añu depués, Armendáriz gana'l Premiu Nacional de Cinematografía, y en 2001 presenta *Silenciu roto*, averamientu al *maquis* que tien un bultable ésitu de públicu, amás de premios en Nantes (Toulouse). Depués d'*Escenariu Móvil* (2004), documental sobre una xira del cantautor extremeño Luis Pastor, torna a la ficción un añu depués con *Obaba*, drama rural adautáu d'una novela de Bernardo Atxaga y protagonizáu por Pilar López de Ayala, presentáu en Toronto y San Sebastián y ganador de diez candidatures a los Goya. El so ésitu llega hasta esti mesmu añu, nel que presenta, ente otros certámenes, en Karlovy Vary, Toulouse y Tesalónica *Nun tengas mieu*, centrada nos abusos sexuales durante la infancia y protagonizada por Belén Rueda, Lluís Homar y la xoven Michelle Jenner.

JURADO JOVEN

Lara Alcázar Miranda

Lucía Fernández Costa

Javier Foggia Álvarez

Santos García García Rúa

Belinda Gómez Garay

Alejandra Matallanas Gutiérrez

Carmen Menéndez González

David Rodríguez Solís

Flavio Santos Castilla

Andrea Vega Martínez

Riccardo Caliendo

Marco Italo Massi

EDICIÓN
LIMITADA
DELUXE

- BLU-RAY CON LA PELÍCULA COMPLETA
- DOS DVD'S CON LA PELÍCULA (PARTE 1 Y PARTE 2) CON 11 CONTENIDOS EXTRAS, 6 EXCLUSIVOS PARA ESTA EDICIÓN
- CD CON 10 TEMAS INÉDITOS, INCLUYENDO LAS DEMOS DE *MY SWEET LORD* Y *ALL THINGS MUST PASS*
- LIBRO DE 96 PÁGINAS, EN INGLÉS, ADAPTADO DE *GEORGE HARRISON: LIVING IN THE MATERIAL WORLD* DE OLIVIA HARRISON (ABRAMS BOOKS)
- TRASERA DESLIZABLE COMO MARCO FOTOGRÁFICO
- DOS LITOGRAFÍAS ORIGINALES

Con imágenes y grabaciones inéditas y realizado por el oscarizado Martin Scorsese el documental discurre desde el nacimiento de George Harrison en 1943, hasta su muerte en 2001. Por el camino, sus años locos como Beatle, los altibajos de su carrera en solitario, y todo ello salpicado por las alegrías y las penas de su vida privada.

A la Venta
30 de
Noviembre

UNA PELÍCULA DE MARTIN SCORSESE

GEORGE HARRISON LIVING IN THE MATERIAL WORLD



ENCUENTRA MÁS INFORMACIÓN EN:

 [facebook.com/avaloncine](https://www.facebook.com/avaloncine)

 twitter.com/avaloncine

www.avalonproductions.es

AVALON



2007 - 2013

Medidas de apoyo a la industria audiovisual europea

FORMACION (inicial y continua)

Gestión.
Escritura de guiones.

DESARROLLO

Proyectos individuales y listas de proyectos.
(Animación, ficción y drama)
Obras Interactivas.

DISTRIBUCION

Cine-Esquema automático.
Cine-Esquema selectivo.
Salas de cine.
Difusión televisiva.
Video bajo demanda.
Agentes de ventas.
Países Terceros.

PROMOCIÓN

Acceso a mercados.
Festivales.

PROYECTOS PILOTO

NUEVAS ACCIONES

Acceso a la Financiación.
Distribución "on line"
Exhibición Digital

Oficina de información:

FUNDACIÓN CULTURAL "MEDIA DESK ESPAÑA"
Ciudad de la Imagen
Luis Buñuel, 2-2ªA
28223 Pozuelo de Alarcón (Madrid)
Tel.: 34 915 12 01 78
Fax: 34 915 12 02 29
E.mail: info@mediadeskspain.eu
<http://www.mediadeskspain.eu>

Programa "MEDIA"
755 M. Euros.

"MEDIA MUNDUS" 2011-2013
15 M. Euros

2014 - 2020

Propuesta Europa Creativa
Programas Culture-MEDIA-MEDIA MUNDUS
1.600 M Euros.

MEDIA
Desk España

FUNDACIÓN CULTURAL



vueling

HAY OTRO
MUNDO
OUTSIDE.

DESCÚBRELO
ESTE WINTER
FROM
19'99€*



*El precio indicado hace referencia a ofertas disponibles para algunos destinos en www.vueling.com en el momento de lanzamiento de esta promoción y corresponde al precio final por trayecto sin incluir cargos por servicios adicionales y pago con tarjeta. Para más información sobre precios, reservas y resto de condiciones consulta nuestra web www.vueling.com, llama al centro de servicios o acércate a tu agencia de viajes. ¡Vuela!

MEDIA



A programme of the EU



Information Society
and Media

Europa ama los festivales europeos

Lugares privilegiados de encuentro, intercambio y descubrimiento, los festivales proporcionan un entorno vibrante y accesible para la gran variedad de talento, historias y emociones que constituyen la cinematografía europea.

El programa MEDIA de la Unión Europea tiene como objetivo promover la herencia audiovisual europea, impulsar la circulación transnacional de películas y fomentar la competitividad de la industria audiovisual. El programa MEDIA reconoció el papel cultural, educativo, social y económico de los festivales cofinanciando 95 festivales de toda Europa en 2009.

Estos festivales destacan por su rica y diversa programación europea, por las oportunidades de intercambio y encuentro que ofrecen tanto a los profesionales como al público, sus actividades en apoyo de los jóvenes profesionales, sus iniciativas educativas y la importancia que conceden a reforzar el diálogo entre culturas. En 2009, los festivales que cuentan con el apoyo del programa MEDIA han proyectado más de 20.300 películas para 2,9 millones de espectadores.

El Programa MEDIA tiene el placer de apoyar la 48ª edición del Festival Internacional de Cine de Gijón y desea a todos los asistentes que disfruten de un evento agradable y estimulante.

Europe loves European Festivals

A privileged place for meetings, exchanges and discovery, festivals provide a vibrant and accessible environment for the widest variety of talent, stories and emotions that constitute Europe's cinematography.

The MEDIA Programme of the European Union aims to promote European audiovisual heritage, to encourage the transnational circulation of films and to foster audiovisual industry competitiveness. The MEDIA Programme acknowledged the cultural, educational, social and economic role of festivals by co-financing 95 of them across Europe in 2009.

These festivals stand out with their rich and diverse European programming, networking and meeting opportunities for professionals and the public alike, their activities in support of young professionals, their educational initiatives and the importance they give to strengthening inter-cultural dialogue. In 2009, the festivals supported by the MEDIA Programme have screened more than 20 300 European works to more than 2.9 million cinema-lovers.

MEDIA is pleased to support the 48th edition of the Gijón International Film Festival and we extend our best wishes to all of the festival goers for an enjoyable and stimulating event.

Europa adora los Festivales Europeos

Espacios privilexaos p'alcuentros, intercambios y descubrimientos, los festivales faen viva y averen a muncha xente la gran bayura de talentos, historias y emociones que formen la cinematografía europea.

El programa MEDIA de la Xunión Europea fai por promover el patrimoniu audiovisual européu, p'animar a que les películes trespases les fronteras nacionales y propiciar la competitividá na industria audiovisual. El Programa MEDIA co-financió'l 95% de los festivales de toa Europa en 2009, porque ye un programa que reconoz el papel cultural, educativu, social y económicu de los festivales.

Estos festivales rescampren pola riqueza y la diversidá de la programación europea, poles oportunidaes d'alcuentros qu'ufiernen al públicu y cineastes, por apoyar a los actores más nuevos, les iniciatives pedagóxicques y tamién pola importancia que-y dan al diálogu intercultural. En 2009, toos estos festivales, encontraos nel Programa MEDIA, ufiertaron más de 20.300 trabayos europeos nes pantalles de más de 2,9 millones de cinéfilos.

MEDIA tien el gustu de sofitar la edición 48ª edición del Festival Internacional de Cine de Xixón y deseámos-yos lo meyor a toles persones que pasen per esti festival y que lu disfruten.

European Union

MEDIA PROGRAMME

www.ec.europa.eu/information_society/media/index_en.htm

fIPRES CI

FIPRES CI – La Federación Internacional de Críticos de Cine

La fascinación de los festivales de cine deriva del hecho de que permite ver películas que, de otro modo, no podrían verse: los festivales reflejan la riqueza del cine a nivel mundial. Como críticos de cine, debemos escribir sobre las películas de entretenimiento que se estrenan en los cines de nuestras ciudades y países, pero nos encanta escribir sobre las películas procedentes de todo el mundo que descubrimos en los festivales. Nos interesa y, con frecuencia, nos complace, apoyar tales cinematografías nacionales en todas sus formas y diversidad, como parte importante de la cultura e identidad nacionales, con posibilidad de ser potentes (Francia, España) o débiles y capaces de desarrollo (algunos países de África y de América Latina). Por supuesto, una de las ofertas más atractivas del Festival de Cine de Gijón forma parte del cine español: la selección de cortos, documentales y largos asturianos.

FIPRES CI, la Federación Internacional de Críticos de Cine, se formó hace más de setenta años con el objetivo principal de apoyar al cine como arte y como una forma de expresión sobresaliente y autónoma. En la actualidad, cuenta con socios en más de sesenta países de todo el mundo (por supuesto, incluyendo España).

FIPRES CI organiza también conferencias y seminarios. Nuestros socios deciden mediante una encuesta cuál es la Mejor Película del Año, galardón que se otorgó recientemente a El árbol de la vida (The Tree of Life), de Terrence Malick. Cooperamos con la Academia Europea de Cine, especialmente en relación con el premio Discovery - Prix FIPRES CI para una película europea joven, cuya ceremonia de entrega está preparándose y se celebrará en diciembre.

Desde el año 2005, nuestros jurados conceden el Premio de la Crítica Internacional (Premio FIPRES CI) a una película del programa del Festival de Cine de Gijón, al que nos complace volver este año.

Nuestro premio es notable en los festivales de cine internacionales y su objetivo es promover el arte cinematográfico y, en especial, apoyar al cine nuevo y joven. Esperamos (en ocasiones, sabemos que lo hace) que este premio pueda servir de ayuda para obtener (mejor) distribución y la atención del público.

FIPRES CI - The International Federation of Film Critics

The fascination of film festivals comes from the fact that you can see movies which you otherwise would not be able to see. Festivals mirror the richness of world cinema. As film critics, we have to write about the entertainment movies being released in the cinemas of our city and country; and we love to write about films which we discover at festivals, films coming from all over the world. It is our interest and often our pleasure to support such national cinema in all its forms and diversity, considering it an important part of national culture and identity - as powerful (France, Spain) or as weak and capable of development (some African and Latin American countries) it may be. It goes without saying that for us one of the most attractive offers of the Gijón Festival concerns Spanish cinema - the Asturian Selection of shorts, docs, features.

FIPRES CI, the International Federation of Film Critics, has been in existence for more than 70 years. The basic purpose of the organization, which now has members in over 60 countries all over the world (among them of course in Spain), is to support cinema as an art and as an outstanding and autonomous means of expression.

FIPRES CI also organizes conferences and seminars. Our members decide per poll an annual "Best Film of the Year" which went recently to Terrence Malick's "The Tree of Life". We are co-operating with the European Film Academy in particular in regard of the "Discovery Award - Prix FIPRES CI" for a young European film, we're just preparing the forthcoming award ceremony in December.

From 2005, our juries present the "Prize of the International Critics" (FIPRES CI Prize) to a film in the Gijón program, and it's with pleasure that we return with another jury to Gijón.

Our prize is established at international film festivals, and its aim is to promote film-art and to particularly encourage new and young cinema. We hope (and sometimes we know) that this prize can help films to get a better distribution, or a distribution at all, and to win a better public attention.

FIPRES CI - The International Federation of Film Critics

L'estelamientu de los festivales de cine vien pol fechu de poder ver películes que, d'otru mou, nun sería posible ver. Los festivales son l'espeyu de la bayura del cine a nivel mundial. Como críticos de cine, tenemos qu'escribir sobre les películes que s'estrenen nos cines de la nuestra ciudá y del país, y préstanos escribir sobre les películes del mundu enteru que descubrimos nos festivales. Interésanos y davezu préstanos sofitar esti cine nacional en toles sos formes y maneres, considerándolu una parte importante de la cultura ya identidad nacionales -tan poderosos (Francia, España) o tan febles y capaces de desarrollu (dellos países africanos y llatioamericanos). Por supuestu, una de les ufiertes con más aquél del Festival Internacional de Cine de Xixón tien en cuenta al cine español -la seición asturiana de curtios, documentales y películes.

FIPRES CI, the International Federation of Film Critics, creóse va más de más de 70 años col envís cimeru d'apoyar al cine como arte y como mediu d'espresión sobresaliente y autónoma. Anguaño tien socios en más de 60 países de tol mundu (ente los que ta España).

FIPRES CI tamién organiza conferencies y seminarios. Los nuestros socios deciden por votación cuál ye la meyor película del añu, que de recién foi pa "The Tree of Life" de Terrence Malick. Tamos trabayando en comuña con l'Academia Europea del Cine respetu al "Discovery Award - Prix FIPRES CI" pa una película europea xoven, pa la que tamos preparando la ceremonia d'entrega del premiu, que va ser n'Avientu.

Dende 2005, los nuestros xuraos presenten el "Prize of the International Critics" (FIPRES CI Prize) a una película del programa del Festival de Cine de Xixón, al que nos presta volver esti añu

El nuestru premiu ye renomáu nos festivales de cine internacionales, y el so oxetivu ye promover l'arte del cine y particularmente afalar el cine anovador y xoven. Esperamos (y a vegaes sabemos) qu'esti premiu pue ayudar a les películes a tener una meyor distribución y prindar l'atención del públicu.

Klaus Eder

FIPRES CI, General Secretary

www.fipresci.org

De haber existido el cine,
habría sido una película de autor.
Española, por supuesto.



SUSCRIPCIÓN ANUAL 40€

11 NÚMEROS DE CAHIERS-ESPAÑA

REGALO ESPECIAL PARA NUEVAS SUSCRIPCIONES*

Llévese **GRATIS** una de estas dos **PELÍCULAS DIRIGIDAS POR LARS VON TRIER**

Cahiers du cinéma. España ofrece a los lectores que se suscriban por un año la oportunidad de adquirir una de estas dos grandes películas dirigidas por Lars von Trier, que estrena este mes *Melancholia*: su particular visión del género musical en *Bailar en la oscuridad*; o *Manderlay*, la continuación de su despiadada crítica social iniciada en *Dogville*.

cameo



A
BAILAR EN LA OSCURIDAD
LARS VON TRIER



B
MANDERLAY
LARS VON TRIER

*Oferta válida solo para España hasta el 01/12/2011, para nuevos suscriptores y con el límite de las existencias de DVDs disponibles.

www.caimanediciones.es

ENVÍE ESTE BOLETÍN O SUSCRÍBASE DESDE NUESTRA WEB

CAHIERS DU CINEMA

ESPAÑA

NOVIEMBRE

Nº50

Envíe este boletín a:



Caiman Ediciones S.L.
C/ Soria, 9. 4º piso. 28005 Madrid (España)
Tel.: 91 468 58 35

O suscríbese en nuestra web:
www.caimanediciones.es

DESEO SUSCRIBIRME A CAHIERS DU CINÉMA. ESPAÑA

al precio de 40 € por el período de un año (11 números). A su término, no tendré que hacer nada para continuar la suscripción en las condiciones vigentes*.

Nombre: _____

Dirección: _____

Población: _____

Código Postal: _____ Provincia: _____ País: _____

E-mail: _____ Teléfono: _____

Primer número a recibir (mes/año): _____

DVD de regalo: A B

Forma de pago

Domiciliación bancaria: _____

Tarjeta: _____ Cad. _____ CVC _____

Fecha: _____ Firma: _____

(*) Condiciones normales de suscripción: 11 números al precio de 10.

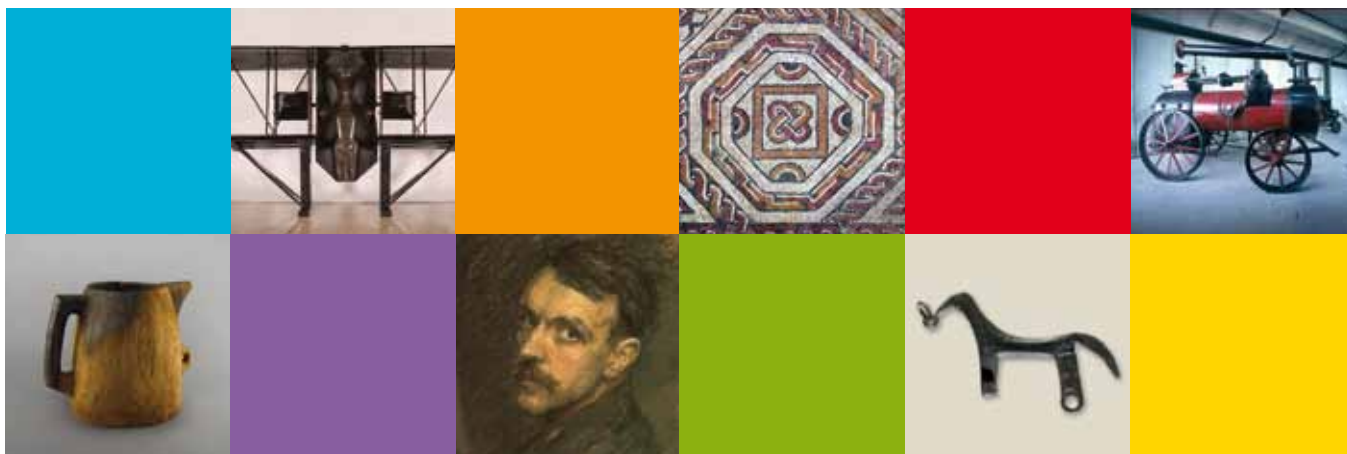
Precio actual del ejemplar en punto de ventas, en España: 4 €

Resto del mundo: consultar.

Sus datos serán tratados conforme a la Ley de Protección de datos (LPD), garantizándole, por tanto, los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición de los mismos

Museos de Gijón

Parque Arqueológico-Natural de la Campa Torres
Termas Romanas de Campo Valdés
Villa Romana de Veranes
Muséu del Pueblu d'Asturies
Museo del Ferrocarril de Asturias
Museo Casa Natal de Jovellanos
Museo Nicanor Piñole



**Departamento de Museos
y Exposiciones**

Tel.: 985 181 040 / Fax: 985 350 709
museos@gijon.es

<http://museos.gijon.es>
www.redmeda.com
www.gijon.es

acércate



guñón-asturias

VISITAS GUIADAS

EXPOSICIONES

TEATRO

ÓPERA

ZARZUELA

DANZA

MÚSICA

CONGRESOS

ACTIVIDADES INFANTILES

EVENTOS

laboral

Centro de Arte y Creación Industrial

WWW.LABORALCENTRODEARTE.ORG



GOBIERNO DEL
PRINCIPADO DE ASTURIAS

laboral
ciudad de la cultura

WWW.LABORALCIUDADDELA CULTURA.COM

Coca-Cola con el Festival de Cine de Gijón



125 años Repartiendo Felicidad



125 años



SECCIÓN OFICIAL





Jeff Nichols

Nacido en Little Rock (Arkansas), y actualmente residente de Austin (Tejas), Jeff Nichols recibió una licenciatura en la Escuela de Cine de la North Carolina School of the Arts. Su primer largometraje fue *Shotgun Stories*, escrita y dirigida por él, estrenado en Berlín en 2007, fue nominado a un premio Independent Spirit en 2008, ganó los premios del jurado en los festivales de Seattle y Austin y el premio Fipresci en la Viennale de 2007. Su siguiente película, *Take Shelter*, ganó el Gran Premio de la Semana de la Crítica en Cannes 2011. Está preparando su siguiente proyecto, *Mud*, una película sobre un guión original que transcurre en el río Mississippi, producido por Sarah Green y Aaron Ryder.

Born and raised in Little Rock, Arkansas, Jeff Nichols is a graduate of the North Carolina School of the Arts, School of Filmmaking, and a current resident of Austin, Texas. He made his feature film debut as the writer and director of *Shotgun Stories*, which premiered at the Berlin in 2007. It was nominated for a 2008 Independent Spirit Award, won the Grand Jury Prize for New American Cinema at Seattle, the Grand Jury Prize at Austin, and the FIPRESCI Prize at the 2007 Viennale. His next film, *Take Shelter*, won the Critic's Week Grand Prize at Cannes 2011. He will next direct *Mud*, an original screenplay set on the Mississippi River, with Sarah Green and Aaron Ryder producing.

Nació en Little Rock (Arkansas) y viviendo anguaño n'Austin (Texas), Jeff Nichols consiuió una llicenciatura na Escuela de Cine de la North Carolina School of the Arts. El so primer llargumetraxe fue *Shotgun Stories*, escritu y dirixiu tamiénpor él y qu'estrenó en Berlín en 2007. Tuvo nominada a un premiu Independent Spirit en 2008, ganó los premios del xuráu nos festivales de Seattle y Austin y el premiu Fipresci na Viennale de 2007. La so siguiente película, *Take Shelter*, ganó'l premiu a la meyor película y el premiu de la crítica en Cannes 2011. Anguaño ta preparando'l siguiente proyeutu, *Mud*, una película sobre un guión orixinal que se desendolca nel riu Mississippi, producida por Sarah Green y Aaron Ryder.

FILMOGRAFÍA

2010 *Take Shelter*
2007 *Shotgun Stories*



Take Shelter

En una pequeña localidad de Ohio, reside la familia LaForche, formada por Curtis, el padre, Samantha, su mujer, y Hanna, su hija de seis años aquejada de sordera. Su modesta vida en el campo resulta tranquila para ellos: Curtis tiene un empleo estable en una compañía minera y Samantha es un ama de casa que ejerce de costurera a tiempo parcial para afrontar los gastos que originan las necesidades especiales de su hija. Cuando terribles sueños comienzan a asaltar a Curtis cada noche, la relación con su familia y el resto de comunidad comienza a tambalearse, aunque nada de esto resulta comparable a sus propios miedos ante aquello que las pesadillas podrían significar. El temor de que sus visiones anuncien algún tipo de catástrofe, quizá incluso el Apocalipsis, le llevará a construir un refugio anti-tornados en el patio trasero de su casa, y su comportamiento se irá haciendo cada vez más extraño. Además, el hecho de que a su madre le hubiese sido diagnosticada una esquizofrenia paranoide acentúa aún más sus personales miedos.

The LaForche family, Curtis, the father, Samantha, the mother, and Hannah, the six-year-old daughter suffering from deafness, live in a small town in Ohio. Their modest farm life is quiet enough for them: Curtis has a stable job at a mining company and Samantha is a house wife who partially works as a seamstress to foot the bills for the special needs of their daughter. When Curtis begins to have terrible dreams every night the relationship with his family and the rest of the community starts to shake, although none of that can be compared to his own fears for what the nightmare may entail. The fear of his visions predicting some kind of catastrophe, perhaps even the Apocalypses, forces him to construct a tornado-proof refuge behind their home, and his behaviour becomes increasingly strange. In addition, his personal fears are increased by the fact that his mother was diagnosed with paranoid schizophrenia.

Nun pueblín d'Ohio vive la familia LaForche, formada por Curtis, el pá, Samantha, la muyer y Hanna, la fía de seis años que ta sorda. La so modesta vida nel campu ye tranquila: Curtis tien trabayu fixu nuna empresa minera y Samantha ye ama de casa que cuese pa encariar los gastos de les necesidaes de la fía. Cuando Curtis empecipia a tener apavoriantes sueños cada nueche, la rellación cola so familia y el restu de comunidá entama a frañar, magar que nada d'esto tien comparanza col mieu a lo que les velees van poder significar. El mieu a que les sos visiones anuncien dalguna catástrofe, quiciabes l'Apocalipsis, van llevalu a construyir un refuxu anti-furacanes nel patiu d'atrás de la so casa y el so comportamientu va ser cada vez más raru. Amás, el fechu de qu'a la ma-y diagnosticaren una esquizofrenia paranoide sorraya tovía más los sos mieos personales.

Take Shelter

Estados Unidos, 2011,
35mm, color, 121 min.,
inglés

Dirección / Guión
Jeff Nichols

Fotografía
Adam Stone

Montaje
Parke Gregg

Sonido
Lyman Hardy, Joshua
Chase

Música

David Wingo

Dirección de arte
Jennifer Klide

Vestuario
Karen Malecki

Diseño de producción
Chad Keith

Producción
Tyler Davidson, Sophia
Lin

Intérpretes
Michael Shannon
(Curtis LaForche),

Jessica Chastain
(Samantha LaForche),
Tova Stewart (Hannah
LaForche), Shea
Whigham (Dewart), Katy
Mixon (Nat), Natasha
Randall (Cammie),
Kathy Baker (Sarah),
Lisagay Hamilton
(Kendra).

Página web
[www.sonyclassics.com/
takeshelter/](http://www.sonyclassics.com/takeshelter/)

Compañía productora
Strange Matter Films
T. +323 382 00000

Compañía distribuidora

Avalon Distribución
Plaza del Cordón, 2.
Bajo Izq
28005 Madrid
España
T. +34 91 36 64 364
E. info@avalonproductions.es

Ventas internacionales
FilmNation
Entertainment LLC
150 West 22nd Street,
9th Floor
New York NY 10011
Estados Unidos
T. +1 917 484 8928



Un amour de jeunesse

Corre la primavera del año 1999. Camille tiene 15 años, Sullivan 19 y juntos descubren la emoción, los placeres y el esplendor del amor primerizo. Una apasionada e intensa estación que termina amargamente para Camille, cuando Sullivan decide irse a Sudamérica y, sin mayor explicación, interrumpe su correspondencia con ella. Un abandono que la sume en un estado de devastadora tristeza, de cuyas consecuencias no le será fácil librarse. Cuatro años más tarde, nos encontramos a una Camille repuesta y en plenitud: fascinada por la arquitectura, con una vida independiente y un nuevo y reconfortante amor. Un día, por casualidad, vuelve a encontrarse con Sullivan. El sufrimiento que le causó queda lejos en el tiempo, y la nueva Camille acepta con aplomo el encuentro. Pero un amor de juventud, el primer amor, no se olvida así como así, y en el interior de Camille ocurrirá algo que escapa del todo a su control.

It is Spring, 1999. Camille is 15, Sullivan 19 and together they discover the emotions, pleasures and splendors of first love. A passionate and intense season that ends bitterly for Camille when Sullivan decides to travel to South America and, without much explanation, abruptly halts all communication with her. An abandonment that plunges her into a state of devastating sadness, with consequences that are not easy to escape from. Four years later we find Camille recovered and flourishing: fascinated by architecture, living an independent life and a new and comforting love. One day she runs into Sullivan by chance. The suffering he caused is lost in history, in time, and the new Camille is composed at this meeting. But a love during youth, a first love, is not easily forgotten, and something happens inside Camille that gets completely out of her control.

Cuerre la primavera del año 1999. Camille tien 15 años, Sullivan 19 y juntos descubren la emoción, los placeres y la rellumancia del amor primerizo. Una apasionante ya intensa estación que remata con agrín pa Camille, cuando Sullivan decide marchar a Sudamérica y, ensin más desplicación, dexa de manda-y cartes. Un abandonu que la funde nuna estrozadora tristura de la que ye difícil afuxir. Cuatro años depués, topamos una Camille alicada y plena: estelada cola arquitectura, con una vida independiente y un nuevo y reparador amor. Un día, por casualidá, alcuentra otra vuelta a Sullivan. El sufrimientu que careció queda lloñe nel tiempu y la nueva Camille aceuta con aplomu l'alcuentru. Pero un amor de moxedá, el primer amor, nun s'escaez tan fácil, y dientro Camille va asoceder daqué que nun va poder controlar.



Mia Hansen-Love

Nació en París donde estudió en el Conservatorio de Arte Dramático. Trabajó como actriz en proyectos como las películas de Olivier Assayas *Fin août, début septembre* (1998) y *Les Destinées sentimentales* (2000). También escribió crítica para Cahiers du cinéma y, en 2003, dirigió el corto *Après mûre réflexion*. Ha dirigido los largometrajes *Tout est pardonné* (2007) y *Father of My Children* (2009), que recibió el premio especial del jurado en Cannes. *Tout est pardonné* ganó el premio a la mejor actriz (Marie-Christine Friedrich) en Gijón en 2007. *Un Amour de jeunesse* es su tercer largometraje.

Mia Hansen-Love was born in Paris, where she studied at the municipal Conservatory of Dramatic Arts. She began her career as an actor, Olivier Assayas's Fin août, début septembre (1998) and Les Destinées sentimentales (2000) She subsequently worked as a critic for Cahiers du cinéma, and in 2003 made a short film, Après mûre réflexion. Her films as director include Tout est pardonné (2007) and Father of My Children (2009), which was awarded a Special Jury Prize at the Cannes Film Festival. Tout est pardonné won the best actress award (Marie-Christine Friedrich) at Gijón in 2007. Un Amour de jeunesse is her third feature.

Mia Hansen-Love nació en París onde estudió nel Conservatoriu d'Arte Dramáticu. Trabayo d'actrices nes películes d'Olivier Assayas *Fin août, début septembre* (1998) y *Les Destinées sentimentales* (2000). Tamién escribió crítica pa Cahiers du cinéma, y en 2003 dirixó'l curtiiu *Après mûre réflexion*. Dirixó los largumetraxes *Tout est pardonné* (2007) y *Father of My Children* (2009), que ganó'l premiu especial del xuráu en Cannes. *Tout est pardonné* ganó'l premiu a la meyor actriz (Marie-Christine Friedrich) en Xixón en 2007. *Un Amour de jeunesse* ye'l so tercer llargu.

FILMOGRAFÍA

2011 Un amour de jeunesse
2009 Le père de mes enfants
2007 Tout est pardonné

Goodbye First Love Francia / Alemania, 2011, 35mm, color, 110 min., francés, alemán, danés	Música Pascal Mayer	(Lorenz), Valérie Bonneton (madre de Camille), Serge Renko (padre), Ozay Fetch (madre de Sullivan).	Compañía distribuidora Mallerich Films / Paco Poch Cinema C/ Hort de la Vila, 38, 1r 1ª 08017 Barcelona España T. +34 93.203.30.25 F. +34 93.205.34.20 E. cinema@pacopoch.cat
Dirección / Guión Mia Hansen-Love	Diseño de producción Mathieu Menut, Charlotte de Cadeville	Página web www.filmsdulosange.fr/fr/amour_jeunesse.html	Ventas internacionales Films Distribution 34, rue du Louvre 75001 Paris - Francia T. +33 153 10 33 99 E. info@filmsdistribution.com
Fotografía Stéphane Fontaine	Producción Philippe Martin, David Thion	Compañía productora Les films Pelléas 25, rue Michel Le Comte 75003 Paris T. +33 142 74 31 00 E. lesfilmspelleas@pelleas.fr Razor Film	
Montaje Marion Monnier	Intérpretes Lola Créton (Camille), Sebastian Urzendowsky (Sullivan), Magne-Håvard Brekke		
Sonido Vincent Vatoux, Olivier Goinard			



Todd Solondz

En un principio, Todd Solondz (nacido en 1959) consideró la posibilidad de convertirse en rabino, pero finalmente optó por la escritura de Guiones. Escribió varios mientras trabajaba como repartidor para el Writers' Guild of America. Solondz hizo un postgrado en literatura inglesa en la Universidad de Yale y asistió a un curso en bellas artes (de cine y televisión) en la Universidad de Nueva York, pero no se graduó. A principios de los 90, trabajó como profesor de inglés como segunda lengua para inmigrantes rusos recién llegados en Nueva York, una experiencia que él ha descrito como muy gratificante (aunque en una de sus películas, *Happiness*, a uno de los personajes le resulta traumática una experiencia similar...). Se hizo un nombre con el premio a la mejor película en Sundance 1996 por *Welcome to the dollhouse*, que consolidó con el premio de la crítica a *Happiness* en Cannes en 1998. Fue protagonista de una retrospectiva en el Festival de Cine de Gijón en 2005, a la vez que se publicaba un libro sobre su cine, coordinado por Jordi Costa. Actualmente Solondz es profesor adjunto en la Escuela de Artes de la Universidad de Nueva York, donde enseña dirección y escritura de Guiones.

At one point, Todd Solondz (b. 1959) considered the possibility of becoming a rabbi, but then opted for screenwriting. He wrote several scripts while working as a delivery guy for the Writers' Guild of America. Solondz got a postgraduate degree in English from Yale and also took Fine Arts classes in film and television at New York University, but didn't get a diploma. In the early nineties he taught English to just-arrived Russian immigrants, an experience he described as very rewarding (and yet one of the characters in his film *Happiness* is traumatized by a similar experience...). He first became widely known with the best film award at Sundance in 1996 for his film *Welcome to the dollhouse*, a reputation consolidated by the critics' award for *Happiness* at Cannes in 1998. Solondz had a retrospective series at the Gijón Film Festival in 2005, coinciding with the publication of a book on his cinema, edited by Jordi Costa. At the present time, Todd Solondz is assistant professor at New York University's School of the Arts, where he teaches film direction and screenwriting.

Todd Solondz (naciu en 1959) camentó de mano la posibilidá de facese rabinu, pero al final decidióse pola escritura de Guiones. De la que trabayaba como repartidor pal Writers' Guild of America tien escritos dellos. Solondz fizo un posgráu en lliteratura inglesa na Universidá de Yale y participó nun cursu de belles artes (sobre cine y televisión) na Universidá de Nueva York, pero nun se graduó. A entamos de los 90, trabayó como profesor d'inglés como segunda llingua pa inmigrantes rusos acabantes d'aportar a Nueva York, una esperiencia describió como mui prestosa (magar que nuna de les sos películes, *Happiness*, pa ún de los personaxes ye traumática una esperiencia paecía...). Col premiu a la meyor película en Sundance 1996 por *Welcome to the dollhouse* ganó della reconocencia, que quedó afitada xunto col de la crítica a *Happiness* en Cannes en 1998. Fue'l protagonista d'una retrospectiva nel Festival de Cine de Xixón en 2005, al tiempu que se publicaba un llibru sobre'l so cine, coordináu por Jordi Costa. Anguaño Solondz ye profesor axuntu na Escuela d'Artes de la Universidá de Nueva York, onde pon clases de direición y escritura de Guiones.

FILMOGRAFÍA

2011 Dark Horse
2009 Life During Wartime
2004 Palindromes
2001 Storytelling
1998 Happiness
1995 Welcome to the Dollhouse



Dark Horse

El treintañero Abe vive aún bajo el mismo techo que sus progenitores, donde pasa las horas en solitario dedicado al cultivo de su pasión por el coleccionismo de figuras de juguete. Trabaja en la empresa de su padre, se aprovecha de los mimos que le dedica su extremadamente cariñosa madre y tiene un hermano médico con el que no mantiene una relación demasiado cercana. Durante el transcurso de una boda conocerá a Miranda, una chica de carácter depresivo a la que decidirá proponer matrimonio a las primeras de cambio. Aunque ella no parece muy entusiasmada con la idea en un primer momento, terminará aceptando a Abe, si bien las cosas no serán tan ideales como él imaginaba. Por un lado, tendrá que lidiar con Mahmoud, el ex-novio de Miranda, con el que ella sigue manteniendo una relación cordial pero que a él no le resulta excesivamente simpático. Por otro, verá como la relación con su padre, en cuya oficina se encuentra empleado, van empeorando a causa de sus continuas disputas.

Thirty-year-old Abe still lives with his parents and spends most of his time alone cultivating his passion for collecting toy figures. He works at his father's company, enjoys the tender loving care of his extremely considerate mother and has a brother (a doctor) to whom he is not that close. He meets seemingly depressed Miranda at a wedding and immediately proposes marriage. Although she initially does not seem too amused with the idea, she ends up accepting Abe, even though things happen not to be as ideal as he had imagined. On the one hand, he must first battle it out with Mahmoud, Miranda's ex-boyfriend, with whom she still maintains a cordial relationship although Abe doesn't particularly think well of him. On the other hand, his relationship with his father, his employer, suddenly begins to worsen due to their continuous arguments.

Abe ye un trentañeru qu'entá vive en casa los pas, onde pasa'l tiempu solu dedicáu a la so pasión de coleicionar figures de xuguete. Trabaya na empresa del pá, aprovéchase de los afalagos que-y da la mui cariñosa ma y tien un hermanu médicu col que nun caltién bona rellación. Nuna boda va conocer a Miranda, una moza depresiva a la que-y va pidir casar desiguada. Magar que de mano ella nun paez tener munchu enfotu, termina por aceptar a Abe, pero les coses nun van ser tan prestoses como él maxinaba. Per un llau, va tener qu'aguantar a Mahmoud, l'ex-mozu de Miranda, col qu'ella sigue teniendo una candial rellación pero qu'a él nun-y presta gota. Per otru llau, va ver como la rellación col pá, col que trabaya na oficina, va dir empeorando poles engarradielles que tienen de contino.

Dark Horse

Estados Unidos, 2011, HD Cam, color, 84 min., inglés

Dirección / Guión
Todd Solondz

Fotografía
Andrij Parekh

Montaje
Kevin Messman

Sonido
Jack Hutson

Música

Michael Hill

Dirección de arte
Dawn Masi

Vestuario
Kurt & Bart

Diseño de producción
Alex DiGerlando

Producción
Ted Hope, Derrick Tseng

Intérpretes

Justin Bartha (Richard), Selma Blair (Miranda), Mia Farrow (Phyllis), Jordan Gelber (Abe), Donna Murphy (Marie), Christopher Walken (Jackie), Zachary Booth (Justin), Aasif Mandvi (Mahmoud).

Compañía productora
Double Hope Films
245, 8th Avenue, #199
10011 Nueva York
Estados Unidos
T. +1 9177 275 035
E. matt@doublehope.com

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

Goldcrest Films
65/66, Dean Street
W1D 4PL Londres
Reino Unido
T. +44 207 437 8696
E. raboulela@goldcrestfilms.com
W. www.goldcrestfilms.com



El estudiante

La historia iniciática de Roque, un joven que, procedente del interior, llega a Buenos Aires para estudiar en la Universidad. Aparentemente poco interesado en sus estudios, comenzará a relacionarse con una compañera de curso de Avellaneda y, posteriormente, se interesará asimismo por Paula, profesora adjunta militante de la agrupación Brecha, la cual le introducirá de lleno en la política universitaria. Roque comienza a moverse como pez en el agua en ese mundo, y no duda en hacer correr rumores por la facultad, ocultar pruebas o mantener relaciones sexuales cuando sus intereses así lo requieren. Su habilidad, así como lo expeditivo de sus métodos, llega a oídos del profesor Acevedo, cerebro del grupo Brecha y aspirante al Rectorado, quien decide convertirle en uno de los bastiones de su candidatura. Pero las relaciones entre ambos se complicarán debido a que ambos mantienen un interés común por Paula.

The initiation of Roque, an adolescent who comes from inland Argentina to Buenos Aires to study at the University. Apparently not so keen on his studies, he starts a relationship with a course mate from Avellaneda, and then with an associate professor, Paula, who is also a member of the Brecha group, a connection that introduces him headlong into campus politics. Roque soon starts moving around this world like a fish in water, and does not hesitate to generate rumours in the faculty, hide evidence or engage in sexual intercourse whenever required by interest. Professor Acevedo, head of Brecha and aspirant to the post of Rector, comes to hear of his skills, as well as of his direct and speedy methods. Acevedo therefore decides to make him one of the strong pillars behind his candidature, but their common interest in Paula complicates their relationship.

La historia iniciática de Roque, un rapaz qu'aporta a Buenos Aires dende l'interior pa estudiar na Universidad. De mano paez que nun tien munches traces d'estudiar y entama por relacionase con una compañera de cursu d'Avellaneda y depués va interesase tamién por Paula, profesora axunta militante de l'agrupación Brecha, que lu va meter dafechu na política universitaria. Roque empecipia a movese guapamente nesi mundu, y nun dubia n'esparder bilordios pela facultá, esconder pruebas o tener relaciones sexuales por interés. La so mañana, y tamién lo arremangao de los sos métodos, llega a los oídos del profesor Acevedo, xefe del grupu Brecha y aspirante al Rectoráu, que decide convertirilu nún de los cabezaleros de la candidatura. Pero les relaciones ente dambos van enguedeyase porque los dos tán interesaos en Paula.



Santiago Mitre

Nació en Buenos Aires en 1980. Escribió y dirigió el corto *El escondite* (2002) y es uno de los cuatro directores de *El amor (1ª parte)* (BAFICI 2004, Venecia 2004). Es Guionista de *Leonera* y *Carancho* (Selección oficial Cannes 2008 y 2010), ambas dirigidas por Pablo Trapero. *El Estudiante* es su primer largometraje en solitario.

Santiago Mitre was born in Buenos Aires in 1980. He wrote and directed the short film *El Escondite* (2002). He also co-wrote and co-directed the 2010 feature *El amor (1ª parte)* (BAFICI 2004, Venecia 2004). He co-wrote the feature films *Lion's Den* and *Carancho* (Official Selection at Cannes in 2008 and 2010), both of which directed by Pablo Trapero. *The Student* (2011) is his solo feature debut.

Santiago Mitre nació en Buenos Aires en 1980. Escribió y dirixó'l curtiiu *L'escondite* (2002) y ye ún de los cuatro direutores de *L'amor (1ª parte)* (BAFICI 2004, Venecia 2004). Foi Guionista en *Llionera* y *Carancho* (Seleición oficial Cannes 2008 y 2010), entrambes dirixies por Pablo Trapero. *L'Estudiante* ye'l so primer llargumetraxe.

FILMOGRAFÍA

2011 El Estudiante
2005 El amor (primera parte)
2002 El escondite (corto)

The Student

Argentina, 2011, HDCam, color,
110 min., español

Dirección / Guión

Santiago Mitre

Fotografía

Gustavo Biazi, Soledad
Rodríguez, Federico Cantini, Alejo
Maglio

Montaje

Delfina Castagnino

Sonido

Santiago Fumagalli, Federico
Esquerro

Música

Los Natas

Vestuario

Marisa Urruti

Diseño de producción

Micaela Saiegh

Producción

Agustina Llambi Campbell,
Santiago Mitre, Fernando Brom

Intérpretes

Esteban Lamothe (Roque),
Romina Paula (Paula), Ricardo
Felix (Acevedo), Valeria Correa
(Valeria)

Página web

pastocine.com.ar/?proyecto=el-
estudiante

Compañía productora

La Unión de los Ríos
1004 Buenos Aires
Argentina
E. launiondelosrios@gmail.com

Pasto Cine

Pasaje Lucero 289
1414 Buenos Aires
Argentina
E. info@pastocine.com.ar

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales

La Unión de los Ríos



Alexandr Sokúrov

Nació en Podorvikha (Irkutsk, Rusia) en 1951, y estudió en la Universidad de Nizhny Novgorod. La mayoría de sus primeras películas fueron prohibidas por las autoridades soviéticas, aunque comenzó a recibir atención internacional gracias a títulos como *Mournful Unconcern* (terminada en 1983 y estrenada en 1987). Ha estado nominado a la Palma de Oro en Cannes en cuatro ocasiones. Entre sus siguientes películas destacan *Madre e hijo* (1997; tres premios en el Festival de Moscú), *Moloch* (1999), *Taurus* (2001), *Russian Ark* (2002), *The Sun* (2004), *Alexandra* (2007) y *Faust* (2011, León de Oro en Venecia).

Alexander Sokúrov was born in Podorvikha (Irkutsk, Russia) in 1951, and studied history at Nizhny Novgorod University. Most of his early films were banned by Soviet authorities, though he began to attract global attention with *Mournful Unconcern* (completed in 83; released in 87). He has been nominated for the Palme D'Or award at Cannes four times. His subsequent work includes *Mother and Son* (1997; received three awards at Moscow), *Moloch* (1999), *Taurus* (2001), *Russian Ark* (2002), *The Sun* (2004), *Alexandra* (2007) and *Faust* (2011; Golden Lion award at Venice).

Alexandr Sokúrov nació en Podorvikha (Irkutsk, Rusia) en 1951, y estudió historia en la Universidad de Nizhny Novgorod. Las autoridades soviéticas prohibieron la mayoría de sus primeras películas, magar que entamó a tener atención internacional por cuenta de títulos como *Mournful Unconcern* (acabada en 1983 pero que nun s'estrenó hasta 1987). Tuvo nomináu cuatro veces a la Palma d'Oru en Cannes. D'ente les sos películas rescampen *Madre y fíu* (1997, con tres premios nel Festival de Moscú), *Moloch* (1999), *Taurus* (2001), *Russian Ark* (2002), *The Sun* (2004), *Alexandra* (2007) y *Faust* (2011; que llevó'l Lleón d'Oru en Venecia).

FILMOGRAFÍA

2011 Faust (Фауст)
2007 Alexandra (Александра)
2004 The Sun (Солнце)
2003 Father and Son (Отец и сын)
2002 Russian Ark (Русский ковчег)
2001 Taurus (Телец)
1999 Moloch (Молох)
1997 Mother and Son (Мать и сын)
1993 Whispering Pages (Тихие страницы)
1992 Stone (Камень)
1990 The Second Circle (Круг второй)
1989 Save and Protect (Спаси и сохрани)
1988 Days of Eclipse (Дни затмения)
1986 Empire (Амфир)
1983-87 Painful Indifference (Скорбное бесчувствие)
1980 The Degraded (Разжалованный)
1978-87 The Lonely Voice of Man (Одинокий голос человека)

Faust (Фауст)

No se trata de una adaptación de la tragedia de Goethe en el sentido usual, sino de una lectura entre líneas. Guiado por su infelicidad perpetua y por sus instintos más simples (el hambre, la lujuria, la avaricia), el Doctor Fausto se mueve por el mundo como un ser anónimo. Es un pensador, un transmisor de ideas embarcado en ambiciosos proyectos científicos dispuesto a avanzar y a avanzar sin descanso y sin darse cuenta de que el tiempo se mantiene suspendido. En su caminar se cruza un personaje mefistofélico que, en lugar de presentarse como un poeta y provocador capaz de cambiar su apariencia a su voluntad, muestra un aspecto sibilino, con su cuerpo deformado y su ralo cabello rojizo. Tras conocer a la bella Gretchen en un lavadero, Faust cae prendado de la hermosura de la joven y decide vender su alma al repulsivo anciano a cambio de su amor. El film recupera asimismo la figura del padre de Faust, un curandero cuyas peculiares prácticas han causado el fallecimiento de varias personas.

This is not an adaptation of Goethe's tragedy in the usual sense, but a reading between the lines. Guided by his perpetual unhappiness and by his simplest instincts (hunger, lust, greed), Doctor Faust moves anonymously around. He is a thinker, a transmitter of ideas embarked on ambitious scientific projects and ready to restlessly advance without realizing time remains in suspense. He comes across a Mephistophelian character who, rather than presenting himself as poet and agitator capable of changing his appearance at will, shows a sibylline appearance, with a deformed body and thin reddish hair. After meeting the beautiful Gretchen in a washhouse, Faust is captivated by the beauty of the young lady and decides to sell his soul to the repulsive old man in exchange for love. The film also recovers the character of Faust's father, a healer whose peculiar practices have resulted in the deaths of several people.

Nun ye una adautación de la traxedia de Goethe nel sentíu usual, sinon una llectura ente ringleres. Empobináu pola infelicitá perpetua y polos sos instintos más simples (la fame, la lluxuria, l'avaricia) el Doctor Fausto muévase pel mundu como un ser anónimu. Ye un pensador, un tresmisor d'idees enfotáu en cobiciosos proyeutos científicos dispuestu a siguir y a siguir ensin respiru y ensin decatase que'l tiempu ta como paráu. Nel so abeyar da con un personaxe mefistofélicu que, en cuenta presentase como un poeta y provocador ye a camudar d'aspeutu cuando-y pete, amuesa un aire arteru, col cuerpu deformáu y el pelo ralo y roxo. Depués de conocer a la curiosa Gretchen nun llavaderu, Faust queda clisáu cola guapura de la moza y decide vender l'alma al tarrecible vieyu a cambiu del so amor. El film recupera d'esta mente la figura del pá de Faust, un curanderu con rares práutiques que lleva a morrer a delles persones.

Faust Rusia, 2011, 35mm, color, 134 min., alemán	Música Andrey Sigle	Maxim Mehmet, Sigurdur Skulasson.	Compañía distribuidora Golem Distribución Av. Baiona, 56 31008 Pamplona España T. +34 948 17 41 41 E. golem@golem.es
Dirección Alexandr Sokurov	Vestuario Lidia Krukova	Página web www.sokurov.spb.ru/ isle_en/isle_mnp.html	Compañía productora Proline Film Prospekt, 29 – off. 34 St. Petersburgo Rusia T. +07 812 233 10 51 E. info@proline-film.com
Guión Juri Arabov, Alexandr Sokurov, Marina Koreneva	Diseño de producción Elena Zhukova	Producción Andrey Sigle	Ventas internacionales Films Boutique Skalitzer Str. 54 ^a 10997 Berlin Alemania T. +49 30 695 378 50
Fotografía Bruno Delbonnel	Intérpretes Johannes Zeiler, Anton Adasinskiy, Isolda Dychauk, Georg Friedrich, Hanna Schygulla, Antje Lewald, Florian Bruckner,		
Montaje / Sonido Jörg Hauschild			



The Forgiveness of Blood

The Forgiveness of Blood narra la historia de una deuda de sangre entre familias, pero no desde el foco de la violencia, sino desde el de las consecuencias que esta deuda tiene para la vida cotidiana de una familia. A causa de una disputa por tierras -un vecino bloquea un camino que pasa por su propiedad, vital para el trabajo de un padre de familia- un hombre muere. Nos encontramos en un pueblo albanés, en el que los conflictos se dirimen por leyes ancestrales que dictaminan que la muerte carga sobre los hombros de la familia una pesada deuda de sangre, la cual solo podrá ser saldada con la muerte de un varón del clan. Sólo tienen una oportunidad de salvarse, la tregua que se conoce como “besa”: el padre se oculta, mientras los dos hijos varones, niño y adolescente, permanecen encerrados en casa, sin ir siquiera a clase. Entretanto, la madre trabaja, la hija menor va a la escuela, y el peso de la supervivencia familiar cae sobre los hombros de la hija adolescente, que debe dejar el instituto para repartir pan en el carromato del padre. Una situación tensa, difícil de soportar, y sin salida. A menos que la deuda de sangre sea pagada.

The Forgiveness of Blood narrates the story of a blood feud between families, not focusing on violence, but on the consequences that such feud entails for the daily life of a family. A man dies because of a dispute over some land –a neighbour blocks the route passing through his property, which is vital for the work of a family man. We are in an Albanian village, where ancestral laws govern the resolution of conflicts and dictate that this death imposes a heavy blood load over the shoulders of the family, to be settled with the death of a male in the clan. There is only one chance of saving themselves, the truce known as “besa”: the father hides while the two male children, child and adolescent, remain indoors, without even going to school. While the mother works, the youngest daughter goes to school, and the weight of family survival is borne by the adolescent daughter, who must stop going to school to deliver bread in the father’s wagon. A tense situation, difficult to bear, with no way out. Unless the blood debt is paid.

The Forgiveness of Blood cuenta la historia d’una deuda de sangre ente familias, pero non dende la perspeutiva de la violencia, sinon dende les consecuencias que tien pa la vida diaria d’una familia. Un vecin muerre nuna engarradiella poles tierras, al cortar un camin que pasa pela so propiedá, vital pal trabayu d’un padre de familia. Tamos nun pueblu albanés, onde les amarrades se solucionen con lleis pervieyes, la familia arrecostina cola muerte como una pesada deuda de sangre, que se paga cola muerte d’un home del clan. Namás tienen una oportunidá pa salvase, la tregua que se conoz como “besa”: el pá escuéndese, mientras los dos fíos varones, neñu y adolescente, tán metíos en casa, ensin dir a clase. Mentanto, la ma trabaya, la fía pequeña va a escuela, y la fía adolescente acarrapostina col pesu de la supervivencia familiar y tien de dexar l’institutu pa repartir pan col carromatu del pá. Un situación tirante, difícil d’aguantar, y ensin salida. A nun ser que la deuda de sangre se pague.

The Forgiveness of Blood Estados Unidos / Albania / Dinamarca / Italia, 2010, 35mm, color, 109 min., albanés	Sonido Judy Karp	Intérpretes Tristan Halilaj (Nik), Sindi Laçej (Rudina), Refet Abazi (Mark), Ilire Vinca Çelaj (Drita), Çun Lajçi (Ded), Zana Hasaj (Bardha), Erjon Mani (Tom), Luan Jaha (Zef), Veton Osmani (Sokol), Zefir “Bep” Bushati (Valmir), Selman Lokaj (Kershnik), Kol Zefi (Shpend), Esmeralda Gjonlulaj (Bora), Elsajed Tallali (Dren), Ibrahim Ymeri (director de la escuela).	Compañía productora Journeyman Pictures 225 West 13 th St. 10018 Nueva York Estados Unidos T. +1 212 989 1038 E. mezey.journeyman@gmail.com
Dirección Joshua Marston	Vestuario Emir Turkeshi	Compañía distribuidora / Ventas internacionales Fandango Portobello Sales 12 Addison Ave. Londres W11 4QR Reino Unido T. +44 20 760 513 96 E. jaine@fandangoportobello.com	
Guión Joshua Marston, Andamion Murataj	Diseño de producción Tommaso Ortino		
Fotografía Rob Hardy	Producción Paul Mezey		
Montaje Malcolm Jamieson			



Joshua Marston

Nació en California en 1969 y vive actualmente en Nueva York. Estudió en la Universidad de California en Berkeley. En 1990-91 trabajó para la revista *Life* en París y para la cadena ABC News, y más tarde vivió en Praga un año, donde enseñó inglés. Después estudió ciencias políticas en Chicago y cine en la Universidad de Nueva York. Su largometraje *María llena eres de gracia* recibió numerosos premios internacionales, como el premio del público en Sundance 2004, mejor debut en Toronto o el premio Alfred Bauer en Berlín, en cuya edición de este año *The Forgiveness of Blood* ganó el premio del jurado y el Oso de Plata.

Born in California in 1969 and now a resident of New York, Joshua Marston studied at UC Berkeley. In 1990-91 he worked for *Life* magazine in Paris and for ABC News, and subsequently lived in Prague for a year where he taught English. He then took up studies in politics in Chicago and film at New York University. In 2004 his feature film *María llena eres de gracia* received numerous international awards, such as the audience award at Sundance 2004, best debut at Toronto and the Alfred Bauer award at Berlin, where *The Forgiveness of Blood* won this year the special jury prize and the Golden Bear.

Joshua Marston nació en California en 1969 y anguaño vive en Nueva York. Estudió na Universidad de California en Berkeley. Ente 1990 y 1991 trabajó pa la revista *Life* en París y pa la cadena ABC News, y depués tuvo un añu viviendo en Praga, onde punxo clases d’inglés. Depués estudió ciencias polítiques en Chicago y cine na Universidá de Nueva York. El so largumetraxe *María ellena eres de gracia* ganó munchos premios internacionales, como'l premiu del públicu en Sundance 2004, meyor estrenu en Toronto o'l premiu Alfred Bauer en Berlín, onde *The forgiveness of blood* ganó esti añu'l premiu del xuráu y l’Osu de Plata.

FILMOGRAFÍA

2011 *The Forgiveness of Blood*
2009 *New York, I Love You* (episodio)
2004 *María llena eres de gracia*



Miranda July

Criada en Berkeley, California, Miranda July es cineasta, artista y escritora. Sus videos, performances y proyectos en la red han sido presentados en lugares como el MoMA, el Museo Guggenheim y en dos bienales Whitney. July escribió, dirigió y protagonizó su primer largometraje, *Me and You and Everyone We Know* (2005), que ganó el premio especial del jurado en el Festival de Sundance y cuatro premios en el Festival de Cannes, incluida la Cámara d'Or. Su colección de historias, *No One Belongs Here More Than You* (Scribner, 2007), ganó el Premio Internacional de Cuentos Frank O'Connor y ha sido publicada en veinte países.

Raised in Berkeley, California, Miranda July is a filmmaker, artist, and writer. Her videos, performances, and web-based projects have been presented at sites such as the Museum of Modern Art, the Guggenheim Museum and in two Whitney Biennials. July wrote, directed and starred in her first feature-length film, *Me and You and Everyone We Know* (2005), which won a special jury prize at the Sundance Film Festival and four prizes at the Cannes Film Festival, including the Caméra d'Or. Her collection of stories, *No One Belongs Here More Than You* (Scribner, 2007), won the Frank O'Connor International Short Story Award and has been published in twenty countries.

Miranda July nació en Berkeley, California, y ye cineasta, artista y escritora. Los sos videos, performances y proyectos pa internet presentáronse n'instituciones como'l MOMA, el Muséu Guggenheim y en dos Bienales del Muséu Whitney. Escribió, dirixó y protagonizó'l so primer llargumetraxe, *Me and You and Everyone We Know* (2005), que ganó'l premiu especial del xuráu en Sundance y cuatro premios en Cannes, incluyida la Cámara d'Or. La so colección de relatos titulada *No One Belongs Here More Than You* (Scribner, 2007) ganó'l premiu Frank O'Connor y ta editada en venti países.

FILMOGRAFÍA

2011 *The Future*
2005 *Me and You and Everone We Know*

The Future

Sophie y Jason son una pareja de traintañeros que viven en un apartamento en Los Ángeles, inmersos en la confortable monotonía de la rutina. Una rutina copada por trabajos que no les gustan, un ciclo en el que han caído sin apenas darse cuenta. Un día deciden adoptar un gato malherido, de nombre Paw Paw, que según el veterinario podría llegar a vivir hasta cinco años: cinco años de responsabilidad y de cuidados, que hacen que la pareja (que casi parecen hermanos gemelos) se replantee su vida, y haga balance de lo que han conseguido hasta ahora. Ante el desolador panorama que deja la comparación entre sus ambiciones y la realidad, y la tarea que se les avecina, deciden arremangarse y, un mes antes de que Paw Paw llegue al hogar, dejan sus trabajos y concentran todas sus fuerzas en conseguir sus sueños. Algo que alterará sus vidas, las de los que les rodean, e incluso el curso del tiempo. Una obra dirigida y protagonizada por Miranda July, que nace de una performance y que concentra en su interior el mundo de la artista en una reflexión entre delirante, surrealista y amable sobre una generación que se resiste tenazmente a ingresar en la edad adulta.

Sophie and Jason are a thirty-year-old couple living together in Los Angeles, immersed in the comfortable monotony of routine. A routine filled with jobs they do not like, a cycle into which they have fallen almost without noticing. One day they decide to adopt a badly wounded cat named Paw Paw, which the veterinarian said could live up to five years more; five years of responsibility and caring, something that makes the couple (who almost look like twins) redefine their life, and examine what they have achieved up until now. In light of the devastating panorama revealed by the comparison between their ambitions and reality, and the task looming over them, they decide to roll up their sleeves and, one month before Paw Paw arrives home, they abandon their jobs and summon all their strength to work towards achieving their dreams. Something that alters their lives, the lives of those around them and even the course of time. A work directed and starred by Miranda July, emanating from a performance and concentrating within it the world of the artist in a reflexion between delirious, surrealist and kindness on a generation that tenaciously refuses to enter adulthood.

Sophie y Jason son una pareya de trentaños que vive nun apartamento en Los Ánxeles, somorguiaos na cómoda monotonía de la rutina. Una rutina apinada de trabayos que nun-yos gusten, un ciclu nel que cayeron ensin casi decatase. Un día deciden adoptar un gatu malferiu, nomáu Paw Paw, que según l'albeitre podría llegar a vivir hasta cinco años: cinco años de responsabilidad y de curiaos que faen que la pareya (que casi paecen hermanos ximielgos) se replantegue la vida, y faiga balance de lo que consiguieron hasta entós. En viendo'l panorama tan murniu que dexa la comparanza de los sos petites y la realidá, y la xera que-yos espera, deciden arremangase y un mes enantes de que Paw Paw aporte a en casa, dexen los trabayos y concentren toles fuerces n'algamar los sos suaios. Daqué que va camudar les sos vides y les de los que los arrodién ya inclusive'l cursu del tiempu. Una obra dirixida y protagonizada por Miranda July, que naz d'una performance y que concentra dientro tol mundu de l'artista nuna reflexón ente alloriente, surrealista y amable sobre una xeneración que resiste testerona a entrar na edá adulta.

The Future Alemania / Estados Unidos, 2011, 35mm, color, 91 min., inglés	Vestuario Christie Wittenborn	Página web thefuturethefuture.com	Compañía distribuidora Golem Avenida Baiona, 56 31008 Pamplona España T. 948 174 141 E. golem@golem.es
Dirección / Guión Miranda July	Diseño de producción Elliott Hostetter	Compañía productora Razor Film Produktion Wassergasse 4 D-10179 Berlín Alemania T. +49 30 748 122 80 E. info@razor-film.de	Ventas internacionales The Match Factory GmbH Balthasarstr. 79-81 D-50670 Colonia Alemania T. +49 221 539 709 10 E. info@matchfactory.de
Fotografía Nikolai von Graevenitz	Producción Gina Kwon, Roman Paul, Gerhard Meixner	Intérpretes Hamish Linklater (Jason), Miranda July (Sophie), David Warshofsky (Marshall), Isabella Acres (Gabriella), Joe Putterlik (Joe, la Luna).	
Montaje Andrew Bird	Sonido Patrick Veigel		
Música Jon Brien			



Valérie Donzelli

Antes de dedicarse al cine, Valérie Donzelli estudió arquitectura. Comenzó trabajando como actriz junto a nombres como los de Sandrine Veysset o Agnès Varda, recibiendo el reconocimiento de la crítica y premios como el Prix Michel Simon. Después de firmar en 2007 un cortometraje (*Il fait beau dans la plus belle ville du monde*), en 2010 debutó como directora en el largometraje con *La Reine des pommes*. Este 2011 ha trabajado con Benjamin Biolay en *Pourquoi tu pleures?*, película de clausura en la Semana de la Crítica en Cannes, que fue inaugurada por su segundo largo, *La guerre est déclarée*, donde tiene además un papel protagonista.

Before getting involved with film, Valérie Donzelli studied architecture. She started as an actress, working under directors such as Sandrine Veysset and Agnès Varda to critical acclaim, receiving awards such as the Prix Michel Simon. After directing a short film in 2007 (*Il fait beau dans la plus belle ville du monde*), she had her feature debut in 2010, *La Reine des pommes*. In 2011 she acted under Benjamin Biolay in *Pourquoi tu pleures?*, which closed the Critics' Week at Cannes, a series inaugurated by her second feature, *La guerre est déclarée*, where she also plays a leading role.

Primero de dedicarse al cine, Valérie Donzelli estudió arquitectura. Entamó trabajando como actriz al llau de xente como Sandrine Veysset o Agnès Varda, ganando la reconocencia de la crítica y premios como'l Prix Michel Simon. Depués de grabar en 2007 un cortiumentraxe (*Il fait beau dans la plus belles ville du monde*), en 2010 estrenóse como directora de largumetraxes con *La Reine des pommes*. Esti 2011 trabajó con Benjamin Biolay en *Pourquoi tu pleures?*, película que peslló la Selmana de la Crítica en Cannes, qu'entamara col so segundu llargu, *La Guerre est déclarée*, onde fai amás de protagonista.

FILMOGRAFÍA

2011 *La guerre est déclarée*
2009 *La reine des pommes*

La guerre est déclarée

Romeo y Julieta se conocen una noche en un bar, y se enamoran. Las cosas van rodadas para ellos, que pronto empiezan a vivir juntos y tienen su primer hijo: Adán. Una vida llena de amor y de alegría, que frena en seco el día en el que a Adán, con apenas dos años, le diagnostican un cáncer. *La guerre est déclarée* es un retrato de esa guerra contra el cáncer, desde la desesperación, la ira y las alegrías derivadas de las pequeñas victorias, abordada con sentido del humor y frenesí. Un compendio de diferentes reacciones y estados de ánimo humanos, exorcismos que desmitifican la enfermedad, sin escamotear la dureza de la dedicación casi exclusiva que demanda. Y, como toda guerra que se precie, la de esta historia también habrá de dejar ruinas al terminar.

Romeo and Juliet meet one night in a bar and they fall in love. Things go so well between them that they soon start living together and they have their first child, Adam. A life full of love and happiness brought to an abrupt halt on the day that Adam, who is not yet two years old, is diagnosed with cancer. *La guerre est déclarée* is a portrayal of this war against cancer, from the desperation and anger to the happiness derived from the little victories, tackled with a sense of humour and frenzy. A compendium of different reactions and human feelings, exorcisms that demystify the disease without concealing the hardship of the almost exclusive dedication required. And, like all real war, the war of this story also leaves behind some ruins when it ends.

Romeo y Julieta concóncense una nueche nun chigre y namórense. Les cosas van bien pa ellos, que bien luego entamen a vivir xuntos y tienen el primer fiu: Adán. Una vida enllena d'amor y d'alegría, que para de sópitu cuando-y diagnostiquen un cáncanu a Adán, que daquella tenía casi dos años. *La guerre est déclarée* ye un retratu d'esa guerra escontra'l cáncanu, dende'l desesperu, la raxura y les alegrías derivaes de les pequeñas victories, tratada con retranca y allorie. Una retafila de distintes reacciones y estaos d'ánimu humanos, exorcismos que desmitifiquen la enfermedá, ensin quita-y la dureza de la dedicación casi esclusiva que pide. Y, como toles guerres, al acabar tamién ha dexar nicios.

Declaration Of War

Francia, 2011, 35mm, color, 100 min., francés

Dirección

Valérie Donzelli

Guión

Valérie Donzelli, Jérémie Elkaim

Fotografía

Sébastien Buchmann

Montaje

Pauline Gaillard

Sonido

André Rigout

Dirección de arte

Gaëlle Usandivaras

Vestuario

Elisabeth Méhu

Producción

Edouard Weil

Intérpretes

Valérie Donzelli (Juliette), Jérémie Elkaim (Roméo), César Desseix (Adam con 18 meses), Gabriel Elkaim (Adam con 8 años).

Página web

www.laguerrestdeclaree.com

Compañía productora

Rectangle Productions
5, rue Robert Estienne
75008 Paris
Francia
T. +33 1.56.43.44.00
F. +33 1.56.43.44.05
E. contact@rectangleproductions.com

Compañía distribuidora

Golem
Avenida Baiona, 56
31008 Pamplona
España
T. 948 174 141
E. golem@golem.es

Ventas internacionales

Wild Bunch
99 rue de la Verrerie
75004 Paris - Francia
T. +33 1 53 01 50 20
E. distribution@wildbunch.eu
W. www.wildbunch-distribution.com



Les Géants

Zak y Seth son dos hermanos de 13 y 15 años respectivamente. En el momento en el que nos los encontramos, pasan el verano en una casa en medio del campo que perteneció a su difunto abuelo, y empieza a ser evidente que su madre, que los depositó allí, no tiene pensado volver en un futuro cercano. El dinero se les va acabando, y se ven obligados a robar comida del sótano del vecino. En medio de un paseo con el viejo coche del abuelo, conocen a Dany, que enseguida se une a ellos, pues vive acosado por su violento hermano. Los tres adolescentes harán piña sorteando las vicisitudes de la supervivencia, pero también pasándolo en grande, en una vida sin adultos y sin horarios: una fiesta continua. Pero las cosas no dejan de complicarse cuando deciden alquilar la casa del abuelo al camello local para conseguir dinero. Un negocio aparentemente redondo que les traerá graves consecuencias que no previeron, y que les hará internarse más y más en aguas desconocidas.

Zak and Seth are two brothers aged 13 and 15, respectively. When we see them, they are spending the summer in a countryside house that belonged to their deceased grandfather, and it begins to be clear that their mother who left them there has no intention of returning for them in the near future. Soon they run out of money and are forced to steal food from their neighbour's basement. While on a ride in their grandfather's old car, they meet Dany, who immediately joins them, since he is also always harassed by his brother. The three adolescents protect one another dodging the vicissitudes of survival, but also having a good time, in an adultless and free world: a continuous party. Unfortunately, things get increasingly complicated when they decide to rent their grandfather's house to a local drug peddler in exchange for some money, an apparently good deal, which will entail severe unexpected consequences and will force them to sink deeper and deeper into uncharted waters.

Zak y Seth son dos hermanos de 13 y 15 años. Cuando los atopamos, tán pasando'l branu nuna casa metanes el campu propiedá del güelu muertu, y entamen a decatase de que la ma, que los dexó ellí, nun tien pensao volver nun futuru próximu. Tán acabándose-yos les perres y nun-yos queda otra que robar comida del suétanu del vecín. Cuando tán dando una vuelta col vieyu coche del güelu, conocen a Dany, que de siguio se xunta con ellos, porque l'hermanu violentu lu acosa. Los tres adolescentes van xuntase pa perpasar los enguedeyos de la supervivencia, pero tamién pa esfrutar nuna vida ensin adultos y ensin horarios: folixa de contino. Pero les coses tuércense cuando deciden alquilar la casa del güelu al camellu local pa tener perres. Un negociu en principiu perfeutu que va trayer bultables consecuencias coles que nun contaben, y que va facer qu'afonden más y más n'agües desconocies.



Bouli Lanners

Nacido en Bélgica en 1965, Bouli Lanners estudió en la Academia de Bellas Artes de Lieja y se hizo popular gracias al programa *Les Snuls* de Canal+ Bélgica. Desde entonces, ha trabajado como actor secundario en numerosas películas francesas y belgas. En 1999 rodó su primer corto, *Travellinckx*, una road movie en Super 8 y blanco y negro que recorrió el circuito internacional de festivales. En 2001 hizo su segundo corto, *Muno*, que recibió quince premios internacionales. Su primer largometraje, *Ultranova* (2005), se llevó el Premio Principado de Asturias a la mejor película en el Festival de Cine de Gijón, donde también se proyectó *Eldorado* (2008).

Born in Belgium in 1965, Bouli Lanners studied at the Liege Academy of Fine Arts, but became popular thanks to the Canal+ Belgium television program *Les Snul*. Since then he has acted in many French and Belgian films. He directed his first short film in 1999, *Travellinckx*, a road movie in black and white Super 8 which was screened in many festivals around the world. He did a second short film in 2001, *Muno*, which received fifteen international awards. His debut feature film, *Ultranova* (2005), received the Principality of Asturias best film award in the Gijón film festival, where his next film, *Eldorado* (2008) was also screened.

Nació en Bélxica en 1965, Bouli Lanners estudió na Academia de Belles Artes de Liexa y fizose famosu por mor del programa *Les Snuls* de Cannal+ Bélxica. D'entós p'acá, trabayó como actor secundariu en delles películes franceses y belgues. En 1999 grabó'l so primer curtiu, *Travellinckx*, una road movie en Super 8 y en blanco y negro que percorrió'l circuítu internacional de festivales. En 2001 fizo'l segundu curtiu, *Muno*, que ganó quince premios internacionales. El so primer llargumetraxe, *Ultranova* (2005), ganó'l Premiu Principáu d'Asturies a la meyor película nel Festival de Cine de Xixón, onde tamién se punxo *Eldorado* (2008).

The Giants Bélgica / Francia / Luxemburgo, 2011, 35mm, color, 84 min., francés, ruso	Música The Bony King of Nowhere	(Angel), Didier Toupy (Boeuf), Gwen Berrou (Martha), Marthe Keller (Rosa).	T. +33 1 55 31 27 27 E. info@hautetcourt.com Samsa Film 238C, Rue de Luxembourg L-8077 Bertrange Luxemburgo T. 352 45 19 60-1 E. samsa@filmnet.lu
Dirección Bouli Lanners	Vestuario Elise Ancion	Página web www.lesgeants-lefilm.be	Compañía productora Versus Production 9, Quai de la Goffe 4000 Liège Bélgica T. +32 4 223 18 35 F. +32 4 223 21 71 E. info@versusproduction.be www.versusproduction.be
Guión Bouli Lanners, Elise Ancion	Diseño de producción Paul Rouschop	Compañía distribuidora / Ventas internacionales Memento Films International 9, cite Paradis 75010 París Francia T. +33 153 34 90 20 E. sales@memento-films.com	
Fotografía Jean-Paul de Zaeytijd	Producción Jacques-Henri Bronckart, Olivier Bronckart, Jani Thiltges, Carole Scotta, Simon Arnal	Intérpretes Zacharie Chasseriaud (Zak), Martin Nissen (Seth), Paul Bartel (Dany), Karim Leklou	
Montaje Ewin Rycckaert			
Sonido Philippe Kohn			

FILMOGRAFÍA
2011 *Les Géants*
2008 *Eldorado*
2005 *Ultranova*



Hors Satan

En la Francia rural, un hombre vive en un desolado paraje, en completa soledad. Un retiro que sólo se verá puntuado por una joven de una granja vecina, callada compañía que cada día le trae comida al ermitaño. Pero pronto queda claro que en este hombre sereno y magnético hay algo inusual, sobrehumano. Pues a su manera, es él quien mantiene al diablo lejos de la comarca, y sobre todo lejos de su pálida y frágil protectora y protegida, a la que le une un profundo y callado amor. Con su aspecto tosco y su aire impasible, ataja el mal en todas sus formas: bien sea con muertes justicieras, con exorcismos o abortando desastres naturales. E incluso en las circunstancias más adversas, los milagros se obrarán entre las verdes estepas.

A man lives completely alone in a desolate place in rural France. A retreat that is only broken by a young woman from a neighbouring farm, a quiet visitor who every day delivers food to the hermit. It however soon becomes clear that this tranquil and magnetic man harbours something unusual, superhuman. In his own way, it is him who has kept the devil at bay far from the region, and especially far from his pallid and fragile protector and protected, with whom he shares a profound and quiet love. With his rough appearance and impassive air, he prevents evil in all its forms: be it with avenging deaths, exorcisms or keeping natural disasters in check. Even in the most adverse circumstances, miracles shall take place in the green steppes.

Na Francia rural, un home vive nun murniu paraxe, solu dafechu. Un retiru que namás va romper una moza d'una granxa vecina, callada compañía que-y apurre tolos díes comida al ermitaño. Pero ensiguida queda nidio qu'esti home serenu y magnéticu tien daqué raro, sobrehumano. Porque a la so manera, ye él quien caltién al diñu alloñáu de la comarca y, sobre too, lloñe de la so pálida y fráxil protectora y protexida, a la que lu xune un fonderu y calláu amor. Col so xeitu bastu y el so aire impasible, ataya'l mal en toles sos formes: bien con muertes xusticieres, con exorcismos o atayando desastres naturales. Y tamién nes circunstancias más contraries, los milagros van asoceder nes verdes estepes.



Bruno Dumont

Nacido en Bailleul, Francia, en 1958, dirige su primer largometraje a los treinta y ocho años: *La vida de Jesús* (1996), que filma en su ciudad natal. Con esta película, obtiene un reconocimiento inmediato; es seleccionada en la Quincena de Realizadores y gana una Mención Especial Cámara d'Or. Se forja un camino cinematográfico exigente, singular, rudo, y vuelve a Cannes en 1999 con *L'humanité* (La humanidad), en competición. La película gana el Grand Prix y sus actores amateurs obtienen un doble premio de interpretación. Bruno Dumont se aleja del Norte de Francia y filma en el desierto californiano *Twentynine Palms*, una road movie seleccionada en la Mostra de Venecia en 2003. En 2006, *Flandres*, una dura película sobre los estragos de la guerra, recibe el Grand Prix en el Festival de Cannes. Ese mismo año el Festival de Cine de Gijón le dedicó la primera retrospectiva de su obra realizada en España, publicándose además un ensayo de Nando Salvá sobre su cine. *Hors Satan* fue incluida en Cannes 2011 dentro de la sección Un certain regard 2011.

Bruno Dumont (Bailleul, France 1958) directed his first feature film at the age of 38: *The Life of Jesus* (1996), shot in his hometown. This film granted him instant recognition, as it was selected for Directors' Fortnight at Cannes and won a Special Mention Cámara d'Or. He set on a demanding, harsh and raw filmic path, and returned to Cannes in 1999 with *L'humanité* competing in the Official Selection. The film won the Grand Prix and the amateur actors also received awards. For his next film, Dumont leaves Northern France for the California desert, where he shot *Twentynine Palms*, a road movie selected at tVenice in 2003. His next film, *Flandres* (2006), a tough war film, received the Grand Prix at Cannes. That same year, the Gijón Film Festival did the first retrospective of his work in Spain, and an essay about his cinema was published. *Hors Satan* was presented at Cannes 2011 in the section Un certain regard.

Bruno Dumont (Bailleul, Francia 1958) dirixó'l primer llargumetraxe a los trenta y ocho años: *La vida de Xesús* (1996) que grabó na so ciudá de nacencia. Con esta peliculallegó-y darréu'l reconocimientu; foi seleicionada na Quincena de realizadores y gana una Mención Especial Cámara d'Or. Entama un camín nel cine desixente, únicu, toscu, y torna pa Cannes en 1999 compitiendo con *L'humanité* (La humanidá). La película gana'l Grand Prix y los actores amateurs ganen un doble premiu d'interpretación. Bruno Dumont allóñase del Norte de Francia y graba nel desiertu de California *Twentynine Palms*, una road movie que tuvo escoyida na Mostra de Venecia en 2003. En 2006, *Flandres*, una dura película sobre los estozos de la guerra, gana'l Grand Prix nel Festival de Cannes. Esi mesmu añu'l Festival de Cine de Xixón dedica-y la primer retrospectiva fecha n'España de la so obra, y publicase, amás, un ensayu de Nando Salvá sobre'l so cine. *Hors Satan* tuvo incluyida en Cannes 2011 dentro la seición Un certain regard.

FILMOGRAFÍA

2011 Hors Satan
2009 Hadewijch
2006 Flandres
2003 Twentynine Palms
1999 L'Humanité
1997 La vie de Jésus

Outside Satan Francia, 2011, 35mm, color, 110 min., francés	Vestuario Alexandra Charles	Caffier (hombre del perro), Aurore Broutin (viajera).	Compañía Distribuidora / Ventas internacionales Pyramide International 5, rue de Chevalier de Saint George 75008 París - Francia T. +33 142 960 220 W. www.pyramidefilms.com
Dirección / Guión Bruno Dumont	Producción Jean Brehat, Rachid Bouchareb, Muriel Merlin	Página web www.tadart.com/tesalit/horsatan/horsatan.html	
Fotografía Yves Cape	Intérpretes David Dewaele (el chico), Alexandra Lematre (la chica), Valérie Mestdagh (madre), Sonia Barthélémy (madre de la chiquilla), Juliette Bacquet (chiquilla), Christophe Bon (guardián), Dominique	Compañía productora 3B Productions 10 passage des taillandiers 75011 París - Francia T. +33 (0)1 43 13 10 60 E. contact@3b-productions.com	
Montaje Bruno Dumont, Basile Belkhir			
Sonido Philippe Lecoeur			
Dirección de arte Cédric Ettouati			



Gabriel Velázquez

Nació en Salamanca en 1968. Su primer contacto con el cine se remonta a 1995 cuando lleva la producción en Salamanca del cortometraje de Chema de la Peña *Lourdes de segunda mano*. En 1996 se traslada a Madrid y trabaja en *Airbag* de Juanma Bajo Ulloa. Ha realizado los cortometrajes *En Madison siempre es lunes*, *Parabellum*, *London Calling*, *Soldaditos de latón* y *Charrosis*. En 2005 produce, escribe y dirige *Sud Express* con Chema de la Peña. Este largometraje ganó el Premio Signis en la Sección Oficial del Festival de San Sebastián y estuvo presente en algunos de los festivales internacionales más importantes.

He was born in Salamanca in 1968. He was first involved with film in 1995 when he produced in Salamanca Chema de la Peña's short film *Lourdes de segunda mano*. He then moved to Madrid in 1996, where he worked in Juanma Bajo Ulloa's *Airbag*. He has directed the following short films: *En Madison siempre es lunes*, *Parabellum*, *London Calling*, *Soldaditos de latón* and *Charrosis*. In 2005 he did a joint collaboration with Chema de la Peña producing, writing and directing *Sud Express*, which won the Pignis Award in the Official Selection at San Sebastián and was screened at some of the most important international festivals.

Nació en Salamanca en 1968. El so primer contactu col cine faise en 1995 cuando lleva la producción del curtiumetraxe de Chema de la Peña en Salamanca, *Lourdes de segunda mano*. En 1996 marcha pa Madrid y trabaja n' *Airbag* de Juanma Bajo Ulloa. Dirixó los cortios *En Madison siempre ye llunes*, *Parabellum*, *London Calling*, *Soldadinos de llatón* y *Charrosis*. En 2005 produz, escribe y dirixe con Chema de la Peña *Sud Express*. Esti llargumetraxe ganó'l Premiu Signis na Seición Oficial a Competición del Festival de San Sebastián y tuvo presente en dellos de los festivales internacionales más importantes.

FILMOGRAFÍA

2011 Iceberg
2008 Amateurs
2005 Sud Express

Iceberg

Un adolescente vuelve al escenario de un accidente, en el que ha muerto su padre, y en donde encuentra un dedo con un anillo, que intenta conseguir a toda costa a pesar de los avatares que se le ponen delante para encontrarlo. Dos amigos pasan los días en un embarcadero, de la familia de uno de ellos, sin mayores perspectivas. Una joven que apenas despierta a la vida se asfixia en el ambiente de un internado en los alrededores. Diferentes caminos, distintas congostas. Pero todos ellos, sin excepción, guardan en su interior un iceberg, la fría estela que van dejando tras de sí los sinsabores y las esperanzas rotas. Un iceberg que, a través de sus indiferentes comportamientos, apenas deja ver un trozo de su inmensidad. Y una película de tensión submarina que, aunque sólo deje ver una parte de sus conflictos en medio de aguas serenas, hace que se intuya el colosal bloque de hielo que éstas ocultan.

A young man returns to the scene of an accident in which his father died, and where he finds a finger with a ring, which he tries to pick up at all cost in spite of the hurdles that seem to be blocking his way. Two friends spend their time on a jetty owned by the family of one of them, without greater perspectives. A young girl whose eyes are hardly open to life is suffocating in the atmosphere of a boarding school in the area. Different ways, different anguish, but all of them, with no exception, hold inside icebergs that leave cold trails behind from troubles and broken hopes. Icebergs that hide the true nature of their immensity through their indifference. A film of submarine tension of whose conflicts we only see infinitesimal parts amidst calm waters, although the huge hidden block of ice is sensed.

Un mozu torna al escenariu d'un accidente nel que morrió'l pá, y atopa un deu con un aniellu, que s'emperra en consiguir pesie a los pilancoos qu'atopa pa garralu. Dos amigos pasen los dies nun atracaderu que ye de la familia d'un d'ellos, ensin otru aquél. Una moza mui nueva afuégase nel ambiente d'un internáu de la rodiada. Distintos caminos, distintos esmolecimientos. Pero toos ellos, ensin eseeición, tien nel so interior un iceberg, el friu rebufu que van dexando detrás les penes y les esperances frañaes. Un iceberg que, al traviés de los sos indiferentes comportamientos, namás amuesa un cachu de la so inmensidá. Y una película de tensión somarina que, magar que namás dexa ver una parte de los sos enguedeyos metanes agües tranquiles, fai que se barrunte'l xigante bloque de xelu qu'escuenden.

Iceberg

España, 2011, 35mm, color, 84 min., español

Dirección / Producción

Gabriel Velázquez

Guión

Blanca Torres, Gabriel Velázquez

Fotografía

David Azcano

Montaje

Blanca Torres, Manuel García, Gabriel Velázquez

Sonido

Juanjo M. de San Mateo, Nacho Royo

Música

Pablo Crespo

Dirección de arte

David G. Rollán, Enrique Radigales

Intérpretes

Carolina Morocho (Rebeca), Jesús Nieto (Mauri), Víctor García (Jota), Juanma Sevillano (Simón).

Página web

www.lapaginadega.es/index2.html

Compañía productora / Distribuidora

Gabriel Velázquez
Escorado Producción
Plaza San Miguel 8, 7º izq
Madrid 28005
T. +34 654 013 752
E. lapaginadega@gmail.com



Low Life

Cae la noche en París, y un grupo de jóvenes toma las calles. Revolucionarios líricos, implicados en la realidad que les circunda y que de alguna manera recogen el espíritu del sesentay ocho, idealista y combativo. Entre ellos, se encuentra Carmen, a la que el amor la pondrá en una encrucijada entre dos mundos. Por un lado, la vieja y recurrente relación con Charles, joven brillante, cínico e impulsivo, que vive en la bohemia pero amparado por su odiado padre pudiente. Por otro lado, Hussain, poeta afgano sin papeles, de hechizante aplomo, que vive en una casa ocupada con otra gente en su situación. Y cuando Carmen haga su elección, las cosas se pondrán cada vez más serias para ella, en un compromiso cuya clandestinidad no le sustrae belleza y verdad. Pues la vida pasa de un alegre grito contestatario a jugarse a cada minuto el pellejo.

It is nightfall in Paris, and a group of youngsters takes the streets. Lyrical revolutionaries, committed to the reality surrounding them and who somehow take in the idealist and aggressive spirit of the revolution of 1968. Among this group is Carmen, whom love has put at the crossroads between two worlds. On the one hand, the old and recurrent relationship with Charles, brilliant young man, cynical and impulsive, who lives as a bohemian but is supported by his hated well-to-do father. On the other, Hussain, an Afghan poet and illegal immigrant, of enchanting composure, who lives in an occupied house with other people in a similar situation. When Carmen makes her choice, things become increasingly serious for her, in a commitment whose clandestine nature does not take from its beauty and truth. Because life changes from a happy anti-establishment turmoil to permanent risk.

Atapez en París y un grupu de xente mozo toma les cais. Revolucionarios líricos, implicaos na realidá que los arrodia y que dalguna manera recueye l'espíritu del sesenta y ocho, idealista y lluchador. Ente ellos ta Carmen, a la que l'amor va poner nuna encrucijada ente dos mundos. D'un llau, la vieya y recurrente rellación con Charles, un rapaz rellumante, cínicu ya impulsivu, que vive como un bohemiu pero abellugáu por un pá ricu al qu'odia. Pel otu llau, Hussain, poeta afganu ensin papeles, de traza fechizosa, que vive nuna casa ocupada con otra xente na so situación. Y cuando Carmen faiga la so escoyeta, les coses van ponése-y cada vuelta más series, nun compromisu con una clandestinidá que nun-y quita guapura y verdá. Porque la vida pasa d'un gayoleru glyaiu contestatariu a xugase la pelleya cada minutu.



Nicolas Klotz y Elisabeth Perceval

Nicolas Klotz comenzó su carrera cinematográfica, dirigiendo documentales musicales, como *Chants de sable et des étoiles* (1996), y los largometrajes *La nuit Bengali* (1988) y *La nuit sacrée* (1993). En 2004, fundó la productora Petits et Grands Oiseaux con la Guionista Elisabeth Perceval, y juntos han dirigido *La Trilogie des Temps Modernes*, que comenzó en 2000 con *Paria* (premio especial del jurado en San Sebastián), y continuó con *La Blessure* (2004) y *La question humaine* (2007), ambas seleccionadas en la Quincena de Realizadores de Cannes. *La question humaine* recibió el premio al mejor actor en Gijón 2007 (Mathieu Amalric) y el premio Gil Parrondo a la mejor dirección artística (Antoine Platteau). Klotz y Perceval están desarrollando dos películas fantásticas ambientadas en la Revolución Francesa: *Ceremony* y *Les Talons rouges*.

Nicolas Klotz began his film career directing musical documentaries such as *Chants de sable et des étoiles* (1996) and the feature films *La nuit Bengali* (1988) and *La nuit sacrée* (1993). Together with screenwriter Elisabeth Perceval, they started the production company Petits et Grands Oiseaux in 2004. They have co-directed the *Trilogie des Temps Modernes*, which began in 2000 with *Paria* (Special Jury Award at San Sebastián), and continued with *La Blessure* (2004) and *La Question Humaine* (2007), both selected for the Directors' Fortnight at Cannes. This last film received two awards at Gijón in 2007: best actor (Mathieu Amalric) and the Gil Parrondo award to the best art direction (Antoine Platteau). Klotz and Perceval are currently developing two fantasy films set during the French Revolution: *Ceremony* and *Les Talons rouges*.

Nicolas Klotz empecipió la so carrera nel cine dirixendo documentales musicales, como *Chants de sable et des étoiles* (1996), y los llargumetraxes *La nuit Bengali* (1988) y *La nuit sacrée* (1993). En 2004, creó la productora Petits et Grands Oiseaux cola Guionista Elisabeth Perceval, y xuntos dirixeron *La Trilogie des Temps Modernes*, qu'entamó en 2000 con *Paria* (premiu especial del xuráu en San Sebastián) y siguió con *La Blessure* (2004) y *La question humaine* (2007), entrambes escoyies na Quincena de Realizadores de Cannes. *La question humaine* recibió'l premiu al meyor actor en Xixón 2007 (Mathieu Amalric) y el premiu Gil Parrondo a la meyor direición artística (Antoine Platteau). Klotz y Perceval tán faciendo dos películes de fantasía ambienteas na Revolución Francesa: *Ceremony* y *Les Talons Rouges*.

Low Life Francia, 2011, HDCam, color, 120 min., francés	Música Ulysse Klotz, Romain Turzi	Página web www.lowlifefilm.com
Dirección Nicolas Klotz, Elisabeth Perceval	Dirección de arte Antoine Platteau	Compañía productora Agora Films 21, rue Beaurepaire 75010 París - Francia T. +331 53 72 85 85 E. agora@agorafilms.com
Guión Elisabeth Perceval	Vestuario Caroline Tavernier	Compañía distribidora / Ventas internacionales Les Films du Losange 22 Avenue Pierre 1er de Serbie París - Francia T. +33 144 438 724 E. t.petit@filmsdulosange.fr
Fotografía Hélène Louvart	Producción Alain Guesnier, Antonie Beau, Gilles Sandoz	
Montaje Rose-Marie Lausson	Intérpretes Arash Naimian (Hussein), Camille Rutherford (Carmen), Luc Chessel (Charles), Michaël Evans (Djamel), Maud Wylér (Julie).	
Sonido Erwan Kerzanet		

FILMOGRAFÍA

2011 Low Life (Klotz/Perceval)
2010 Zombies (Klotz)
2007 La question humaine (Klotz/Perceval)
2004 La blessure (Klotz/Perceval)
2000 Paria (Klotz/Perceval)
1993 La nuit sacrée (Klotz/Perceval)
1988 La nuit bengali (Klotz/Perceval)



Markus Schleinzer

Nacido en Viena en 1971, Markus Schleinzer ha trabajado como director de casting desde 1994 a 2010. Durante este tiempo ha participado en más de sesenta proyectos de largometraje, como *Lovely Rita*, *Hotel y Lourdes*, de Jessica Hausner; *Dog Days*, de Ulrich Seidl; *Sleeper* y *The Robber*, de Benjamin Heisenberg; y *La pianista*, *El tiempo del lobo* y *La cinta blanca*, de Michael Haneke, en la que escogió a los niños, hizo los ensayos y preparó las escenas con ellos. *Michael* es su primer largometraje.

Born in Vienna in 1971, Markus Schleinzer worked as a casting director from 1994 to 2010. During this time he participated in over 60 feature-film projects, including Jessica Hausner's *Lovely Rita*, *Hotel and Lourdes*, Ulrich Seidl's *Dog Days*, Benjamin Heisenberg's *Sleeper* and *The Robber*, and Michael Haneke's *The Piano Player*, *Time of the Wolf* and *The White Ribbon*, for which he also cast the children, coached them and worked out their scenes with them. *Michael* is his first feature film.

Nació en Viena en 1971, Markus Schleinzer trabajó de director de casting de 1994 a 2010. Demientras esti tiempu participó en más de sesenta proyectos de largometraje como *Lovely Rita*, *Hotel y Lourdes*, de Jessica Hausner; *Dog Days*, d'Ulrich Seidl; *Sleeper and the Robber*, de Benjamin Heisenberg; y *La Pianista*, *El tiempo del lobo* y *La cinta blanca*, de Michael Haneke, na que escuyó a los niños, fizo los ensayos y preparó con ellos les escenas. *Michael* ye'l so primer largometraje.

FILMOGRAFÍA

2011 Michael

Michael

Michael es un agente de seguros que vive en una tranquila zona residencial. Un hombre tímido, metódico y desapasionado, un hombre del montón sin ningún rasgo característico. Porque la particularidad de Michael se encuentra de puertas adentro. Una vez llega a casa, y baja las persianas, su secreto sale de donde está encerrado: el sótano. Pues Michael tiene oculto en su casa, secuestrado, a un niño de diez años. *Michael* sigue cinco meses de la (doble) vida de este hombre y sus incontables subterfugios cotidianos para ocultar su situación y llevar una vida normal de cara a la sociedad. Una película tensa en la que el fuera de campo revela más que la imagen más explícita, y que guarda una de sus bazas en el hecho paradójico de que el bienestar del niño depende, en gran medida, del de su captor.

Michael is an insurance broker living in a quiet residential area. A timid, methodical and dispassionate man, he is everyman, with no distinct features. The reason: Michael's peculiarity is indoors. Once he reaches home and puts down the blinds, his secret is let out from the basement. The fact is Michael has a ten-year-old boy kidnapped and hidden in his home. The film follows the (double) life of this man and his countless subterfuges to cover up his situation in order to show a normal life to society. This is a tense movie in which the off-camera reveals more than the most explicit image, and shows the paradox that the welfare of the boy depends, to a great extent, on his captor's.

Michael ye un axente de seguros que vive nuna tranquila zona residencial. Un home musguín, metódicu y ensin pasión, un home del montón ensin nada que lu caracterice. Porque lo curioso de Michael ta tres la puerta. En llegado a casa, baxa les persianes y el so secretu sal d'onde ta trancáu: el suétanu. Porque Michael tien escondíu en casa, secuestráu, a un neñu de diez años. *Michael* sigue durante cinco meses la (doble) vida d'esti home y les abondes escuses diaries pa esconder la so situación y tener una vida normal pa la sociedad. Una película tensa na que'l fuera de campu amuesa muncho más que la imaxe más clara, y qu'escuende una de les sos baces nel fechu paradóxicu de que'l bienestar del neñu depende, daveres, del del so secuestrador.

Michael Austria, 2011, 35mm, color, 96 min., alemán	Vestuario Hanya Barakat	Viktor Tremmel (cuñado), Xaver Winkler (sobrino), Thomas Pfalzmann (sobrino).	Compañía distribuidora / Ventas internacionales Les Films du Losange 22 Avenue Pierre 1er de Serbie Paris - Francia T. +33 144 438 724 E. t.petit@filmsdulosange.fr
Dirección Markus Schleinzer	Diseño de producción Katrin Huber, Gerhard Dohr	Página web www.michaelfilm.com	
Guión Markus Schleinzer	Producción Nikolaus Geyrhalter, Markus Glaser, Michael Kitzberger, Wolfgang Widerhofer	Compañía productora NGF Geyrhalter Glaser Kitzberger Widerhofer Hildebrandgasse 26 A-1180 Viena Austria T. +43 14 03 01 62 E. info@geyrhalterfilm.com	
Fotografía Gerald Kerkletz	Intérpretes Michael Fuith (Michael), David Rauchenberger (Wolfgang), Christine Kain (madre), Ursula Strauss (hermana),		
Montaje Wolfgang Widerhofer			
Sonido Klaus Kellermann			



Play

Dos chavales acuden, una tarde cualquiera, a un centro comercial para comprar un videojuego. Es allí donde les intercepta un grupo de niños y adolescentes negros que les acusan de tener un móvil que les pertenece, y que les había sido robado. Un grupo que poco a poco va urdiendo una trama psicológica en torno a los dos amigos, confundiéndoles hasta el punto de tenerlos semi-sequestrados todo el día, en ascuas, y sometidos a toda clase de novatadas y absurdas peticiones. Y todo sin utilizar la violencia en ningún momento. Para al final quedarse, claro está, con el móvil de las poco avisadas víctimas. Una situación imaginada por Östlund a partir de sucesos reales, que se repitieron en Gotemburgo entre 2006 y 2008 hasta setenta veces.

It is afternoon, and two boys enter a shopping mall to purchase a videogame. They are intercepted by a group of black boys and adolescents who accuse them of having their mobile phone, which had been stolen from them earlier. A group that gradually hatches a psychological plot around the two friends, confusing them up to the point of holding them semi-kidnapped all day, in suspense, subjecting them to all kinds of hazes and absurd petitions. All the while, no violence is applied but, of course, in the end they will take the mobile phone from their less bright victims. A situation that Östlund imagined based on a true story that happened over seventy times in Goteborg between 2006 and 2008.

Dos mozos van, una tarde cualquiera, a un centru comercial pa mercar un videoxuegu. Elli páralos un garapiellu de neños y rapazos negros que los acusen de tener un móvil suyu y de robá-yoslu. Un grupu que, pasu ente pasu, va atropando a los dos collacios nuna trama psicolóxica, tracamundiándolos hasta tenelos semi-sequestraos tol día, al debalu, y faciéndu-yos toa mena de novataes y piticiones ensin xaciu. Y too ensin usar nunca la violencia. Pa rematar quedando, claro, col móvil de les poco espabilaes víctimes. Una situación imaxinada por Östlund partiendo de socedios reales, que se repitieron en Gotemburgu ente 2006 y 2008 hasta setenta vegaes.



Ruben Östlund

Nació en 1974 en Styrös, una pequeña isla en la costa occidental de Suecia. Entusiasta del esquí, Östlund dirigió tres películas acerca de este deporte en las que muestra su interés por los planos secuencia prolongados. Estudió cine en la Universidad de Goteborg, donde continuó desarrollando este interés, el cual ha seguido evolucionando en sus obras posteriores hasta la fecha. El director es conocido por su incisiva y humorística mirada sobre el comportamiento social de los seres humanos. Su largometraje de debut, *The guitar mongoloid*, recibió el premio Fipresci en Moscú en 2005 y se proyectó en Gijón en 2009.

*Ruben Östlund was born in 1974 on Styrös, a small island off the West Coast of Sweden. An avid skier, Östlund directed three ski films testifying his taste for long sequence shots. Östlund went on to study film at the University of Gothenburg where he developed his sense for constructed and well thought out sequence shots which has continued to evolve in his short and feature films until now. The director has also become known for his humorous and accurate look at human social behaviour. His feature debut, *The guitar mongoloid*, won the FIPRESCI Award at Moscow in 2005 and was screened at Gijón in 2009.*

*Ruben Östlund nació en 1974 en Styrös, una isllina na costa occidental de Suecia. Namoráu del esquí, Östlund dirixó tres películas sobre esti deporte nes qu'amuesa'l so interés nos planos secuencia llargos. Estudió cine na Universidá de Goteburgo, onde siguió desarrollando esti interés que foi evolucionando nes sos obras siguientes hasta anguaño. El direutor ye conocíu pola so güeyada arguta y con retransca sobre'l comportamientu social de los seres humanos. El so llargumetraxe d'estrenu, *The guitar mongoloid*, ganó'l premiu Fipresci en Moscú en 2005 y púnxose en Xixón en 2009.*

FILMOGRAFÍA

2011 Play
2008 De ofrivilliga (Involuntary)
2005 Guitarrmongot (The Guitar Mongoloid)

Play

Suecia / Francia / Dinamarca, 2011, Betacam Digital, Color, 118 min., sueco, árabe

Dirección / Guión

Ruben Östlund

Fotografía

Marius Dybwad Brandrud

Montaje

Ruben Östlund, Jacob Schulsinger

Sonido

Jens de Place Björn

Música

Saunder Jurriaans, Daniel Bensi

Vestuario / Diseño de producción

Pia Aleborg

Producción

Erik Hemmendorff, Philippe Bober

Intérpretes

Anas Abdirahman, Sebastian Blyckert, Johan Jonason, Yannick Diakite, Sebastian Hegmar, Abdiaziz Hilowle, Nana Manu,

John Ortiz, Kevin Vaz.

Página web

www.coproductionoffice.eu

Compañía productora

Plattform Produktion
Vallgatan 9d
S-41116 Göteborg
Suecia
T. +46 31 711 66 60
E. erik@plattformproduktion.se

Compañía distribuidora

BADITRI
Balmes 357, 4ª 1ª
08006 Barcelona
T. 93 201 04 67
E. baditri@baditri.com

Ventas internacionales

Coproduction Office
24, rue Lamartine
75009 Paris
Francia
T. +331 5602 6000
E. sales@coproductionoffice.eu



Azazel Jacobs

Hijo del cineasta Ken Jacobs, Azazel Jacobs nació en 1972 y creció en la parte sur de Manhattan. Estudió la licenciatura en el departamento de cine de SUNY Purchase y obtuvo un master en el American Film Institute en 2002. Su corto *Kirk and Kerry* recibió el premio al mejor corto dramático en el Slamdance de 1997. Colaboró con Gerardo Naranjo para realizar *The GoodTimesKid*, un largometraje independiente, y en 2009 recibió un encargo del MoMA de Nueva York para realizar el corto *I see*. Su película *Momma's Man* se estrenó en Sundance en 2008 y obtuvo posteriormente numerosos premios.

The son of avant-garde filmmaker Ken Jacobs, Azazel Jacobs was born in 1972 and raised in lower Manhattan. He went to undergraduate school at the film department of SUNY Purchase and received his Masters from the American Film Institute in 2002. Jacobs' short film *Kirk and Kerry* was named Best Dramatic Short at the 1997 Slamdance Film Festival. He later teamed up with fellow filmmaker Gerardo Naranjo to make the micro-budget feature *The GoodTimesKid*, and in 2009 he received a commission from the Museum of Modern Art in New York to create the short film *I see*. His award-winning film *Momma's Man* premiered at the Sundance Film Festival in 2008.

Azazel Jacobs, fillu del cineasta Ken Jacobs, nació en 1972 y creció na parte sur de Manhattan. Estudió una llicenciatura nel departamentu de cine de SUNY Purchase y sacó un master nel American Film Institute en 2002. El so curtiu *Kirk and Kerry* ganó'l premiu al meyor curtiu dramáticu nel Slamdance de 1997. Colaboró con Gerardo Naranjo pa facer *The GoodTimesKid*, un llargumetraxe independiente, y en 2009 tuvo un encargu del MOMA de Nueva York pa facer el curtiu *I See*. La so película *Momma's man* estrenóse en Sundance en 2008 y ganó depués munchos premios.

FILMOGRAFÍA

2011 Terri
2008 Momma's Man
2005 The GoodTimesKid
2003 Nobody Needs to Know

Terri

Terri tiene 15 años y, desconociendo el paradero de sus padres, vive con su tío enfermo. Su prenda de vestir favorita es el pijama, y con la que no duda en asistir cada día a un instituto en el que los profesores le ignoran y donde no cuenta con ningún amigo. Pero Terri no parece preocupado por este hecho: hace tiempo claudicó, y no tiene ninguna expectativa o ansiedad de conseguir grandes éxitos sociales. Su vida transcurre con tranquilidad, hasta que un día es citado en la oficina del director, a donde deberá empezar a acudir cada semana, en una cita fija. Un hecho que empezará a cambiar la existencia de Terri casi sin que se de cuenta. Entre sustanciosas visitas al -muy poco corriente- director, Terri empezará a establecer una inesperada conexión con el mundo que le rodea.

Terri is 15 years old and lives with his sick uncle since the whereabouts of his parents is unknown. His favourite clothe is the pyjamas, which he does not hesitate to wear to school everyday; his teachers ignore him and he certainly has no friends. However, Terri does not seem worried by this fact: he gave up long ago, and he has no expectations or desires to be socially successful. His life goes on quietly; that is, until the day he is summoned to the principal's office, and ordered to report back regularly every week. This fact begins to change Terri's existence almost without him realizing it. In between the substantial visits to the -very unusual- director, Terri begins to establish an unexpected connection with the world surrounding him.

Terri tien 15 años y vive col tiu enfermu ensin saber onde tán los padres. La ropa que más-y presta ye'l pijama y nun dubia en ponelu cada día pa dir a un institutu nel que los profesores pasen d'él y onde nun tien nengún amigu. Pero Terri nun s'esmolez por esto: yá va tiempu que se dio, y nun tien nenguna esperanza o enfotu n'algamar grandes éxitos sociales. La vida pasa con tranquilidad, hasta qu'un día mándenlu pa la oficina del direutor, onde tien d'empeciar a dir cada selmana, nuna cita fixa. Un fechu que va empezar a camudar la existencia de Terri casi ensin decatase. Ente prestoses visites al -muy poco corriente- direutor, Terri va entamar a coneutar col mundu que lu arrodia.

Terri Estados Unidos, 2011, 35mm, color, 105 min., inglés	Música Mandy Hoffman	John C. Reilly (Mr. Fitzgerald), Creed Bratton (tío James), Olivia Crocicchia (Heather), Bridger Zadina (Chad).	BADITRI Balmaes, 357. 4ª 1ª 08006 Barcelona T. 93 201 04 67 E. baditri@baditri.com
Dirección Azazel Jacobs	Dirección de arte Nicolas Kelley		Ventas internacionales COACH14 E. sales@coach14.com
Guión Patrick Dewitt	Vestuario Diana Contreras	Página web www.terri-movie.com	
Fotografía Tobias Datum	Diseño de producción Matt Luem	Compañía productora Verisimilitude Productions W. www.verisimilitude.com Silverwood Films W. www.silverwoodfilms.com	
Montaje Darrin Navarro	Producción Alison Dickey, Hunter Gray, Lynette Howell, Alex Orlovsky	Compañía distribuidora	
Sonido Eric Thomas	Intérpretes Jacob Wysocki (Terri),		



Vol Special

Un grupo de inmigrantes sin papeles pasa sus días, de tensa espera, en un centro de reclusión. Un lugar en el que se les alimenta con propiedad y se les trata de manera delicada pero, a la vez, se les mantiene encerrados e incluso, a veces, esposados. Es allí donde deben esperar el juicio que decidirá si pueden quedarse o no en suelo suizo, en donde muchos de ellos, después de años de trabajar, pagar sus impuestos y formar una familia, tienen su hogar. Y donde paradójicamente les obligarán a una vuelta forzada a sus países de origen. El “vuelo especial” es el último recurso, la consecuencia de la resistencia final a abandonar las vidas que han construido en Suiza. La dura medida mediante la cual son repatriados a la fuerza y sin dignidad de la mano de las autoridades del país neutral, tan educadas como implacables.

A group of illegal immigrants are waiting tensely at a detention centre, a place where they are well fed and treated with respect and delicacy, but where, at the same time, they are kept locked up and sometimes even handcuffed. This is where they have to wait for the time of the trial that would decide whether they can remain in Switzerland, the place where many of them, after working for years, paying taxes, forming families, have their home but from where, paradoxically, they will be forced to return to their countries of origin. The “special flight” is the last resort, the consequence of their final resistance to abandon the lives they have built in Switzerland, the hard law under which they are forcefully repatriated and stripped of all dignity in the hands of the authorities of the neutral country, as educated as they are ruthless.

Un grupu d'inmigrantes ensin papeles pasa los dies esmolecios nun centru de reclusión. Un situu nel que comen en condiciones y trátenlos con procuru pero, al tiempu, tán trancaos ya inclusive, a vegaes, esposaos. Ye ellí onde tienen d'esperar pol xuiciu que va decidir si puen quedar o non el país suizu, onde munchos d'ellos tienen la so casa depués d'años de trabayar, de pagar los impuestos y de tener una familia. Y onde paradóxicamente los van obligar a tornar a los sos países d'orixe a la fuerzia. El “vuelu especial” ye'l caberu recursu, la consecuencia de la resistencia final a dexar les vides que construyeron en Suiza. Ye una dura midida de les autoridaes del país neutral, educaes pero al tiempu implacables, pola que los echen del país a la fuerzia y ensin dignidá .

Special Flight

Suiza, 2011, 35mm, color, 103 min., francés

Dirección / Guión / Producción

Fernand Melgar

Fotografía

Denis Jutzeler

Montaje

Karine Sudan

Sonido

Christophe Giovannoni

Música

Wandifa Njie

Intervienen

Los detenidos: Abdoul, Abubakar, Alain, Bakary, Blacky, Dia, Dieudonné, Ebrima, Elvis, Emmanuel, Fatmire, Geordry, Hasane, Jeton, Jordan, Joshua, Julius, Martin, Moussa, Pitchou, Ragip, Riza, Serge, Subal, Teka, Wandifa, Youssouf.

El personal de
Frambois: Mohamed Bamoi, Inès Bocco, Michel Burgaud, Jean-Michel Claude, Denis Combe, Aziz Demiri,

Adulâi Mane, Ismaël Medfar.

Los Policias: Michel Degiez, Jacques Henchoz. Los visitantes: Graziella de Coulon, François Longchamp. La Jueza: Danièle Huber-Mamane. El abogado: Frank Tièche. El guarda de seguridad: Bernard Olivier.

Página web

www.volspecial.ch/fr/accueil

Compañía productora

Climage
Rue du Maupas 8bis
CH-1004 Lausanne
Suiza
T.+41 21 648 3561
E. fernand@climage.ch

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

CATnDOCS
18 rue Quincampoix
F-75004 Paris - Francia
T. +33 1 44 59 63 53
E. cat@catndocs.com



Fernand Melgar

Vive y trabaja en Lausana. Se ha forjado una reputación a través de documentales como *Classe d'Accueil* (1998), sobre inmigrantes jóvenes en Suiza; *Remue-ménage* (2002), retrato de un travesti; y *J* (2003), acerca del antisemitismo en Suiza durante la Segunda Guerra Mundial. Melgar forma parte de Climage, una asociación que reivindica el cine comprometido, y presentó en Locarno *La vallée de la jeunesse* (2005), que forma parte de *Cartographies*, el proyecto de Philippe Saire que combina danza y video en paisajes urbanos. En 2005 dirigió *Exit, le droit de mourir*, acerca del suicidio asistido en Suiza, que ganó al año siguiente el premio al mejor documental en las Journées cinématographiques de Soleure. *The Fortress* (2008) ganó el premio Pardo d'oro Cineasti del presente en Locarno así como varios otros premios internacionales.

Fernand Melgar lives and works in Lausanne. He made his name with documentaries such as *Classe d'Accueil* (1998), about young immigrants in Switzerland, *Remue-ménage* (2002), a portrait of a transvestite, and *J* (2003), about Swiss anti-Semitism during WWII. Melgar is part of Climage, an association for a socially committed cinema, and has screened at Locarno with *La vallée de la jeunesse* (2005), a part of Philippe Saire's project to combine dance and video in urban landscapes *Cartographies*. In 2005 he made *Exit, le droit de mourir*, on assisted suicide in Switzerland that, winner of the following year's Best Documentary at the Journées cinématographiques de Soleure. *The Fortress* (2008) won the Pardo d'oro Cineasti del presente at Locarno that same year as well as numerous other international awards.

Fernand Melgar vive y trabaja en Lausana. Consiguió fama por cuenta de documentales como *Classe d'Accueil* (1998), sobre inmigrantes mozos en Suiza; *Remue-ménage* (2002), retratu d'un travesti; y *J* (2003) sobre l'antisemitismu en Suiza demientras la Segunda Guerra Mundial. Melgar forma parte de Climage, una asociación que llucha pol cine comprometiu, y presentó en Locarno *La vallée de la jeunesse* (2005), que forma parte de *Cartographies*, el proyetu de Philippe Saire qu'amiesta baille y vidiu en paisaxes urbanos. En 2005 dirixó *Exit, le droit de mourir*, que trata del suicidiu asistiu en Suiza, y que ganó l'año siguiente'l premiu al mejor documental nes Journées cinématographiques de Soleure. *The Fortress* (2008) ganó'l premiu Pardo d'oro Cineasti d'esi año en Locarno y tamién otros premios internacionales.

FILMOGRAFÍA (documentales)

2011 Vol Spécial
2008 The Fortress
2005 Exit-The Right to Die
2002 Stormin a C-Cup
1998 Induction Class
1993 Family Album



Jonathan Caouette

(Houston, Texas, 1973) lleva actuando y haciendo películas desde los ocho años. En 2004 protagonizó, escribió y dirigió *Tarnation*, su largometraje de debut, que se estrenó en Cannes y Sundance y recibió el premio al mejor documental en el festival Los Ángeles IFF/West Film Festival, el premio de la National Society of Film Critics, el Sutherland Trophy en el London Film Festival, y se proyectó a concurso en sección oficial en Gijón en 2004. Como actor de teatro, Caouette ha trabajado en *Salomé*, *Jesucristo Superstar*, *Godspell*, *The Rocky Horror Picture Show*, *Hair* y en la película *Shortbus*. Caouette también ha dirigido *All Tomorrow's Parties*, un largo acerca de este respetado festival de música, y más recientemente ha estrenado en Sundance y muchos otros festivales internacionales un cortometraje titulado *All Flowers in Time*, protagonizado por Chloe Sevigny.

Jonathan Caouette (Houston, Texas, 1973) has been acting and making films since he was eight years old. In 2004 he starred in, directed and edited *Tarnation*, his feature debut premiering at the Sundance and Cannes film festivals, also screened here in Gijón in the official selection in 2004, and which won Best Documentary at the Los Angeles IFF/West Film Festival, The National Society of Film Critics award and the Sutherland Trophy at the London Film Festival. As a regional theater actor, Caouette has appeared in *Salome*, *Jesus Christ Superstar*, *Godspell*, *The Rocky Horror Picture Show*, and *Hair*, as well as in the feature film *Shortbus*. Caouette directed *All Tomorrow's Parties*, a feature about the cult underground music festival and recently had a short, *All Flowers in Time*, starring Chloe Sevigny at Sundance and many other festivals worldwide.

Jonathan Caouette (Houston, Texas, 1973) lleva desde los ocho años actuando y haciendo películas. En 2004 protagonizó, escribió y dirigió *Tarnation*, el so largometraje d'anicu, que s'estrenó en Cannes y Sundance y que ganó'l premiu al meyor documental nel festival Los Angeles IFF/West Film Festival, el premiu de la National Society of Film Critics, el Sutherland Trophy nel London Film Festival, y que concursó na seición oficial en Xixón en 2004. Como actor de teatru, Caouette trabayó en *Salomé*, *Jesucristo Superstar*, *Godspell*, *The Rocky Horror Picture Show*, *Hairy* y na película *Shortbus*. Caouette tamién dirixó *All Tomorrow's Parties*, un llargu sobre esti respetáu festival de música y va menos tiempu estrenó en Sundance y dellos otros festivales internacionales un curtiumetraxe tituláu *All Flowers in Time*, protagonizáu por Chloe Sevigny.

FILMOGRAFÍA (documentales)

2011 Walk Away Renee
2009 All Tomorrow's Parties
2004 Tarnation



Walk Away Renée

En *Tarnation*, Jonathan Caouette exploraba su tortuosa historia familiar en un collage exorcizante y lisérgico hecho a partir de álbumes familiares, grabaciones variopintas y películas amateur filmadas por Caouette desde niño, con los que trazaba el camino recorrido desde su disfuncional niñez hasta la juventud. En *Walk Away Renée*, el director recupera las formas de esta obra, y también su temática, sólo que el punto de partida de este nuevo viaje al centro de los conflictos familiares de un Caouette más maduro es un trayecto en coche desde Austin a Nueva York: más de 2000 kilómetros de carretera que recorre con su madre, esquizofrénica y bipolar a un tiempo, para llevarla a una residencia más cercana a la ciudad en la que vive actualmente.

In *Tarnation*, Jonathan Caouette explored his tortuous family history in an exorcising and lysergic collage created from family albums, mixed recordings and amateur films shot by Caouette from childhood, with which he traced his path from his dysfunctional childhood up to adolescence. In *Walk away Renée*, the director recovers the forms and themes of this work, except that the starting point of this new journey of a more mature Caouette to the centre of the family conflicts is a car trip from Austin to New York: more than 2000 kilometres of highway accompanied by his mother, schizophrenic and bipolar at the same time, whom he intends to place in a home in a city close to where he currently resides.

En *Tarnation*, Jonathan Caouette esploraba la so revesosa historia familiar nun collage qu'esconxura y qu'ablucua, partiendo d'álbumes familiares, grabaciones varies y películes amateur feches por Caouette dende neñu, coles que dibuxaba'l camín percorriú dende que yera un neñu disfuncional hasta la mocedá. En *Walk away Renée*, el direutor recupera les formes d'esta obra, y tamién la so temática, namás que'l puntu de partida d'esti nuevu viaxe al centru de les amarraces familiares d'un Caouette más maduru, un trayeutu en coche dende Austin a Nueva York: más de 2.000 kilómetros de carretera que percuere cola ma, esquizofrénica y bipolar al tiempu, pa llevála a una residencia más cerca de la ciudá na que vive angüño.

Walk Away Renee

Francia / Reino Unido, 2011, HD, color, 90 min., inglés

Dirección / Guión

Jonathan Caouette

Fotografía

Noam Roubah, Andres Peyrot, Jason Banker, Jorge Torres

Montaje

Brian McAllister

Sonido

Damien Guillaume

Producción

Gérard Lacroix y Gérard Pont (Morgane Production); Pierre-Paul Puljiz (Polyester); Agnès B.,

Christophe Audeguis y Charles-Marie Anthonioz (Love Streams Agnès B. Productions); Jonathan Caouette (Hummingbird 72).

Intérpretes

Jonathan Caouette, Renee Leblanc, Adolph Davis, David Sanin Paz, Joshua Caouette, Rosemary Davis.

Página web

www.wildbunch.biz/films/cloudbuster

Compañía productora

Love Stream Agnès B Productions
17, Rue Dieu
75010 París
Francia
T. 331 53 38 43 45

Morgane Productions
Polyester

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

Wild Bunch
99 Rue de la Verrerie
75004 París - Francia
T. +33 1 53 01 50 20
E. distribution@wildbunch.eu
W. www.wildbunch-distribution.com



L'Apollonide – Souvenirs de la maison close

En el París de finales del XIX, L'Apollonide es la "casa de tolerancia" más exquisita de la ciudad. Un grupo de bellas mujeres, seleccionadas con el cuidado de un coleccionista, ataviadas con los más elegantes trajes y perfumadas con las más exóticas fragancias, iniciadas en el arte de amar y complacer a los clientes de postín que cada noche acuden a sus cálidas y oscuras estancias, en las que todo está permitido. Un lugar intoxicante e irreal, claustrofóbico. Desde las que apenas empiezan, hasta las más experimentadas -y con menos posibilidades de abandonar esa vida-, pasando por las más solicitadas o las que viven inesperadas desgracias. Entre el lujo y la lascivia decadentes, y los fuertes lazos de hermandad que crean entre sí las prostitutas, pasan las noches y los días de L'Apollonide.

End of the 19th century in Paris: L'Apollonide is the most exquisite 'house of tolerance' in town. A group of beautiful women, carefully selected, wearing the most elegant clothes and perfumed with the most exotic fragrances, initiated in the art of love and of satisfying wealthy clients who come to its dark, warm rooms every night, in a place where anything goes. A surreal and inebriating place. From beginners to experts -and with fewer possibilities of abandoning that type of life-, through to the most requested or to those who suffer unexpected calamities. Between decadent luxury and lust, and the strong sisterhood of the prostitutes, nights and days pass by in L'Apollonide.

Nel París de finals del XIX, L'Apollonide ye la "casa de tolerancia" más escocida de la ciudá. Un garapiellu de guapes muyeres, esbillaes col procuru d'un coleicionista, visties colos más elegantes traxes y arrecendiendo los más exóticos arumes, anicien nel arte d'amar y dar gustu a los veceros más importates que van toles nueches a los sos cálidos y escuros cuartos, nos que ta too permitiu. Un sitiu tóxicu ya irreal, claustrofóbicu. Dende les que tán acabante entamar, hasta les de más experiencia -y con menos posibilidaes de dexar esa vida-, pasando peles más solicitaes o les que viven desgracies inesperaes. Ente'l lluxu y los petites carnales decadentes, y los fuertes llazos d'hermandá que faen ente sígo les prostitutes, pasen les nueches y los días de L'Apollonide.



Bertrand Bonello

Nacido en 1968, vive entre París y Montreal. Llega al cine a través de la música, dirigiendo su primer largometraje en 1998: *Quelque chose d'organique*, film que fue presentado en la sección Panorama de la Berlinale. *Le pornographe* (2001), su segunda película -con Jean-Pierre Léaud en el papel protagonista- fue seleccionada en la Semana de la Crítica de Cannes y ganó el premio FIPRESCI. Es en 2003 cuando Bertrand Bonello consolida su voz como autor y su mundo singular con *Tiresia*, seleccionada en la Competición Oficial en el Festival de Cannes. En 2005 regresa a Cannes con el corto *Cindy, the Doll is Mine*, tras el cual continúa haciendo música. En 2007 edita *My New Picture*: un álbum que acompaña al film presentado en el Festival de Locarno. En 2008 dirige *De la guerre*, película protagonizada por Mathieu Amalric, Asia Argento y Guillaume Depardieu seleccionada en la Quincena de Realizadores de Cannes. *L'Apollonide*, su última película, formó parte de la Sección Oficial del Festival de Cannes 2011.

Bertrand Bonello, born in 1968, lives between Paris and Montréal. He came to cinema via music. His first feature film, *Organic* (1998), was presented at the Berlin Festival (Panorama). The *Pornographer* (2001), his second feature along with Jean-Pierre Léaud, was selected for International Critics' Week at Cannes and won the FIPRESCI prize. Bertrand Bonello imposes his singular voice and world with *Tiresia* (2003), in Competition at the Festival de Cannes. In 2005 he returns to Cannes with a short, *Cindy, the Doll is Mine*. He continues making music and, in 2007, releases *My New Picture*: an album to accompany a film presented at the Locarno Festival. In 2008, *On War*, a feature starring Mathieu Amalric, Asia Argento and Guillaume Depardieu was selected for the Directors' Fortnight. His latest film, *L'Apollonide*, was part of the Official Section at the 2011 Cannes International Film Festival.

Bertrand Bonello, nació en 1968 y vive entre París y Montreal. Aporta al cine por cuenta la música, dirixendo'l so primer llargumetraxe en 1998: *Quelque chose d'organique*, película que se presentó na sección Panorama de la Berlinale. *Le pornographe* (2001), la so segunda película -con Jean-Pierre Léaud faciendo de protagonista- tuvo escocida na Selmana de la Crítica de Cannes y ganó'l premiu FIPRESCI. En 2003 Bertrand Bonello afita la so voz como autor y el so mundu singular con *Tiresia*, escocida na Competición Oficial nel Festival de Cannes. En 2005 torna a Cannes col curtii *Cindy, the Doll is Mine*, y depués sigue faciendo música. En 2007 edita *My New Picture*: un álbum qu'acompaña a la película que se presentó nel Festival de Locarno. En 2008 dirixe *De la guerre*, película que protagonizaron Mathieu Amalric, Asia Argento y Guillaume Depardieu y que tuvo escocida na Quincena de Realizadores de Cannes. *L'Apollonide*, la so cabera película, participó na Seición Oficial del Festival de Cannes 2011.

FILMOGRAFÍA

2011 L'Apollonide
2008 De la guerre
2006 Ingrid Caven, musique et voix
2005 Cindy, the Doll is Mine
2003 Tiresia
2001 Le Pornographe
1998 Quelque chose d'organique

House of Tolerance Francia, 2011, 35mm, color, 122 min., francés	Vestuario Anais Romand	Página web www.hautetourt.com/fiche.php?pkfilms=177	Compañía distribuidora Prodimag S.L. General Mitre, 148 Entl. 3ª 08006 Barcelona T. +34 934 147 202 W. www.prodimag.com
Dirección / Guión / Música Bertrand Bonello	Producción Kristina Larsen, Bertrand Bonello	Compañía productora Les Films du Lendemain 17 Quai des Grands Augustins 75006 Paris Francia T. +33 1 55 42 14 79 E. contact@ filmsdulendemain.fr	Ventas internacionales Films Distribution 34 rue du Louvre 75001 Paris Francia T. +33 1 53 10 33 99 E. info@filmsdistribution.com W. www.filmsdistribution.com
Fotografía Josée Deshaies	Intérpretes Noémie Lvovsky (Marie- France), Hafsa Herzi (Samira), Céline Sallette (Clotilde), Jasmine Trinca (Julie), Adèle Haenel (Léa), Alice Barnole (Madeleine), Iliana Zabeth (Pauline).	My New Picture	
Montaje Fabrice Rouaud			
Sonido Jean-Pierre Laforce			
Dirección de arte Alani Guffroy			



Mojtaba Mirtahmasb y Jafar Panahi

Mojtaba Mirtahmasb nació en Kerman (Irán) en 1971. Ha dirigido un buen número de cortos y documentales, como *Lady of the Roses* (2008), y codirigido *This is not a Film* (2011).

Jafar Panahi Nació en Mianeh (Azerbaiyán Oriental, Irán) en 1969. En su filmografía se pueden destacar títulos como *The White Balloon* (1995), *The Mirror* (1997), *The Circle* (2000), *Crimson Gold* (2003) y *Offside* (2006), que ganó en el Festival de Cine de Gijón el premio del jurado joven y el de mejor actriz.

Mojtaba Mirtahmasb was born in Kerman (Iran), in 1971. He is the director of a number of short films and documentaries, such as *Lady of the Roses* (2008), and is co-director of *This is not a Film* (2011).

Jafar Panahi was born in Mianeh (East Azerbaijan, Iran) in 1969. His films include *The White Balloon* (1995), *The Mirror* (1997), *The Circle* (2000), *Crimson Gold* (2003) and *Offside* (2006), which won the young jury and the best actress awards at Gijón.

Mojtaba Mirtahmasb nació en Kerman (Irán) en 1971. Dirigió dellos cortos y documentales, *Lady of the Roses* (2008) y codirigió *This is not a Film* (2011).

Jafar Panahi nació en Mianeh (Azerbaiján Oriental, Irán) en 1969. Na so filmografía rescampen títulos como *The White Balloon* (1995), *The Mirror* (1997), *The Circle* (2000), *Crimson Gold* (2003) y *Offside* (2006), que ganó'l premiu del xuráu mozo y el de meyor actriz nel Festival Internacional de Cine de Xixón.

FILMOGRAFÍA

Mojtaba Mirtahmasb
2011 *This is not a Film* (docu)
2009 *Lady of the Roses* (docu)
Jafar Panahi
2006 *Offside*
2003 *Crimson gold*
2000 *The Circle*
1997 *The Mirror*
1995 *The White Balloon*
1992 *The Last Exam*
1991 *Kish* (docu)

In Film Nist

Jafar Panahi, desayunando en su cocina, llama a Mojtaba Mirtahmasb. Le propone ir a su casa para “discutir algunas ideas” y le previene de que no le diga a nadie a dónde va. Es el comienzo de una película que no debe ser una película, pues a Jafar Panahi se le ha prohibido filmar por “hacer propaganda contra la República Islámica”. Usando lo que tiene a mano para filmar, como sea, Panahi compone junto a Mirtahmasb una especie de film de aspecto casero en el que subyace la tensión y la angustia de la espera de una condena (aún pendiente cuando se filmó la película) y en el que vemos su rutina la víspera de la celebración del año nuevo iraní. Una película que se puede calificar como clandestina y la que Panahi aprovecha, ya que no puede dar entrevistas, para expresarse y para dejar constancia del que iba a ser su próximo proyecto antes de conocer la sentencia que le prohibirá filmar los próximos 20 años. Pues como ocurre en el cuadro de Magritte *Esta no es una pipa*, esta no es una película.

Jafar Panahi is taking breakfast in the kitchen and calls Mojtaba Mirtahmasb. They arrange to go to his house to “discuss some ideas” and he warns him not to tell anyone where he is going. This marks the beginning of a film that should not be a film, since Jafar Panahi has been barred from making films because “he mounted propaganda against the Islamic Republic”. Using what is available for filming, anyhow, Panahi joins hands with Mirtahmasb to put together a kind of homemade film which underlies the tension and anguish that Panahi is suffering while awaiting his sentence (still pending at the time the film was made), in which we see his routine on the eve of the Iranian New Year. A film that may be classified as clandestine and in which Panahi tries to, since he cannot give interviews, express himself and mention what was going to be his next project before the sentence that bans him from filming for the next 20 years. Because, as Magritte’s painting *This is not a Pipe*, this is not a film.

De la qu’almuerza na cocina Jafar Panahi llama a Mojtaba Mirtahmasb. Convidalu a dir a so casa pa “discutir delles idees” y avisalu que nun-y diga a naide ónde va. Ye l’entamu d’una película que nun pue ser una película, porque a Jafar Panahi prohibiéron-y grabar por “facer propaganda escontra la República Islámica”. Usando les coses que tien más cerca pa grabar como seya, Panahi fai xunto a Mirtahmasb una mena de película con traces de casera na que se ve la tensión y la medrana de Panahi esperando la so condena (tovía pendiente cuando se grabó la película), nella vemos la so rutina la viespora de la celebración del añu nuevu iraní. Una película que se pue nomar clandestina y que Panahi aprovecha, porque nun pue dar entrevistes, pa esplayase y amosar el so próximo proyectu enantes de saber la sentencia que-y diba prohibir grabar los próximos 20 años. Igual que nel cuadru de Magritte *Esta nun ye una pipa*, esta nun ye una película.

This is not a Film

Irán, 2011, Betacam
Digital, color, 75 min.,
farsi

Dirección / Guión / Fotografía / Montaje / Producción

Mojtaba Mirtahmasb,
Jafar Panahi

Intérpretes

Jafar Panahi, Mojtaba
Mirtahmasb.

Ventas internacionales

Wide Management
40, rue Sainte Anne
75002 Paris
Francia
T. +331 53 95 04 64
F. +331 53 95 04 65
E. infos@widemanagement.
com

Compañía distribuidora

Aquelarre Cine
Alcalá, 20-6º
28014 Madrid
España
T. +34 91 522 14 76
E. aquelarre@ctv.es



Whores' Glory

Un documental que se acerca a la prostitución, tal y como se entiende en tres países diferentes, los cuales albergan sociedades, lenguas y culturas de lo más diverso. En Tailandia, las mujeres esperan sentadas tras una urna de cristal a que los clientes las escojan. En Bangladesh, los hombres se acercan al prostíbulo en busca de la materialización de sus deseos insatisfechos. En la conocida como La Zona de la Tolerancia, un emplazamiento situado en México, cerca de la frontera con Texas, los clientes transitan con sus vehículos por la calle principal mientras observan y son observados por las meretrices, que se encomiendan a sus santos para tratar de huir de su propia realidad. Es posible encontrar destellos de belleza entre la crueldad y la violencia que sufren unas mujeres que han experimentado física y emocionalmente todo aquello que puede suceder entre un hombre y una mujer.

A documentary on prostitution as understood in three different countries with distinct and diverse societies, languages and cultures. In Thailand, women wait shielded by a crystal wall through which customers may pick their choice. In Bangladesh, men visit the brothel in search of the materialization of their unsatisfied desires. In what is known as 'the Tolerance Zone', a place located in Mexico, close to the border with Texas, customers go in their cars through the main streets observing and being observed by the prostitutes, who entrust themselves to their saints to help them escape their own reality. It is possible to find glitters of beauty amongst the cruelty and violence suffered by women who have physically and emotionally experienced all that could possibly occur between a man and a woman.

Un documental que s'avera a la forma d'enteder la prostitución en tres países distintos, que tienen sociedaes, llingües y cultures bien estremaes. En Tailandia, les muyeres esperen sentaes tres d'una urna de cristal a que los clientes les escueyan. En Bangladesh, los homes van al prostíbulo col envis de facer realidá los sos deseos insatisfechos. Na conocida como La Zona de la Tolerancia, un asentamientu de México, averáu a la frontera con Texas, los clientes pasen en coche pela cai principal al tiempu que miren y son miraos poles fulanes, que s'ofrecen a los sos santos pa intentar fuxir de la propia realidá. Puen atopase dellos visos de gupuara ente la crueldá y la violencia que carecen unas muyeres que pasaron por tolo físico y emocional que pasa ente un home y una muyer.

Whores' Glory

Austria / Alemania, 2011, 35mm, color, 119 min., thai, bengali, español, inglés, japonés

Dirección / Guión
Michael Glawogger

Fotografía
Wolfgang Thaler

Montaje
Mona Willi

Sonido
Paul Oberle, Ekkehart Baumung

Música
Papik & Regener

Producción

Erich Lackner, Tommy Pridrig, Peter Wirthensohn, Mirjam Quinte, Pepe Danquart

Página web
www.whoresglory.com

Compañía productora
Lotus-Film
Mollardgasse 85A/1
A-1150 Viena
Austria
T. +43 1 786 33 87
E. fice@lotus-film.at
W. www.lotus-film.at
Quinte-Film
Mühleweg 9
79249 Merzhausen

Alemania
T. +49 761 702 563
W. www.quintefilm.de

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

The Match Factory
Balthasarstrasse 79-81
D-50670 Cologne
Alemania
T. +49 221 539 709-0
E. info@matchfactory.de
W. www.the-match-factory.com



Michael Glawogger

Nacido en Graz (Austria) en 1959, Michael Glawogger ha ejercido labores como realizador, Guionista y director de fotografía, en ocasiones para otros cineastas, destacando el tándem creativo que formó en sus inicios con su compatriota Ulrich Seidl. Sus trabajos en solitario se mueven en un espectro que va desde la adaptación literaria de *Kill Daddy Good Night* (2009) o el afilado análisis social de *Slumming* (2006), hasta la comedia excéntrica que trasciende el producto de consumo interno, caso de *Contact High* (2009). Su mayor reconocimiento crítico lo ha alcanzado en el terreno del documental-ensayo, que ejercita con gran éxito desde *Megacities* (1998), galardonada en Vancouver, São Paulo, San Francisco y la Viennale. Con el monumental *Workingman's Death* (2005) obtiene premios en Gijón, Leipzig, el British Film Institute, y una nominación a los European Film Awards, mientras que *Whores' Glory* (2011), merecedora del Premio Especial del Jurado Orizzonti en Venecia, completa por el momento una brillante trilogía de retratos globales.

Born in Graz (Austria) in 1959, Michael Glawogger has worked as producer, scriptwriter and director of photography, sometimes for other filmmakers, especially early in his career, when he formed a creative duo with his fellow countryman, Ulrich Seidl. The spectrum of works he has singlehandedly done move from the literary adaptation of *Kill Daddy Good Night* (2009) or the sharp social analysis of *Slumming* (2006), to the eccentric comedy that transcends the internal consumption product, the case of *Contact High* (2009). So far the greatest critical recognition he has received was for the documentary-essay done with great success, from *Megacities* (1998), award-winner in Vancouver, São Paulo, San Francisco and Vienna. The monumental *Workingman's Death* (2005) won him awards in Gijón, Leipzig, The British Film Institute, and a nomination to the European Film Awards, while *Whores' Glory* (2011), winner of the Special Orizzonti Jury Prize in Venice, concludes a brilliant trilogy of global portraits up to this moment.

Nació en Graz (Austria) en 1959, Michael Glawogger trabajó de realizador, Guionista y director de fotografía, delles veces pa otros cineastas, rescampando sobre manera la pareya creativa que formó, de la qu'entamaba, con Ulrich Seidl, compatriota suyu. Los sos trabayos solu van dende l'adautación literaria de *Kill Daddy Good Night* (2009) o l'agudu análisis social de *Slumming* (2006), hasta la comedia escéntrica que perpassa'l productu de consumu internu, como ye *Contact High* (2009). La so mayor reconocencia crítica llegó-y nel terrén del documental-ensayu, que fai con munchu éxitu dende *Megacities* (1998), premiada en Vancouver, São Paulo, San Francisco y la Viennale. Col monumental *Workingman's Death* (2005) ganó premios en Xixón, Leipzig, el British Film Institute, y una nominación a los European Film Awards, al tiempu que *Whores' Glory* (2011), ganadora del Premiu Especial del Xuráu Orizzonti en Venecia, completa hasta agora una rescampante triloxia de retratos globales.

FILMOGRAFÍA

2011 Whore's Glory (doc)
2009 Contact High
2009 Kill Daddy Good Night
2006 Slumming
2005 Workingman's Death (doc)
2004 Slugs
2002 State of the Nation (doc)
1999 France, Here We Come! (doc)
1998 Megacities (doc)
1996 Movies in the Mind (doc)
1005 Die Ameisenstrasse



Pawel Pawlikowski

Nació en Varsovia y lleva viviendo en Gran Bretaña desde 1977. Estudió filosofía y literatura alemana en Oxford. Ha dirigido varios reputados documentales para la BBC, como *Vaclav Havel* (1989), *Dostoevsky's Travels* (1992, mejor documental en los European Film Awards) y *Tripping with Zhirinovsky* (1995). Ha escrito y dirigido los largometrajes *The Stringer* (1998), *Twockers* (1998), *The Last Resort* (2000; premio Fipresci en Londres y premio Principado de Asturias al mejor largometraje en Gijón), *My Summer of Love* (2004; premio BAFTA en 2005) y *The Woman in the Fifth* (2011).

Pawel Pawlikowski was born in Warsaw and has been based in the United Kingdom since 1977. He studied philosophy and German literature at Oxford. He has directed several acclaimed documentaries for the BBC, including *Vaclav Havel* (1989), *Dostoevsky's Travels* (1992, best documentary at the European Film Awards) and *Tripping with Zhirinovsky* (1995). He has written and directed the features *The Stringer* (1998), *Twockers* (1998), *The Last Resort* (2000; FIPRESCI award at London and Principality of Asturias award to the best feature film at Gijón), *My Summer of Love* (2004; BAFTA award in 2005) and *The Woman in the Fifth* (2011).

Pawel Pawlikowski nació en Varsovia y lleva viviendo en Gran Bretaña desde 1977. Estudió filosofía y literatura alemana en Oxford. Dirigió dellos documentales de renome para la BBC, como *Vaclav Havel* (1989), *Dostoevsky's Travels* (1992; mejor documental nos European Film Awards) y *Tripping with Zhirinovsky* (1995). Escribió y dirigió los largometrajes *The Stringer* (1998), *Twockers* (1998), *The Last Resort* (2000; premio Fipresci en Londres y premio Principado de Asturias al mejor largometraje en Gijón), *My Summer of Love* (2004; premio BAFTA en 2005) y *The Woman in the Fifth* (2011).

FILMOGRAFÍA

2011 La femme du 5ème
2004 My Summer of Love
2000 The Last Resort
1998 Twockers
1998 The Stringer

The Woman in the Fifth

Un escritor americano aterriza en París para reunirse con su mujer y su hija. Pero cuando llega a lo que se supone es su hogar, su esposa le da con la puerta en las narices, y llama a la policía. Después de tomar un autobús, sin un rumbo definido, su equipaje y su dinero se volatilizan, y el escritor termina en una sucia pensión de un recóndito barrio parisino y trabajando para el hombre que la regenta. El americano pasa así sus noches, como vigilante en una especie de bunker subterráneo en el que se llevan a cabo turbios negocios. Noches y días alienantes en los que irrumpen también dos mujeres dispares: una misteriosa y seductora mujer madura, viuda de un escritor, y una hermosa joven polaca, esposa de su casero y jefe. Entretanto, el escritor busca la manera de acercarse a su hija, y el extrañamiento va subiendo poco a poco de tono en una historia con aires de pesadilla en la que nada es lo que parece.

An American writer arrives in Paris to join his wife and daughter, but when he reaches the place that is supposedly their home, his wife slams the door in his face and informs the police. He enters a bus without any specific destination, loses his luggage and money, and ends up in a dirty guest-house in a very remote Paris neighbourhood, working for the owner. Thus the American spends his nights as a watchman in a kind of underground bunker where all kinds of dubious businesses are conducted. Alienating nights and days interrupted by two different women: a mysterious and seductive mature woman, widow of a writer, and a beautiful Polish girl, wife of his landlord and boss. Meanwhile, the writer tries to find ways to get closer to his daughter, but strangeness continues intensifying in a nightmarish story in which nothing is what it seems.

Un escritor americanu aterriza en París pa xuntase cola muyer y la fía. Pero n'aportando a lo que se supón que ye la so casa, la muyer da-y cola puerta nes narices y llama a la policía. Sube a un autobús, al debalu, desaparecen-y les maletes y les perres y l'escritor acaba nuna puercia pensión d'un arrequexáu barriu parisín trabayando pal home que la dirixe. L'americanu pasa asina les nueches, como vixilante nuna especie de bunker soterrañuu nel que se faen negocios prietos. Nueches y díes alloquedores nos qu'apaecen tamién mueres estremaes: una misteriosa y seductora muyer madura, vilba d'un escritor, y una guapa moza polaca, muyer del so caseru y xefe. Mientres, l'escritor busca la manera d'averase a la fía y lo raro va subiendo adulces el tonu nuna hestoria con aires de velea na que nada ye lo que paez.

The Woman in the Fifth

Francia / Polonia / Reino Unido, 2011, 35mm, color, 83 min., inglés, francés, polaco

Dirección
Pawel Pawlikowski

Guión
Pawel Pawlikowski,
Douglas Kennedy

Fotografía
Ryszard Lenczewski

Montaje
David Charap

Música
Max de Wardener

Sonido
Nicolas Cantin

Diseño de producción
Benoit Barouh

Vestuario
Julian Day, Shaïda Day

Producción
Caroline Benjo, Carole
Scotta

Intérpretes

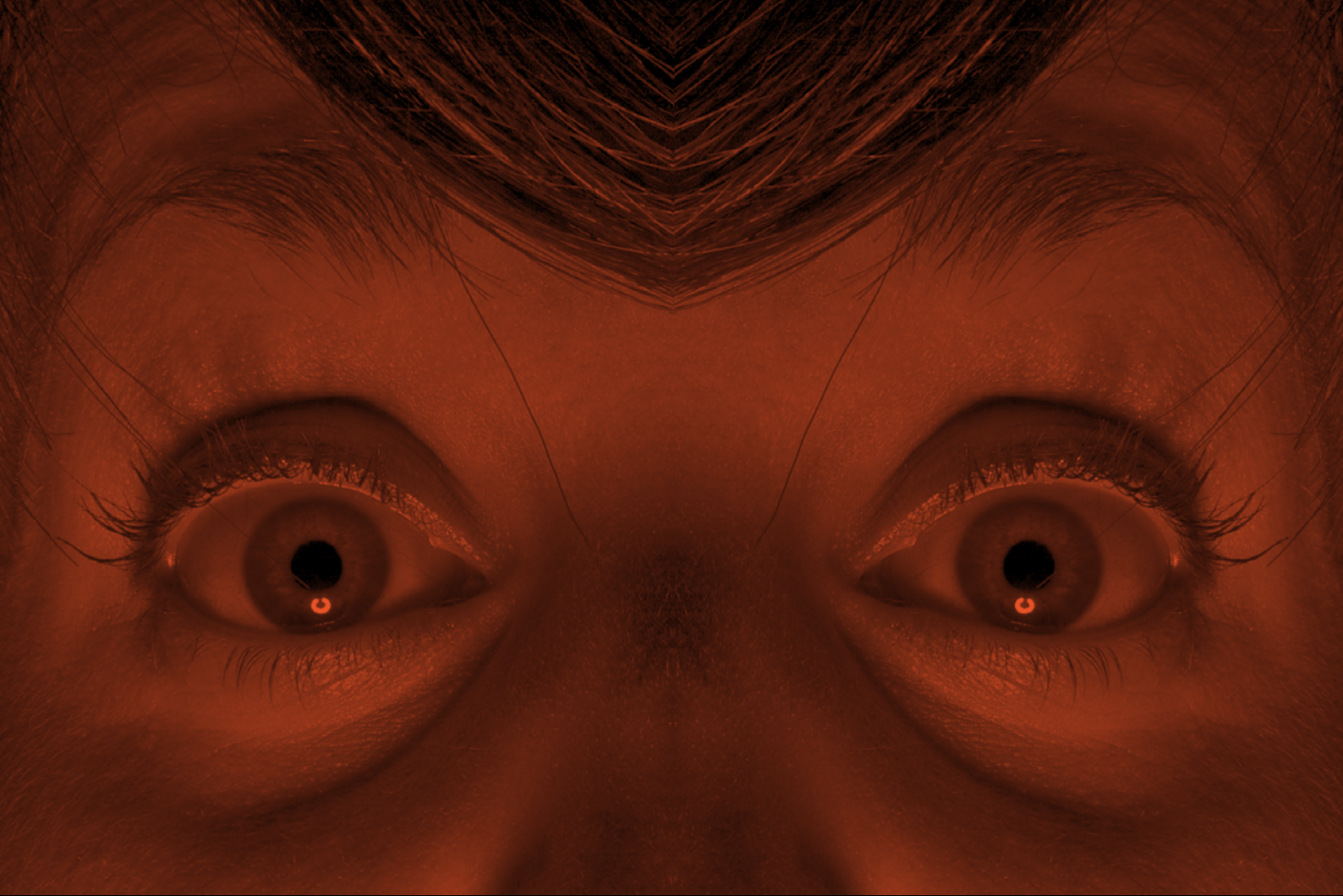
Ethan Hawke (Tom),
Kristin Scott Thomas
(Margit), Joanna Kulig
(Ania), Samir Guesmi
(Samir Guesmi),
Delphine Chaillet,
Julie Papillon, Geoffrey
Carey, Mamadou Minte.

Compañía productora
Hautet Court
38, Rue des Martyrs
75009 París - Francia
T.+33 1 55 31 27 27
E. info@hautetcourt.com

Film4

124, Horseferry Rd.
SW1P 2TX Londres
Reino Unido
T. +44 207 306 51 90
W. www.film4.com

Compañía distribuidora / Ventas internacionales
Memento Films
International
9, cite Paradis
75010 París - Francia
T. +33 153 34 90 20
E. sales@memento-films.com



SECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJES





15 Iulie

Una pareja aparentemente estable, a bordo de su vehículo, se dirige a la casa de la madre de la mujer, quien les espera para cenar allí. Durante el trayecto, ella sugiere a su consorte parar con objeto de realizar una visita fugaz, y luego seguir el plan inicial. Él decide aceptar, aunque no parece del todo convencido de la idea.

An apparently stable couple, on board their vehicle on the way to visit the woman's mother, who is expecting them for dinner. During the trip, she asks her spouse to stop so she can make a quick visit, before continuing as initially planned. He agrees, although he does not seem completely convinced with the idea.

Una pareya que paez estable empobinase, montada nel so coche, pa casa de la ma de la muyer, que los espera pa cenar elli. Nel percorriú, ella fála-y al home de parar pa facer un visita rápida y lueu seguir col plan inicial. Él fai casu magar que nun ta mui enfotáu cola idea.



Cristi Iftime

Nació en 1979 en Iasi, Rumania. Estudió filosofía en la Universidad Babes-Bolyai y cine en la Universidad Nacional de Teatro y Cine de Bucarest, donde continúa estudiando un máster. Ha escrito y dirigido varios cortometrajes y documentales, y trabajó como ayudante de dirección en *Police, Adjective*, de Corneliu Porumboiu.

Cristi Iftime was born in 1979 in Iasi, Romania. He studied Philosophy at Babes-Bolyai University and film at the National University of Drama and Film, where he is now a student in the master classes. He has written and directed short fiction and documentary films, and he worked as an assistant director for *Police, Adjective*, directed by Corneliu Porumboiu.

Cristi Iftime nació en 1979 n'Iasi, Rumania. Estudió filosofía na Universidá Babes-Bolyai y cine na Universidá Nacional de Teatro y Cine de Bucarest, onde sigue estudiando un máster. Escribió y dirixó dellos curtometraxos y documentales, y trabayó como ayudante de direición en *Police, Adjective*, de Corneliu Porumboiu.

15 July Rumania, 2011, HDCam, color, 12 min., rumano	Intérpretes Lorena Zăbrăuțanu (Bianca), Adrian Titieni (padre de Bianca), Coca Bloos (abuela de Bianca), Lucian Iftime (Florin)	FILMOGRAFÍA 2011 15 Iulie 2009 Timi 2008 Patru Instrumente 2006 Tu plus eu
Dirección Cristi Iftime	Compañía productora / Distribuidora U.N.A.T.C. "I.L. Caragiale" Film Fakultät, Bukarest Matei Voievod, 75-77, sector 2 RO-021456 Bucharest Rumanía T. +40 21 2525455 E. ri@unatc.ro	
Guión Anca Buja, Cristi Iftime		
Fotografía George Chipier-Lillemark		
Montaje Dragoș Dulea		
Sonido Ioan Filip		
Dirección de arte Adrian Cristea		



At the Formal

En un *school formal*, evento estudiantil acompañado de comida y bailes, un grupo de jóvenes se comporta de manera acorde a su elegante modo de vestir. Pero su modo de actuar termina por tornarse siniestro, dando lugar a una coreografía en la que lo contemporáneo se conecta con ritos ancestrales.

At a *school formal*, a student gathering accompanied by food and dancing, a group of youths behave in a manner that agrees with their elegant clothing. But their way of acting ends up sinisterly, giving rise to a choreography in which the contemporary meets ancestral rites.

Nun *school formal*, eventu d'estudiantes con comida y bailes, un garapiellu de mozos pórtase acordies cola so elegante manera de vestir. Pero les sos maneres acaben por volvese siniestres, dando llugar a una coreografía na que lo contemporáneo vencéyase con ritos ancestrales.



Andrew Kavanagh

Estudió en la Escuela de Cine y Televisión del Victorian College of the Arts. Le interesan la experimentación y el uso de técnicas inusuales en sus historias, como muestra en su corto de graduación, *At the formal*. Se encuentra en la fase de preproducción de su siguiente película, *Men of the Earth*.

Andrew Kavanagh studied at the Victorian College of the Arts' School of Film and Television. He is interested in experimentation and his use of unusual formal devices to tell his stories can be observed in his graduating film *At the Formal*. He is in pre-production for his next film, *Men of the Earth*.

Andrew Kavanagh estudió na Escuela de Cine y Televisión del Victorian College of the Arts. Ta interesáu na esperimentación y l'usu de téuniques desacostumaes nes sos hestories, como se ve nel so cortiu de graduación, *At the formal*. Ta na fase de preproducción de la so siguiente película, *Men of the Earth*.

At the Formal Australia, 2010, HDCam, color, 8 min.	Compañía productora / Distribuidora Ramona Telecican 1/553 Ratgdiwbe st Carlton Nth 3054 Australia T. +614 239 096 34 E. ramona@telecican.com	FILMOGRAFÍA 2010 At the formal 2009 Concubine 2009 Detlev's Infidelity 2008 Dear Umbilical Cord 2008 This is not My Film 2008 Civilized Soup
Dirección / Guión / Montaje / Música Andrew Kavanagh		
Fotografía Kay Smythe		
Dirección de arte Jaqueline Dowling		
Vestuario Simone Currie		
Producción Ramona Telecican		
Intérpretes Anthony Littlechild (niño sacrificado), David Macrae (director/chamán).		



Ay Pena

Una joven vuelve a su pueblo asturiano natal desde el extranjero. Debe resolver tristes y farragosos asuntos familiares desencadenados tras la muerte de su madre. En pocos días, u horas, ya se siente atrapada. Rehuye los encuentros con viejos conocidos, intenta mantenerse al margen, rozar lo menos posible la realidad en la que creció. Piensa solo en volver a escapar.

A young girl comes back to her Asturian village from abroad to solve sad and lengthy family business after the death of her mother. After some days or hours she already feels trapped. She avoids meeting old friends, tries to maintain at the margin, barely touching the reality in which she grew up. She only thinks of escaping again.

Una moza torna pal so pueblu asturianu de nacencia dende l'extranxeru. Tien d'iguar murnios y revesosos asuntos familiares que se desendolcaron en morriendo la madre. En pocos díes, o ho-res, yá ta prindada. Refuga los alcuentros con vieyos conocíos, fai por tar al marxe, raspiar lo menos posible la realidá na que me-dró. Piensa namás en volver a fuxir.



Elisa Cepedal

Se graduó en Bellas Artes por la Universidad del País Vasco y posteriormente en Cine por la London Film School. Su corto *La playa* (2010) se ha mostrado en festivales internacionales como el BAFICI, Raindance o Spanish Cinema Now en Nueva York, y su proyecto fue galardonado con el Primer Premio Nuevos Realizadores del Principado de Asturias en el Festival de Gijón.

Elisa Cepedal got a BFA from the University of the Basque Country and then graduated at the London Film School. Her short film *La playa* (2010) was shown at festivals such as BAFICI, Raindance, and Spanish Cinema Now in New York, and her project won the First Prize for new directors at the Gijón Film Festival.

Elisa Cepedal ta graduada en Belles Artes pola Universidá del País Vasco y depués en Cine pola London Film School. El so curtiu *La playa* (2010) púnxose en festivales internacionales como'l BAFICI, Raindance o Spanish Cinema Now en Nueva York, y el so proyeutu de carrera gano'l Primer Premiu Nuevos Realizadores del Principáu d'Asturies nel Festival de Xixón.

Oh Sorrow España, 2011, 35mm, color, 20 min., castellano, asturiano	Compañía productora / Distribuidora Mecanismo Films S.L. Calle Génova 4, 3º exterior derecha 28004 Madrid España T. 610 279 715 E. diego@mecanismofilms.com	FILMOGRAFÍA 2011 Ay pena 2009 La playa
Dirección / Guión / Montaje Elisa Cepedal		
Fotografía Daniel Chaytor		
Dirección de arte Carmen Vázquez, Patricia Vázquez		
Producción Diego López Álvarez		
Intérpretes Ruth Díaz (Lucía), Purificación Sánchez (Nieves), Tania Bayon (Laura), Meri (Soledad), Ernesto Argüelles (Sergio).		



Hinter den sieben Bergen

Un verano de sexo, fiesta y amistad, o mejor, de sexofiestamistad, así, todo junto y todo a la vez. Tres jóvenes rompen las reglas tradicionales de la convivencia con una intensidad que les dejará marcados. Las fronteras entre sus personalidades se diluyen, los límites espacio-temporales se difuminan hasta el punto de perder su sentido.

A summer of sex, partying and friendship or, rather, of sexpartyingfriendship, all together and at the same time. Three young people break the traditions of coexistence with an intensity that will leave its mark. The frontiers between their personalities melt, space-time limits blend until they no longer make sense.

Un branu de sexu, folixa y amistá, o meyor, de sexofolixamistá, asina, too xunto y too al tiempu. Tres xóvenes ruempen les regles tradicionales de la convivencia con tanta fuercia que van quedar marcaos. Les llendes ente les sos personalidaes dilíense, los llímites espacio-temporales esborronen hasta'l puntu de perder el so sentiu.



Günther Franke

Nació en 1976 cerca de la ciudad de Münster (Alemania). Es técnico de automóviles y durante un tiempo se ganó la vida vendiendo discos, como DJ y trabajando en un videoclub. En 2005 se trasladó a Berlín para estudiar cine en la Academia de Cine y Televisión (DFFB). Ha dirigido cinco cortos, entre los que están *Zoey* (2008), proyectada en numerosos festivales internacionales, y *Breakfast at Celines* (2009), un documental nominado para el National Camera Prize de Alemania.

Günther Franke, born in 1976 near the city of Münster, Germany. He is a master-automobile technician and earned a living selling records, DJ and working in a video store. In 2005 he moved to Berlin to study film making at DFFB. He realized five short films, including *Zoey* (2008), shown on many festivals worldwide and *Breakfast at Celines* (2009), a documentary nominated for the German National Camera Prize.

Günther Franke nació en 1976 cerca de Münster (Alemania). Ye ténicu d'automóviles y tuvo un tiempu vendiendo discos, trabayando de DJ y tamién nun videoclub. En 2005 marchó a Berlín a estudiar cine na Academia de Cine y Televisión (DFFB). Dirixó cinco curtios, ente los que tán *Zoey* (2008), escocida en dellos festivales internacionales, y *Breakfast at Celines* (2009), un documental nomináu pal National Camera Prize d'Alemania.

Over the Seven Mountains and Far Away Alemania, 2011, HDCam, color, 30 min., alemán	Diseño de producción Daniel Witt	FILMOGRAFÍA 2011 Hinter den sieben Bergen 2008 Zoey 2008 komplex 2006 Augenblicke
Dirección / Montaje Günther Franke	Producción Paul Zischler	
Guión Josa-David Sesink	Intérpretes Natascha Hockwin, Adrian Zwicker, Thomas Harbort.	
Fotografía Kai Miedendorp	Compañía productora / Distribuidora Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin Potsdamer Str. 2 10785 Berlin Alemania T. +49 30 257 591 52 E. tINETTE@dffb.de	
Montaje Carsten Wessenfeis, Günther Franke		
Sonido Marko Weichler, Robert Damrau		



Karussell

Una adolescente da vueltas subida a un carrusel de parque. Un adolescente intenta seguirla con la mirada, con la conversación y con el deseo, pero ella parece no querer saber nada: al fondo, su novio juega al fútbol con sus amigos y ella le está guardando la bolsa. A esa edad, de todas formas, tampoco se debe cerrar ninguna puerta.

A young girl turns around on a carousel. A young boy tries to follow her with her eyes, with conversation and with desire, but she does not seem at all interested: at the back, her boyfriend plays football with his friends and she is looking after his bag for him. At that age, however, no door should be closed.

Una adolescente da vueltas enriba un carrusel del parque. Un adolescente intenta siguíla cola mirada, cola charra y col deséu, pero ella paez que nun quier saber nada: no fondero, el so mozu xuega al fútbol colos amigos y ella guárda-y la bolsa. De toes maneras, a esa edá, tampoco nun hai que zarrar nenguna puerta.



Kristina Kean Shtubert

Nació en 1981 en Orsk, en la antigua Unión Soviética. Mientras estudiaba psicología en la Universidad Estatal de Moscú de Lomonosov (1998-2004), asistió a un curso de dirección de cine en la Clase de Alexander Proshkin en Moscú. Actualmente Kristina está en el tercer año de estudios en la Academia de Cine y Televisión de Berlín (DFFB).

Kristina Kean Shtubert, was born 1981 in Orsk, in the former USSR. Whilst studying psychology at the Moscow State University of Lomonosov (1998-2004), she attended a film direction course at the Class of Alexander Proshkin in Moscow. Currently Kristina is in her third year of study at DFFB (the German Film and Television Academy in Berlin).

Kristina Kean Shtubert nació en 1981 n'Orsk, na antigua Unión Soviética. De la qu'estudiaba psicología na Universidad Estatal de Moscú de Lomonosov (1988-2004), asistió a un cursu de direición de cine na Clase d'Alexander Proshkin en Moscú. Anguaño Kristina ta nel tercer añu de los dos estudios na Academia de Cine y Televisión de Berlín (DFFB).

Merry-go-Round Alemania, 2011, HDCam, color, 7 min, alemán	Intérpretes Emma Drogunova (Christin), Max Deibert (Benni).	FILMOGRAFÍA 2011 Karussell 2010 Rita
Dirección / Montaje Kristina Shtubert	Compañía productora / Distribuidora Deutsche Film & Fernsehakademie Potsdamerstr 2 10785 Berlin Alemania T. 0176 100 976 74 E. schymik@dffb.de E. rikesophie@gmail.com	
Guión Magdalena Grazewicz		
Fotografía Hanna Mayser		
Sonido Tom Dittrich		
Dirección de arte Emily Laumanns		
Producción Friederike Sophie Steinbeck		



La fiesta de casamiento

Una habitación de hotel es el escenario. Una pareja joven se toma un respiro de la fiesta de abajo. Puede que el descanso sea definitivo, puede que mientras unos se casan, otros se abandonen. En elegantes trajes de boda y desintegrándose. Las ropas no ocultan las grietas. La celebración es un cruel contrapunto

A hotel room is the stage. A young couple takes a break from the party downstairs. The rest may be definite, since it is possible that some may marry while others let themselves go. In elegant wedding dresses and disintegrating. Clothes do not hide the cracks. The celebration is a cruel contrast.

L'escenariu ye un cuartu d'hotel. Una xoven pareya asela depués de la fiesta qu'hubo embaxo. Pue que'l descansu seya pa siempre, pue que mientras unos casen, otros se dexen. Con paxoleros traxes de boda y desintegrándose. Les ropes nun son a esconder les fendures. La celebración ye un bederre contrapuntu.



Gastón Margolin y Martín Morgenfeld

Gastón Margolin nació en Buenos Aires en 1987. Estudió en la Universidad del Cine y dirigió el corto *Estocada* (2009), exhibido en el Bafici '10.

Martín Morgenfeld nació en Buenos Aires en 1987. Estudió cine y dramaturgia, y dirigió el corto *Aire solo sería*, que participó de la Competencia de Cortometrajes Argentinos del Bafici '10.

Gastón Margolin was born in Buenos Aires in 1987. He studied at the Universidad del Cine and directed the short film *Estocada* (2009), screened at the Buenos Aires Film Festival in 2010.

Martín Morgenfeld was born in Buenos Aires in 1987. He studied film and theatre and directed the short film *Aire solo sería*, selected for competition at the Buenos Aires Film Festival in 2010.

Gastón Margolin nació en Buenos Aires en 1987. Estudió na Universidad del Cine y dirixó el curtíu *Estocada* (2009), que se punxo nel Bafici'10.

Martín Morgenfeld nació en Buenos Aires en 1987. Estudió cine y dramaturxa, y dirixó'l curtíu *Aire namás sería*, participó na Competencia de Curtiumetraxes Arxentinos del Bafici'10.

The Wedding Party Argentina, 2011, HDCam, color, 19 min., español	Intérpretes Juan Barberini (Jorge), Julieta Zylberberg (Inés), Pablo Sigal (Bruno).	FILMOGRAFÍA Margolin: 2011 La fiesta de casamiento 2009 Estocada
Dirección / Guión Gastón Margolin, Martín Morgenfeld	Contacto Martín Morgenfeld E. martinmorgenfeld@gmail.com	Morgenfeld 2011 La fiesta de casamiento 2010 Aire solo sería
Fotografía Fernando Lockett		
Montaje Sebastián Schjaer		
Sonido Eugenia Brañeiro		
Producción Laura Huberman		



La manada

Un grupo de chicos y chicas adolescentes, perfecta y elegantemente uniformados, desplazan sus cuerpos por un rojizo paisaje desértico. Parecen no tener demasiadas preocupaciones o tareas más allá de charlar, estar pendientes de sus teléfonos móviles, alejarse, acercarse, quizás retarse...

A group of adolescent boys and girls, perfectly and elegantly uniformed, moving their bodies through a reddish desert landscape. They do not seem to have any worries or tasks except talking, be ready to answer their mobile telephones, move away, come closer, maybe challenge one another...

Un garapiellu de mozos y moces, col uniforme perfetu y elegante, muévense per un coloráu paisaxe del desiertu. Paez que nun tienen abondes esmoluciones o xeres más allá de charrar, tar pendientes de los teléfonos móviles, alloñase, averase, quiciabes retase...



Mario Fernández Alonso

Nació en 1972 y estudió psicología en la Universidad de Valencia, obteniendo después un master en guión de cine por la FIA (Valencia). *La manada* es su tercer corto, tras *Las superficies reflectantes* (2006) y *Dejar a Marcos* (2009), proyectado en sección oficial en Gijón, y que le llevó a recibir una invitación de NHK Sundance para

participar en su próximo concurso de proyectos con un largometraje titulado provisionalmente *La identidad*.

Mario Fernández Alonso was born in 1972 and studied psychology at the University of Valencia, and he got a master's degree in film at the FIA (Valencia). *La manada* is his third short film, after *Las superficies reflectantes* (2006) and *Dejar a Marcos* (2009), included in the official selection at Gijón, which led to an invitation from NHK Sundance to participate with a feature film project provisionally entitled *La identidad*.

Mario Fernández Alonso nació en 1972 y estudió psicología en la Universidad de Valencia, sacando después un master en guión de cine en la FIA (Valencia). *La manada* ye'l so tercer curtium, después de *Las superficies reflectantes* (2006) y *Dexar a Marcos* (2009), que tuvo na seición oficial en Xixón, y que-y valió un brinde de NHK Sundance pa participar nel siguiente concursu de proyeutos con un llargumetraxe tituláu de momentu *La identidad*.

The pack

España, 2011, 35mm, color, 15 min., español

Dirección / Guión

Mario Fernández Alonso

Fotografía

Carlos Cebrián

Montaje

José Navarro, Mario Fernández Alonso

Dirección de arte

Anna Calvo

Producción

Ismael García López, Mario Fernández Alonso

Intérpretes

Leo Roberts, Lionel Vassaur, Esther Compañía, Rebeca Torres, Diego Pons.

Compañía productora / Distribuidora

Eccoli
C/ Sornells nº20 pta 1
46006 Valencia
España
T. +34 699 090 687
E. telerrio@hotmail.com

FILMOGRAFÍA

2011 *La manada*
2008 *Dejar a Marcos*
2006 *Las superficies reflectantes*



Lagun Mina

Mientras está de vacaciones, Ekaitz conoce a Román en un albergue y entre ellos se forja una amistad favorecida por lo excepcional de las circunstancias. Pero su promesa de mantenerse en contacto comienza a resultar un problema para una de las dos partes, y quizás haya llegado el momento de resolver la desagradable situación.

While on holidays, Ekaitz meets Roman at a guesthouse; and their exceptional circumstances forge friendship between them. However, their promise to remain in contact starts becoming a problem for one of them, and may be it is time to end the unpleasant situation.

Tando de vacaciones, Ekaitz conoz a Román nun albergue y empieza ente ellos una amistá aguiyada polo raro de les circunstancias. Pero la so promesa de tar en contactu entama a ser un problema pa les dos partes y quiciabes ye hora d'iguar esta desagradable situación.



Jose Mari Goenaga

Nació en Ordizia (Gipuzkoa) en 1976. Estudió empresariales en San Sebastián y cine en Sarobe. En 2001 cofundó la productora Moriarti Produkzioak. En su primera participación en Gijón proyectó su corto *Supertramps*, nominado al Goya en 2005. También tuvo una nominación en los premios Goya su documental *Lucio* (2008), premiado en el festival de Guadalajara (México).

Jose Mari Goenaga was born in Ordizia (Gipuzkoa) in 1976. He studied business administration at San Sebastian and film at Sarobe. He co-founded production company Moriarti Produkzioak in 2001. At an earlier edition of the Gijón festival he screened his short film *Supertramps*, which received a nomination to the Spanish Film Academy Goya awards in 2005. His documentary film *Lucio* (2008) was also nominated to a Goya award and won the Best Documentary prize at Guadalajara (México).

Jose Mari Goenaga nació n'Ordizia (Gipuzkoa) en 1976. Estudió empresariales en Donostia y cine en Sarobe. En 2001 cofundó la productora Moriarti Produkzioak. Na so primer participación en Xixón proyeutó'l so curtium *Supertramps*, nomináu al Goya en 2005. Tamién tuvo nomináu nos Goya'l so documental *Lucio* (2008), premiáu nel festival de Guadalajara (México).

Amigo íntimo

Close Friend

España, 2011, 35mm, color, 13 min., euskera, español

Dirección

Jose Mari Goenaga

Guión

Aitor Arregi

Fotografía

Juantxo Sardón

Montaje

Raúl López, Jose Mari Goenaga

Sonido

Iñaki Díez, Imanol Alberdi

Dirección de arte

Camino Ruiz

Producción

Lander Camarero, Jon Garaño, Aritz Lazkano

Intérpretes

Eriz Alberdi (Ekaitz), Diego Santos (Román), Aiaitz Eguren (Ane).

Página web

<http://www.moriarti.com/es/producciones/lagun-mina-amigo-intimo>

Compañía productora

Moriarti Produkzioak
Euskadi Etorbidea, 61-4 C
20110 Pasaia (Gipuzkoa)
T. 943 39 27 53
E. info@moriarti.com

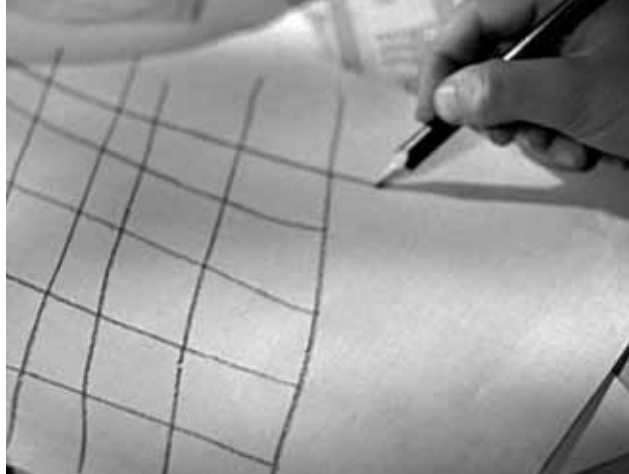
Pressure Filmak

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

Kimuak
Avda. Sancho el Sabio,
17 - trasera
20010 Donostia - San Sebastián - España
T. +34 943 775 104
E. kimuak@filmotecavasca.com
W. www.kimuak.com

FILMOGRAFÍA

2011 *Lagun Mina*
2010 *80 egunean* (largometraje)
2007 *Lucio* (largometraje)
2005 *Sintonía*
2004 *Supertramps*
2002 *Tercero B*



Meteor

Tomando como punto de partida las imaginaciones propias de la niñez, el film propone un viaje fantasmático hacia el espacio exterior. Construido a través de planos extraídos de películas preexistentes complementados por una serie de textos recitados en *off*, consigue expresar una particular nostalgia que también denota cierto grado de desesperanza.

Starting from the point of view of a child's imagination, the film shows a ghostly journey to outer space. Constructed using shots from pre-existing films, complemented by a series of texts recited *off-screen*, it manages to express a defined nostalgia that also denotes a certain degree of lack of hope.

Entamando dende les imaxinaciones propias de la neñez, la película propón un viaxe pantasmático pa contra l'espaciu exterior. Construyiu a partir de planos sacaos de películas que yá existen complementaos por una riestra de textos recitaos en *off*, ye quien a espresar una particular señardá que tamién amuesa daqué d'esperanza.



Christoph Girardet y Matthias Müller

Christoph Girardet nació en 1966 en Lagenhagen, Alemania, y estudió en Braunschweig. Ha trabajado en los campos del video, el cine y las

instalaciones desde 1987. Matthias Müller nació en 1961 en Bielefeld, Alemania, y estudió en Bielefeld y Braunschweig. Ha trabajado como director de cine, video artista, fotógrafo y comisario de arte independiente desde 1981. En la actualidad da clases en la Academia de Artes y Medios Audiovisuales de Colonia. Juntos, forman uno de los más interesantes equipos de cine experimental, proyectándose en Gijón hace dos años una retrospectiva de su trabajo.

Christoph Girardet was born in 1966 in Lagenhagen, Germany and studied at Braunschweig. He has been working in video, film and installations since 1987. Matthias Müller was born in 1961 in Bielefeld, Germany and studied at Bielefeld and Braunschweig. He has worked as film director, video artist, photographer and independent art curator since 1981. Currently he teaches at the Art and Media Academy in Cologne. Together they constitute one of the most interesting teams working on experimental film nowadays. A retrospective of their work was screened here at Gijón two years ago.

Christoph Girardet nació en 1966 en Lagenhagen, Alemania, y estudió en Braunschweig. Trabajó col videu, el cine y les intalaciones dende 1987. Matthias Müller nació en 1961 en Bielefeld, Alemania, y estudió en Bielefeld y Braunschweig. Trabajó como direutor de cine, videu artista, fotógrafu y comisariu d'arte independiente dende 1981. Anguaño ta poniendo clases na Academia d'Artes y Medios Audiovisuales de Colonia. Xuntos formen ún de los equipos de cine espermental más interesantes, y va dos años, fizose en Xixón una retrospectiva del so trabayu.

Meteor	Contacto	FILMOGRAFÍA (selección)
Alemania, 2011, 35mm, color y B/N, 15 min., inglés	Christoph Girardet y Matthias Müller Vossstrasse 35 30161 Hannover Alemania T. +49 511 388 1323 E. girardet@freenet.de	2008 Centre-jour 2006 Krystall 2006 Hide 2005 Catch 2005 Ground 2004 Ray 2003 Mirror 2003 Play 2002 Beacon 2002 Manual 1999 Phoenix Tapes
Dirección / Guión / Montaje / Sonido / Producción		
Christoph Girardet, Matthias Müller		
Voz		
John Smith		



Moving Stories

Un avión surca los cielos de forma majestuosa, sobrevolando las nubes, y dirigiéndose a un destino desconocido. En su interior, una pareja de jóvenes pasajeros mantiene una animada conversación. Un ejercicio de minimalismo narrativo que juega a estimular la imaginación de los espectadores.

An aeroplane majestically flies through the sky, over the clouds, destination unknown. Inside, a young couple is deep in a heated conversation. An exercise of minimalist narrative aimed at stimulating the audience imagination.

Un avión esnala pel cielu con elegancia, penriba les nubes y empo binándose a un destín desconociu. Dientro, una pareya de pasaxeros mozos falen animaos. Un exerciciu de minimalismu narrativu que xuega a aguiyar el maxín de los espectadores.



Nicolas Provost

Nació en Bélgica en 1969. Su trabajo como cineasta y artista plástico se ha exhibido y ha sido premiado en festivales y exposiciones internacionales como Sundance, Rotterdam, Locarno y la Viennale. Provost acaba de estrenar su primer largometraje, *The Invader*, en Venecia y San Sebastián.

Nicolas Provost (born in Belgium in 1969) is a filmmaker and visual artist whose work has been screened and exhibited worldwide on both visual art platforms and film festivals including Sundance, Rotterdam, the Viennale and The Locarno Film Festival. His first feature film, *The Invader*, just premiered at Venice and San Sebastian.

Nicolas Provost nació en Bélxica en 1969. El so trabayu de cineasta y artista plásticu amosóse y premiósse en festivales y esposiciones internacionales como Sundance, Rotterdam, Locarno y la Viennale. Provost ta acabante estrenar el so primer llargumetraxe, *The Invader*, en Venecia y Donosti.

Moving Stories

Bélgica, 2011, HD, color, 7 min.

Dirección / Guión / Producción

Nicolas Provost

Compañía distribuidora

Argos Centre for Art & Media
13 Rue du Chantier
B-1000 Bruselas
Bélgica
T. +32 2 229 0003
E. distribution@argosarts.org

FILMOGRAFÍA

2011 *The Invader* (largometraje)
2011 *Moving Stories*:
Untitled
2010 *Stardust*
2010 *Abstract Action*
2010 *Storyteller*
2009 *Long Live the New Flesh*
2007 *Plot Point*
2007 *Gravity*
2007 *Suspension*
2006 *Induction*
2006 *The Divers*
2004 *Exoticore*
2003 *Papillon d'amour*
2003 *Bataille*
2002 *Yellow Mellow*
2002 *I Hate this Town*
2001 *Pommes d'amour*
2001 *Madonna with Child*
2000 *Need Any Help?*



Moxie

Tras *The Black Dog's Progress*, FICX'09, Irwin vuelve a Gijón con la historia de un oso muerto. Un relato expresionista en blanco y negro con el que, mediante fuertes contrastes, el animador británico nos arrastra hacia el mundo del género negro con fantásticos resultados.

After *The Black Dog's Progress*, FICX'09, Irwin comes back to Gijón with the story of a dead bear. A black and white expressionist story with which, through strong contrasts, the British animator carries us to the noir genre with excellent results.

Depués de *The Black Dog's Progress*, FICX'09, Irwin torna a Xixón cola historia d'un osu muertu. Un rellatu espresionista en blancu y negru col que, per aciu de grandes contrastes, l'animador británicu lévanos hacia'l mundu del xéneru negru con mui bonos resultaos.



Stephen Irwin

Estudió en la St. Martins College of Art & Design. Su cortometraje *The Black Dog's Progress* se proyectó en sección oficial en Gijón en 2009 y ganó el premio al mejor corto en los British Animation Awards 2010, y *Moxie* fue premiado en el Festival Internacional de Animación de Ottawa (2011). Ha realizado encargos para el UK Film Council &

Film, BBC New Talent, Warp Films y Animate Projects (Channel 4 / Arts Council).

Stephen Irwin is a graduate of Central St. Martins College of Art & Design. His film *The Black Dog's Progress* was included in the official selection at Gijón in 2009 and won the Best Short Film award at the British Animation Awards 2010, and *Moxie* was awarded the 2011 Ottawa International Animation Festival. He has received commissions from the UK Film Council & Film, BBC New Talent, Warp Films and Animate Projects (Channel 4 / Arts Council).

Stephen Irwin estudió na St. Martins College of Art & Design. El so cortiumetraxe *The Black Dog's Progress* púnxose na seición oficial de Xixón en 2009 y ganó'l premiu al meyor curtiu nos British Animation Awards 2010, y *Moxie* ganó un premiu nel Festival Internacional d'Animación d'Ottawa (2011). Fizo encargos pal UK Film Council & Film, BBC New Talent, Warp Films y Animate Projects (Channel 4 / Arts Council).

Moxie

Reino Unido, 2011, Betacam Digital, B/N, 6 min., inglés

Dirección / Guión / Montaje / Fotografía / Producción
Stephen Irwin

Voz

Rassa Gudrun

Compañía productora / Distribuidora

Small Time Inc.
51 Hargrave Mansions
Londres N19 5SR
T. +44 0 7766 732 521
E. stephen@smalltimeinc.com

FILMOGRAFÍA

2011 Moxie
2010 Horse Glue
2008 The Black Dog's Progress
2007 Dry Lips - Lightspeed
Champion



My Tired Father. A Hunting Movie Indoors

Una noche, la pequeña Daria, de ocho años de edad, cree escuchar el ruido de un ratón en su habitación. Alterada, corre a despertar a su padre para que acuda en su ayuda. Éste lo hace, pero la situación terminará por dejar ver que la armonía de la familia es tan sólo aparente.

Eight years old little Daria thinks she hears the scurry of mice in her bedroom. Upset, she calls to her father for help. He yields, but the situation unravels to show that the family's harmony as only a façade.

Daria tien 8 años y una nueche cree sentir el ruiú d'un mur nel cuartu. Toa azotada, cuerre a despertar al pá pa que la ayude. Esti va facelo, pero la situación acaba amosando que l'harmonía de la familia ye namás aparente.



Maya Vitkova

Es una Guionista, directora y productora nacida en Sofía (Bulgaria) en 1978. Recibió un master en dirección de cine de la Academia Nacional de Teatro y Cine en 2001. Ha trabajado como ayudante de dirección y directora de casting en más de veinte producciones búlgaras e internacionales.

Maya Vitkova is a writer, director and producer born in Sofia (Bulgaria) in 1978. She graduated from the National Academy of Theatre and Film Arts with MA in film directing in 2001. She has worked as an assistant director and/or casting director for over 20 Bulgarian and international productions.

Maya Vitkova ye una Guionista, direutora y productora nacida en Sofía (Bulgaria) en 1978. Sacó un master en dirección de cine de l'Academia Nacional de Teatro y Cine en 2001. Trabayó como ayudante de dirección y direutora de casting en más de venti producciones búlgares ya internacionales.

My Tired Father

Bulgaria, 2011, 35mm, color, 14 min., búlgaro

Dirección / Dirección de arte / Vestuario
Maya Vitkova

Guión

Radu Jude, Maya Vitkova

Fotografía

Krum Rodríguez

Montaje

Kevork Aslanyan

Sonido

Ivan Andreev

Producción

Emil Vitkov, Maya Vitkova

Intérpretes

Daria Vitkova (Daria), Anna Vitkova (madre), Emil Vitkov (padre).

Página web

<http://mytiredfather.jimdo.com>

Compañía productora / Distribuidora

Viktoria Films
Buckstone District, bl. 31^a, fl. 17, apt. 77
1618 Sofia
Bulgaria
T. +359 2 856 02 77
E. mayvitkovitz@yahoo.com

Ventas internacionales

KurzFilmAgentur Hamburg e.V.
Stefanie Reis
Friedensallee 7
D-22765 Hamburg
Alemania
T. +49 40 39 10 63 19
E. sales@shortfilm.com

FILMOGRAFÍA

2011 My Tired Father
2010 Stanka Goes Home
2006 Mothers and Daughters (documental)
2006 Building Bridges (documental)
2004 The ABC Project (documental)



O Inferno

Verano en Portugal, mucho calor, tres jóvenes – dos mujeres y un hombre - empleados en una finca rica matan el tiempo dándose placer en habitaciones de luz tibia. El patrón está ausente, su hijo pequeño no. Los celos, los riesgos, la relajación de las costumbres aclaran los riesgos de la situación.

Summer in Portugal, very hot, three young people – two women and one men- working at a rich farm spend their time giving each other pleasure in tepid light rooms. The owner is absent, not so his youngest child. Jealousy, risks, relaxation of habits make the risks of the situation clear.

Branu en Portugal, munchu calor, tres xóvenes –dos muyeres y un home –emplegaos nuna finca de perres pasen el tiempu dándose placer en cuartos con poca lluz. El patrón nun s'entera, el so fiu pequeno si. Los celos, los riesgos, la relaxación de les costumes esclarien los riesgos de la situación.



Carlos Conceição

Nacido en 1979 en Angola, estudió literatura inglesa y después cine en la Escola Superior de Teatro e Cinema (Lisboa). Ha dirigido videos musicales y varios cortos al tiempo que trabajó con realizadores veteranos como João Pedro Rodrigues y José Fonseca e Costa. Su cortometraje *Carne* fue premiado en IndieLisboa 2010.

Carlos Conceição (1979, Angola) studied English literature and then filmmaking at the Escola Superior de Teatro e Cinema (Lisboa). He has directed several music videos and short films while he also worked under veteran filmmakers such as João Pedro Rodrigues and José Fonseca e Costa. His short film *Carne* received an award at IndieLisboa 2010.

Carlos Conceição (Angola, 1979) estudió literatura inglesa y después cine en la Escola Superior de Teatro e Cinema (Lisboa). Dirigió videos musicales y dellos curtios de la que trabayaba con realizadores veteranos como João Pedro Rodrigues y José Fonseca e Costa. El so curtiumetraxe *Carne* ganó un premiu nel IndieLisboa 2010.

Hell Portugal, 2011, HDCam, color, 20 min., portugués	Compañía productora Blackmaria, Produção Audiovisual Lda Rua Luciano Cordéiro, n.103 2º 1150-214 Lisboa Portugal T. +351 218 863 822 / 23 E. blackmaria@blackmaria.pt	FILMOGRAFÍA 2011 O Inferno 2010 Carne 2009 Duas Aranhas 2006 Super-Homem 2005 Vampiro
Dirección / Guión / Montaje Carlos Conceição		
Fotografía Vasco Viana		
Sonido António Pedro Figueiredo, Nuno Carvalho	Compañía distribuidora AGENCIA – Portuguese Short Film Agency Auditório Municipal, Pr da República 4480-715 Vila do Conde Portugal T. +351 252 646 689 E. agencia@curtas.pt	
Música B. Fachada, Gnu		
Producción João Figueiras		
Intérpretes Gonçalo Waddington, Maria Albergaria, Maria Leite, Martim Barbeiro, Ricardo Sá.		



Rite

Todo apunta a que Mike no ha sido un padre modelo para su hijo adolescente, pero el día de su cumpleaños decide ir a buscarlo para celebrar con él la ocasión. Sin embargo el consumo de alcohol, unido a las pasiones propias de la celebración de un relevante partido de fútbol en Londres, hará que lo peor de sí mismo salga de nuevo al exterior.

All indications are that Mike has not been a model father for his adolescent son, but on his birthday he decides to find him and celebrate the occasion. However, the consumption of alcohol, plus the passions of an important football match in London, shall make the worse part of himself come to light.

Too señala que Mike nun fue un pá modelu pal fiu mozu, pero'l día'l so cumpleaños decide dir buscalu pa ccelebrar con él la ocasión. Pero, el consumu d'alcohol, xunto coles pasiones propias de la celebración d'un importante partiu de fútbol en Londres, va facer que saque lo peor d'él mesmu otra vuelta.



Michael Pearce

Estudió dirección de cine en el Arts Institute de Bournemouth. Su corto de graduación, *Isaac & Ellen*, ganó el premio al mejor guión en Cherbourg y el primer premio en Sehsüchte (Alemania). Michael cursó posteriormente un master en dirección en la National Film & Television School. Su siguiente proyecto de graduación, *Madrugada*, ganó el premio Islanders en Branchage en 2008

and el premio de la Royal Television Society Award al mejor cortometraje.

Michael Pearce undertook Film Directing BA at the Arts Institute at Bournemouth. His graduation film, *Isaac & Ellen*, won Best Screenplay at Cherbourg and Top Prize at Sehsüchte in Germany. Michael was then accepted onto the Fiction Direction MA course at The National Film & Television School. This next graduation film, *Madrugada*, won the Islanders Film Award at Branchage in 2008 and The Royal Television Society Award for Best Short Film.

Michael Pearce estudió direición de cine nel Arts Institute de Bournemouth. El so curtiumetraxe de graduación, *Isaac & Ellen*, ganó'l premiu al meyor guión en Cherbourg y el primer premiu na Sehsüchte (Alemania). Michael fizo depués un master en direición na National Film & Television School. El so siguiente proyeutu de graduación, *Madrugada*, ganó'l premiu Islanders en Branchage en 2008 y el premiu de la Royal Television Society Award al meyor curtiumetraxe.

Rite Reino Unido, 2010, HDCam, color, 12 min., inglés	Producción Paul Welsh, Ross McKenzie	FILMOGRAFÍA 2010 Rite 2008 Madrugada
Dirección / Guión Michael Pearce	Intérpretes Martin Herdman (Mike), Bradley Hall (Gary).	
Fotografía Benjamin Kracun	Página web http://www.digicult.co.uk/films/rite/	
Montaje Maya Maffioli	Compañía productora DigiCult Ltd 41 St Vincent Place, 6th Floor Glasgow G1 2ER Reino Unido T. +44 (0) 141 221 5290 E. cult@digicult.co.uk W. www.digicult.co.uk	
Música Daniel Padden, Kylie Earl		
Dirección de arte Tini Gibson		
Vestuario Jenny Svantesson		



Sous la lame de l'épée

Un buen estudiante, un chico discreto de origen oriental, esconde un secreto fascinante y peligroso: pinta graffitis sobre las paredes negras de los túneles del metro. Delegado de su clase, un día debe acompañar a dirección a una compañera rebelde y atractiva. Surge entre ellos una tímida amistad y una suave curiosidad que se prolongará por los trayectos subterráneos de vuelta a casa.

A good and discreet student from the East hides a fascinating and dark secret: he paints graffiti on the black walls of the underground tunnels. As head student of his class, he must accompany a rebellious and attractive school mate to the principal's office. A shy friendship and slight curiosity arises which will continue through the underground paths that carry them back home.

Un bon étudiant, un discretu rapaz d'origine oriental, esconde un secretu estelante y peligrosu: pinta graffitis nes prietes muries de los túneles del metro. Como delegáu de clase, un día tien d'acompañar a direición a una compañera rabisca y guapa. Surde ente ellos una tímida amistad y una sele curiosidá que se va allargar pelos trayectos soterraños de la que vuelven pa en casa.



Hélier Cisterne

Nació en París en 1981. Estudió filosofía y dirigió su primer cortometraje, *Dehors*, en 2003. Su segunda película, *Les deux vies du Serpent* (2006) se proyectó en la Semana Internacional de la Crítica, y al igual que la anterior viajó y recibió premios en festivales internacionales. Su siguiente corto, *Les Paradis Perdus*, ganó el premio Jean Vigo en 2008. Actualmente está preparando el que será su primer largometraje.

Hélier Cisterne was born in Paris in 1981. He studied philosophy and directed his first short movie, *Dehors*, in 2003. His second short film, *Les deux vies du Serpent* (2006) was screened at the International Critic's Week. Both movies were exhibited internationally, receiving a number of awards. His next film, *Les Paradis Perdus*, won the Jean Vigo Prize in 2008. He is currently working on the development of his first feature film.

Hélier Cisterne nació en París en 1981. Estudió filosofía y dirixó'l so primer curtiumetraxe, *Dehors*, en 2003. La so segunda película, *Les deux vies du Serpent* (2006), proyeytóse na Selmana Internacional de la Crítica y, como la otra, viaxó y ganó dellos premios en festivales internacionales. El so siguiente curtiumetraxe, *Les Paradis Perdus*, ganó'l premiu Jean Vigo en 2008. Anguaño ta preparando'l so primer llargumetraxe.

Hélier Cisterne nació en París en 1981. Estudió filosofía y dirixó'l so primer curtiumetraxe, *Dehors*, en 2003. La so segunda película, *Les deux vies du Serpent* (2006), proyeytóse na Selmana Internacional de la Crítica y, como la otra, viaxó y ganó dellos premios en festivales internacionales. El so siguiente curtiumetraxe, *Les Paradis Perdus*, ganó'l premiu Jean Vigo en 2008. Anguaño ta preparando'l so primer llargumetraxe.

Beneath the Blade of a Sword Francia, 2011, 35mm, color, 13 min., francés	Vestuario Katell Quillévére	FILMOGRAFÍA 2011 Sous la lame de l'épée 2008 Les paradis perdus 2006 Les Deux vies du serpent
Dirección Hélier Cisterne	Producción Justin Taurand	
Guión Hélier Cisterne, Nicolas Jourmet	Intérpretes Yangfang Xiang (Tom), Léa Rougeron (Flo).	
Fotografía Atoine Parouty	Compañía productora / Ventas internacionales Les films du Bélier 54 rue René Boulanger 75010 Paris Francia T. +33 1 44 90 99 83 E. contact@lesfilmsdubelier.fr	
Montaje Thomas Marchand		
Sonido Florent Klockenbring		
Dirección de arte Lionel Acat		



Voice Over

Una voz en off fácilmente reconocible guía al espectador a través de tres situaciones extremas que en realidad son la misma. Premio Proyecto Canal Plus 2010, con guión de Luis Berdejo y los multipremiados hermanos Rosete (*Revolución*) en la producción y dirección.

An easily recognizable voice in off guides the viewer through three extreme situations which are actually one and the same. Proyecto Canal Plus 2010 Award, with script by Luis Berdejo and the successful Rosete brothers (*Revolución*) at production and direction.

Una voz n'off, que se reconoz a la primera, empobina al espectador al traviés de tres situaciones estremes que, de fechu, son la mesma. Premiu Proyeutu Canal Plus 2010, con guión de Luis Berdejo y los multipremiados hermanos Rosete (*Revolución*) na producción y direición.



Martín Rosete

Estudió Comunicación Audiovisual en la Universidad Complutense de Madrid y cine en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de Cuba. Escribió, dirigió y produjo a la edad de 21 años su primer cortometraje en 35mm, *Revolución*, que ganó más de 50 premios en festivales internacionales. Al igual que el anterior, su

segundo corto, *A falta de pan*, fue también coproducido por Koldo Zuazua. Tras un Master de dos años en la New York Film Academy, ha dirigido los cortometrajes *El Hombre Orquesta*, *Paper or Plastic* y *Basket Bronx*.

Martín Rosete studied Communications at Universidad Complutense de Madrid and film at the Escuela Internacional de Cine y Televisión de Cuba. At the age of 21 he wrote, directed and produced his first short film, *Revolución*, receiving over 50 awards in international festivals. As it was also the case with his debut, his next short film, *A falta de pan*, was also coproduced by Koldo Zuazua. After two years earning a masters degree from the New York Film Academy, he has directed the short films *El Hombre Orquesta*, *Paper or Plastic* and *Basket Bronx*.

Martín Rosete estudió Comunicación Audiovisual na Universidá Complutense de Madrid y cine na Escuela Internacional de Cine y Televisión de Cuba. Cuando tenía 21 años escribió, dirixó y produxo'l so primer curtiumetraxe en 35mm, *Revolución*, y ganó más de 50 premios en festivales internacionales. Igual que'l primeru, el so segundu curtiumetraxe, *A falta de pan*, coproduxolu tamién Koldo Zuazua. Depués d'un master de dos años na New York Film Academy dirixó los curtiumetraxes *L'Home Orquesta*, *Paper or Plastic* y *Basket Bronx*.

Voice Over España, 2011, 35mm, color, 11 min., español	Vestuario Marta Murillo	FILMOGRAFÍA 2011 Voice Over 2009 Basket Bronx 2009 El hombre orquesta 2007 Paper or Plastic 2005 A falta de pan 2002 Revolución
Dirección Martín Rosete	Producción Koldo Zuazua	
Guión Luis Berdejo	Intérpretes Jonathan D. Mellor	
Fotografía José Martín Rosete	Compañía productora Kowalski Films c/ Duque de mandas 6 20012 San Sebastián España T. +34 636 958 622 E. kozua@arrakis.es	
Montaje Fernando Franco	Compañía distribuidora Kamel Films c/ Jose Maruelo 29, 3C 28047 Madrid España T. +34 625 727 900 E. josemartin@kamelfilms.com W. http://www.kamelfilms.com	
Sonido Álvaro López		
Música José Villalobos		
Dirección de arte Rafael Castro		

Una producció de ABRA PROD y DIGITAL DREAMS con la participaci6n de ETB

Dapá Soy Una Zombi



Direcció RICARDO RAMÓN y JOAN ESPINACH

Gui6n DANIEL TORRES Composici6n musical MANEL GIL Producci6n ejecutiva JOXE PORTELA y BEÑAT BEITIA Direcci6n de producci6n ALBERTO GERRIKABEITIA Direcci6n de animaci6n RICARDO RAMÓN y JOAN ESPINACH Diseño de personajes PATXI PELÁEZ Diseño de decorados y props JOAN ESPINACH, EILA RIGAU y JUANJO CABALLERO Storyboard MIQUEL PUJOL y CARLOS ARROYO Direcci6n financiera RAMÓN GARDEAZABAL y EDUARD FRANCO Productora delegada de ETB MARÍA ELENA GOZALO y AINTZANE PÉREZ DEL PALOMAR



RELLUMES



EN COLABORACIÓN CON:

La Nueva España
www.lne.es

¿Cuál es el secreto de la eterna juventud? Desde la postura de un Festival de Cine, la pócima anti-envejecimiento está compuesta de una buena dosis de riesgo, de resistencia a acomodarse y de voluntad de aventurarse por nuevos territorios. Algo que puede implicar pisar terrenos pantanosos pero que terminan siendo, a la postre, siempre fértiles. Es por esto que se puede considerar que uno (no el único) de los tónicos de juventud del Festival de Cine de Gijón es la sección Rellumes, que ya va cumple su tercera edición seleccionando de entre las producciones del año las que delatan esos atisbos de talento y esas miradas inquietas que son los proverbiales destellos a los que alude su nombre, para ponerlas en conexión directa con los espectadores.

Obras que no son definitivas e irrefutables, y cuyo interés radica en plantear preguntas y desbrozar vías por explorar: o bien de creadores/exploradores que siguen su propia senda, solitarios, como es el caso de Alexei Balabanov que esta vez posa su mirada sobre la URSS de principios de los 90, a punto de desintegrarse, en *The Stoker*, nueva entrega del universo de violencia y caústico humor del ruso; o bien de quienes son los pioneros de cinematografías que aún están por ser escritas: es el caso de Djo Tunda Wa Munga con *Viva Rival!*, sensual y frenética obra, primera producción de la República Democrática del Congo, historia criminal que se maneja con el ritmo y el colorido de la África actual por los bajos fondos de Kinshasa. En búsqueda de una identidad está también en el cine del australiano de ascendencia aborígen Ivan Sen, que en *Toomelah* hila una ficción sustentada en actores no profesionales y en la observación del entorno, para hablar de las huellas del colonialismo, la pérdida de una cultura ancestral y el (traumático) proceso de construcción del nuevo hombre de ese “nuevo mundo”.

El tailandés Kongdej Jaturanrasmee firma *P-047*, estilizado juego en el que desdibuja las distinciones entre recuerdo, imaginación, verdad y ficción, una obra que no renuncia, en alguno de sus pasajes, al cosmos tropical de su compatriota Apichatpong Weerasethakul. pero con objetivos bien distintos y personales. La vieja Europa también sigue ofreciendo cosas al abrigo de su propia herencia. Es el caso de *Totem*, de la alemana Jessica Krummacher, que retoma la labor de austriacos Seidl y Haneke a la hora de mostrar el lado más patológico de la sociedad desarrollada, pero con un giro en su punto de vista que abre una nueva brecha en estas lides. Como la que también abre *Tomboy*, de la francesa Céline Sciamma, en el modo en el que se han ido abordando las cuestiones de género en la gran pantalla, con su relato natural y desdramatizado de una niña que empieza a cuestionarse su rol sexual.

También en nuestro país soplan vientos renovadores. Así lo deja ver *Hollywood Talkies*, de Óscar Pérez y Mía de Ribot, que recupera la historia de aquellos actores españoles que durante la transición entre cine mudo y el sonoro hacían “las versiones B” de las películas de Hollywood. Una resistencia, la de los autores que se plasma en su casi total renuncia a usar el abundante material de archivo existente para apostar por la osadía formal que lleva su propuesta a parajes desconocidos.

Es de destacar este año la presencia del cine del Este en tres vertientes bien distintas. Por un lado, las múltiples capas emocionales de la búlgara *Avé*, de Konstantin Bojanov, un flechazo fortuito de dos autoestopistas marcado por el carácter manipulador de su adolescente protagonista. En *Eighty Letters* el checo Václav Kadrnka, por su parte, utiliza la paleta gris de la realidad de su país en los 80 para pintar el insólito y delicado paisaje de la propia memoria. Y, finalmente, desde Macedonia llega *Punk's not dead*, de Vladimir Blazevski, comedia negra que trata por primera vez el tema de los nacionalismos albanos y el macedonio en el cine, recuperando inesperadamente para la pantalla el espíritu punk de unos personajes tan ruinosos como su entorno.

Un puñado de mundos a los que es urgente y necesario asomarse para seguir el pulso creativo de nuestro tiempo, una periferia (geográfica, narrativa, formal o comercial) por la que hay que transitar, sin miedo a los riesgos, para poder disfrutar de una visión amplia -muchas veces refrescante, revulsiva y sorprendente- de lo que es y puede ser el cine a día de hoy.

What is the secret to eternal youth? From the point of view of a Film Festival, the anti-aging potion is composed of a good dose of risk, resistance to comfort zones and the will to venture into new territories. This may involve stepping onto marshy terrains, but they will always end up being fertile. Thus it may be considered that one (not the only) of the youth tonics of Gijón Film Festival is the Rellumes Section which is about to complete its third edition selecting productions that show the glimpses of talent and questioning gazes that are the proverbial glitters that the name refers to, such that said productions are directly connected to the audience.

These are non-definitive and refutable works, interested in posing questions and clearing paths for exploration. They may also be works by creators and explorers who follow their own solitary paths, as is the case of Alexei Balabanov who fixed his gaze on the USSR of the early 90s, just about to break up, in *The Stoker*, a new delivery in his universe of violence and sharp humour; or better still, pioneers of films in countries with no history of such, like in the case of Djo Tunda Wa Munga with *Viva Rival!*, a sensuous and frenzied piece of work, first production from the Democratic Republic of Congo, a criminal story handled with the rhythms and colours of current Africa in the underworld of Kinshasa. The search of identity is also the focus of the film *Toomelah*, by the Australian of aborigine descent Ivan Sen, who spins a fiction based on non-professional actors and the observation of the surroundings, to comment on the footprints of colonialism, the loss of an ancestral culture and the (traumatic) process of constructing the new inhabitants of this “new world”.

Thai Kongdej Jaturanrasmee, presents *P-047*, an elegant game in which distinctions between memory, imagination, truth and fiction are blurred, a work that does not relinquish the tropical cosmos of its compatriot Apichatpong Weerasethakul in any of its passages, although to achieve very different and personal objectives. Old Europe continues to offer additions based on its own heritage. This is the case with *Totem*, by German Jessica Krummacher, who continues the works of Austrian Seidl and Haneke to show the most pathological side of developed society, but with a twist in her viewpoint that opens a new gash in these issues. The same as opened in *Tomboy*, by French Céline Sciamma, on the manner in which genre matters have been tackled on the big screen, with the natural and dedramatized story of a girl who suddenly begins to question her sexual role.

Spain is also experiencing winds of change. This is seen in *Hollywood Talkies*, by Óscar Pérez and Mía de Ribot, which recovers the history of Spanish actors who did “B Versions” of Hollywood movies during the transition from silent movies to talkies. A resistance from authors who refused to use the abundant archive material to decide in favour of formal boldness that takes their proposals to unknown grounds.

This year the presence of films from Eastern Europe from three different points should be highlighted. On the one hand, the multiple emotional layers of Bulgarian *Avé*, by Konstantin Bojanov, a chance love affair between two hitchhikers marked by the manipulating nature of its adolescent main character. In *Eighty Letters*, Czech Václav Kadrnka uses the grey palette of reality in his country during the 80s to paint the unique and delicate landscape of our own memory. And finally, Macedonia brings *Punk's not dead*, by Vladimir Blazevski, a black comedy that, for the first time, touches on the topic of Albanian and Macedonian nationalism in films, unexpectedly recovering for the big screen the punk spirit of characters as disastrous as their surroundings.

A fistful of worlds to which we urgently and necessarily need to look to follow the creative pulse of our time, a periphery (geographically, narratively, formally or commercially) through which to transit fearlessly to enjoy an ample vision –most times refreshing, revulsive and surprising- of what the current film scene is and is able to be.

¿Cuál ye'l secretu de la eterna mocedá? Pa un Festival de Cine, el ferviatu antivieyera ta formáu por una buena parte de riesgu, de rocea a aposentar y de ganes d'aventures per nuevos territorios. Daqué que pue facer pisar llamuegües pero qu'a lo postrero acaba siendo granible. Ye por esto que se pue pensar qu'una (pero non l'única) de les bébores de la mocedá del Festival de Cine de Xixón ye la seición Rellumes, que va cumplir yá tres ediciones escoyendo d'ente les producciones del añu les qu'amuesen dellos chisgos de talentu y eses güeyaes inquietes que son los rellumes proverbiales a los que fai referencia'l nome, pa coneutales dafechu col públicu espectador.

Obres que nun son definitives ya irreatables y con un interés qu'anicia en facer entruques y esbrozar caminos que nun tán esploraos: puen ser creadores/esploradores que siguen la propia sienda, solitarios, como ye'l casu d'Alexei Balabanov qu'esta vegada posa los güeyos na URSS de primeros de los 90, a piques del desanicu, en *The Stroker*, capitulu nuevu del universu de violencia y agrina retranca rusa; o bien de quien son los primeros en cinematografíes que nun s'escribieron tovía: ye'l casu de Djo Tunda Wa Munga con *Viva Riva!*, sensual y alloriente obra, primer producción de la República Democrática del Congo, historia criminal que se mueve col ritmu y el color de l'África actual pelos baxos fondos de Kinshasa. Tamién ta buscando una identidá nel cine l'australianu d'ascendencia aborixe Ivan Sen, qu'en *Toomelah* fila una ficción sofitada n'actores non profesionales y na güeyada a lo que lu arrodiya, pa falar de les güelgues del colonialismu, la perda d'una cultura ancestral y el (traumáticu) procesu de construcción del nuevu home d'esi "nuevu mundu".

El tailandés Kongdej Jaturanrasmee robla *P-047*, finu xuegu nel que perfila les distinciones ente alcordanza, maxín, verdá y ficción, una obra que nun escae, en dalgún de los pasaxes, el cosmos tropical del so compatriota Apichatpong Weerasethakul pero con oxetivos bien estremaos y personales. La vieya Europa tamién sigue ufiertando coses al abellugu de la propia herencia. Ye'l casu de *Totem*, de l'alemana Jessica Krummacher, que vuelve a garrar el llabor de los austriacos Seidl y Haneke a la hora d'amosar el llau más patolóxicu de la sociedá desarrollada, pero con un cambeu nel so puntu de vista que fai un boquexón nesti terrén. Igual que fai *Tomboy*, de la francesa Céline Sciamma, en cómo se trataron les cuestiones de xéneru na gran pantalla, col so rellatu natural y desdramatizáu d'una neña qu'entama a cuestionar el so rol sexual.

Tamién nel nuestru país hai aires anovadores. Asina lo amuesa *Hollywood Talkies*, d'Óscar Pérez y Mía de Ribot, que recupera la historia de los actores españoles que na transición del cine mudu al sonoru facien "les versiones B" de les películes de Hollywood. Una rocea, la de los autores, que s'espeya nel so refugu casi total a usar el bayurosu material d'archivu qu'hai, p'apostar pol atrevimientu formal que lleva les sos propuestas a paraxes desconocíos.

Esti añu rescampa la presencia del cine del Este en tres vertientes bien xebrades. D'un llau, les munches capes emocionales de la búlgara *Avé*, de Konstantin Bojanov, un flechazu casual de dos autoestopistes marcáu pol carauter manipuleru de la protagonista adolescente. Del so llau, n'*Eighty Letters* el checu Václav Kadrnka usa la paleta gris de la realidá del so país nos 80 pa pintar el desacostumáu y delicáu paisaxe de la propia memoria. Y, pa rematar, dende Macedonia llega *Punk's not dead*, de Vladimir Blazevski, comedia prieta que toca por primer vez el tema de los nacionalismos albanu y macedoniu nel cine, recuperando d'esmenu pa la pantalla l'espíritu punk d'unos personaxes tan esgorrotaos como lo que los arrodiya.

Un piñu de mundos a los que ye urxente y necesario asomase pa seguir el baltir creativu del nuestru tiempu, una redolada (xeográfica, narrativa, formal o comercial) pela qu'hai que pasar, ensin mieu a los peligros, pa poder tener una visión grande –munches veces refrescante, revulsiva y abluicante– de lo que pue ser el cine d'anguaño.



Konstantin Bojanov

Nació en Bulgaria en 1968 y vive en Nueva York. Ha exhibido su obra en instituciones como Haunch of Venison en Zurich, Shanghai Contemporary en China o la galería Eli Bank en Bulgaria. Sus cortos, incluyendo su debut, *Lemon is Lemon* (2001), han recibido premios y se han proyectado en más de 40 festivales internacionales. *Avé* es su primer largometraje.

Konstantin Bojanov was born in 1968 in Bulgaria, and currently lives in New York. His work has been exhibited at institutions including Haunch of Venison in Zurich, the Shanghai Contemporary in China, and Eli Bank Gallery in Bulgaria. His short films, such as his 2001 debut, *Lemon is Lemon*, have received numerous awards and have been screened in over 40 international film festivals. *Avé* is his first feature.

Konstantin Bojanov nació en Bulgaria en 1968 y vive en Nueva York. Tien mostrao la so obra n'instituciones como Haunch of Venison en Zurich, Shanghi Contemporary en China o la galería Eli Bank en Bulgaria. Los sos curtios, incluyiu'l so estrenu, *Lemon is Lemon* (2001), tuvieron dellos premios y proyeutáronse en más de 40 festivales internacionales. *Avé* ye'l so primer llargumetraxe.

FILMOGRAFÍA

2011 *Avé*

Avé

En la capital de Bulgaria vive Kamen, un estudiante que decide embarcarse en un viaje con destino a la pequeña población de Roussé, cerca de la frontera con Rumania. El objetivo de su viaje es asistir al funeral de un amigo del colegio que ha acabado con su propia vida por motivos no aclarados. Mientras hace auto-stop, se encontrará con *Avé*, quien también se dirige al mismo rincón del país. En el camino compartirán varios vehículos, y Kamen descubrirá que es mejor no fiarse de aquello que la joven dice, ya que suele mentir compulsivamente e inventarse personalidades, algo que en ocasiones les ayudará, pero otras veces les traerá complicaciones. Una vez llegan al funeral, *Avé* no vacila en presentarse como la novia del fallecido, lo que será catártico para sus familiares pero provocará la ira de Kamen, que no parece estar seguro de las intenciones de su acompañante. Lo que el joven no sabe es que ella también ha de luchar contra sus propios fantasmas personales.

Kamen is a student living in the capital city of Bulgaria who decides to embark on a journey to the small town of Roussé, near the border with Romania. The purpose of his trip is to attend the funeral of a schoolmate who has committed suicide for unknown reasons. While hitchhiking, he meets *Avé*, who also happens to be bound for the same remote area of the country. They share various vehicles on the way, during which Kamen realizes that it is better not to trust anything his travelling companion says, because she often lies compulsively and invents different personalities, something that sometimes help them, but also complicates things at times. Upon their arrival at the funeral, *Avé* does not hesitate in presenting herself as the girlfriend of the deceased, which is cathartic for the family but which enrages Kamen, who is now unsure of the intentions of his companion. What the young man does not know is that she also needs to fight against her own personal ghosts.

Na capital de Bulgaria vive Kamen, un estudiante que decide entamar un viaxe al pueblin de Roussé, averáu a la frontera con Rumania. L'envís del viaxe ye dir al funeral d'un amigu de la escuela que se suicidó por cuenta de daqué que nun ta mui claro. Demientres qu fai auto-stop, va topase con *Avé*, que tamién s'empobina al mesmu requeux del país. Nel camin van compartir dellos coches, y Kamen va decatase que ye meyor nun s'enfotar no que diz la moza, porque davezu miente de manera compulsiva ya inventa personalidaes, dalgo qu'a vegaes los va ayudar, pero otres va complica-yos la vida. N'aportando al funeral, *Avé* nun duda en presentase como la moza del muertu, lo que va ser una catarsis pa los familiares pero enraxona a Kamen, que nun paez tar mui xuru de les intenciones de la so acompañante. Lo que'l rapaz nun sabe ye qu'ella tamién tien de lluchar escontra les sos propies pantasmes personales.

<p>Avé Bulgaria, 2011, 35mm, color, 88 min., búlgaro</p> <p>Dirección Konstantin Bojanov</p> <p>Guión Konstantin Bojanov, Arnold Barkus</p> <p>Fotografía Nenad Borevich, Radoslav Gotchev</p> <p>Montaje Stela Georgieva</p>	<p>Sonido Momchil Bozhkov, Chris Davis, Tom Paul</p> <p>Música Tom Paul</p> <p>Dirección de arte Samull Ganeyv</p> <p>Vestuario Marina Yaneva</p> <p>Diseño de producción Nikolay Karamfilov</p> <p>Producción Dimitar Golchev, Geoffroy Grison, Konstantin Bojanov</p>	<p>Intérpretes Anjela Nedyalkova (<i>Avé</i>), Ovanes Torosyan (Kamen), Martin Brambach (conductor de camión), Svetiana Yancheva (madre de Víctor), Nikolay Urumov (coronel retirado), Elena Rainova (tía de Víctor), Krasimir Dokov (tío de Víctor), Iossif Sarchadzhiev (padre de Víctor), Bruno S. (abuelo de Víctor).</p> <p>Página web www.le-pacte.com/france/prochainement/detail/ave/</p>	<p>Compañía productora KB Films production 37 Greenpoint Ave., Suite 9 Brooklyn Nueva York 11222 Estados Unidos</p> <p>Compañía distribuidora / Ventas internacionales Le Pacte 5, rue Darcet 75017 París Francia T. +33 1 44 69 59 59 E. contact@le-pacte.com W. www.le-pacte.com</p>
--	---	--	--



Hollywood Talkies

Hace ya más de siete décadas, un grupo de jóvenes españoles desembarcó en los estudios de Hollywood con la intención de convertirse en estrellas de la gran pantalla. Aún no había sido introducido el doblaje cinematográfico, por lo que se solían rodar nuevas versiones de los grandes éxitos del momento destinadas a los mercados foráneos, en muchas ocasiones formalmente miméticas aunque casi siempre más baratas. Los rostros más característicos del cine estadounidense eran sustituidos por intérpretes de origen hispano para estas fotocopias filmicas, que dejaron de hacerse por el alto coste que suponían en comparación al doblaje, herramienta gracias a la cual fue posible además saciar la demanda del público de ciertas presencias delante y detrás de la cámara. Rodado en los espacios del ayer que aún sobreviven en el Los Ángeles de hoy, el documental recupera la memoria de esta generación perdida, de nombres que hoy en día ya no dicen nada a casi nadie, pese a que algunos gozasen de una respetable popularidad en su día.

Over seven decades ago, a group of Spanish converged in the studios of Hollywood with the aim of becoming (movie) stars. Film dubbing had still not been introduced, so new versions of the big hits of the moment often had to be shot again (formally mimetic but rather cheaper) for shipment to foreign markets. The most characteristic faces of American movies were replaced by actors and actresses of Hispanic origin in these film photocopies, which disappeared due to the high cost involved in comparison to dubbing, tool that allowed meeting the demands of the public for certain faces to be present in front and behind the camera. Shot in spaces of yesteryears which still remain in today's Los Angeles, the documentary recovers the memory of this lost generation, names that nowadays do not mean a thing for almost anybody, although some even enjoyed a notable popularity at the time.

Va yá más de siete décadas, un garapiellu mozos españoles aportó a los estudios de Hollywood col envís de convertise n'estrelles de cine. Entá nun esistía'l doblaxe cinematográficu, polo que yera vezu grabar nueves versiones de los grandes éxitos del momentu empobinaes a los mercaos estranxeros, munches veces iguales na forma magar que casi siempre más barates. Les cares más cauterístiques del cine de los Estaos Xunios yeren sustituyies por intérpretes d'orixe hispanu pa estes fotocopies de películes, que dexaron de facese polo caeso que salien en comparación col doblaxe, ferramienta que valió tamién p'acabar coles ganas que tenía'l públicu de tener delante y detrás de la cámara delles persones concretes. Grabáu nos espacios del ayer que tovía sobreviven en Los Angeles actual, el documental recupera la memoria d'esta xeneración perdida, de nomes qu'anguaño nun dicen nada a casi naide, magar que dellos tuvieren bastante sonadía nel so tiempu.



Óscar Pérez y Mia de Ribot

Óscar Pérez (1973) y Mia de Ribot (1976) nacieron en Girona. Él estudió cine en el London Institute y ella estudió Comunicación Audiovisual en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Óscar es profesor de documental de creación y Mia es profesora de guión en el Máster de Documental de Creación, ambos en la Universidad Pompeu Fabra. Mia realiza fotografía artística y juntos han realizado numerosos cortometrajes y medimetrajes documentales que han sido exhibidos en festivales internacionales de referencia como IDFA, Mar del Plata o Locarno.

Óscar Pérez (1973) and Mia de Ribot (1976) were born Girona (Spain). Óscar studied film at the London Institute and Mia de Ribot studied Audiovisual Communication at Pompeu Fabra University in Barcelona. He teaches Creative Documentary and she teaches screenwriting, both at Pompeu Fabra University in Barcelona. Mia de Ribot has made a career in artistic photography and together, they have made numerous shorts and medium length documentaries that have been exhibited in a number of international film festivals, such as IDFA, Mar del Plata and Locarno.

tÓscar Pérez (1973) y Mia de Ribot (1976) nacieron en Girona. Él estudió cine nel London Institute y ella Comunicación Audiovisual na Universidá Pompeu Fabra de Barcelona. Óscar ye profesor de documental de creación y Mia de guión nel Máster de Documental de Creación, entrambos na Universidá Pompeu Fabra. Mia fai fotografía artística y xuntos tienen fecho cantidá de curtiumetraxes y mediumetraxes documentales que s'amosaron en festivales internacionales de referencia como IDFA, Mar de Plata o Locarno.

Hollywood Talkies

España, 2011, HDCam, Color y B/N, 61 min., inglés

Dirección / Guión / Montaje

Óscar Pérez, Mia de Ribot

Fotografía

Mia de Ribot

Sonido

Oriol Cuspidada

Música

Arnau Horta (asesor musical), Taku Sugimoto

Producción

Luis Miñarro, Óscar Pérez

Voz en off

Jeff Espinoza

Página web

www.hollywoodtalkies.tumblr.com/

Compañía productora

Eddie Saeta, S.A.
Pasaje Permanyer, 14
08009 Barcelona
España
T. +34 934 677 040
E. eddie@eddiessaeta.com

Getsemani Produccions
Av. Príncipe d'Asturies, 55
08012 Barcelona
España
T. +34 605 590 845
E. ospera2000@yahoo.es

Compañía distribuidora / ventas internacionales

Eddie Saeta, S.A.
Barcelona
España

FILMOGRAFÍA

2011 Hollywood Talkies



Aleksei Balabanov

Nacido en Yekaterinburg, antes Sverdlovsk, en la Unión Soviética, en 1959, estudió traducción, trabajó como intérprete en el ejército, y comenzó su carrera cinematográfica como ayudante de dirección en los estudios de Sverdlovsk entre 1983 y 1987. Tras terminar sus estudios superiores de cine en Moscú en 1990, comenzó una intensa, extensa y muy personal carrera como director y Guionista, respetado mundialmente. Balabanov fue premiado como Mejor Director en Gijón en 2005 con *Cargo 200*, y vino invitado a este festival como director homenajeado en 2009, haciéndose una retrospectiva de su obra y publicándose a la vez un ensayo de Jesús Palacios sobre su cine.

Aleksei Balabanov (born in Yekaterinburg, formerly Sverdlovsk, USSR, in 1959) studied translation, worked as an interpreter for the army and began his career in film as assistant director at the Sverdlovsk studios between 1983 and 1987. After graduating with a film degree in Moscow in 1990 he began an intense, prolific and very personal career as screenwriter and director, earning international acclaim. Balabanov received the Best Director award in Gijón in 2005 with Cargo 200, and came as a guest for his own retrospective at this Festival in 2009, including the publication of an essay on his cinema, written by Jesús Palacios.

Aleksei Balabanov (Yekaterinburg, primero Sverdlovsk, na Unión Soviética, 1959) estudió traducción, trabajó como intérprete nel exército, y entamó la so carrera nel cine como ayudante de dirección nos estudios de Sverdlovsk ente 1983 y 1987. N'acabando los sos estudios superiores de cine en Moscú en 1990 empeció una intensa, bayurosa y mui personal carrera como direutor y Guionista, respetáu en tol mundu. Balabanov tuvo'l premiu al Meyor Direutor en Xixon en 2005 con *Cargo 200*, y tuvo convidáu nesti festival como direutor homenaxeáu en 2009, faciendo una retrospectiva de la so obra y publicando al tiempu, Jesús Palacios, un ensayu sobre'l so cine.

FILMOGRAFÍA

2011 Kochegar
2008 Morfy
2007 Gruz 200
2006 Mne ne bolno
2005 Zhmurki
2003 The American
2002 Reka
2002 Voyna
2000 Brat 2
1998 Pro urodov i lyudey
1997 Brat
1994 Zamok
1991 Schastliive dni



Kochegar

Un viejo fogonero de raza yakut, héroe de guerra retirado después de una maniobra militar que le dejó tronado, vive y trabaja al calor de las calderas. Pasa los días escribiendo una interminable novela sobre un suceso ocurrido durante la masacre del pueblo yakut, pobladores originarios de Siberia, a manos de los cosacos. Sólo es interrumpido por esporádicas visitas de su glamorosa hija para recolectar el dinero del sueldo del viejo, y por otras peculiares visitas: las de un surtido de mafiosos que aprovechan el fuego de las calderas para deshacerse de los incómodos restos de las “malas personas” que se han visto obligados a eliminar. El fogonero, entretanto, mira para otro lado y se ocupa de sus asuntos. Pero un día todo cambiará para él cuando su hija se vea envuelta en estas sucias transacciones. Una cinta de gangsters, negrísima comedia y revisión de heridas históricas ambientada en la URSS de los años 90.

An old stoker from the Yakutia region, a war veteran who retired following a military manoeuvre that left him a little touched, lives and works around the burning furnaces. He spends his free time writing an unending novel on an event that occurred during the massacre of the Yakutia people, the initial inhabitants of Siberia, at the hands of the Cossacks. He is only interrupted by sporadic visits from his glamorous daughter who comes for his money, and from other peculiar visitors: an assortment of gangsters who use the boiler furnace to dispose of the inconvenient remains of the “bad persons” they have apparently been forced to eliminate. Meanwhile, the stoker looks the other way and minds his own affairs. But everything changes when his daughter is caught up in this dirty business. A gangster movie, black comedy set in the USSR of the 90s that revisits old historic wounds.

Un vieyu fogoneru de raza yakut, héroe de guerra que se retiró depués d'una maniobra militar que lu dexó tocáu del ala, vive y trabaya al calor de les calderes. Pasa los díes escribiendo una novela ensin fin sobre un asocediú de cuando los cosacos masacraron al pueblu yakut, pobladores orixinarios de Siberia. Namás lu interrumpen de cuando en vez les visites de l'atraxible fia pa recoyer les perres de la paga del vieyu, y otros ablucentes visites: les d'una riestra de mafiosos qu'aprovechen el fueu de les calderes pa desfases de los poco cafiantes sobrayos de les “males persones” coles que tuvieron qu'acabar. El fogoneru, demientes, mira pa otu llau y métese no suyo. Pero un día camuda too cuando la fia ta en medio d'estos oscuros cambeos. Una cinta de gangsters, negrísima comedia y revisión de firies históriques ambientada na URSS de los años 90.

The Stoker Rusia, 2010, 35mm., color, 87 min., ruso	Dirección de arte Anastasia Karimulina	hija del sargento), Vjachaslav Teljnov (Andrey Sergeevich), Vyacheslav Pauluyuts (Hedor Alexeevich), Alina Politova (Lena, niña de siete años), Varvara Belokurova (Vera, niña de siete años), Petr Semak (Coronel, padre de Vera).	Prospect 10 San Petersburgo 197101 Rusia E. msk@ctb.ru
Dirección / Guión Alexey Balabanov	Vestuario Nadezhda Vasiljeva		Compañía distribuidora / Ventas internacionales Raisa Fomina Intercinema Agency Druzhinnikovskaya St. 15 123242 Moscú - Rusia T. +7 495 255 90 52 (53) E. raisa@intercin.ru
Fotografía Alexander Simonov	Producción Serge Selyanov, Irina Pavlova		Compañía productora CTB Film Company Kamennostrovskiy
Montaje Tatiana Kuzmicheva	Intérpretes Mikhail Skriabin (alcalde), Yuri Matveev (Bizon), Alexander Mosin (sargento Sniper), Aida Tumutova (Sasha, hija del sargento), Anna Korotaeva (Masha,	Página web www.kochegar-film.ru	W. www.intercinema.ru
Sonido Maxim Belovolov			
Música Valeriy Didyulya			



Osmdesát dopisů

Checoslovaquia, 1987. La vida tras el telón de acero no es precisamente un camino de rosas para el que aspira a salir de la grisura de un panorama represor. En estas circunstancias, una madre y su hijo emprenden un viaje de enrevesados trámites para reunir el papeleo que les servirá de salvoconducto para llegar a Inglaterra, donde el padre de familia les espera. Un nuevo horizonte que se abre ante ellos, que veremos a través de los ojos del niño -casi adolescente- para el que la trascendencia de ese día se graba en forma de pequeños detalles, caprichosos y reveladores, que otorgan una densa textura a los recuerdos que marcan la particularidad de este film. Una película basada en la propia experiencia de su director, y en el puñado de cartas que han sobrevivido a través de los años desde esos días melancólicos.

The year is 1987; the place, Czechoslovakia. Life behind the Iron Curtain is not exactly a smooth bed of roses for those who aspire to emerge from the greyness of an oppressing panorama. It is under such circumstances that a mother and her son embark on a journey full of obstacles to gather the paperwork that will give them right of passage to the United Kingdom, where the head of the family awaits them. A new horizon opens ahead of them, which is revealed to the audience through the eyes of the child –almost an adolescent- for whom the significance of that day is registered in small, capricious and revealing details, which add a dense texture to the memories imprinting the singular nature of this film. A film based on personal experience (its director's) and on the fistful of letters that have survived through the years from those melancholic days.

Checoslovaquia, 1987. La vida después del telón d'acero nun ye precisamente un camín de rosas pa quien quier salir de lo buxo d'un panorama represor. Nestes circunstancias, una ma y el so fiu entamen un viaxe de revesosos trámites pa xuntar tolos papeles que-yos valgan de salvoconductu p'aportar a Inglaterra, onde los espera'l pá de familia. Un nuevu horizonte que s'abre ente ellos y que vamos ver al traviés de los güeyos del neñu -casi un mozu- pal que lo importante d'esi día queda grabao en forma de detallinos, caprichosos y reveladores, que dan una trupa testura a les acordances que marquen lo particular d'esta película. Una película basada en propia esperiencia del direutor, y nel puñáu de cartes que sobrevivieron a lo llargo los años dende esos díes señardosos.



Vaclav Kadrnka

Nació en 1973 en Zlín (Checoslovaquia). Ha trabajado como ayudante de dirección junto a Vojtech Jasný. Estudió dirección de cine en la Academia de las Artes Escénicas (FAMU) en Praga. Sus cortos como estudiante se han proyectado y recibido premios en festivales internacionales (Mar del Plata, New York, Karlovy Vary, Berlín). Desde 2008 trabaja como director, Guionista y productor. *Eighty Letters* es su primer largometraje.

Vaclav Kadrnka was born in 1973 in Zlín, Czechoslovakia. He worked as an assistant director to Vojtech Jasný and studied feature film directing at the Academy of Performing Arts in Prague. His student films have been presented and received awards at many international film festivals (Mar del Plata, New York, Karlovy Vary, Berlin). Since 2008 he has worked freelance in films as director, scriptwriter and producer. *Eighty Letters* is his feature debut.

Vaclav Kadrnka nació en 1973 en Zlín (Checoslovaquia). Trabajó d'ayudante de dirección con Vojtech Jasný. Estudió dirección de cine na Academia de les Artes Escéniques (FAMU) en Praga. Los sos cortos de cuando estudiante punxéronse en festivales internacionales y tuvieron dellos premios (Mar del Plata, New York, Karlovy Vary, Berlín). Dende 2008 trabaya de freelance como direutor, guonista y productor. *Eighty Letters* ye'l so llargumetraxe d'estrenu.

FILMOGRAFÍA

2011 Osmdesát dopisů

Eighty Letters República Checa, 2011, 35mm, color, 75 min., checo	Dirección de arte Zdeněk Eliáš	Página web http://www.vaclavkadrnka.com/en/
Dirección / Producción Václav Kadrnka	Vestuario Verónica Krahulíková	Compañía productora Václav Kadrnka Hradská VII / 479 Lukov 763 17 Rep. Checa T. +420 +03 273 758 E. info@vaclavkadrnka.com
Guión Jiří Soukup, Václav Kadrnka	Intérpretes Zuzana Lapčíková (Mutter), Martin Pavluš (Sohn), Gerald Turner (Engländer), Andrea Miltner (Engländerin), Martin Vrtáček (médico), Radoslav Šoplík (Oficial), František Březík (mann in Wartezimmer), Vlastimil Homola (Tursteher), Hana Březíková (krankenschwester), Katzke Oskar.	Compañía distribuidora / Ventas internacionales Alice Tabery Reino Unido E. tabery.alice@gmail.com
Fotografía Braňo Pažitka		
Montaje Pavel Kolaja		
Sonido Jan Čeněk		





Vladimir Blazevski

Nació en Skopje, Macedonia en 1955 y estudió dirección en la Academia de Cine, Teatro, Televisión y Radio de Belgrado. Ha dirigido varios documentales, anuncios y programas de televisión, y lleva enseñando en la universidad desde 1994. Participó como coGuiónista en *The Great Water* (2004), de Ivo Trajkov, entre otras. Como director, sus películas previas son *Hi-Fi* (1987) y *The Revolution Boulevard* (1992).

Vladimir Blazevski was born in 1955, in Skopje, Macedonia, and studied film direction at the Academy of Film, Theatre, Television and Radio in Belgrade. He has directed several documentaries, commercials and TV programs, and taught film at university level since 1994. He was involved as co-screenwriter on Ivo Trajkov's *The Great Water* (2004), among others. He also directed the feature films *Hi-Fi* (1987) and *The Revolution Boulevard* (1992).

Vladimir Blazevski nació en Skopje, Macedonia, en 1955 y estudió dirección na Academia de Cine, Teatru, Televisión y Radio de Belgráu. Dirixó dellos documentales, anuncios y programes de televisión, y dende 1994 pon clases na universidá. Participó como coGuiónista en *The Great Water* (2004), d'Ivo Trajkov, ente otros. Como direutor, les sos películes anteriores son *Hi-Fi* (1987) y *The Revolution Boulevard* (1992).

FILMOGRAFÍA

2011 Pankot Ne E Mrtov
1992 Bulevar revolucije
1987 Hi-fi

Pankot ne e mrtov

Mirsa tiene cuarenta años, y vive aún con su madre en una ruinoso Skopje, capital de Macedonia. Un viejo punk que resiste desde los ya lejanos años en los que tenía una banda y un puñado de amigos con los que mandar a freír espárragos al sistema. Sus días pasan entre el menudeo de droga y el abatimiento de quien ve que los mejores años de su vida han tocado a su fin. Un panorama que cambia cuando le invitan a tocar en un -traído de los pelos- "evento multicultural" cuyo objetivo es mostrar la supuesta e improbable hermandad entre macedonios y albaneses. A partir de aquí, y en compañía de su novia, emprenderá un accidentado viaje en el que irá recolectando a los viejos miembros de la banda. Un periplo en el que, al margen de catastróficos bolos y el fiasco de la multiculturalidad, terminará por ver que, a pesar de todo, el punk no ha muerto.

Mirsa is forty years old, but still lives with his mother in the ruins of Skopje, the capital of Macedonia. He is an old punk who has resisted for many years from the days when he was a member of a band with a handful of friends who joined him in bullshitting the system. He spends his days between drug peddling and the despondency of a person who sees the end of the best days of his life. A panorama that changes when he is invited to play in a barely-so "multicultural event" geared towards demonstrating the apparent and improbable brotherhood between Macedonians and Albanians. From then on, and accompanied by his girlfriend, he embarks upon an eventful journey during which he gathers the former members of the band. A journey that, in spite of catastrophic performances and of the failure of multiculturalism, helps him realize that, after all, punk is most definitely not dead.

Mirsa tien cuarenta años y vive tovía cola ma nuna ruinoso Skopje, capital de Macedonia. Ye un vieyu punk qu'entá resiste, dende los yá alloñaos años nos que tenía una banda y un piñu d'amigos colos que mandar a tomar pol sacu al sistema. Los sos díes pasen ente trapicheos de droga y la tristura de quien ve que-y pasaron yá los meyores años de la so vida. Un panorama que camuda cuando lu inviten a tocar nun -garráu con pines- "eventu multicultural" col envis d'amosar la supuesta ya improbable hermandá ente macedonios y albaneses. D'equi p'alantre, y xunto cola moza, va entamar un accidentáu viaxe pa dir axuntando a los vieyos integrantes de la banda. Una aventura na que, al marxe de desastrosos actuaciones y el fracasu de la multiculturalidá, va terminar por ver que, pesie a too, el punk nun morrió.

Punk's Not Dead

Macedonia, 2011, 35mm, color, 104 min., macedonio, inglés, serbio, albaniano

Dirección / Guión
Vladimir Blazevski

Fotografía
Dimo Popov

Montaje
Blagoja Medelkovski

Sonido
Atanas Georgive

Música

Aleksandar Pejovski

Vestuario
Iliana Angelovska

Diseño de producción
Kiril Spaseski

Producción
Darko Popov

Intérpretes

Jordan Simonov (Mirsa), Kamka Tocinovski (Nina), Toni Mihajlovski (Ljak), Xhevdedt Yashari (Djeto), Kiril Pop Hristov (Pasha), Vladimir Tuliev, Flora Dostovska, Ratka Radmanovic.

Página web

www.pankfilm.mk/about.html

Compañía productora

Pank Film
Vladimir Komarov 22, 2/1
1000 Skopje
Rep. Macedonia
T.389 78 255 867
E. pankfilm@gmail.com
W. www.pankfilm.mk



Tae Piang Phu Deaw

Lek trabaja en una cerrajería, mientras que Kong se gana la vida regentando un puesto de prensa. Ambos desarrollan sus respectivos empleos en el mismo centro comercial, y el trato diario les convertirá en inseparables amigos. Un día deciden llevar a cabo en su tiempo libre alguna actividad que les permita combinar sus respectivos talentos. Así, comienzan a irrumpir, de forma totalmente civilizada, en viviendas de otras personas aprovechando que los inquilinos se hayan en su lugar de trabajo. Una vez dentro, no sólo recaban detalles sobre las vidas ajenas, sino que también manipulan y se apropian de aquellos objetos que les llaman la atención. Tras un incidente inesperado, Lek se despertará, visiblemente magullado, en una sala de hospital. En dicho centro de salud trabará amistad con Oy, una paciente empeñada en olisquear todos aquellos objetos que puedan retrotraerla al pasado. Una vez recuperado de sus lesiones, Lek se dirige a casa de su amigo en busca de respuestas.

Lek works at a locksmith's shop, while Kong earns a living running a newspaper stand. Both workplaces are within the same shopping mall, and their daily dealings with one another turns them into inseparable friends. One day, they decide to carry out some activities in their free time that would allow them to combine their respective talents. Thus, in a completely civilized manner, they start breaking into other peoples' homes taking advantage of the fact that the residents are at work. Once inside, they not only gather details on other peoples' lives, but they also manipulate and steal objects that call their attention. Following an unexpected incident, Lek wakes up visibly bruised, in a hospital bed. At said hospital he starts a new friendship with Oy, a patient who likes to sniff any object that may remind her of the past. When he recovers from his injuries, Lek goes to see his friend in search of answers.

Lek trabaya nuna cerraxería, mientras que Kong gana la vida llevando un puestu periódicos. Entrambos trabayen nel mesmu centru comercial y el tratu diariu va facelos amigos insepartables. Un día deciden facer nel so tiempo llibre alguna actividá na que puedan xuntar los sos talentos. Asina, acaben invadiendo, civilizadamente, les cases d'otres persones aprovechando qu'estes tán trabayando. N'entrando, amás de buscar detalles sobre les vides de los dueños, tamién masuñen y garren les coses que-yos llamen l'atención. Depués d'un incidente col que nun contaben, Lek espierta, tou machacáu, nuna sala d'hospital. Nesti centru de salú faise amigu d'Oy, una paciente emperrada en golifiar tolos oxetos que la puedan volver al pasáu. En sanando de les mancadures, Lek empobina pa casa'l so amigu buscando rempuestes.



Kongdej Jaturanrasmee

Estudió cine en la Universidad de Lat Krabang y, al terminar, impartió lecciones en la Assumption University y también lideró un grupo indie llamado Si Tao Ter. Ha dirigido un buen número de cortos que se han proyectado en festivales internacionales, así como tres largometrajes, *Sayew*, *Midnight My Love* y *Handle Me With Care*. Además de su trabajo como director, Kongdej es un reputado Guionista, autor de varias de las más exitosas películas tailandesas de los últimos años.

Kongdej Jaturanrasmee studied film at Lat Krabang University. After graduation, he became a film professor at Assumption University and fronted indie band Si Tao Ter. He has made many short films that screened in festivals worldwide, as well as four feature films, including *Sayew*, *Midnight My Love* and *Handle Me With Care*. Besides working as a director, Kongdej is a well-known scriptwriter, responsible for some of the most successful Thai films of recent years.

Kongdej Jaturanrasmee estudió cine na Universidá de Lat Krabang y n'acabando punxo clase n'Assumption University y tamién foi cabezaleru d'un grupu indie llamáu Si Tao Ter. Dirixó muchosos curtios que pasaron per festivales internacionales, y tamién cuatro llargumetraxes, entamando por *Sayew*, *Midnight My Love* y *Handle Me With Care*. Amás del so trabayu como direutor, Kongdej ye un renomáu Guionista, autor de delles de les películes tailandeses con más éxitu nos caberos años.

P-047

Tailandia, 2011,
HDCam, color, 98
min., thai

Dirección / Guión

Kongdej Jaturanrasmee

Fotografía

Umpornpol Yugala

Montaje

Manussa Vorasingha

Sonido

Akaritchalerm
Kalayanamitr

Música

Chaibandit
Peuchponsub, Apichet
Kambhu

Dirección de arte

Rasiguet Sookkarn,
Parinda Moongmaiphol

Vestuario

Cattleya Paosrichareon

Producción

Soros Sukhum, Kongdej
Jaturanrasmee

Intérpretes

Apichai
Tragoopadetgrai,
Parinya Kwamwongwan.

Página web

<http://www.p-047.co.cc/>

Compañía productora

Jaturanrasmee / Soros
Sukhum
49/76 Nawamin26,
Nawamin Road
Klongklum
Bungklum, Bangkok
10240 Thailand
T. +662 691 6770
E. bbunghim@yahoo.com;
dejavoo@yahoo.com

Compañía distribuidora

Pascale Ramonda
Ventas internacionales

Página Web

[https://sites.google.com/site/
moviep047/](https://sites.google.com/site/moviep047/)

FILMOGRAFÍA

2011 Tae Peang Phu Deaw / P-047
2009 Sawasdee Bangkok (pieza "Phee Makham")
2008 Handle with Me Care
2005 Midnight, My Love
2003 Sayew



Céline Sciamma

Nació en París en 1978 y estudió literatura francesa y posteriormente escritura de Guiónes en la escuela de cine La Fémis film school. Su primer largometraje, *Water Lilies* (2007), fue seleccionado para la sección en Cannes y se proyectó en más de 30 festivales internacionales, ganando el prestigioso premio francés Louis-Delluc. *Tomboy* es su segundo largometraje.

Céline Sciamma was born in 1978 in Paris and studied French literature and then screenwriting at La Fémis film school. Her first feature film, *Water Lilies*, was selected in Cannes / *Un certain Regard* (2007) and in more than 30 festivals worldwide, winning the prestigious French Louis-Delluc award. *Tomboy* is her second feature film.

Céline Sciamma nació en París en 1978 y estudió literatura francesa y después escritura de Guiónes en la escuela de cine de La Fémis. El so primer largometraje, *Water Lilies* (2007), foi escoyíu pa la seición en Cannes y proyeutóse en más de 30 festivales internacionales, ganando'l prestixosu premiu francés Louis-Delluc. *Tomboy* ye'l so segundu llargu.

FILMOGRAFÍA

2011 *Tomboy*
2007 *Naissance des Pieuvres*

Tomboy

Una familia se muda a una nueva vecindad en pleno verano. Tienen dos niñas (y un bebe en camino): la encantadora y femenina Jeanne, de seis años, y Laure, que viste y actúa como un chico. Jeanne y Laure llenan sus días sin amigos jugando entre las cuatro paredes del piso. Un día Laure decide salir a conocer a los niños del barrio. Y de una manera casual, la oportunidad de tener una nueva identidad se le presenta. A partir de entonces, pasará a ser Mikael, y vivirá un verano por un lado feliz, entre juegos, excursiones y la llegada del primer amor, y por otro agobiante, con los mil y un avatares que surgen cuando se intenta aparentar lo que no se es. Pero el comienzo de las clases se acerca, inexorable, y su nueva vida peligrará.

It is midsummer and a family moves into a new neighbourhood. The couple has two girls (and is expecting a third child): six-year-old charming, feminine Jeanne and her sister, Laure, who dresses and acts like a boy. Jeanne and Laure occupy their summer days playing friendlessly within the four walls of their flat. One day Laure decides to go out and meet the boys in the neighbourhood. She is casually confronted with the opportunity of assuming a new identity: from then on she is Mikael and spends a summer that is, on the one hand, happy with games, excursions, and first love but, on the other, exhausting because of the thousand and one events that arise when one tries to be what one is not. Meanwhile, school time inexorably approaches and endangers her new life.

En plenu branu una familia marcha a vivir a un barriu. Tienen dos neñes (y otu en camín): la prestosa y femenina Jeanne, de seis años, y Laure, que viste y actúa como un neñu. Jeanne y Laure pasen los díes ensin amigos xugando ente les cuatro muries del pisu. Un día Laure decide salir a conocer a los neños del barriu. Y por casualidá, da cola oportunidá de tener una nueva identidá. D'entós p'alantre va ser Mikael y va vivir por una parte un branu feliz, colos los xuegos, escursiones y el primer amor, y por otra aforugante, colos milenta problemes que surden al intentar ser lo que nun se ye. Pero l'entamu les clases ta cerca, inevitable, y la so nueva vida peligra.

Tomboy Francia, 2011, 35mm, color, 82 min., francés	Música Para One (Jean-Baptiste de Laubier)	Compañía productora Hold Up Films 22 rue Rambuteau 75003 París Francia T. +33 1 42 74 64 54 E. info@hold-up.com	Ventas internacionales Films Distribution 34, rue du Louvre 75001 París Francia T. +33 1 53 10 33 99 E. info@filmsdistribution.com W. www.filmsdistribution.com
Dirección / Guión Céline Sciamma	Diseño de producción Thomas Grézaud	Compañía distribuidora Casa de películas C/ de Coll 18, 1er 08027 Barcelona España T. (+34) 93 352 2213 W. www.casdepelículas.com	
Fotografía Cristel Fournier	Producción Bénédicte Couvreur		
Montaje Julien Lacheray	Intérpretes Zoé Héran (Laure / Michaël), Sophie Cattani (madre), Mathieu Demy (padre), Malonn Lévana (Jeanne), Jeanne Disson (Lisa).		
Sonido Benjamin Laurent, Sébastien Savine, Daniel Sobrino	Página web Tomboymovie.com		



Toomelah

Toomelah es una comunidad aborigen de Australia, en la que la colonización ha dejado su huella en el empobrecimiento y la degradación a los que se enfrentan las antiguas tribus, despojadas de sus creencias y tradiciones ancestrales para cargar con todas las lacras de la civilización. Aislados y sin perspectivas, la delincuencia y las adicciones son el pan de cada día para los habitantes de Toomelah. Allí crece Daniel, niño de diez años que, ante la mirada indiferente de su madre, empieza a trabar amistad con los mafiosos de la comunidad, y a aprender los gajes del oficio de la venta de drogas. El colegio queda de lado ante este aprendizaje vital que Daniel emprende, y que le pondrá en jaque cuando un nuevo camello irrumpa en escena, y sus maestros y protectores sean arrestados. Sin nadie a quién recurrir, tendrá que tomar las riendas de su destino. Una película hecha con un estilo casi documental y actores no profesionales por Ivan Sen, cuya familia proviene de ese mismo enclave.

Toomelah is an Australian aboriginal community where colonization has clearly left his footprint with the impoverishment and degradation faced by the ancient tribes that were stripped of their ancestral beliefs and traditions to bear all the blights of civilization. Isolated and void of prospects, crime and addiction are a part of the daily lives of the inhabitants of Toomelah. That is the home of Daniel, a ten-year-old child who, under the indifferent gaze of his mother, starts befriending the community's local gangsters and begins to learn the intricacies and hazards of drug trafficking. School is relegated because of this new life experience, but this will be really demanding when a new dealer shows up on the scene while his teachers, bosses and patrons get arrested. With no one to turn to, he is forced to take matters into his own hands. Ivan Sen, whose family originates from the very same enclave, uses non-professional actors for this quasi-documentary movie.

Toomelah ye una comunidá aborixe d'Australia, na que la colonización dexó buelga na prohibitú y l'abaxamientu que tienen qu'encariar les antigües tribus a les que dexaron ensin les creencias y les tradiciones de los antepasaos p'arrecostinar con tolos males de la civilización. Aisllaos y ensin perspeutives, la delincuencia y les adicciones son el día a día de los habitantes de Toomelah. Ellí espoxiga Daniel, un neñu de diez años que, cola indiferencia de la ma, empecipia a facese amigu de los mafiosos de la comunidá y a deprender los trucos del oficiu de vender droga. La escuela queda de llau nesti deprendizaxe vital que Daniel entama y que lu va poner en guardia cuando un nuevu camellu entre na historia y metan presos a los sos mayestros y protectores. Ensin nadie a quien pidir ayuda, va tener que facese cargu del so destín. Una película que paez casi un documental y con actores que nun son profesionales fecha por Ivan Sen, que tien la familia nesa mesma comunidá.



Ivan Sen

Nació en 1972 en Namber (Queensland, Australia) y creció en Inverell (New South Wales). Estudió fotografía y cine y realizó un buen número de cortos en los 90 antes de dirigir su primer largu, *Beneath Clouds* (2002), proyectado en Sundance, ganador del premio al mejor debut en Berlín y al mejor director en los premios del Australian Film Institute. También ha dirigido varios documentales premiados como *Yellow Fella*, incluido en Un Certain Regard en Cannes en 2005, sección para la que también fue seleccionada *Toomelah* en 2011.

Ivan Sen was born in 1972 in Namber (Queensland, Australia) and was raised in Inverell, New South Wales. He studied photography and filmmaking. He worked on numerous short film in the 90s before making his feature film debut, *Beneath Clouds* (2002), screening at Sundance and winning the Premiere First Movie Award at Berlin and Best Director at the Australian Film Institute Awards. He has also written and produced a number of award winning documentaries, including *Yellow Fella*, screened in Un Certain Regard at Cannes in 2005. *Toomelah* was also selected for Un Certain Regard in 2011.

Ivan Sen nació en 1972 en Namber (Queensland, Australia) pero crióse n'Inverell (New South Wales). Estudió fotografía y cine y fizo abondos curtios nos 90 enantes de dirixir el so primer largu, *Beneath Clouds* (2002), que se proyeutó en Sundance y ganó'l premiu al meyor estrenu en Berlín y al meyor direutor nos premios del Australian Film Institute. Tamién dirixó dellos documentales premiaos como *Yellow Fella*, incluyiu n'Un Certain Regard en Cannes en 2005, ciclu pal que tamién escoyeron *Toomelah* en 2011.

FILMOGRAFÍA

2010 Toomelah
2002 Beneath Clouds

Toomelah Australia, 2011, Betacam Digital, color, 106 min., inglés	Intérpretes Daniel Connors (Daniel), Christopher Edwards (Linden), Danieka Connors (Tanitia), Michael Connors (Buster), Dean Daley-Jones (Bruce).	Compañía distribuidora / ventas Internacionales Visit Films 89 5Th Ave. Suite 806 Nueva York, NY 10003 Estados Unidos T. + 1 718 312 8210 E. info@visitfilms.com W. visitfilms.com
Dirección / Guión / Fotografía / Montaje / Música Ivan Sen	Página web www.toomelahthemovie.com	
Sonido Kevin Binge, Sam Haywood	Compañía productora Bunya Productions Pty Ltd P.O. Box 7237 Bondi Beach Sydney 2026 Australia	
Producción David Jowsey		



Jessica Krummacher

Nació y se crió en Bochum, en la región del Ruhr y vive en Berlín. Estudió periodismo de documentales y televisión en la Escuela Superior de Cine y Televisión de Munich. *Totem* es su proyecto de graduación. En 2006 creó su propia productora con la que realizó el largometraje de debut de Timo Müller, *Morscholz*, ganador del Förderpreis Deutscher Film al mejor director.

Jessica Krummacher, born and raised in Bochum in the Ruhr region, currently lives in Berlin. She studied documentary and TV journalism at the Hochschule für Fernsehen und Film in Munich. *Totem* is her graduation film. In 2006 she founded her production company which realised Timo Müller's debut feature, *Morscholz*, winner of the Förderpreis Deutscher Film for Best Director.

Jessica Krummacher, nació y creció en Bochum, na rexón del Ruhr y vive en Berlín. Estudió periodismu de documentales y televisión na Hochschule für Fernsehen und Film de Munich. *Totem* ye'l so proyeutu de graduación. En 2006 creó la so propia productora cola que fizó'l llargumetraxe col que s'estrenó Timo Müller, *Morscholz*, ganador del Förderpreis Deutscher Film al mejor direutor.

FILMOGRAFÍA

2011 Totem

Totem

Fiona es una joven alemana que acaba de conseguir un trabajo como empleada del hogar y cuidadora de niños en casa de los Bauer, una familia de clase media de la región del Ruhr. El día a día en el seno del hogar se caracteriza por la rutina y la disciplina, y transcurre entre comidas familiares, visitas a la piscina, pequeños paseos y mucho reposo. Mientras Fiona trata de llevar a término sus quehaceres diarios, ciertas actitudes de los miembros de la familia serán el preámbulo para que, con el paso del tiempo, afloren algunos de sus secretos y particularidades. Tanto el padre, propenso a juegos decadentes, como la madre, que trata de paliar su menopausia prematura cuidando de dos muñecas de aspecto realista como si fuesen verdaderos bebés, comienzan a mostrar un interés excesivo en Fiona, hasta el punto de convertirla en el único centro de atención, en su auténtico tótem. Ello derivará en inevitables roces en la convivencia.

Fiona is a young German girl recently employed as house maid and childminder at the Bauers', a middle class family whose home is in the Ruhr region. The day-to-day inside the home is characterized by routine and discipline, and takes place in-between family meals, visits to the pool, strolls and resting. Fiona tries to carry out her daily household chores, but certain attitudes and behaviours of the members of the family will be the preamble for eventually uncovering some of their secrets and peculiarities. Both the father, prone to decadent games, and the mother, who is trying to ease her premature menopause by taking care of two life-like dolls that resemble actual babies, begin to show excessive interest in Fiona, up to the point of making her the sole centre of attention, their actual totem. This will derive in inevitable clashes in their common life together.

Fiona ye una moza alemana a la qu'acaben de contratar como asistenta y cuidadora de neños en casa de los Bauer, una familia de clase media que vive na rexón del Ruhr. El día a día na casa carauterízase pola rutina y la disciplina, y trescurre ente xintes familiares, visites a la piscina, paseínos y munchu reposu. Demientres Fiona fai por acabar les sos xeres diaries, dellos comportamientos de la xente de la familia van ser l'antoxana pa que, col pasu del tiempu, remanezan dellos secretos y zunes. Tanto'l padre, embizcaú en xuegos decadentes, como la madre, qu'intenta amenorgar la so temprana menopausia curiando dos muñecos que paecen neños de verdá, empecipien a interesase abondo por Fiona, hasta'l puntu de convertila na única exa d'atención, el so braeru totem. Too eso va llevar a inevitables rozadures na convivencia.

Totem

Alemania, 2011, HDD, color, 86 min., alemán

Dirección / Guión

Jessica Krummacher

Fotografía

Björn Siepmann

Montaje

Jessica Krummacher, Heike Parplies

Sonido

Daniel Schäkermann

Música

Marina Frenk

Vestuario

Anna Wübbler, Sarah Bernardy

Producción

Martin Blankemeyer, Jessica Krummacher, Philipp Budweg, Timo Müller

Intérpretes

Marina Frenk (Fiona Berlitz), Natja Brunckhorst (Claudia Bauer), Benno Iffland (Wolfgang Bauer), Alissa Wilms (Nicole Bauer), Cedric Koch (Jürgen Bauer), Fritz Fenne (Ulli), Dominio Buch (monitor de natación).

Página web

<http://www.arepomedie.de/totem>

Compañía productora / Ventas internacionales

Arepo Media GMBH
Bonner Stra e 486/303
D-50968 Colonia
Alemania
T. + 49 (0)221 67 77 47 97
E. info@arepomedie.de
W. www.arepomedie.de



Viva Riva!

Riva acaba de regresar a una caótica Kinshasa castigada por la escasez de combustible. Y por unas cosas o por otras, Riva es el hombre más buscado de la ciudad, pues ha venido desde Angola con un pingüe cargamento de gasolina robada que venderá a precio de oro. Y llega dispuesto a quemar la noche en una fiesta continua entre desenfadados ritmos africanos, alcohol y mujeres. Pero las cosas no serán tan fáciles para él en este mundo de crimen y corrupción: tres despiadados mafiosos angoleños le acechan, dispuestos a todo para recuperar su combustible. Y, para colmo de males, a Riva no se le ocurre mejor cosa que fijarse en la bella mujer de un poderoso y fornido gangster local. Escurrizado y astuto, nuestro antihéroe se las ingeniará para salir airoso de las circunstancias más adversas, entre el peligro y la velocidad constantes.

Riva has just returned to a chaotic Kinshasa that is suffering from an extreme shortage of fuel. And for one reason or the other, Riva happens to be the most wanted person in the city: he has just arrived from Angola with a huge load of stolen fuel to be sold at top price. His intention is to spend the night continuously partying to frenzied African rhythms, with alcohol and girls. However, he soon finds out that things are not that easy in this world of crime and corruption: three ruthless Angolan thugs are at his heels poised to do anything to recover their fuel. And, to make matters worst, Riva sets his eyes on the beautiful wife of a local powerful hefty gangster. Evasive and cunning, our antihero manages to escape from the most adverse circumstances, constantly in danger and with great speed.

Riva tornó de recién a una caótica Kinshasa castigada pola falta de combustible. Y por uno o por otro, Riva ye l'home más buscáu de la ciudá porque vino dende Angola con un bayurosu cargamentu de gasolina robao que va vender a preciu d'oru. Y vien con ganas de quemar la nueche nuna constante fiesta ente alloriaos ritmos africanos, alcohol y muyeres. Pero pa él les cosas nun van ser tan fáciles nesti mundu de crime y corrupción: tres dañibles mafiosos angoleños tán escucándolu, dispuestos a too pa recuperar el combustible. Y pa enriba a Riva nun se-y ocurre otro que fixase na guapa mujer d'un poderosu y corporientu gangster local. Espabiláu y arteru, el nuestru antihéroe va apañase pa salir gayasperu de les situaciones más penoses, ente'l peligru y la velocidá constantes.



Djo Tunda Wa Munga

Nació en 1972 en Kinshasa (República Democrática del Congo). Estudió cine en INSAS en Bélgica y, tras regresar a su país, creó la primera productora de cine en la RDC, Suka Productions. Ha dirigido varios documentales, como *Congo in four acts*, proyectado en Berlín, Hot Docs y otros veinte festivales internacionales. *Viva Riva!* es su primer largo de ficción, estrenado en Toronto y ganador del premio a Mejor Director en los African Movie Academy Awards en 2011.

Djo Tunda Wa Munga was born in Kinshasa (Democratic Republic of Congo) in 1972. He studied filmmaking at INSAS in Belgium, and upon returning to his homeland he created the first production company in DRC, Suka Productions. He has directed a number of documentaries, including *Congo in Four Acts*, screened at Berlin, Hot Docs and twenty other international festivals. *Viva Riva!* is his feature debut, premiered at Toronto and won the award for Best Director at the African Movie Academy Awards in 2011.

Djo Tunda Wa Munga nació en 1972 en Kinshasa (República Democrática del Congo). Estudió cine n'INSAS en Bélxica y depúes de tornar al so país, creó la primer producotra de cine na RDC, Suka Productions. Dirixó dellos documentales, como *Congo in four acts*, que se proyectó en Berlín, Hoto Docs y otros venti festivales internacionales. *Viva Riva!* ye'l so primer llargu de ficción, estrenáu en Toronto y que ganó'l premiu a Meyor Direutor nos African Movie Academy Awards en 2011.

FILMOGRAFÍA
2011 Viva Riva!

Viva Riva!

República Democrática del Congo / Francia / Bélgica, 2010, 35mm, color, 98 min., lingala, francés

Dirección / Guión

Djo Tunda Wa Munga

Fotografía

Antoine Roch

Montaje

Yves Langlois

Sonido

Marianne Roussy

Música

Lous Vyncke, Congopunq, Cyril Atef

Vestuario

Ramelle Mulanga, Charlotte Lebourgeois

Diseño de producción

Philippe Van Herwijnen

Producción

Boris Van Gils, Michael Goldberg

Intérpretes

Patsha Bay Mukuna (Riva), Manie Malone (Nora), Hoji Fortuna (Cesar), Marlene Longage (comandante), Diplôme Amekindra (Azor), Alex Herabo (J.M.), Angélique Mbumba (Malou), Nzita Tumba (Mere Edo), Jordan N'Tunga (Anto).

Página web

www.vivarivamovie.com

Compañía productora

Formosa Productions
159 Faubourg
Poissonniere Street
75009 París - Francia
T. 00 33 1 42 81 49 38
E. formosaproductions@gmail.com

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

Beta Cinema
Gruenwalder Weg 28d
82041 Oberhaching - Munich
Alemania
T. +49 | 89 | 673469 - 80
M. +49 | 89 | 673469 - 888
E. beta@betacinema.com
W. www.betacinema.com



10:17 PM



10:19 PM



10:20 PM



10:28 PM ✓✓

LO MUCHO QUE SE PUEDE DECIR CON MUY POCO

CANAL+ ESTAMOS CON **NUESTRO CINE**

CANAL+ apoya el CORTOMETRAJE a través del PROYECTO CORTO CANAL+ en el FICXión.

49
FICXixón
 DEL 18 AL 26 DE NOVIEMBRE DE 2011



ORGANIZADO POR:



PATROCINADO POR:



EN COLABORACIÓN CON:



Acabemos con estereotipos y desterremos falsas creencias sobre desidia e inercia generacional. Son responsables, perseverantes, se conocen a sí mismos, ejercen la creatividad y la autocrítica, dominan el control emocional, la capacidad de elegir y calcular riesgos. No es una detallada descripción de los superhéroes de la Marvel, dotados de poderes sobrenaturales, sino de los Enfants Terribles, estudiantes asturianos que durante una semana se acercan al Festival Internacional de Cine de Gijón. Más de 13.000 jóvenes practican estas capacidades en el marco de la sección del mismo nombre, demostrando durante los últimos quince años que saben pensar y filtrar. Y además, deciden, ya que sobre ellos recae la responsabilidad de premiar las dos mejores producciones del año.

FICXixón mima la cantera con el propósito de que estudiantes de 6 a 18 años aprecien y disfruten el cine y comprendan que es una manifestación cultural y artística. Ardua tarea de entrenamiento visual a la que el equipo del Festival añade la intención de convertirla en una práctica lúdica de pensamiento divergente y trabajo colaborativo, con una actitud abierta, respetuosa y crítica hacia la diversidad de expresiones artísticas.

Y lo hace con una oferta de productos de calidad contrastada, siempre estrenos nacionales en versión original, avalados además por su participación y reconocimiento en otros festivales como Berlín, Sundance, Dallas o Montreal. Las pantallas de los Teatros de La Laboral y Jovellanos reflejarán historias sobre asuntos de máxima actualidad, como la violencia sexista, el acoso escolar, la diversidad racial y social, los embarazos prematuros, la influencia de las drogas sobre la conducta o la recuperación del amor a la naturaleza.

Pero la oferta del Festival va más allá de los habituales noventa minutos de proyección. Cada año se proponen experiencias y retos pensando tanto en el alumnado como en el profesorado. La heroica y versátil muchachada tiene opción de contar lo que ve a través de la cámara de su móvil, practicar la creatividad en los talleres específicos sobre cada película, contrastar su nivel de inglés en los encuentros con directores o recibir consejos de los profesionales del sector cinematográfico. Por su parte, profesores y profesoras disponen de una guía didáctica digital que aporta claves pedagógicas sobre las películas y reciben documentación y pistas para que entiendan que el cine es una herramienta de orientación profesional y laboral tan válida como las páginas sepia de la edición dominical de los diarios.

En síntesis, la propuesta que FICXixón oferta a la comunidad educativa asturiana es una puerta abierta a la autonomía y la iniciativa personal, necesarias para poder imaginar y emprender todo tipo de proyectos individuales o colectivos, incluyendo por supuesto los audiovisuales.

Let's conquer stereotypes and banish false beliefs about generational lethargy and inertia. They are responsible, persevering, they know themselves, exercise creativity and self-criticism, they are masters of emotional control, capacity to choose and to calculate risks. This is not a detailed description of Marvel's superheroes, armed with supernatural powers, but of Enfants Terribles, Asturian students who, for a week, visit Gijon International Film Festival. More than 13,000 children practice these skills within the framework of the section with the same name and proving, for the last fifteen years, that they can think and filter. Moreover: they have to decide, since they are responsible for selecting the best two productions of the year.

FICXixón pampers youth so that students between the ages of 6 and 18 years may appreciate and enjoy films, and understand that they are a cultural and artistic manifestation. An arduous task of visual coaching to which the Festival's organizing team adds the intention of transforming it into an enjoyable practice of divergent thinking and collaborative work, with an open, respectful and critical attitude towards the diversity of artistic expressions.

And this is done offering products of proven quality, always national premières in original versions, supported by their participation and recognition at other festivals, such as Berlin, Sundance, Dallas or Montreal. The screens of La Laboral and Jovellanos theatres shall reflect stories on current day issues such as gender violence, bullying, racial and social diversity, teenage pregnancy, the influence of drug over behaviour or the recovery of love for nature.

The offer of the Festival, however, goes beyond the usual ninety minutes of the show. Each year experiences and challenges are posed bearing in mind both students and teachers. The heroic and versatile youth has the option of explaining what they see through the camera of their mobile phone, practicing creativity in the specific workshops on each film, testing their level of English during the meetings with the directors or receiving advice from the professionals of the film sector. Teachers are provided digital teaching guides with the key aspects of the films and they also receive documentation and tips to help them understand that movies are a work and professional orientation tool as valid as the inner pages of the Sunday edition of the newspapers.

In brief, the proposal that FICXixón offers to the Asturian education community is a door open to the autonomy and personal initiative which are necessary to be able to imagine and undertake all kinds of individual or collective projects including, of course, audiovisual projects.

Acabemos con estereotipos y refuguemos falsas creencias sobre desdexamientu ya inercia xeneracional. Son responsables, necios, cóncense a sigo mesmos, son creativos y autocríticos, dominen el control emocional, la capacidá d'escoyer y calcular riesgos. Nun ye una procurosa descripción de los superhéroes de la Marvel, con poderes sobrenaturales, sinon de los Enfants Terribles, estudiantes asturianos que durante una selmana van al Festival Internacional de Cine de Xixón. Más de 13.000 xóvenes usen estes capacidaes dientro de la seición del mesmu nome, amosando durante los caberos quince años que saben pensar y peñerar. Y amás, deciden, porque son los responsables de dar los premios a les dos meyores producciones del añu.

FICXixón curia de la cantera col envís de qu'estudiantes de 6 a 18 años aprecien y esfruten del cine y se decaten de que ye una manifestación cultural y artística. Abegosa xera d'entrenamientu visual a la que l'equipu del Festival amiesta l'envís de convertir nuna práutica lúdica de pensamientu estremáu y trabayu en comuña, con una actitú abierta, respetuosa y crítica hacia la bayura d'espresiones artístiques.

Y failo con una ufierta de productos de calidá contrastada, siempre estrenes nacionales en versión orixinal, valoraos amás pola so participación y reconocimientu n'otros festivales como Berlín, Sundance, Dallas o Montreal. Les pantalles de los Teatros de la Llaboral y Xovellanos van espeyar histories sobre asuntos de máxima actualidá, como la violencia de xéneru, l'acoso escolar, la diversidá racial y social, los embarazos prematuros, la influencia de les drogues sobre la conducta o la recuperación del amor a la naturaleza.

Pero la ufierta del Festival va más p'alló de los normales noventa minutos de proyeición. Cada añu propón esperiencias y retos pensando nel alumnáu y nel profesoráu. La heroica y variada moceda tien opción de contar lo que ve al traviés de la cámara del so móvil, practicar la creatividá nos talleres de cada película, practicar el so nivel d'inglés nos alcuentros con direutores o recibir consejos de los profesionales de la estaya del cine. Pa ello, los y les profesores tienen una guía didáctica dixital qu'apurra les claves pedagóxicques sobre les pelicules amás de documentación y pistes pa qu'entiendan que'l cine ye una ferramienta d'orientación profesional y llaboral tan prestosa como les páxines anaranxaes de la edición de los periódicos de los domingos.

En resume, la propuesta que FICXixón ufierta a la comunidá educativa asturiana ye una puerta abierta a l'autonomía y la iniciativa personal, necesaries pa poder imaxinar y facer toa mena de proyeutos individuales o coeulativos, incluyendo de xuru los audiovisuales.

Jose Antonio Vega



17 Filles

Un grupo de diecisiete compañeras de instituto toman una decisión conjunta que afectará a su vida y les granjeará la incompreensión por parte de los otros adolescentes y adultos que hay a su alrededor: deciden quedarse embarazadas de manera simultánea. Todo parte de Camille, quien informa a su grupo de amigas de que está encinta, y de ese modo se convierte en el centro de atención del instituto. Cuando otra compañera del centro, Florence, anuncia que también está esperando un bebé, es aceptada automáticamente en el selectivo círculo de amistades de Camille, lo que desencadenará una reacción en cadena entre el resto de alumnas. La rebeldía de las adolescentes y el modo en que intentan organizar su futuro y el de sus hijos de forma autónoma no gusta, sin embargo, a sus padres y a los profesores del centro, incapaces de distinguir si sus decisiones corresponden a algún tipo de reivindicación feminista o a un simple capricho inconsciente de juventud. Basada en una historia real sucedida en Estados Unidos en 2008.

A group of seventeen secondary school girls takes a common decision that will affect their whole lives and will not be understood by other adolescents and adults in their surroundings: they decide to get pregnant at the same time. It all begins with Camille, who informs her group of friends that she is pregnant, and thus she becomes the centre of attention in her school. When another girl from school, Florence, confesses that she is also expecting a baby, she is also automatically accepted in Camille's selective circle of friends, which triggers a chain reaction amongst the rest of the students. The rebelliousness of the girls and the manner in which they try to organize their future and those of their unborn children all by themselves does not, however, amuse their parents or the school teachers, unable to decipher whether their decisions are a kind of feminist claim or a simple unconscious whim of adolescence. Based on an event that took place in the United States in 2008.

Diecisiete compañeres d'institutu deciden en comuña facer daqué que-yos va cambiar la vida y que nin los adultos nin la xente mozo que les arrodia va atalantar: queden embaranzaes al tiempo. Too surde de Camille, que-yos cuenta a les amigas que ta preñada y ye asina'l centru d'atención del institutu. Cuando otra compañera del centru, Florence, cuenta que tamién ta esperando un neñu, entra de manera automática dentro del escoyíu grupu d'amigues de Camilles entamando una reacción en cadena nes otres alumnas. Poro, a los pas y a los profesores, que nun son a atalantar si ye dalguna vindicación feminista o un caprichu sinsón de mocedad, nun-yos gusta nada l'actítu rabisca de les moeces y la manera na que quieren organizar el so futuro y el de los sos fíos de forma autónoma. Basada nuna hestoria real qu'asocedió nos Estaos Xuníos en 2008.



Delphine y Muriel Coulin

Han dirigido cinco cortometrajes, entre los que se encuentran *Sisyphé* (mejor drama en el festival de Los Angeles) y *Souffle* (premio de la crítica, seleccionada para la Semana de la Crítica de Cannes). Además, Delphine también escribe novelas y Muriel dirige documentales.

Delphine and Muriel Coulin have directed five short films, including *Sisyphé* (Best Drama award at the Los Angeles Film Festival) and *Souffle* (Critics prize, selected for Cannes Critic's Week). Delphine also writes novels while Muriel directs documentaries.

Delphine y Muriel Coulin tienen dirixío cinco curtiumetraxes, ente los que tán *Sisyphé* (meyor drama nel festival de Los Ánxeles) y *Souffle* (premiu de la crítica, seileccionada pa la Selmana de la Crítica de Cannes). Amás, Delphine tamién escribe noveles y Muriel dirixe documentales.

FILMOGRAFÍA

2011 17 Filles
2009 Seydou
2002 Roue libre
2002 Germain
2000 Souffle
1997 Il faut imaginer Sisyphe hereux



17 Girls

Francia, 2011, Betacam Digital, color, 90 min., francés

Dirección / Guión

Delphine Coulin, Muriel Coulin

Fotografía

Jean-Louis Vialard

Montaje

Guy Lecorne

Sonido

Olivier Mauvezin

Dirección de arte

Benoît Plauvadel

Vestuario

Dorothee Guiraud

Producción

Denis Freyd

Intérpretes

Louise Grinberg (Camille), Juliette Darche (Julia), Roxanne Duran (Florence), Esther Garrel (Flavie), Yara Pilartz (Clémentine), Solène Rigot (Mathilde).

Página web

diaphana.fr/film/17-filles

Compañía productora

Archipel 35
52, Rue Charlot
75003 Paris
Francia
E. archipel@archipel35.fr

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

Films Distribution
34, rue du Louvre
75001 Paris
Francia
T. +33 1 53 10 33 99
E. info@filmsdistribution.com



Olivier Ringer

Nació en Bruselas, Bélgica, en 1961, y empezó su carrera como ayudante de cámara de Jean Badal y Henri Alekan, entre otros directores. En 1987 realizó su primer cortometraje, *Haute pression*, y desde entonces ha dirigido numerosas películas para televisión, además del largometraje *Pom, le poulain* (2006). *A Pas de Loup* es su segundo largu.

Olivier Ringer was born in Brussels, Belgium, in 1961. He started in film as camera assistant under Jean Badal and Henri Alekan, among other directors. He directed his first short film in 1987, *Haute pression*, and since then he has directed many other films for television, as well as the feature *Pom, le poulain* (2006). *A Pas de Loup* is his second feature film.

Olivier Ringer nació en Bruselas, Bélgica, en 1961, y empezó su carrera como ayudante de cámara de Jean Badal y Henri Alekan, entre otros directores. En 1987 hizo su primer cortometraje, *Haute pression*, y desde entonces ha dirigido numerosas películas para televisión, además del largometraje *Pom, le poulain* (2006). *A Pas de Loup* es su segundo largu.

FILMOGRAFÍA

2011 *A pas de loup*
2006 *Pom, le poulain*

A pas de Loup

Es viernes por la tarde y los padres de Cathy, una soñadora niña de seis años, se trasladan a su casita de campo para pasar un fin de semana en familia. Cada viaje supone siempre la misma rutina para la pequeña: sus padres la acomodan en el coche y se olvidan de ella hasta la vuelta. Tanto es así, que cuando decide no subirse al vehículo de regreso a casa, sus progenitores ni siquiera se dan cuenta de su ausencia. Para cuando son conscientes de que han dejado atrás a su hija, ella ya ha comenzado a aprender a sobrevivir en soledad. La búsqueda de alimentos y agua la llevará a adentrarse en el bosque que rodea a la vivienda, donde entrará en contacto con los animales, las plantas y el resto de elementos de un entorno natural en el que podrá poner en práctica sus juegos infantiles. Para evitar que los adultos interfirieran en sus fantasías, Cathy decide esconderse de todas las personas (incluidos sus padres) que comienzan a acercarse por las inmediaciones con objeto de dar con su paradero.

It is Friday afternoon and the parents of Cathy, a dreamy six years old girl, leave home for a quiet family weekend in their farm house. For the little girl each trip is always the same routine: her parents buckle her up in the car and forget about her until the return journey. It is so much so that when she decides not to enter the car to return home her parents do not even notice her absence. By the time they realize they have left her behind she has already started learning to survive on her own. The search for food and water forces her to enter the forest around the house, where she comes in contact with the plants, animals and the rest of the elements in a natural surrounding in which she is able to play as only a child would. To prevent adults from interfering in her fantasies, Cathy decides to hide away from all people (including her parents) who are closing in a bid to locate her.

Ye viernes pela tarde y los pas de Cathy, una fantasiosa rapacina de seis años, marchen pa la casa d'aldea a pasar un fin de selmana en familia. Pa la neña tolos viaxes tienen la mesma rutina: los pas siéntenla en coche y escaécenla hasta que tornen. Escaécense tanto d'ella que cuando decide nun subir al coche de vuelta pa en casa, los pas nun se decaten que falta. Pa cuando caen na cuenta que dexaron a la fia, ella yá empezció a aprender a vivir en soledá. La busca de comida y agua van llevala a metese na viesca qu'arrodia la casa, onde se va rrellacionar colos animales, les plantes y toles otres cosas del entornu natural onde va poder desenvolver los sos xuegos de cría. Pa que los mayores nun se metan nes sos fantasías, Cathy decide escondese de toles persones (pas incluyíos) qu'aporten a la viesca pa buscala.

On the Sly

Bélgica / Francia, 2011, 35mm, color, 77 min., francés

Dirección / Fotografía / Montaje

Olivier Ringer

Guión

Yves Ringer, Olivier Ringer

Sonido

Vincent Mauduit

Música

Bruno Alexiu

Producción

Yves Ringer

Intérpretes

Wynona Ringer (Cathy), Olivier Ringer (padre), Ourga (bestia), Carpot (pez).

Página web

www.apasdeloup-lefilm.com

Compañía productora

Les Films d'Antoine
Francia

Ring Prod.

16 Place de l'université
B-1348 Louvain-la-Neuve
Bélgica
T. +32 23 44 07 85
E. ringprod@gmail.com

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

Delphis Films
5455 De Gaspé avenue, Suite 803
H2T 3B3 Montreal
Canadá
T. +1 514 843 33 55
E. distribution@delphisfilms.com

Oficina Municipal
de la Llingua

Xixón
Ayuntamiento



Five Time Champion

Julius es un adolescente que parece más en sintonía con la ciencia que con el mundo que le rodea. Observa atento sus experimentos con lombrices, que parecen dar siempre resultados tranquilizadores que suelen encajar con sus hipótesis. Pero, por mucho que intenta estudiar el comportamiento de los adultos con el rigor científico que investigaría un insecto, las personas se revelan mil veces más chocantes que la más rara lombriz de tierra. Un padre ausente sobre el que corren extraños rumores, una madre víctima de sus instintos y un abuelo que tiene una aventura: nadie se conduce según su rol asignado, y esto aturde a Julius hasta el punto de dejar de comprender incluso su propio comportamiento, y dejar de entender por qué actúa como lo hace, por ejemplo, frente a su amiga Shiley. Y aunque algunos insisten en que la solución a todos los males se encuentra en el deporte en equipo (que en un momento dado le sacará de un apuro), Julius poco a poco verá que la ciencia sí que le puede dar claves para enfrentarse al mundo, pues todo experimento evoluciona por el método del ensayo-error.

Julius is an adolescent more in tune to science than with the world surrounding him. He pays serious attention to his experiments with earthworms and always achieves reassuring results that are in line with his hypotheses. But no matter how much he studies adult behaviour with scientific rigour, people are a thousand times more shocking than the strangest earthworm. An absent father about whom rumours are running wild, a mother victim of her instincts and a grandfather who is having an affair: nobody follows its assigned role and that confuses Julius up to the point where he does not even understand his own behaviour and stops knowing the reason why he acts the way he does with his friend Shirley, for example. And although some insist that team sports is the solution to everything (it will even help him at one point), Julius slowly realizes that science may indeed give him pointers to face the world, since all experiments evolve through trial and error.

Julius ye un mozu que paez tar más en sintonía cola ciencia que col mundu que lu arrodiya. Mira en tientes los sos esperimentos con merucos, que siempre paeen dar resultaos tranquilizadores que cuadren coles sos hipótesis. Pero por mucho que fai por estudiar el comportamientu de los adultos col rigor científicu con qu'investigaría un insectu, les personas amuesen milenta veces más chocantes que'l más raru de los merucos. Un padre ausente del que se dicen estraños bilordios, una madre víctima de los sos instintos y un güelu que tien una aventura; nadie nun actúa como-y corresponde y esto amoría tanto a Julius qu'hasta dexa d'atalantar el so comportamientu, y yá nun entiende por qué actúa como actúa, por exemplu, cola so amiga Shiley. Y magari que dellos aporfien en que la solución a tolos sos males ta nel deporte n'equipu (que nun momento da va sacalu d'un apuru), Julius va dir viendo pasu ente pasu que la ciencia sí que-y puede dar claves pa encariar el mundu, porque tou esperimentu evoluciona pel métodu del ensayu-error.



Berndt Mader

Recibió un master de Bellas Artes en cine por la Universidad de Texas en Austin, y es el copropietario de la productora The Bear Media. Sus cortos *A neutral density* (2005) y *Road to Tlacotepec* (2008) fueron premiados en Cinematexas y Austin. *Five Time Champion*, estrenada en SXSW 2011, es su primer largo como director y guionista.

Berndt Mader holds an MFA degree in filmmaking from the University of Texas at Austin and is co-owner of the Austin-based production company The Bear Media. His short films *A Neutral Density* (2005) and *Road to Tlacotepec* (2008) received awards at Cinematexas and Austin. *Five Time Champion* is his first feature film to write and direct and it premiered at SXSW 2011.

Berndt Mader fizo un master en Belles Artes del cine na Universidá de Texas n'Austin y ye'l copropietariu de la productora The Bear Media. Los sos curtios *A neutral density* (2005) y *Road to Tlacotepec* (2008) ganaron premios en Cinematexa y Austin. *Five Time Champion*, estrenáu en SXSW 2011, ye'l so primer llargu como direutor y guionista.

FILMOGRAFÍA
2011 Five Time Champion



Five Time Champion

Estados Unidos, 2011, HDCam, color, 92 min., inglés

Dirección / Guión

Berndt Mader

Fotografía

Jimmy Lee Phelan

Montaje

Brent Joseph, Don Howard

Sonido

Tom Hammond

Música

Graham Reynolds

Dirección de arte

Alan Lampert

Vestuario

Stephanie A. Steele

Diseño de producción

Javier Bonafont

Producción

Brent Mader, Ezra Venetos

Intérpretes

Ryan Akin (Julius), Dana Wheeler-Nicholson (Danielle), Jon Gries (Melvin), Betty Buckley (Fran), Noell Coet (Shiley), Justin Arnold (Levi), Don Pirl (Alwyn), Robert Longstreet, Julie Erickson.

Página web

www.fivetimechampion.com

Compañía productora

The Bear Media
508 E. 53rd street, #201
Austin, Texas 78751
Estados Unidos
T. +1 512 476 1402
E. berndt@thebearmedia.com

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

Odin's Eye Entertainment
Level 2, 85, Grand Parade
Brighton-Le-Sands 2216 NSW
Australia
T. +61 9567 2294
E. hwowell@odinseyent.com



Carmen Marron

Tiene un master en psicología por la Universidad de Arizona. Escribió el guión de su primera película mientras trabajaba como educadora para niños de primaria en situaciones de riesgo en la parte sur de Phoenix. Se trasladó a Los Ángeles para intentar llevarlo al cine, y allí logró dirigir y producir su película. En 2010, *Go for It!* fue seleccionada a competición en Boston, Chicago y en el Los Ángeles Latino Film Festival, entre otros, recibiendo tres premios del público.

Carmen Marron holds a Master's in Educational Psychology from the University of Arizona. She wrote the screenplay for her first film while working as a guidance counsellor for high-risk elementary school children in South Phoenix. She then moved to LA to try turning her script into a feature film, which eventually she also directed and produced. In 2010, *Go for It!* was selected for narrative competition at Boston, Chicago and Los Angeles Latino Film Festival, amongst a few others, receiving three Audience Award recognitions.

Carmen Marron tien un master en psicología na Universidad d'Arizona. Escribió'l guión de la so primer película al tiempu que trabayaba como educadora de neños de primaria en situaciones de riesgo na parte sur de Phoenix. Marchó pa Los Ánxeles pa intentar llevalo al cine, y ellí foi a dirixir y producir la so película. En 2010, *Go for It!* foi seleccionada a competición en Boston, Chicago y en Los Angeles Latino Film Festival, ente otros, ganando tres premios del públicu.

Go For It!

Aunque se trata de una buena estudiante, la actitud rebelde de Carmen en el instituto no satisface a sus padres, inmigrantes mexicanos en Estados Unidos que se esfuerzan en darle la educación tradicional que creen más adecuada para ella. Pero la joven tiene una afición secreta: el street dance, que se dedica a practicar en locales underground de Chicago, y que la ayuda a sobrellevar la complicada relación que mantiene con sus padres y el resto de su familia. Durante una de sus discusiones, Carmen termina mudándose temporalmente a casa de su mejor amiga, y allí descubrirá que el novio de ella la somete a malos tratos físicos. Por otro lado, uno de sus profesores la animará a presentarse a un casting para entrar en una escuela de baile de California tras descubrir su talento durante sus solitarios ensayos en el parque. Carmen tratará de dejar atrás todos sus problemas, superar sus miedos y falta de autoconfianza, y aprovechar la oportunidad para llevar a cabo el sueño de su vida.

Although she is a good student, the rebellious attitude of Carmen in her high school does not please her parents, Mexican immigrants living in the US and striving to give her the traditional education they deem most appropriate. But the girl has a secret hobby: street dance, which she does in the undergrounds of Chicago, and which helps her overcome the complicated relationship she has with her parents and the rest of her family. During one of their arguments, Carmen temporarily moves to her best friend's home where she discovers that her boyfriend abuses her. On the other hand, one of her teachers discovers her dancing talent while rehearsing alone in the park and encourages her to go and audition for a place at a dancing school in California. Carmen shall attempt to leave all her problems behind, to overcome her fears and lack of self-confidence, and to take advantage of the opportunity to make her life dream come true.

Carmen ye mui bona estudiante pero remóntase nel institutu y los sos pas, inmigrantes mexicanos nos Estaos Xuníos que s'esfuercien por da-y la educación tradicional que-yos abulta la más afayadiza pa la moza, tán esmolecios pola situación. Pero la rapaza tien una afición secreta: el street dance, que se practica en sitios underground de Chicago, y que la ayuda a sollevar la enguedeyada rellación que tien colos pas y la familia. Nuna d'estes engarradielles, Carmen termina marchando unos díes pa en casa de la meyor amiga onde va descubrir que'l mozu la maltrata físicamente. Per otru llau ún de los sos profesores va animala pa que se presente un casting pa entrar nuna escuela de baile de California depués de descubrir el so talentu al vela ensayando sola nel parque. Carmen intenta dexar atrás los problemes, escaecer los miedos y falta d'autoconfianza, y aprovechar la oportunidá pa facer realidá el suañu de la so vida.

FILMOGRAFÍA

2011 Go For It!

Go For It! Estados Unidos, 2010, 35mm, color, 105 min., inglés	Dirección de arte Andrew Jesse Gutiérrez	Intérpretes Aimee Garcia (Carmen), Al Bandiero (Frank), Gina Rodriguez (Gina), Derrick Denicola (Jared).	Compañía distribuidora / Ventas internacionales Odin's Eye Entertainment Level 2, 85, Grand Parade Brighton-Le-Sands 2216 NSW Australia T. +619 567 2294 E. info@odinseyent. com
Dirección / Guión Carmen Marron	Vestuario Rosalind Gene Collection	Página web www.goforitmovie.com	
Fotografía Christian Sprenger	Diseño de producción Alessandro Marvelli	Compañía productora Sparkhope Entertainment Los Angeles Estados Unidos	
Montaje John Cogliio, Anthony David	Producción Carmen Marron		
Sonido Brent McClain			
Música Kenny Wood			



Horrid Henry: The Movie

Henry es un chico travieso, egoísta y antipático que, si al paso de Atila la hierba moría bajo sus pies, al paso del horrendo Henry lo que se desintegra son las amistades. Sus días pasan entre soñar con ser una estrella de rock, intentar hacerle la vida imposible a su perfecto hermano Peter e idear formas de fastidiar a su vecina, a la que apoda Moody Margaret. Henry, también, evita escrupulosamente hacer los deberes, por lo que su profesora, Miss Battle-Axe, le trata con mano dura. Pero un día las cosas se le irán de las manos a Henry: Ashton Primary, su escuela, está a punto de cerrar, lo que el pérfido Vic Van Wrinkle, director de Brick House, piensa aprovechar para llevarse el dinero de todos los alumnos a los que no les quedará más remedio que matricularse en su escuela. Henry quiere evitarlo a toda costa, con lo que se ve haciendo lo que nunca imaginó ni en sus peores pesadillas: luchando, en el mismo bando, con su odiada Moody Margaret. *Horrid Henry: The Movie* lleva a la vida, en 3D, a los personajes de la super exitosa serie de libros infantiles inglesa creada por Francesca Simon.

Henry is a selfish, mischievous and horrible boy who resembles Attila in one aspect: it is said grass died under Attila's footsteps, friendships could be said to die under Henry's. He spends his days dreaming of becoming a rock star, trying to make life impossible for his perfect brother, Peter, and designing ways of driving their neighbour, nicknamed Moody Margaret, out of her wits. Henry also scrupulously avoids doing his homework, such that his teacher, Miss Battle-Axe, treats him with a heavy hand. One day, however, Henry loses control of things: Ashton Primary, his school, is about to close, which is why the perfidious Vic Van Wrinkle, Headmaster of Brick House, plans to take the opportunity to collect the money of all the students who would have no other way but to register in his school. Henry is bent on preventing this at all costs, so he finds himself doing what he could never have imagined, even in his worse nightmares: fighting on the same side as his despised Moody Margaret. *Horrid Henry: The Movie* is brought to us in 3D life, the new way we see the characters of the super-successful English books series for children created by Francesca Simon.

Henry ye un mozu revolvin, egoísta y repunante que va desintegrando les sos amistades de la que pasa, igual que morría la yerba que pisaba Atila. Los sos días pasen ente suñar con ser una estrella del rock, intentar face-y la vida imposible al hermanu perfectu Peter y barruntar formes de cafiar a la so vecina, polo que la so profesora Miss Battle-Axe, mételu en cintura. Pero un día les cosas escapen del so control: Ashton Primary, la so escuela, ta a piques de zarrar, lo que'l maldadosu Vic Van Wrinkle, direutor de Brick House, tien pensao aprovechar pa garrar les perres de tolos alumnos a los que nun-yos va quedar otra que matricularse na so escuela. Henry quier evitalo de toes toes, colo que va terminar haciendo lo qu'examás imaxinó nin nes sos peores veles: lluchar, nel mesmu bandu, cola so odiada Moody Margaret. *Horrid Henry: The Movie* lleva a la vida, en 3D, a los personaxes de la mui renomada serie de llibros infantiles inglesa escrita por Francesca Simon.



Nick Moore

Es un montador y director de cine británico. Entre sus trabajos de montaje se puede citar *The Full Monty* (1997) por la cual fue nominado a un premio BAFTA; *About a Boy* (2002) por la que fue nominado a un premio American Cinema Editors Award, y *Love Actually* (2003). Ha dirigido dos largometrajes: *Wild Child* (2008) y *Horrid Henry: The Movie* (2011).

Nick Moore is a British film editor and director. Editing credits include *The Full Monty* (1997) for which he was nominated for a BAFTA award; *About a Boy* (2002) for which he was nominated for an American Cinema Editors Award, and *Love Actually* (2003). He has directed two feature films: *Wild Child* (2008) and *Horrid Henry: The Movie* (2011).

Nick Moore ye un montador y direutor de cine británicu. Ente los sos trabayos de montaxe puen mentase *The Full Monty* (1997) col que lu nominaron a un premiu BAFTA; *About a Boy* (2002) pol que lu nominaron a un premiu *American Cinema Editors Award* y *Love Actually* (2003). Dirixó dos llargumetraxes: *Wild Child* (2008) y *Horrid Henry: The Movie* (2011).

FILMOGRAFÍA

2011 *Horrid Henry: The Movie*
2008 *Wild Child*

<p>Pablo Diabolo: la película Reino Unido, 2011, 35mm, color, 93 min., inglés</p> <p>Dirección Nick Moore</p> <p>Guión Lucinda Whiteley basado en el personaje creado por Francesca Simon</p> <p>Fotografía Sam McCurdy</p> <p>Montaje Simon Cozens</p>	<p>Sonido Simon Willis</p> <p>Música Michael Price</p> <p>Dirección de arte Astrid Sieben</p> <p>Vestuario Colleen Kelsall</p> <p>Diseño de producción Richard Bullock</p>	<p>Producción Rupert Preston, Lucinda Whiteley</p> <p>Intérpretes Theo Stevenson (Henry), Angelica Huston (Miss Battle-Axe), Richard E Grant (Vic van Rinkle), Parminder Nagra (Miss Lovely), Scarlett Stitt (Moody Margaret), Helena Barlow (Sour Susan).</p> <p>Página web www.horridhenrythemovie.com</p>	<p>Compañía productora Vertigo Films The Big Room Studios 77 Fortess Road Londres NW5 1AG Reino Unido T. +44 (0) 20 7428 7555 E. mail@vertigofilms.com</p> <p>Novel Entertainment Ltd Oxford Centre for innovation Mill Street Oxford OX2 0JX Reino Unido T. +44 (0) 1865 811 562 E. novel@novelentertainment.co.uk W. www.novelentertainment.co.uk</p>	<p>Compañía distribuidora / Ventas internacionales Protagonist Pictures 4th flr, Waverley House 7-12 Noel Street W1F 8GQ Londres Reino Unido T. +44 207 734 9000 E. info@protagonistpictures.com</p>
--	---	---	--	---



Olivier Horlait

Comenzó su carrera en el cine junto a José Pinheiro y fue después ayudante de dirección con Christian de Chalongé, Pierre Granier-Deferre, Bertrand Tavernier o Milos Forman, entre otros. En 2007 dirigió un cortometraje financiado por la Fundación Beaumarchais, *Le plus grand acteur du monde*, con Catherine Jacob y Minthe Pablo. En 2008, co-escribió y co-dirigió con Frédéric Lepage *Sunny et l'éléphant*, largometraje rodado en Tailandia con Simon Woods y producido por Jean Pierre Baillo.

Olivier Horlait began his career on film with José Pinheiro and then became assistant director with Christian Chalongé, Pierre Granier-Deferre, Bertrand Tavernier and Milos Forman, among others. In 2007 he directed a short film funded by the Foundation Beaumarchais, *Le plus grand acteur du monde*, with Catherine Jacob and Paul Minthe. In 2008, Olivier Horlait co-wrote and co-directed with Frédéric Lepage *Sunny et l'éléphant*, a feature film shot in Thailand with Simon Woods, produced by Jean Pierre Bailly.

Olivier Horlait empeció la so carrera nel cine xunto a José Pinheiro y depués fue ayudante de dirección con Christian de Chalongé, Pierre Granier-Deferre, Bertrand Tavernier o Milos Forman, ente otros. En 2007 dirixó un curtiumetraxe financiáu pola Fundación Beaumarchais, *Le plus grand acteur du monde*, con Catherine Jacob y Minthe Pablo. En 2008, Olivier Horlait co-escribió y co-dirixó con Frédéric Lepage *Sunny et l'éléphant*, llargumetraxe rodáu en Tailandia con Simon Woods y produciu por Jean Pierre Baillo.

FILMOGRAFÍA

2011 Nicostratos le pelican
2009 Loup
2008 Sunny et l'éléphant

Nicostratos le pélican

Yannis tiene 14 años, y vive en una paradisíaca isla griega con su padre Démosthène, recio pescador. Pero algo ensombrece el brillante paisaje marítimo: la madre de Yannis ya no está, y su padre, inconsolable, vive como un alma en pena. Pero un verano, y lo que en él acontece, puede dar un giro a la situación. En el regreso de un viaje en barco a Atenas, Yannis pone en juego cosas muy queridas para salvar de una muerte probable al que se convertirá en su gran amigo Nicostratos: una frágil cría de pelicano, que el adolescente decide cuidar de espaldas a su padre para no perturbarle. Pero pronto Nicostratos empezará a crecer, y la extraña pareja formada por él y por Yannis se convertirá en una celebridad local con la llegada de los turistas. Y todo se complicará aún más cuando aparezca Angeliki, y Yannis pierda los papeles por ella. Para bien o para mal, todo apunta a que el verano griego va a cambiar mucho la manera de ver la vida de Yannis y Démosthène.

Yannis is 14 years old and lives with his father, Démosthène, a stout fisherman, in a heavenly Greek island. But something darkens the brilliant seaside: Yannis' mother is not there and his father lives inconsolably like a wandering soul. But the incidents of one summer completely turn the situation around. While returning by sea from Athens, Yannis risks everything dear to him to save Nicostratos, a fragile pelican baby, from a probable death. It becomes his great friend and the adolescent decides to take care of it unknown to his father (to avoid disturbing him). But Nicostratos soon starts growing and the pair of friends become local celebrities and start attracting tourists. Everything gets even more complicated with the arrival of Angeliki, who turns Yannis world upside down. For good or for bad, it seems the Greek summer will really change the way Yannis and Démosthène understand life.

Yannis tien 14 años, y vive nuna paradisíaca isla griega col so pá Démosthène, forniú pescador. Pero daqué atapez el rellumante paisaxe marítimu: la madre de Yannis yá nun ta, y el pá, atristayáu, vive como un alma en pena. Pero lo qu'asocede demientres un branu, camuda dafechu la situación. De la qu'arriba d' un viaxe en barcu a Atenes, Yannis arriesga coses mui queres pa salvar d'una muerte probable al que depués va ser el so gran amigu Nicostratos: una feble cría de pelicanu, que'l mozu decide curiar ensin que lo sepa'l pa, pa nun lu esmorecer. Pero Nicostratos espolleta nun tris, y la estraña pareya que forma con Yannis camuda na más famosa atracción pa turistes del pueblu. Y todo s'enguedeyá entá más cuando apaez Angeliki, y Yannis pierda los papeles por ella. Pa bien o pa mal, todo indica que'l branu griegu va cambiar muncho la manera de ver la vida de Yannis y Démosthène.

A Greek Summer

Francia / Bélgica / Grecia, 2011, 35mm, color, 95 min., francés

Dirección

Olivier Horlait

Guión

Eric Boisset, Olivier Horlait

Fotografía

Michel Amathieu

Montaje

Serge Bourdeilletes

Sonido

Ludovic Escallier

Música

Panayotis Kalantzopoulos

Vestuario

Corinne Jorry

Producción

Alan Grandgèrard, Stéphane Meterfi

Intérpretes

Thibault Le Guellec (Yannis), Emir Kusturica (Démosthène), Francois-Xavier

Demaison (Aristote), Jade Rose Parker (Angeliki), Gennadios Patsis (Popa Kosmas), Valériane De Villeneuve (Madame Karoussos).

Compañía productora

Five 2 One
11 rue Marbeuf
75008 Paris
Francia

Wesh Wesh Productions
152, Boulevard
Hausmann
75008 Paris
Francia
T. +33 660 71 05 59

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

Other Angle Pictures
39, rue de Constantinople
75008 Paris
Francia
T. +33 954 880 241
E. otheranglepics@gmail.com



No et moi

Lou es una niña de 13 años precoz para su edad, cuya inteligencia ha puesto un obstáculo difícil de saltar entre ella y su vida social. Un padre rígido y una madre deprimida tras una pérdida completan su cuadro vital, triste estampa para una edad pletórica como es el comienzo de la adolescencia. Un día, mientras hace un trabajo de campo para clase sobre los sin techo, Lou da con No (de Nora), una vagabunda de 19 años que se empeñará en acoger en su casa, lográndolo a base de tenaz agudeza. Así empieza una relación llena de aristas, pero que también hará fluir por la vida de Lou la savia eufórica de su edad, hasta ahora dormida. Experimento de convivencia catalizador, que de alguna manera hará que el flujo de los acontecimientos se tuerza (o se enderece, según el caso) para todos.

Lou is a precocious 13 year old girl whose intelligence is a difficult obstacle between her and her social life. A rigid father and a mother who is depressed after a loss complete her life portrait, a sad sight for the start of adolescence, a plethora age. One day, while doing field work for a class on homeless people, Lou meets No (from Nora), a 19 year old hobo whom she strives to take into her home, through sheer wit. This marks the beginning of a really complicated relationship which also makes lively sap flow through Lou's veins, which up until that moment, thought to be completely asleep. An experiment on catalyzing co-existence which turns the flow of events into positive or negative (as the case may be) actions for all.

Lou ye una neña de 13 años mui espabilada pa la so edá, tan intelixente que tenía problemes pa relacionase na so vida social. Un padre rabiures y una madre deprimida por una perda, completan el so cuadro vital, murnia estampa pa una edá enérxica como ye l'entamu de l'adolescencia. Un día, de la que fai un trabayu de campu pa clase sobre los ensin techu, Lou atopa a No (de Nora), una vagamunda de 19 años y empérrase en llevala pa so casa, y después d'aporfiar y aporfiar, consíguelo. Empecepia asina una enguedeyada rrellación que va esconsoñar la savia gayaspera de la edá de Lou, hasta agora apigazando. Esperimentu de convivencia catalizador pa toos, que va retorcigañar o enderechar (depende del casu) los acontecimientos.



Zabou Breitman

Cuyo verdadero nombre es Isabelle Breitman, es una actriz, productora y directora francesa, nacida en 1959 en París. Hija del guionista Jean-Claude Deret (Claude Breitman) y de la actriz Céline Léger, hizo su debut como actriz en 1965 en un episodio de una serie escrita por su padre. En 2001 dirigió *Se souvenir des belles choses*, con Isabelle Carré y Bernard Campan. La película recibió en 2003 tres premios César, entre ellos el de la mejor primera obra de ficción.

Zabou Breitman, whose real name is Isabelle Breitman, is an actress, producer and director born in 1959 in Paris, France. Daughter of screenwriter Jean-Claude Deret (Claude Breitman) and actress Céline Léger, she made a debut as an actress in 1965 in an episode of the series written by his father. In 2001 she directed *Se souvenir des belles choses* with Isabelle Carre and Bernard Campan. The film received three Cesar awards including best fiction debut.

Zabou Breitman, nomada realmente Isabelle Breitman, ye una actriz, productora y direutora francesa, nacida en 1959 en París. Fía del guionista Jean-Claude Deret (Claude Breitman) y de l'actriz Céline Léger, fizo la so estrena como actriz en 1965, nun episodiu d'una serie escrita pol pá. En 2001 dirixó *Se souvenir des belles choses*, con Isabelle Carré y Bernard Campan. La película ganó tres premios César, ente ellos el de la meyor primer obra de ficción.

No and me

Francia, 2010, 35mm, color, 105 min., francés

Dirección

Zabou Breitman

Guión

Zabou Breitman, Agnes de Sacy

Fotografía

Michelle Amatieu

Montaje

Françoise Bernard

Sonido

Henri Morelle

Vestuario

Marie-Laure Lasson

Diseño de producción

François Emmanuelli

Producción

Frédéric Brillion, Gilles Legrand

Intérpretes

Nina Rodríguez (Lou), Julie-Marie Parmentier (No), Antonin Chalon (Lucas), Zabou Breitman (madre), Bernard Campan (padre).

Compañía productora

Epithète Films
12, rue de Sully
92100 Boulogne sur Seine
Francia
T. +33 1 41 86 92 00
E. sidoniewasserman@epithete-films.com

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

Roissy Films
137, rue de Faubourg Saint-Honoré
75008 Paris
Francia
T. +33 153 830 337
E. inter@roissyfilms.com

FILMOGRAFÍA

2010 No et Moi
2009 Je l'aimais
2006 L'Homme de sa vie
2002 Se souvenir des belles choses



Andrew Okpeaha MacLean

Es un cineasta de origen inuit nacido en Alaska, con un master de bellas artes en dirección de cine por la Universidad de Nueva York. Ha dirigido varios cortometrajes como *Sikumi*, estrenado en 2008 en Sundance donde ganó el premio del jurado. También ha dirigido el documental *When The Season Is Good: Artists Of Arctic Alaska* (2007). *On the Ice*, estrenado en Sundance en 2011, es su primer largometraje de ficción.

Andrew Okpeaha MacLean is an Inupiaq filmmaker born and raised in Alaska and holds his MFA in film directing from New York University. He has directed several short films such as *Sikumi*, which premiered at the 2008 Sundance Film Festival where it won the Jury Prize in Short Filmmaking. He has also directed the full length documentary *When The Season Is Good: Artists Of Arctic Alaska* (2007). His first feature, *On the Ice*, premiered at Sundance 2011.

Andrew Okpeaha MacLean ye un cineasta d'orixe Inupiaq naciú n'Alaska, con un master de belles artes en direición de cine de la Universidá de Nueva York. Dirixó dellos curtiumetraxes como *Sikumi*, estrenáu en 2008 en Sundance onde ganó'l premiu del xuráu. Tamién dirixó'l documental *When The Season Is Good: Artists Of Arctic Alaska* (2007). *On the Ice*, estrenáu en Sundance en 2011, ye'l so primer llargumetraxe de ficción.

FILMOGRAFÍA

2011 *On the Ice*

On the Ice

La vida de Qalli y Aivaaq, adolescentes inuit y amigos inseparables, transcurre en Alaska sin mayores sobresaltos: antiguas tradiciones, hip hop, motos de nieve y caza de focas. La confortable claustrofobia en la que han crecido en su aislado pueblo de Alaska se ve perturbada el día que una pelea durante una caza de focas con su amigo James se les va de las manos, provocando la muerte a éste accidentalmente de un golpe en la nuca. Asustados y sin saber qué hacer, Qalli y Aivaaq deciden ocultar el cadáver bajo la capa de hielo sobre la que pescaban, ocultando también su culpa ante los ojos del resto del pueblo. Pero una mentira llevará a la otra, y se verán envueltos en una trama cada vez más difícil de deshacer. Y, además, unidos de forma indisoluble por el oscuro secreto que esconden.

The life of Qalli and Aivaaq, adolescent Inuits and bosom friends, takes place in Alaska with no changes: old traditions, hip hop, snowmobiles and seal hunting. The comfortable claustrophobia in which they have lived in their isolated Alaskan village is perturbed the day on which, while seal hunting with James, an unprecedented fight breaks up between them, escalating beyond their expectations and leading James to an accidental death from a blow to the neck. Frightened and not knowing what to do, Qalli and Aivaaq decide to hide the body under the ice on which they are fishing, thus hiding their guilt to the rest of the village. But one lie leads to another until they get entangled in an increasingly difficult web. What is worse, they are forever bound by the dark secret they share and hide.

La vida de Qalli y Aivaaq, adolescentes Inuit y amigos inseparables, transcurre n'Alaska ensin mayores sirpios: vieyes tradiciones, hip hop, motos de nieve y caza de focos. La pacible claustrofobia na que medraron nel so aisláu pueblu d'Alaska, alteria'l día que tando cazando focos col so amigu James, entamen una griesca que se-yos va de les manes, y acaben matándolu ensin querer d'un güelpe na nuca. Apavoriaos y ensin saber qué facer, Qalli y Aivaaq deciden esconder el cadabre embaxo la capa xelu na que pescaben, anubriendo tamién la so culpa ente los güeyos del pueblo. Pero una mentira va llevar a la otra, y van quedar prindaos nuna maraña cada vegadá más difícil de desfacer. Y, amás, xunios pa siempre pol prietu secretu qu'escuenden.

On the Ice

Estados Unidos, 2011, HDCam, color, 96 min., inglés, inupiaq

Dirección / Guión

Andrew Okpeaha MacLean

Fotografía

Lol Crawley

Montaje

Nat Sanders

Sonido

Bob Edwards

Música

Joe Rudge

Dirección de arte

Kay Lee

Vestuario

Courtney McClain

Diseño de producción

Chad Keith

Producción

Cara Marcous, Lynette Howell, Marco Londoner y Zhana Londoner

Intérpretes

Josiah Patkotak (Qalli), Frank Qutuq Irelan (Aivaaq), Teddy Kyle Smith (Egasak), Adamina Kerr (Michelle).

Página web

www.ontheicethemovie.com
http://www.sikumifilm.net

Compañía productora

Treehead Films
260 W 22nd St., #7
Nueva York NY 10011
Estados Unidos
T. +1 917 4948133
F. +1 646 0217

Compañía distribuidora

Baditri
Balmes, 357, 4º 1º
08006 Barcelona
España
T. 93 201 04 67
E. baditri@baditri.com

Ventas Internacionales

Coach 14
Oficina de París
21, Rue Jean-Pierre Timbaud
75011 Paris FRANCE
T: +33 1 40 21 72 79
F: +33 147 00 10 02
Oficina de Barcelona
36 Calle Mandri, Principal 2a.
08022 Barcelona SPAIN
T: +34 93 280 57 52
F: +34 93 205 08 55



Orla Frøsnapper

Con diez años, y aún viviendo en una ciudad tranquila, Victor y sus amigos tienen mucho a lo que enfrentarse. Ser pequeño en un mundo grande es complicado, y mucho más cuando se tiene al bravucón de Freddy Frogface pisándole los talones a uno. Aunque de intelecto bastante más bajo que su estatura, Freddy no pierde ocasión de aguar todas las fiestas de Victor y compañía. Y no será menos cuando, un día, aparece un circo en la ciudad y convoca un concurso de talentos, en el que Victor planea participar preparando elaborados trucos con su perro Salchicha. A Freddy le faltará tiempo para preparar un complot contra Victor. Pero a pesar de sus malas artes, quizás esta vez (y nunca mejor dicho) a Freddy Frogface le puede terminar saliendo el tiro por la culata... Basada en el personaje del afamado escritor danés Ole Lund Kirkegaard, y codirigida por Peter Dodd (animador en *La novia cadáver* de Tim Burton y *Fantástico Mr. Fox* de Wes Anderson).

Although only ten years old and living in a quiet town, Victor and his friends still have a lot at hand. Being small in a big world is complicated, especially when Freddy Frogface is at your heels. He may have a mind rather lower than his height, but Freddy never misses the opportunity to spoil all enjoyment for Victor and his friends. And he tries no less when a circus comes to town and calls for a talent show in which Victor plans to perform elaborate tricks with Salchicha, his dog. Freddy loses no time in plotting against Victor, but in spite of his deviant ways, maybe this time (rather appropriately), FreddyFrogface's shot will miss its target... Based on a character from the famous Ole Lund Kirkegaard, and co-directed by Peter Dodd (animator in *Corpse Bride*, by Tim Burton and *Fantástico Mr. Fox* by Wes Anderson).

Victor y los sos amigos tienen 10 años y pesie a vivir nuna ciuda tranquila, tienen bien de cosas que'encariar. Ser pequenü nun mundu grande ye revesoso y entá más cuando'l farrucu de Freddy Frogface ta tol día detrás tuyo apolmonándote. Magar que l'intelectu ye abondo más baxu que'l so altor, Freddy nun dexa pasar una p'agua-yos la fiesta a Victor y compañía. Y entá más cuando un día aporta un circo a la ciudá y convoca un concursu de talentos, nel que Victor tien pensao participar con trabajaos trucos col so perru Salchicha. A Freddy va falta-y tiempu p'armá-yla. Pero pesie a les sos trapacerías, igual esta vez (y nunca meyor dicho) a Freddy Frogface pue acabar saliendo-y el tiru pela culata... Basada nel personaxe del renomáu escritor danés Ole Lund Kirkegaard y codirixida por Peter Dodd (animador en *La novia cadaver* de Tim Burton y *Fantástico Mr. Fox* de Wes Anderson).



Peter Dodd

Es un director, guionista y animador británico. Ha trabajado como animador en películas como *The Tale of Desperaux*, *The Corpse Bride*, de Tim Burton y *Fantástico Mr. Fox*, de Wes Anderson. Sus cortos, como *The Tale of Sir Richard* o *Blink* han viajado a festivales en todo el mundo. Actualmente trabaja con Nimbus Films (*Valhalla Rising*, *The Celebration*, *Mifune*) en un nuevo largometraje.

Peter Dodd is a British director, writer and animator. Previous credits as an animator include *The Tale of Desperaux*, Tim Burton's *Corpse Bride* and Wes Anderson's *Fantástico Mr. Fox*. He has directed short films such as *The Tale of Sir Richard* and *Blink* that have travelled to many festivals around the world. He is currently working with Nimbus Films (*Valhalla Rising*, *The Celebration*, *Mifune*) on a new feature film.

Peter Dodd ye un direutor, guionista y animador británicu. Trabayó como animador en películes como *The Tale of Desperaux*, *The Corpse Bride*, de Tim Burton y *Fantástico Mr. Fox*, de Wes Anderson. Los sos curtios, como *The Tale of Sir Richard* o *Blink* fueron a festivales de tol mundu. Anguaño trabaya con Nimbus Films (*Valhalla Rising*, *The Celebration*, *Mifune*) nun nuevu llargometraje.

FILMOGRAFÍA

2011 Orla Frøsnapper

Freddy Frogface

Dinamarca, 2011, DCP, color, 81 min., danés

Dirección

Peter Dodd

Guión

Søren Danielsen, basado en los libros de Ole Lund Kirkegaard

Montaje

Per Düring Risager

Sonido

Morten Pilegaard

Música

Halfdan E., Søren Siegmufledt

Dirección creativa

Erik Wilstrup

Diseño de producción

Christian Kuntz

Producción

Nina Crone, Erik Wilstrup

Intérpretes

Nikolaj Lie Kaas, Thure Lindhart, Nicolaj Kopernikus, Katrine Falkenberg, Ole Thestrup, Margrethe Koytu, David Bateson, Cecilie Stenspil, Lasse Lunderskov, Lars Thiesgaard, Lars Ranthe, Tove Jystrup, Jamie Morton, Rikke Westi.

Página web

[http://sola-media.net/index.php?id=36&no_cache=1&tx_ttnews\[backPid\]=37&tx_ttnews\[tt_news\]=29](http://sola-media.net/index.php?id=36&no_cache=1&tx_ttnews[backPid]=37&tx_ttnews[tt_news]=29)

Compañía productora

Crone Films A/S
Tobaksfabrikken
Halldansgade 10
2300 KBH.S.
Dinamarca
E. cronefilm@cronefilm.dk

Compañía distribuidora

Danish Film Institute
Gothersgade 55
1123 Copenhagen
Dinamarca
T. +45 33 74 34 00
F. +45 33 74 34 01
E. dfi@dfi.dk
W. <http://www.dfi.dk>

Ventas internacionales

Sola Media GmbH
Filderhauptstrasse 49
D-70599 Stuttgart
Alemania
E. post@sola-media.net



Ricardo Ramón y Joan Espinach

Ricardo Ramón es socio fundador del Dibulitooon Studio en 1991. Bajo su producción ha visto la luz uno de los primeros largometrajes de animación en 3D de Europa, *El ladrón de sueños* (2001), al que siguieron, ya en co-producción con Irusoin, *Glup* (2003), *Supertramps* (2004) y *Cristóbal Molón* (2006).

Joan Espinach es un artista catalán relacionado con los Comicup Studios desde mediados de los 80. Ha dibujado tebeos con los personajes de Disney para varias editoriales europeas, pero desde 1987 dibuja exclusivamente para la revista italiana *Topolino*. También ha trabajado en animación junto a Miquel Pujol.

Ricardo Ramón is a founding partner of Dibulitooon Studio in 1991. He has produced one of the first European 3D animation features, *El ladrón de sueños* (2001), followed (in coproduction with Irusoin) by *Glup* (2003), *Supertramps* (2004) and *Cristóbal Molón* (2006).

Joan Espinach is a Catalan artist who was affiliated with the Comicup studios since the mid-1980s. He has drawn comics with Disney characters for the several European publishers, but from 1987, he has drawn exclusively for the Italian magazine *Topolino*. He has also worked in animation with Miquel Pujol.

Ricardo Ramón ye sociu fundador de Dibulitooon Studio en 1991. De la so producción surdió ún de los primeros llargumetraxes d'animación en 3D d'Europa, *El lladrón de sueños* (2001), al que-y siguieron, con co-producción d'Irusoin, *Glup* (2003), *Supertramps* (2004) y *Cristóbal Molón* (2006).

Joan Espinach ye un artista catalán rrellacionáu colos Comicup Studios dende medios de los 80. Dibuxó tebeos colos personaxes de Disney pa delles editoriales europees, pero dende 1987 dibuxa namás pa la revista italiana *Topolino*. Tamién trabajó n'animación con Miquel Pujol.

FILMOGRAFÍA

2011 *Papa, sóc una zombie*

Papa, sóc una zombie

Dixie tiene 13 años, un look gótico y un padre que se dedica a las pompas fúnebres. Las cosas no pintan muy sencillas para ella, y menos desde que su madre abandonó el hogar para montar una cadena de viveros, y su vieja amiga Julia parece no querer verla ni en pintura. Para colmo de males, el chico que le gusta parece poco menos que inalcanzable. Sin embargo, un día un desafortunado suceso cambiará su manera de ver las cosas. Porque en el momento en el que Dixie se despierte convertida en zombie, sus preocupaciones cambiarán radicalmente. Ya no se trata de luchar contra la adolescencia, sino de enfrentarse a las fuerzas de la oscuridad. Ni tampoco de vivir en una funeraria, sino de que su casa sea una tumba. Ni de lidiar con las burlas de sus compañeras de clase, sino de contar con amigos tan peculiares como, por ejemplo, una momia.

Dixie is 13 years old, wears a permanent Gothic look and has a father who works as a caretaker. Things are not simple for them, especially since her mother left to start a nursery chain and her old friend Julia shows no interest in seeing her at all. To top it all, the boy she likes is nothing short of unreachable. However, one day an unlikely event changes her way of looking at things: Dixie wakes up one morning transformed into a zombie and henceforth her worries take a radical turn. It is no longer a fight against adolescence, but against the forces of darkness. It is not the fact that she lives in a funeral home, but that her house is a tomb. And her fight is not against the scorns of her classmates, but how to deal with some peculiar friends such as, for example, a mummy.

Dixie tien 13 años, traces gótiques y un padre que se dedica a les pompes fúnebres. Les coses nun pinten cencielles pa ella, y menos dende que la madre marchó de casa pa montar una cadena de viveros, y la so vieya amiga Julia paez que nun la quier ver nin en pintura. Para rematar los males, el mozu que-y gusta ye cásiqye inalcalzable. Sicasí, un día un socedíu aciar va camudar el mou de ver les coses. Porque cuando Dixie espierte convertida en zombie, les sos esmoliciones van cambiar dafechu. Ya nun va ser lluchar escontra la adolescencia, sinon encariar les fuercies de la oscuridá. Nin tampoco vivir nuna funeraria, sinon que la so casa seya una güesa. Nin arrecostinar coles chances de les collacies de clase, sinon tener amigos tan peculiares como, por exemplu, una momia.

Daddy, I'm a zombie

España, 2011, HD Cam, color, 80 min., inglés, catalán, español o vasco

Dirección

Ricardo Ramón, Joan Espinach

Guión

Daniel Torres

Música

Manel Gil

Página web

Daddyimazombie.com

Compañía productora

Digital Dreams Films
C/ Perú 174
08020 Barcelona
España
T. 932 723 434
E. info@digitaldreams.es

Abra Prod.

Alameda Rekalde, 18 8º
Bilbao- España
T. 944 352 835
E. abra@abraprod.com

Compañía distribuidora

Barton Films
C/ Uribitarte 8 4º dcha
48001 Bilbao
España
T. 944 240 559
E. info@bartonfilms.com



La permission de minuit

Romain sufre una rara enfermedad que le obliga a evitar a toda costa la luz del sol. Se trata de una alergia de origen genético que hace que los rayos solares sean fatales para él, y que le confina a vivir bajo la luz de la luna o escondido bajo estrafalarios trajes protectores. Una circunstancia que, lógicamente, le pone muy difícil el relacionarse con los demás. Sin embargo, Romain tiene un amigo: se trata de David, el dermatólogo que le trata desde que era muy pequeño. A falta de una figura paterna, y también de amistad con niños de su edad, su relación con David es tan sui géneris como su propia experiencia vital, una forma de amistad rara entre niño y adulto. El giro llegará el día en el que David se entere de que pronto se quedará sin paciente y, por tanto, sin amigo. Una noticia que cae como un jarro de agua fría, y que despertará el lado más salvaje de Romain.

Romain has a rare disease that obliges him to fully avoid the sun, a genetic disorder that makes sunrays lethal for him and which reduces him to a life under the moonlight or to hiding within weird shields of clothing, a circumstance that, logically, makes it very difficult for him to have relationships with other people. However, Romain has a friend, David, the dermatologist who has been treating him since childhood. Lacking a father figure and being unable to connect with children his own age, his relationship with David is as sui géneris as his own life experience, a rare friendship between a child and an adult. The twist comes when David learns that he will soon be without his patient and, therefore, without his friend, a news which falls like a jar of cold water and which will awaken Romain's wildest side.

Romain carez una rara malura que nun lu dexa ver la lluz del sol. Ye una alerxa de raigón xenético que fai que los rellumos del sol seyan malísimos pa él, y que lu obliga a vivir a la lluz de la lluna o atapáu con unos estrafalarios traxes protectores. Una circunstancia que, lóxicamente, fai mui difícil que se rellacione colos demás. Sicasí, Romain tien un amigu: David, el dermatólogo que lu atiende dende que yera un neñu. A falta d'una figura paterna, y tamién d'amistá con xente de la so edá, la so rellación con David ye tan particular como la so propia experiencia vital, una forma d'amistá rara ente neñu y adultu. El xiru va llegar el día que David s'entere de que va quedar aína ensin paciente y, poro, ensin amigu. Una anuncia que lu abluca, y que despertará el llau más xabaz de Romain.



Delphine Gleize

Nació en 1973. Después de estudiar literatura, se incorporó a la Fémis en 1994 en la sección de escenario. Con su primer cortometraje, *Sale Battar*, ganó el César al mejor cortometraje en 2000. Sus dos siguientes cortos se proyectaron en Cannes, *Un château en Espagne* (1999) y *Les Méduses* (2000). Su primer largometraje, *Carnages*, recibió el Premio de la Juventud en Cannes en 2002, y en 2005 realizó *L'Homme qui rêvait d'être un enfant*.

Delphine Gleize was born in 1973. After studying literature, she joined the Fémis in 1994 in the stage section. Her first short film, *Sale Battar*, received the César award in 2000. Her next short films, *Un château en Espagne* (1999) and *Les Méduses* (2000) were screened at Cannes, where her debut feature, *Carnage*, won the Youth Award in 2002. Her next feature was *L'Homme qui rêvait d'être un enfant* (2005).

Delphine Gleize nació en 1973. Depués d'estudiar lliteratura, en 1994 entró na Fémis na seición d'escenariu. Col so primer curtiumetraxe, *Sale Battar*, ganó'l César al meyor curtiumetraxe en 2000. Los sos dos siguientes curtios proyeutáronse en Cannes, *Un château en Espagne* (1999) y *Les Méduses* (2000). El so primer llargumetraxe, *Carnages*, ganó'l Premiu de la Xuventú en Cannes en 2002 y en 2005 fizo *L'Homme qui rêvait d'être un enfant*.

FILMOGRAFÍA

2010 La permission de minuit
2008 Cavaliers Seuls
2006 L'homme qui rêvait d'un enfant
2002 Carnages

The Moon Child

Francia, 2010, 35mm, color, 110 min., francés

Dirección / Guión

Delphine Gleize

Fotografía

Crystel Fournier

Montaje

François Quiqueré

Sonido

Dirk Bombey

Música

Eric Neveux, BLESS

Dirección de arte

Antoine Platteau

Vestuario

Pierre-Yves Gayraud

Producción

Jérôme Dopffer

Intérpretes

Vincent Lindon (David),
Emmanuelle Devos (Carlotta),
Quentin Challal (Romain),
Caroline Proust (Louise),
Nathalie Boutefeu (Eva),
Laurent Capelluto (Harold),
Solène Rigot (Noémie),

Maxime Renard

(Guillaume), Alexandre Boucher (Jacob),
Noémie Dujardin (Lucie).

Página web

<http://www.rezofilm.com/distribution/la-permission-de-minuit>

Compañía productora

Les productions Balthazar
182, rue de la Fayette
75010 Paris
Francia
E. infos@balthazarprod.com
W. www.balthazarprod.com

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

Wild Bunch
99, rue de la Verrerie
75004 Paris
Francia
T. +33 1 53 01 50 20
E. distribution@wildbunch.eu
W. www.wildbunch.biz



Sinem Sakaoglu y Jesper Møller

Sinem Sakaoglu es una cineasta que se enganchó a la animación con su primer corto de stop-motion, *Eva* (2000). En 2004, estudió animación tradicional en 2D en la Escuela de Animación de Hamburgo. Su proyecto de graduación, *Bo*, recibió el primer premio en los Premios de Animación de Hamburgo. *Sandman and the Lost Sand of Dreams* es su primer largometraje.

Jesper Møller es desde 1997 director del departamento de animación de largometrajes de la productora A. Film A/S. Durante este tiempo también ha dirigido, animado y realizado storyboards para numerosos anuncios, series de televisión y programas educativos.

Sinem Sakaoglu is a filmmaker who caught the animation bug in 2000 with her first stop-motion short, *Eva*. In 2004, she studied traditional 2D animation at animation-school-hamburg. Her graduation film, *Bo*, received first place at Hamburg Animation Awards. *Sandman and the Lost Sand of Dreams* is her directorial debut.

Jesper Møller has been Director and Creative Head of Feature animation at A. Film A/S since 1997. Throughout the entire period also engaged in directing, storyboarding and animating numerous commercials, TV series and educational programs.

Sinem Sakaoglu ye un cineasta que s'enganchó a l'animación col so primer curtíu de stop-motion, *Eva* (2000). En 2004, estudió animación tradicional en 2D na Escuela d'Animación d'Hamburgo. El so proyeutu de graduación, *Bo*, ganól primer premiu nos Premios d'Animación d'Hamburgo. *Sandman and the Lost Sand of Dreams* ye'l so llargumetraxe d'estrena.

Dende 1997 Jesper Møller ye direutor del departamentu d'animación de llargumetraxes de la productora A. Film A/S. Durante esti tiempu tamién dirixó, animó y fizo storyboards pa bien d'anuncios, series de televisión y programes educativos.

FILMOGRAFÍA

2011 Das Sandmännchen, Abenteuer im Traumland

Das Sandmännchen, Abenteuer im Traumland / Le marchand de sable

El mundo de los sueños está en estado de alerta roja: el malvado Haruman ha robado la arena de los sueños, herramienta de trabajo con la que Sandman, con la ayuda de su fiel oveja Nepomuk, transportaba todas las noches a millones de niños al mundo de los sueños: un mundo en el que incluso las cosas más disparatadamente mágicas, como que los paraguas vuelen o los pasteles hablen, es posible. El plan de Haruman es que en lugar de sueños sólo haya pesadillas. Hay que hacer algo al respecto, de modo que Nepomuk corre rauda y veloz a la tierra, enviada por Sandman, a buscar un capitán intrépido que les ayude a recuperar la arena cuanto antes. Pero lo que trae de vuelta es un niño, Miko, que vive en un faro y que, en realidad, sólo jugaba disfrazado de capitán. ¿Estará Miko a la altura de este gran reto? Un dilema vital, pues los sueños de todos están en juego. Una cinta de cuidada estética y trepidantes aventuras hecha combinando lo mejor de las técnicas de animación tradicionales y modernas. Basada en Sandman, figura de culto de la televisión alemana que lleva 51 años proporcionando dulces sueños a los más pequeños.

The world of dreams is in red alert: evil Haruman has stolen the sand of dreams, the work tool with which the Sandman, with the help of his loyal sheep Nepomuk, carried millions of children on nightly journeys to the world of dreams, a world in which even the most incredibly magical things, such as flying umbrellas or talking pies, are possible. Haruman's plan is to make only nightmares possible. Something must be done about it, so Nepomuk runs swiftly to Earth, sent by the Sandman, to search for a valiant captain to help them recover the sand ASAP. But she brings back Miko, a kid who lives in a lighthouse and who, in actual fact, was only playing disguised as a captain. Will Miko raise up to this great challenge? A vital dilemma, since everybody's dreams are at stake. Careful aesthetics and trepidating adventures in a film which combines the best traditional and modern animation techniques. Based on Sandman, a cult figure on German TV which has been sharing sweet dreams to smaller kids.

El mundu los sueños ta sollerte: el maldadosu Haruman robó'l sable los sueños, el preséu col que Sandman, col gabitu de la so fiel oveya Nepomuk, tresportaba toles nueches a millones de ñeños y ñeñes hasta'l mundu los sueños: un mundu onde too ye posible, hasta lo más esparatadamente máxico, como que los paragües esnalen o los pasteles falen. El plan d' Haruman ye qu'en cuenta sueños haya namás que veles. Hai que facer daqué pa iguar esto; Sandmand decide que Nepumok vaya a tou correr a la tierra a buscar un atreviu capitán que los ayude a recuperar el sable bien luego. Pero torna con un rapacín, Miko, que vive nun faru y que, en realidá, taba xugando mazcaráu de capitán. ¿Tará Miko a l'altor d'esti gran retu? Un dilema vital, porque tán en xuegu los sueños de toos. Una cinta d'una estética procurosa y vibrantes aventuras, fecha combinando lo meyor de les téuiques d'animación tradicionales y modernes. Basada en Sandman, figura de cultu de la televisión alemana que lleva 51 años proporcionando melgueros sueños a la reciella.

The Sandman and the Lost Sand of Dreams Alemania / Francia, 2010, Betacam Digital, color, 83 min., alemán (también en inglés)	Montaje Ringo Waldenburger	Compañía productora Scopas Medien AG Daimlerstrasse 32-36 60314 Frankfurt Alemania T. +49 (0) 69 78 99 2 0 E. info@scopas.de	Compañía distribidora / Ventas internacionales BAC Films 88, rue de la Folie- Méricourt 75011 Paris Francia T. +33 153 535 252 E. f.schwabe@ backfilms.fr
Dirección Jesper Møller, Sinem Sakaoglu	Sonido Emil Klotzsch	Música Oliver Heuss	Dirección de arte Amuse Films Francia
Guión Katharina Reschke, Jan Strathmann	Dirección de arte Anne Hofman	Producción Jan Bonath	
Fotografía Anela Poschet	Página web www.bacfilms.com/presse/ lemarchanddesable http://vd-fx.com/project/ sandman		



Submarine

La película narra la historia de un adolescente llamado Oliver y su vida cotidiana, marcada por la delicada situación que atraviesa el matrimonio de sus padres. Éstos, ven con impotencia cómo su relación sentimental se desmorona al mismo tiempo que su vida sexual se torna inexistente. El asunto se complica cuando un antiguo amante de la madre de Oliver se traslada a vivir a su mismo vecindario, emprendiendo una serie de flirteos con ella que harán enfurecer al joven, quien tratará de evitar a toda costa que la pasión vuelva a brotar entre ambos. Por otro lado, la vida del chico en el instituto tampoco resulta demasiado alentadora, ya que trata por todos los medios de convertirse en alguien popular sin conseguirlo. Aunque la mayoría de sus compañeros no terminan de empalmar con su compleja personalidad, conseguirá que Jordana, una compañera por la que se siente atraído, termine por fijarse en él.

The film tells the story of an adolescent called Oliver and his daily life, marked by the delicate state of his parent's marriage. The parents, watch with complete impotence how their sentimental life vanishes with their sexual life. Things get more complicated when a previous lover of Oliver's mother moves into the neighbourhood, and starts flirting with her, something which infuriates the young fellow, who tries by all means possible to prevent them from getting back together. On the other hand, the boy's life in school is not too encouraging either, given that so far his relentless efforts to become popular have been unsuccessful. Although most of his friends are unable to understand his complex personality, he manages to get the attention of Jordana, a school mate for whom he craves.

La película cuenta la historia y la vida diaria d'Oliver, un rapaz marcáu pola difícil situación na que s'alcuentra'l matrimoniu de los pas. Estos ven impotentes cómo la so rellación sentimental argaya al tiempu que la so vida sexual entama a desaparecer. La cosa enriédase más cuando un antiguu amante de la ma d'Oliver vien a vivir al mesmu barriu, y quier cortexar con ella, lo qu'enraxona enforma al rapaz, que va facer tolo posible porque la pasión nun prienda otra vuelta ente ellos. Per otru llau la vida del mozu nel insitutu nun ye tampoco mui alegre, porque fai por ser popular y nun ye quien a ello. Anque los más de los compañeros nun son a encajar la revésosa personalidad d'Oliver, esti va conseguir que Jordana, la moza que tanto-y presta, a la fin repare nél.



Richard Ayoade

Es un actor, guionista y director británico, nacido en Londres en 1977. Estudió derecho en Cambridge, donde comenzó a actuar. En 2004, dirigió una serie de comedia terrorífica para Channel 4 titulada *Garth Marenghi's Darkplace*, en la que también actuó. A continuación dirigió y coescribió una secuela, *Man to Man* con Dean Lerner. Ayoade ha dirigido videos musicales para Yeah Yeah Yeahs, Super Furry Animals, Kasabian, Last Shadow Puppets, Vampire Weekend y Arctic Monkeys, dirigiendo el largometraje con el concierto de éstos en el Apollo editado en 2008.

Richard Ayoade is a British actor, writer and director. He was born in London in 1977 and studied Law at Cambridge, where he began his acting career. In 2004 Ayoade co-created and directed Channel 4's spoof horror comedy series *Garth Marenghi's Darkplace*, in which he also appeared. This was followed with a sequel series *Man to Man* with Dean Lerner which Richard directed and co-wrote. Ayoade has made music videos for the Yeah Yeah Yeahs, Super Furry Animals, Kasabian, Last Shadow Puppets, Vampire Weekend and the Arctic Monkeys, and he also directed the feature-length film of the Alatter's concert at the Apollo, released in 2008.

Richard Ayoade ye un actor, guionista y direutor británicu, nacíu en Londres en 1977. Estudió derechu en Cambridge, onde empecipió a actuar. En 2004 dirixó una serie de comedia de mieu pa Channel 4 nomada *Garth Marenghi's Darkplace*, na que tamién actuó. De siguío, dirixó y coescribió una secuela, *Man to Man with Dean Lerner*. Ayoade dirixó videos musicales pa Yeah Yeah Yeahs, Super Furry Animals, Kasabian, Last Shadow Puppets, Vampire Weekend y Arctic Monkeys, dirixendo'l llargumetraxe del concierto d'Alatter, espublizáu en 2008.

FILMOGRAFÍA
2010 Submarine

Submarine Reino Unido, 2010, 35mm, color, 97 min., inglés	Música Alex Turner, Andrew Hewitt	(Graham Purvis), Noah Taylor (Lloyd Tate), Craig Roberts (Oliver Tate, Yasmin Page (Jordana Bevan), Sally Hawkins (Jill Tate).	Compañía distribuidora / Ventas internacionales Protagonist Pictures 4th flr, Waverley House 7-12 Noel Street W1F 8GQ Londres Reino Unido T. +44 207 734 9000 E. info@protagonistpictures. com
Dirección / Guión Richard Ayoade	Dirección de arte Saraj Pasquali	Página web http://www. protagonistpictures.com/ films.php?film=submarine http://warp.net/films/ submarine/submarine	
Fotografía Erik Wilson	Vestuario Hannah Walter	Compañía productora Warp Films Reino Unido E. production@warpfilms. com W. warp.net	
Montaje Nick Fenton, Chris Dickens	Diseño de producción Gary Williamson		
Sonido Martin Beresford	Intérpretes Paddy Considine		



Andrés Schaer

Nació en Buenos Aires en 1971. Estudió en la Universidad del Cine y allí dirigió varios cortos como *La última llamada* (1996) y *Felix & Co.* (1997), proyectados en Nueva York, San Petersburgo o Buenos Aires, entre otros. En 2003 la productora Patagonik Film Group lo contrata para crear el departamento de desarrollo de proyectos. Coordina el lanzamiento de *El Ratón Pérez* (2006) y *El arca* (2007), ambas de Juan Pablo Buscarini, quien solicita a Patagonik que Schaer dirija *El Ratón Pérez 2* (2008).

Andrés Schaer was born in Buenos Aires in 1971. He studied at the Universidad del Cine, where he directed short films such as *La última llamada* (1996) and *Felix & Co.* (1997), screened at festivals such as York, San Petersburg and Buenos Aires, among others. In 2003 he was hired by Patagonik Film Group to create its project development department. He supervised the release of *El Ratón Pérez* (2006) and *El arca* (2007), both by Juan Pablo Buscarini, who asked Patagonik to let Schaer direct *El Ratón Pérez 2* (2008).

Andrés Schaer nació en Buenos Aires en 1971. Estudió en la Universidad del Cine y allí dirigió dellos cortos como *La última llamada* (1996) y *Felix & Co.* (1997), proyectados en Nueva York San Petersburgo o Buenos Aires, entre otros. En 2003 la productora Patagonik Film Group contrátalo para crear el departamento de desarrollo de proyectos. Coordina el lanzamiento de *El Ratón Pérez* (2006) y *El arca* (2007), ambas de Juan Pablo Buscarini, que pide a Patagonik que Schaer dirija *El Ratón Pérez 2* (2008).

FILMOGRAFÍA

2011 Copito de nieve, la película
2008 Pérez, el ratoncito de tus sueños 2

Floquet de neu

Película mezcla de animación e imagen real que lleva a la vida las aventuras de Copito de Nieve, el único gorila blanco del mundo. Descubierta por un veterinario en Guinea Ecuatorial, Copito de Nieve desembarca con gran expectación en el Zoológico de Barcelona. Y aunque pronto se convierte en el favorito de los visitantes, sus compañeros gorilas no le aceptan como uno de los suyos por su color de pelo. Desesperado, Copito decide huir en compañía de Aylur, un panda rojo, en busca de la Bruja del Norte para que le de una poción que le convierta en un gorila normal. Con lo que no cuenta Copito es con que fuera le espera el malvado Luc de Sac, el mayor gafe del mundo, que quiere darle caza porque piensa que el gorila albino será el amuleto que acabe con su mala suerte. Este es el comienzo de una serie de emocionantes peripecias que Copito vivirá en compañía de sus amigos, la pequeña Paula y el panda Aylur.

A mixture of animation and real image that brings to life the adventures of Copito de Nieve, the only white-furred gorilla in the world. Discovered by a veterinary doctor in Equatorial Guinea, Copito de Nieve arrives at the Barcelona zoo to great anticipation. Although it soon becomes the favourite of the visitors, the other gorillas do not accept it as one of them because of the colour of its hair. Desperate, Copito decides to flee together with Aylur, a red panda, in search of the Witch of the North to ask her for a potion that would change it into a normal gorilla. What Copito does not expect is that evil Luc de Sac, the world's unluckiest person, is waiting for it outside with the intention of hunting it down: he believes that the albino gorilla is the charm that will break his spell of bad luck. This marks the beginning of a series of exciting events that will befall Copito and his friends, little Paula and Aylur, the panda.

Película mestura d'animació i imatge real que da vida a les aventures de Copito de Nieve, l'únic gorila blanc del món. Descobert per un albeïtre en Guinea Ecuatorial, Copito de Nieve arriba amb molta expectació al Zoològic de Barcelona on hi ha molta gent que l'espera. I malgrat que de seguida passa a ser el preferit dels visitants, els seus companys gorilles no l'accepten perquè té el color del pelo. Desesperat, Copito decide fugir amb Aylur, un panda colorat, a buscar a la Bruixa del Nord perquè li doni una poció que el converteixi en un gorila normal. Però el que no té en compte Copito és que fora li està esperant el malvat Luc de Sac, el major gafe del món, que vol caçar-lo perquè pensa que el gorila albí serà la cigua que acabarà amb la seva mala sort. Aquesta és l'inici d'una sèrie d'emocionants aventures que Copito viurà amb els seus amics, la petita Paula i el panda Aylur.

Snowflake	Sonido Natxo Ortuzar	Intérpretes Pere Ponce (Luc de Sac), Elsa Pataky (bruja del norte), Anna Gras (sirvienta), Félix Pons Ferrer (Daniel), Rosa Boladeras (Anna), Elsa Anka (profesora), Claudia Abate (Paula), Joan Sullà (Leo), Carlos Latre (Ailur, voz), Constantino Romero (Ron, voz).	Compañía productora Filmax Miguel Hernández, 81-87 08908 Hospitalet - Barcelona - España T. +34 933 368 555 W. www.filmaxinternational.com
Copito de nieve, la película	Música Zacarias M. de la Riva	Dirección de animación A. Martín Puentes, Pablo Navarro	Compañía distribuidora / Ventas internacionales Filmax Entertainment
España, 2011, 35mm., color, 90 min., español	Dirección Andrés G. Schaer	Vestuario María Engo	Compañía distribuidora / Ventas internacionales Filmax Entertainment
Dirección Andrés G. Schaer	Guión Albert Val, Amèlia Mora	Dirección de Arte Silvia Steinbrecht	
Fotografía Sergi Bartró	Montaje Álex de Molina	Producción Julio Fernández	
		Página web www.copitodenieve.lapelicula.com	



ESBILLA



PATROCINADO POR:

cajAstur





Abrir puertas y ventanas

En medio de un caluroso verano, tres hermanas apenas saliendo de la adolescencia acaban de quedarse solas en la vieja casa familiar. Su abuela, quien las había criado tras la desaparición de sus padres, ha muerto. Hecho por el cual deberán hacerse cargo de sí mismas, y enfrentarse a la vida adulta de golpe. La incertidumbre de sus vidas, el calor asfixiante, los trámites burocráticos y las vueltas de la rutina que no cesa provocan roces entre ellas, nimios enfrentamientos causados por el ambiente viciado de la casa y de sus relaciones. Ha llegado el momento de abrir las puertas y las ventanas y dejar correr algo de brisa fresca en su mundo asfixiante. Algo a lo que puede contribuir la desaparición voluntaria de una de las tres, y la entrada en sus vidas de un joven vecino.

In the heat of a midsummer, three sisters barely out of adolescence are suddenly all alone in the old family house. Their grandmother, who was also their guardian following the disappearance of their parents, has just died, meaning that they now have to take care of themselves and face adult life headlong. The uncertainty of their lives, the asphyxiating heat, the bureaucratic processes and the incessant routines provoke continuous friction and trivial confrontations among them, caused by the stuffiness of the house and their relationships. It is time to open windows and doors to let in some fresh air in this asphyxiating world of theirs. This may be sped by the voluntary disappearance of one of the three sisters and the arrival of a young neighbour into their lives.

Nun calurientu branu, tres hermanes nel final de l'adolescencia quedan soles na vieya casa de la familia. La güela, que la criara depués que desaparecieran los pas, morrió. Ye por esto que tienen que curiar d'elles mesmes y encariar la vida adulta de sutruocu. La incertidume de les sos vides, el calor afogador, los trámites burocráticos y les vueltes de la rutina que nun para, van facer qu'haya roces ente elles, pequeños engarradielles por cuenta l'ambiente viciáu de la casa y de les sos rellaciones. Llego'l tiempu d'abrir puertes y ventanes y dexar que cuerra dalgo d'airín fresco nel so mundu afogador. Daqué a lo que pue ayudar que desapareza de manera voluntria una de les tres y qu'entre nes sos vides un vecín mozu.

Back to Stay

Suiza / Argentina, 2011, 35mm, color, 99 min., español

Dirección / Guión

Milagros Mumenthaler

Fotografía

Martín Frías

Montaje

Gion-Reto Killias

Sonido

Henri Maikoff

Vestuario

Françoise Nicolet

Diseño de producción

Sebastián Orgambide

Producción

Violeta Bava, David Epiney, Rosa Martínez Rivero, Eugenia Mumenthaler

Intérpretes

María Canale (Marina), Martina Juncadella (Sofía), Ailín Salas (Violeta), Julián Tello (Francisco).

Página web

www.abrirpuertasyventanas.com

Compañía productora

Alina Film
8bis rue Coutance
CP 1073

1211 Ginebra 1
E. info@alinafilm.com
W. www.alinafilm.com

Ruda cine
Elcano 3145 "B"
Buenos Aires CP 1428
E. ruda@rudacine.com.ar
W. www.rudacine.com.ar

Ventas internacionales

The Match Factory GmbH
Balthasarstr. 79-81
50670 Colonia
Alemania
T. +49 221 539 709-0
E. info@matchfactory.de
W. www.the-match-factory.com

Amanecidos

Una película compuesta, a modo de mosaico, por un puñado de pequeñas y reveladoras anécdotas de un grupo de amigos en la primera juventud y sus avatares en Madrid, que van revelando poco a poco el carácter de cada uno, sus relaciones y sus formas de enfrentarse a la vida. Más que hilar un relato, *Amanecidos* conforma un retrato impresionista de este conjunto de individuos que no cierra ni determina ninguna historia, sino que ofrece pequeñas pinceladas: momentos tristes, embarazosos, eufóricos, extraños, curiosos, violentos o íntimos, casi todos vividos en soledad o entre amigos. Un puñado de sentimientos en estado puro que expresan esa mezcla de intensidad, energía y confusión que es la juventud.

A mosaic movie composed by a set of small and revealing anecdotes telling of the adventures of a group of friends in Madrid during their early youth. Their characters, their relationships and the ways in which they each confront life are slowly revealed. Rather than stringing a story together, *Amanecidos* is an impressionist portrait of a set of people where no story is closed or determined, but little brushstrokes are shown: moments of sadness, embarrassment, euphoria, strangeness, curiosity, violence or intimacy, almost all experienced in solitude or amongst friends. Sentiments in the purest state which explain the situation of intensity, energy and confusion that is youth.

Una película fecha, como si fuere un mosaicu, con un garapiellu de pequeños y esclariadores anécdotos d'un piñu d'amigos na primer mocedá y les sos aventures en Madrid, que van amosando dulces el calter de caún, les sos rellaciones y la so manera d'encariar la vida. Más que filvanar un relatu, *Amanecidos* fai un retratu impresionista d'esti conxuntu de persones que nun zarra nin determina hestoria dala, namái ufierta pequeños pincelaes: momentos de tristura, vergoñosos, eufóricos, raros, ablucentes, violentos o íntimos, casi toos vivíos en soledá o ente amigos. Un puñáu de sentimientu n'estáu puru qu'amuesen esi estáu d'intensidá, enerxía y allorie que ye la mocedá.

Amanecidos

España, 2011, Betacam Digital, color, 67 min., español

Dirección / Guión /

Fotografía / Montaje
Yonay Boix, Pol Aregall

Sonido

Marcos Simón

Producción

Luis Miñarro

Intérpretes

Brais Abad, David Aranz, Maggie Civantos, Virginia de la Cruz, Laura Díaz, Javier Gil, Víctor Javier González-Elias, Laura Guiteras, Javier Pereira, Cecilia de la Torre, Oriol Catalá, María Cuesta, Tania Fernández, Juan García-Bouza, José Gimeno, Gonzalo Madueño, Betty Olivares, Alex Ruiz, David Villanueva.

Compañía productora /

Distribuidora
Eddie Saeta, S.A.
Ptge. Permanyer 14
08009 Barcelona
España
T. +34 93 467 70 40
E. eddie@eddiessaeta.com
W. www.eddiessaeta.com



Arrugas

Adaptación al cine de animación del cómic *Arrugas* (Astiberri) de Paco Roca, Premio Nacional de Cómic 2008 y responsable de *El invierno del dibujante*. Un relato que habla sobre la vejez y sus “viruelas”, y que responde a ese momento en el que, como Roca explica, “mi reflejo en el espejo empieza a parecerse a mi padre y mi padre se parece ya a la imagen que recuerdo de mi abuelo”. Después de una minuciosa investigación y de una recopilación de anécdotas de amigos y conocidos, surge *Arrugas*, que cuenta la historia de Emilio, que cuando empieza a tener pérdidas de memoria, y se vuelve impredecible e irritable, sus hijos lo ingresan en un geriátrico. Allí comparte cuarto con Miguel, un pícaro jubilado del que se hace amigo. Cuando Emilio descubre que lo que tiene es Alzheimer, y que pronto no podrá valerse por sí mismo, urdirá con Miguel un alocado plan para engañar a los médicos y así evitar que se lo lleven a la temida planta de arriba: la de los “desahuciados”.

A feature film animation adaptation of the comic *Arrugas* (Astiberri) by Paco Roca, creator of *El invierno del dibujante* and winner of the 2008 National Comic Award. A story about old age and its discomfords examining the period when, as explained by Roca, “my reflection in the mirror starts looking like my father’s and my father now looks like my memory of my grandpa”. *Arrugas* (*Wrinkles*) was born from detailed research and a compilation of anecdotes from friends and acquaintances. It tells the story of Emilio who, once he starts experiencing memory loss and becoming unpredictable and irritable, is placed by his children in a geriatric centre where he will share a room with Miguel, a retired cheeky old man who becomes his friend. When Emilio finds out that he suffers from Alzheimer, and that soon he will be unable to care for himself, he hatches a wild plan with Miguel to mislead doctors and thus prevent them from taking him to the feared upper floor, the floor of the “terminally ill”.

Adaptación al cine d'animación del cómic *Arrugas* (Astiberri) de Paco Roca, Premi Nacional de Cómic 2008 y responsable d'*El invierno del dibujante*. Un relatu que fala sobre la vieyera y les sos “virueles”, y que respunde a esi momentu nel que, como Roca cuenta, “el mio reflexu nel espeyu entama a paecese al de mi pá y mi pá paezse yá a la imaxe que tengo de mio güelu”. Depués d'investigar con procuru y recoyer asocedíos d'amigos y conocíos, surde *Engurries*, que cuenta la historia d'Emilio, al que los fíos ingresen nun xeriatricu de la qu'entama a tener perdes de memoria y se pon impredecible y repunante. Elli comparte quartu con Miguel, un xubiláu picardiosu col que fai migues. Cuando Emilio descubre que lo que tien ye Alzheimer, y que nun va ser quien a vales por síg mismo nun tardando, va discurrir con Miguel un alloriáu plan pa engañar a los médicos y que nun lu lleven a la temible planta d'enriba: la de los “desahuciaos”.

Arrugas España, 2011, HDCam, color, 80 min., español	Ivern	Compañía distribuidora / Ventas internacionales 6 Sales Alto de las Cabañas 5 Las Rozas 28231 Madrid España T. +34 916 361 025 E. info@6sales.es
Dirección Ignacio Ferreras	Voces Álvaro Guevara, Tacho González, Mabel Rivera	
Guión Ángel de la Cruz, Paco Roca, Ignacio Ferreras, Rosanna Cecchini, basado en el cómic <i>Arrugas</i> de Paco Roca.	Página web www.arrugaslapelicula.com	
Fotografía David Cubero	Compañía productora Perro Verde Films c/ Manuel Azaña 30 15011 La Coruña España T. +34 881 896 165 E. produccion@perroverdefilms.com	
Música Nani García	Cromosoma	
Producción Manuel Cristóbal, Oriol		



Attack the Block

Sam es una enfermera residente en la ciudad de Londres. Una noche, mientras camina por la calle, es asaltada por un grupo de adolescentes que le roban el teléfono móvil, el dinero y sus alhajas. Pero el atraco es interrumpido por un extraño objeto que cae desde el cielo impactando violentamente sobre un coche. Sam aprovecha la confusión para huir y, cuando los jóvenes se acercan al vehículo en cuestión, descubren que se trata de una criatura procedente del espacio exterior. Mientras Sam y la policía peinan la ciudad en busca del grupo de delincuentes, ellos serán testigos de la llegada al bloque de una segunda oleada de feroces seres, a los que tendrán que enfrentarse. Para ello, harán acopio de armas y, a bordo de bicicletas de montaña, partirán para defender al barrio de los inesperados visitantes. Pero en esta ocasión las criaturas, cuyas intenciones y orígenes continúan siendo una incógnita, son de un tamaño mucho mayor, y también más virulentas. Finalmente, los chicos que la atacaron concluirán por ser la única esperanza para Sam.

Sam is a resident nurse in London. One night, while out walking, she is attacked by a group of adolescents who steal her mobile phone, her money and her jewellery. However, the mugging is interrupted by a strange object that falls from the sky and crashes violently against a car. Sam flees during the commotion and, when the gang moves towards the vehicle in question, they find out that it is an alien creature from outer space. While Sam and the police comb the city looking for the criminals, they witness the arrival of a second wave of ferocious creatures whom they are forced to fight. To do that they stockpile arms and use mountain bikes to engage in the defence of the neighbourhood against the unexpected visitors. Nevertheless, the creatures whose intentions remain unknown are much larger and also much more violent. In the end, the kids who attacked her end up being Sam's sole hope.

Sam ye una enfermera que vive en Londres. Una nueche, de la que camina pela cai, atráquenla un piñu de mozos que-y roben el teléfonu móvil, les perres y les xoyes. Pero una cosa rara qu'amiya del cielu y dando nun coche con estrueldu, interrumpe l'atracu. Sam aprovecha'l baruyu pa fuxir y cuando los mozos s'averen al coche descubren que ye una criatura que vien del espaciu exterior. De la que Sam y la policía peñen la ciudá pa buscar los lladruepos, ellos van ser testigos de cómo aporta al bloque una segunda fola de gafientos seres que van tener qu'encariar. Pa ello van xuntar armes y, montaos en bicicletes de montaña, colen pa defender el barriu de los inesperaos visitantes. Pero esta vez les criatures, con enfotos y orixe tovia desconocíos, son muncho más grandes y tamién más violentos. A lo postrero, los mozos que la atacaron van terminar siendo la única esperanza pa Sam.

Attack the Block Reino Unido, 2011, 35mm., color, 88 min., inglés	Vestuario Rosa Dias	Compañía productora Big Talk 26 Nassau Street W1W 7AQ Londres T. +44 (0)20 7255 1131 E. info@bigtalkproductions.com W. www.bigtalkproductions.com
Dirección / Guión Joe Cornish	Diseño de producción Marcus Rowland	Producción Nira Park, James Wilson
Fotografía Thomas Townend	Intérpretes Jodie Whittaker, John Boyega, Alex Esmail, Franz Drameh, Leon Jones, Simon Howard, Luke Treadaway, Jumayn Hunter, Nick Frost.	Compañía distribuidora Avalon Productions Pza. del Córdón, 2 bajo izda. 28005 Madrid T. +34 91 366 43 64 F. 34 91 365 93 01
Montaje Jonathan Amos	Página web http://attacktheblock.com	
Sonido Jim Greenhorn		
Música Steven Price		



The Black Power Mixtape: 1967-1975

Göran Olsson rescató recientemente un tesoro de los sótanos de la televisión sueca. Se trata de un conjunto de bobinas inéditas que reporteros suecos habían filmado en Estados Unidos entre 1967 y 1975 para documentar y recoger una idea de lo que se llamó el Black Power: nombre que aglutinó la lucha del pueblo afroamericano por sus derechos y por su identidad. Una visión fresca e ingenua, venida del norte de Europa, que aporta un novedoso punto de vista sobre esta historia. Remezclando material de este archivo, en el que se toma el pulso al ambiente de aquellos años y se registra a dirigentes del movimiento como Stokely Carmichael, Huey P. Newton o Angela Davis, junto con reflexiones a día de hoy de las personas que lo vivieron y de las que han recogido y han continuado el legado del movimiento, como Erykah Badu o Questlove, autor de la música original del film, Olsson crea una elocuente y emocionante “mixtape” que presenta el Black Power como nunca había sido visto antes.

Göran Olsson recently rescued a treasury from the basement of Swedish television: a set of unedited rolls filmed by Swedish reporters in the United States between 1967 and 1975, trying to document and gather ideas on what was referred to as Black Power, the name that united the fight of the African-American people for their rights and identity. A fresh and naïve vision from the North of Europe providing a new point of view on this story. Remixing material from this archives, in which the pulse of those years’ atmosphere was taken and the leaders of the movement (Stokely Carmichael, Huey P. Newton or Angela Davis) recorded, together with reflexions from those who survived that period and those who took over and continue the legacy, like Erykah Badu or Questlove, author of the original music of the film, Olsson creates an eloquent and emotional “mixtape” that presents Black Power as never seen before.

Göran Olsson rescató va poco una ayalga de los suétanos de la televisión sueca. Ye un conxuntu de bobines inédites que grabaren reporteros suecos nos Estaos Xunios ente 1967 y 1975, pa documentar y recoyer la idea de lo que se llamó Black Power: nome qu’arrexuntó la lucha del pueblu afroamericanu polos sos derechos y pola so identidá. Una visión fresca va inocente, venida del norte d’Europa, que trai un nuevu puntu de vista sobre esta hestoria. Remestando material d’esti archivu, nel que se ve’l baltir qu’había nel ambiente aquellos años y rexistra dirixentes del movimientu como Stokely Carmichael, Huey P. Newton o Angela Davis, con reflexiones actuales de les persones que lo vivieron o que recoyeron y siguieron la herencia del movimientu como como Erykah Badu o Questlove, autor de la música orixinal de la película, Olsson fai una esclariadora y emocionante “mixtape” que presenta’l Black Power como nunca nun se vio.

The Black Power Mixtape: 1967-1975 Suecia / Estados Unidos, 2011, HD, color y B/N, 100 min., inglés	Producción Annika Rogell	Compañía distribuidora Paco Poch Cinema Hort de la Vila, 38 – 1ª 08017 Barcelona España T. +34 93 203 30 25 E. cinema@pacopoch.cat
Dirección / Guión Göran Hugo Olsson	Intervienen Stokely Carmichael, Eldridge Cleaver, Bobby Seale, Huey P. Newton, Emile de Antonio, Luis Farrakhan, Elaine Brown, Angela Davis.	
Fotografía / Montaje Hanna Lejonqvist, Göran Hugo Olsson	Página web Blackpowermixtape.com	
Música Ahmir “Questlove” Thompson, Om’Mas Keith and the Roots	Compañía productora Studio AB Virkesvägen 2ª S-12030 Estocolmo T. +46 7085 564 77 E. annika@story.se	
Dirección de arte Stefania Malmsten		

Duo mingjin

En una gran compañía de banca tiene su pequeño despacho Teresa, que se dedica a la consultoría para todo tipo de clientes. El insaciable ansia de beneficios de la empresa la obliga a recomendar a los poseedores de pequeñas fortunas que depositen sus ahorros en inversiones de riesgo a sabiendas de que no es lo más adecuado para sus intereses. Buzzard es un delincuente de poca monta, aunque capaz de ejecutar actos de violencia, relacionado con las triadas. Con el objetivo de ayudar a un amigo envuelto en problemas con la justicia, planeará robar a uno de los clientes de Teresa. Cheung Jin Fong, por su parte, es un honrado inspector de policía de clase media cuya pareja le conmina a adquirir una lujosa vivienda para compartirla con él. Además, su padre, moribundo, desea que se haga cargo de una hermanastra a la que ni siquiera conoce. Un botín de cinco millones de dólares limpios irrumpirá en sus vidas y los situará frente a complejos dilemas morales.

Teresa has a small office in a large bank. She uses it for consultancy services for all kinds of customers. The insatiable profit-hunger of the company forces her to convince small fortune owners to put their savings into risk investments, knowing fully well that it is not the most appropriate route for their interests. Buzzard is a small time criminal, although quite capable of violent acts, with links to the triads. He makes a plan to rob one of Teresa’s customers, to help a friend in trouble with the law. Cheung Jin Fong, on the other hand, is a trustworthy middle-class police inspector whose partner asks him to acquire a luxurious home to share between them. In addition, his dying father wants him to take care of a step-sister he has never met. A clean five-million-dollar loot falls into their lives and bring them face-to-face with complex moral dilemmas.

Teresa tien un despachu nuna gran compañía bancaria, onde se dedica a la consultoría pa toa mena de clientes. El cobiciosu allompie de beneficios de la empresa obligala a recomendar a quien tien pequeñes fortunes que ponga los aforros n’inversiones de riesgu sabiendo que nun ye lo meyor pa los sos intereses. Buzzard ye un delincuente de poca importancia, magar que capaz de facer actos mui violentos, venceyáu a les triades. P’ayudar a un amigu que tien problemes cola xusticia, va planear robar a ún de los clientes de Teresa. Cheung Jin Fong, pela so parte, ye un honráu inspector de la policía de clase media al que la pareya obliga a mercar una lluxosa vivienda pa compartir. Amás, el pá, que ta dando les boquiaes, quier que se faiga cargu d’una hermanastra a la que nin conoz siquiera. Un botín de cinco millones de dólares llimpios va apaecer nes sos vides y va encarialos con revesosos dilemes morales.

Life Without Principle Hong Kong, 2011, 35mm, color, 107 min., cantónés	Vestuario / Diseño de producción Sukie Yip	Ventas internacionales Media Asia Distribution Ltd. 24/F Causeway Bay Plaza 2 463-483 Lockhart Road Hong Kong T. +852 2314 4288 E. frederick_tsui@ mediaasia.com
Dirección / Producción Johnnie To	Intérpretes Lau Ching Wan, Richie Jen, Denise Ho.	
Guión Au Kin Yee, Wong King Fai, Milkyway Creative Team	Compañía productora Milkyway Image c/o Media Asia Films Ltd. 24/F Causeway Bay Plaza 2 463-483 Lockhart Road Hong Kong T. 852 2314 4288 E. wwdist@mediaasia.com	
Fotografía Cheng Siu Keung		
Montaje David Richardson		
Sonido Mak Chi-on		



Los muertos no se tocan, nene

En el Logroño de finales de los cincuenta, el joven Fabianito asiste sorprendido a la organización del velatorio de su bisabuelo, ilustre personaje de la ciudad. En medio del velatorio, el momento más inoportuno posible, Fabianito descubre el amor. Mientras, la familia desolada espera impaciente la llegada del alcalde, un torbellino de visitas y acontecimientos se suceden sin parar durante ese (largo) día, dando lugar a toda clase de situaciones disparatadas que construyen un negro sainete al más puro estilo español. El productor asturiano Juan Gona, junto José Luis García Sánchez como director y David Trueba como co-Guionista, recupera el guión de Rafael Azcona que cerraría la trilogía de Marco Ferreri iniciada con *El Pisito* y *El Cohechito*, llevando la película a escena con todo lujo de detalles para recrear lo que habría sido, de haberse filmado, esta tercera parte que hoy ve la luz.

In Logroño, towards the end of the fifties, young Fabianito is surprisingly witnessing the funeral vigil of his great grandfather, an illustrious member of the community. During the event, the worst time possible, Fabianito discovers love. While the desolate family impatiently awaits the arrival of the Mayor, visitors swarm and events occur ceaselessly throughout the (long) day, giving rise to all types of ludicrous situations that build up into the most typically Spanish dark comedy. Asturias-born producer Juan Gona, together with José Luis García Sánchez as director and David Trueba as co-screenwriter recover Rafael Azcona's script which closes Marco Ferreri's trilogy, which started with *El Pisito* and then, *El Cohechito*. The movie is taken care of with absolute attention to recreate what could have been, if filmed, the third part brought to light today.

En Logroño de finales de los años cincuenta, el mozu Fabianito asiste, ablucaú, a la organización del velatoriu del bisgüelu, perconociu personaxe de la ciudá. Metanes el velatoriu, nel momentu más inoportunu posible, Fabianito descubre l'amor. Mentantu la familia, ablayada, espera con ganes qu'aporte l'alcalde, al tiempu qu'un torbolín de visites asoceden esi (llargu) día, rematando nuna riestra de situaciones alloriaes construyendo un prietu sainete con un estilu dafechu español. El productor asturianu Juan Gona, xuntu a José Luis García Sánchez como direutor y David Trueba como co-Guionista tomen otra vuelta'l guión de Rafael Azcona que remata la triloxía de Marco Ferreri entamada con *El Pisito* y *El Cohechito*, faciendo una película con tol procuru pa imitar lo que tendría sío, si se tuviere grabao, esta tercer parte que sal güei.



Las olas

La esposa de Miguel acaba de fallecer, y él se siente cada vez más abrumado por el paso implacable de los años y la aparición de los achaques. Nada más llegar del cementerio decide hacer la maleta y emprender un viaje que, como pronto comprenderemos, hace mucho tiempo que tiene pendiente. Es así como se lanza a la carretera en su viejo coche, empezando por una parada en una ciudad en la vive un hijo con el que hace tiempo que no se habla, para seguir con el reencuentro con un viejo amigo y el enfrentamiento, en el camino, con los fantasmas de su pasado. Un viaje que no se detiene ni siquiera cuando su vehículo queda fuera de combate y se ve obligado a viajar con unos extraños. Ha de llegar, como sea, a la localidad francesa de Argelès-sur-Mer, lugar bajo cuyas dunas dejó enterrado, hace sesenta años, algo muy preciado.

Miguel's wife has just passed away, and he is increasingly overwhelmed by the steady and sure passage of time and the advent of old age ailments. Immediately upon returning from the cemetery he decides to pack up and embark on a journey which, as we will soon understand, has been long outstanding. Thus he enters his old car and takes the highway, starting with a stop at a city to see a son he has not spoken to for ages, a reunion with an old friend and the confrontation, on the way, with the ghosts of his past. A journey that does not stop even when his car fails him completely and he is forced to continue his journey with strangers. He is bent on reaching the French town of Argelès-sur-Mer by any means possible, the place where some sixty years back he buried something precious.

La muyer de Miguel ta acabante morrer y él ta cada vuelta más aparráu pol pasu implacable de los años y les matuxes. N'aportando del cementeriu decide facer la maleta y entamar un viaxe que, como vamos atalantar rápido, va muncho que tien pendiente. Ye asina como se tira a la carretera nel so vieyu coche, pa empecipiar parando nuna ciudá na que vive un fiu col que va muncho que nun fala, pa seguir col realcuentru con un vieyu amigu y encariar, pel camín, pantasmes del pasáu. Un viaxe que nun para siquiera cuando'l coche s'estropia y tien de viaxar con desconocios. Tien d'aportar, como fuere, a la localidá francesa d'Argelès-sur-Mer, sitiu onde enterró embaxo unes dunes, va sesenta años, daqué mui querio.

Don't Touch the Dead, Kid España, 2011, 35mm, color, 90 min., español	Producción Juan Gona	Galiana (Doña Ramona).
Dirección José Luis García Sánchez	Intérpretes Blanca Romero (Clara), Silvia Marsó (Doña Luisa), Mariola Fuentes (Abelarda), Laurentino Rodríguez (Don Fabián), Airas Bispo (Fabianito), Carlos Álvarez- Nóvoa (Mariano), Pepe Quero (Manoliño), Carlos Iglesias (Don Pablo), Álex Angulo (Iñaquimari), Javier Godino (antenista), Teo Planell (Marianín), Priscilla Delgado (Lolín), Luis Bermejo (mendigo), Tina Sainz (portera), Pedro Civera (Bermúdez), Maxi Rodríguez y Juan Polanco (empleados de pompas fúnebres), Carlos Larrañaga (Doctor Salamoya), María	Compañía productora / distribuidora Gona Films Parque Empresarial Argame 33163 Argame-Morcín (Asturias) -España T. +34 985 796 197
Guión David Trueba, Bernardo Sánchez, José Luis García Sánchez, basado en la novela de Rafael Azcona	Fotografía Federico Ribes	
Montaje Mercedes Cantero	Música Antonio Meliveo	
Dirección de arte Carmen Castañón		

The Waves España, 2011, 35mm, color, 94 min., español, catalán, francés	Vestuario Macarena Ribera	Compañía productora / Distribuidora Olivo Films S.L. C/ Santa Ana, 6 – 4ªA int. 28005 Madrid España T. +34 91 366 37 57 E. info@olivofilms.com W. www.olivofilms.com
Dirección Alberto Morais	Producción Rogelio de la Fuente, José Garrido, Verónica García	
Guión Alberto Morais, Daniel Martín	Intérpretes Carlos Álvarez-Nóvoa (Miguel), Laia Marull (Blanca), Armando Aguirre (Fernando).	
Fotografía Joan Benet	Página web www.olivofilms.com/index. php?option=com_content&view=article&id=55&Itemid=95	
Montaje Manel Barriere Figueroa		
Sonido Xavi Mulet		
Dirección de arte Uxúa Castelló		





Photographic Memory

La vida en el hogar de los McElwee ya no es tan armoniosa como solía ser. El hijo del cineasta ha entrado hace tiempo en la adolescencia y entre ambos parece haberse levantado una barrera difícil de superar. Una escisión que años atrás no existía, como prueba el material de archivo que muestra lo unidos que ambos estaban cuando su hijo era sólo un niño, y que se ve alimentada por la atracción que el joven muestra por el mundo de Internet, al que parece ser adicto, y que le distrae permanentemente. Con objeto de recuperar la perspectiva de su propia juventud para confrontarla con la de su descendiente, el cineasta dirige sus pasos a Saint-Quay-Portrieux, en Bretaña, donde estuvo trabajando como asistente de un fotógrafo de bodas cuando tenía veinticuatro años de edad. Su objetivo, rastrear el destino de Maurice, su empleador en aquella época y a quien considera un importante mentor, y también el de Maud, con la que mantuvo un romance aquella primavera.

Life in the home of the McElwee's is no longer as harmonious as it used to be. The filmmaker's son has long entered adolescence and a big barrier, difficult to overcome, seems to have been built between them. A division that did not exist years back, a fact evidenced by files showing how close they were when his son was only a boy; a division boosted by the child's attraction to the Internet, to which he seems addicted, and which is now a permanent distraction. With the aim of recovering the perspective of his own youth in order to compare it to that of his son, the filmmaker visits Saint-Quay-Portrieux, in Brittany, where he once worked as assistant to a wedding photographer when he was twenty-four years old. The purpose, tracing the destiny of Maurice, his then employer and whom he considers an important mentor, and also that of Maud, who was his lover that Spring.

La vida en casa los McElwee ya nun ye tan pacetible como davezu. El fíu del cineasta entró va tiempu na mocedá y paez qu'ente los dos espollotó una muria difícil de perpasar. Una separtación que va años nun había, como prueba'l material d'archivu qu'amuesa lo xuníos qu'entrambos taben cuando'l fíu yera un neñu, y que medra por cuenta l'atracción que'l mozu tien pol mundu d'Internet, al que paez que ye adictu y que lu distrai de contínu. Col envis de volver a tener la perspeutiva de la so propia mocedá pa comparala cola del fíu, el cineasta empobina los pasos a Saint-Quay-Portrieux, en Bretaña, onde tuvo trabayando como asistente d'un fotógrafu de bodes cuando tenía veinticuatu años. El so enfotu ye saber qué fue de Maurice, el so empleador daquella y al que tien por un importante mentor, y tamién de Maud, cola que cortexó aquella primavera.

Photographic Memory Estados Unidos / Francia, 2011, HDCam, color, 84 min., inglés, francés	Producción Marie Emmanuelle Hartness, Ross McElwee, Elena Eric	French Connection Films 12, rue Lamartine 75009 Paris Francia T. +33 (0)1 40 16 11 47 E. info@frenchcx.com Compañía distribuidora
Dirección / Fotografía Ross McElwee	Página web www. photographicmemorythemovie. com	St. Quay Films LLC
Guión Ross McElwee, Marie Emmanuelle Hartness	Compañía productora St Quay Films LLC 429 Huron Ave Cambridge, MA 02138 Estados Unidos E. mhartness@stquayfilms.com	
Montaje Sabrina Zanella-Foresi		
Sonido Lionel Guenoun		
Música Dane Walker, Charles Mingus, DJFlack		



EREMITA STEW

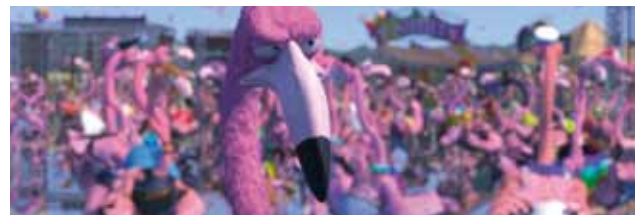
¿Un documental de surf?

Un grupo de surfistas no profesionales emprenden un largo viaje en busca de olas. Por el camino, penurias, cansancio, amistad y parajes increíbles para hacer surf. Cortometraje resultante del Premio Nuevos Realizadores del Principado de Asturias.

A group of non-professional surfers embark on a long journey in search of waves. On the way, hardship, tiredness, friendship and incredible places to surf. A short-length film that won the Principado de Asturias New Producers Award.

Un grupu de surfiestes non profesionales entamen un llargu viaxe buscando foles. Pel camín, penes, cansera, amista y paisaxes increíbles pa facer surf. Curtiumetraxe resultante del Premiu Nuevos Realizadores del Principáu d'Asturies.

EREMITA STEW ¿Un documental de surf? España, 2011, HDCam, color, 22 min. español	Fotografía Iván Castiñeiras	Contacto Juan Díaz-Faes E. juandiazfaes@gmail.com
Dirección Juan Díaz-Faes	Música DJ Koo, Cacharro, The Smoggers, Nelo, Álvaro Escudero	
Realización Nacho Ibarreta	Intérpretes Daniel Pérez, Paulino Rodríguez, Hicham Labiad, Ruben Lorenzo, Adrián Lorenzo.	
Idea original Juan Díaz-Faes, Nacho Ibarreta	Compañía productora Supongo	



Flamingo Pride

Es el día del orgullo flamenco, y cientos de ellos se reúnen en una animada macrocelebración. Pero nuestro héroe no termina de integrarse en el ambiente. Cuando recibe el desprecio de una cigüeña por la que se siente atraído, decide separarse del grupo para ahogar sus penas en soledad. Sin embargo, un inesperado incidente le brindará la oportunidad de convertirse en el rey de la fiesta.

It is flamingo pride day and hundreds of them meet in a lively macro-celebration. But our hero has still not blended in. When snubbed by a stork for whom it feels attracted, he decides to leave the group to drown his sorrows in solitude. However, an unexpected incident affords him the opportunity to become the king of the party.

Ye'l día del arguyu flamencu, y cientos d'ellos axúntense nuna animada macrofiesta. Pero'l nuestru héroe nun acaba d'integrarse nel ambiente. Cuando lu desprecia una cigüeña pola que se siente atraíu, decide separtase del grupu p'afogar les sos penas en soledá. Por embargu, un inesperáu incidente va da-y la oportunidá de ser el rei de la fiesta.

Flamingo Pride Alemania, 2011, 35mm, color, 6 min.	Sonido Michal Krajczok	Compañía productora Talking Animals Türschmidt Str. 24 10331 Berlin - Alemania T. +49 304 881 9174 E. info@talking-animals.com
Dirección Tomer Eshed	Música Stefan Maria Schneider	
Guión Tomer Eshed, Tristian Taylor	Dirección de arte Jan Schneider	Compañía distribuidora / Ventas internacionales HFF "Konrad Wolf" Marlene Dietrich allee 11 14482 Potsdam - Alemania T. +49 331 620 2564 E. distribution@hff-potsdam.de
Fotografía Olaf Aue	Producción Dennis Rettkowski	
Montaje Martin Reimers	Voces Sebastian Schulz, Nadine Boske, Tristian Taylor, Mateja Meded, Kristin Suckow, Alexandra Saldow, Sofie Miller.	



Las Palmas

Una mujer madura, interpretada por una niña de año y medio, pasa sus vacaciones sola en Las Palmas. Sus torpes intentos por socializar y divertirse darán lugar a patéticas situaciones. Extrañeza que aumenta por el hecho de que el resto de los protagonistas de la historia son marionetas.

A mature woman, played by a one and a half year old girl, is alone on vacation in Las Palmas. Her clumsy attempts to mingle and enjoy herself give rise to pathetic situations. An estrangement that increases by the fact that the rest of the characters in the story are puppets.

Una muyer madura, intepretada por una neña d'año y mediu, pasa les vacaciones sola en Las Palmas. Los sos patayos intentos de socializar y pasalo bien van acabar en patétiques situaciones. El fechu de que los otros protagonistas de la historia seyan marionetes, nun fai otro que medrar la rareza.

Las Palmas Suecia, 2011, HDCam, color, 14 min., sin diálogos	Producción Joclo, Johannes Nyholm	Compañía productora / Ventas internacionales Joclo Toppsegelsgatan 9 SE-41461 Gothenburg Suecia T. +46 (0) 31 42 35 60 E. mail@johannesnyholm.se
Dirección / Guión / Fotografía / Montaje Johannes Nyholm	Intérpretes Helmi Hellrand Nyholm.	
Sonido Johannes Nyholm, Samuel Nyholm	Página web http://www.johannesnyholm.se/?page_id=340	
Música Björn Olsson, Goyo Ramos		



Paths of Hate

Dos aeronaves de combate y sendos pilotos aislados y concentrados en una lucha más allá de cualquier ideología. En el cielo solamente existen ellos, almas enfrentadas en una batalla aérea en la que solo puede quedar uno, y que se alza en testimonio de los caminos del odio.

Two fighter aeroplanes and their pilots isolated and concentrating on a fight beyond any ideology. Only they exist in the sky, facing each other in a sky battle in which only one can survive, and which is witness to the paths of hatred.

Dos aviones de combate y dos pilotos aisllaos y encegolaos nuna llucha más allá de cualquier ideoloxía. En cielu namás existen ellos, almes enfrentaes nuna engarradiella nel aire na que namás pue quedar ún, y que s'allevanta como testimoni u de los caminos del odiu.

Paths of Hate Polonia, 2010, 35mm, color, 10 min., sin diálogos	Compañía productora Platige Image Raclawicka 99 02-634 Varsovia Polonia T. +48 228 446 474 E. info@platige.com
Dirección / Guión / Montaje Damian Nenow	Ventas internacionales New Europe Film Sales Jan Naszewski Stowicza 12/2 05-075 Varsovia Polonia T. +48 600 173 205 E. jan@neweuropesales.com
Sonido Genetix Studio, Maciej Teġgi	
Música Jarosław Wójcik	
Producción Marcin Kobylecki	
Página web www.pathsofhate.com	



Trumpet

Un perro celebra, en una casa abarrotada de viejos libros y cuadros, la llegada de su amo y su trompeta. Pero esta noche, en una de las incursiones nocturnas del hombre a la caza de objetos antiguos, en lugar de encontrar algo perderá su posesión más preciada.

In a house replete with old books and paintings, a dog celebrates the arrival of its owner and his trumpet. But tonight, in one of the man's nocturnal incursions on the hunt for antiques, rather than finding, he will actually lose his most precious possession.

Un perru celebra la llegada del amu y la so trompeta, nuna casa apinada de viejos llibros y cuadros. Pero de nueche, nuna de les escursiones nocherniegues del home a la caza d'oxetos antiguos, en cuenta d'atopar daqué va perder la so posesión más querida.

Trumpet España, 2011, Betacam Digital, color, 13 min., catalán	Intérpretes Victor Petrus, Kalo.
Dirección / Guión Anna Petrus	Producción Xavi Roo, Santi Cardona, Mònica Coira
Fotografía Fran Ríos, Cristina Monge	Compañía productora / distribuidora Dues Gotes / Menorca Nitida Ciudad Real, 26, 1r, 2º 08012 Barcelona España T. +34 93 285 18 36 E. info@duesgotes.com W. www.duesgotes.com
Montaje Albert Pastor	
Sonido Enrique Bermejo	
Música Long Showers	
Dirección de arte Rosa Subirà	

HOTEL CIUDAD GIJÓN



C/ Bohemia, 1. 33207 Gijón (Asturias)
Tel.: 985 176 112 - Fax: 985 175 738
hotel.ciudadgijon@hoteles-silken.com
www.hoteles-silken.com



UN HOTEL DE CINE



ESBILLA ASTURIANA

PATROCINADO POR:

cajAstur 

RTP 



DHA (Dos Horas Antes)

Herbert es un investigador en el campo de la física cuántica, recluido en un viejo caserón. Allí continúa sus trabajos sin comunicarse con el resto del mundo. Un día decide invitar a Jorge, un viejo amigo de juventud. Pero no será esta la única visita que reciba. Algo ha ocurrido en las dos últimas horas...

Herbert is a Quantum Physics researcher secluded in his big old house, where he continues his work without communicating with the outside world. One day he decides to invite Jorge, a childhood friend of his. However, this shall not be the only visit he receives. Something has happened in the last two hours...

Herbert ye un investigador nel campu de la física cuántica, que vive aisláu nuna vieya casona. Elli fai los sos trabayos ensin tener contactu col restu del mundu. Un día decide convidar a Jorge, un vieyu amigu de la mocedá. Pero nun va ser esta la única visita que va tener. Dalgo pasó nes dos caberes hores...



Filandón Fornelo

En el pueblo de Guímara hace más de 30 años que no se celebra un Filandón. Una nueva celebración en el año 2010 nos mostrará que el pueblo que se reúne junto al fuego, mantiene viva su memoria.

It is over 30 years since the town of Guímara celebrated a Filandón (a traditional gathering for textile work and story telling). A new celebration in 2010 would show that the people gathering in front of the fire uphold the memory.

Nel pueblu de Guímara va más de 30 años que nun se celebra un Filandón. Nel añu 2010 una nueva celebración va amosar que'l pueblu qu'aconceya cabu'l fueu, caltién viva la so memoria.

DHA (Dos Horas Antes)

España, 2011, DVD, color, 80 min., español

Dirección / Fotografía

Pablo Vara

Guión

Pablo González

Intérpretes

Pablo González (Herbert), Kryss Puertas (Elena), Pablo Vara (Jorge).

Contacto

Pablo Vara
Av. Pablo Iglesias, 40
1ª izda.
33205 Gijón (Asturias)
España
T. +34 649 563 730
E. pablo_vara@hotmail.com

Filandón Fornelo

España, 2011, DVCam, color, 41 min. español

Dirección / Montaje

Alejandro López Riesgo

Ayudante de dirección

Sofía Castañón

Fotografía

Juan Tizón

Cámaras

Alejo Ramos-Sabugo, Juan Tizón

Sonido

Olga Fernández

Diseño gráfico

Carlos Alegría

Intervienen

Atilano Ramón, Encarnita Sarmiento, Sara Martínez, Adela Martínez, Maribel Gavela, Ovidio Martínez, José Robledo, Alberto Robledo, Mónica García, Demetrio Fernández, Josefa Martínez, Gina García, Carlota Robledo, Doni Ramón, Ida Martínez, Narciso García, Ángel Martínez, Donato García, Manuel Domínguez, Alfredo Gavela, Felisa Martínez, Mateo Ramón, Álvaro Cerecero, Pili Fernández, Elpidio García, Luis Pérez, Elsa Ramón, Antonia Robledo, Amable Cadenas, Aída Fernández, Carlota Martínez, Ovaldo García, Mª Luz López, Pepe Robledo, Felipe García, Manuel Ramón, Carmen Mayán, Mª Mar Riesgo, Antonio López y Rafael Álvarez.

Página web

www.filandonfornelo.com

Compañía productora

Señor Paraguas
Caridad 5, 5º
33202 Gijón (Asturias)
España
T. +34 695 904 969 / 968
E. info@srparaguas.com



First We Take Milán

En *First We Take Milan*, rockumentary co-dirigido y escrito por José Braña y Chus Neira (autores del documental *Los años eléctricos* sobre la escena musical asturiana desde los setenta a nuestros días), los directores abordan la historia del campus de El Milán como punto de origen en las trayectorias musicales de grandes nombres de la escena asturiana como Xabel y Nacho Vegas, José Luis García (ex Manta Ray), Fany Álvarez (ElleBelga), Mar y Alicia Álvarez (Pauline en la playa). Todos ellos cruzaron sus caminos en la década de los noventa por los pasillos de este centro docente, un rumbo que se vuelve a encontrar en el concierto homenaje de mismo nombre que se ofrecía a Leonard Cohen con motivo de su Premio Príncipe de Asturias de las Letras. Esa velada, sus preparativos y ruedas de prensa son el pasado reciente (el presente en la película y el artificio autorreferencial de la película), que funciona como leitmotiv para rescatar de la memoria archivos personales, cintas caseras y documentación de la Universidad de Oviedo de hace 15 y 20 años.

First We Take Milán is a rockumentary written and co-directed by José Braña and Chus Neira (authors of the documentary *Los años eléctricos* about the musical scene in Asturias from the seventies to today), in which the directors tackle the history of El Milán University Campus as the starting point for the musical careers of great names in Asturias like Xabel and Nacho Vegas, José Luis García (ex-Manta Ray), Fany Álvarez (ElleBelga), Mar and Alicia Álvarez (Pauline en la playa). Their paths crossed during the 90s along the corridors of this education centre, a course that converges once more at the concert in homage to Leonard Cohen when awarded the Príncipe de Asturias de las Letras Award. That evening, the preparations and press conferences belong to the recent past (the present in the film and the self-referential artifice of the film), that functions as the *leitmotiv* for recovering personal archives, home-made videos and 15 and 20 years old documentation from the University of Oviedo.

En *First We Take Milan*, rockumentary co-dirixiu y escrito por José Braña y Chus Neira (autores del documental *Los años eléctricos* sobre la escena musical asturiana dende los setenta a los nuestros días), los direutores traten la historia del campus d'El Milán como puntu d'orixe de les trayectories musicales de grandes nomes de la escena asturiana como Xabel y Nacho Vegas, José Luis García (ex Manta Ray), Fany Álvarez (ElleBelga), Mar y Alicia Álvarez (Pauline en la playa). Toos ellos cruciaron los sos caminos na década de los noventa pelos pasiellos d'esti centru docente, un rumbu que s'alcuentra otra vuelta nel concierto homenaxe del mesmu nome que s'ufiertaba a Leonard Cohen pol so Premiu Príncipe d'Asturies de les Lletres. Esa nueche, los sos preparativos y ruedes de prensa son el pasáu de recién (el presente na película y l'artificiu autorreferencial de la película), que funciona como leifmotiv pa rescatar de l'alcordanza archivos personales, cintes caseres y documentación de la Universidá d'Uviéu de va 15 y 20 años.

First We Take Milán

España, 2011, HD, color.
60 min., español

Dirección

Chus Neira, José Braña

Guión

Chus Neira

Fotografía

Alberto Hevia

Montaje

José Braña

Música

Leonard Cohen

Producción

Francisco G. Orejas

Intérpretes / Músicos

Mar Álvarez, Alicia Álvarez, Montse Álvarez, Roberto Álvarez, Fany Álvarez, Vicente Domínguez, Josele García, David Guardado, Fernando Marín, Luis Mayo, Chus Neira, Igor Paskual, Nacho Vegas, Xabel Vegas, Roberto Nicieza.

Compañía productora

Productora de programas del Principado de Asturias (PRODA)
Centro de TV – San Esteban de las Cruces, 192 333195 Oviedo (Asturias)
España
T. +34 985 22 79 00
E. francisco@rtvasturias.com

Con la colaboración de: Universidad de Oviedo

Vicerrectorado de Extensión Universitaria

Katarsis

El alcohol forma parte de nuestra cultura desde hace más de seis mil años, sin embargo los problemas derivados de su consumo siguen estando estigmatizados todavía hoy en día. A través de los testimonios de seis personas que relatan sus experiencias con el alcohol, entre la realidad y la ficción y en unos escenarios de auténtica fantasía, hablamos sobre el alcoholismo.

Alcohol has been part of our culture for over six thousand years. However, problems derived from its consumption continue to be stigmatized today. We talk about alcohol addiction through the testimonies of six persons telling of their experiences with alcohol, between reality and fiction, sometimes in really fantasy scenes.

L'alcohol ye parte de la nuestra cultura dende hai más de seis mil años, por embargu, los problemes pol consumu siguen tando mui estigmatizaos entovía güei. Al traviés de los testimonios de seis persones que cuenten les sos esperiencias col alcohol, ente la realidá y la ficción y nunos escenarios de verdadera fantasía, falamos del alcoholismu.

Katarsis

España, 2011, HD, color,
83 min., español

Dirección/ Guión / Montaje

/ Producción
Iñaki Ibisate

Fotografía

Alejandro Rodríguez, Pau Valente

Música

Jose Sanz

Dirección de arte

Sonia Fernández

Intervienen

Alberto Rodríguez, Ángeles Arenas, Marga Llano, Enrique Villanueva, Nora Lopez, Pedro Durán.

Contacto

Iñaki Ibisate
Camino de la Carisa, 2-4º
Asturias
España
T. +34 660 014 724
E. iibisate2003@yahoo.es



Memoria de nuestras abuelas

Nuestras abuelas nos cuentan desde su memoria la revolución del 34, la guerra civil, la posguerra, el exilio, la resistencia, la lucha por la libertad. El régimen franquista a través de la Sección Femenina estableció su patrón de mujer en torno al hogar, la procreación y la religión. Un régimen que negaba la igualdad y castigaba el desafío. Desde la militancia o desde el hogar; desde la lucha o el silencio, desde el socialismo, el comunismo o el anarquismo; todas ellas fueron presas de una época y de una dictadura que marcaría su porvenir y el destino de todos nosotros. Es un homenaje a 'ellas', a todas las abuelas anónimas víctimas de un tiempo, de un régimen.

Our grannies give us oral accounts of the 1934 revolution, the civil war, the post-war era, exile, the resistance, the fight for freedom. The Franco regime used its Female Section to establish its ideal woman around the home, procreation and religion. A regime that denied equality and punished challenges. From political affiliation or from the home; fighting or in silence, from socialism, communism or anarchism... All of them were prisoners of an era and a dictatorship that marked their future and our destiny. This is a tribute to 'them', to all anonymous grandmothers victims of a period, of a regime.

Les nuestres güeles cuenten dende les sos alcordances de la revolución del 34, la guerra civil, la posguerra, l'exiliu, la resistencia, la llucha pola llibertá. El réxime franquista al traviés de la Seición Femenina afitó el papel de la muyer al rodiu la casa, tener familia y la relixón. Un réxime que negaba la igualdá y castigaba'l desafiú. Dende la militancia o dende'l llar; dende la llucha o'l silenciú, dende'l socialismu, el comunismu o l'anarquismu; toes elles fueron prisioneres d'una dómina y d'una dictadura que marcaría'l so futuru y el destín de toos nosotros. Ye una homenaxe a "elles", a toles güeles anónimes víctimes d'un tiempu, d'un réxime.

Memory of our Grandmothers

España, 2011, HD, color, 80 min., español

Dirección

Juan Luis Ruiz, Lucía Herrera

Montaje

José Ornia

Producción

Carmen Cueva

Intervienen

M^a Antonia Mateos, Veneranda Conchoso, Aida Fuentes, M^a Luisa Álvarez; Nelly Peydró, Aurora Molina, Mercedes Yusta, Maricusa Argüelles, M^a Teresa Tuñón, Dolores Duocastella, Paloma Uría.

Página web

www.memoriadenuestrasabuelas.es

Contacto

Lucía Herrera Cueva
Avda. de Portugal, 39-4^a
33207 Gijón (Asturias)
España
T. +34 651 686 352
E. lucia_herrera_cueva@yahoo.es



Las ruedas del Samsara

Aventura y solidaridad unidas en este maravilloso testimonio filmico en el que los dos protagonistas nos muestran las maravillas de la legendaria Ruta de la Seda. Desde Asturias al Nepal, pasando por Turquía, Irán, Pakistán, India...

Adventure and solidarity united in this marvellous film testimony in which the two main characters show us the marvels of the legendary Silk Route. From Asturias to Nepal, passing through Turkey, Iran, Pakistan, India...

Aventura y solidaridá xuntes nesti maraviyosu testimoniu filmicu nel que los dos protagonistes amuesen les maravies de la pernomada Ruta de la Seda. Dende Asturias al Nepal, pasando per Turquía, Irán, Pakistán, India...

Las ruedas del Samsara

España, 2011, DVD, color, 60 min., español

Dirección

Suso González, Emilio Fernández Gavela

Montaje

Escuela-Taller 'Rosario Acuña'

Música

Audionetwork

Dirección artística / Producción

Emilio Fernández Gavela

Intervienen

Emilio Fernández, María Jesús Rivaya.

Compañía productora

Mil Más
Tirso de Molina, 8-2^{da}cha
33204 Gijón (Asturias)
España
T. +34 695 562 473
E. mlin1969@gmail.com



El sueño de Luis Moya

En el año 1948 comenzaron las obras de lo que hoy es la última gran creación del clasicismo europeo. Nos aproximamos a las particularidades de nuestra Universidad Laboral.

1948 marked the beginning of the works of what is today known as the last great creation of European classicism. We look at the peculiarities of our Universidad Laboral.

Nel añu 1948 empecipiaron les obres de lo qu'anguaño ye la cabera gran creación del clasicismu européu. Averámonos a les particularidaes de la nuestra Universidá Llaboral.



WARCRY... 34.450 Km

WarCry, uno de los grupos de *power metal* más aclamados de la escena nacional e internacional, recorrió 34.450 Km. durante su última gira que les llevó desde Asturias hasta México y Chile. La banda, formada por Víctor García (voz), Pablo García (guitarra), Roberto García (bajo), Santi Novoa (teclado) y Rafael Yugueros (batería), fue recibida con gran expectación e interminables muestras de cariño por sus seguidores latinoamericanos, que abarrotaron los conciertos que ofrecieron en locales tan destacados como la sala El circo volador, en México DF. Durante su exitoso periplo por el otro lado del *charco*, la banda reflexiona sobre el presente de la música, comparte momentos lúdicos y se recrea sobre el escenario proponiendo un gran espectáculo en el que la entrega (e incluso la participación directa) del público se convierte en un distintivo de su personal forma de entender la música.

WarCry, one of the most popular *power metal* groups on the national and international scenes, travelled 34,450 km during the last tour that took them from Asturias to Mexico and Chile. The group, made up of Víctor García (vocal), Pablo García (guitar), Roberto García (bass), Santi Novoa (keyboard) and Rafael Yugueros (drums), was received with great expectation and endless shows of affection by its South American fans, who jam-packed the concerts held in places as renowned as El circo volador in Mexico DF. During its successful tour on the other side of the Atlantic, the band members reflect on the present situation of music, share fun moments and enjoy being on stage with a great show in which the dedication (and even the direct participation) of the public becomes an emblem of their personal way of understanding music.

WarCry, ún de los grupos de *power metal* más renomaos de la escena nacional ya internacional, percorrió 34.450 Km. a lo llargo la so cabera xira que los llevó d'Asturies a México y Chile. A la banda, formada por Víctor García (voz), Pablo García (guitarra), Roberto García (baxu), Santi Novoa (tecláu) y Rafael Yugueros (batería), acoyéronla con munches ganes y grandes muestres de ciñu los siguidores llatioamericanos, qu'acorrompinaben los conciertos que dieron en locales tan destacaos como la sala "El circo volador", en México DF. Demientres el so esitosu viaxe al otru llau del *champón*, la banda camienta sobre la música, pasa momentos entreteníos y trebeja enriba los escenarios proponiendo un gran espectáculo nel que la entrega (y tamién la participación direuta) del públicu torna un distintivu de la so personal manera d'entender la música.

El sueño de Luis Moya

España, 2011, Betacam Digital, color, 45 min., español

Dirección / Producción

Manuel García Postigo, Francisco Vidal Guardado

Guión

Francisco Vidal Guardado

Fotografía / Montaje

Manuel García Postigo

Sonido

Sara García Ouviaña

Música

Muldex Audio, Francisco Vidal Guardado, Digital Simply World, Joxan Rúa, Remote Spaces, Tarmo Tanilsoo

Intervienen

Javier Moran, Luis Fernández, Vicente Díez Faixat, Antón Capitel

Compañía productora

Asociación cultural metraje / Pensar audiovisual c/ Eulalia Álvarez 33 5°C Gijón (Asturias) España T. +34 647 892 047 E. ac.metraje@gmail.com

WARCRY – The Film – Latin Tour 2011

España, 2011, Betacam Digital, color, 60 min., Español

Dirección / Montaje / Sonido

José Ángel Ordiz

Guión

José Ángel Ordiz, Alejandro Zapico

Cámaras

José Ángel Ordiz, Aníbal Siñeriz, Rafa Montes, Quilo Zapico

Animación

Alejandro Antonovich

Música

Warcry

Diseño / Grafismo

Daniel Alonso

Producción

Aníbal Siñeriz

Intervienen

Victor García, Pablo García, Roberto García, Santi Novoa, Rafa Yugueros.

Página web

www.warcry.as

Compañía productora

Jaus Records, S.L. Naon-Viella, 17 33429 Siero (Asturias) España T. +34 637512202 E. victor@warcry.as



2004 TSAI MING-LIANG



2011 PEDRO COSTA



2011 LOUIS GARREL



1999 SOKUROV & OLIVEIRA



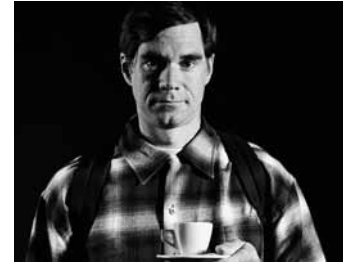
2010 KEN JACOBS



2006 A. WEERASETHAKUL



1996 GUS VAN SANT



1995 GUS VAN SANT



20º Curtas
Vila do Conde
7-15 Jul 2012

www.curtas.pt

CURTAS VILA DO CONDE – INTERNATIONAL FILM FESTIVAL **1993** MANOEL DE OLIVEIRA, HAL HARTLEY, JANE CAMPION, JIM JARMUSCH **1994** ARTAVAZD PELECHIAN, WIM WENDERS, AKI KAURISMAKI, KRZYSZTOF KIESLOWSKI **1995** GUS VANT SANT, ABBAS KIAROSTAMI **1996** PETER GREENAWAY, CHRIS MARKER, MATTHIAS MÜLLER **1997** KENNETH ANGER **1998** SAUL BASS & ELAINE BASS **1999** MIGUEL GOMES, ALEXANDR SOKUROV, FRANÇOIS OZON **2000** EIIJA-LIISA AHTILA, SERGEI DVORTSEVOY, YERVANT GIANIKIAN & ANGELA RICCI LUCCHI, BROTHERS QUAY **2001** SANDRO AGUILAR, SERGEI LOZNITSA, DANIELE CIPRÌ & FRANCO MARESCO, JEAN-MARIE LARRIEU & ARNAUD LARRIEU **2002** ROY ANDERSSON, DOMINIQUE GONZALEZ-FOERSTER, MIKE HOOLBOOM, GUSTAV DEUTSCH **2003** TSAI MING-LIANG, CHARLES & RAY EAMES, PEDRO COSTA, JOÃO CÉSAR MONTEIRO **2004** CHRISTOPH GIRARDET, LUC MOULLET, ROMAN COPPOLA, NICOLAS PROVOST **2005** MANON DE BOER **2006** PETER TSCHERKASSKY, HOU HSIAO-HSIEN, APICHPONG WEERASETHAKUL, JONAS ODELL, JOÃO NICOLAU **2007** PETER HUTTON, PETER WHITEHEAD, DAVID LYNCH, PIERRE HUYGHE **2008** NELSON YU LIK-WAI, MARTIN ARNOLD **2009** SALLA TYKKÄ, JOANA HADJITHOMAS & KHALIL JOREIGE **2010** KEN JACOBS, SAM TAYLOR-WOOD **2011** ARTO LINDSAY, LOUIS GARREL, CORNELIU PORUMBOIU, BRUCE CONNER, JEM COHEN

Auditório Municipal
Praça da República
4480-715 Vila do Conde
Portugal

T +351 252 646 516 / 638 025
info@curtas.pt
<http://festival.curtas.pt>
facebook.com/curtasviladoconde

ORGANIZAÇÃO



ALTO PATROCÍNIO





LLENDES





Accidentes gloriosos

Nueve historias entrelazadas que giran entorno al concepto de un “accidente glorioso”, entendido como aquel que no sólo trae consigo consecuencias oscuras, sino que también abre la puerta a cambios significativos en el destino de las personas, no necesariamente a peor. Entre las diversas narraciones cruzadas, la de un fotógrafo de Buenos Aires que acostumbra a conducir de noche mientras busca la oportunidad de retratar el choque automovilístico perfecto. Por su parte, otra persona se encuentra en una búsqueda muy distinta: la de un personaje legendario relacionado con el universo de los clubes nocturnos. También hay un hombre que, tras serle transplantado el corazón, descubre que ha adquirido inesperadas y portentosas habilidades artísticas. Y una mujer que recibe una última misiva escrita por su marido antes de dejarse la vida entre nieves eternas.

Nine inter-related stories surrounding the concept of “glorious accident”, understood as that which not only entails dark consequences, but also opens up to significant changes in the destiny of people, not necessarily for the worse. Amongst the various crossed narrations, that of a Buenos Aires photographer who drives at night hunting for the right opportunity to picture the perfect car accident. Elsewhere, another person is on an altogether different search: that of a legendary character linked to the universe of night clubs. There is also a man who, having undergone a heart transplant, discovers that he has acquired unexpected and wonderful artistic skills. And a woman who receives the last letter written by her husband before losing his life in the perennial snows.

Nueve historias xunies que xiren al rodiu del conceutu d'un “accidente gloriosu”, entendiú como aquel qu'amás de trayer consecuencias oscuras tamién abre la puerta a cambios significativos nel destín de les persones, que nun tienen por qué ser pa peor. Ente les narraciones cruciaes, la d'un fotógrafu de Buenos Aires que tien el vezu de conducir de nueche de la que busca la oportunidá de retratar el choque de coches perfectu. D'otru llau, otra persona ta buscando otra cosa bien estremada: un personaxe de lleenda venceyáu al universu de los clubes nocherniegos. Tamién hai un home que, depués de que-y tresplantaren el corazón, descubre que ganó inesperaes y almiratibles habilidaes artístiques. Y una muyer a la que-y llega la postrera carta escrita pol home enantes de morrer nes nieves eternes.

Accidentes gloriosos
Suecia / Dinamarca / Argentina, 2011, HDCam, color y B/N, 58 min., español

Dirección / Guión
Mauro Andrizzi, Marcus Lindeen

Fotografía
Emiliano Cativa

Montaje
Francisco J. Vázquez Murillo

Sonido
Celeste Palma

Música
Hans Appelqvist

Vestuario
Guadalupe Arriegue, Sol Navedo

Diseño de producción
Guadalupe Arriegue, Sol Navedo

Producción
Iván Granovsky

Intérpretes
Cristina Banegas, Lorena Damonte, Ignacio Catoggio, Sofía del Tuffo, Pablo Finvarb, Pedro Kochdillian, Lily Popovich, Óscar Pérez, Hernán Quaroni, Adelina Roccati, Alberto Suárez, Mariano Zir.

Contacto
Mauro Andrizzi / Marcus Lindeen

Buenas noches, España

Esta es una película sobre viajes sobrenaturales, enamorados y teletransportación. Una pareja ve la televisión y, de repente, se ve en la carretera, en un viaje de Madrid a Bilbao que bien podría ser un viaje entre una dimensión y otra. Raya Martin se inspiró en uno de los primeros casos de teletransportación documentados para esta película: el de un soldado filipino que apareció, como por arte de magia, al otro lado del atlántico, en México. *Buenas noches, España* se compone de varios (y sugerentes) episodios interrelacionados que desarrollan temas como una historia de amor, el colonialismo de los españoles en Filipinas, los viajes -tanto físicos como astrales o lisérgicos- y el propio cine dentro del cine, para lo que Martin juega con diferentes formatos, como video tradicional, video en HD o super 8.

This is a film on supernatural journeys, teleportation and lovers. A couple is watching TV, but suddenly find themselves on the highway, on a journey from Madrid to Bilbao which could well be a journey between one dimension and another. Raya Martin inspired this movie on the earliest case of teleportation documented: that of a Philippino soldier who appeared, as though by magic, on the other side of the Atlantic, in Mexico. *Buenas noches, España* is comprised of various (and suggestive) inter-related episodes that develop topics such as a love story, Spanish Colonialism in The Philippines, the journeys -both physical and astral or lysergic- and movies within movies themselves, for which Martin plays with various formats, like traditional video, HD or super 8 video.

Esta película ye de viaxes sobrenaturales, namoraos y teletransportación. Una pareya ta viendo la televisión y, de sópitu, apaez na carretera, nun viaxe de Madrid a Bilbao que tamién podría ser un viaxe ente una dimensión y otra. Pa esta película Raya Martin inspiróse nun de los primeros casos de teletransportación documentaos: el d'un soldáu filipín qu'apaeció, como per arte de maxa, al otru llau del atlánticu, en Méxicu. *Bonas nueches, España* ta compuesta por dellos (y suxerentes) episodios rellacionaos ente sigo que traten temes como una hestoria d'amor, el colonialismu de los españoles nes Filipines, los viaxes -físicos y astrales o lisérxicos- y el cine dientro del cine, lo que Martin xuega con dellos formatos como'l videu tradicional, el videu en HD o super 8.

Buenas noches, España
España / Filipinas, 2011, HDCam, Color y B/N, 71 min., sin diálogo

Dirección / Guión
Raya Martin

Fotografía
Victor Iriarte

Montaje
Victor Iriarte, Lawrence S. Ang

Sonido
Manuel Alvero, Pat Sarabia, Nacho R. Arenas

Música
Fernando Franco

Producción
Gonzalo de Pedro, Samuel Martínez, Mario Madueño, Arleen Cuevas, Raya Martin, Victor Iriarte

Intérpretes
Pilar López de Ayala, Andrés Gertrúdx.

Página web
[www.pantallapartida.es / buenasnoches](http://www.pantallapartida.es/buenasnoches)

Compañía productora / Distribuidora
Pantalla Partida y cinematográfica E.bne@pantallapartida.es



La muerte de Pinochet

El 10 de diciembre de 2006, Ivan Osnovikoff y Bettina Perut salieron a la calle con sus cámaras. Pinochet acababa de morir, y la noticia corría como un reguero de pólvora por todo Santiago. Y no tardaría en estallar en forma de una locura colectiva. Pues la muerte de Pinochet, ex-dictador famoso por las violaciones a los derechos humanos que se dieron durante su régimen, y protagonista de sonados juicios ya en la senectud, remueve viejas heridas no del todo curadas, y ofrece una oportunidad para la catarsis. Un hombre que, como veremos, es para algunos un asesino y un opresor infame y, para otros, un líder carismático, prócer de la patria que salvó a Chile de caer en las garras del comunismo. Captando el pulso de la calle, los realizadores ofrecen una perspectiva de la magnitud del acontecimiento, para luego quedarse en el detalle filmando las vidas, a posteriori, de algunos de los protagonistas de ese día. Una obra entre trágica y cómica, sorprendente retrato de la sociedad chilena.

On 10th December 2006, Ivan Osnovikoff and Bettina Perut went out on the streets with their cameras. Pinochet had just died, and the news was spreading like wildfire throughout Santiago. And it wasted no time in becoming an outburst of collective madness, since the death of Pinochet, the ex-dictator remembered for the rampant human rights violations that occurred during his regime, and main character in publicised trials already in his old age, opens old wounds not altogether cured, and offers an opportunity for catharsis. A man who, as shall be seen, was an assassin and infamous oppressor for some, but a charismatic leader and national hero who salvaged Chile from falling into the grips of communism for others. Capturing the tension on the streets, the producers present a perspective of the magnitude of the event, to then focus on the lives, *a posteriori*, of some of the main characters of that day. A work between tragedy and comedy, a surprising portrait of Chilean society.

El 10 d'avientu de 2006, Ivan Osnovikoff y Bettina Perut salieron a la cai coles sos cámares. Pinochet ta acabante morrer y la noticia cuerre bien rápido per too Santiago. Un allorie coeutivu va español de siguió. Porque la muerte de Pinochet, ex-dictador famosu por cuenta les violaciones de los derechos humanos qu'hubo demientes el so réxime y protagonista d'escandalosos juicios yá na vieyera, remueve vieyes firies que nun sanaron del too y da una oportunidad a la catarsis. Un home que, como vamos ver, pa unos ye un asesín y un opresor despreciabile y pa otros un carismáticu cabezaleru de la patria, que fue quien a salvar Chile de cayer nes zarpes del comunismu. Recoyendo'l baltiu de la cai, los realizadores amuesen una perspeutiva de lo grande que foi lo asocedió, pa depués posar nel detalle grabando les vides, posteriores, de dellos de los protagonistes d'esi día. Una obra ente tráxica y cómica, abluicante retratu de la sociedad chilena.

The Death of Pinochet

Chile, 2011, HDCam, color, 67 min., español

Dirección / Guión / Montaje

Bettina Perut, Iván Osnovikoff

Fotografía

Pablo Valdés

Sonido

Iván Osnovikoff

Producción

Bettina Perut

Compañía productora / Distribuidora

Perut + Osnovikoff Ltda.
Los Abetos Sur 1117 A8-61
Vitacura, Santiago
Chile
T. 562 920 8546
E. bettina@perutosnovikoff.com



Música campesina

Alejandro Tazo, apuesto treintañero chileno, viaja en un autobús de la línea Greyhound. Sin un destino muy definido, baja en Nashville, proverbial ciudad de la música country, en donde sus días pasarán solitarios viviendo en un motel e intentando buscarse la vida. Sólo que Tazo no está en Nashville por ninguna de las razones por las que la gente va a Nashville: la suya no es la aventura de quien se intenta labrar un futuro en un nuevo país, ni la del que busca un carrera rutilante, el sueño americano. Es más bien la espera de quien no se siente preparado para volver al hogar. Deambulando, agotado de expresarse en una lengua ajena, conseguirá no obstante conectar con algunas personas en la ciudad. Experiencias que quizás le ayuden a decidirse a cambiar, de una vez, la música country por la música campesina.

Alejandro Tazo, a thirty-something years old handsome Chilean is travelling on a Greyhound. Not quite sure where he wants to go, he drops off in Nashville, the proverbial City of Country Music, where he spends his lonely time in a motel trying to survive. However, Tazo is not in Nashville for any of the reasons why people rush there: his is not an adventure of one trying to carve a future in a new country, or of one seeking a bright career, the American dream. It is rather the hope of one not ready to return home. He wanders around exhausted of speaking in another language, but he is still able to connect to some people in the city. Experiences that may perhaps help him decide and, once and for all, change Country Music for peasant (folklore) music.

Alejandro Tazo, un guapu treintañeru chilenu, viaxa nun autobús de la llinia Greyhound. Ensin destín mui claru, pósase en Nashville, perconocida ciudá de la música country, onde va pasar los dies solu viviendo nun motel y faciendo por ganase la vida. Lo único ye que Tazo nun ta en Nashville por nenguna de les razones poles que la xente va a Nashville: la suya nun ye l'aventura de quien ta buscando'l futuru nun país nuevu, nin la del que busca una rellumante carrera, el suañu americanu. Ye más la espera del que nun ta preparáu pa tornar pa en casa. Abeyando, cansáu de falar nuna llingua estranxera, va ser quien, pesie a too, a llevase bien con delles persones na ciudá. Esperiencias qu'igual lu ayuden a decidise a cambiar, por fin, la música country pola música campesina.

Country Music

Chile / Estados Unidos, 2011, HDCam, color, 100 min., español, inglés

Dirección / Guión

Alberto Fuguet

Fotografía

Ashley Zeigler

Montaje

Sebastián Arriagada

Sonido

Russell Sharpe, Levy Nguyen, Pharra Perry, Dean Mengaziol, Sarah Childress, Kristin Park

Diseño de producción

Ryan Buckstar, Sarah Reid, Stacy Greenberg

Producción

Mauricio Varela, Sarah Childress, Ted Fischer

Intérpretes

Pablo Cerda, James Cathcart, Cole Kinnear, Ezra Fitz, Karen Davidovich Whitehouse.

Página web

www.cinepata.com/musica-campesina/

Compañía productora / Distribuidora

Cinepata
Las Urbina 165, Oficina B
Providencia, Santiago
Chile
T. (02) 244 5474



Palácios de Pena

Dos primas adolescentes viajan al gigantesco y desconcertante palacio de su abuela. Una mujer tiránica y amorosa a partes iguales, que se sabe cercana a la muerte y tiene una abrumadora herencia que repartir: su palacio. Su única condición es que sólo una de las nietas puede ser la heredera. Tras un curioso sueño medieval compartido por todas (en el que la anciana forma parte de un comité de la Inquisición), la abuela muere sin haber determinado la heredera. La pesada carga de su lujosa herencia queda en manos de las muchachas: una de ellas deberá renunciar, así, a su legado palaciego.

Two adolescent cousins visit the huge and disconcerting palace of their grandmother, a tyrannical and loving woman, who knows she is near death and sits on a huge inheritance to be distributed: her palace. The only condition she sets is that only one of the granddaughters shall be the heiress. After an odd medieval dream shared by all (in which the old woman is part of an Inquisition Committee), the grandmother dies without pinpointing the heiress of her choice. The heavy weight of her luxurious property is left in the hands of the two girls: one of them must therefore relinquish all rights to the palace legacy.

Dos primes moces viaxen al xigantescu y abluante palaciu de la güela. Una muyer igual de tiránica qu'amorosiega, que sabe que ta cerca la muerte y tien una herencia que repartir: el palaciu. La única condición ye que namás una de les nietas lu pue heredar. Depués d'un raru suaño medieval que tienen toes (nel que la vieya ta nun comité de la Inquisición), la güela muere ensin nomar heredera. Lo peso de la carga de la lluxosa herencia queda ente les moces: una d'elles va tener de renunciar, asina, a la herencia palaciega.

Palaces of Pity

Portugal, 2011, HDCam, color, 58 min., portugués

Dirección / Guión / Montaje

Gabriel Abrantes, Daniel Schmidt

Fotografía

Eberhard Schedl, Natxo Checa

Producción

Natxo Checa, Gabriel Abrantes, Marta Furtado, Zé dos Bois

Intérpretes

Catarina Gaspar (Ana), Andreia Martins (Margarida), Alcina Abrantes (Avo).

Compañía productora, distribuidora

A Mutual Respect Productions
Rua da Barroca, 59
Bairro Alto - Lisboa
Portugal
T. 21 343 02 05
E. mutualrespectproductions@gmail.com



Poussières d'Amérique

Una película improvisada, un cuaderno de notas escrito en lenguaje estrictamente cinematográfico, sin subrayados y casi sin diálogos o notas a pie de página. Unos veinte relatos diferentes se condensan en un film con vocación muda pero a un mismo tiempo portador de numerosas palabras. Pequeños relatos que nos hablan de la cultura y sociedad de los Estados Unidos de América, y también de su influencia en el resto del mundo, en todos nosotros, a lo largo de las últimas décadas. Pero también de su pasado, incluso del más remoto, desde los pobladores primigenios a la llegada del hombre a la luna, pasando por los viajes de Cristóbal Colón. Todos estos acontecimientos se complementan con pequeñas historias particulares, trozos de vidas capturados de forma anónima y recuperados a través de un exhaustivo proceso de montaje. Un poema sutil construido con fragmentos, imágenes, música y sonidos extraídos de la vida, de otras historias y de la Historia.

An improvised film, a notebook with notes written in strictly cinematographic language, no underlinings and almost no dialogues or footnotes. About twenty different narrations are condensed in a mute film that carries many words. Little stories telling us about American culture and society, and also about its influence on the rest of the world, on all of us, over the last decades. But also about its past, including its most remote, from the original peoples up to the arrival of man on the Moon, through the voyages of Christopher Columbus. All these events are complemented with bits and pieces of specific stories, bits of life anonymously captured and recovered through an exhaustive editing process. A subtle poem built out of fragments, images, music and sounds extracted from life, from other stories and from History.

Una película improvisada, un cuadernu de notes escritu en llinguaxe dafechu cinematográficu, ensin sorrayaos y casi ensin diálogos o notes a pie de páxina. Unos venti rellatos diferentes que se xunten nuna película con vocación muda pero qu'al empar arreoostina munches palabres. Pequeños rellatos que falen de la cultura y sociedá de los Estaos Xuníos d'América y tamién de la so influencia nel restu del mundu, en toos nós, a lo llargo les últimes décadas. Pero tamién del so pasáu, tamién del más alloñáu, de los primeros pobladores a la llegada del home a la lluna, pasando pelos viaxes de Cristóbal Colón. Toos estos asocedíos complétense con pequeñes histories particulares, cachos de vides prindaos de manera anónima y recuperaos por cuenta d'un procesu de montaxe fechu con procuru. Un poema sutil compuestu por retayos, imáxenes, música y soníos sacaos de la vida, d'otres hestories y de la Hestoria.

American Dust

Francia, 2011, HDCam, color y B/N, 100 min., francés o inglés

Dirección / Montaje

Arnaud des Pallières

Sonido

Jean Mallet

Música

Martin Wheeler

Compañía productora / Distribuidora

Les Films Hatari
410, rue de Paradis
75010 Paris
Francia
T. +33 1 40 22 01 40
E. info@lesfilmshatari.com



Vikingland

Xurxo Chirro se encontró con una mina de oro en forma de cassettes de VHS: las grabaciones del marinero Luis Lomba “el Haya”, compañero de trabajo de su padre, realizadas con una cámara de video a modo de diario o carta a la familia durante sus viajes a bordo del transbordador *Vikingland*, que hacía la línea entre la isla alemana de Sylt y la localidad danesa de Romo, entre octubre de 1993 y marzo de 1994. Un material en el que la mirada de Chirro supo descubrir mil matices, y del que se apropia en una labor titánica de montaje y condensación para construir una obra personal y significativa. Haciendo una transposición del *Moby Dick* de Melville, *Vikingland*, la película, se divide en diferentes capítulos que hablan de la experiencia marinera. Una transferencia que expone la mirada limpia y los pensamientos sin filtro de un marinero gallego en lo que vendría siendo el Pequod de la era moderna, no despojado de poesía, sino provisto de otra esencia distinta pero igualmente valiosa.

Xurxo Chirro discovered a gold mine in the form of VHS cassettes: the recordings of sailor Luis Lomba “El Haya”, his father’s workmate, recorded with a video-camera as a diary or letter to his family during his trips on board the ferry, *Vikingland*, which linked the German island of Sylt with the Danish town of Romo between October 1993 and March 1994. A material in which Chirro’s glance discovered a thousand nuances, and which he appropriates in a huge editing and condensation effort to create a personal and significant work. An attempt to transpose from Melville’s *Moby Dick*, the movie *Vikingland* is divided into various chapters that narrate the sailing experience. A transfer that unveils the clean gaze and the filterless thoughts of a Galician sailor gradually becoming a Pequod of the modern era, not stripped of poetry but full of a different although equally valuable essence.

Xurxo Chirro da con una mina d’oru en forma de cintes de VHS: les grabaciones del marín Luis Lomba “el Haya”, compañeru de trabayu del pá, feches con una cámara de vidiu como si fuese un diariu o carta a la familia demientes los sos viaxes nel tresbordador *Vikingland* que fai a llinia ente a islla alemana de Sylt y la localidá danesa de Romo, d’ochobre de 1993 a marzu de 1994. Un material nel que los güeyos de Chirro atoparon munchos matices y que foi suyu nun llabor pergrande de montaxe y condensación pa construyir una obra personal y significativa. Faciendo una tresposición del *Moby Dick* de Melville, *Vikingland*, la película, ta dividida en dellos capítulos que falen de la esperiencia marinera. Una tresferencia qu’amuesa a la mirada nidia y los pensamentos puros d’un marineru gallegu no que sería'l Pequod d’anguaño, al que nun se-y quitó la poesía pero que tien otra esencia distinta y valiosa tamién.

Vikingland España, 2011, Betacam Digital, color, 99 min., gallego, alemán	Intervienen Luis Lomba “O Haya” (Luis), Manuel González (Manuel)
Dirección / Montaje Xurxo Chirro	Página web www.vikingland.es
Fotografía Luis Lomba	Compañía productora / Distribuidora / Ventas internacionales Filmika Galaika S. L. A Guarda 36780 Pontevedra España T. +34 646 825 648 E. info@vikingland.es
Música Senem Outeiro	
Producción Beli Martínez	



Mantis estroboscópica

Durante la cópula, o tras ella, la mantis concluye por devorar al macho. Movimientos rítmicos se transforman, por efecto de técnicas estroboscópicas artesanales, en una coreografía hipnótica.

During or after copulation, the female mantis ends up devouring the male. Through the effects of traditional stroboscopic techniques, rhythmic movements become a hypnotic choreography.

Demientre la cópula, o depués d’ella, la mantis acaba por comer al machu. Movimientos rítmicos que camuden, por aciu de les téuniques estroboscópiques artesanales, nuna coreografía hipnótica.

Mantis estroboscópica España, 2011, HD Cam, color, 3 min., sin diálogo	Compañía productora / Distribuidora MK Filmeak P/Aiete 17-3-A 20009 San Sebastián España T. 686 485 977 E. koldo@thebalde.net
Dirección / Guión / Montaje / Fotografía / Producción Koldo Almandoz	



Alvorada vermelha

La extraña, sangrante y visceral poesía de una mañana en el Mercado Rojo de Macao, hervidero incansable de trabajadores que manipulan animales, transportados, sacrificados y descuartizados para el consumo humano.

The strange, bloody and visceral poetry in the morning on Macau’s Red Market, an endless hotbed of workers that handle animals, transporting, sacrificing and quartering them for human consumption.

La rara, sangrina y visceral poesía d’una mañana nel Mercáu Coloráu de Macao, fervedoru incansable de trabayadores qu’anden con animales, tresportaos, sacrificaos y descuartizaos pal consumu humano.

Red Dawn Portugal, 2011, HD Cam, color, 27 min., sin diálogos	Producción João Figueiras
Dirección / Guión / Fotografía João Rui Guerra da Mata, João Pedro Rodrigues	Compañía productora Blackmaria
Montaje João Rui Guerra da Mata, João Pedro Rodrigues, Rui Mourão	Compañía distribuidora Agência da Curta Metragem 4480-715 Vila do Conde Portugal T. +351252646683 E. agencia@curtas.pt
Sonido Carlos Conceição	

PROGRAMA STEREO

Compañía distribuidora
 Agência da Curta Metragem
 4480-715 Vila do Conde
 Portugal
 T. +351252646683
 E. agencia@curtas.pt

I HEAR A NEW WORLD (OIGO UN MUNDO NUEVO)

«Arte y nada más que arte. El gran medio que hace posible la vida, el gran seductor vital, el gran estímulo vital.»

Friedrich Nietzsche

Al explorar dos medios y aprovechar la fusión de los diversos lenguajes artísticos más cercanos a la vanguardia del cine y la música, artistas y músicos interesados en la innovación y la experimentación consiguieron influir unos sobre otros, romper barreras y pasar a formar parte de la cultura popular de la segunda mitad del siglo XX.

La música rock pasó de la radio, su medio de difusión inicial, a los contextos artísticos, e integró cada vez más expresiones autónomas y referenciales. Cineastas, pintores y músicos trabajaban y vivían en estrecha proximidad, siempre considerando las demás formas de arte como un reto, una oportunidad de superar sus propios límites, una posibilidad de crecimiento. Crearon nuevos lenguajes en los que coexistieron los resultados de las experiencias artísticas y que, con el tiempo, adquirieron un estado diferente e influyeron sobre la manera de crear películas y música, además de producir nuevas formas de presentárselos al público.

Stereo, la exposición que encargó Curtas Metragens CRL y origen de las películas que se presentan, parte precisamente de esta asunción histórica, y las películas e instalaciones que se produjeron trazan su propia ruta de exploración en este concepto como el producto de la libertad creativa total. Estas películas logran ser fieles a la idea original y sugieren vías y opciones artísticas interesantes, demuestran complicidad y la búsqueda de una armonía común a todos los miembros de cada equipo de artistas.

Stereo es el resultado de la labor de doce artistas portugueses habituales en el festival de cortometrajes Vila do Conde. Son músicos, artistas y cineastas que colaboran en parejas y tienen al menos una cosa en común: una trayectoria personal y artística que ya indicaba cierta inclinación por este tipo de fusión artística; algunos ya contaban con experiencia anterior en el trabajo en colaboración y todos ellos cuentan con un extenso currículum en Portugal y en el extranjero.

Dario Oliveira

I HEAR A NEW WORLD

“Art and nothing but art! It is the great means of making life possible, the great seduction to life, the great stimulant of life.”

Friedrich Nietzsche

By exploring two media, leveraging the fusion of different artistic languages that are closer to the avant garde of cinema and music, artists and musicians who were interested in innovation and experimentation were able to influence each other, breaking barriers, and becoming part of popular culture in the second half of the 20th century.

Rock music went from radio, its initial broadcast medium, to artistic contexts, integrating increasingly autonomous and referential expressions. Filmmakers, painters and musicians worked and lived in proximity, always looking at other arts as a challenge, an opportunity to overcome their own limits, as a growth possibility. They invariably gave rise to new languages in which the results of artistic experiences coexisted, but that, over time, acquired a different status, actually influencing the way films and music were made, and also new ways of presenting them to an audience.

Stereo, the exhibition commissioned by the Curtas Metragens CRL that originated these films here presented, was set based in this historical assumption and the films/installations produced devised their own exploratory course within this concept as the product of total creative freedom. These films manage to be true to the original idea and suggest interesting paths and aesthetic choices. They also show complicity and a search for shared harmony between the members of each team of artists.

Stereo is the result of the work of 12 Portuguese artists who are also regulars of Curtas Vila do Conde Film Festival. They are musicians, artists and filmmakers, who teamed up in pairs and who have at least one thing in common: a personal and artistic career that already suggested an inclination for this type of artistic fusion, some of them with previous experience in working together and all with an extensive curriculum in Portugal and abroad.

Dario Oliveira

HEAR A NEW WORLD (SIENTO UN MUNDO NUEVO)

«Arte y namás qu'arte. El gran mediu que fai posible la vida, el gran seductor vital, el gran estimulu vital.»

Friedrich Nietzsche

Al explorar dos medios y aprovechar la xuntura de dellos llinguaxes artísticos más averaos a la vanguardia del cine y la música, artistas y músicos interesados na anovación y la esperimentación fueron quien a influir unos n'otros, frañar barreres y pasar a ser parte de la cultura popular de la segunda mitá del sieglu XX.

La música rock pasó de la radio, el so mediu d'espardimientu inicial, a los contestos artísticos, y amestó cada vegada más espresiones autónomes y referenciales. Cineastes, pintores y músicos trabayaben y vivien bien xuntos, considerando siempre les otres formes d'arte como un retu, una oportunidá de perpasar les propies llendes, una posibilidá de crecimentu. Crearon nuevos llinguaxes nos que coesistieron los resultaos de les esperiencias artístiques y que, col tiempu, algamaron un estáu distintu ya influyeron na manera de crear películes y música, amás de producir nueves formes pa presentalos al públicu.

Stereo, la esposición qu'encargó Curtas Metragens CRL y orixe de les películes que se presenten, entama precisamente con esta acentuación histórica, y les películes ya instalaciones que se produxeron dibuxen la so propia ruta d'esplotación nesti conceutu como resultáu de la llibertá creativa total. Estes películes consiguen ser fieles a la idea orixinal y apunten vies y opciones artístiques interesantes, amuesen complicidá y la busca d'una harmonía común a toles persones que formen caún de los equipos d'artistes.

Stereo ye'l resultáu d'un llabor de doce artistes portugueses que se dexen ver davezu nel festival de curtiumetraxes Vila do Conde. Son músicos, artistes y cineastes que trabayen en pareyes y tienen polo menos una cosa en común: una trayectoria personal y artística que yá amosaba un enclín por esta mena de fusión artística; dellos yá tenien dalguna experiencia nel trabayu en comuña y toos ellos tienen un estensu currículu en Portugal y nel estranxeru.

Dario Oliveira



And They Went

Portugal, 2011, HDCam, color, 6 min., inglés

Dirección / Fotografía / Montaje / Sonido
Sandro Aguilar

Música
Black Bombaim

Compañía productora
Curtas Metragens CRL
E. agencia@curtas.pt



Domesticada

Portugal, 2011, HDCam, color, 6 min.

Dirección
Rodrigo Areias, Paulo Furtado

Fotografía
Jorge Quintela

Sonido
Gustavo Bancelos

Música
Rodrigo Areias, Paulo Furtado

Interprete
Ángela Marques

Voz
Rita Moreira

Compañía productora
Bando à Parte & Olho de Vidro

Curtas Metragens CRL
E. agencia@curtas.pt



S/Título

Portugal, 2011, HDCam, color, 5 min., portugués

Dirección
João Onofre

Guión
Adolfo Luxúria Canibal

Fotografía
Leonardo Simões

Interprete
Nadiya Sablekina

Montaje
Patrícia Saramago

Música
António Rafael

Compañía productora
Onofre Studio



Baby Back Costa Rica

Portugal, 2011, HDCam, color, 5 min., portugués

Dirección / Guión / Fotografía / Montaje / Sonido / Producción
Gabriel Abrantes

Música
Pedro Gomes

Intérpretes
Dory Castro, Mariana Roberto, Nuria Coelho

Compañía productora
A Mutual Respect
Rua da Barroca, 59
Bairro Alto – Lisboa
Portugal
T. 21 343 02 05
E. mutualrespectproductions@gmail.com

Curtas Metragens CRL
E. agencia@curtas.pt



Royal Cabaret

Portugal, 2011, HDCam, color, 10 min.

Dirección
Bruno Almeida, Manuel João Vieira

Compañía productora
Curtas Metragens CRL
E. agencia@curtas.pt



Strokkur

Portugal, 2011, HDCam, B/N, 7 min.

Dirección / Producción
Joao Salaviza, Nobeerto Lobo

Compañía productora
Curtas Metragens CTRL
E. agencia@curtas.pt

MEZZANINE FILMS

Compañía productora / Distribuidora

Mezzanine Films
17 rue Julien Lacroix
75020 Paris
Francia
T. +33 (0) 158 535 710
E. festivals@mezzaninefilms.com

Durante el llamado “período clásico” de la historia del cine realizado en territorios estadounidenses, las particularidades del sistema de producción de cada uno de los estudios concluían por hacerse reconocibles para el espectador habitual a nivel interpretativo, temático y de factura técnica. Lo mismo puede decirse, a su modo, de Mezzanine Films, una productora parisina que durante los últimos años parece haberse embarcado en la recuperación de los valores primigenios del cine, a través de la puesta en imágenes de trabajos en los que, en ocasiones, las mismas personas se dejan ver en distintos papeles (y no solo delante de la cámara), conformando un *star-system* propio con hechuras de pequeña familia que sin duda alimenta una vigorosa sinergia grupal. Además de compartir parte del equipo artístico, sus propuestas se caracterizan por la frescura y el saludable eclecticismo de sus planteamientos, que mantienen sin embargo el nexo común de una poderosa mirada autoral ajena a modas e intereses comerciales. No es de extrañar que sus producciones estén comenzando a alcanzar notable repercusión en el circuito internacional de festivales, como es el caso de los cortometrajes que integran el programa que presenta el FICXión en esta edición, y también de sus primeros largos, ya que *Les mains libres*, firmada por Brigitte Sy (madre de Louis Garrel e intérprete en *La guerre est déclarée* – ver Sección Oficial– y *Vourdalak*, pieza incluida en esta sesión) fue seleccionado este mismo año en la sección Forum de la Berlinale, entre otros relevantes certámenes.

During the so-called “classic era” of the history of films made within the United States territories, the specificities of the systems of production of each of the studios ended up being recognizable by the regular spectator at the performance, thematic and technical levels. The same may be said, in a way, of Mezzanine Films, a Parisian production company which, over the last years, seems to have embarked on recovering the original values of films, by transforming into images works in which, occasionally, the same persons are seen as playing various roles (and not only before the camera), conforming its own star-system that becomes a small family that doubtlessly feeds the synergy of a vigorous group. In addition to sharing part of the artistic team, proposals are characterized by their freshness and healthy eclectic approach, which nevertheless maintain the common nexus of a powerful author gaze alien to fashions and commercial interests. It is therefore logical that its productions are starting to be noticeable on the international circuit of festivals, as is the case with the short-length films included in the programme presented by this edition of FICXión, and also some of its initial feature films, since *Les mains libres*, by Brigitte Sy (Louis Garrel’s mother and actress in *Declaration of War (La guerre est déclarée)* –See Official Section– and *Vourdalak*, piece included in this session) was selected this same year for the Forum Section of the Berlinale, among other relevant competitions.

Demientras el nomáu “períodu clásicu” de la historia del cine fechu en territoriu estadounidense, les particularidaes del sistema de producción de caún de los estudios acababen siendo reconocies pol espectador de siempre a nivel interpretativu, temáticu y pola téunica. Lo mesmo pue dicise, a la so manera, de Mezzanine Films, una productora parisina que durante los caberos años paez que s’enfotó na recuperación de los valores de los entamos del cine, poniendo n’imáxenes los trabayos nos que, a vegaes, les mesmes persones apaecen en distintos papeles (y non solo delante la cámara), formando un *star-system* propiu con fechures de pequeña familia qu’ensin dubia tien una potente colaboración grupal. Amás de compartir parte del equipu artísticu, les sos propuestas carauterícense pol frescor y el sanu eclecticismu de los sos plantegamientos, que caltienen por embargu’l noyu común d’una calistrante mirada d’autor que pasa de les modes ya intereses comerciales. Nun ye raro que les sos producciones tean empecipiando a tener una bultuble sonadía nel circuitu internacional de festivales, como ye’l casu de los curtiumetraxes qu’apaecen nel programa que presenta’l FICXión nesta edición, y tamién de los sos primeros llargos, porque *Les mains libres*, roblada por Brigitte Sy (madre de Louis Garrel y actriz en *La guerre est déclarée* –ver Seición Oficial– y *Vourdalak*, pieza que ta nesta sesión) foi seleicionada esti mesmu añu na seición Forum de la Berlinale, ente otros importantes certámenes.

Alejandro Díaz Castaño



Petit tailleur

Un relato sobre vidas que se cruzan, cuerpos que se buscan, se desean, se encuentran y se separan. Evelyne ama a Albert, quien a su vez se siente muy unido a Arthur, quien, por su parte, ama a la actriz, la cual a su vez ama al conductor del descapotable. La noche y la muerte tienen sus propias formas de amar. Y quizás no haya tiempo para que todo el mundo pueda ver materializados sus más profundos anhelos.

A story about lives intertwining, bodies seeking, desiring one another, meeting and separating. Evelyne loves Albert, who feels very close to Arthur, who loves the actress, who loves the driver of the convertible. Night and death have their own ways of loving. And maybe there is not enough time for everyone to see their deepest wishes come true.

Un rellatu sobre vides que se crucien, cuerpos que se busquen, se quieren, s'alcuentren y se separen. Evelyne ama a Albert, quien al tiempu ta mui xuniu a Arthur, quien, pela so parte, ama a l'actriz, qu'ama al conductor del descapotable. La nueche y la muerte tienen les sos propies formes d'amar. Y quiciabes nun hai tiempu pa que tol mundu faiga realidá los sos petites más fonderos.

Little Tailor

Francia, 2010, 35mm, B/N, 44 min., francés

Dirección / Guión

Louis Garrel

Fotografía

Léo Hinstin

Montaje

Marie-Julie Maille

Música

Grégoire Hetzel

Producción

Mathieu Bompont

Intérpretes

Léa Seydoux, Arthur Igual.



Vourdalak

Philippe de Viliedieu lleva ya un tiempo jubilado de su puesto como profesor en la Universidad. Desde que sufriese una crisis nerviosa allá por los años 80, alberga peculiares teorías que relacionan la propagación de los ideales marxistas con ciertas leyendas de Europa del Este. Acompañado de la joven Céline, se dedica a perseguir a Gérard y Saïd, dos militantes de camino a un congreso.

Philippe de Viliedieu retired some time ago from teaching at the University. Since his nervous breakdown in the 80s, he has believed peculiar theories that relate the propagation of Marxist ideas to certain East European legends. Accompanied by young Céline, he spends time pursuing Gérard and Saïd, two militants on the way to a congress.

Philippe de Viliedieu yá lleva tiempu retiráu del so puestu de profesor na Universidá. Dende que nos años 80 careciera una crisis nerviosa tien teoríes peculiares que rellacionen l'espardimientu de los ideales marxistes con delles lleendes d'Europa del Este. Acompañáu de la xoven Céline dedicase a persiguir a Gérard y Saïd, dos militares de camín a un congresu.

Vourdalak

Francia, 2011, HDCam, color, 30 min., francés

Dirección / Guión

Frédérique Moreau

Fotografía

Yoann de Montgrand

Montaje

Lydia Decobert

Música

Philippe Deschamps

Vestuario

Anne-Marie Faux

Producción

Mathieu Bompont

Intérpretes

Brigitte Sy (France), Marie-Bénédicte Cazeneuve (Marie), Jean-Marc Thibault (Gérard).



Au bord du monde

En la localidad de Nervy-Sir-Barangeon existe un bar llamado *Al borde del mundo*, lugar de trabajo de Catherine. Cuando conoce a su nuevo vecino, Joël, la joven decide invitarle a un concierto del popular grupo Sexy Sushi. Terminado el evento, el hogar de Cathy será testigo de una improvisada fiesta de disfraces que se convertirá en una pesadilla.

The town of Nervy-Sir-Barangeon has a bar called *The Edge of the World*, where Catherine works. When she meets Joël, her new neighbour, the young woman decides to invite him to a concert by popular group Sexy Sushi. After the event, Cathy's home is host to an improvised disguise party which becomes a nightmare.

Na localidá de Nervy-Sir-Barangeos hai un bar que se llama *El cantu del mundu*, onde trabaya Catherine. Cuando conoz al nuevu vecín, Joël, la moza invítalu a un concierto del conocíu grupu Sexy Sushi. N'acabando, la casa de Cathy va ser testigu d'una improvisada fiesta de disfraces que va tornar nuna velea.

The Edge of the World

Francia, 2010, HDCam, color, 25 min., francés

Dirección

Cécile Biclér, Hervé Coqueret

Guión

Cécile Biclér, Hervé Coqueret, David H. Pickering

Fotografía

Julien Poupard

Montaje

Cécile Biclér, Marie-Estelle Dieterlé

Vestuario

Laurence Forque

Producción

Mathieu Bompont

Intérpretes

Marie-Bénédicte Cazeneuve (Cathy), Thibaut Corrien (Patrick), Laetitia Dosch (Marie), Cyril Texier (Joël), Julia Lanoë (Rebecca Warrior), David Grellier (Mitch Silver), Edwin Brinon (Max), Arnaud Firmin (Eddy), Loïc Lacoua (Benjamin).



Marta, 32 años

DIVIÉRTETE COMO UN NIÑO, lo tienes muy cerca

Esquí, snowboard, snowblade, escuela de esquí, central de reservas, abonos, campeonatos, actividades de verano...

ASTURIAS, un paraíso para el esquí



**VALGRANDE
PAJARES**

Estación Invernal y de Montaña



Fuentes de invierno
ESTACIÓN INVERNAL



GOBIERNO DEL
PRINCIPADO DE ASTURIAS



GENEROS MUTANTES



EN COLABORACIÓN CON:



Los tiempos del género: convirtiendo las normas en experiencias

I Aunque sabemos que los géneros tienen la capacidad de cruzar transversal y no diacrónicamente la cultura, cuando se habla de los géneros en el cine en realidad se habla de las películas del llamado “período clásico” y, por carácter transitivo, la idea de género se asocia a la idea de lo clásico (¿era de Calvino o de Pound aquello de que un clásico es algo bello que conservamos?). Si fuera así, podríamos hablar de “los géneros clásicos” en tanto sistemas creados para agrupar aquellas películas nacidas en el “período clásico” del cine norteamericano.

Pero allí donde la teoría pareciera desplegar una luz direccionada, aparecen, paradójicamente, las zonas oscuras, ya que casi siempre se menciona el mismo puñado de films –*Casablanca*, *La adorable revoltosa*, *El halcón maltés*, *Frankenstein*, *La diligencia*– y ninguno de ellos condensa ese grado de pureza en sangre genérica que se pretende demostrar al enunciarlos como casos ejemplares. En todos ellos hay un tránsito de elementos de aquello que suele especificarse como “rasgos de género”. Y podríamos ir más lejos y preguntarnos por la incomodidad que padecen y han debido padecer casi todas las grandes películas de ese período cuando se las quiso definir en términos de género, como ocurre con la mayoría de los films de Fritz Lang, Alfred Hitchcock o el propio Orson Welles. Si aceptamos esto, entonces podemos dar un paso más y decir que las grandes películas del período clásico son dificultosamente encuadrables en los géneros clásicos, porque –para decirlo con palabras de Raoul Ruiz– quebraban el sincronismo entre la teoría artística y el sistema político de una nación. Y eso nos lleva a hacernos otra pregunta: ¿cuáles son, entonces, aquellos films que definen un género cinematográfico? Y la respuesta, circularmente, nos llevaría a esas mismas películas...

II

Intentar definir un género es decretar su muerte porque sería congelarlo, impedir su inevitable, permanente transformación. Y así como a nadie se le ocurriría pretender especificar si el relato de Edipo es un melodrama o un policial, análogamente, nadie creería que tiene algún interés definir si *Psicosis* tiene más rasgos del melodrama, el policial o el fantástico, sencillamente porque la idea de la “pureza de un género” es una contradicción en sus términos, aunque Rick Altman asegure que una película “de género” no se mide por porcentajes sino que es “todo o nada”. Antes, en el siglo pasado, en el lejano siglo XX, todavía se hablaba del género como aquello que permanecía con variaciones, porque –volviendo a Rick Altman– prevalecía más lo predecible (reafirmación) que la novedad. Pero siempre quedaba flotando la pregunta: ¿cuántas variaciones pueden introducirse en un modelo de género –lo que sea que esto signifique– para que esa película deje de poder inscribirse en ese sistema amortiguador de novedades que muchos teóricos y críticos pretenden definir por género? Antes, en el siglo pasado, en el lejano siglo XX, se pensaba que las películas de género clásicas eran aquellas canonizadas por los críticos y los historiadores, pero la revisión continua de la historia permitió descubrir que había otras películas que

obligaban a reformular ese canon y, al mismo tiempo, aceptar que esas líneas, que supuestamente definían a un género, no eran capaces de dar cuenta de otras películas que no cumplieran con esos requisitos y abrían el género –en el sentido de una cirugía, de cuando se abre un cuerpo y se lo reorganiza– en otras direcciones. Al menos hasta los ochenta, quizás haya sido el policial el género en el cual estas reformulaciones se pudieron ver con más nitidez, tanto con la llamada “serie B” como, más tarde, con las películas sobre la mafia. Y luego de los noventa, algo similar empezó a ocurrir con el fantástico hasta hoy, cuando un caso como el de *The Host* se vuelve paradigmático. En todo caso, al hablar de los géneros y las películas clásicas hay que pensar en una recepción o visión siempre renovada, en tanto ver esas películas es siempre volver a verlas. Pero, complementariamente, hay que pensar en los géneros como una zona en permanente transformación. Por eso no hay nada más absurdo –y muchos críticos suelen incursionar en el absurdo con demasiada frecuencia– que hablar de la muerte de los géneros o de algún género. Aquella idea, tantas veces repetida, de que al estallar los grandes relatos se hacía pedazos la noción de género eludía el corazón de la cuestión: los materiales del género sólo pueden ser provisionarios, o materiales de una matriz incierta. Lo decía muy bien Ricardo Piglia al sostener que la ciencia ficción era la forma contemporánea del western, ya que la idea de la conquista del territorio se desplaza de un espacio conocido a otro desconocido; por otro lado, la idea de imponer una ley en ese territorio nuevo tiene otro signo, por lo que, en ese sentido, la “operación La guerra de las galaxias” aparece como la que se trabaja en una película que convierte en tema esta idea del género que se desplaza y se transforma. Los géneros están vivos, como todo lo que produce la cultura. No hay fósiles al hablar de géneros; hay mutantes.

III

Ésta es la era de las mutaciones, ya que –mutatis, mutantes– un género siempre fue un efecto de lectura, una inferencia que sistematizaba lo que las películas proponían y nunca al revés. Aunque no podamos definirlo, sabemos que sabemos porque la industria cultural nos ha educado, quizás perversamente. Los géneros fueron y son un sistema de educación y, por lo tanto, de control: educación sentimental (el melodrama), educación criminal (el policial), educación religiosa (las biografías de santos), educación positivista (el documental científico), educación de la mirada (las películas de género modernas). El género como pedagogía de la clasificación. Y la clasificación –línea Borges, con parada en Foucault y terminal en Pereg–, como todo marco, más que funcionar como un sistema represivo de inclusiones y exclusiones es siempre una taxonomía infinita. No es que los géneros se han expandido o multiplicado, sino que en estas últimas dos décadas han servido como fuente para poner en tensión los vínculos entre narratividad y realidad, entre mito y biografía personal, entre el viejo orden y el caos. Si la modernidad hizo hincapié en la idea de que el género sólo podía pensarse como un artificio que debía ser develado, entendiéndolo como un cadáver todavía tibio –el primer Godard, el último Ozu, el primer Bergman, el último Renoir–, el cine contemporáneo prefiere recuperarlo con una actitud experimental, de experiencia sobre una materia respecto de la cual ya no tienen sentido el culto, el homenaje o la momificación en forma de templo (la

operación nostálgica), ni tampoco el desdén con el que se pretende borrar ese rastro (la operación posmoderna). Esta actitud nueva es una apropiación. Al apropiarse de los géneros, al mezclarlos, al jibarizarlos, al convertirlos en astillas para realizar una obra, las películas con- temporáneas que trabajan sobre ellos se ocupan de vaciarlos, se alejan de la clasificación previsible para volverse objetos inclasificables. Ya no es posible la antigua idea del género como horizonte de expectativa –aquello que esperamos que suceda–, porque antes que eso está la pregunta, la más inquietante y productiva del arte: ¿qué es esto que estoy viendo? La dificultad de discernibilidad se disemina sobre los nuevos modos del cine sin que éstos dejen de permitir que asomen esquivas de los géneros, como ocurre con el film literario despojado de texto en Albert Serra, con el musical desprovisto de coreografía en Guy Maddin, con el film político sin voluntad explicativa en Claire Denis¹, con la comedia sin inversión en Hong Sang-soo, con el film histórico inconclusivo en Raya Martin, o con el melodrama familiar carente de psicología en Tsai Ming-liang².

Si tomáramos aquello que determina que un género es lo que permanece, entonces estas nuevas películas mantendrían esta idea en pie. Pero al volver sobre ellos para apropiárselos, ya no necesitamos conocer el origen de ese desvío, (paras)citando a Todorov. Si esas películas se abren al mundo, es justamente para demoler la hipótesis de que ir hacia los géneros es ir hacia un decálogo, hacia una matriz primera. En Aquel querido mes de agosto³, las historias de amor no obedecen a un artificio al que Miguel Gomes las somete, sino que son un efecto del mundo, y no el resultado de algo preexistente. Pero quizás no sea sólo un melodrama sino también una película sobre el cine, entendiéndolo a esto como un nuevo género. Quizás estén inventando nuevos géneros, o reinventando los viejos caminos de los géneros (que, en todo caso, viene a ser lo mismo), si ya se toma como cierto que existe un género de persecuciones, o de superhéroes, o de comedias situadas en la universidad, o de terror documental. Siempre ha sido así: primero existe un grupo de películas y luego un modelo que las agrupa. Si pensamos que hay un nuevo género que podríamos llamar “de parodia política” –que incluiría desde *La trinchera luminosa* del Presidente Gonzalo⁴ hasta *The President’s Last Bang*–, y para el cual ponemos en diálogo un puñado de películas, finalmente la operación no es muy diferente a la que realizó Stanley Cavell cuando habló de la comedia de rematrimonio analizando un grupo muy acotado y específico de películas clásicas. Los géneros sobrevivirán en este mundo de películas degeneradas y anómalas porque en ellas se afirma una autoría y una mirada, y no una reverencia hacia el pasado; no su mitificación sino su carácter proveedor. Los géneros son como el tío Boonmee de Apichatpong, recordando sus vidas pasadas...

Sergio Wolf, director del BAFICI, en el libro *“El cine y los géneros: conceptos mutantes”*. 13 edición Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente.

1. A este respecto, ver “Claire Denis. Fusión Fria”, de Alvaro Arroba (Festival Internacional de Gijón, 2005)

2. “Una sandía es una sandía”, de Marcelo Panozzo (Festival Internacional de Cine de Gijón, 2005)

3. Ver ciclo Géneros Mutantes

4. Ver ciclo “La utopía yanqui”, Festival Internacional de Cine de Gijón 2008

Los tiempos del xéneru:

convirtiendo les normes n'esperiencias

I
Magar que sabemos que los xéneros tienen la capacidad de cruciar la cultura tresversal y non diacrónicamente, cuando se fala de los xéneros nel cine, en realidá ta falándose de les películes del nomáu “periodu clásicu” y por calter transitivu, la idea de xéneru asóciase a la idea de lo clásicu (¿yera de Calvino o de Pound aquello de qu'un clásicu ye dalgo guapo que conservamos?). De ser asina podríamos falar de “los xéneros clásicos” como sistemes creaos p'atropar aquellos películes nacies nel “periodu clásicu” del cine norteamericanu.

Pero ellí onde paeciera que la teoría esparde una lluz dirixida, apaecen, paradóxicamente, les zones escures, polo que casi siempre se fala del mesmu puñáu de films –Casablanca, La adorable revoltosa, El halcón maltés, Frankenstein, La diligencia– y nengún d'ellos arrexunta esi grau de pureza xenérico en sangre que se fai por amosar al enuncialos como casos exemplares. En toos ellos hai un pasu d'elementos d'aquello s'aveza nomar “rasgos de xéneru”. Y podríamos dir más p'alló y entruganos pola incomodidá que carecen y tuvieron de carecer cási que toles grandes películes d'esi periodu cuando se les quixo definir en términos de xéneru, como pasa con casi tolos films de Fritz Lang, Alfred Hitchcock o'l propiu Orson Welles.

Si aecutamos esto, entós podemos dar un pasu más y dicir que les grandes películes del periodu clásicu son difíciles d'encuadrar nos xéneros clásicos, porque –pa dicilo con pallabres de Raoul Ruiz –frañaben el sincronismu ente la teoría artística y el sistema políticu d'una nación. Y eso llévanos a entruganos otra cosa: ¿cuálos son, entós, aquellos films que definen un xéneru cinematográfico? Y la respuesta, dando vueltes, llevaríanos a eses mesmes películes.

II

Facer por definir un xéneru ye condenalu a muerte porque sería conxelalu, torgar la so inevitable, permanente tresformación. Y asina como a naide se-y ocurriría querer esclariar si'l rellatu d'Edipo ye un melodrama o un policial, del mesmu mou, naide creería que tien dalgún interés definir si *Psicosis* tien más rasgos del melodrama, del policial o del fantásticu, cenciellamente porque la idea de la “pureza d'un xéneru” ye una contrasentíu nos sos términos, magar que Rick Altman asegure qu'una película “de xéneru” nun se mide por porcentaxes sinon que ye “too o nada”.

Enantes, nel sieglu pasáu, nel llonxanu sieglu XX, entá se falaba del xéneru como aquello que permanecía con variaciones, porque –volvendo a Rick Altman– rescampaba más lo predecible (reafirmación) que la novedá. Pero siempre quedaba nel aire la entruuga: ¿cuántes variaciones puen metese nun modelu de xéneru –lo que seya qu'esto signifiquen– pa qu'esa película dexen de poder inertase nesi sistema amortiguador de novedades que munchos teóricos y críticos faen por definir como xéneru?

Enantes, nel sieglu pasáu, nel llonxanu sieglu XX, pensábase que les películes de xéneru clásicu yeren aquellos canonizaes polos críticos y los historiadores, pero la revisión de contínuo de la historia, permitió descubrir qu'había otres películes qu'obligaben a reformular esi canon y, al empar, aecutar

qu'esos llinies, que supuestamente definien a un xéneru, nun yeren a dar cuenta d'otres películes que nun tenían esos requisitos y abrien el xéneru –nel sen d'una ciruxía como cuando s'abre un cuerpu y se reorganiza– n'otres direiciones. Hasta los ochenta, polo menos, quiciabes foi'l xéneru policial nel qu'estes reformulaciones pudieron vese más claramente, tanto cola nomada “serie B” como, más tarde, coles películes sobre la mafia. Y depués de los noventa, dalgo paeció empecipió a pasar col fantásticu hasta güei, cuando un casu como'l de *The Host* camuda en paradigmaticu.

De toes maneres, al falar de los xéneros y les películes clásiques hai que pensar nuna receición o visión siempre anovadora, porque ver eses películes ye siempre volver a veles. Pero, complementariamente, hai que pensar nos xéneros como una zona en tresformación continua. Poro, nun hai nada más fato –y munchos críticos avecen metese no fato con abonda frecuencia– que falar de la muerte de los xéneros o de dalgún xéneru. Aquella idea, tantes veces repetida, de qu'al españar los grandes rellatos escachaba la noción de xéneru que mentaba'l corazón de la cuestión: los materiales del xéneru namás puen ser provisionales o materiales d'una matriz dubiosa. Dícialo perbien Ricardo Piglia al defender que la ciencia ficción yera la forma contemporánea del western, porque la idea de la conquista del territoriu va d'un espaciu conoció a otru desconoció; d'otra mente, la idea d'imponer una llei nesti territoriu nuevu tien otru signu, polo que, nesi sen, la “operación *La guerra de las galaxias*” apaez como la que se trabaya nuna película que convierte en tema esta idea del xéneru que se desplaza y camuda. Los xéneros tán vivos, como too lo que fai la cultura. Nun hai fósiles al falar de xéneros; hai mutantes.

III

Ésta ye la dómina de les mutaciones, porque –*mutatis, mutantibus*– un xéneru siempre foi un efeutu de llectura, una inferencia que sistematizaba lo que les películes proponien y nunca al revés. Magar que nun podamos definirlo, sabemos que sabemos porque la industria cultural nos educó, quiciabes con perversidá. Los xéneros fueron y son un sistema d'educación y, poro, de control: educación sentimental (el melodrama), educación criminal (el policial), educación relixosa (les biografíes de santos), educación positivista (el documental científicu), educación de la mirada (les películes de xéneru modernes). El xéneru como pedagogía de la clasificación. Y la clasificación–llinia Borges con parada en Foucault y terminal en Perec–, como too marcu, más que furrular como un sistema represivu d'inclusiones y esclusiones ye siempre una taxonomía infinita. Nun ye que los xéneros esparidieren o se multiplicaren, sinon que nestes caberes dos décadas fueron la fonte pa poner en tensión los noyos ente narratividá y realidá, ente mitu y biografía personal, ente'l vieyu orde y el caos. Si la modernidá recaló la idea de que'l xéneru namás podía atalantase como un artificio qu'había que develar, entendiéndolu como un cadabre entá caliente –el primer Godard, l'últimu Ozu, el primer Bergman, l'últimu Renoir–, el cine contemporaniéu prefer recupearalu con una actitú esperimental, d'esperiencia sobre una materia na que yá nun tien sentíu'l cultu, l'homenaxe o la momificación en forma de templu (la operación señañardá), nin tampoco'l desdenu col que se quier esborrar esa güelga (la operación posmoderna). Esta actitú nueva ye una *apropiación*.

Al apropiase de los xéneros, al entemecelos, al “jibarizarlos”, al volvelos forgaxa pa

facer una obra, les películes actuales que trabayen sobre ellos ocupense de vacialos, allóñense de la clasificación previsible pa volverse oxetos inclasificables. Yá nun val la vieya idea del xéneru como horizonte d'espeutativa –aquello qu'esperamos que pase–, porque enantes de too, ta la entruuga, la más esmolecedora y productiva del arte: ¿qué ye esto que toi viendo? La dificultá de diferenciar espárdese sobre les nueves formes del cine ensin qu'estes torguen el que se vean les astielles de los xéneros, como pasa col film lliterariu ensin testu n'Albert Serra, col musical ensin coreografía en Guy Maddin, col film políticu ensin voluntá esplicativa en Claire Denis⁵, cola comedia ensin inversión n'Hong Sang-soo, col film históricu ensin rematar en Raya Martin, o col melodrama familiar ensin psicología en Tsai Ming-liang⁶.

Si garráramos aquello que determina qu'un xéneru ye lo que se caltién, entós estes nueves películes sofitaríen esta idea. Pero al volver sobre elles p'atropalos, yá nun necesitamos conocer l'orixe d'esta esviación (paras) citando a Todorov. Si eses películes s'abren al mundu, ye xustamente pa refugar la hipótesis de que dir hacia los xéneros ye dir hacia un decálogu, hacia una primer matriz. N' Aquel querido mes de agostu⁷, les histories d'amor nun son un trabayu al que Miguel Gomes les somete, sinon que son un efeutu del mundu, y non el resultáu de dalgo qu'entá esiste. Pero quiciabes nun seya namás un melodrama sinon tamién una película sobre'l cine, entendiendo esto como un nuevu xéneru.

Quiciabes tean inventando nuevos xéneros, o camudando los vieyos caminos de los xéneros (que, en tou casu, ye lo mesmo), si yá se tien como verdá qu'hai un xéneru d'escorribandes, de superhéroes, o de comedies asitiaes na universidá, o de terror documental. Siempre foi asina: primero hai un piñu de películes y depués un modelu que les axunta. Si pensamos qu'hai un nuevu xéneru que podríamos nomar “de parodia política” –na que taría dende La trinchera luminosa del Presidente Gonzalo⁸ hasta *The President's Last Bang*–, y pa que'l que ponemos en diálogu un garapiellu de películes, a la fin, la operación nun ye mui distinta de la que fizo Stanley Cavell cuando faló de la comedia de rematrimoniu analizando un grupu mui concretu y específicu de películes clásiques.

Los xéneros van sobrevivir nesti mundu de películes dexeneraes y rares porque nelles s'affirma una autoría y una mirada, y non una reverencia hacia'l pasáu; non la so mitificación sinon el so calter proveedor. Los xéneros son como'l tíu Boonmee d'Apichatpong, recordando les sos vides pasaes...

Sergio Wolf, *direutor del BAFTCI, nel llíbru “El cine y los xéneros: conceutos mutantes”. 13 edición Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente.*

5. Pa esto, ver “Claire Denis. Fusión Fría”, d'Alvaro Arroba (Festival Internacional de Xixón, 2005)

6. “Una sandía ye una sandía”, de Marcelo Panozzo (Festival Internacional de Cine de Xixón, 2005)

7. Ver ciclu Géneros Mutantes

8. Ver ciclu “La utopía yanqui”, Festival Internacional de Cine de Xixón 2008

The times of the genre: transforming rules into experiences

I
Although we are aware that genres are capable of transversally and not diachronically crossing culture, when mention is made of genres in films, reference is rather made to the films of the so-called “classic era” and, transitively, the idea of genre is associated with the idea of classicism (was it Calvino or Pound who said a classic is something beautiful that we conserve?). If so, we could talk of “classic genres” as systems created to group films made during the “classic era” of North American films.

But just when the theory seems to spread a light of guidance, dark areas paradoxically appear because it is the same handful of films that is almost always mentioned – *Casablanca*, *Bringing up Baby*, *The Maltese Falcon*, *Frankenstein*, *Stagecoach*– although none of these condenses the degree of generic purity that is intended by selecting them as examples. They all show a transition of elements that is often specified as “genre traits”. We may venture further and ask ourselves for the inconvenience that almost all great films of that period suffer or must have suffered when attempts were made to define them in terms of genre, as happens with most films by Fritz Lang, Alfred Hitchcock or Orson Welles himself.

If we accept that, then we can take one more step and say that it is very difficult to categorize the great films of the classic era into classic genres, because –in the words of Raoul Ruiz– they broke the synchronicity between art theory and the political system of a nation, which brings us to another question: which films may, therefore, define a cinematographic genre? And the answer will take us back to these same films...

II

Attempting to define a genre is as good as decreeing its death because it would be an attempt to freeze it and prevent its inevitable and permanent transformation. Thus, since nobody would think of specifying whether the story of Oedipus is a melodrama or a police story, similarly it is not in the interest of anyone to define whether *Psycho* is more of a melodrama, police or fantasy film, simply because the idea of “genre purity” is a contradiction in terms, although Rick Altman assures us that a “genre” film may not be measured in percentage but as “all or nothing”.

During this last century, the long past 20th century, genres were still referred to as that which was maintained, although with variations, because –returning to Rick Altman– the predictable prevailed over novelty. But the question still lingered: how many variations may be introduced into a genre model –whatever it means– before a film ceases to be included in a shock-absorbing system of novelties that many theoreticians and critics attempt to define as genre?

Again, in the long past 20th century, it was thought that classic genre films were those canonized by critics and historians, but the continuous revision of History allowed the discovery of the existence of other films that forced the reformulation of said canon and, at the same time, the acceptance of the fact that these lines that supposedly defined a genre, were not able to explain other films that did not fulfil the requirements and opened the genre –in the sense of a surgery,

as though *opening a body* and reorganizing it– in other directions. At least until the eighties, may be the police genre was the one in which these reformulations could be seen with utmost clarity, both with the so-called “B series” as well as, much later, with mafia and gangster films. Then came the nineties, and something similar began to occur with fantasy films continuing up to this day, when a case such as *The Host* became paradigmatic.

In any case, speaking of genres and classic films one must consider the continuously renewed reception or vision, insofar as watching these films is always watching them again. However and complementarily, genres should be thought of as an area permanently under reform. That is why there is nothing more absurd –and many critics make incursions into the absurd with too much frequency– than speaking of the death of genres or of any genre.

That idea, repeated on so many occasions, that the outbreak of great stories destroys the notion of genre, is an attempt to avoid the heart of the question: genre materials can only be provisional, or can be materials of an uncertain matrix. Ricardo Piglia stated it very clearly when he upheld that science fiction was the contemporary form of Western, since the idea of territorial conquest transfers from an unknown space to another unknown space; on the other hand, the idea of imposing a law in this new territory holds another meaning such that, in this sense, the “*War of the Galaxies* operation” appears like that which is included in a film that transforms into a topic this idea of genre that is transferred and transformed. Genres are alive, like everything produced by culture. There are no fossils when speaking of genres, only mutants.

III

This is the era of mutations, since –*mutatis mutandis*– a genre has always been an effect of reading, an inference that systematized what films proposed, but never the other way around. Although we may not be able to define it, *we know that we know* because the cultural industry has educated us, perhaps perversely. Genres have always been, and are, a system of education and, therefore, of control: sentimental education (melodrama), criminal education (police), religious education (biographies of saints), positivist education (scientific documentary), education of the gaze (modern genre films). Genre as a pedagogy of classification.

And classification –Borges line, with a stop at Foucault and ending in Pereg– like all frameworks, is always an infinite taxonomy rather than functioning as a repressive system of inclusions and exclusions. It is not that genres have expanded or multiplied, but that over the last two decades they have served as sources to test the links between narrativity and reality, between myth and personal biography, between the old order and chaos. If modernity laid emphasis on the idea that genre may only be thought of as an artifice that had to be unveiled, understanding it as a corpse still warm –the first Godard, the last Ozu, the first Bergman, the last Renoir–, contemporary cinema prefers to recover it with an experimental attitude, an attitude of experiencing on an issue regarding which there is no more sense in cult, homage or mummification in the form of a temple (the ‘nostalgia’ operation), or in the scorn with which they intend to wipe out the traces (the ‘post-modern’ operation). This new attitude is an *appropriation*.

By monopolizing the genres, mixing them,

abridging them or converting them into splinters for executing a job, contemporary films dealing with them make it a point of emptying them, they separate from the predictable classification and turn into unclassifiable objects. The old idea of genre as a horizon of expectations –that which we expect to happen– is no longer possible, because right before it is the question, the most disturbing and productive question in this art: what is this I am watching? The difficulty of discerning disseminates over the new modes of filmmaking without such modes desisting from granting permission to create visible splinters in genres, such as with Albert Serra’s literary film stripped of text, with Guy Maddin’s musical void of choreography, with Claire Denis⁹ political film void of the will to explain, with Hong Sang-soo’s comedy void of inversion, with Raya Martin’s inconclusive historic films, or with Tsai Ming-liang’s¹⁰ family melodrama void of psychology.

If we consider the idea that what determines what a genre is, is what remains, then these new films would keep the idea alive. But when going back to them for the sake of appropriating them, we would not need to know the origin of this diversion, (para)citing Todorov. If these films open to the world, it is precisely for the purpose of demolishing the hypothesis that going towards the genres is going towards a decalogue, towards an original matrix. In *Our beloved month of August (Aquel querido mes de agosto)*¹¹, love stories do not follow the affectation to which Miguel Gomes subjects them, but they are an effect of the world, not the result of something previously existing.

Maybe it is not only a melodrama, but also a film about films, understanding this as a new genre.

Perhaps new genres are being invented, or the old ways of the genres are being re-invented (which, in any case, amounts to the same), if we already accept the existence of a genre of persecutions, of superheroes or of comedies that take place in universities, or of terror documentaries. That has always been the case: first there is a group of films and then a model that groups them together. If we think there is a new genre that we can call “political parody” –that would include from *La trinchera luminosa del Presidente Gonzalo*¹² up to *The President’s Last Bang*–, and for which we introduce a handful of films in the dialogue, finally the operation would not be very different from that carried out by Stanley Cavell when he spoke of the re-marriage comedy analyzing a very reduced and specific group of classic movies.

Genres shall survive in this world of degenerate and abnormal films because it is in them that an authorship and a gaze are affirmed, and not a reverence to the past, not its mythification, but its character as providers. Genres are like Apichatpong’s Uncle Boonmee, remembering their past lives...

Sergio Wolf, director of BAFICI, in the book *El cine y los géneros: conceptos mutantes*. 13th edition, Buenos Aires International Festival of Independent Film.

9. In that regard, see Claire Denis. Fusión Fria, de Alvaro Arroba (Gijón International Film Festival, 2005)

10. Una sandía es una sandía, by Marcelo Panozzo (Gijón International Film Festival, 2005)

11. See Géneros Mutantes cycle

12. See “La utopía yanqui” (the Yankee utopia) cycle, Gijón International Film Festival 2008.



Aquele querido mês de agosto

Es verano en una región montañosa de Portugal. El calor arrecia en agosto, mes en el que las fiestas de pueblo proliferan: fuegos artificiales, verbenas, orquestas, tradiciones y visitantes de fuera. La cámara de Miguel Gomes recoge a la manera de un documental los sucesos del estío de la zona, así como las venturas y desventuras del equipo de rodaje de una película que no termina de decidir lo que quiere ser. Hasta que por fin fija su mirada, de ficción, en la historia de Tania, adolescente que canta en una agrupación musical de las antes citadas, y la estrecha relación con su padre después de la desaparición de su madre. Cuando llega de vacaciones su primo Helder, que ingresa en la banda, comienza un vaivén de escarceos primerizos entre él y Tania que desembocarán en una melodramática historia, inesperado triángulo amoroso.

Summer in a mountainous region of Portugal. The heat intensifies in August, the month in which village celebrations multiply: fireworks, open-air dances, orchestras, traditions and foreign visitors. As if in a documentary, Miguel Gomes' camera records the summertime events of the area, including the fortunes and misfortunes of his own crew shooting a film that has as yet not been properly defined. This continues until he sets his fictional eyes on the story of Tania, an adolescent singing in one of the groups referred to, and on her close relationship with her father after her mother disappeared. When her cousin Helder arrives on holidays and joins the group, the initial ups and downs between him and Tania culminate into a melodramatic story, an unexpected love triangle.

Ye branu nuna rexón montañosa de Portugal. El calor pega n'agostu, mes nel qu'esporellen les fiestas de pueblu: fueos artificiales, verbenes, orquestes, tradiciones y visitantes de fuera. La cámara de Miguel Gomes recueye como si fuere un documental lo qu'asocede nel branu de la zona, y también les aventuras y desventuras del so propiu equipu de rodaxe d'una película que nun acaba de decidir lo que quier ser. Hasta qu'a lo postrero pon l'oxetivu na historia de Tania, una rapaza que canta nuna agrupación musical de les enantes mentaes y la estrecha relación col pá depués que desapareciera la madre. Cuando'l so primu Helder aporta de vacaciones entra na banda, él y Tania entamen un ximielgue de cortexos primerizos que va rematar nuna melodramática historia, inesperáu triángulu amorosu.

Our Beloved Month of August

Portugal, 2008, 35mm, color, 147 min., portugués

Dirección
Miguel Gomes

Guión
Miguel Gomes, Mariana Ricardo, Telmo Churro

Fotografía
Rui Poças

Montaje
Telmo Churro, Miguel Gomes

Sonido
Vasco Pimentel

Música
Mariana Ricardo

Dirección de Arte / Vestuario
Bruno Duarte

Producción

Luís Urbano, Sandro Aguiar

Intérpretes

Sónia Bandeira, Fábio Oliveira, Joaquim Carvalho, Armando Nunes, Manuel Soares, Emmanuelle Fèvre, Paulo Moleiros, Luís Marante.

Página web

<http://www.osomeafuria.com/films/3/1/>

Compañía productora / Distribuidora

O som e a fúria
Av. Almirante Reis, 113 – 5º, Esc. 505
1150-014 Lisboa
Portugal
T. +351 213 582 518
E. gera@osomeafuria.com



Dharma Guns (La sucesión Starkov)

Stan acaba de despertar de un profundo coma en el que le dejó sumido un accidente de ski acuático. Dely, mujer fatal, estaba al volante de la veloz lancha que le remolcaba. Un halo de extrañeza cubre el mundo que le rodea en este despertar, en el que un grupo de científicos buscan a un individuo cuya identidad genética coincide con la suya. Cuando se entera de que es heredero del extraño profesor Starkov, decide partir a la isla de La Estrella. Entre misteriosos mensajes de una agrupación llamada Dharma Guns, densos encuentros con el doctor Lisandro Ewers, paseos con el enloquecido Jon (supuesto amigo de la infancia) y el reencuentro con la seductora Dely, Stan vivirá una serie de experiencias que le situarán en las puertas de la percepción y de la consciencia. Un periplo en el que será muy difícil discernir si su camino discurre por un territorio físico o por los recovecos de sus propias sinapsis y neuronas.

Stan has awoken from a deep coma caused by a water ski accident. Dely, femme fatale, was at the wheel of the fast boat pulling him. An aura of surprise covers the world surrounding him in this awakening, in which a group of scientists are searching for someone with his same genetic identity. When he discovers that he is heir to strange professor Starkov, he decides to visit La Estrella island. Stan lives through a series of experiences that leave him on the brink of perception and awareness, with mysterious messages from a group known as Dharma Guns, tense meetings with Doctor Lisandro Ewers, strolls with crazy Jon (who is supposed to be a childhood friend) and the reunion with the seductive Dely. A voyage that will make it difficult for him to discern whether he is passing through a physical territory or through the twists and turns of his own synapses and neurons.

Stan ta acabante espertar del fonderu coma nel que cayó por cuenta un accidente d'esquí acuáticu. Dely, muyer fatal, conducía la rápida lancha que lu remolcaba. Un arniu de rareza anubria'l mundu que lu arrodia nesti esconsoñar, nel qu'un grupu de científicos busca a daquién con una identidía xenética que coincide cola d'él. Cuando s'entera de que ye l'heriede del estrañu profesor Starkov, decide colar pa la isla de La Estrella. Ente misteriosos mensaxes d'una agrupación nomada Dharma Guns, trupos alcuentros col doctor Lisandro Ewers, paseos col alloriáu Jon (supuestu amigu de cuando neños) y el realcuentru cola seductora Dely, Stan va vivir una montonera d'esperiencias que lu van poner a les puertes de la perceición y de la consciencia. Una aventura na que va ser perdidicil distinguir si'l so camín va nun territoriu físicu o pelos requexos de les sos propies sinapsis y neuronas.

Dharma Guns
Francia / Portugal, 2010,
35mm, Color y B/N, 93
min., Francés

Dirección / Guión
François-Jacques Ossang

Fotografía
Gleb Teleshov

Montaje
F. J. Ossang, Jean-
Christophe Sánchez

Sonido
Julien Clouet

Música
Jack Belsen, Little Drake,
MKB Fraction Provisoire

Vestuario
Pierre-Yves Gayraud,
Karine Charpentier

Diseño de producción
Yann Mercier, Sverine
Baerel

Producción
Bernard Plougeaut

Intérpretes
Guy Mcknight (Stan Van
Der Decaen), Lionel Tua
(Jon), Diogo Doria (Dr
Ewers), Stéphane Ferrara
(Arthur Strike), Alexandra
Fournier (enfermera).

Compañía productora

OSS/100 Films &
Documents
2 bis, rue Dupont de l'Eure
75020 Paris - Francia
T. +33 1 40 31 83 96
E. fj.ossang@yahoo.fr

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

Urban Distribution
Internacional
14, rue du 18 Août
93100 Montreuil - Francia
T. +33 1 48 70 46 55
E. contact@urbandistrib.com
W. www.urbandistrib.com



Essential Killing

Mohammed es un guerrero talibán detenido por un cuerpo del ejército de los Estados Unidos en Afganistán tras haber asesinado a varios de sus soldados en combate. El ejército decide transportarlo a un área de máxima seguridad emplazada en Europa, pero durante el trayecto, el vehículo en el que es transportado sufre un aparatoso accidente. Esta circunstancia propicia que Mohammed, herido y limitado en sus movimientos, pueda emprender la fuga a través de bosques y montes gélidos, muy alejados del clima desértico al que estaba acostumbrado. Comienza así una lucha por su propia supervivencia en la que no dudará de matar, si es necesario, para poder salir adelante. Tras sus pasos, un ejército que oficialmente ni siquiera existe y equipado con el armamento más sofisticado y letal. En su huida, terminará por cruzarse con otras personas, que reaccionarán de forma diversa, y en algún caso sorprendente, ante la presencia de un extraño invasor.

Mohammed is a Taliban warrior detained by US soldiers in Afghanistan following the assassination of several soldiers in combat. The army decides to take him to a maximum security area in Europe but, during the journey, the vehicle transporting him suffers a spectacular accident. This circumstance allows Mohammed, injured and with limited movement, to escape through icy forests and mountains, really different from the desert climate to which he was used. Thus, he embarks on a fight for his own survival in which he shall not hesitate to kill if necessary to continue going. On his heels is an officially non-existing army equipped with the most sophisticated and lethal weaponry. During his flight he comes across other persons with different reactions, in some cases, surprising, when the strange invader appears.

Mohammed ye un guerreru talibán deteniú por un cuerpu del exércitu de los Estaos Xunios n'Afganistán depués de matar a dellos de los sos soldaos en combate. L'exércitu decide llevalu a un área de máxima seguridá asiada n'Europa, pero nel camín, el coche nel que lu treslladen tien un aparatosu accidente. Esta circunstancia fai que Mohammed, feríu y con poca capacidá pa moverse, fuxa al traviés de viesques y fríos montes, mui alloñaos del tiempu desérticu al que ta avezáu. Entama asina una llucha pola so propia supervivencia na que nun dubia en matar si fai falta pa poder salir alantre. Escorriéndolu, un exércitu qu'oficialmente nin siquiera esiste que lleva armes sofisticades y lletales. Na so fuxida, va terminar cruciándose con otres persones, que van reaicionar de forma distinta, y en dellos casos de manera abluante, ente la presencia d'un raru invasor.

Essential Killing Polonia / Noruega / Irlanda / Hungría, 2009, 35mm, color, 83 min., inglés, polaco, árabe	Producción Ewa Piaskowska, Jerzy Skolimowski	Element Pictures 21 Mespil Road Dublin 4 Irlanda T. +353 1 618 5032
Dirección Jerzy Skolimowski	Intérpretes Vincent Gallo, Emmanuelle Seigner, Zach Cohen, Iftack Ofir	Mythberg Films Budakeszi út 51. 1021 Budapest - Hungría T. +36 1 413 7236 E. office@mythbergfilms.hu
Guión Jerzy Skolimowski, Ewa Piaskowska	Página web www.essentialkilling.com	Compañía distribuidora Instituto Polaco de Cultura Felipe IV, 12 bajo A 28014 Madrid - España T. 34 91 429 86 72 F. 34 91 429 86 82
Fotografía Adam Sikora	Compañía productora Skopia Film Ul. Górczewska 15/13 01-186 Varsovia - Polonia E. skopiafilm@skopiafilm.com	Ventas internacionales HanWay Films 24 Hanway Street Londres, W1T 1UH T. +44 0 207 290 0750 E. info@hanwayfilms.com
Montaje Réka Lemhényi	Sonido Cylinder Productions Majorstuveien 17 RO Box 1052 0367 Oslo - Noruega T. +47 92 22 66 00 E. post@cylinder.no	
Sonido Robert Flanagan		
Música Pawel Mykietyń		
Vestuario Anne Hamre		
Diseño de producción Joanna Kaczynska		



Miss Bala

Esta es la historia de Laura, una chica de 23 años originaria de Tijuana a la que una serie de casualidades encadenadas conducirá a un destino en el que tanto ella como su familia se verán afectados por la corrupción de las bandas de narcotraficantes que operan en la zona, y también de las autoridades. Uno de los sueños de Laura es convertirse en reina de belleza, para lo que decide presentarse a un casting acompañada de su amiga Suzu. El día anterior a la celebración de la audición, Suzu lleva a Laura a un club nocturno en el que se producirá un cruento tiroteo por parte de una banda armada. Pero Laura consigue esconderse y sobrevivir, y acude a la policía con la esperanza de que la ayuden a averiguar el paradero de su amiga. Pero entonces descubrirá que la policía está en realidad conchabada con los autores de la matanza, que la entregan directamente a la persona al mando de dicha organización criminal.

The story of Laura, a 23 year-old-girl originally from Tijuana. A series of casual occurrences brings her to a situation in which she and her family are affected by the corruption of the gangs and drug-traffickers operating in the area, and of the authorities. One of Laura's dreams is to become a beauty queen, so her friend, Suzu, helps her book an appointment for an audition. The day before the audition, Suzu takes Laura to a night club that is attacked by armed gangsters while they are there. Laura hides in a corner, survives the shootings and goes to the police with the hope of finding out the whereabouts of her friend. However, then she will realize that the police itself is in connivance with the perpetrators of the killings and they hand her over to the person leading said criminal organization.

Esta ye la historia de Laura, una moza de 23 años de Tijuana a la que delles casualidaes en cadena van conducir a un destin nel qu'ella y la familia van vese tocaes pola corrupción de les bandes de narcotraficantes que tán na zona, y tamién de les autoridaes. Un de los suaños de Laura ye ser reina de belleza, pa lo que decide presentase a un casting acompañada pola so amiga Suzu. El día enantes de l'audición, Suzu lleva a Laura a un club nocherniegu nel que va asoceder un sangrientu tirotéu con una banda armada. Pero Laura ye a escondese y sobrevivir, y va a la policía cola esperanza de que la ayuden a saber onde ta la so amiga. Pero entós va decatase de que la policía ta daveres asociada colos autores de la matanza, que la entreguen direutamente a la persona que manda na mentada organización criminal.

Miss Bala México, 2010, 35mm., color, 113 min., español	Intérpretes Stephanie Sigman (Laura Guerrero), Noé Hernández (Lion Valdez), Irene Azuela (Jessica Berlanga), Miguel Couturier (General Salomón Duarte), Gabriel Heads (Agente Bell), James russo (Jimmy), José Yenke (Kike Cámara).
Dirección / Montaje Gerardo Naranjo	Página web http://www.missbala.com http://www.avalonproductions.es/missbala/
Guión Gerardo Naranjo, Mauricio Katz	Compañía productora 20th Century Fox / Canana Films
Fotografía Matyas Erdely	Compañía distribuidora Avalon Productions Plaza del cordón, 2 bajo izda. 28005 Madrid - España T. +34 91 366 43 64 F. 34 91 365 93 01
Sonido Pablo Lach	
Música Emilio Kauderer	
Vestuario Anna Terrazas	
Diseño de producción Ivonne Fuentes	
Producción Pablo Cruz	



Los pasos dobles

En los años cincuenta, el artista François Augiéras -legionario, pintor, escritor, pistolero, santo, ladrón, diablo o una mezcla de todo lo anterior- trazó una serie de dibujos en un búnker al modo de los hombres primitivos, creando una monumental y fascinante obra de arte. Para que su obra no fuera profanada por los indignos hombres de su tiempo, Augiéras escondió la entrada al refugio, que debería ser hallado por los hombres del siglo XXI. Un tesoro enterrado que será el desencadenante de esta historia de aventuras, carrera por encontrar este valioso legado de un puñado de bandoleros por las desérticas tierras de Mali. Y uno de los frutos de la colaboración de Lacuesta con el pintor Miquel Barceló en busca de la huella de Augiéras, quien sabía bien que la mejor manera de esconder las señales de su paso por la tierra era desandar lo andado, volviendo a pisar en sus propias huellas.

In the fifties, artist François Augiéras -legionnaire, painter, writer, gunman, saint, thief, devil or a mixture of all of the above- drew a series of drawings in a bunker imitating primitive men and creating a monumental and fascinating work of art. Then he hid the entrance to the hideout to prevent his work from being tampered with by the unworthy men of his time, to be discovered by men of the 21st century. A buried treasure that triggers this adventure story, a race of a handful of bandits through the desert lands of Mali in a bid to locate this valuable legacy. And one of the outcomes of the collaboration between Lacuesta and painter Miquel Barceló (who knew that the best way of hiding any possible sign of his presence was to retrace your own steps) to find traces of Augiéras.

Nos años cincuenta, l'artista François Augiéras -llexonariu, pintor, escritor, pistoleru, santu, lladrupepu, diañu o una mestura de tolo anterior- fizo una serie de dibuxos nun búnker a la manera de los homes primitivos, componiendo una monumental y abluante obra d'arte. Pa que los indignos homes del so tiempu nun la profanaran, Augiéras escondió la entrada al refuxu pa que namás dieran con ella los homes del sieglu XXI. Una ayalga enterrada que va entamar esta historia d'aventures, una carrera d'un piñu de bandoleros peles desértiques tierras de Mali pa dar con esti valoratible llegáu. Y ún de los frutos de la colaboración de Lacuesta col pintor Miquel Barceló en busca de la güelga d'Augiéras, quien persabía que la meyor manera d'esconder les señales del so pasu pela tierra vera desandar lo andao, pisando otra vuelta nes propies güelgues.

<p>The Double Steps España / Suiza, 2011, 35mm., color, 90 min., bambara, dogón, francés</p> <p>Dirección Isaki Lacuesta</p> <p>Guión Isa Campo, Isaki Lacuesta</p> <p>Fotografía Diego Dussuel</p> <p>Montaje Domi Parra</p> <p>Sonido Amanda Villavieja</p> <p>Música Gerard Gil</p> <p>Dirección de arte Sebastián Birchler</p>	<p>Diseño de producción Luis Gutiérrez</p> <p>Producción Luisa Matienzo, Dan Wechsler</p> <p>Intérpretes Bouba (François Augiéras), Miquel Barceló (pintor), Zol (jefe bandidos), Hamadou Kassogue (Corifeo y coronel), Amon Pegnere Dolo (Amon), Amassagou Dolo (Amassagou), Abinum Dolo (Abinou), Soumalia Sabata (Ibrahim), Djenebou Keita (mujer joven), Mahamadou Camara (joven albino).</p> <p>Página web www.avalonproductions.es/ lospasosdobles</p>	<p>Compañía productora Tusitala Producciones Cinematográficas Diputación, 314- 5^a 1^a 08009 Barcelona España W. www.tusitala.es</p> <p>Compañía distribuidora Avalon Plaza del Córdón, 2. Bajo izq. 28005 Madrid T. +34 91 366 436 E. info@avalonproductions.es</p>
--	---	--



Road to Nowhere

El joven y arrogante director Mitchell Haven rueda la película que puede ser su obra maestra y un paso decisivo para su carrera en Hollywood. Se trata de una historia real sobre un *affaire* entre un político de Carolina del Norte y una mujer de su equipo, Velma Durán, que terminó en una truculenta trama criminal, y con los dos amantes quitándose la vida. A pesar de la idea inicial de contar con estrellas para los papeles protagonistas, Haven elige para el papel de Velma a una desconocida que irradia una luz especial: la magnética Laurel, de la que también se enamorará. Un rodaje intenso en el que la historia de la película de Haven va invadiendo poco a poco la vida del propio cineasta hasta llevarle por el camino a la perdición. Y una película, la de Hellman, que también es asfixiada por los tentáculos del film de Haven hasta que ambos se mezclan sin remedio.

Young and arrogant director Mitchell Haven shoots the film that could be his masterpiece and a decisive step towards his career in Hollywood. Based on a true story about an illicit affair between a North Carolina politician and a female member of his campaign team, Velma Durán, which culminated into a gruesome criminal plot and both lovers committing suicide. In spite of the initial idea of engaging stars to play the main characters, Haven selected an unknown woman radiating a special light to play Velma: the magnetic Laurel, with whom he also falls in love. An intense shooting in which Haven's movie story gradually invades the life of the filmmaker himself up to his undoing. And Hellman's film choked by the tentacles of Haven's film so much that they irretrievably blend.

El mozu y sobeyosu direutor Mitchel Haven graba la película que pue ser la so obra mayestra y un pasu perimportante pa la so carrera en Hollywood. Trátase d'una hestoria real sobre un *affaire* ente un politicu de Carolina del Norte y una muyer del so equipu, Velma Durán, qu'acabó nuna sangrina trama criminal, y colos dos amantes muertos. Pesie a la idea que tenía de mano d'usar persones famoses pa los papeles protagonistas, Haven escueye pal papel de Velma a una desconocida con una lluz especial: la magnética Laurel, de la que tamién se va namorisquiar. Un rodaxe intensu nel que la historia de la película de Haven va dir invadiendo adulces la vida del propiu cineasta hasta llevalu pel camín de la perdición. Y una película, la de Hellman, que tamién queda afoxada polos raxos de la película de Haven hasta qu'entrambos s'entamecen ensin remediu.

<p>Road to Nowhere Estados Unidos, 2010, HD, color, 121 min., inglés</p> <p>Dirección Monte Hellman</p> <p>Guión Steven Gaydos</p> <p>Fotografía Josep M. Cívit</p> <p>Montaje Celine Ameslon</p> <p>Sonido Rich Gavin</p> <p>Música Tom Russell</p> <p>Vestuario Chelsea Staebell</p> <p>Diseño de producción Laurie Post</p>	<p>Producción Melissa Hellman</p> <p>Intérpretes Shannyn Sossamon (Laurel Graham/Velma Duran), Tygh Runyan (Mitch Haven), Dominique Swain (Nathalie Post), Cliff De Young (Cary Stewart/Rafe Tachen), Waylon Payne (Bruno Brotherton), John Diehl, Fabio Testi, Nic Paul, Lathan McKay.</p> <p>Página web www.roadtonowherethemovie.com</p> <p>Compañía productora Monterey Media 566 Saint Charles Drive Thousand Oaks CAron91360-3953 Estados Unidos T. +1 805 494 7199 W. www.montereymedia.com</p>	<p>Compañía distribuidora E1 Films International 175 Bloor Street East. St. 1400 North Tower – Toronto ON M4W 3R8 Canadá E. festival.requests@gmail.com</p>
---	--	---



Rubber

Estamos ante una película que invoca al absurdo y al extrañamiento para -utilizando una premisa de "serie B"- hacer un incisivo comentario sobre el papel del espectador y el cine comercial. Un grupo de personas en el desierto observa, a lo lejos y con prismáticos, la película. La trama, un neumático que cobra vida y va asesinando gente a su paso gracias a sus poderes psíquicos. Invocando todos los tópicos de una *road movie* de terror sangriento, por el metraje de *Rubber* van pasando moteles de carretera, muertes violentas, investigaciones policíacas y suspense, e incluso la carga erótica que no puede faltar nunca. Y, en contrapartida, el comportamiento y las actitudes de una manada de espectadores que aguantan pasivamente, sólo alguna queja mediante, la extrema situación en la que les pone este film.

This movie invokes absurdity and estrangement to -using a "B series" type of premise- make an incisive comment on the role of spectators and commercial cinema. A group of persons in the desert use binoculars to watch the movie from afar. The plot, a live tyre on the rampage, killing people who cross its way thanks to its psychic powers. Invoking all the clichés of a bloody terror *road movie*, throughout the length of *Rubber* we see roadside motels, violent deaths, police investigations and suspense, and even the inevitable erotic charge. On the other hand, we also see the behaviour and attitudes of the hordes of spectators passively bearing, with barely a complaint, the extreme situation to which this film subjects them.

Tamos ente una película que clama lo absurdo y lo raro pa - usando una premisa de "serie B"- hacer un agudu comentariu sobre'l papel del espectador y el cine comercial. Un grupu de persones nel desiertu acolumbra, de lloñe y con prismáticos, la película. La trama: un neumáticu que tien vida y va matando xente per onde pasa por mor de los sos poderes psíquicos. Usando tolos tópicos d'una *road movie* de terror sangrín, pel metraxu de *Rubber* pasen moteles de carretera, muertes violentes, investigaciones policiaques y suspense, y tamién la carga erótica que nunca nun pue faltar. Y, pola contra, el comportamientu y les actitúes d'un rebañu d'espectadores qu'aguanten con pasividá, si acasu retolicando un migayu, la estrema situación na que los pon esta película.

Rubber Francia / Angola, 2010, 35mm, color, 82 min., inglés	Producción Gregory Bernard	Compañía distribuidora / Ventas internacionales Elle Driver 66 rue de Miromesnil 75008 Paris Francia T. +33 1 56 43 48 70 E. sales@elledriver.eu
Dirección / Guión / Fotografía / Montaje Quentin Dupieux	Intérpretes Stephen Spinella (teniente Chad), Jack Plotnick (contable), Wings Hauser (hombre en silla de ruedas), Roxane Mesquida (Sheila), Ethan Cohn (Ethan), Charley Koontz (Charley), Daniel Quinn (padre).	
Sonido Zsolt Magyar, Gadou Naudin, Valerie Deloof, Stephane de Rocquigny	Página web www.rubberthemovie.com	
Música Gaspard Augé	Compañía productora Realitism Films 6 rue Chabanais 75002 Paris Francia T. +33 664 943 290 E. info@realitism.com	
Dirección de arte Zach Bangma		
Vestuario Jamie Bresnan		
Diseño de producción Pascale Ingrand		



Valhalla Rising

Corre el siglo X d. C., el esclavo Harald (conocido como "un ojo"), dotado de una fuerza sobrehumana y privado del habla, logra escapar de sus amos escoceses gracias a la intervención de un niño de diez años llamado Are. Tras su liberación, se unirá a una banda de vikingos, junto a la que emprenderá un viaje en barco que resultará especialmente accidentado. Tras sufrir una terrible tormenta, el barco vagará durante cuarenta días hasta ser engullido por una espesa niebla que solo se disipará una vez logren llegar a tierra firme. Pronto, el grupo se encontrará a sí mismo en un río de agua dulce. Inesperadamente, comenzarán a ser asaltados por un enemigo desconocido que hará que, uno a uno, los integrantes de la expedición sean abatidos. Cuando Are es capturado, Harald deberá afrontar la situación mientras trata de completar la búsqueda de su propia identidad.

It is the 10th century aD. Harald, a slave known as "One Eye", with superhuman strength and deprived with speech, escapes from his Scottish owners with the help of a ten-year-old boy called Are. Upon gaining his freedom he joins a band of Vikings with whom he embarks on a sea voyage full of accidents. Following a terrible storm, the ship roams for forty days until swallowed by a dense fog which only dissipates when they get on dry land. They soon find themselves in a fresh-water river. They are unexpectedly attacked by unknown enemies who kill the members of the expedition one by one. When Are is captured, Harald has to face up to the situation while trying to complete the search for his own identity.

Tamos nel sieglu X d. C. L'esclavu Harald (conociu col nomatu "un güeyu"), que tien una fuercia escomonada y que nun pue falar, ye a fuxir de los sos amos escoceses per aciu de la intervención d'un neñu de diez años nomáu Are. Depués de la lliberación, va xuntase con una banda de vikingos, cola que va empecipiar un viaxe en barcu que va ser enforma complicáu. Depués d'una espantible trueno, el barcu va queda al debalu durante cuarenta díes hasta que lu traga una trupa borrina que namás se va dilir cuando seyan a arribar a tierra. Depués, el grupu va llegar a un ríu d'agua dulce. De sópitu, va asaltalos un enemigu desconociu que va facer que, ún a ún, los integrantes de la expedición vayan cayendo. Cuando prinden a Are, Harald va tener qu'encariar la situación demientres fai por rematar la busca de la so propia identidá.

Valhalla Rising Dinamarca / Reino Unido, 2009, 35mm, color, 93 min., inglés	Diseño de producción Laurel Wear	Compañía productora One Eye Production Filmbyen Postboks 528 DK-2650 Hvidovre Dinamarca
Dirección Nicolas Winding Refn	Producción Johnny Andersen, Bo Ehrhardt, Henrik Danstrup	Compañía distribuidora / Ventas internacionales Wild Bunch 99 rue de la Verrerie 75004 Paris Francia T. +33 1 53 01 50 20 E. edevos@wildbunch.eu
Guión Nicolas Winding Refn, Roy Jacobsen	Intérpretes Mads Mikkelsen (One Eye), Maarten Stevenson (el niño), Gordon Brown (Hagen), Andrew Flanagan (Gudmond), Gary Lewis (Kare), Gary McCormack (Hauk), Alexander Morton (Barde), Jamie Sieves (Gorm), Ewan Stewart (Eirik), Matthew Zajac (Malkolm).	
Fotografía Morten Søborg	Página web www.valhallarisingthemovie.co.uk	
Montaje Mat Newman		
Sonido Cameron Mercer, Douglas MacDougall		
Música Peter-Peter, Peter Kyed		
Vestuario Gill Horn		



Vampires

Después de varios intentos infructuosos de desvelar las entretelas de la sociedad secreta de vampiros de Bélgica, un equipo de televisión por fin consigue adentrarse en el día a día de una familia, los Saint-Germain, que vive de noche y se alimenta de sangre: Georges, el digno padre, Bertha, la lunática madre, y dos hijos adolescentes: Samson, descerebrado y agresivo proyecto de hombre, y Grace, la hija rebelde que quiere regresar a su condición humana a través de repetidos y patéticos intentos de suicidio. Una rutina, la de esta familia, que se verá truncada cuando una grave falta de Samson al código de conducta vampiro provoque que sean desterrados a Quebec, Canadá. Un falso documental que explota con humor todas las claves del género de vampiros, y que también es una ácida e incorrecta crítica a la sociedad belga a través de este clan que vive de la seguridad social y se alimenta de inmigrantes ilegales.

Following several fruitless attempts to unveil the inner world of the Belgium Vampire Secret Society, a television team finally manages to gain insight into the day-to-day of one family, the Saint-Germains, who live at night and feed on blood: Georges, the dignified father; Bertha, the lunatic mother; and two adolescent children: Samson, a brain-dead and aggressive project of a man, and Grace, the rebellious daughter who wants to return to being human through repetitive and pathetic attempts at suicide. A family routine that is disturbed when Samson's severe breach of the vampire code of conduct forces their exile to Quebec, Canada. A false documentary that uses humour to exploit all the key aspects of the vampire genre, and which is also an acidic and incorrect criticism of the Belgian society through this peculiar clan that lives on social security benefits and feeds on illegal immigrants.

Depués de dellos intentos ensin suerte por amosar lo que pasa nes coraes de la sociedad secreta de vampiros de Bélxica, un equipu de televisión ye quien por fin a entrar nel día a día d'una familia, los Saint-Germain, que vive de nueche y s'alimenta de sangre: Georges, el dignu padre, Bertha la llunática madre, y dos fíos adolescentes: Samson, proyeutu d'home ensin xaciu y agresivu, y Grace, la fía rabisca que quier tornar a la condición humana con repetíos y penosos intentos de suicidiu. Una rutina familiar que camuda cuando una grave falta de Samson al códigu de conducta vampiru faiga que los destierren a Quebec, Canadá. Un falsu documental qu'esplota con retranca toles claves del xéneru de vampiros y que tamién ye una crítica con agrín ya incorreición a la sociedad belga al traviés d'esti clan que vive de la seguridá social y come inmigrantes ilegales.

Youth in Revolt

Nick Twisp tiene dieciséis años y reside en Oakland con Estelle, su madre, la cual lleva una desordenada vida sexual al margen de su novio Jerry. Durante su estancia en un camping de Ukiah, Nick conocerá a una adolescente llamada Sheeni, y entre ellos se entablará un romance no exento de complicaciones. Para poder llegar a conquistarla, Nick tendrá que competir con su novio, Trent, entre otros muchos obstáculos que se interpondrán en su camino. Pero, en lugar darse por vencido y renunciar al amor que siente por Sheeni, el joven decidirá fabricarse un alter-ego llamado François Dillinger, quien mantiene una actitud mucho más dura e inconformista ante la vida, pero cuyo carácter impulsivo le traerá problemas. A partir de ese momento Nick atravesará diferentes situaciones comprometidas y al borde de la legalidad, incluido un accidentado viaje en coche con la compañía de Vijay Joshi, un nuevo amigo del instituto.

Nick Twisp is sixteen years old and resides in Oakland with Estelle, his mother, whose sexual life is disorderly, without her boyfriend Jerry. Nick meets a young girl called Sheeni while camping at Ukiah and they immediately start a romantic relationship, although not without complications. In addition to many other obstacles in his way, Nick has to compete with her boyfriend, Trent, to win her attention. However, rather than giving up and forgetting about the love he feels for Sheeni, he decides to invent himself an alter-ego called François Dillinger, whose behaviour is much more imposing and non-conformist towards life, but whose impulsive character will bring him lots of trouble. From then on Nick goes through various dangerous situations often bordering on illegality, including a turbulent car trip with Vijay Joshi, his new buddy at high school.

Nick Twisp tiene dieciséis años y vive n'Oakland con Estelle, la madre, que tien una revuelta vida sexual al marxe del so mozu, Jerry. De la que ta nun campamentu n'Ukiah, Nick va conocer a una rapaza nomada Sheeni, y ente ellos va empecipiar un revesosu amoríu. Pa poder namorala, Nick va tener que competir col so mozu, Trent, ente otros munchos pilancos que van apaecer nel so camín. Pero, en cuenta dase y arrenunciari al amor que siente por Sheeni, el rapaz decide crear un alter-ego nomáu François Dillinger, que tien una actitú muncho más dura y rabisca ente la vida, polo que'l so caráuter rebecu va trae-y problemes. Dende entós, Nick va pasar per distintes situaciones engorriosos y al borde a la llegalidá, incluyiu un accidentáu viaxe en coche con Vijay Joshi, un nuevu amigu del institutu.

Vampires Bélgica, 2010, Betacam Digital, color, 88 min., francés	Vestuario Gaelle Fierens
Dirección Vincent Lannoo	Producción John Engel
Guión Vincent Lannoo, Frédéric Broos	Intérpretes Carlo Ferrante (Georges Saint-Germain), Vera van Dooren (Bertha Saint-Germain), Pierre Lognay (Samson Saint-Germain), Fleur Lise Heuet (Grace Saint-Germain), Paul Ahmarani, Alexandra Kamp, Julien Doré.
Fotografía Vincent van Gelder	Página web www.vampires-lefilm.com
Montaje Frédéric Broos	Compañía productora / Distribuidora Left Field Ventures Avenue Louis Lepoutre, 37 1050 Bruselas Bélgica T. +32 (0) 2345 45 05 E. info@leftfield.be W. www.leftfieldventures.com
Sonido Guilhem Doncel, Sarah Gouret	
Música De Snaar, John Engel	
Dirección de arte Valérie Andre	

Youth in Revolt Estados Unidos, 2009, 35mm, color, 90 min., inglés	Diseño de producción Tony Fanning
Dirección Miguel Arteta	Producción David Permut
Guión Gustin Nash, basado en la novela Youth in Revolt: The Journals of Nick Twisp de C.D.: Payne	Intérpretes Michael Cera (Nick twisp), Portia Doubleday (Sheeni Saunders), Jean Smart (Estelle Twisp), Steve Buscemi (George Twisp), Zack Galifianakis (Jerry), Ray Liotta (Lance Wescott).
Fotografía Chuy Chávez	Página web http://youthinrevolt-movie.co.uk
Montaje Pamela Martin, Andy Keir	Compañía productora Shangri-La Entertainment
Sonido Jonathan Gaynor	Compañía distribuidora / Ventas internacionales The Weinstein Company 99, Hudson St. 4th. Fl. 10013 Nueva York Estados Unidos T. 1212 941 38 00 E. international@weinsteinco.com
Música John Swihart	
Vestuario Nancy Steiner	



LAS NOCHES AMSTEL DEL

VIERNES
18

DOS BANDAS Y UN DESTINO: BY carhartt
LOS CORONAS / ARIZONA BABY

A PARTIR DE LAS 00H EN EL TEATRO DE LA LABORAL Y LA SALA ACAPULCO / 6€ VENTA EN: CASINO DE ASTURIAS, LIBRERÍA PARADISO Y EL ÚLTIMO MONO

SÁBADO
19

**THE FIESTA: VETUSTA MORLA / NEW
YOUNG PONY CLUB / PONY BRAVO /
DJ AMABLE**

A PARTIR DE LAS 00H EN LABCAFÉ / 30€ VENTA EN: CENTRO DE RECEPCIÓN DE VISITANTES Y TIENDA DE LA LABORAL, LIBRERÍA PARADISO, LABUENABIRRA, EL ÚLTIMO MONO, RED DE CAJEROS CAJASTUR. WWW.CAJASTUR.ES Y 902 106 601

DOMINGO
20

AL SUPERSONIC & THE TEENAGERS

A PARTIR DE LAS 00H EN THE MONKEY CLUB / GRATUITO

LUNES
21

TACHENKO / LA DÉBIL

A PARTIR DE LAS 00H EN LA SALA ACAPULCO / GRATUITO

MARTES
22

ANDRE WILLIAMS / IGOR PASKUAL

A PARTIR DE LAS 00H EN LA SALA ACAPULCO / GRATUITO

MÉRCOLES
23

**NOCHE HOMENAJE AL SAVOY:
SWING COMMANDERS / JAVI Y LOS
PARAMÉTRICOS**

A PARTIR DE LAS 00H EN LA SALA ACAPULCO / GRATUITO

JUEVES
24

TIKI PHANTOMS / BUBBLEGUM

A PARTIR DE LAS 00H EN LA SALA ACAPULCO / GRATUITO

VIERNES
25

ZA! / LÜGER

A PARTIR DE LAS 00H EN LA SALA ACAPULCO / GRATUITO

SÁBADO
26

**FIESTA DE CLAUSURA: CRYSTAL
FIGHTERS DJ TEAM / TETÉ DE LA
COURSE BAND / ALBERTO PALACIOS
/ EME DJ**

A PARTIR DE LAS 00H EN LA SALA ACAPULCO / 10€ VENTA EN: CASINO DE ASTURIAS, LIBRERÍA PARADISO Y EL ÚLTIMO MONO

Patrocina



Colabora



Organiza



BERTRAND BONELLO

EN COLABORACIÓN CON:



El cine de Bertrand Bonello,

UN PLACER FUERA DE ESTE MUNDO

Eulàlia Iglesias

Bertrand Bonello (Niza, 1968) fue músico antes que cineasta. Trabajó durante años acompañando en estudio y sobre el escenario a cantantes como Françoise Hardy, Daniel Darc, Gérald de Palmas, Elliot Murphy o Carole Laure, que protagonizó uno de sus primeros cortos *Le bus d'Alice* (1995) en el papel de una cantante de rock que abandona una carrera de éxito en París y huye a Montreal. Es en esta misma ciudad donde rueda su primer largometraje, *Quelque chose d'organique* (1998), una historia de desamor protagonizada por Laurent Lucas y Romane Bohringer. La película se inicia con un plano de la pareja besándose que da paso a otro en que se ve a la chica recién asesinada por su marido. Todo el metraje que viene a continuación no pretende explicar las causas de ese crimen, sino mostrar el proceso de desintegración de la pareja formada por Paul, un hombre práctico que se responsabiliza de las diversas personas que dependen de él, y Marguerite, una mujer que se deja llevar por sus instintos. Fragmentaria, dual (la primera parte del film reproduce los pensamientos de Paul, la segunda los de Marguerite), más pasional que racional o psicologista, *Quelque chose d'organique* resigue los tormentos de Paul quien, como sucede a otros protagonistas del cine del francés, cae presa del conflicto entre deseo y voluntad. Paul quiere controlar su mundo pero se ve arrastrado por fuerzas más poderosas (la enfermedad fatal del hijo, las autoridades que no reconocen a su padre, la esposa que se va distanciando), mientras que Marguerite, como confiesa a un sacerdote, persigue la búsqueda de un placer esquivo como más adelante también harán los protagonistas de *De la guerre*.

No es hasta *Le pornographe* (2001) que Bonello se confirma como uno de los cineastas más interesantes del nuevo cine francés. Su segundo largometraje está protagonizado por un personaje habitual en su filmografía: el hombre desubicado, aislado a su manera del mundo en el que vive.

En este caso se trata de un veterano director de cine porno, Jacques, (Jean-Pierre Léaud en otro de sus papeles de hombre del cine atrapado en los sesenta-setenta) que entiende su oficio como una forma de contracultura y ya no encuentra su lugar en una industria que ha convertido el sexo en una mercancía más. Jacques pretende filmar sus películas como si de un Robert Bresson hardcore se tratara: pide inexpresividad a sus personajes, rueda en planos fijos, aleja la cámara de los genitales..., ante la exasperación de sus productores. La desubicación de Jacques no es una mera cuestión de edad. Su hijo Joseph tampoco encaja en una sociedad donde ya no caben los ideales revolucionarios que defendió la generación de su padre.

En el caso de *Tiresia* (2003), el aislamiento del protagonista masculino es voluntario. Se encierra en su casa para contemplar la hermosa transexual a quien ha secuestrado. Su deseo no se satisface con una mera relación sexual pero, como le sucede al Paul de *Quelque chose d'organique*, su voluntad no es suficiente para conseguir el placer que busca. Estructurada como un díptico donde se establecen toda una serie de paralelismos y repeticiones entre las dos mitades, la bisagra que marca la división entre ambas partes es la mutación del cuerpo de Tiresia, que pasa de tener apariencia femenina a masculina. La transición también es un elemento identificativo del cine de Bonello cuyas películas provocan la sensación de fluir en pleno proceso de metamorfosis, como esa lava que inunda los primeros planos de *Tiresia*. En *Quelque chose d'organique* la mayor parte del metraje explica el proceso entre los dos planos del inicio, entre el principio y el fin de un amor. Mientras que en su hasta el momento último largometraje, *L'Apollonide* (2010) la transición se da entre dos siglos, el XIX y el XX, en otro espacio donde la vida se desarrolla totalmente aislada del mundo real. En el largometraje anterior, *De la guerre* (2007), el director de cine en crisis que encarna Mathieu Amalric, un sosias del propio Bonello llamado Bertrand, decide abandonar el mundanal ruido y unirse a un grupo aislado, el Reino, que ha establecido sus propias reglas de búsqueda del placer. Nacido en 1968, Bonello representa a una generación que se siente impotente para retomar los ideales y las formas de vida que defendieron sus padres. En el cine del francés, esta búsqueda de una felicidad común o individual significa apartarse de una sociedad que ha renunciado a este objetivo tras el fracaso de las utopías de la segunda mitad del siglo XX.

Doble o nada

"Lo original es vulgar. La copia es perfecta..." sentencia Terranova en *Tiresia*, donde el actor que interpreta a este personaje, Laurent Lucas, también da vida al sacerdote que se le asemeja en la segunda parte de la película. Las réplicas y duplicaciones recurrentes en el cine de Bonello se hacen particularmente presentes en sus obras de corto o medio metraje. Asia Argento también se desdobra en *Cindy, the doll is mine* (2005), cortometraje inspirado en la fotógrafa estadounidense Cindy Sherman, quien suele fotografiarse a ella misma adoptando todo tipo de identidades. Bonello muestra el proceso artístico como un juego especular: Argento encarna al mismo tiempo a la fotógrafa morena y a la modelo rubia que confluyen en una misma emoción a la que pone banda sonora un tema de Blonde Redhead. Las simetrías espectrales de *Vértigo* (1958) sirven de inspiración para otro trabajo en torno a la dualidad femenina, en este caso encarnada por Sabrina Seyvecou, en el proyecto sonoro *My New Picture* (2007). Ya los primeros cortos del cineasta mostraban esta obsesión por el doble: *Juliette +2* (1993) está protagonizado por la Juliette del título y dos gemelos polacos, como también son hermanos los peluqueros protagonistas de *Les aventures de James et David* (1997).

De luces y sombras

Desde su primer largometraje, Bertrand Bonello colabora con la directora de fotografía quebequesa Josée Deshaies, que además es su compañera sentimental. A lo largo de su trabajo juntos, Deshaies se ha desvelado como una de las mejores iluminadoras del cine contemporáneo, talento que también se hace evidente en sus trabajos para otros directores (*La cuestión humana* de Nicolas Klotz o *Yuki y Nina* de Hippolyte Girardot y Nobuhiro Suwa). Del tono más naturalista de *Quelque chose d'organique* a la recreación del universo cerrado donde apenas entra la luz del sol de *L'Apollonide*, la filmografía de Bonello denota una clara influencia pictórica tamizada por la formación en historia del arte de Deshaies. La primera parte de *Tiresia* remite a Caravaggio, al *Marat en la bañera* de David, pero también al barroco de un Ribera (autor, además, de uno de los pocos cuadros transgénero del periodo, *La mujer barbuda*), mientras que en la segunda un cuadro de Modigliani pone referente artístico al rostro de ojos cegados del protagonista. Y *L'Apollonide* intertextualiza siglos de pintura dedicada a la belleza enclaustrada, en un continuo recordatorio a tantas venus que en el arte han sido. Desde la *Venus del espejo* de Velázquez (que se cruza con *La dama de Shanghai* de Orson Welles) hasta las odaliscas de Ingres, con una parada en esa pintura de la época donde las mujeres aparecen como figuras lánguidas, mortecinas, bajo los efectos de la absenta o los opiáceos.

In the mood for music

La formación y afición musical de Bertrand Bonello se deja notar en todas y cada una de sus películas, entre las que incluso se encuentra un documental, *Ingrid Caven, musique et voix* (2006), sobre la faceta como cantante de la que fue actriz y compañera de Fassbinder. La música en el cine de Bonello no tiene una mera función de acompañamiento, sino que funciona como otro elemento de construcción narrativa y las estructuras de sus películas se asemejan más a las de una pieza musical que a las de un relato convencional. El director combina su faceta de compositor con la de melómano en unas bandas sonoras donde caben tanto piezas propias (firmadas por él mismo o por su formación musical Laurie Markovitch) como un amplio y variado abanico de temas tomados prestados a Beethoven, Les Rita Mitsouko, Philip Glass, Bonnie Prince Billy, Bob Dylan, Mozart o Robert Wyatt. En algunos cortometrajes, la música cobra todavía más protagonismo. El corto inspirado en Cindy Sherman tiene como punto de partida la canción del grupo Blonde Redhead *Doll is Mine*, el tema que provoca el estallido emocional al final. Mientras que *My New Picture* está concebida como una "película para los oídos", un proyecto multisaporte que parte de un CD para luego mutar en film, libro y página web. En *L'Apollonide*, Bonello rompe con ese simulacro de coherencia histórica que impide utilizar temas posteriores a la época representada y recurre al lamento de los esclavos (el soul de Lee Moses) o a la melancolía romántica (The Moody Blues) para aproximarse a los estados de ánimo de las protagonistas. La música en Bonello también acrecienta esa sensación de que su cine encierra un elemento de misterio que sería imposible transmitir solo a través de las imágenes y que sus películas deben ser experimentadas desde una perspectiva tan sensorial como intelectual. Porque nos encontramos ante un cine hipnótico, extraño, sensual y místico que, como sus personajes, busca el placer y la belleza lejos de los caminos habituales que ha marcado la industria en su país.

Bertrand Bonello Films

A PLEASURE OUT OF THIS WORLD

Eulàlia Iglesias

Before becoming a filmmaker, Bertrand Bonello (Nice, 1968) was a musician. For years he worked as studio and stage accompaniment for singers like Françoise Hardy, Daniel Darc, Gérald de Palmas, Elliot Murphy and Carole Laure, the main character in one of his earliest short films, *Le bus d'Alice* (1995), as a rock star who abandons a successful career in Paris and flees to Montreal, the very city where he shot his first feature film, *Quelque chose d'organique* (Something Organic) (1998), a story on lost love starred by Laurent Lucas and Romane Bohringer. The movie starts with a couple engaged in a kiss before moving to another shot where a wife has just been assassinated by her husband. Subsequent scenes make no effort to explain what may have caused the crime, but attempt to show the process of disintegration of the couple made up of Paul, a practical man responsible for various dependants, and Marguerite, a woman who lets her instincts control her. Sketchy, dual (the first part of the movie reproduces Paul's thoughts, the second those of Marguerite), more passionate than rational or psychological, *Quelque chose d'organique* follows the torments of Paul who, as many other main characters in French films, falls prey to the conflict between desire and will. Paul yearns to control his world but finds himself driven by more powerful forces (the fatal illness of his child, the authorities who do not recognize his father, the wife that is increasingly driven apart), while Marguerite, as she confesses to a priest, is in pursuit of an elusive pleasure, like the main characters of a later movie, *De la guerre*, (On War).

Not until *Le pornographe* (The Pornographer) (2001) is Bonello confirmed as one of the most interesting filmmakers of the new French Cinema. His second feature film is starred by a regular in his movies: the disoriented man who, in his own way, is isolated from the world in which he lives. This specific case is about a seasoned director of porn movies, Jacques (Jean-Pierre Léaud in another of his roles as a filmmaker trapped in the sixties-seventies), who understands his profession as a form of counterculture but who no longer finds his place in an industry that has converted sex into mere wares. Jacques wants his movie to be shot as though it were a hardcore Robert Bresson-like: he insists that his characters be inexpressive, films fixed shots, keeps the camera away from their private parts..., driving his producers to exasperation. Jacques' displacement is not a mere question of age. Even his son, Joseph, does not fit in the society that no longer has any place for the revolutionary ideals defended by his father's generation.

The isolation of the main male character in *Tiresia* (2003) is, however, voluntary. He remains indoors to contemplate the beauty of the transsexual he kidnapped. His desire is not quenched with a mere sexual intercourse but, as is the case of Paul in *Quelque chose d'organique*, his will is not sufficient to achieve the pleasure he seeks. Structured as a diptych with a series of parallelisms and repetitions between the two halves, the hinge demarcating the division between both parts is the mutation of Tiresia's body, which changes its appearance from feminine to masculine. This transition is also an identifying element of Bonello's films, which ignite the feeling of flowing in the midst of the metamorphosis, such as the lava inundating the initial planes of *Tiresia*. Most of *Quelque chose d'organique* actually explains the process between the two initial scenes, between the beginning and the end of love. While in what is presently his latest feature film, *L'Apollonide* (The House of Tolerance) (2010), transition occurs between two centuries, the 19th and 20th, in another dimension where life goes on completely isolated from the real world. In the preceding feature film, *De la guerre* (On War) (2007), the crisis-stricken film director played by Mathieu Amalric, Bonello's look-alike, called Bertrand, decides to abandon the maddening crowd to join an isolated group, the Kingdom, which has established its own rules and regulations for seeking pleasure. Born in 1968, Bonello represents a generation that feels impotent to take up the ideals and forms of life their parents fought for. In this Frenchman's movies, this search for a common or individual happiness implies isolation from a society that shunned away from this goal after the various fiascos of the utopias of the second half of the 20th century.

Double or nothing

"Anything original is vulgar. Copies are perfect..." Terranova declares in *Tiresia*, where the actor playing this character, Laurent Lucas, also plays the priest who resembles him in the second part of the film. The recurrent replicas and duplications in Bonello's films are particularly present in his short- and medium-length films. Asia Argento also plays a double character in *Cindy, the doll is mine* (2005), a short film based on American photographer Cindy Sherman, who often photographs herself adopting all kinds of identities. Bonello unveils the artistic process like a mirror game: Argento plays the dark-haired photographer and the blonde model who converge in the same emotion, to the music of a song by Blonde Redhead. The spectral symmetries in *Vértigo* (1958) serve as inspiration for another work on feminine duality, played on this occasion by Sabrina Seyvecou, in the sound project, *My New Picture* (2007). Even the earliest short films showed this obsession for the *doppelgänger*: *Juliette +2* (1993) is starred by the Juliette in the title and two Polish twins, like the hairdressers starring in *Les aventures de James et David* (The Adventures of James and David) (1997), who are also siblings.

Lights and Shadows

Since his initial feature film, Bertrand Bonello has collaborated with Quebecois director of photography Josée Deshaies, who is also his partner. During their work together, Deshaies has turned out to be one of the best cinematographer of contemporary film, a talent that is also evident in her work for other directors (*The Human Question* by Nicolas Klotz or *Yuki & Nina* by Hippolyte Girardot and Nobuhiro Suwa). From the more naturalist tone of *Quelque chose d'organique* (Something Organic) to the recreation of the closed universe hardly accessed by sunlight of *L'Apollonide* (The House of Tolerance), Bonello's films denote a clear pictorial influence filtered by Deshaies' training in Art History. The first part of *Tiresia* refers to Caravaggio, to David's *Death of Marat*, but also to Ribera's Baroque (he is the author of one of the few transgender paintings of the period, *The Bearded Woman*), while in the latter a painting by Modigliani serves as artistic reference for the blind eyes of the main character. And *L'Apollonide* inter-textualizes centuries of paintings dedicated to cloistered beauty, in a continuous reminder to so many Venuses that have appeared in the arts. From Velázquez's Rokeby Venus (which intersects with *The Lady from Shanghai* by Orson Welles) up to Ingres' odalisques, stopping at the paintings of the period where women are shown as languid, weak, pale figures under the effect of absinthe or opiates.

In the mood for music

Bertrand Bonello's training and love for music is visible in all and each of his films, which even include a documentary, *Ingrid Caven, musique et voix* (2006), portraying the singing days of Fassbinder's partner. In Bonello's films, music does not merely play an accompanying role, it rather functions as another element of the narrative construction: the structures of his films are more similar to a music piece than to a conventional narration. The director combines his facet as composer with that of music lover in soundtracks that include his own pieces (signed by himself or by his band, Laurie Markovitch) and an extensive and varied range of themes borrowed from Beethoven, Les Rita Mitsouko, Philip Glass, Bonnie Prince Billy, Bob Dylan, Mozart or Robert Wyatt. The music plays even a greater role in some short films; for example, the short film based on Cindy Sherman starts with music by Blonde Redhead (*Doll is Mine*), the theme that gives rise to the emotional outburst at the end. Meanwhile, *My New Picture* is conceived as a "film for every ear", a multimedia project that arises from a CD only to mutate into a film, a book and a website. In *L'Apollonide*, Bonello breaks away from the sham of historical coherence which prevents the use of themes belonging to the time after the period represented in the film and turns to slavery lamentations (Lee Moses' Soul) or to romantic melancholy (*The Moody Blues*) in an attempt to capture the feelings of the characters as best as possible. Bonello's music also increases the feeling that his films hide an element of mystery that cannot be transmitted only through images and that his films have to be experienced from a sensorial and intellectual point of view. Because we are faced with hypnotic, strange, sensual and mystic films that -like their characters, seek pleasure and beauty far from the usual means demarcated by the industry in his country.

El cine de Bertrand Bonello,

UN GOCIU FUERA D'ESTI MUNDU

Eulàlia Iglesias

Bertrand Bonello (Niza, 1968) foi músicu enantes que cineasta. Trabayó bien d'años acompañando nel estudiu y sobre l'escenariu a cantantes como Françoise Hardy, Daniel Darc, Gérald de Palmas, Elliot Murphy o Carole Laure, que protagonizó ún de los sos primeros curtios *Le bus d'Alice* (1995) nel papel d'una cantante de rock que dexa una carrera d'ésitu en París y fuxe a Montreal. Ye nesta mesma ciudá onde rueda'l so primer llargumetraxe *Quelque chose d'organique* (1998), una historia de desamor protagonizada por Laurent Lucas y Romane Bohringer. La película entama con un planu de la pareya besándose pasando a otru en que se ve a la moza asesinada pol home. Tolo que vien depués nun quier esplicar les causes d'esi crime, sinon amosar el procesu de desintegración de la pareya formada por Paul, un home prácticu que se responsabiliza de les persones que dependen d'él, y Marguerite, una muyer que se dexa llevar polos sos aldios. Incompleta, dual (la primer parte del film reproduz los pensamientos de Paul, la segunda los de Marguerite), más pasional que racional o psicologista, *Quelque chose d'organique* percuere les esmoliciones de Paul quien, como pasa con otros protagonistas del cine del francés, ta prindáu pol conflictu ente deséu y voluntá. Paul quier controlar el so mundu pero tiren d'él fuerces más poderoses (la enfermedá fatal del fiu, les autoridaes que nun reconocen al pá, la muyer que se va alloñando), mientras que Marguerite, como confiesa a un cura, va buscando un placer oriscu como depués van facer los protagonistas de *De la guerre*. Hasta *Le pornographe* (2001) Bonello nun s'afita como ún de los cineastes más interesantes del nuevu cine francés. El so segundu llargumetraxe tien como protagonista a un personaxe habitual na so filmografía: l'home desnortáu, separtáu a los sos deleres del mundu nel que vive. Nesti casu ye un veteranu direutor de cine porno, Jacques. (Jean-Pierre Léaud n'otru de los sos papeles d'home del cine prindáu nos sesenta-setenta) qu'entiende'l so trabayu como una forma de contracultura y ya nun atopa'l so sitiu nuna industria que camudó'l sexu nuna mercancía más. Jacques quier rodar les sos películes como si fuera un Robert Bresson *hardcore*: pide inespresividá a los sos personaxes, rueda en planos fixos, separta la cámara de los xenitales..., ente la desesperación de los sos productores. El desnortie de Jacques nun ye daqué de la edá. El so fiu Joseph tampoco encaxa nuna sociedá onde ya nun tán los ideales revolucionarios que defendió la xeneración del pá.

Nel casu de *Tiresia* (2003), l'aislamiento del protagonista masculín ye voluntariu. Zárrase en casa pa mirar a la guapa transexual que secuestró. El so deséu nun se fartuca namás que con una rellación sexual pero, como-y pasa al Paul de *Quelque chose d'organique*, la so voluntá nun ye abonda p'algamar el placer que busca. Estructurada como un dípticu onde s'establecen toa mena de paralelismos y repeticiones ente les dos mitaes, la bisagra que marca la división ente dambes partes ye la mutilación del cuerpu de Tiresia, que pasa de tener aspeutu femenín a masculín. El cambéu tamién ye un elementu identificativu del cine de Bonello con películes que sienten dafechu el brotu del procesu de metamorfosis, como esa llava qu'enllena los primeros planos de *Tiresia*. En *Quelque chose d'organique* la mayor parte del metraje desplica'l procesu ente los dos planos del entamu, ente'l principiu y el fin d'un amor. Mientras qu'hasta agora nel caberu llargumetraxe *L'Apollonide* (2010), la transición ta ente dos sieglos, el XIX y el XX, n'otru espaciu onde la vida se desarrola dafechu fuera del mundu real. Nel llargumetraxe anterior, *De la guerre* (2007), el direutor de cine en crisis que protagoniza Mathieu Amalric, un doble del propiu Bonello nomáu Bertrand, decide dexar el mundanal ruiu y xuntase con un grupu abandonáu, el Reinu, qu'afitó les sos propies riegles de busca del gociu. Nació en 1968, Bonello representa a una xeneración que nun ye quien a retomar los ideales y les formes de vida que defenderon los sos padres. Nel cine del francés, esta busca d'una felicitá común o individual significa separtase d'una sociedá qu'arrenunció a esti oxetivu depués del fracasu de les utopies de la segunda mitá del sieglu XX.

Doble o nada

“Lo orixinal ye vulgar. La copia ye perfeuta...” diz Terranova en *Tiresia*, onde l'actor qu'interpreta a esti personaxe, Laurent Lucas, tamién ye'l cura que se-y apaex na segunda parte de la película. Les répliques y duplicancies nel cine de Bonello apaecen sobre manera nes sos obres de curtiu o mediu metraje. Asia Argento tamién desdobra en *Cindy, the doll is mine* (2005), curtiumetraxe inspiráu na fotógrafa estadounidense Cindy Sherman, que se retrata a sígla mesma usando toa mena d'identidaes. Bonello amuesa'l procesu artísticu como un xuegu d'espeyos: Argento ye al tiempu la fotógrafa morena y la modelu roxa que s'axunten nuna mesma emoción a la que pon banda sonora un tema de Blonde Redhead. Les simetrías pantasmales de *Vértigu* (1958) son la inspiración pa otru trabayu al rodiu del doblete femenín, nesti casu con Sabrina Seyvecou, nel proyeutu sonoru *My New Picture* (2007). Yá los primeros curtios del cineasta amuesen esti encerrisque pol doble: *Juliette +2* (1993) ta protagonizada pola Juliette del títulu y por dos ximielgos polacos, como tamién son hermanos los peluqueros protagonistas de *Les aventures de James et David* (1997).

De lluces y solombres

Dende'l so primer llargumetraxe, Bertrand Bonello collabora cola direutora de fotografía quebequesa José Deshaies, qu'amás ye la so compañera sentimental. Nel so trabayu xuntos, Deshaies revelóse como una de les meyores iluminadores del cine contemporaneu, talentu que tamién rescampa nos sos trabayos pa otros direutores (*La cuestión humana* de Nicolas Klotz o *Yuki y Nina* de Hippolyte Girardot y Nobuhiro Suwa). Del tonu más naturalista de *Quelque chose d'organique* a la recreación del universu zarráu onde casi nun calistra'l sol de *L'Apollonide*, na filmografía de Bonello hai una clara influencia pictórica peñerada pola formación n'historia del arte de Deshaies. La primer parte de *Tiresia* recuerda a Caravaggio, al *Marat en la bañera* de David, pero tamién al barrocu d'un Ribera (autor, amás, d'un de los pocos cuadros tresxéneru del periodu *La muyer barbuda*), mientras que na segunda, un cuadro de Modigliani ye'l referente artísticu pa la ceguera del protagonista. Y *L'Apollonide* intertestualiza sieglos de pintura dedicada a la guapura encerriscada, nun continuu que recuerda a bien de venus del arte. Dende la *Venus del espeyu* de Velázquez (que se crucia con *La dama de Shanghai* d'Orson Welles) hasta les odalises d'Ingres, con una parada nesa pintura de la dómina onde les muyeres apaecen como figures floxes, amatagaes, baxo los efeutos de l'absenta o les drogues.

In the mood for music

La formación y afición musical de Bertrand Bonello apaex en cauna de les sos películes, ente les qu'amás hai un documental, *Ingrid Caven, musique et voix* (2006), sobre la faceta como cantante de la que foi actriz y compañera de Fassbinder. La música nel cine de Bonello ye dalgo más qu'acompañamientu, funciona como otru elementu de construcción narrativa y les estructures de les sos películes asemeyense más a les d'una pieza musical qu'a les d'un relatu convencional. El direutor combina la so faceta de compositor cola de melómanu con unes bandes sonores onde caben tanto pieces propies (feches por él o pola so formación musical Laurie Markovitch) con gran bayura de temas emprestaos de Beethoven, Les Rita Mitsouko, Philip Glass, Bonnie Prince Billy, Bob Dylan, Mozart o Robert Wyatt. En dalgunos curtiumetraxes, la música tien más protagonismu. El curtiu inspiráu en Cindy Sherman tien como puntu de partida'l cantar del grupu Blonde Redhead *Doll is Mine*, el tema que provoca l'españu emocional del final. Mientras que *My New Picture* ye como una “película pa los oyos”, un proyeutu multisoporte que parte d'un CD pa depués camudar nun film, llibru y sitiu internet. En *L'Apollonide*, Bonello fraña esi simulacru de coherencia histórica que nun dexa usar temas posteriores a la época representada y usa'l clamíu de los esclavos (el soul de Lee Moses) o a la señardá romántica (The Moody Blues) p'averase a los estaos d'ánimu de los protagonistas. La música en Bonello tamién aumenta esa sensación de que'l so cine atropa un elementu de misteriu que sería imposible tresmitir namás al traviés de les imáxenes y de que les sos películes hai que veles dende una perspeutiva tan sensorial como intelectual. Porque tamos ente un cine hipnóticu, raru, sensual y místicu que, como los sos personaxes, busca'l gociu y la guapura desaverándose de los caminos habituales que calistaron na industria del so país.



Quelque chose d'organique

Dice una teoría que el amor es una cosa orgánica, algo que se produce en nuestro interior a causa del trasiego de las moléculas. Pero el amor orgánico sólo dura tres años, y luego empezamos a amar con el cerebro. Paul y Marguerite llevan juntos cinco años, y para Paul, todo va bien: tiene un trabajo como guarda en el zoo, ama a su mujer y, aunque tiene un hijo de un matrimonio anterior (del que prefiere no hablar) con una enfermedad crónica hospitalizado permanentemente, y un padre anciano que vive en casa, considera que su vida marcha. Marguerite, por su parte, se pasa el día en casa, sin hacer nada. No necesita entretenimiento, y por tanto no se aburre. Y ama a Paul, a pesar de los años transcurridos, de manera orgánica. Pero, poco a poco, Paul y Marguerite empiezan a ocultarse secretos, y a llevar vidas totalmente ajenas el uno del otro. Hasta que un día Marguerite descubre que ha empezado a amar a Paul con el cerebro. Y para alguien extraño y sensible como ella, puede que amar con el cerebro no sea, en absoluto, suficiente.

A theory states that love is organic, something produced within us by means of the movement of our molecules. But organic love lasts for only three years and, after that, we start loving with our brains. Paul and Marguerite have been together for five years and everything is fine for Paul: he has a job as a zoo keeper, he loves his wife and, although he has a son from a previous marriage (which he does not like to talk about) who is permanently in hospital due to a chronic disease and an old father living with him at home, he thinks life is swell. Marguerite, on the other hand, spends the day at home doing nothing. She does not need entertaining and does not get bored. And she loves Paul, in spite of the years that transpired, organically. But gradually Paul and Marguerite start hiding secrets and living completely separate lives. Until one day Marguerite realizes she has started loving Paul with her brain. And for someone as strange and as sensitive as her, it may be that loving with her brain is really not enough.

Una teoría diz que l'amor ye una cosa orgánica, daqué qu'asocede nel nuestro interior pol traxin de les moléculas. Pero l'amor orgánicu namás dura tres años, y depués empeciamos a amar col cerebru. Paul y Marguerite lleven cinco años xuntos y pa Paul, too ta bien: tien un trabayu de guarda nel zoo, quier a la muyer y, magari que tien un fiu d'otru casamientu (del que nun-y presta falar) que ta siempre nel hospital con una enfermedá crónica, y un pá mayor que vive en casa, abúlta-y que la so vida va bien. Marguerite, mentanto, pasa'l día en casa, folgando. Nun necesita entretene, y poro, nun s'aburre. Y quier a Paul, pesie a los años que pasaron y tener vides distintas dafechu. Hasta qu'un día Marguerite decátase qu'empeció a querer a Paul col cerebru. D'esti mou, pa dalguien raru y sensible como ella, que qu'amar col cerebru nun seya, daveres, abondo.

Organic Francia/Canadá, 1998, 35mm, Color, 90 min, Francés	Dirección de arte Frédéric Page	Compañía distribuidora Tamasa Production 63, Rue de Ponthieu 75008 Paris - Francia T. +331 43 59 01 01 F. +331 43 59 64 41 W. www.tamasadiffusion.com
Dirección / Guión Bertrand Bonello	Vestuario Caroline Mireault	
Fotografía Josée Deshaies	Producción Lorraine Richard, Carole Scotta	
Montaje Dominique Auvray	Intérpretes Laurent Lucas (Paul), Romane Bohringer (Marguerite), Charlotte Laurier (Sarah), David DiSalvio (Georges), Richard Notkin (vigilante del zoo),	
Sonido Alain Tremblay	Compañía productora Haut et Court 38, rue des Martyrs 75009 Paris Francia T. +33 1 55 31 27 27 E. info@hautetcourt.com W. www.hautetcourt.com	
Música Laurie Markovitch		



Le pornographe

Esta es la historia de un pornógrafo de la vieja escuela, Jacques Laurent (Jean-Pierre Léaud). Después de una exitosa carrera, y habiéndose retirado en los 80 dejándose su gran obra en el tintero -una película sobre una partida de caza en la que la presa es una muchacha-, Laurent vuelve a dirigir cine apremiado por necesidades económicas. Pero pronto descubre que no hay lugar para él en los nuevos modos de hacer de una industria en la que ya no cabe ninguna sutileza, y en la que cuentan más los actos mecánicos que la tensión erótica. Entretanto, su hijo reaparece de improviso, después de años sin dar señales de vida: se fue sin dejar rastro de adolescente, el mismo día que descubrió la profesión de su padre. La vuelta al ruedo, y el reajuste de sus relaciones paterno-filiales hacen que la tranquila vida en hibernación de Laurent se despierte, agitando todos los asuntos sin resolver que hay en su interior. Una crisis existencial, de pareja y emocional que le volverá del revés, pero que quizás aún pueda dar aún algún fruto.

This is the story of an old-school pornographer, Jacques Laurent (Jean-Pierre Léaud). After a rather successful career and after retiring in the 80s without making his great work -a movie on a hunting party where the prey is a young girl-, Laurent goes back to directing due to want of money. But he soon discovers there is no place for him in the new ways of an industry where subtlety is no longer allowed and where mechanic acts are worth more than erotic tension. Meanwhile, his son reappears unexpectedly, after long years with no news: he ran away when he was a teenager the same day he discovered his father's profession. His return to the fold and the readjustment of the father-son relationship transform Laurent's subdued life and awakens all types of unresolved issues within him. An emotional crisis of the whole existence and a couple's crisis that will turn him inside out, but which may still bear some fruit.

Esta ye la historia de Jacques Laurent (Jean-Pierre Léaud), pornógrafu de la vieya escuela. Depués d'una perbona carrera y en retirando nos años 80, ensin facer la so gran obra -una película sobre una cacería na que la presa ye una moza-, Laurent vuelve a dirixir cine apuráu por necesidaes económicques. Pero bien lluegu se decata que nun hai sitiu pa él nesta nueva forma de facer d'una industria na que nun hai finures, y na que cuenten más los actos mecánicos que la tensión erótica. Mientres, el fiu reapaez de sópitu, depués d'anos ensin dar señales de vida: marchó cuando yera un rapaz ensin dexar güelgues, el mesmu día que descubrió qué trabayu tenía'l pá. La vuelta al ruedu, y el reaxuste de les sos rellaciones paterno-filiales faen esconsoñar la tranquila vida d'hibernación de Laurent, sopelexando tolos asuntos ensin iguar lo qu'hai nel so interior. Una crisis esistencial de pareya y emocional que lu va voltiar, pero que quiciabes tovia pueda frutiar.

The Pornographer Francia/Canadá, 2001, 35mm, Color, 108 min., Francés	Compañía distribuidora Tamasa Distribution 63, Rue de Ponthieu 75008 Paris - Francia T. +331 43 59 01 01 F. +331 43 59 64 41 W. www.tamasadiffusion.com
Dirección, Guión Bertrand Bonello	Producción Carole Scotta, Bruno Jobin
Fotografía Josée Deshaies	Intérpretes Jean-Pierre Léaud (Jacques), Jérémie Rénier (Joseph), Dominique Blanc (Jeanne), Catherine Mouche (Olivia Riochet)
Montaje Fabrice Rouaud	Ventas internacionales Celluloid Dreams 2, Rue Turgot 75009 Paris Francia T. 331 49 70 03 70 E. info@celluloid-dreams.com W. www.celluloid-dreams.com
Sonido Francois Maurel, Louis Gignac	Compañía productora Haut et Court 38, rue des Martyrs 75009 Paris - Francia T. +33 1 55 31 27 27 E. info@hautetcourt.com W. www.hautetcourt.com
Música Laurie Markovitch	
Dirección de arte	



Tiresias

Bertrand Bonello recupera la historia de Tiresias, célebre sabio ciego de la mitología griega, trayéndola al siglo XXI. Según cuenta el mito, Tiresias fue convertido en mujer por la temperamental esposa de Zeus, Hera, para ser devuelto a su estado original de hombre siete años más tarde a manos de la misma diosa. Hera, de nuevo, en una rabieta causada por una discusión conyugal, priva de la vista a Tiresias, carencia que Zeus intenta compensar concediéndole el don de ver el porvenir. Tiresias, el personaje que emula al sabio en el film de Bonello, también ha sido hombre y ha sido mujer, pero no por los designios de dioses caprichosos: se trata de una transexual que de hombre ha pasado a ser mujer, y de ser mujer a ser prostituta. A partir del rapto de Tiresias, los acontecimientos se irán sucediendo de manera vertiginosa hasta que, finalmente, ésta termine por repetir el aciago y fascinante destino del mito.

Bertrand Bonello retakes the story of Tiresias, a renowned blind wise man of the Greek mythology and brings it to the 21st century. According to the myth, the volatile wife of Zeus, Hera, transformed Tiresias into a woman and, after seven years, brought him back to his original state as a man. Hera, flaring up again because of an argument with her husband, blinds Tiresias, a handicap Zeus tries to compensate by granting him the gift of foresight. Tiresias, the character emulating the wise man in Bonell's film, has also been a man and then a woman, but not through the acts of whimsical gods: this is a transsexual man become woman turned prostitute. As from Tiresias's kidnapping, events will unfold vertiginously until, finally, she ends up reproducing the tragic and fascinating destiny of the myth.

Bertrand Bonello recupera la historia de Tiresias, renomáu sabiu ciego de la mitoloxía griega, trayéndola al sieglu XXI. Según cuenta'l mitu, Hera, la temperamental muyer de Zeus, convirtiólu en muyer, tornándolu la propia diosa al so estáu orixinal d'home siete años depués. Hera, otra vuelta, nuna ramascada por un discutiniu de pareya, quita-y la vista a Tiresias, falta que Zeus fai por compensar dándo-y el don de ver el futuru. Tiresias, el personaxe qu'imita al sabiu nel film de Bonello, tamién foi home y foi muyer, pero nun polos mandaos de caprichosos dioses: ye una transexual que de home pasó a muyer, y de muyer a ser prostituta. Col secuestro de Tiresias, los socedios van pasar mui rápido hasta que, pa rematar, esta acabe por repetir l'abegosu y clisante destín del mitu.

Tiresias Francia/Canadá, 2003, 35mm, Color, 115 min., Francés	Diseño de producción Romain Denis	Compañía distribuidora Tamasa Distribution 63, Rue de Ponthieu 75008 Paris - Francia T. +331 43 59 01 01 F. +331 43 59 64 41 W. www.tamasadiffusion.com
Dirección Bertrand Bonello	Producción Carole Scotta, Simon Arnal- Slovak	Ventas internacionales Celluloid Dreams 2, Rue Turgot 75009 Paris Francia T. 331 49 70 03 70 F. 331 49 70 03 71 E. info@celluloid-dreams.com W. www.celluloid-dreams.com
Guión Bertrand Bonello basado en una historia de Luca Fazzi	Intérpretes Laurent Lucas, Clara Choveaux (Tiresias), Thialgo Teles, Célia Catalifo (Anna), Lou Castel (Charles), Célia Catalifo, Fred Ulysse, Olivier Torres, Marcelo Teles, Isabelle Ungaro, Abel Nataf	Compañía productora / Distribución Haut et Court 38, Rue des Martyrs 75009 Paris Francia T. 331 55 31 27 27 F. 331 55 31 27 28 E. info@hautetcourt.com W. www.hautetcourt.com
Fotografía Josée Deshaies	Montaje Fabrice Rouaud	Música Albin De La Simona, Laurie Markovitch
Sonido Claude La Haye	Vestuario Dorothee Guiraud	



Ingrid Caven, musique et voix

Ingrid Caven fue musa y actriz del cine de Fassbinder (con quien también estuvo casada dos años), y también lleva desarrollando, desde los setenta, una exitosa carrera como cantante. Con un estilo en el escenario entre Edith Piaf y Marlene Dietrich, ha conquistado los más variados escenarios. Bertrand Bonello registra uno de sus conciertos, en el que interpreta un repertorio de piezas cuidadosamente seleccionadas, que incluye temas de Kurt Weill, los Beatles, Erik Satie o Schönberg, y textos escritos por ella, por Fassbinder, por Hans Magnus Enzensberger y Jean-Jacques Schuhl (su marido, y Premio Goncourt 2000 por una novela en la que una ficticia Caven es protagonista). Una personalidad arrolladora y un animal de escena que aúna glamour, vanguardia y cabaret en sus recitales.

Ingrid Caven was the muse and actress of Fassbinder's films (she was also married to him for two years) and she has been working since the 70s with a successful trajectory as a singer. Her on stage style is a mix between Edith Piaf and Marlene Dietrich, and it has conquered the most varied publics. Bertrand Bonello records one of her concerts where she sings a repertoire of carefully selected pieces which includes works by Kurt Weill, the Beatles, Erik Satie or Schönberg, and texts written by herself, by Fassbinder, Hans Magnus Enzensberger and Jean-Jacques Schuhl (her husband, Goncourt prize in 2000 for a novel whose main character is a fictitious Caven). An overwhelming personality and a stage animal that joins glamour, avant-garde and cabaret in her performances.

Ingrid Caven fue musa y actriz del cine de Fassbinder (col que tamién tuvo casada dos años), y vien desenvolviendo, dende los setenta, una bultable carrera como cantante. Con un estilu nel escenariu ente Edith Piaf y Marlene Dietrich, conquistó los más variaos escenarios. Bertrand Bonello graba ún de los sos conciertos, nel que toca una retafila de pieces bien esbillaes, qu'inclúin temes de Kurt Weill, los Beatles, Erik Satie o Schönberg, y testos escritos por ella, por Fassbinder, por Hans Magnus Enzensberger y Jean-Jacques Schuhl (el so home y Premiu Goncourt 2000 por una novela na que la protagonista ye una Caven imaxinaria). Una personalidá arrollicante y un animal d'escena qu'amiesta glamour, vanguardia y cabaret nos sos conciertos.

Ingrid Caven, musique et voix Francia, 2006, Betacam Digital, Color, 106 min., Francés	Intérpretes Ingrid Caven (voz), Jay Gottlieb (piano), Alain Beghin (percusión), Sergio Armaroli (percusión)
Dirección / Producción Bertrand Bonello	Compañía productora / Distribución Bertrand Bonello
Fotografía Josée Deshaies	
Montaje Fabrice Rouaud	
Música Ingrid Caven	



De la guerre

Bertrand, director de cine, se dispone a rodar una nueva película en plena crisis de los cuarenta. Con el fin de seleccionar localizaciones, pasa unas horas en una funeraria cerrada. Pero cuando se mete en un ataúd por curiosidad, la puerta del féretro se cierra de golpe. Un encierro tétrico, en el que Bertrand vislumbra algo hasta entonces nunca sospechado, y vive una cierta epifanía. Y al salir, obsesionado por recobrar ese estado, vaga por la ciudad, hasta que da con un hombre misterioso que parece tener todas las llaves de París. El mismo que le llevará a una gran mansión campestre, en la que vive un grupo de gente apartada del mundanal ruido. Una mezcla de campamento militar, retiro espiritual y clínica de desintoxicación liderada por la bella y misteriosa Uma. Un mundo aparte en constante pie de guerra, de búsqueda, de trance.

Bertrand, film director, starts recording a new movie in the middle of his middle-age crises. Looking for locations, he spends some hours at a closed funeral parlour. But when, out of curiosity, he decides to enter a coffin, its door suddenly closes. A sombre look up where Bertrand discerns something he did not suspect until then and has a sort of epiphany. After going out, obsessed with the idea of recovering that state, he roams the city until he finds a mysterious man who seems to have all the keys in Paris, the man who will carry him to a big country house full of people who have gone far away from worldly calls. A mixture of military encampment, spiritual shrine and rehabilitation clinic directed by beautiful and mysterious Uma. A world apart continuously at war, searching, in a trance.

Bertrand, director de cine, tando dafechu na crisis de los cuarenta ponse a rodar una nueva película. Col envis d'esbillar localizaciones, pasa unes hores nuna funeraria zarrada. Pero cuando se mete nuna caxa muertu pa figar, la tapa zarra de sópitu. Un solombriegu encierro, nel que Bertrand se decata de dalgo no qu'hasta entós nunca reparara, y vive daqué paecio a una apaición. En saliendo, encerriscáu en volver a tener esi estáu, abeya pela ciudá hasta que da con un misteriosu home que paez tener toles llaves de París. Ye'l mesmu que lu va llevar a una casona d'aldea, na que vive un garapiellu de xente apartao del ruxerrux del mundu. Una mestura de campamentu militar, retiru espiritual y clínica de desintoxicación na que ta como cabezalera la guapa y misteriosa Uma. Un mundu aparte en pie de guerra, de busca, de trance.

On War

Francia, 2008, 35mm, Color, 130 min., Francés

Dirección / Guión / Música
Bertrand Bonello

Fotografía

Josée Deshaies

Montaje

Fabrice Rouaud

Dirección de Arte

Antoine Platteau

Producción

Kristina Larsen

Compañía productora

Les Films du Lendemain
17, quai des Grands

Augustins

75006 París

Francia

T. 331 55 42 14 79

F. 331 55 42 14 77

E. contact@filmsdulendemain.fr

Compañía distribuidora

Films Distribution

34, Rue du Louvre

75001 París

Francia

T. 331 53 10 33 99

F. 331 53 10 33 98

E. info@filmsdistribution.com



Where the Boys Are

Cuatro adolescentes en un apartamento sueñan con un hombre ideal. Frente a su ventana, la obra de la mezquita de Gennevilliers está a punto de culminar. La tensión de los idilios por venir flota, como suave brisa, en el ambiente.

Four young girls in an apartment, dreaming of the ideal man. In front of their window, Gennevilliers mosque is being built and almost finished. The tension of future loves floats in the air like a summer breeze.

Cuatro adolescentes nun apartamentu suañen con un home ideal. Enfrente la so ventana, ta a piques de rematar la obra de la mezquita de Gennevilliers. La tensión de los namoramientos que van venir ta, como l'airin, nel ambiente.

Where the Boys Are

Francia, 2009, 35mm, Color, 22 min., Francés

Dirección / Guión

Bertrand Bonello

Fotografía

Josée Deshaies

Montaje

Fabrice Rouaud

Sonido

Laurent Benaïm

Música

Kill For Total Peace

Producción

Justin Taurand

Intérpretes

Pauline Étienne, Esther Garrel, Justine Douhailly, P'tissem Ayata



L'Apollonide - Souvenirs de la maison close

En el París de finales del XIX, L'Apollonide es la "casa de tolerancia" más exquisita de la ciudad. Un grupo de bellas mujeres, seleccionadas con el cuidado de un coleccionista, ataviadas con los más elegantes trajes y perfumadas con las más exóticas fragancias, iniciadas en el arte de amar y complacer a los clientes de postín que cada noche acuden a sus cálidas y oscuras estancias, en las que todo está permitido. Un lugar intoxicante e irreal, claustrofóbico. Desde las que apenas empiezan, hasta las más experimentadas -y con menos posibilidades de abandonar esa vida-, pasando por las más solicitadas o las que viven inesperadas desgracias. Entre el lujo y la lascivia decadentes, y los fuertes lazos de hermandad que crean entre sí las prostitutas, pasan las noches y los días de L'Apollonide.

End of the 19th century in Paris: L'Apollonide is the most exquisite 'house of tolerance' in town. A group of beautiful women, carefully selected, wearing the most elegant clothes and perfumed with the most exotic fragrances, initiated in the art of love and of satisfying wealthy clients who come to its dark, warm rooms every night, in a place where anything goes. A surreal and inebriating place. From beginners to experts -and with fewer possibilities of abandoning that type of life-, through to the most requested or to those who suffer unexpected calamities. Between decadent luxury and lust, and the strong sisterhood of the prostitutes, nights and days pass by in L'Apollonide.

Nel París de finales del XIX, L'Apollonide ye la "casa de tolerancia" más escoyida de la ciudá. Un garapiellu de guapes muyeres, esbillaes col procuru d'un coleicionista, visties colos más elegantes traxes y arrecendiendo los más exóticos arumes, anicien nel arte d'amar y dar gustu a los veceros más importates que van toles nueches a los sos cálidos y escuros cuartos, nos que ta too permitio. Un situu tóxicu ya irreal, claustrofóbicu. Dende les que tán acabante entamar, hasta les de más esperiencia -y con menos posibilidaes de dexar esa vida-, pasando peles más sollicitaes o les que viven desgracies inesperaes. Ente'l lluxu y los petites carnales decadentes, y los fuertes llazos d'hermandá que faen ente sigo les prostitutes, pasen les nueches y los díes de L'Apollonide.

House of Tolerance

Francia, 2011, 35mm,
Color, 122 min., Francés

Dirección / guión / música

Bertrand Bonello

A photograph of Michael Glawogger, a man with wild, white hair and a beard, wearing a dark jacket. He is standing in a dark, industrial-looking space, possibly a film set or a warehouse, with a bright light source visible in the background. He is looking slightly to the left of the camera.

MICHAEL GLAWOGGER

EN COLABORACIÓN CON:



El cine de Michael Glawogger

APOCALYPSE RISING

Olaf Möller

Una cosa es segura: pocos títulos presentes en la edición de este año del Festival de Venecia serán tan candentemente debatidos como la última película de Michael Glawogger.

Whores' Glory es una meditación fílmica sobre los rituales del amor, un documental barroco sobre prostitutas y sus sueños, sus rutinas diarias y preocupaciones, rodada según se desarrollaban los acontecimientos en Tailandia, Bangladesh y México. ¿Por qué la controversia? Porque Whores' Glory no viene a confirmar lo que el público cree saber. Glawogger no condena la prostitución, y no presenta a las prostitutas sólo como víctimas, ni a sus clientes y proxenetas como delincuentes. Y no investiga las organizaciones del submundo que apuntalan el negocio. Toda esa información está ahí, al descubierto, visible, como parte de las vidas de estas mujeres: tráfico humano, abuso de sustancias, violencia, etc., están marcadas en sus cuerpos, presentes en sus conversaciones y anécdotas. Pero hay mucho más en esas vidas que sencillamente no casa con la imagen que las personas bienintencionadas tienen de la prostitución, ignorando las auténticas necesidades y deseos que entran en juego y la incómoda realidad de que las mujeres también se explotan entre sí, que hay vías muertas en la vida, y que los milagros pueden ocurrir. Para Glawogger, la prostitución es solo otra línea de trabajo en la que se intercambia un valor, la fantasía del amor sumada a algún tipo de liberación física, por dinero o favores. La locura humana de siempre.

Whores' Glory es un complemento de Workingman's Death, el poema épico de Glawogger sobre el trabajo que, en cinco capítulos y un epílogo, demuestra que éste es la esencia de la condición humana. Las ideologías vienen y van, pero la gente siempre necesitará comprar o vender bienes, sacrificar animales para comer, etc. La atemporalidad del tema queda perfilada por el último capítulo del film, dedicado a la fundición del acero: primero vemos a los trabajadores de Shenyang en la fundición, charlando sobre su brillante futuro del mismo modo que sus colegas de la Alemania occidental probablemente hacían hace medio siglo; luego vemos a los adolescentes de Duisburg de fiesta en una fundición abandonada que ha sido convertida en un parque temático, ignorantes de la historia que yace a sus pies. *Esta* es la realidad que espera a Shenyang. Siempre tácitamente, Workingman's Death dibuja un círculo: el primer y el último capítulo están dedicados a la industria pesada (minería de carbón el primero, acero el último), mientras que la pieza central, en un matadero al aire libre en Port Harcourt, Nigeria, está construida sobre un ciclo de vida y muerte. Sea lo que sea lo que traiga el futuro, alguien siempre estará trabajando en algo, del mismo modo que siempre hay alguien buscando amor.

Las principales inspiraciones para Whores' Glory fueron trípticos de El Bosco y Brueghel: Tailandia es el cielo, Bangladesh la tierra y México el infierno. Colores cremosos, susurros melódicos y elegantes maneras son parte de la rutina diaria en el local de Bangkok adecuadamente llamado El Acuario, donde las mujeres están separadas de sus clientes por un muro de cristal, vistas pero no oídas, charlando y burlándose de sus probables clientes, quienes las estudian cuidadosamente. Cada uno se convierte en el espectáculo del otro. El Acuario funciona como una fábrica con horario,

taquillas, pausas para la comida, etc. Cuando llegamos a la Ciudad de la Alegría en Faridpur, Bangladesh, las cosas se vuelven más ruidosas y caóticas: las a menudo malhabladas chicas simplemente eligen a los tipos que quieren, los llevan a sus habitaciones y los insultan si se resisten. Los clientes son reprendidos por no aparecer con regularidad; hay peleas; los hombres muchas veces parecen desconcertados y avergonzados: ciertamente no están controlando la situación.

Tanto en el lugar de trabajo como en casa, la Ciudad de la Alegría es un matriarcado en el que las prostitutas más viejas se convierten en madames, a veces vendiendo a sus propias hijas u otras chicas que han comprado o "adquirido". Es otro ciclo vital en su alternancia entre alegría y caos monstruoso. En contraste con sus hermanas tailandesas, las mujeres de Bangladesh no parecen saber cómo escapar. La Ciudad de la Alegría es un laberinto cuyos habitantes caminan en círculos. En Reynosa, México, en el vecindario conocido como La Zona, sus habitantes circulan en el vacío de una noche eterna de toscas luces de neón y ominosa oscuridad mientras los coches rodean interminablemente las chozas de una sola habitación donde las prostitutas pasan su tiempo entre trabajos. Parece que la única vía de escape es la muerte. La Zona es toda entropía en una sociedad al borde de la desintegración. El fin de los días parece próximo, la devastación está por doquier, la locura corre a sus anchas.

"Surge el Apocalipsis" podría ser el lema del cine de Glawogger. La mayoría de su trabajo, en ficción o documental, acaba con lo que puede describirse como una Revelación. La verdad queda expuesta, desnuda, pase lo que pase, y en Slumming (2006) y Kill Daddy Good Night (2009), igual que en Whores' Glory, es devastadora, como si el Dios furioso de Jonathan Edwards al fin hubiera descargado su ira. En Slugs (2004), Workingman's Death y Contact High (2009), sin embargo, las cosas alcanzan una especie de silenciada o desconcertada serenidad; en esta última, es una feliz sensación de trascendencia e improbable formalismo.

Desde un principio, el trabajo de Glawogger ha sido empujado por un sentimiento de condenación inminente. Su primer largometraje, War in Vienna (1989), codirigido por su compañero de la escuela de cine Ulrich Seidl, fue un peculiar retrato de la capital austriaca y un ejercicio absurdo de crítica a los medios de masas donde la ciudad continúa su aburrida existencia diaria mientras el resto del mundo parece estar sumido en el caos. Una informe masa de sonidos e imágenes compuesta a partir de hechos y ficciones, fragmentos televisivos seleccionados de todo el mundo y escenas de ficción rodadas sin noción preconcebida de cómo debían encajar, War in Vienna aún resiste del modo en que solo las obras de juventud pueden hacerlo. Ant Street (1995), el debut en solitario de Glawogger, es una "canción vienesa" cinematográfica sobre los habitantes de un bloque de apartamentos que son verdaderamente originales de un modo u otro. Es una continuación de War in Vienna en un registro completamente distinto. Esta vez el director opta por un formalismo juguetón, un diseño de producción espectacularmente raro, y cierto rigor narrativo que encaja con las neurosis y temperamentos de muchos de los personajes. La influencia de Seidl es obvia en la estética de casa de muñecas de muchas escenas, que hacen que la vida parezca estar transcurriendo en un proscenio improvisado, pero mientras Seidl encuentra sus casas de muñecas, Glawogger construye las suyas. Se desarrollan múltiples historias a través de un narrador, un dependiente en la oficina de estadísticas de la ciudad llamado Navratil, que

mantiene todo en perspectiva. Al comienzo, Navratil murmura que la gente nunca lee "Las Señales" e ignora los cambios minúsculos que tienen lugar a su alrededor. La vida sigue incluso cuando todo parece inmóvil. Al final, el edificio de apartamentos se convierte en una prisión para sus habitantes: nadie se atreve a dejar su apartamento, por miedo a descubrir que ha sido vendido al nuevo casero. Una especie de infierno muy vienés.

Ant Street descubrió a Glawogger como una de las voces más singulares de su país, pero el resto del mundo aún tardó un poco más en darse cuenta. Fue su tercer largometraje y primer documental, Megacities (1998) el que puso su nombre en el panorama internacional. A diferencia de sus siguientes películas de no ficción, Megacities es un viaje de descubrimiento en un torrente de consciencia, compuesto de encuentros, vistas y observaciones que va desde Bombay o México D.F. hasta Moscú o Nueva York. Hasta cierto punto, es la declaración de intenciones de Glawogger: todo lo que necesitaremos saber jamás se encuentra frente a nuestros ojos, si sabemos mirar y aceptar el mundo como es. Si brilla, o si hay belleza, debe contener algo de verdad. El resto es ideología, moldear las cosas para hacer que encajen, para mejor o para peor. O como dice Anastasia en Kill Daddy Good Night de su marido muerto, un antiguo ministro del Gobierno: "La verdad no encajaba con el modo en que él veía las cosas. Era un político, creía que existía una solución para todo".

Todo ello hace que parezca que las películas de Glawogger son mucho más apolíticas de lo que en realidad son. Por el mero hecho de que no señale acusador con el dedo no significa que esté de acuerdo con la pobreza o la explotación. Pero por mucha degradación e injusticia global que exponga, no está negando la posibilidad de alcanzar la felicidad y la alegría. De hecho, el sistema funciona porque la gente siempre encuentra un modo de hacer frente a las cosas. Cualquier sistema funcionará, de algún modo, durante un tiempo.

En Megacities, el "superhéroe" mexicano Superbarrio Gómez declara en su discurso al mundo que lo absurdo es la herencia compartida de la humanidad. El abuelo sin nombre de Ratz, protagonista de Kill Daddy Good Night, estaría de acuerdo a su modo. Demasiado débil para sentir nada tras ser liberado del campo de concentración de Dachau, se sienta en un banco y comienza a reír largo rato, fuerte, como si fuera lo único que pudiera hacer allí y entonces con su miedo al futuro incierto.

Es fácil interpretar los filmes de Glawogger (especialmente Slumming y Kill Daddy Good Night, sus dos obras más siniestras y frías y aún así de mayor atención política) como derrotistas. No hay nada de idealista en su cine, nada que suavice o disculpe las cosas. Glawogger, definitivamente, no está escribiendo cartas cinematográficas de indulto. Si queremos cambio, tenemos que encontrarlo en nosotros mismos, tenemos que trabajar por él y verlo en el mundo. El libre albedrío es su gran tema: creamos y moldeamos cada día. Los protagonistas de Slumming y Kill Daddy Good Night aprenden esa lección por el camino difícil, a través del exilio y la muerte. Qué hacen con esas lecciones, nunca lo sabremos. Lo que hagamos nosotros con ellas tenemos que descubrirlo por nuestra cuenta, a la fría luz del día.

COPYRIGHT: FILM COMMENT, VOL. 47, n.º
5, septiembre/octubre, 2011
CAHIERS DU CINEMA ESPAÑA,
noviembre 2011

Glawogger's Films

Apocalypse Rising

Olaf Möller

One thing's for sure: few entries in this year's Venice Film Festival will be as hotly debated as Michael Glawogger's latest.

Whores' Glory is a movie meditation on the rites of love-a baroque documentary about hookers and their dreams, daily grinds and anxieties, shot as events unfold in Thailand, Bangladesh and Mexico. Why the controversy? Because Whores' Glory doesn't confirm what the audience already thinks it knows. Glawogger doesn't condemn prostitution, and he doesn't present the hookers in his film only as victims and the johns and pimps as criminals. And he doesn't investigate the underworld structures that underpin the trade. All of that information is there, out in the open, visible and audible, as part of these women's lives: human trafficking, substance abuse, violence, etc., are etched on their bodies, present in their conversations and anecdotes. But there's so much more to their lives that simply doesn't fit with the views that well-meaning people hold about prostitution, ignoring the very real needs and desires in play and the inconvenient facts that women also exploit one another, that there are dead ends in life, and that miracles actually can happen. For Glawogger, prostitution is just another line of work in which value is traded, i.e., the illusion of love plus some kind of physical release in exchange for hard cash or soft favors. Human folly as usual.

Whores' Glory is a companion piece to *Workingman's Death* (05), Glawogger's epic song about labor that, in five chapters and an epilogue, demonstrates that work is the essence of the human condition. Ideologies come and go but people will always need to buy or sell goods, slaughter animals for food, etc. The subject's timelessness is given shape by the film's final chapter devoted to smelting steel: first we see Shenyang workers in a still mill, talking about their bright future the way their colleagues in West Germany probably did a half-century before; then we see Duisburg teenagers making out in an abandoned steel mill that has been transformed into a theme park, oblivious to the history under their feet. This is the reality that awaits Shenyang. Ever so tacitly, *Workingman's Death* describes a circle: the first and last chapter are devoted to heavy industry (coal mining in chapter one, steel in chapter five), while the centerpiece, in an open-air slaughterhouse in Port Harcourt, Nigeria, is constructed as a cycle of life and death. Whatever the future brings, someone somewhere will labor away at something or other, in the same way that there's always someone looking for love.

The main inspirations for Whores' Glory were triptychs by Bosch and Brueghel: Thailand is Heaven, Bangladesh Earth, and Mexico Hell. Creamy colors, melodious whispers, and gracious manners are all part of the daily routine at Bangkok's aptly named Fish Tank, where the women are separated from the johns by a glass wall, seen but not heard, chatting and making fun of their prospective clients, who study them carefully, wondering. Each becomes the other's spectacle. The Fish Tank runs like a factory with a time clock, locker rooms,

lunch reaks, etc. When we get to the City of Joy in Faridpur, Bangladesh, things become louder, lewder, and more chaotic: the often foul-mouthed girls simply grab the guys they want, take them to their rooms, and insult them if they resist. Johns are berated for not showing up regularly; catflights break out; the men often look puzzled and embarrassed-they're certainly not in control of the situation.

Both workplace and home, the City of Joy is matriarchy in which older hookers become madams, sometimes selling their own children or other girls they've either bought or "acquired". It's another cycle of life in all its alternately merry and monstrous messiness. In contrast to their Thai sisters, the Bangladeshi women don't seem to know how to scape. The City of Joy is a maze whose inhabitants run in circles. In Reynosa, Mexico, in a neighborhood known as La Zona, the inhabitants run on empty in an eternal night of brutish neon and dread-filled darkness as cars endlessly circle the one-room shake where the hookers bide their time between tricks. It looks as if the only way out of this place is death. La Zona is all about entropy in a society that's on the verge of disintegrating. The end of Days seems near, devastation is all around, madness runs rampant.

"Apocalypse Rising" could be the motto of Glawogger's cinema. Most of his work, be it fiction or documentary, ends with what might be best described as a Revelation. The truth is laid bare, no matter what, and in *Slumming* (06) and *Kill Daddy Good Night* (09), just as in Whore's Glory, it's devastating, as if Jonathan Edward's angry God had finally made a fist. In *Slugs* (04), *Workingman's Death*, and *Contact High* (09), however, things settle into a kind of muted or stunned serenity-in the latter, it's blissful sense of transcendence and improbable contentment.

From the outset, Glawogger's work has been fueled by a sense of impending doom. His first feature, *War in Vienna* (89), co-directed by film-school buddy Ulrich Seidl, was a quirky portrait of Austria's capital as an absurdist exercise in mass media critique in which the city continues its boring day-to-day-existence while the rest of the world appears to be in turmoil. An amorphous mass of sounds and images stitched together from facts and imaginings, choice TV morsels from across the globe, and fiction scenes shot without any preconceived notion as to how they would fit in, *War in Vienna* somehow still holds together the way only juvenilia can. *Ant Street* (95), Glawogger's so debut, is a cinematic *Wienerlied* about the inhabitants of an apartment house who are all true originals in one way or another. It's a continuation of *War in Vienna* in an altogether different register. This time the director opts for playful formalism, spectacularly weird production design, and a certain narrative rife that befits many of the characters' neuroses or temperaments. The influence of Seidl is obvious in the dollhouse aesthetic of many scenes, which make life look as if it's happening within a makeshift proscenium-but where Seidl finds his dollhouses, Glawogger builds his. Multiple stories play out, though a narrator, a clerk in the city's office of statistics by the name of Navratil, keeps everything in perspective. In the beginning, Navratil mutters that people never read "The Signs" and ignore the minuscule changes taking place all around them. Life moves on even when everything appears to be motionless. In the end, the apartment building

becomes a prison for its inhabitants: nobody dares leave their apartment lest they discover that it has already been sold by the new landlord. A very Viennese sort of Hell.

Ant Street announced Glawogger as one of his homeland's most unique voices, but it took the rest of the world a little longer to catch up. It was his third feature and first documentary, *Megacities* (98), that put his name on the international cinema map. In contrast to his subsequent nonfiction films, *Megacities* is a stream-of-consciousness voyage of discovery, composed of encounters, views, and observations from Mumbai and Mexico City to Moscow and New York. To a certain degree, it's Glawogger's manifesto film: everything we'll ever need to know is right in front of us, if only we will look- and accept the world for what it is. If it shines, or if there's beauty, it must contain some truth. The truth is ideology, a hacking away at things to make them fit, for better or worse. Or as Anastasia in *Kill Daddy Good Night* says of her deceased husband, a former government minister: "The truth didn't square with the way he imagined things to be. He was a politician; he thought there's a solution for everything."

All of which makes Glawogger's films sound more apolitical than they actually are. Just because he never points an accusatory finger, that doesn't mean he endorses poverty or exploitation. But however much degradation and global injustice he exposes, he isn't negating the possibility of achieving happiness or contentment. In fact, the system works because people always find a way to cope. Every system will work, somehow, for a period of time.

In *Megacities*, Mexican "superhero" Superbarrio Gómez declares in his ardes to the world that the absurd is mankind's shared heritage. The nameless grandfather of Ratz, the protagonist of *Kill daddy Good Night*, would agree in his own way. Too weak to feel anything after being liberated from the Dachau concentration camp, he sat down on a bench and started to laugh, long and hard, as if it was the only thing he could do right then and there with his fear of an unknown future.

It's easy to read Glawogger's films- specially *Slumming* and *Kill Daddy Good Night*, his two most sinister and cold yet most politically alert works-as defeatist. There's nothing idealistic in his cinema, nothing soothing or forgiving. Glawogger is definitely not handing out cinematic letters of indulgence. If we want change, we have to find it ourselves, we have to work for it and see it in the world. Fre will is his great subject: we make and shape each day. The protagonists of *Slumming* and *Kill Daddy Good Night* learn this the hard way, through exile and death. What they make of the lessons, we'll never know. What we make of them is up to us to find out for ourselves, by the cold light of day.

COPYRIGHT: FILM COMMENT, VOL. 47, n^o 5, september/ october, 2011

El cine de Michael Glawogger

Apocalypse Rising

Olaf Möller

Una cosa ye segura: pocos títulos presentes na edición d'esti añu del Festival de Venecia van discutise con tantu rixu como la cabera película de Michael Glawogger.

Whores' Glory ye una meditación filmica al rodiu de los rituales del amor, un documental barrocu sobre les prostitutas y los sos sueños, les sos rutines y esmoliciones del día a día, grabada según diben pasando los acontecimientos en Tailandia, Bangladesh y Méxicu. ¿Por qué l'alderique? Porque "Whores' Glory" nun va confirmar lo que'l públicu cree saber. Glawogger nun condena la prostitución y nun presenta a les prostitutes como víctimes namás, nin a los clientes y chulos como delincuentes. Y nun investiga tampoco les organizaciones del submundu que caltienen el negociu. Toa esa información ta ehí, albentestate, visible, como parte de les vides d'estes muyeres: tráficu humanu, abusu de sustancias, violencia, etc., tán marcaos nos sos cuerpos, presentes nes sos charres y anécdotes. Pero hai mucho más nes sos vides que enciellamente nun casa cola imaxe que les persones bienintencionaes tienen de la prostitución, ignorando les braeres necesidaes y los deseyos qu'entren en xuegu y la cafiante realidá de que les muyeres tamién s'esploten ente elles, qu'hai vies muertes na vida y que los milagros puen pasar. Pa Glawogger, la prostitución ye namás otra llinia de trabayu na que s'intercambia un valor, la fantasía del amor xunto con dalguna mena de lliberación física, por cuenta de perres o favores. L'allorie humanu de siempres.

Whores' Glory ye un complementu de Workingman's Death, el poema épico de Glawogger sobre'l trabayu que, en cinco capítulos y un epílogu, demuestra qu'esti ye la esencia de la condición humana. Les ideoloxies vienien y van, pero la xente siempre va necesitar mercar o vender coses, sacrificar animales pa comer, etc. Lo atemporal del tema afinase nel últimu capítulu de la película, dedicáu a la fundición del aceru: primero vemos a los trabayadores de Shenyag na fundición, charrando sobre'l so rescampante futuru, de xuru qu'igual que lo fadríen los sos colegas de l'Alemania occidental mediu sieglu enantes; depués vemos a la mocedá de Duisburg de fiesta nuna fundición abandonada que camudó en parque temáticu ensin saber la historia que tienen embaxo los pies. *Esta* ye la realidá que-y espera a Shenyag. Siempre ensin dilo a les clares Workingman's Death dibuxa un círculu: el primer y l'últimu capítulu tán dedicaos a la industria pesao (minería de carbón el primeru, aceru l'últimu), al tiempu que la pieza central, nun mataderu ensin techar en Port Harcourt, Nigeria, ta fecha con un ciclu de vida y muerte. Seya lo que fuere lo que traiga'l futuru, va haber siempre daqué trabayando en daqué, igual que siempre hai daqué buscando l'amor.

Les principales inspiraciones pa Whores' Glory fueron tripticos d'El Bosco y Brueghel: Tailandia ye'l cielu, Bangladesh la tierra y Méxicu l'infiernu. Colores cremosos, xuxurios melgueros y modales elegantes son parte de la rutina diaria nel llocal de Bangkok bien llamáu "L'Acuariu", onde les muyeres tán separtaes de los veceros por una muria de cristal, vense pero nun se sienten, charrando y chanciando sobre los probables clientes, que les miren con

procuru. Caún conviértese n'espectáculu pal otu. "L'Acuariu" funciona como una fábrica con horariu, taquielles, descansos pa xintar, etc. Al llegar a la Ciudá de l'Alegría en Faridpur, Bangladesh, les coses tornen más estrueldesos y caóticos: les davezu bocalones moes escuyen enciellamente los homes que quieren, llévenlos a los cuartos ya insúltenlos si se resisten. Riñen a los veceros que nun apaeen davezu; hai engarradielles; munches veces los homes paeen ablucaos y tienen vergoña: ta nidio que nun tán controlando la situación.

Nel llugar de trabayu igual qu'en casa, la Ciudá de l'Alegría ye un matriarcáu nel que les prostitutes más vieyes dan en madames, a vegaes vendiendo a les propies fies o a otres moes que compraron o "alquieren". Ye otu ciclu vital na alternancia ente alegría y caos monstruosu. Contrastando coles sos hermanes tailandeses, les muyeres de Bangladesh paez que nun saben cómo fuxir. La Ciudá de l'Alegría ye un llaberrintu onde los habitantes abeyen en círculos. En Reynosa, Méxicu, nel barriu conociu como La Zona, los habitantes circulen nel vacíu d'una nueche eterna de lluces porcaes de neón y una tarrecible oscuridá a la vez que los coches arrodién tol tiempu les choces d'un únicu cuartu onde les prostitutes pasen el tiempu ente los trabayos. Paez que la única vía d'escape ye la muerte. La Zona ye toa entropía nuna sociedá a piques d'esapaeer. El fin de los dies paez que ta cerca, l'estrozu ta perdayures, l'allorie galguia al so gustu.

"Surde l'Apocalipsis" bien podía ser la conseña del cine de Glawogger. Buena parte del so trabayu, en ficción o documental, remata colu que se pue describir como una Revelación. La verdá amuésase, corita, pase lo que pase, y en Slumming (2006) y Kill Daddy Good Night (2009), igual qu'en Whores' Glory, ye esanicadora, como si'l Dios enfocíu de Jonathan Edwards a lo postrero tuviera descargao la so raxura. En Slugs (2004), Workingman's Death y Contact High (2009), por embargu, les coses algamen una especie de callada y desconcertada serenidá; nesta última, ye una gayaspera sensación de trascendencia ya improbable conformismu.

Yá de mano, el trabayu de Glawogger tenía l'embarrie d'un sentimientu de condena inminente. El so primer llargumetraxe, War in Vienna (1989), codirixiu pol so compañeru na escuela de cine Ulrich Seidl, foi un raru retratu de la capital austriaca y un fatu exerciciu de crítica a los medios de mases nel que la ciudá sigue la so aburrida existencia diaria demientres el restu del mundu paez tar somorguiáu nel caos. Una masa ensin forma de soníos ya imáxenes construyida a partir de fechos y ficciones, cachos escoyíos d'ente la televisión de tol mundu y escenes de ficción grabaes ensin un pensamientu anterior de cómo tendríen d'encaxar, War in Vienna aguanta tovia como namás son quien a facer les obres de mocedá. Ant Street (1995), la estrena en solitariu de Glawogger, ye una "canción vienesa" cinematográfica sobre los habitantes d'un bloque d'apartamentos que son daveres orixinales d'una manera o d'otra. Ye una continuación de War in Vienna nun rexistru dafechu distintu. Esta vez el direutor escueye un formalismu xuguetón, un diseñu de producción abluccamente raru, y dél rigor narrativu qu'encaxa coles neurosis y temperamentos de munchos personaxes. La influencia de Seidl ye clara na estética de casa de muñeques de munches escenes, que faen que la vida paeza tar pasando nun escenariu improvisáu, pero demientres Seidl alcuentra les sos cases de muñeques, Glawogger construye les suyes. Desendólquense munches hestories con

un narrador, Navratil, un emplegáu na oficina d'estadístiques de la ciudá, que lo pon too en perspeutiva. Al entamu, Navratil marmuria que la xente nun lee "Les Señales" y nun fai casu de los pequeños cambeos qu'asoceden al so rodiu. La vida sigue tamién cuando too paez quieto. Al final, l'edificiu d'apartamentos tórname cárcel pa los habitantes: naide nun s'atreve a salir del apartamentu, por mieu a descubrir que lu vendieron al nuevu dueñu. Una especie d'infiernu mui vienés.

Ant Street destapó a Glawogger como una de les voces más singulares del país, pero'l restu del mundu tovia tardó un migayu más en decatase. Foi'l so tercer llargumetraxe y primer documental, Megacities (1998) el que punxo'l so nome nel panorama internacional. Con diferencia de les sos siguientes películes de non ficción, Megacities ye un viaxe d'escubrimientu nuna reguerada de consciencia, fechu d'alcuentros, vistes y observaciones que van dende Bombái o Méxicu D.F. hasta Moscú o Nueva York. De dalguna manera ye la declaración d'intenciones de Glawogger: tolu que necesitamos saber nunca nun s'atopa delante los nuestros güeyos, si sabemos mirar y aceptor el mundu como ye. Si rescampa, o si hai guapura, tien de tener daqué de verdá. Lo otro ye ideoloxía, camudar les coses pa facer qu'encaxen, pa meyor o pa peor. O como diz Anastasia en Kill Daddy Good Night del so home muertu, un antiguu ministru del Gobiernu: "La verdá nun casa cola manera d'él de ver les coses. Yera un políticu, creyía qu'había una solución pa too".

Too esto fai que les películes de Glawogger paezan mucho más apolítiques de lo que son de verdá. Por nun acusar a naide apuntando col deu nun quier dicir que tea d'alcuerdu cola prohibitú o la esplotación. Pero por muncha degradación ya inxusticia global qu'amuese, nun ta negando la posibilidá d'alcanzar la felicidá y l'alegría. De fechu, el sistema funciona porque la xente siempre da con una manera d'encariar les coses. Cualquier sistema va funcionar, como sea, demientres un tiempu.

En Megacities, el "suphéroe" mexicanu Superbarrio Gómez declara nel so discursu al mundu que lo fato ye la herencia compartida de la humanidá. El güelu ensin nome de Ratz, protagonista de Kill Daddy Good Night, taria d'alcuerdu a la so manera. Abondo feble pa sentir nada depués que lu lliberaran del campu de concentración de Dachau, sienta nun bancu y entama a pegar risotíes munchu tiempu, fuerte, como si fuere lo únicu que puidere facer ellí y entós con esi mieu suyu al futuru dubiosu.

Ye fácil interpretar les películes de Glawogger (sobremanera Slumming y Kill Daddy Good Night, les sos dos obres más abegoses y fries, y con too y con ello, les de mayor atención política) como derrotistes. Nun hai nada d'idealista nel so cine, nada qu'asee o disculpe les coses. Glawogger, de xuru, nun ta escribiendo cartes cinematográfiques d'indultu. Si queremos cambi, tenemos que lu encontrar en nós mesmos, tenemos que trabayar por él y velu nel mundu. El llibre albedriu ye'l so gran tema: facemos y moldiamos caún de los dies. Los protagonistas de Slumming y Kill Daddy Good Night dependen esa lleición pel camín difícil, por aciu del esiliu y la muerte. Qué faen con eses lleiciones, nunca nun lo vamos saber. Lo que faigamos nós con elles tenemos que descubrilu por cuenta nuestra, a la fría lluz del día.



Contact High

Una comedia repleta de situaciones absurdas y malentendidos delirantes. Hans Wurst y Max Durst regentan un puesto ambulante, y viven con la esperanza de poder ampliar su negocio y conquistar el mercado de la comida rápida. Lo que Harry desea, más que ninguna otra cosa en el mundo, es poder darse un revolcón con sus rubios mecánicos, mientras que Georgie, un delincuente de poca monta, se pasa todo el día sentado viendo carreras de coches. Algo que también constituiría la cotidianeidad de Mao si no estuviese encargada de cuidar una hija que, además, ni siquiera es suya. Pero la irrupción de una maleta de misterioso contenido cambia los planes de todos, y les implica de distinta manera en una visita a Drogomysl, localidad del sur de Polonia en la que recalarán con la esperanza de poder llevar a cabo sus deseos más ansiados.

This is a comedy full of absurd situations and delirious misunderstandings. Hans Wurst and Max Durst run a hot-dog stand and dream of being able to expand their business and conquer the fast-food market. And what Harry wishes for most is to get into the beds of his blonde mechanics, while Georgie, a petty thief and small-time crook, spends all day watching car racing. This is also what Mao would love to do if it were not for the fact that she has to care for somebody else's child. However, the sudden appearance of a bag with unknown content dashes all their plans, and turns their attention to a visit to Drogomysl, a town in the south of Poland where they arrive in the hope of being able to fulfil the wishes they yearn for most.

Una comedia enllena de situaciones fates y enriedos alloriantes. Hans Wurst y Max Durst tienen un puestu ambulante y viven cola esperanza de poder ampliar el negociu y conquistar el mercáu de la comida rápida. Lo que Harry quier, más que nada nel mundu, ye poder arrollicase colos sos mecánicos roxos, al tiempu que Georgie, un delincuente ensin importancia, pasa'l día sentáu viendo carreras de coches. Daqué que tamién sería'l día a día de Mao si nun fuere porque se tien d'encargar d'una fía que, amás, nun ye suya. Pero l'apaición d'una maleta con un misteriosu conteníu camuda los planes de toos y enriédalos de diferente manera nuna visita a Drogomysl, localidá del sur de Polonia onde van dir parar cola esperanza de poder cumplir los sos petites.

Contact High

Austria, 2009, 35mm, color, 98 min., alemán, inglés, polaco, español

Dirección

Michael Glawogger

Guión

Michael Ostrowski, Michael Glawogger

Fotografía

Wolfgang Thaler

Montaje

Monika Willi, Christoph Brunner

Música

Charlotte Goltermann, Katrin Erichsen

Dirección de arte

Renate Martin, Andreas Donhauser

Vestuario

Martina List

Producción

Erich Lackner, Claus Boje, Marianna Rowinska, Nicholas Steil, Franz Novotny

Intérpretes

Raimund Wallisch (Johann), Michael Ostrowski (Max), Detlev Buck (Harry), Georg Friedrich (Schorsch), Pia Hierzegger (Mao).

Página web

www.contact-high.at

Compañía productora

Lotus-Film
Mollardgasse 85A/1
A-1150 Viena
Austria
T. +43 1 786 33 87
E. fice@lotus-film.at
W. www.lotus-film.at

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

The Match Factory
Balthasarstrasse 79-81
D-50670 Colonia
Alemania
T. +49 221 539 709-0
E. info@matchfactory.de
W. www.the-match-factory.com

Das Vaterspiel

La historia del destino de tres familias, que viene a demostrar la imposibilidad de escapar del propio pasado. Por un lado, tenemos un clan judío que fue masacrado en tiempos del nazismo en Lituania. Por otro, está la familia de uno de los culpables, que había escapado a los Estados Unidos, donde sobrevivió durante años escondido en un cubículo de Long Island, Nueva York. Y por último, la familia del protagonista, Rupert "Ratz" Kramer, quien se dedica a la programación de videojuegos, y durante los últimos años ha venido trabajando en la que considera su obra maestra: un programa basado en la idea de acabar con la vida de su padre, que es ministro del gobierno austriaco. Un día Ratz recibe la llamada de su exnovia, pidiéndole que la visite en Estados Unidos para ayudarla con una situación personal de lo más delicada.

The history of the destiny of three families, which demonstrates the impossibility of running away from the past. On the one hand, a Jewish clan massacred during the Nazi era in Lithuania. On the other, the family of one of the guilty party, who had escaped to the US where he survived in hiding for years in a cubicle in Long Island, New York. And lastly, the family of the main character, Rupert "Ratz" Kramer, a videogames programmer who has for years been working on a game he considers his masterpiece: a programme based on the idea of killing his father, who happens to be an Austrian Minister. Ratz gets a call from his ex-lover inviting him to the US to help her out of a very delicate personal situation.

Historia del destín de tres families, que demuestra lo imposible de fuxir del pasáu propiu. D'un llau, tenemos un clan xudíu que fue asesináu en tiempos del nazismu en Lituania. D'otru llau ta la familia d'un de los culpables, que cola pa los Estaos Xunios onde sobrevivió escondíu nun cuartu de Long Island, New York. Y p'acabar, la familia del protagonista, Rupert "Ratz" Krammer, que se dedica a programar videoxuegos y lleva años trayandano no que-y paez la so obra mayestra: un programa basáu na idea d'acabar cola vida del pá, que ye ministru de gobiernu austriacu. Un día a Ratz llámalu l'antigua moza y pídi-y que vaya a vela a Estaos Xunios p'ayudala con una situación personal de lo más delicada.

Kill Daddy Good Night

Alemania / Francia / Austria, 2009, 35mm, color, 117 min., alemán, inglés

Dirección / Guión

Michael Glawogger

Fotografía

Attila Boa

Montaje

Vessela Martschewski

Sonido

Bernd Hackmann, Thomas Neumann

Música

Olga Neuwirth

Dirección de arte

Bertram Strauss

Vestuario

Martina List

Producción

Christine Ruppert

Intérpretes

Helmut Köpping (Ratz), Sabine Timoteo (Mimi), Ulrich Tukur (Jonas Shtrom), Christian Tramitz (Kramer), Itzhak Finzi (Lucas), Samuel Finzi (Lucas, 40), Michou Friesz (madre), Franziska Weisz (hermana), Otto Tausig (abuelo).

Compañía productora

Tatfilm GmbH
Spichemstr. 73-77
D-50672 Colonia
Alemania
T. +49 221 330 00
E. info@tatfilm.de

Compañía distribuidora

Tamasa Distribution
63, Rue de Ponthieu
75008 Paris
Francia
T. 331 43 59 01 01
F. 331 43 59 64 41
W. www.tamasadiffusion.com

Ventas internacionales

Celluloid Dreams
2, rue Turgot
F-75009 Paris
Francia
T. +33 1 497 003 70
E. info@celluloid-dreams.com



Slumming

Bien parecido y acaudalado, Sebastian es un joven que lleva una vida independiente, al que no le falta de nada y le sobra aburrimiento. Una de sus aficiones es gastar pesadas bromas secundado por Alex, un amigo comparsa. Sus víctimas habitan las calles de la ciudad de Viena, pero hay otras que no, como Pia, profesora de primaria a la que tratará de embaucar a través de Internet con mensajes de romanticismo exacerbado. Otro de sus desmanes consiste en recoger con su coche al vagabundo Franz Kallman, mientras está inconsciente por los efectos del consumo de alcohol, y depositarlo en la República Checa. Una vez despierto, e incapaz de comprender qué ha podido ocurrir, Franz trata de encontrar el camino de vuelta a Austria, en un viaje que le resultará duro y fatigoso.

Good-looking and wealthy, Sebastian is an independent young man who wants for nothing and feels excessively bored. What he likes most is to play pranks supported by Alex, friend and helping hand. His victims live on the streets of Vienna, but there are others who do not, like Pia, a primary school teacher whom he tries to trick through the Internet with messages full of exacerbated romanticism. In another of his excessive pranks, he picks up a hobo, Franz Kallman, in his car while he is unconscious from the effects of alcohol and takes him across the border to the Czech Republic. Franz later wakes up and, unable to understand how he could have gotten there, tries to find his way back to Austria, a journey that turns out to be extremely difficult and tiresome.

Guapu y con perres, Sebastian ye un mozu que lleva una vida independiente, al que nun-y falta nada y sóbra-y aburrición. Una de les sos aficiones ye gastar bromes pesaes ayudáu por Alex, un amigu comparsa. Les más de les veces les sos víctimes viven nes cais de Viena, pero hai dalguna que non, como Pia, profesora de primaria a la qu'intenten engañar per internet con mensaxes enllores de romanticismu. Otru de los sos abusos ye montar en coche al vagabundu Franz Kallman, demientras ta inconsciente por cuenta una borrachera, y llevalu a la República Checa. En despertando y ensin ser quien a atalantar qué pudo pasar, Franz intenta dar col camín de vuelta a Austria, nun viaxe duru y cansáu.

Slumming

Austria, 2006, 35mm, color, 100 min., alemán

Dirección

Michael Glawogger

Guión

Michael Glawogger, Barbara Albert

Fotografía

Martin Gschlacht

Montaje

Christof Schertenleib

Sonido

Luc Yersin

Música

Peter von Siebenthal, Walter W. Czikan

Vestuario

Martina List

Diseño de producción

Maria Gruber

Producción

Erick Lackner, Martin Gschlacht, Susann Rüdlinger

Intérpretes

Paulus Manker (Kallmann), August Diehl (Sebastian), Michael Ostrowski (Alex), Pia Hierzegger (Pia), Maria Bill (Herta).

Página web

www.slumming.cc

Compañía productora

Lotus-Film
Mollardgasse 85A/1
A-1150 Viena
Austria
T. +43 1 786 33 87
E. fice@lotus-film.at
W. www.lotus-film.at

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

Bavaria Film International
Bavariafilmpplatz 8
D-82031 Geislagsteig
T. +49 89 64 99 26 86
E. bavaria.international@bavaria-film.de



Workingman's Death

Mineros ucranianos de Donbass, ayer heroicos estajanovistas soviéticos y hoy ilegales que se arrastran por subterráneos a punto de derrumbe en busca de carbón. Y en Indonesia, a veces bajo los flashes de los turistas, otros mineros doblan la espalda transportando cestas de azufre. Port Harcourt, Nigeria: los desolladores se bañan a diario en sangre para ganarse la vida dignamente. En China, la siderurgia tiene severo peligro de muerte, como en Pakistán, donde los obreros son casi funambulistas: a alturas vertiginosas recortan los containers para recuperar el metal. Ojalá fuera verdad que hay oficios para el recuerdo, porque si no fuera así, este documental que delata los trabajos más peligrosos ejercidos en este principio de siglo, no habría podido realizarse.

The Ucranian miners of Donbass: once upon a time heroic Soviet Stakhanovites but today illegal workers dragging themselves through dilapidated tunnels in search of coal. In Indonesia, sometimes under the flashes of tourists' cameras, other miners transport sulphur baskets on bended backs. Port Harcourt, Nigeria: every day slaughterhouse workers get soaked in blood trying to earn decent wages. In China, the steel industry is severely infested and close to death, like in Pakistan, where workers are almost tightrope walkers: they pull containers at vertiginous heights to recover the metal. If only it were true that there are trades to be remembered, because if so, this documentary, which outlines the most dangerous works from the beginning of this century, would never have been a reality.

Los mineros ucranianos de Donbass, ayeri heroicos estajanovistas soviéticos y güei ilegales que s'arrastran per túneles a piques d'esbarrumbar buscando carbón. Y n'Indonesia, delles veces delante los flashes de los turistes, otros mineros doblen el llombu arrecostinando paxos d'azufre. Port Harcourt, Nigeria: los esfoladores báñense tolos díes en sangre pa ganase la vida con dignidá. En China, la siderurxa tien un seriu problema de muerte, igual qu'en Pakistán, onde los obreros son casi funambulistes: a altures de vértigu recorten los contenedores pa recuperar el metal. Oxalá fore verdá qu'hai trabayos pal recuerdu, porque si fuere asina, esti documental que delata los llabores más peligrosos fechos nesti entamu de sieglu, nun se podría tener fecho.

Workingman's Death

Austria / Alemania, 2005, 35mm, Color, 122 min., ruso, basha, inglés, ibu, yoruba, pashtu, mandarín, alemán

Dirección / Guión

Michael Glawogger

Fotografía

Wolfgang Thaler

Montaje

Mona Willi, Ilse Buchelt

Música

John Zorn

Producción

Erich Lackner, Mirjam Quinte

Página web

www.workingmansdeath.at

Compañía productora

Lotus-Film
Mollardgasse 85A/1
A-1150 Viena
Austria
T. +43 1 786 33 87
E. fice@lotus-film.at
W. www.lotus-film.at

Montaje

Quinte-Film
Mühleweg 9
79249 Merzhausen

Música

Alemania
T. +49 761 702 563
W. www.quintefilm.de

Compañía distribuidora

Casa de Películas
c/ de Coll, 18 1er.
08027 Barcelona
España
T. +93 352 22 13
W. www.casadepeliculas.com



Megacities. 12 Geschichten vom Überleben

Documental que recopila retazos de la cotidianidad de personas desarraigadas y con escasos recursos materiales que denodadamente luchan por su supervivencia y comparten el sueño común de poder alcanzar una vida mejor algún día. Se estructura en doce episodios ambientados en cuatro de las ciudades con mayor población del mundo: Bombay, México D. F., New York y Moscú. A través de cada una de las historias, la película completa un retrato de las consecuencias que tiene sobre las personas la globalización económica, que por aquel entonces comenzaba a ser ya una realidad, y también del modo en que algunas historias pueden llegar a conectarse a pesar de suceder en puntos del planeta muy alejados entre sí. Una película sobre la belleza humana.

A documentary that compiles remnants of the everyday life of rootless persons with scarce material resources who are tirelessly fighting for survival and share the common dream of being able to some day achieve a better life. Structured in twelve episodes set in four of the most populated cities worldwide: Bombay, Mexico D. F., New York and Moscow. Through each of the stories, the film completes a depiction of the consequences that economic globalization holds on people, something which was then already becoming a reality, and also the manner in which some stories actually interconnect even though occurring in parts of the planet that are very far apart. A movie about human beauty.

Documental que xunta retayos del día a día de persones ensin raigaño y con pocos recursos materiais que lluchen con puxu pola so supervivencia y comparten el suño común de poder conseguir una vida meyor dalgún día. Ta estruturada en doce episodios ambientaos en cuatro de les ciudaes con mayor población del mundu: Bombái, México D.F., New York y Moscú. Por cuenta de caúna de les hestories, la película completa un retratu de les consecuencias que tien sobre les persones la globalización económica, que daquela empecipiaba a ser ya una realidá, y tamién cómo delles hestories puen llegar a coneutase magar que pasen en puntos del planeta mui alloñaos ente sigu. Una película sobre la guapura humana.

Megacities

Austria, 1998, 35mm, color, 90 min., inglés, ruso, español, hindú

Dirección / Guión

Michael Glawogger

Fotografía

Wolfgang Thaler

Montaje

Andrea Wagner

Sonido

Ekkehart Baumung

Producción

Erich Lackner, Rolf Schmid

Intervienen

Shankar Loutakke, Babu Khan, Uttam Siram, Bhalera, Modesto Francisco Rodriguez, Dolores "Lola" López Castro, Augustin Garcia, Alba, Ernesto "El Cuquín" Martínez Rivera, Herminio "El Gato" del Barro Velázquez, Ivan "Chango" Silva Osorio, Superbarrio Gómez.

Compañía productora

Lotus-Film
Mollardgasse 85A/1
A-1150 Viena
Austria
T. +43 1 786 33 87
E. fice@lotus-film.at
W. www.lotus-film.at

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

Paul Thiltges Distributions
45, Boulevard Pierre Frieden
L-1543 Luxemburgo
Luxemburgo
T. +352 44 70 70
F. +352 25 03 94
E. pthiltges@ptd.lu



Haiku

Un caracol sube al Monte Fuji. Pero despacio, despacio...

O snail Climb Mount Fuji, But slowly, slowly...

Un cascoxu, sube al Montu Fuji. Pero sele, sele...

Haiku

Austria / Serbia, 1987, 35mm, color, 3 min., alemán

Dirección / Guión

Michael Glawogger

Fotografía

Anton Mathis, Johan Eder

Sonido

Martina Theininger

F. 431 533 70 54

E. office@filmmuseum.at

Compañía productora

Vienna University of Music and Performing Arts

Compañía distribuidora

Filmmuseum
Augustinerstrasse, 1
1010 Viena
Austria
T. 431 533 70 54



Whores' Glory

Whores' Glory

Austria / Alemania, 2011, 35mm, color, 110 min.

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

The Match Factory
Balthasarstrasse 79-81
D-50670 Cologne
Alemania
T. +49 221 539 709-0
E. info@matchfactory.de
W. www.the-match-factory.com

Cadena Clarín

Con la 49 edición del Festival Internacional de Cine de Gijón

CINESO CENTRO



Comedia



Romance



Road Movie



Histórico



Terror



Western



Cine Negro



Infantil



Ficción



Aventuras



Musical



Erótico

www.cadenaclarin.com

Centro (Gijón) - Marta (Avilés)



MARIE LOSIER

EN COLABORACIÓN CON:



La estética se convierte en ética. Es algo que prueba la herencia brillante y enloquecida del cine *underground* de los sesenta y setenta. Al margen de la industria, y de los aparatosos procesos que conllevaba hacer una película, un grupo de aventureros hacía cine con cámaras domésticas de 16mm, consiguiendo una victoria doble: por un lado, la de poder trabajar con un presupuesto reducido a la mínima expresión y, por otro lado, la de ganar esa independencia feroz y sin intermediarios que ya tenían artistas de otras disciplinas que sí podían crear a solas con su herramienta de trabajo. Es por eso que el 16mm es todo un símbolo de unas formas de hacer que son el espíritu del "hazlo tú mismo", y por extensión de la subversión y el punk. Y es por eso que no es casualidad que Marie Losier, siendo francesa, esté en Nueva York, y haciendo películas con cámaras que impresionan celuloide en estos tiempos en lo que lo digital manda.

Como decíamos, pues, Marie Losier (Boulogne-Billancourt, Francia.1972) es francesa de nacimiento, y neoyorquina de espíritu y de adopción. Y lo es porque su obra es una continuación natural de la de aquellos creadores de películas visionarias de esa ciudad, y también de otros focos de la contracultura de entonces, como San Francisco. En especial, de figuras como los hermanos Kuchar en su delirante concepción del cine, o de Jack Smith y sus jeroglíficos camp, o de Kenneth Anger y su reciclaje de la cultura pop. Y siempre alegremente al margen de la servidumbre del aparato de producción, algo que sin duda marca el carácter de sus trabajos: "Trabajo sola, nunca he tenido un equipo, yo hago todo, cámara, sonido y edición. Sólo yo y mi cámara y mi micrófono algunas veces, que uso para grabar entrevistas, ensayos o conciertos... Hay tanta creatividad en mi técnica para filmar o grabar como en el montaje que dura meses y meses, donde encuentro la historia y la forma".

El camino de Losier como cineasta empieza casi como un juego -anteriormente, Losier había estudiado literatura y se dedicaba a la pintura- con piezas agudas y divertidas, como las que dan un curioso giro al cine de autor personificando una de las fantasías que, como espectadores y cinéfilos, todos hemos tenido alguna vez: ser un personaje más de la ficción. En *Broken Blossom* (2002) compite con Lillian Gish por un papel en una película de D.W. Griffith; en *The Passion of Joan of Arc* (2002) Losier se inserta a sí misma en la Juana de Arco de Dreyer; y en *The Touch Retouched*, dialoga tranquilamente con los personajes de *La Carcoma* de Ingmar Bergman. También demuestra su gran sentido del humor, una vez más, en piezas como *Lunch Break on the Xerox Machine* (2003), aprovechando las pausas del trabajo para hacer una animación a base de fotocopias de su cara, a razón de una por cada hora de comida, durante varios meses.

Retratos filmados

Sin embargo, la gran especialidad de Losier, y en donde termina por encontrarse en su salsa, son los retratos de artistas con los que su camino se cruza, al igual que el hacer películas se cruzó en su camino: "Me regalaron mi primera cámara hace ocho años (2002): una hermosa Bolex con manivela. Nunca había usado una cámara antes, y esta Bolex era un sueño extremadamente hermoso. Pero aun así me daba terror sumergirme en el mundo del cine. Con la Bolex terminé yendo al taller del Millennium, en el East Village de Nueva York, donde conocí al gran Mike Kuchar, precursor *camp*, si se quiere, de gente como Warhol o Waters. Estaba sentado en una esquina del cuarto y parecía muerto de aburrimiento mientras comía un helado gigante. Así como sucedió con él, de forma espontánea y alegre, comencé mis amistades con Guy Maddin, Conrad o Genesis P-Orridge. Pero como mi manera de comunicarme es siempre mediante una cámara, esas amistades se convirtieron en una especie de increíble viaje al celuloide". Y un increíble viaje al celuloide es precisamente uno de los calificativos que mejor describe ese país de las maravillas que son los retratos de Losier, que desprenden una chispa completamente nueva al "frotar" el universo del retratado con el de la retratista.

Es esencial en esta ecuación, por tanto, una relación diferente a la que hay normalmente entre un documentalista y su objeto de estudio. En el caso de Losier, lo que hay generalmente es una amistad, con lo que los "rodajes" se convierten en terreno de juego. Como una tarde de infancia infinita en un desván lleno de trajes estrafalarios y objetos misteriosos con los que construir mundos que bailen al son de la imaginación de cada uno. "Para mí, las películas son cartas de amor de amigos, ese es el motivo y la belleza de hacer una película. Filmo por años y acumulo material, creo escenas, filmo la vida diaria y la idea de la película evoluciona en el tiempo, cuando finalmente me siento a editar. Me encanta editar, para mí es realmente como hacer un collage y paso cientos de horas y meses en eso, cada cuadro tiene una historia y un ritmo para mí, siempre es como una coreografía y bailo con ella". Una representación de los mundos creativos de esos amigos, que al final deviene más bien en una colaboración refulgente, libre y llena de vida. Uno de los ejemplos más brillantes en lo que a retratos se refiere es *Tony Conrad: Dream Minimalist* (2008), veinticinco deliciosos minutos con Tony Conrad, cineasta estructuralista y músico que ha compartido proyectos con artistas como John Cage, la Velvet Underground o Jack Smith. Verduras saltarinas, representaciones teatrales, animaciones stop motion, improvisaciones en cámara con la charla frenética de Conrad de fondo -como la de George Kuchar en muchos de sus films- que muestran un lirismo destartado, surreal y colorido que es sello de Losier, siempre lleno de vital euforia. Una bizarra y onírica representación teatral es la que ocupa *The Ontological Cowboy* (2005), la pieza que aborda al creador del Ontologycal Hysterical Teatro, Richard Foreman. Su colaboración con Guy Maddin (quien dice de ella que "es la más efervescente y psicológicamente precisa retratista en activo. Sus films serpentean con la energía y la dulzura de un barril roto lleno de gusanos

de azúcar. Nadie hace películas como Marie, ¡la Campanilla interior de Edith Sitwell!") airea su gusto por la expresividad y la libertad del cine de los años 20; *Manuelle Labour* (2007) trae el sello característico de Maddin al terreno festivo y desenfadado de Losier, con insólitos resultados.

Con los hermanos Kuchar la colaboración, fructífera, fue más allá de una pieza, como si se le contagiase de alguna manera el ritmo vertiginoso de rodaje de Mike y George lamentablemente fallecido este año, que cuentan en su haber más de doscientas películas. Losier participó como actriz en uno de sus films, pidiendo a cambio poder retratar a los hermanos: de ahí saldrán todo tipo de fantasías, como la de un Mike Kuchar flotando por sus recuerdos en *Bird, Bath and Beyond* (2003), o despidiéndose de Manhattan en *Snowbeard* (2008), o un George hablando del tiempo y buceando por sus propias manías en *Electrocute Your Stars* (2004), o en un particular y surreal picnic en *Eat My Makeup!* (2005).

Puesta de largo

En el caso de *The Ballad of Genesis and Lady Jaye*, largometraje que ha consolidado el cine de la autora con premios en diversos festivales por todo el mundo, en el que dibuja la relación entre Genesis P. Orridge (figura del punk y la música industrial de bandas como Throbbing Gristle o Psychic TV) y su mujer, el acercamiento parte de un encuentro casual: Losier pisando a P. Orridge en una fiesta. P. Orridge y Lady Jaye estaban "esperando" a la artista que retratará su camino a la Pandrogenia, es decir, el proceso mediante el cual la pareja se convertiría en un solo ser modificando sus cuerpos para que fuesen idénticos entre sí. Y la elegida fue Losier, que no era anteriormente fan de P. Orridge, pero que el olfato del bizarro artista inglés señaló como la persona adecuada. Y así fue, siendo el largometraje fruto de siete años de estrecha convivencia y amistad que da de sí una poliédrica y orgánica visión de la vida de Genesis y Lady Jaye (más allá de la muerte de la segunda) una obra tan extraña como sentida y aguda. Losier explica su método de trabajo aplicado a este caso en particular: "Traídas desde cuentos, recuerdos, sueños, música y entrevistas, varias porciones de la película fueron filmadas en un estudio utilizando vestuario más elaborado y coreografías para dramatizar momentos clave en las vidas de Genesis y Lady Jaye. Yo abordo mis temas como si estuviéramos en la primera era del cine, los tableaux vivants de Georges Méliès y los hermanos Lumière, creando *tableaux vivants* cómicas y coloridas puestas en escena recreando historias y entrevistas. Re-actuando escenas de sus propias vidas, lo que comienza a emerger es una verdad que excede las convenciones de la realización tradicional de documentales. Siempre mezclo escenas surreales con escenas de la vida diaria, ficción, material de archivo, y filmo con una cámara antigua que me obliga a hacer una especie de collage porque sólo puedo filmar 3 minutos cada vez. Es el medio perfecto para mí, y agrega el hecho de que la imagen nunca está sincronizada con el sonido, lo que da otro aspecto al collage al grabar sonidos, entrevistas y música fuera del proceso de rodaje".

El ojo del que mira

Hay mucho de magia en los modos de hacer de Losier, pero también hay detrás mucha cinefilia. Losier lleva largos años ejerciendo de programadora, labor que ahora desempeña en la Alianza Francesa de Nueva York, y en su selección de "lo mejor de 2010" para la revista Art Forum podemos ver nombres como Ben Russell, los hermanos Saffie y Guy Maddin (amén de algunos títulos proyectados en el Festival de Gijón, como *Alamar*, de Pedro González-Rubio, y *Morrer como un Homem*, de João Pedro Rodrigues). Y de alguna manera su trabajo haciendo películas se puede entender como una continuación de éste, y el de una persona que ama profundamente el cine. Ella misma pone de relieve esta relación: "Es cierto, la idea se parece a la del trabajo de un crítico en cuando a seleccionar o poner en valor mi propia mirada sobre el objeto. Eso tiene que ver también con que, cuando pinto, me dedico especialmente al retrato. Para mí, el cine es una especie de archivo, de memoria, y además algo que me permite comprender el pasado. Estoy especialmente fascinada con los años veinte y con la década de los setenta, la mayoría de mis retratos tienen que ver con artistas que se desarrollaron en los setenta. Hacer películas es como intentar comprender ese tiempo. Eso tiene que ver con mi pasado y mi educación. De pequeña fui muy libre para ir al cine y consumía muchas películas. Uno de mis primeros trabajos fue organizar un cineclub, ahora programo películas en la Alianza Francesa. Y eso es también un trabajo de archivo y selección, una mirada crítica a la hora de elegir qué mostrar. En algún punto ésa es la manera en que hago mis películas. Porque elegir cómo filmar es también tratar de comprender una parte de la vida y del mundo en que me muevo". Y en el que se mueve danzando, pues la música pop también juega un papel fundamental en un cine que puede considerarseailable para el espíritu.

Juego, vanguardia, experimentación, euforia. Es imposible no pensar que las películas de Losier son una celebración, un colorido y delirante baile de disfraces, una convención de elefantes rosa o un musical de Busby Berkeley de serie B rodado en Super 8. Algo en lo que perderse gozosamente, sobrevolando intrépidamente los valles, mares y montañas de una gran imaginación.

Declaraciones de Marie Losier extraídas de: Web SANFIC, 28 de junio de 2011. Una creadora de vidas imaginarias, Crítica de la Argentina, 12 de abril de 2010. Diario del BAFICI, Martes 13 de abril de 2010. Entrevista web Festival Punto de Vista, 2 de marzo de 2011.

Elena Duque

Style becomes ethics. This is proof of the brilliant and maddening heritage of underground cinema of the sixties and seventies. On the fringes of the industry and the spectacular processes entailed in filmmaking, a group of adventurers made films using 16 mm domestic cameras and achieved a double victory: on the one hand, the possibility to work within a budget reduced to the minimum, and on the other, that of gaining the ferocious independence of artists from other disciplines who could indeed create works by themselves using their work tools and without intermediaries. Thus the 16 mm camera is indeed a symbol of the ways of doing things which are in the “do it yourself” spirit and, by extension, subversion and punk. This is why it is not by chance that Marie Losier, a French woman, is in New York making films with cameras using celluloid at an age when the whole world is going digital.

As we said, obviously Marie Losier (Boulogne-Billancourt, France, 1972) is French by birth, and a New Yorker by spirit and adoption. And it is so because her work is a natural continuation of previous visionary film creators in this city, and also of other then counter-cultural foci, such as San Francisco; in particular, characters like the Kuchar brothers in their delirious conception of cinema, or Jack Smith and his camp hieroglyphics, or Kenneth Anger and his pop culture recycling. Happily setting aside the serfdom of the production apparatus, something that doubtlessly marks the nature of her works: “I work alone; I have never had a team; I do everything: camera, sound and edition; only me, my camera and my microphone sometimes, which I use to record interviews, rehearsals or concerts... There is so much creativity in my technique for filming or recording as in the editing that lasts for months without end, where I find the story and the form”.

Losier’s journey as a filmmaker begins almost as a game –earlier, Losier studied literature and took up painting– with sharp and enjoyable pieces, like those which give strange turns to auteur filmmaking personifying one of the fantasies that, as spectators and moviegoers, all of us have had sometime: to add oneself as another character to the fiction. In *Broken Blossom* (2002) she competes with Lilian Gish for a role in D.W. Griffith’s film; in *The Passion of Joan of Arc* (2002) Losier inserts herself into Dreyer’s own Joan of Arc; and in *The Touch Retouched*, she quietly holds talks with the characters of Ingmar Bergman’s *La Carcoma*. She also shows her great sense of humour, once more, in pieces such as *Lunch Break on the Xerox Machine* (2003), using breaks to create an animation using photocopies of her face, at the rate of one every lunch-break, for several months.

Filmed portraits

Nevertheless, Losier’s greatest specialty, and the area she feels most comfortable in, is making portraits of artists she comes across: “My first camera was a gift given to me eight years ago (2002): a beautiful Bolex with crank handle. Before then I had never used a camera, and the Bolex was an extremely beautiful dream. Even so I was scared of submerging into the world of cinema. With the Bolex, I ended up attending the Millennium workshop, in New York’s East Village, where I met the great Mike Kuchar, camp forerunner, if you like, of people like Warhol or Waters. He was seated at the corner of the room and he looked extremely bored eating a huge ice-cream. As it had happened with Kuchar, friendship spontaneously and lively started with Guy Maddin, Conrad or Genesis P-Orridge. But since my way of communicating has always been through the camera, these friendships became a kind of incredible journey to celluloid”. An incredible journey to celluloid is precisely one of the best ways to describe this wonderland, Losier’s portraits, which emit a completely new spark when the universe of the depicted is rubbed against the portrait artist.

The essential part of this equation is therefore a relationship different from that which normally exists between a documentalist and his/her object of study. In the case of Losier, there is usually a friendship, so “shootings” become a playground. Like an unending evening in an attic full of eccentric suits and mysterious objects with which to construct the worlds that dance to the sound of each person’s imagination. “For me movies are love letters to friends, this is the reason and the beauty of filmmaking. I film for some years accumulating material, creating scenes, filming daily life, and the idea of the film evolves with time before I finally start editing. I love editing. For me it is actually like making a collage and I spend hundreds of hours and months in it. Each frame contains a story and a rhythm for me, and it is always like a choreography to which I dance”. A representation of the creative world of these friends which in the end becomes more of a resplendent collaboration, free and full of life. One of the most brilliant examples of portraits is *Tony Conrad: DreaMinimalist* (2008), twenty-five delicious minutes with Tony Conrad, structuralist filmmaker and musician who has shared projects with artists such as John Cale, The Velvet Underground or Jack Smith. Frolicking vegetables, theatre performances, stop motion animations, improvisation on camera with Conrad’s frenzied talk as background – similar to George Kuchar’s in many of his films– which show dilapidated, surreal and colourful lyricism that is Losier’s signature brand, always full of vital euphoria. *The Ontological Cowboy* (2005) is a bizarre and oniric theatre performance, the piece that comes up to the creator of Ontological-Hysterical Theatre, Richard Foreman. Her collaboration with Guy Maddin (who says that “she is the most effervescent and psychologically precise portrait artist in action. Her films meander with the energy and sweetness of a broken barrel filled with sugar worms. No one makes films like Marie, Edith Sitwell’s interior Tinkerbell!”) shows her love for

expressivity and the freedom of the cinema of the 20s; *Manuelle Labour* (2007) brings Maddin’s characteristic stamp to Losier’s festive and casual terrain, with unusual results.

The productive collaboration with the Kuchar brothers went beyond one piece, as though somehow transmitted with the vertiginous shooting rhythm of the brothers, Mike and George (who unfortunately died this year), who have shot more than two hundred films. Losier participated as actress in one of their films, in exchange for a chance to make their portrait: that is the source of all kinds of fantasies, such as that of Mike Kuchar floating around his memories in *Bird, Bath and Beyond* (2003), or saying bye to Manhattan in *Snowbeard* (2008), or George talking about the weather and diving through his own obsessions in *Electrocute your stars* (2004), or on a peculiar and surreal picnic in *Eat My Makeup!* (2005).

Coming of age

In the case of *The Ballad of Genesis and Lady Jaye*, a feature film that earned her awards at various festivals all over the world and which depicts the relationship between Genesis P. Orridge (a punk and music industry character for bands such as Throbbing Gristle or Psychic TV) and his wife, the relationship started with a casual encounter: Losier stepped on P. Orridge at a party. P. Orridge and Lady Jaye were “waiting” for the artist to portray their way to Pandrogenia, that is, the process by which the couple would become a single being modifying their bodies so that they became identical. And it is Losier who was selected, although she was not previously a fan of P. Orridge, but the intuition of the bizarre English artist chose her as the most appropriate person. And thus, the feature film and outcome of seven years of co-existence and friendship yielded a polyedric and organic vision of the life of Genesis and Lady Jaye (even after the death of the latter), a piece as strange as it is felt and sharp. Losier explains the method of work she applied to this particular case: “collected from stories, memories, dreams, music and interviews, various portions of the film were shot in a studio using the most elaborate costumes and choreographies to dramatize key moments in the lives of Genesis and Lady Jaye. I approach my themes as though we were in the first era of filmmaking, the times of Georges Méliès and the Lumière brothers, creating comic *tableaux vivants* and colourful staging to recreate stories and interviews. Re-enacting scenes of their own lives, what begins to surface is a truth that exceeds traditional conventions for producing documentaries. I always mix surreal scenes with daily life and fictional scenes, and with archive materials. I film using an old camera, something which forces me to make a kind of collage, because I can only shoot three minutes each time. It is the perfect medium for me, in addition to the fact that the image is never synchronized with the sound, thus giving another aspect to the collage when recording sounds, interviews and music outside the shooting process”.

The eye that sees

There may be a lot of magic in the way Losier works, but there is also much cinephilia behind it. Losier has spent years working as a programmer, a job she now performs at the Alliance Française in New York, and her selection of the “best of 2010” for the journal *Art Forum* includes names such as Ben Russell, the Safdie brothers and Guy Maddin (including some titles shown at Gijon Festival, like *Alamar*, by Pedro González-Rubio, and *Morrer como um Homem*, by João Pedro Rodrigues). Somehow her work making films may be understood as a continuation of this, a job of a person who is deeply in love with films. She herself highlights the relationship thus: “It is true, the idea is similar to the work of a critic in selecting or evaluating my own assessment of an object. This also has to do with the fact that, when painting, I especially dedicate myself to portraits. For me, cinema is a kind of archive, a memory, and something that also allows me to understand the past. I am especially fascinated with the 1920s and with the decade of the seventies, such that most of my drawings have something to do with artists who developed in the seventies. Making films is like trying to understand that era. It must have to do with my past and my education—as a child I had the freedom to go to the movies and I watched many films. One of my earliest jobs was to organize a cineclub, but now I programme films at the Alliance Française. And this is also a job of archiving and selecting, a critical examination when it comes to choosing what to show. To some extent, that is how I make my films. Because determining how to shoot a film is also a way of trying to understand a part of life and the world in which we move”. And in which she dances her way, since pop music also plays a fundamental role in her films, which may be considered something to which the spirit may dance.

Play, avant-garde, experimentation, euphoria. It is impossible not to think that Losier’s films are a celebration, a colourful and delirious dance of disguises, a convention of pink elephants or a B-series musical by Busby Berkeley shot in Super 8. Something in which to joyfully get lost, intrepidly flying over the valleys, seas and mountains of a great imagination.

Statements by Marie Losier extracted from: SANFIC Web, 28th June 2011. A creator of imaginary lives, Crítica de la Argentina, 12th April 2010. BAFICI’s diary, Tuesday 13th April 2010. Punto de Vista Festival web interview, 2nd March 2011.

Elena Duque

La estética camuda n'ética. Ye daqué que prueba l'heriedu rellumante y alloriáu del cine *underground* de los sesenta y setenta. Al marxe de la industria, y de los aparatosos procesos que trae facer una película, un grupu d'aventureros facía cine con cámares doméstiques de 16 mm, consiguiendo una doble victoria: d'un llau, la de poder trabayar con un presupuestu reduciu a lo mínimo, y d'otru llau, la de ganar esa independencia feroz y ensin intermediarios que yá tenían artistes d'otres disciplines que sí yeren quien a crear en soledá cola so ferramienta de trabayu. Ye por eso que'l 16 mm ye too un símbolu d'unes formes de facer que son l'espíritu de "fallo tu mesmu", y por ende de la subversión y el punk. Y ye por eso que nun ye casualidá que Marie Losier, siendo francesa, tea en Nueva York y faciendo películes con cámares qu'impresionen celuloide nestos tiempos nos que manda lo dixital.

Como dicíamos, Maria Losier (Boulonge-Billancourt, Francia 1972) ye francesa de nacencia y neoyorquina d'espíritu y d'adopción. Y yelo porque la so obra ye una continuación natural de la de los creadores de películes visionaries d'esa ciudá, y tamién d'otros focos de la contracultura d'entós, como San Francisco. Especialmente de figures como los hermanos Kuchar na so alloriante conceición del cine, o de Jack Smith y los sos xeroglíficos camp, o de Kenneth Anger y el so reciclaxe de la cultura pop. Y siempre con alegría, al marxe de la servidume del aparatu de producción, daqué que de xuru marca'l calter de los sos trabayos: "Trabayu sola, nunca nun tuvi equipu, fáiolo too yo, cámara, soníu y edición. Namás yo y la mio cámara y delles veces el mio micrófonu, qu'uso pa grabar entrevistes, ensayos o conciertos... Hai tanta creatividá na mio técnica pa grabar como nel montaxe, que dura meses y meses, onde doí cola hestoria y la forma".

El camín de Losier como cineasta entama casi como un xuegu –primeru, Losier tenía estudiau lliteratura y dedicábase a la pintura– con pieces cucies y entretenies, como les que dan un abluante xiru al cine d'autor personificando una de les fantasies que, como espectadores y cinéfilos, toos tuvimos alguna vegada: ser un personaxe más de la ficción. En *Broken Blossom* (2002) compite con Lilian Gish por un papel nuna película de D. W. Griffith; en *The Passion of Joan of Arc* (2002) Losier métese a sígo mesma na Xuana d'Arcu de Dreyer; y en *The Touch Retouched*, dialoga con tranquilidá colos personaxes de *La Carcoma* d'Ingmar Bergman. Tamién amuesa'l so gran sentíu del humor, otra vuelta, en pieces como *Lunch Break on the Xerox Machine* (2003), aprovechando les paraes del trabayu pa facer una animación a base de fotocopies de la so cara, una cada hora de la xinta demientes dellos meses.

Retratos grabaos

Por embargu, la gran especialidá de Losier, y onde s'atopa daveres bien agusto, son los retratos d'artistes colos que cruza'l so camín, igual que facer películes se crució con ella: "Regaláronme la mio primer cámara va ocho años (2002): una guapa Bolex con rabil. Nunca enantes usara una cámara, y esta Bolex yera un suañu enforma guapu. Pero con too y con ello dábase mieu somorguiame nel mundu del cine. Con la Bolex terminé diendo al taller del Millennium, nel East Village de Nueva York, onde conocí al gran Mike Kuchar, precursor *camp*, si se quier, de xente como Warhol o Waters. Taba sentáu nuna esquina del quartu y paecía muertu d'aburrición al tiempu que comía un xeláu gigante. Como me pasé con ellu, fícame amiga, de manera espontanea y allegre de Guy Maddin, Conrad o Genesis P-Orridge. Pero como la mio manera de comunicame ye siempres al traviés d'una cámara, eses amistaes camudaron nuna mena d'increyible viaxe al celuloide". Y un increyible viaxe al celuloide ye precisamente ún de los calificativos que meyor describe esi país de les maravies que son los retratos de Losier, que saquen una chispa dafechu nueva al "esfregar" l'universu del retratáu col de la retratista.

Ye perimportante nesta ecuación, poro, una rellación diferente a la qu'hai davezu ente un documentalista y el so oxetu d'estudiu. Nel casu de Losier, lo qu'hai polo xeneral ye una amistá, colu que los "rodaxes" conviértense en tré de xuegu. Igual qu'una tarde d'infancia que nunca nun acaba nun sobráu enllenu traxes paxareros y oxetos misteriosos colos que facer mundos que baillen al son del maxín de caún. "Pa min les películes son cartes d'amor d'amigos, esi ye'l motivu y lo guapo de facer una película. Grabo por años y axunto material, creo escenes, grabo la vida d'a diariu y la idea de la película evoluciona nel tiempu, cuando finalmente me siento a editar. Préstame editar, pa mi ye daveres como facer un collage y paso un cientu d'hores y meses neso, pa min cada cuadru tien una hestoria y un ritmu i, ye siempre como una coreografía y baillo con ella". Una representación de los mundos creativos d'esos amigos, qu'a la fin camuda más bien nuna collaboración rescampante, llibre y enllena de vida. Ún de los exemplos más rellumantes no que cinca a retratos ye *Tony Conrad: Drea Minimalist* (2008), venticinco prestosos minutos con Tony Conrad, cineasta estructuralista y músicu que compartió proyeutos con artistes como John Cage, la Velvet Underground o Jack Smith. Verdures que blinquen, representaciones teatrales, animaciones stop motion, improvisaciones en cámara cola charra frenética de Conrad de fondo – como la de George Kuchar en munches de les sos películes– qu'amuesen un lllirismu estartaláu, surreal y coloriu que ye'l cuñu de Losier, siempre enllenu d'euforia vital. Una bizarra y onírica representación teatral ye la qu'ocupa *The Ontological Cowboy* (2005), la pieza qu trata'l creador del Ontological Hysterical Teatro, Richard Foreman. La so collaboración con Guy Maddin (quien diz d'ella que "ye la más fervollante y psicolóxicamente precisa retratista n'activu. Les sos películes muévense cola enerxía y la dulzura d'un barril rotu enllenu guxanos d'azucere. Naide nun fai películes como Marie, ¡la Campanilla interior d'Edith Sitwell!") asoleya'l so gustu pola espresividá y la llibertá del cine de los años 20; *Manuelle Labour* (2007) aporta'l cuñu carauterísticu de Maddin al terrén

festivu y desenfadáu de Losier, con abluantes resultaos.

Colos hermanos Kuchar la collaboración, granible, foi más allá d'una pieza, como si se-y pegara en della manera'l ritmu de vértigu del rodaxe de los hermanos Mike y George (que por desgracia morrió esti añu), que tienen más de doscientos películes. Losier participó como actriz nuna de les sos películes, pidiendo empara poder retratar a los hermanos: d'ehí van salir toa mena de fantasies, como la d'un Mike Kuchar flotando peles sos acordances en *Bird, Bath and Beyond* (2003), o despidiéndose de Manhattan en *Snowbeard* (2008), o un George falando del tiempu y somorguiándose nes sos propies zunes n'*Electrocute your stars* (2004), o nuna particular y surreal merienda n'*Eat My Makeup!* (2005).

Puesta de llargu

Nel casu de *The Ballad of Genesis and Lady Jaye*, llargumetraxe qu'afitó'l cine de la autora con premios en dellos festivales per tol mundu, que dibuxa la rellación ente Genesis P. Orridge (figura del punk y la música industrial de bandes como Throbbing Gristle o Psychic TV) y la muyer, l'averamientu vien d'un alcuentru casual: Losier pisando a P. Orridge nuna fiesta. P. Orridge y Lady Jaye taben "esperando" pola artista que retratará'l so camín a la Pandroxenia, ye dicir, el procesu pel que la pareya diba camudar nun únicu un ser remocicando los sos cuerpos pa que fueran iguales ente ellos. Y la escoyida foi Losier, qu'enantes nun yera fan de P. Orridge pero que l'olfatu del bizarru artista inglés apuntó como la persona más afayadiza. Y fue asina, siendo'l llargumetraxe frutu de siete años d'estrecha convivencia y amistá que da de sí una poliédrica y orgánica visión de la vida de Genesis y Lady Jaye (depués de que morriera la segunda) una obra tan rara como sentida y arguta. Losier desprecia'l so métodu de trabayu aplicáu a esti casu en particular: "Trayíos dende cuentos, acordances, suaños, música y entrevistes, dellos trozos de la película foron grabaos nun estudiu usando vestuariu más trabayáu y coreografías pa dramatizar momentos clave nes vides de Genesis y Lady Jaye. Yo trato los mis temas comi si tuvieremos na primer era del cine, los tiempos de Georges Méliès y los hermanos Lumière, creando *tableaux vivants* cómicos y colories puestas n'escena recreando hestories y entrevistes. Re-actuando escenes de les sos propies vides, lo qu'entama a surdir ye una verdá que perpassa les convenciones de la realización tradicional de documentales. Siempre entamezo escenes surreales con escenes de la vida d'adiariu, ficción, material d'archivu, y grabo con una cámara antigua que me fai facer una mena de collage porque namás puedo grabar 3 minutos de cada vez. Ye'l mediu perfeutu pa min, y axunta'l fechu de que la imaxe nunca ta sincronizada col soníu, lo que da otu aire al collage al grabar soníos, entrevistes y música fuera del procesu de rodaxe".

El güeyu de quien mira

Hai munchu de maxa nes maneres de facer de Losier, pero tamién hai detrás muncha cinefilia. Losier lleva munchos años como programadora, trabayu qu'agora fai na Alianza Francesa de Nueva York, y na so escoyeta de "Lo meyor de 2010" pa la revista Art Forum podemos ver nomes como Ben Russell, los hermanos Saffdie y Guy Maddin (amás de dellos títulos proyeutaos nel Festival de Xixón, como *Alamar*, de Pedro González-Rubio, y *Morrer como un Homem*, de João Pedro Rodrigues). Y de dalguna manera'l so trabayu faciendo películes pue entendese como una continuación d'esti, y el d'una persona qu'ama fundamente'l cine. Ella mesma destaca esta rellación: "Ye verdá, la idea paezse a la del trabayu d'un críticu no que cinca a seleicionar o poner en valor la mio propia güeyada sobre l'oxetu. Eso tien que ver tamién con que, de la que pinto, dedícame especialmente al retratu. Pa mi'l cine ye una mena d'archivu, de memoria, y amás daqué que me fai atalantar el pasáu. Toi especialmente estelada colos años venti y cola década de los setenta, la mayoría de los mis retratos tienen que ver con artistes que se desenvolvieron nos setenta. Facer películes ye como intentar entender esi tiempu. Eso tien que ver col mio pasáu y la mio educación. De neña yera bien llibre pa dir al cine y veía munches películes. Ún de los míos primeros trabayos foi organizar un cineclub, agora programo películes na Alianza Francesa. Y eso ye tamién un trabayu d'archivu y escoyeta, una güeyada crítica a la hora d'escoyer qué enseñar. De dalguna manera ye esa la manera na que faigo les míos películes. Porque escoyer cómo grabar ye tamién tratar d'atalantar una parte de la vida y del mundu nel que me muevo". Y nel que se mueve baillando, porque la música pop tamién xuega un papel cimeru nun cine que pue considerase baillable pal espíritu.

Xuegu, vanguardia, esperimentación, euforia. Ye imposible nun pensar que les películes de Losier son una celeración, un coloriu y alloriante baille de mázcares, un conceyu d'elefantos rosa o un musical de Busby Berkeley de serie B grabáu en Super 8. Daqué no que perderse guapamente, sobrevolando arrechos los valles, mares y montes d'un gran maxín.

Declaraciones de Marie Losier sacaes de: Web SANFIC, 28 de xunu de 2011. *Una creadora de vides imaxinaries. Crítica de l'Argentina, 12 d'abril de 2010. Diario del BAFICI, Martes 13 d'abril de 2010.* Entrevista web Festival Punto de Vista, 2 de marzu de 2011.

Elena Duque



The Ballad Of Genesis And Lady Jaye

Genesis P-Orridge, conocido miembro de las bandas Throbbing Gristle y Psychic TV, ha convertido su vida en una obra de arte, y en un trabajo de amor, cuya máxima expresión es la Pandroginia: el nacimiento de un nuevo ser que es la fusión perfecta entre él y su compañera, Lady Jaye. Pero en lugar de procreando, este ser verá la luz a través de la creación, y de la modificación de los cuerpos de ambos a golpe de bisturí, vestuario a juego y tinte de pelo idéntico. Todo para lograr ser, además de almas gemelas, cuerpos gemelos. Siete años de intenso rodaje y amistad entre Marie Losier y P-Orridge dan como fruto este collage filmico, expresión de la personalidad de P-Orridge y de su universo familiar y creativo, y a la vez réquiem por Lady Jaye tras su prematura muerte en 2007.

Genesis P-Orridge, renowned member of Throbbing Gristle and Psychic TV, has made his life into a work of art and a work of love, whose ultimate expression is *Pandroginia*: the birth of a new being, perfect blend of himself and his partner, Lady Jaye. But instead of procreating, this being will see the light through creation and modification of both their bodies with the scalpel and identical clothes and hair colour. Anything needed to be twin bodies, in addition to twin souls. Seven years of intense recording and friendship between Marie Losier and P-Orridge result in this film collage, expression of P-Orridge's personality, family and creative universe, as well as a requiem for Lady Jaye, after her untimely death in 2007.

Genesis P-Orridge, renomáu miembru de les bandes Throbbing Gristle y Psychic TV, convirtió la so vida nuna obra d'arte y nun trabayu d'amor, cola máxima espresión na Pandroxinia: la nacencia d'un nuevu ser que ye la mestura perfeuta ente él y la so collacia, Lady Jaye. Pero, en cuenta de procreando, esti ser va nacer al traviés de la creación y de modificar los cuerpos de la pareya col bisturí, vistíos a xuegu y col tinte de pelo igual. Too pa llegar a ser, amás d'almes ximielgues, cuerpos ximielgos. Depués de siete años d'intensu rodaxe y amistá ente Marie Losier y P-Orridge surde esti collage filmicu, espresión de la personalidá de P-Orridge y del so universu familiar y creativu, y al tiempu requiem por Lady Jaye depués de la so muerte en 2007 enantes de tiempu.

The Ballad Of Genesis And Lady Jaye

Estados Unidos, 2011, DVCam, color, 75 min., inglés

Dirección / Fotografía / Dirección de arte / Vestuario
Marie Losier

Montaje
Marie Losier, Marc Vives

Sonido / Música
Bryn Dall

Producción
Marie Losier, Steve Holmgren, Martin Marquet

Intérpretes

Genesis Breyer P-Orridge, Lady Jaye Breyer P-Orridge, Big Boy (Breyer P-Orridge), PTV3, Thee Majesty.

Página web

www.balladofgenesisandladyjaye.com/ballad/

Compañía distribuidora / Ventas Internacionales

Cat & Docs
18, rue Quincampoix
F 75004 París
Francia
T. 33 1 44 59 63 53
E. info@catndocs.com
W. www.catndocs.com

Copia

In-Edit
Rosselló, 222 1r. 2ª
08008 Barcelona
T. +34 93 356 82 53

Cet air là

Vuelo imaginario y lisérgico a través de celuloide, en el que la mítica cantante neoyorquina April March entona a dueto con Julien Gasc el *Cet Air La* de France Gall.

Imaginary and lysergic flight through celluloid, in which mythical New York singer April March sings a duet with Julien Gasc: the *Cet Air La*, by France Gall.

Vuelu imaxinariu y lisérxico por cuenta'l celuloide, nel que la mítica cantante neoyorquina April March canta xunto con Julien Gasc el *Cet Air La* de France Gall

Cet air là

Estados Unidos / Francia, 2011, Betacam Digital, color, 3 min.

Intérpretes

April March, Julien Gasc.



Slap the Gondola!

En la plataforma de un ferry, dos sirenas (Tony Conrad y Genesis P-Orridge), tocan sus violines. De pronto, un pez gigante irrumpe en escena. Y luego treinta bailarines. Y la nave va, en medio de una lucha de bailes coloridos, a la vez fiesta salvaje y película musical delirante.

On a ferry platform, two mermaids (Tony Conrad and Genesis P-Orridge) play their violins. Suddenly, a giant fish comes on board, then thirty dancers, and the ferry continues amidst a fight of colourful dances, wild party and delirious musical film in one.

Dos serenes (Tony Conrad y Genesis P-Orridge), toquen los sos violines na plataforma d'un ferri. De sópitu, entra n'escena un pez xigante. Y depués trenta bailarines. Y la nave va, metanes una griesca de coloríos bailles, fiesta xabaz y alloriante película musical a un tiempu.

Slap the Gondola!

Alemania, 2010, Betacam Digital, color, 15 min.

Intérpretes

Tony Conrad, Genesis P-Orridge, April March.



Papal Broken-Dance

Videoclip de estética *camp* y raigambre punk de la canción de PTV3 (Genesis P-Orridge), que reúne en un ring de boxeo a dos particulares “compañías de danza”.

Campy music videofilm rooted in punk of PTV3 (Genesis P-Orridge)'s song putting together in a boxing ring two special “dancing companies”.

Videoclip d'estética *camp* y raigaños punk de la canción de PTV3 (Genesis P-Orridge), qu'axunta nun cuadriláteru de boxéu a dos particulares “compañies de danza”.

Papal Broken-Dance

Estados Unidos, 2009,
Betacam Digital, color,
6 min.

Intérpretes

Genesis Breyer P-Orridge.



Tony Conrad: DreaMinimalist

Retrato alucinado del cineasta y músico de vanguardia Tony Conrad, construido a base de fragmentos, reales o imaginados, de su universo creativo. Sueño, realidad y representación se mezclan con sentido del humor para ofrecer una muestra de la identidad de Conrad.

Stunning portrait of the avant-garde filmmaker and musician Tony Conrad, composed of real or imaginary fragments of his creative universe. Dreams, reality and representation mix humorously to offer a sample of Conrad's identity.

Retratu alucináu del cineasta y músicu de vanguardia Tony Conrad, construyíu con retayos, reales o imaxinaos, del so universu creativu. Suañu, realidá y representación amiéstense con retranca pa ufiertar una amuesa de la idéntidá de Conrad.

Tony Conrad: DreaMinimalist

Estados Unidos, 2008,
Betacam Digital, color, 25
min., inglés

Intérpretes

Tony Conrad.



Snowbeard

Marie Losier acompaña con su cámara a Mike Kuchar, icono neoyorquino, el momento antes de que éste se mude a la costa oeste y abandone Manhattan.

Marie Losier accompanies Mike Kuchar, New York icon, with her camera just before he moves to the West coast and leaves Manhattan.

Marie Losier acompaña cola so cámara al iconu neoyorquín Mike Kuchar, nel momentu enantes de qu'esti marche a la costa oeste y dexa Manhattan.

Snowbeard

Estados Unidos, 2008,
Betacam Digital, B/N,
3 min.

Intérpretes

Mike Kuchar.



Manuelle Labor

Dos hermanas, cinco hermanos, un médico, dos enfermeras y un parto milagroso. Colaboración entre Marie Losier y en cineasta canadiense Guy Maddin que funde sus imaginarios en una evocadora pieza surrealista de cine mudo.

Two sisters, five brothers, a doctor, two nurses and a miraculous birth. Collaboration between Marie Losier and Canadian film maker Guy Maddin blending their images in a surreal evoking piece of silent film.

Dos hermanes, cinco hermanos, un médicu, dos enfermeres y un partu milagrosu. Colaboración ente Marie Losier y un cineasta canadiense Guy Maddin que funde'l so maxín nuna señardosa pieza surrealista de cine mudu.

Manuelle Labor

Estados Unidos, 2007,
Betacam Digital, B/N,
10 min.

Dirección

Marie Losier, Guy Maddin

Fotografía

Mary Billyou

Montaje / Producción

Marie Losier

Intérpretes

Juliana Francis, Marie Losier, Guy Maddin.



Flying Saucey!

Una invasión extraterrestre se acerca. Un gran objeto surca el horizonte y aterriza dispuesto a conquistar la tierra: es una gran olla en la que viajan 140 kilos de spaghetti y veinte damas sedientas de salsa.

An extraterrestrial invasion is near. A big object crosses the sky and lands ready to conquer the Earth: it is a big pot that contains 140 kg of spaghetti and twenty ladies hankering for sauce.

Una invasión extraterrestre ta pa venir. Un oxetu xigante ta nel horizonte y aterriza dispuestu a conquistar la tierra: ye una potona na que viaxen 140 kilos d'espagueti y venti mueres qu'arranen pola salsa.

Flying Saucey!

Estados Unidos, 2006,
Betacam Digital, color,
11 min.



Eat my Makeup!

Cinco señoras, entre ellas George Kuchar, disfrutan de un picnic en la azotea de una nave industrial en Long Island. Pero en medio de sus tartas de crema y sus galletas irrumpe una bandada de moscas que hará que pierdan los papeles.

Five women, among them, George Kuchar, enjoy a picnic on the top of a warehouse in Long Island. But a swarm of flies comes among their cream pies and biscuits and the ladies run amok.

Cinco mueres, ente elles George Kuchar, tán merendando nuna terraza d'una nave industrial en Long Island. Pero, metanes les sos tartes de crema y les galletes surge un báramu de mosques que va facer qu'allorien.

Eat my Makeup!

Estados Unidos, 2005,
Betacam Digital, color,
6 min.

Intérpretes

George Kuchar, Marie
Losier, Jason Livingston,
Paul Shepard.



The Ontological Cowboy

El ideario de Richard Foreman, fundador del Teatro Ontológico-Histórico, refundido en una pieza cinematográfica. Una escenificación sirve de contrapunto e ilustración a las impresiones de Foreman, y a su obsesión por llevar al teatro, usando formas primitivas y minimalistas, las tensiones de las relaciones humanas y los recovecos de la conducta.

The ideas of Richard Foreman, founder of the Ontological Hysterical Theater, remade into a film work. Scenery as counterpoint and illustration of Foreman's impressions and his obsession to bring the tensions of human relationships and behavioural intricacies to theater, using primitivism and minimalism.

L'ideariu de Richard Foreman, fundador del Teatru Ontolóxico-Históricu, ta bien refundíu nuna pieza cinematográfica. Una escenificación que ye contrapuntu ya ilustración de les impresiones de Foreman, y el so encerriscamientu por llevar al teatru, con formes primitives y minimalistes, les tensiones de les rellaciones humanas y les revueltes de la conducta.

The Ontological Cowboy

Estados Unidos, 2005,
Betacam Digital, color y
B/N, 16 min.

Intérpretes

Richard Foreman, Juliana
Francis, Tom Ryder Smith,
Jay Smith.



Electrocute Your Stars!

Semblanza subacuática de George Kuchar en la que explica sus opiniones sobre temas tan dispares como el pronóstico del tiempo, la comida y las duchas.

Subaquatic portrait of George Kuchar where he explains his opinions on diverse topics such as the weather forecast, food and showers.

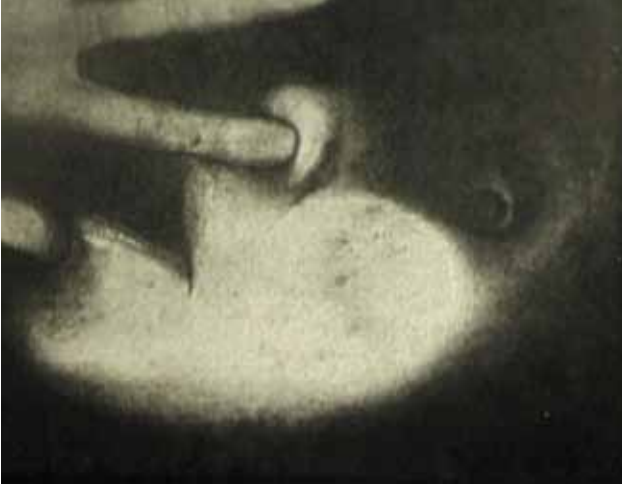
Bocetu subacuáticu de George Kuchar nel que desplica'l so paecer sobre temes tan distintos como la previsión del tiempu, la comida y les duches.

Electrocute Your Stars!

Estados Unidos, 2004,
Betacam Digital, color,
8 min.

Intérpretes

George Kuchar.



Lunch Break on the Xerox Machine

“Durante tres meses, cada día, me escondí en el cuarto de la fotocopidora del trabajo para fotocopiar me la cara. El resultado: una animación de mi cara comiéndose mi puño”.-Marie Losier.

“Every day for three months I slipped into the office photocopy room to photocopy my face. The result: an animation of my face eating my fist.” Marie Losier.

“Demientras tres meses, tolos días, escondíme nel cuartu la fotocopidora del trabayu pa fotocopíame la cara. El resultáu: una animación de la mio cara comiendo'l mio puño”.- Marie Losier.

Lunch Break on the Xerox Machine

Estados Unidos, 2003,
Betacam Digital, B/N,
3 min.



The Touch Retouched

Marie Losier se mete, como por ensalmo, en *La Carcoma*, de Ingmar Bergman, y le da la réplica en escena a Max von Sidow y a Bibi Andersen.

Marie Losier magically gets inside Ingmar Bergman's *The Touch*, to face Max von Sidow and Bibi Andersen on stage.

Marie Losier métese, d'esmenu, en *La Carcoma*, d'Ingmar Bergman, y da-y pie n'escena a Max von Sidow y a Bibi Andersen.

The Touch Retouched

Estados Unidos, 2002,
Betacam Digital, color,
5 min.

Intérpretes

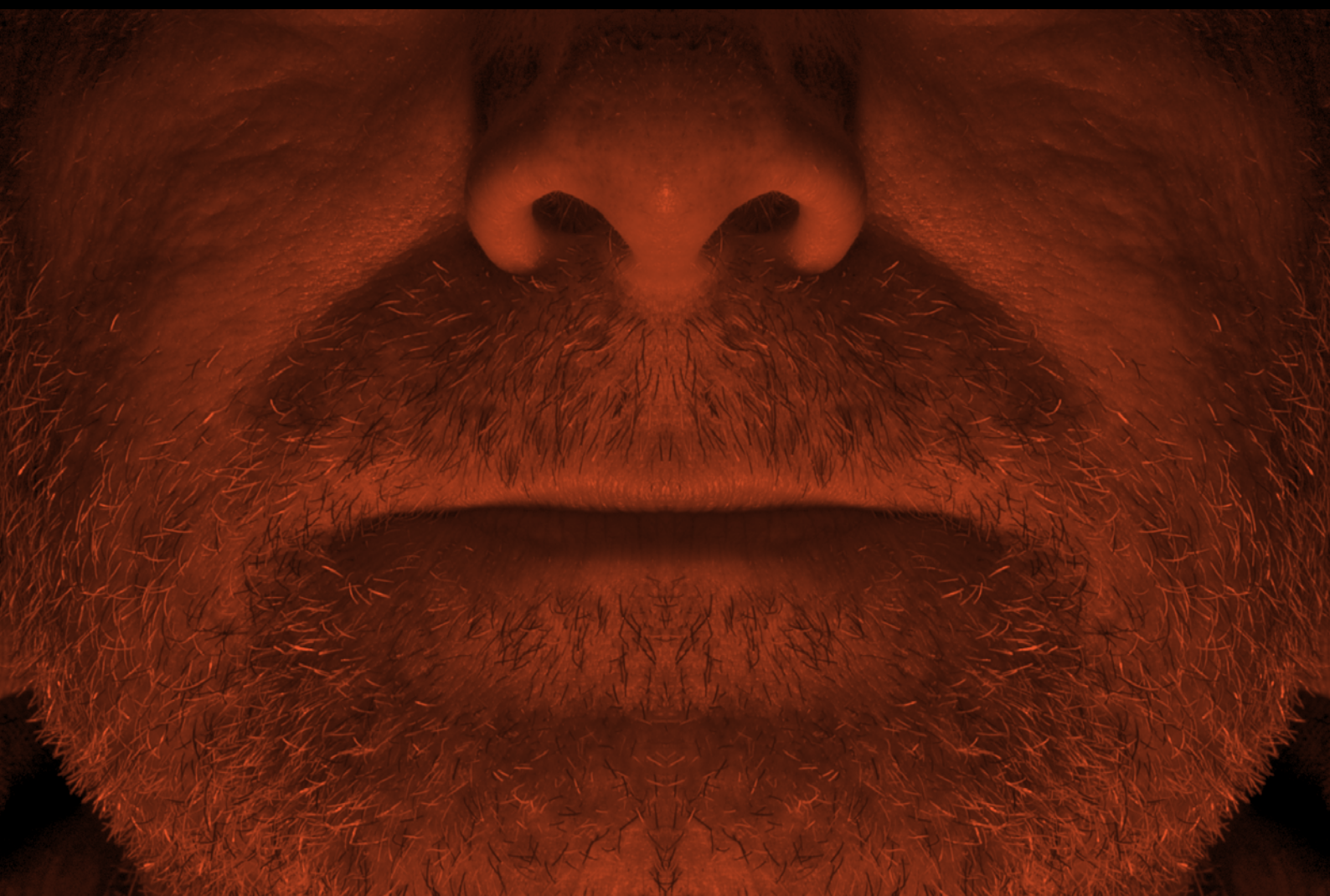
Marie Losier.

Contacto

Marie Losier
146 Java Street #2
11222 Brooklyn
Nueva York
EEUU
T. +1 917 640 0890
E. marie@marielosier.net
W. www.marielosier.net



STUDIO FILM BILDER



El estudio de animación alemán Film Bilder fue fundado en Stuttgart en 1989. Al filo de la reunificación alemana, Film Bilder de alguna forma pone al día y refresca la rica tradición de animación de la Alemania del Este con irreverencia y habilidad. Si hay algo que caracteriza a Film Bilder desde sus comienzos es su heterogeneidad y su flexibilidad creativa. Una libertad que de seguro tiene mucho que ver con la aproximación del estudio a la producción, que combina en bien avenido equilibrio los trabajos de encargo con los proyectos personales. Entre sus encargos, nos encontramos con decenas de anuncios publicitarios, videoclips para artistas como Lou Bega, Die Toten Hosen o Gigi D'Agostino, títulos de crédito, exitosas series infantiles y secuencias animadas para películas como *Corre, Lola, corre* (Tom Tykwer, 1998). Una serie de trabajos que, además, permiten a Film Bilder conservar una completa independencia creativa: la que les ha permitido producir un buen puñado de títulos que han tenido un amplio recorrido y han logrado una lista de premios de vértigo.

Bajo la sombra del amplio y bien ramificado árbol de Film Bilder se cobija un grupo de talentos multigeneracional, que domina variadas técnicas y se maneja por universos creativos bien distintos, pero siempre unidos por la originalidad, la frescura y el inconformismo que les hace mantenerse a la vanguardia creativa. La muestra que hoy nos ocupa da una visión general de la evolución del estudio y sus múltiples vertientes. De los años 90 son los trabajos *The Creation* y *Rubicon*. El veterano Thomas Meyer-Herrman, fundador del estudio, firma el cortometraje *The Creation*, con un dominio absoluto del dibujo y de la animación 2D más tradicional pero, como vemos, aplicada con mordiente e inquietante sentido del humor iconoclasta. La vertiente más puramente humorística de Film Bilder se ve representada en el trabajo de Gil Alkabetz, con un dibujo simple y expresivo al servicio de una historia cada vez más delirante en *Rubicon*.

Ya en el siglo XXI, el animador inglés Phil Mulloy -cuya primera retrospectiva en España tuvo lugar en la 41 edición del Festival Internacional de Cine de Gijón- produce con Film Bilder *The final solution*, cortometraje de ciencia ficción lleno de rebeldía e inconformismo. Una distopía a la vez terrible y divertida, moldeada a base de un trabajo gráfico que bebe de la pintura (carrera que Mulloy estudió), en especial de las pinturas primitivas africanas y sudamericanas, y del expresionismo alemán de pintores como Karel Appel. Mención aparte merece el trabajo de Andreas Hykade, representado aquí por *Ring of Fire*, trabajo del año 2000, *The Runt* y *Love & Theft*. Todo un universo personal de trazo denso, que saca partido a la posibilidad ilimitada de la animación de crear seres y mundos insólitos, surrealistas y líricamente alegóricos. Un trabajo que se ha ido orientando más al color y a la limpieza de formas, como vemos en la fascinante *Love & Theft*, de 2010, surreal y alucinógena pieza de exitosa carrera. Y ya llegando a los últimos trabajos de Film Bilder, tenemos las piezas de animación 3D desarrolladas por Daniel Nocke, responsable de *No room for Gerold* y *12 years*. Una obra que bebe de las pequeñas miserias de las relaciones personales y de las formas estilísticas del cine independiente, añadiendo un elemento de desconcierto de resultados revulsivos, al sustituir a los seres humanos por figuras antropomórficas de animales

Una propuesta amplia, la de Film Bilder, con un surtido de sabores tan peculiares como disímiles que dan fe de la vida que bulle en su interior y que lo mantiene en constante efervescencia.

German animation studio Film Bilder was founded in Stuttgart in 1989, on the eve of the German unification. Film Bilder somehow updates and refreshes the rich East German animation tradition with irreverence and skill. A main characteristic of Film Bilder from its origin is its heterogeneity and creative flexibility a freedom that surely has a lot to do with bringing the studio closer to production, combining in balance contract with personal projects. Amongst its contract projects are numerous advertisements, video clips for artists like Lou Bega, Die Toten Hosen or Gigi D'Agostino, credits, successful children series and animated sequences for films such as *Run Lola Run* (Tom Tykwer, 1998). Those are a series of work that also allows Film Bilder to maintain complete creative independence and produce a good amount of very successful titles that have won a great number of awards.

A group of multi-generational talents who have mastered various techniques and operate within very distinct creative universes has confluenced under the protection of the wide and well-rooted tree of Film Bilder, united by the originality, freshness and non-conformity that keep them in the creative avant-garde. The sample at hand today gives us a general vision of the studio's evolution and its multiple aspects. There are works from the 90s, such as *The Creation* and *Rubicon*. Veteran Thomas Meyer-Herrman, founder of the studio, signs the short film *The Creation* with absolute control over drawings and the most traditional 2D-animation but patently applied with a biting and disturbing sense of iconoclastic humour. The most purely humoristic aspect of Film Bilder is represented in the work of Gil Alkabetz, who uses simple and expressive drawing at the service of the increasingly delirious story of *Rubicon*.

In the 21st century, English animator Phil Mulloy -whose first retrospective in Spain took place during the 41st edition of Gijón International Film Festival- produced (with Film Bilder) *The final solution*, a short science fiction movie full of rebelliousness and non-conformity. A terrible but amusing dystopia moulded through graphic work inspired by painting (a career that Mulloy studied), especially primitive African and South American paintings and the German expressionism by painters like Karel Appel. The works of Andreas Hykade, represented here by *Ring of Fire*, done in 2000, *The Runt* and *Love & Theft*, deserve special mention. A whole personal universe drawn with dense strokes that exhaust the unlimited possibilities of animation to create unusual, surrealist and lyrically allegorical beings and worlds. A work that increasingly focuses on colour and on clean forms, as seen in the fascinating *Love & Theft* (2010) a surreal and hallucinogenic piece with a successful career. Finally the latest works of Film Bilder: 3D animation pieces developed by Daniel Nocke, the person in charge of *No room for Gerold* and *12 years*, a work on the small miseries in personal relationships and with the stylistic forms of independent films, with an element of uncertainty that obtains shocking results, when human beings are substituted with anthropomorphic animal shapes.

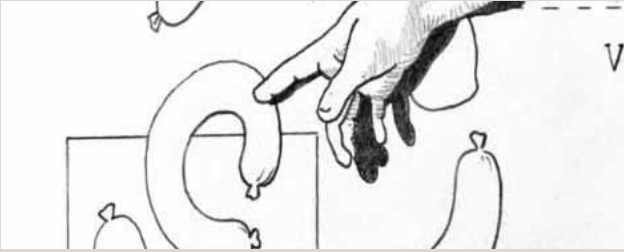
Film Bilder's proposal is extensive, with an assortment of somewhat peculiar and dissimilar tastes that portray the life boiling inside it that keeps its constant effervescence.

En 1989 fundaron l'estudiu d'animación alemán Film Bilder en Stuttgart. A puntu de dase la xuntura alemana, pue dicise que Film Bilder pon al día y anueva la bayurosa tradición d'animación de l'Alemania del Este con retransa y arte. Si dende qu'entamó hai daqué que carauterice a Film Bilder ye lo heteroxeneo y flexible de la so creación. Una llibertá que, de xuru, tien muncho que ver col averamiendu del estudiu a la producción, que combina con tientu los trabayos d'encargu colos proyectos personales. Ente los encargos topamos decenes d'anuncios de publicidá, videoclips p'artistes como Lou Bega, Die Toten Hosen o Gigi D'Agostino, títulos de creitu, esitosos series infantiles y secuencias animaes pa películes como *Cuerri, Lola, cuerri* (Tom Tykwer, 1998). Una riestra trabayos que, amás, faen que Film Bilder caltenga una independencia creativa dafechu: que fizo que pudieren producir un piñu de títulos que tuvieron un percorriu grande y una llista de premios abluante.

La solombra de les cañes del arbolón de Film Bilder abelluga un garapiellu de talentos multixeneracionales, que dominen delles téuniques y son quien a remanar per universos creativos bien estremaos, pero siempre xuníos pola orixinalidá, la frescura y l'incorformismu que los fai tar a la vanguardia creativa. L'amuesa de la que falamos güei da una vista xeneral de la evolución del estudiu y les sos munches vertientes. *The Creation* y *Rubicon* son trabayos de los años 90. El veteranu Thomas Meyer-Herrman, fundador del estudiu, robla'l curtiumetraxe *The Creation*, con un control total del dibuxu y l'animación 2D más tradicional pero, como vemos, aplicada con pinchante y esmolecedora retransa iconoclasta. La vertiente más braeramente humorística de Film Bilder ta representada nel trabayu de Gil Alkabetz, con dibuxu simple y espresivu al serviciu d'una historia cada vuelta más alloriente en *Rubicon*.

Yá nel sieglu XXI, l'animador inglés Phil Mulloy -del que se fizo la primer retrospectiva n'España na 41 edición del Festival Internacional de Cine de Xixón- produz con Film Bilder *The final solution*, curtiumetraxe de ciencia ficción enllenu rebeldía ya inconformismu. Una distropía al tiempu espantible y entretenida, moldiada a base d'un trabayu gráfico que bebe de la pintura (carrera que Mulloy estudió), n'especial de les pintures primitives africanes y sudamericanes, y del espresionismu alemán de pintores como Karel Appel. Mención aparte merez el trabayu d'Andreas Hykade, representáu equí por *Ring of Fire*, trabayu del añu 2000, *The Runt* y *Love & Theft*. Un universu personal de trazu denso, qu'aprovecha la posibilidá ensin llendes de l'animación pa facer seres y mundos raros, surrealistes y líricamente alegóricos. Un trabayu que s'empobinó más al color y a la llimpieza de formes, como vemos na abluante *Love & Theft*, de 2010, surreal y alucinógena pieza d'esitosa carrera. Y llegando yá a los caberos trabayos de Film Bilder, tenemos les pieces d'animación 3D feches por Daniel Nocke, responsable de *No room for Gerold* y *12 years*. Una obra que bebe de les pequeñes miserias de les rellaciones personales y de les formes estilísticas del cine independiente, amestando un elementu de desconciertu de resultaos revulsivos, al sustituyir a los seres humanos por figures antropomórfiques d'animales.

Una propuesta grande, la de Film Bilder, con una retafila de tastos tan raros como diferentes que dan fe de la vida que fierve dientro y que los caltién en constante borbollamientu.



Die Schöpfung

The Creation
Alemania, 1994, HDD, B/N, 7 min., alemán

Animales cantando
Jürgen Haas

Dirección / Guión / Animación / Producción
Thomas Meyer-Hermann

Efectos de sonido
Krüger und Krüger

La creación del mundo y el origen de la vida pasados por un siniestro y a la vez divertido tamiz, en una pieza que, yendo de menos a más, es una de las primeras cumbres creativas del estudio.

The creation of the world and the origin of life filtered through a sinister but amusing sieve, in a piece that, gathering momentum, is one of the earliest creative peaks of the studio.

La creación del mundu y l'orige de la vida pasaos per una abegosa y al tiempu entretenida peñera, nuna pieza que, yendo de menos a más, ye ún de los primeros cumales creativos del estudiu.



Rubicon

Rubicon
Alemania, 1997, HDD, color, 7 min., alemán

Sonido
Michael Dempsey

Dirección / Guión / Animación
Gil Alkabetz

Producción
Thomas Meyer-Hermann

El famoso problema lógico de como pasar a la otra orilla del río un repollo, una oveja y un león sin que la oveja se coma el repollo ni el león a la oveja, llevado hasta sus últimas consecuencias.

The famous brain teaser of how a cabbage, a sheep and a lion can cross the river to the other bank without the sheep eating the cabbage or the lion the sheep, taken to its ultimate consequences.

El famosu problema de lóxica de cómo pasar a la otra oriella del ríu un repollu, una oveya y un lleón ensin que la oveya coma'l repollu, nin el lleón la oveya, lleváu hasta les últimes consecuencias.



Ring of Fire

Ring of Fire
Alemania, 2000, HDD, B/N, 15 min., inglés

Música
Steffen Kahles

Dirección / Guión / Diseño
Andreas Hykade

Producción
Michael Jungfleisch

Animación
Ged Haney, Andreas Hykade, Anita Ortega

Compañía productora
GAMBIT

Dos amigos en un lejano oeste, perverso y erótico. Uno, un arrogante triunfador. El otro, siempre a la sombra del primero. Un mundo en el que quizás la justicia pueda llegar a existir.

Two friends in a perverse and erotic far west. One, an arrogant winner. The other, always under the former's shadow. A world in which justice may actually exist.

Dos amigos nun oeste alloñáu, gafientu y eróticu. Ún, un babayu trunfador. L'otru, siempre a la solombra'l primeru. Un mundu nel qu'igual la xusticia pue llegar a esistir.



The Final Solution

The Final Solution
Alemania, 2004, HDD, color, 24 min., inglés

Música
Peter Brewis

Dirección / Guión / Diseño
Phil Mulloy

Sonido
Floridan Tonstudios

Animación
Ralf Bohde, Anna Kalus, Hendrik Niefeld, Derek Roczen

Producción
Thomas Meyer-Hermann

Dentro de 2000 años, la población vive alienada por creencia ciega en el Planeta Zog. Pero algo vendrá a alterar la tensa paz de esta sociedad cuando aparezcan en escena los creyentes de Elvis.

In 2000 years, the people of Planet Zog live alienated by blind belief, but the arrival of the believers in Elvis alters the tense peace of this society.

Dientro de 2000 años, la población vive alloriada a cuenta d'una creencia ciega nel Planeta Zog. Pero daqué va tracamundiar la sollivada paz d'esta sociedá cuando apaezan n'escena los creyentes d'Elvis.



Der Kloane

The Runt Alemania, 2006, HDD, color, 10 min., inglés	Efectos digitales Ruth Weber
Dirección / Guión / Diseño Andreas Hykade	Dirección técnica Tobias Pfeiffer
Animación Andreas Hykade, Ralf Bohde	Música Ulrich Reuter
Trabajo artístico Natalia Eck, Fraude Striegnitz, Helene Tragesser	Sonido Floridan Tonstudios
	Producción Thomas Meyer-Hermann

La cruel historia de la desaparición de la inocencia y de la llegada de la madurez.

The cruel story of the disappearance of innocence and the advent of maturity.

La bederre historia de la desaparición de la inocencia y la llegada de la madurez.



Kein Platz für Gerold

No Room For Gerold Alemania, 2006, HDD, color, 5 min., alemán	Textura Thomas Grummt
Dirección / Guión Daniel Nocke	Iluminación / Renderización Michael Hipp
Diseño Thomas Meyer-Hermann	Animación Anja Perl, Heidi Wittlinger, Volder Willmann
Modelado del personaje Volver Willmann	Sonido Floridan Studios
Modelado del escenario Michael Hipp, Marc Keil	Producción Thomas Meyer-Hermann

Tres compañeros de piso (un rinoceronte, una ñu y un hipopótamo) esperan a Gerold, un cocodrilo. Tienen una noticia que comunicarle: ya no hay sitio para él allí.

Three housemates (a rhinoceros, a wildebeest and a hippopotamus) waiting for Gerold, a crocodile. They have some news for him: there is no more room for him there.

Tres compañeros de pisu (un rinoceronte, una ñu y un hipopótamu) tán esperando por Gerold, un cocodrilo. Tien que da-y una noticia: ya nun hai sitiü pa él ellí.



12 Jahre

12 Years Alemania, 2010, HDD, color, 4 min., inglés	Voz femenina Leslie Malton
Dirección / Guión Daniel Nocke	Voz masculina Joel Kirby
Diseño / Producción Thomas Meyer-Hermann	Música / Diseño de sonido Klangerfinder
Animación Martin Schmidt, Emanuel Strixner, Julian Vavrovsky	

Una pareja rompe su relación. Doce años de amor, y de sacrificarlo todo por el otro. Pero doce años de amor no se acaban así como así.

A couple breaks up their relationship. Twelve years of love and sacrifices for the other person. But twelve years of love do not end just like that.

Una pareya ruempi la so rellación. Doce años d'amor y de sacrificalo too pola otra persona. Pero doce años d'amor nun rematen tan fácilmente.



Love & Theft

Love & Theft Alemania, 2010, HDD, color y B/N, 7 min.	Composición Christof Hoffmann
Dirección / Guión / Diseño / Animación Andreas Hykade	Sonido / Música Heiko Maile
Ayudante de animación Angela Steffen	Producción Thomas Meyer-Hermann
Trabajo artístico Natalia Eck	

Pieza libre y experimental, el hipnótico resultado de meter en una batidora a una infinidad de personajes, dibujos animados, formas y criaturas imposibles.

Free and experimental piece, the hypnotic result of putting together endless characters, cartoons, shapes and impossible creatures, all in a blender.

Pieza llibre y esperimental, l'hipnóticu resultáu de meter nuna batidora una montonera de personaxes, dibuxos animaos, formes y criatures imposibles.

Compañía Productora / Distribuidora

Studio Film Bilder GmbH
Ostendstraße 106
D- 70188 Stuttgart
T. 0711 481027
E. studio@filmbilder.de
Página Web: www.filmbilder.de



PUNTES



European Audiovisual Entrepreneurs



PUENTES

Para diez productores europeos y latinoamericanos, el emocionante viaje de PUENTES 2011 ha llegado a su último destino en Gijón, tras recorrer el camino desde Buenos Aires, donde comenzó nuestra aventura en común.

Diez profesionales de Argentina, Bélgica, Brasil, Chile, Francia, Alemania, México, Noruega y España, han estado trabajando juntos en sus proyectos bajo la asistencia de expertos de ambos continentes durante los dos talleres, construyendo un puente entre sus culturas, industrias y mercados para compartir experiencias y buenas prácticas.

Un voto de agradecimiento para nuestros colaboradores José Luis Cienfuegos y María José Álvarez Sierra del Festival de Cine de Gijón, así como para Ilse Hughan y Violeta Baba del BAL que nos han acompañado durante las tres primeras ediciones de PUENTES. No debemos olvidar a MEDIA MUNDUS, cuyo apoyo es crucial en nuestra labor.

Mi gratitud también para el personal de PUENTES y nuestro gran equipo de expertos por su dedicación y su pasión a la hora de compartir su experiencia con nosotros. Y por último pero no menos importante, a los participantes, a los que deseo buena suerte con sus proyectos y mucho éxito en futuras coproducciones.

For ten European and Latin American producers, the exciting journey of PUENTES 2011 has reached its final destination in Gijón, having come all the way from Buenos Aires where our common adventure has started.

Ten professionals from Argentina, Belgium, Brazil, Chile, France, Germany, Mexico, Norway and Spain, have been working together on their projects under the guidance of top experts from both continents during two workshops – building a ‘bridge’ between their cultures, industries and markets to share experiences and best practices.

A vote of thanks goes to our partners José Luis Cienfuegos and María José Álvarez Sierra from the Gijón festival, as well as Ilse Hughan and Violeta Bava from the BAL who have accompanied the first three editions of PUENTES. Not to forget MEDIA MUNDUS, whose support is crucial for our work.

My gratitude goes also to the PUENTES staff and to our great team of experts for their commitment and passion to share their expertise with us. And last but not least, to the participants, whom I wish good luck for their projects and many successful co-productions in the future!

L’emocionante viaxe de PUENTES 2011 de diez productores europeos y latinoamericanos remata col último destin en Xixón, tres el camín dende Buenos Aires onde entamó la nuestra aventura común.

Diez profesionales d’Arxentina, Bélxica, Brasil, Chile, Francia, Alemania, México, Noruega y España, trabayaron xuntos nos proyeutos con asistencia d’espertos d’entrambos continentes nos dos talleres, construyendo una “ponté” ente les cultures, industries y mercaos pa compartir esperiencias y bones práutiques.

Un votu d’agradecimientu pa los nuestros colaboradores José Luis Cienfuegos y María José Álvarez Sierra del Festival de Cine de Xixón, y tamién pa Ilse Hughan y Violeta Baba del BAL que tuvieron con nós nes tres primeres ediciones de PUENTES. Nun tenemos qu’escaecer a MEDIA MUNDUS, que nos dio un apoyu perimportante nel nuestro llabor.

Gracies tamién pal personal de PUENTES y el nuestro gran equipu d’espertos, pola so dedicación y la so pasión a la hora de compartir esperiencia con nós. Y p’acabar, pero non por menos importantes, a los participantes, a los que-yos deseo buena suerte colos proyeutos y munchu éxitu en coproducciones futures.

Kristina Trapp

Jefa Ejecutiva, EAVE

Chief Executive, EAVE

Xefa Ejecutiva, EAVE



Johanna Teichmann

ALELIS HOUSE

LOGLINE

Sergio vive ilegalmente en Alemania para poder dar una vida mejor a su hija en Argentina. Se casa con una mujer alemana y pronto se encuentra partido entre dos familias y continentes.

Sergio lives illegally in Germany to build a better life for his daughter in Argentina. He gets married to a German woman and soon finds himself torn between two families and continents.

Sergio vive ilegal n'Alemania pa poder da-y una vida meyor a la so fia n'Arxentina. Casa con una mujer alemana y desigualda s'atopa partiu ente dos families y continentes.

SINOPSIS

Criado en una casa de campo en Buenos Aires, Sergio tiene carisma y sabe buscarse la vida. Vive ilegalmente en Alemania para poder darle una vida mejor a su hija Aleli, que considera a su padre un héroe que lucha por ella en un país desconocido.

Sin embargo, la vida en Alemania es diferente: Cuando la policía detiene a su mejor amigo Lucio, Sergio decide buscar una esposa alemana. Kathrin, una madre soltera, se enamora del aparentemente romántico Sergio sin saber nada sobre su familia en Argentina. Ella se apunta a clases de Tango y decide aprender español. Sergio se encuentra atrapado por sus propias mentiras. Se da cuenta de que ha hecho de sí mismo un refugiado. Ha rehusado asumir la responsabilidad de su hija escapándose a Alemania. Cuando Aleli se pone enferma, Sergio tiene la oportunidad de tomar de nuevo las riendas de su vida.

Brought up in a villa in Buenos Aires Sergio is charming and street-wise. He has moved illegally to Germany in order

to build a better life for his daughter, Aleli, who thinks of him as a hero fighting for her in some unknown country.

However, life in Germany is quite different: When his best friend Lucio gets caught by the police, Sergio decides to find himself a German wife. Kathrin, a single mother, falls in love with the seemingly romantic Sergio without knowing of his family in Argentina. She starts to learn Tango and takes Spanish lessons. Sergio gets caught up in his own lies. He realizes that he has made himself a refugee. He has refused to take real responsibility for his daughter by escaping to Germany. When Aleli falls sick, Sergio gets the chance to take his life in his own hands.

Criáu nuna casa d'aldea en Buenos Aires, Sergio tien carisma y sabe buscarse la vida. Vive d'ilegal n'Alemania pa poder da-y una vida meyor a la so fia Aleli, que considera al pá un héroe que llucha por ella nun país desconocíu. Por embargu, la vida n'Alemania ye distinta: cuando la policía lleva presu al so meyor amigu Lucio, Sergio piensa en casar con una muyer alemana. Kathrin, una ma soltera, namorisquia de Sergio, que paez un románticu, ensin saber nada de la familia d'él n'Arxentina. Ella apúntase a clases de tangu y decide aprender español. Sergio queda prindáu de les sos mentires. Decátase que fizo de sígo mesmu un refuxáu. Refuga facese cargu de la fia fuxendo p'Alemania. Cuando Aleli se pon mala, Sergio tien la oportunidá de mandar na so vida otra vuelta.

CV DIRECTOR

STEFAN LUDWIG

Stefan Ludwig nació en 1978 en Eichstätt, Alemania. En 2003 completó los estudios de Dirección Escénica en el Max-Reinhardt-Seminar Viena, y en 2010 finalizó su formación en el área documental en la Universidad de Televisión y Cine de Munich. Desde 2006, Stefan Ludwig ha dirigido largometrajes y cortos como *Bite Bite Bite*, *Distant Voices*, *Srtike Blues* y *Charity Salesmen* (ganador del premio alemán "First Step Award").

Born in 1978 in Eichstätt, Germany. In 2003, Stefan Ludwig completed studies of stage direction at the Max-Reinhardt-Seminar Vienna; in 2010 he completed his studies of documentary film at the University of Television and Film Munich. Since 2006, Stefan Ludwig is an author of documentary films and short features such as *Bite Bite Bite*, *Distant Voices*, *Srtike Blues*, *Charity Salesmen* (winner of German "First Step Award").

Stefan Ludwig nació en 1978 n'Eichstätt, Alemania. En 2003 acabó los estudios de Dirección Escénica nel Mex.Reinhardt-Seminar Viena y en 2010 remata la so formación nel campu documental na Universidá de Televisión y Cine de Munich. Dende 2006, Stefan Ludwig dirixó llargumetraxes y curtios como *Bite Bite Bite*, *Distant Voices*, *Srtike Blues* y *Charity*

Salesmen (ganador del premiu alemán "First Step Award").

PERFIL DE LA COMPAÑÍA

La historia de Bioskop está estrechamente ligada a la historia del cine alemán desde los años 70. En aquella época fue producida *El tambor de hojalata*, ganadora de la Palma de Oro en Cannes y del Oscar a la Mejor Película Extranjera. Neue Bioskop se centra actualmente en la producción internacional de largometrajes. *Der große Kater* (2008) es una coproducción entre Suiza y Alemania. Con la comedia dramática *Flying Fish*, Neue Bioskop retomó la fructífera relación que tenía con Suiza. En 2010 Neue Bioskop coprodujo la comedia romántica *Chalet Girl* interpretada por Felicity Jones, Ed Westwick, Brooke Shields and Bill Nighy.

The history of Bioskop is tightly linked to the history of German filmmaking since the 70 ies. *The Tin Drum*, which won Palme d'Or and Oscar for Best Foreign Language Film, was produced at that time. Neue Bioskop today focuses on the production of international feature films. *Der große Kater* (2008) was a Swiss-German co-production. With comedy-drama *Flying Fish* Neue Bioskop took up the fertile relations with Switzerland again. In 2010, Neue Bioskop co-produced the romantic comedy *Chalet Girl* starring Felicity Jones, Ed Westwick, Brooke Shields and Bill Nighy.

La historia de Bioskop ta venceyada a la hestoria del cine alemán dende los años 70. Naquella época produxeron *El tambor de hojalata*, ganadora de la Palma d'Oru en Cannes y del Oscar a la Meyor Película Estranxera. Neue Bioskop ta centrada anguaño na producción internacional de llargumetraxes. *Der große Kater* (2008) ye una coproducción ente Suiza y Alemania. Cola comedia dramática *Flying Fish*, Neue Bioskop tomó otra vuelta la granible relación que tenía con Suiza. En 2010 Neue Bioskop coproduxo la comedia romántica *Chalet Girl* interpretada por Felicity Jones, Ed Westwick, Brooke Shields and Bill Nighy.



GREATEST HITS / LOS MEJORES TEMAS

Maximiliano Cruz

LOGLINE

Gabino vive con su madre Teresa y vende música pirata en el metro de la Ciudad de México. Un día su padre regresa a casa después de muchos años de ausencia. Esto cambiará la relación entre madre e hijo para siempre.

Gabino lives with his mother Teresa and he sales pirate music in Mexico City's subway. One day Gabino's father returns home after many years of absence. This event will change the relation between mother and son forever.

Gabino vive Teresa, la ma, y vende música pirata nel metru de Ciudad de México. Un día'l pá torna pa en casa depués de munchos años fuera. Esto va camudar la rellación ente ma y fiu pa siempre.

SINOPSIS

Gabino, un joven de veintisiete años que vende discos piratas de música en el metro de la Ciudad de México, vive con su madre, Teresa, una señora de cuarenta y ocho años. Tienen una buena relación. Cuando están juntos hablan de cosas banales. Para su trabajo, Gabino necesita memorizar la larga lista de más de cien canciones que contiene el CD que vende. Teresa le ayuda a aprenderse la lista. Un día llega Emilio, el padre de Gabino, después de quince años de no ver a la familia. Planea quedarse con ellos por un periodo indefinido. A la larga su presencia comienza a molestar a Gabino y a Teresa, quienes deciden echarlo de casa. Esto cambiará la relación entre madre e hijo para siempre.

Gabino (27) sells pirate music in the subway of Mexico City. Gabino lives with his mother Teresa, a woman reaching the 50's. When they are together they speak of banal things, and get along pretty well. For his job, Gabino has to memorize the long list of almost 100 titles of the songs

included in the CDs he sells. Teresa helps him to memorize the list. One day, Emilio, the father of Gabino, returns home after 15 years of not seeing them. He plans to stay for an indefinite period of time. Eventually, his presence starts annoying Gabino and Teresa, who decide to throw him out of the house. This fact will change the life between Gabino and his mother forever.

Gabino, un mozu de ventisiete años que viende discos de música pirata nel metro de Ciudad de México, vive cola ma, Teresa, que tien cuarenta y ocho años. La so rellación ye bona. Cuando tán xuntos falen de caxigalines. Pal trabayu, Gabino tien de deprender la llarga llista de más de cien canciones que tien el CD que viende y Teresa ayúdalu a deprendela. Un día aporta Emilio, el pá de Gabino, depués de quince años de nun ver la familia. Quier quedar con ellos un tiempu indefiniu. Col tiempu, a Gabino y Teresa estórba-yos la so presencia y deciden echalu de casa. Esto va camudar la rellación ente ma y fiu pa siempre.

CV DIRECTOR

NICOLÁS PEREDA

Nicolás Pereda nació en 1982 en la Ciudad de México. Realiza ficción, cine experimental y documentales. Tiene una Maestría en Cine de la Universidad de York en Canadá. Ha hecho películas y videos para teatro, óperas y ballet en México y Europa. Su trabajo como cineasta ha sido reconocido y premiado en México y el extranjero, y se ha proyectado en festivales como Cannes, Venecia, Rotterdam, Toronto, Viennale, FICUNAM, Oberhausen y Edimburgo. Se han organizado retrospectivas de su trabajo en Nueva York, Valdivia, Cartagena y Jeonju, entre otras ciudades. *Verano de Goliath*, su quinta película, fue galardonada con el Premio Orizzonti a la Mejor Película en el Festival de Cine de Venecia.

*Nicolas Pereda was born in 1982 in Mexico City. He makes fiction, experimental and documentary films. He's got a Master degree in Cinema by the York University in Canada. He's done films and videos for theatre, operas and ballet stages exhibited in Mexico and Europe. His work as a filmmaker has been awarded in Mexico and abroad, being screened in festivals such as Cannes, Venice, Rotterdam, Toronto, Viennale, FICUNAM, Oberhausen and Edinburgh. Retrospectives of his films have been held in New York, Valdivia, Cartagena and Jeonju. *Summer of Goliath*, his fifth feature film received the Orizzonti Award for Best Film in Venice 2010.*

Nicolás Pereda nació en 1982 en Ciudad de México. Fai ficción, cine esperimental y documentales. Tien Mayestría en Cine pola Universidá de York en Canadá. Fizo películes y videos pa teatru, óperes y balé en México y Europa. El so trabayu como cineasta foi reconociu y premiáu dientro y fuera de México, y les sos obres punxéronse en festivales como Cannes, Venecia,

Rotterdam, Toronto, Viennale, FICUNAM, Oberhausen y Edimburgu. Fixeron retrospectives del so trabayu en Nueva York, Valdivia, Cartagena y Jeonju, ente delles ciudaes. *Veranu de Goliat* la so quinta película, ganó'l Premiu Orizzonti a la Meyor Película nel Festival de Cine de Venecia.

PERFIL DE LA COMPAÑÍA

INTERIOR13 CINE

Interior13 Cine es una productora y distribuidora de cine contemporáneo, que pone el énfasis en la promoción de autores mexicanos y latinoamericanos. Como distribuidora de películas, se ocupa del circuito alternativo de salas del D.F. y de ciudades del interior de la República. Se encarga, también, de la distribución comercial de algunos títulos. Cada película del catálogo alimenta un impulso editorial que busca la formación de nuevos públicos.

Interior13 fue fundada en 2008 por Sandra Gómez y Maximiliano Cruz.

Interior13 Cine is production and distribution label based in Mexico City, focused on the promotion of Latin American and Mexican authors. It dedicates to the alternative circuit in Mexico City and of other important cities in the country. It also takes care of the commercial distribution of some of the titles of the catalogue. Each film feeds an editorial impulse aimed to form new audiences.

Interior13 Cine was founded in 2008 by Sandra Gómez and Maximiliano Cruz.

Interior13 Cine ye una productora y distribuidora de cine contemporáneo, que s'enfota na promoción d'autores mexicanos y llatioamericanos. Como distribuidora de películes, ocúpase del circuitu alternativu de sales del D.F. y de ciudaes del interior de la República. Encárgase tamién de la distribución comercial de dellos títulos. Cada película del catálogu ye un aliendu editorial que busca la formación de nuevos públicos.

Interior13 fundáronla en 2008 Sandra Gómez y Maximiliano Cruz.



Benjamin Domenech

HISTORY OF FEAR / HISTORIA DEL MIEDO

LOGLINE

En esta absoluta oscuridad, no se ve nada salvo sus rostros.

In this total darkness, they see nothing but faces.

Nesta completa negrura, nun se ve nada sacantes les sos cares.

SINOPSIS

Christian pasa sus días arreglando el jardín de una comunidad en un lejano suburbio de Buenos Aires. Es un joven silencioso y egoísta. Ya no se siente atraído por su novia por lo que cada semana pasa la noche junto a una mujer que es mayor que él. Cristian adora a sus jefes y siente miedo, ya que un grupo de extraños personajes deambulan desde hace poco por la comunidad. Cada día dedica más tiempo a observarles.

Un año más toca a su fin. Bajo el calor del mes de diciembre, los vecinos organizan una gran fiesta. Todos están allí: amigos, familiares, niños jugando en el parque. Hablan sobre los extraños. Llega la media-noche y lanzan fuegos artificiales. Todos están borrachos. De repente, hay un apagón. Siguen riendo en la oscuridad, bailando, bebiendo. Pero pasado un rato, se sienten inseguros. Algunos niños todavía no han vuelto del parque. Los hombres empiezan a maldecirse los unos a los otros. Un borracho canta. ¿Qué sucederá ahora?

Christian spends his days doing garden work at a gated community in the distant suburbs of Buenos Aires. He is a quiet, selfish young man. He is not attracted to his girlfriend anymore and once a week he spends a night with an older woman. Christian loves his employers and he fears a group of people that have started

wandering near the community. Every day, he spends long moments observing them.

One more year is about to end. Under the December heat, they organize a large party. Everybody is there: friends, families, kids playing out in the park. They comment about the strangers. Midnight comes and they launch fireworks. Everybody is drunk. Suddenly, there is a power blackout. In the darkness they keep laughing, dancing, drinking. But after a while, they feel insecure. Some of the kids are still out there in the park. The men start cursing each other. A drunk man is singing. What now?

Christian pasa los días curiando'l xardín d'una comunidá nun alloñáu suburbu de Buenos Aires. Ye un mozu calláu y egoísta. Yá nun-y gusta la so moza, asina que toles selmanes pasa una nueche con una mujer mayor qu'él. Christian adora a los sos xefes y tien miéu porque de va poco p'acá un grupu de personaxes mui raros abeyen pela comunidá. Cada día pasa más tiempu mirando pa ellos.

A caba otu añu más. Al calor del mes d'Avientu, los vecinos organicen una fiesta. Tán toos ellí: amigos, familiares, neños xugando en parque. Falen d'esa xente raro. En llegando la media nueche tiren fuegos artificiales. Tán toos chumaos. De sópitu hai un apagón. Siguen riéndose a oscuras, baillando, bebiendo. Pero en pasando un cachu, siéntense inseguros. Dellos neños tovia nun tornaron del parque. Los homes entamen a maldecise ente sigu. Un borrachu canta. ¿Qué va pasar agora?

CV DIRECTOR

BENJAMIN NAISHTAT

Benjamin Naishtat nació en 1986 en Buenos Aires, donde vive y trabaja. En 2008, terminó sus estudios de cine en la capital argentina. Entre 2009 y 2011 asistió a clase el Estudio de Arte Contemporáneo de Le Fresnoy (Francia). Su primer corto *Estamos Bien* (2008) fue seleccionado en varios festivales. Su segundo corto, *El Juego* (2010) fue premiado por la Cinéfondation del Festival de Cannes. Su video-instalación *Historia del Mal* (2011) se expuso recientemente en las muestras PANORAMA 13 (Turcoigne) y De une génération à l'autre (Paris). Actualmente trabaja en su primer largometraje, *Historia del miedo*.

Benjamin Naishtat was born in 1986 in Buenos Aires, where he currently lives and works. In 2008, he completed his film studies in Buenos Aires. In 2009-2011, he attended the Le Fresnoy (France). His first short film *Estamos Bien* (2008) was selected at several film festivals. His second short film, *El Juego* (2010), premiered at the Cannes' Cinéfondation. His video-installation *Historia del Mal* (2011) has been shown at the artshow PANORAMA 13 (Turcoigne) and the artshow *D'une génération à l'autre* (Paris). He is currently developing his first feature film, *History of Fear*.

Benjamin Naishtat nació en 1986 en Buenos Aires, onde vive y trabaja. Elli acabó tamién los estudios de cine. Ente 2009 y 2011 foi a clase nel Estudiu d'Arte Contemporáneo de Le Fresnoy (Francia). El so primer curtiiu *Estamos Bien* (2008) escocéronlu en dellos festivales. El so segundu curtiiu, *El Juego* (2010), tuvo un premiu de la Cinéfondation del Festival de Cannes. La video-instalación *Historia del Mal* (2011) tuvo espuesta va poco nes muestres PANORAMA 13 (Turcoigne) y "D'une génération à l'autre" (Paris). Anguaño trabaya nel so primer largometraje: *Historia del mieu*.

PERFIL DE LA COMPAÑÍA

REI CINE

Rei Cine se creó en el año 2008 como una plataforma de producción inteligente para jóvenes directores. La compañía se centra en sus talentos, mostrando un compromiso total con cada uno de los proyectos (involucrándose en el proceso creativo y la producción) para apuntalar estrechas relaciones de colaboración con los directores que la componen. La lista de películas de Rei Cine para 2012 incluye: *Leones* de Jazmin López, *Villegas* de Gonzalo Tobal, *Carmita* de Laura Amelia Guzmán e Israel Cárdenas. *Historia del Miedo* de Benjamin Naishtat está actualmente en fase de desarrollo.

Rei Cine was created in 2008 to provide a smart production platform for young filmmakers. The company focuses on its talents, showing complete commitment towards every project and looking to establish a long-term relationship with them, becoming involved in both their creative and production stages. Rei Cine's 2012 line-up includes: *Leones* by Jazmin López, *Villegas* by Gonzalo Tobal, *Carmita* by Laura Amelia Guzmán & Israel Cárdenas. *History of Fear* by Benjamin Naishtat is currently in development.

Rei Cine creóse nel añu 2008 como una plataforma de producción intelixente pa directores mozos. La compañía céntrase nos sos talentos, amosando un compromisu total con caún de los proyeutos (participando dafechu nel procesu creativu y la producción) p'afitar estreches rellaciones de colaboración colos directores que la componen. La llista de películes de Rei Cine pa 2012 inclúi: *Leones* de Jazmin López, *Villegas* de Gonzalos Tobal, *Carmita* de Laura Amelia Guzmán ya Israel cárdena. *Historia del Mieu* de Benjamin Naishtat ta anguaño en procesu de desendolcu.



Hanne-Lovise Skartveit

HOLIDAY / FERIADO

LOGLINE

La vida de Juan Pablo, un adolescente qui- teño de un medio acomodado, se trastor- na cuando, durante el feriado de carnaval en la hacienda de familia, conoce a Juano, un muchacho de origen modesto y fan del black metal

The sheltered life of Juan Pablo, 16, is turned upside down when he must spend the carnival holiday at the family hacienda in the Andes and meets Juano, 17, a self-assured black metal fan from the nearby pueblo.

La vida de Juan Pablo, un rapaz de Quito de familia con perres, camuda cuando nuna fiesta d'antroxu na quinta de la fami- la, conoz a Juano un rapaz d'orixe probe y fan del black metal.

SINOPSIS

Días antes de la crisis bancaria ecuatoria- na de 1999, Juan Pablo, 16, viaja a la ha- cienda de familia en los Andes, donde está refugiado su tío, un banquero involucrado en un escándalo de corrupción, junto con su esposa e hijos adolescentes. Ahí, Juan Pablo conoce a Juano, un adolescente enig- mático del pueblo cercano y fanático de *black metal*, con el que descubrirá un uni- verso liberador ajeno al suyo. Mientras que su familia y el país se dirigen al abismo, su amistad se transforma en un frágil roman- ce y Juan Pablo se ve obligado a escoger su propio camino, en medio del caótico ambiente.

Days prior to the 1999 collapse of Ecuador's banking system, Juan Pablo, 16, travels to the family hacienda in the Andes, where his uncle, a prominent banker involved in a corruption scandal, has taken refuge with his wife and teenage children. There, Juan Pablo meets Juano, 17, an enigmatic, self-assured black-metal fan from the nearby pueblo, who opens his eyes to a new, liberating universe. As

his country and family is heading for the abyss, the two boys' budding friendship develops into a fragile romance and Juan Pablo is forced to define himself against his chaotic surroundings.

Unos días primero de la crisis bancaria d'Ecuador de 1999, Juan Pablo, de dieciséis años, viaxa a la quinta que la familia tien nos Andes onde tán escondíos el tío, la mu- yer y los fíos mozos, por ser el tío

ser un banqueru prindáu nun escándalu de corrupción. Ye ellí onde Juan Pablo conoz a Juano, un mozu misteriosu del pue- blu d'al llau y fanáticu del black metal, col que va descubrir un universu lliberador ayén al suyu. Al tiempu que la familia y el país s'embobinen al abismu, la so amistá camuda nun feble romance y Juan Pablo tien d'escoyer el propiu camin, metanes l'embarulláu ambiente.

CV DIRECTOR

DIEGO ARAUJO

Es ecuatoriano. Ha escrito y dirigido cor- tometrajes de ficción, documentales, co- merciales y una serie documental para la televisión.

Sus cortometrajes han participado en festivales y muestras en Estados Unidos, Argentina, Francia, España, Italia, Noruega y Ecuador. Hizo sus estudios de postgrado en producción cinematográ- fica en Florida State University y tiene una maestría en escritura de guiones de la Universidad de Bergen, Noruega. En la actualidad prepara su primer largometraje *Feriado*, apoyado por CNCine Ecuador, Latino Film Fund y Laboratorio de Escritura de Guiones Cine y Creación, entre otros.

Diego Araujo, from Ecuador, has written, directed and scored shorts, documentaries, commercials and documentary series for television. His shorts screened at festivals in the US, Ecuador, Argentina, France, Spain, Italy, and Norway. He holds an MFA in Film Production from Florida State University and a Masters in Screenwriting from the University of Bergen, Norway. *Feriado*, his first feature, has received support from CNCine Ecuador, Latino Film Fund, Cine y Creación Screenwriting Lab, among others.

Diego Araujo ye d'Ecuador. Escribió y dirixó curtios de ficción, documentales, comerciales y una serie documental pa la televisión.

Los sos cortometrajes participaron en festivales y muestres n'Estaos Xunios, Arxentina, Francia, España, Italia, Noruega y Ecuador. Estudió un posgráu en producción cinematográfica na Florida State University y tien una maestría n'escritura de guiones na Universidá de Bergen, Noruega. Angaño prepara'l so primer llargumetraxe *Feriado*, col sofitu de CNCine Ecuador, Latino Film Fund y

Laboratorio d'Escritura de Guiones Cine y Creación, ente otros.

PERFIL DE LA COMPAÑÍA

Lunafilms Audiovisual es una productora ecuatoriana fundada por la productora Hanne-Lovise Skartveit y el director Diego Araujo en 2010, después de haber produci- do documentales, cortometrajes de ficción, comerciales y animaciones en colaboración desde 2002. La misión de Lunafilms es llevar a la pantalla a historias contadas en una voz original, que tomen riesgos y que a la vez entretengan y desafíen al especta- dor. Nuestra meta es, además de produ- cir nuestros propios largometrajes como Director-Productora, involucrarnos en coproducciones y llevar adelante proyectos de directores emergentes de la región.

Lunafilms Audiovisual is an Ecuadorean production company founded by Producer Hanne-Lovise Skartveit and Director Diego Araujo in 2010, after having produced documentaries, fiction shorts, commercials and animations in team since 2002. Lunafilms aims to produce stories that are told in an original voice, take risks, and both challenge and entertain the spectator. Our goal is to make feature films as a Director-Producer team, and also take on co-productions and projects by emerging directors from the region. Currently we have two Ecuadorean feature films in development, among them FERIADO.

Lunafilms Audiovisual ye una productora ecuatoriana fundada pola productora Hanne-Lovise Skartveit y el direutor Diego Araujo en 2010, depués de tener produció documentales, curtiumetraxes de ficción, comerciales y animaciones en collabora- ción dende 2002. La misión de Lunafilms ye llevar a la pantalla hestories contaes con orixinalidá, qu'arriesguen y entretengan y desafien al espectador. La nuestra meta ye, amás de producir los nuestros propios llargumetraxes como Director-Productora, enriedanos en coproducciones y sacar alan- tre proyeutos de direcuores recién surdíos na rexón.



Paula Massa

HOW MOST THINGS WORK / CÓMO FUNCIONAN CASI TODAS LAS COSAS

LOGLINE

Celina quiere viajar a Italia para encontrar a su madre. Para conseguir el dinero va de puerta en puerta vendiendo enciclopedias. Más tarde descubrirá que su madre vive en un pueblo cercano, cruzando el desierto.

Celina wants to travel to Italy to find her mother. To raise the money, she embarks on a road trip selling encyclopedias, where she'll discover that her mother lives in a nearby town crossing the desert.

Celina quiere ir a Italia para encontrar a la madre. Para sacar dinero va de puerta en puerta vendiendo enciclopedias. Después va descubrir que la madre vive en un pueblo cercano, cruzando el desierto.

SINOPSIS

Celina (19) ha estado ahorrando desde que era una niña para ir a Italia a buscar a su madre, que la abandonó cuando tenía 5 años. Cuando por fin consigue dinero para el billete, su padre (Aldo, 56) tiene un accidente y Celina tiene que encargarse de todos los gastos médicos. Pero Celina no desiste y se convierte en vendedora de enciclopedias puerta a puerta para conseguir dinero de nuevo.

Vendiendo enciclopedias Celina descubre que su madre podría vivir en una ciudad cercana. Se arma de valor para llamar a la puerta de la mujer que podría ser su madre con la excusa de venderle una enciclopedia. Sin reaccionar como tales, la madre reconoce a la hija y la hija se da cuenta de que su madre vive felizmente con una nueva familia. Celina se queda de piedra y no articula palabra, pero su madre le compra una enciclopedia a plazos mensuales, de modo que pueda ir a visitarla una vez al mes.

Celina (19) saved money since she was a child to go to Italy to find her mother, who abandoned her when she was five years old. When she finally has the money for the ticket, her father (Aldo, 56) has an accident and Celina has to cover his medical expenses. But Celina won't give up and becomes an encyclopedia door-to-door salesgirl to raise the money again.

Selling encyclopedia Celina discovers that her mother might live in a nearby city. She plucks up enough courage to knock on the door of the woman who could be her mother with the excuse of selling her an encyclopedia. Without revealing themselves as mother and daughter, her mother recognizes her and Celina discovers that her mother has raised another family and is happy. Celina is paralyzed, but her mother buys an encyclopedia from her, in monthly installments, so she can return each month to visit her.

Celina (19) tuvo ahorrando desde que era niña para ir a Italia en busca de la madre, que la abandonó cuando tenía 5 años. Cuando a lo postremo consigue el dinero para el billete, el papá (Aldo, 56) tiene un accidente y Celina tiene que pagar los gastos médicos. Pero Celina no lo deja y se hace vendedora de enciclopedias puerta a puerta para sacar dinero otra vez.

Vendiendo enciclopedias Celina descubre que la madre podría estar viviendo en una ciudad cercana. Celina se anima a llamar a la puerta de la mujer que podría ser su madre, con la excusa de venderle una enciclopedia. Sin darse cuenta, la madre reconoce a la hija y la hija se da cuenta de que la madre vive feliz con una nueva familia. Celina se queda de piedra, pero la madre le compra una enciclopedia a plazos para que pueda ir a visitarla una vez al mes.

CV DIRECTOR

FERNANDO SALEM

Fernando Salem nació en 1976. Estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidad de Buenos Aires y se graduó como director en el ENERC Film School. Fernando ha dirigido varios cortos. *Trillizas Propaganda!* se proyectó en más de 20 festivales y ganó el National Arts Found Prize, la Mención Especial del Jurado en San Sebastián y el prestigioso Cóndor de Plata al Mejor Cortometraje argentino del año. *How Most Things Work* es su primer largometraje.

Fernando Salem was born in 1976. He studied Communication Sciences at the University of Buenos Aires and graduated as filmmaker at the ENERC Film School. Fernando directed several short films. *Trillizas Propaganda!* was screened at over 20 festivals and won the National Arts Found Prize, Jury Special Mention Prize in San Sebastian and the prestigious Condor de Plata Prize for the Best Argentinean short film of the year. *How Most things Work* is his first feature project.

Fernando Salem nació en 1976. Estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidad de Buenos Aires y se graduó como director en el ENERC Film School. Fernando dirigió varios cortos. *Trillizas Propaganda!* se proyectó en más de 20 festivales y ganó el National Arts Found Prize, la Mención Especial del Jurado en San Sebastián y el prestigioso Cóndor de Plata al Mejor Cortometraje argentino del año. *How Most Things Work* es su primer largometraje.

PERFIL DE LA COMPAÑÍA

UTÓPICA CINE

Utópica Cine se estableció en el 2008 gracias a la asociación entre el experimentado productor y editor Alejandro Zito y Verónica Cura, que produjo *La mujer sin cabeza* de Lucrecia Martel, *El Otro* de Ariel Rottel y *Cama adentro* de Jorge Gaggero entre otros.

Los proyectos más recientes de Utópica Cine son: *Un amor para toda la vida* de Paula Hernández, *Un muerto y ser feliz* de Javier Rebollo y la ganadora del la Cámara de Oro en Cannes 2011, *Las Acacias*, de Pablo Giorgelli.

Utópica Cine was established in 2008, thanks to the association with the experienced producer and film editor Alejandro Zito and Veronica Cura, who produced *La mujer sin cabeza* by Lucrecia Martel, *El Otro* by Ariel Rotter, *Cama adentro* by Jorge Gaggero, among others.

Utópica Cine recent projects are: *Un Amor para toda la vida* by Paula Hernandez, *Un muerto y ser feliz* by Javier Rebollo, and the Camera d'Or Winner at Cannes 2011, *Las Acacias* by Pablo Giorgelli.

Utópica Cine estableció en el 2008 gracias a la asociación que hicieron el experimentado productor y editor Alejandro Zito y Verónica Cura, que produjo *La mujer sin cabeza* de Lucrecia Martel, *L'otru* de Ariel Rotter y *Cama adentro* de Jorge Gaggero entre otros.

Los proyectos más recientes de Utópica Cine son: *Un amor para toda la vida* de Paula Hernández, *Un muerto y ser feliz* de Javier Rebollo y la ganadora de la Cámara d'Oru en Cannes 2011 o *Las Acacias* de Pablo Giorgelli.



Josefina Undurraga

I'M SORRY MUM / PERDÓN MAMÁ

LOGLINE

Luisa, una mujer de casi 60 años enfrenta una crisis cuando debe lidiar con el nuevo matrimonio de su ex marido con una mujer más joven, la visita de de su emocionalmente inmaduro hijo, y el diagnóstico de una inesperada enfermedad.

Luisa, a woman in her late fifties confronts a crisis when she needs to deal with the new marriage of her ex husband with a younger woman, the visit of her emotional immature son, and the definitive diagnosis of an unexpected illness.

Luisa, una mujer de casi 60 años carez una crisis cuando tien d'encariar el nuevo matrimoni de la ex-pareya con una mujer más moza, la visita del emocionalmente inmaduru fiu y el diagnósticu d'una inesperada enfermedad.

SINOPSIS

Luisa tiene 57 años. La proximidad del matrimonio de su ex marido con una mujer 20 años más joven; la llegada desde el extranjero de su conflictivo hijo único, la confirmación de una enfermedad irreversible y el no saber qué regalarle a los novios, la tienen, sin que se dé cuenta, al borde del colapso. Sólo una corta temporada en el infierno podrá ayudarle a encontrar nuevamente su lugar en el mundo.

Luisa is 57 years old. Her ex husband's wedding with a woman 20 years younger is inevitably approaching, her problematic only son's arrival from abroad, the confirmation of an irreversible illness and not knowing what to get the bride and groom as wedding present, have pushed her unwittingly to the verge of collapse. Only a short season in hell can help her find again her place in the world.

Luisa tien 57 años. Lo cerca que ta'l casoriu de la ex-pareya con una mujer 20 años más moza; qu'aporte del estranxeru'l so conflictivu fiu únicu; la confirmación d'una enfermedá irreversible y el nún saber qué regalar a los novios, tienénla ensin decatase, a piques d'españar. Namás una curtia temporadina nel infiernu la va poder aidar a dar otra vuelta col so sitiü nel mundu.

CV DIRECTOR

SEBASTIÁN CAMPOS

Director de *La Sagrada Familia*, ganadora de más de 30 premios internacionales, y estrenada en el Festival de San Sebastián; *Navidad*, la cual tuvo el apoyo de la Residencia del Festival de Cannes y fue estrenada en la Quincena de Realizadores del mismo certamen el año 2009. Su tercera película, *El Año del Tigre*, fue estrenada mundialmente en la última edición del Festival de Cine de Locarno, donde ganó uno de los premios del Jurado Independiente y seleccionada en Festival de Toronto.

Director of *The Sacred Family*, winner of more than 30 international prizes, which premiered at the San Sebastian Film Festival, and *Christmas*, supported by the Cannes Residence, which premiered at Quinzaine des Realizateurs at the Cannes Film Festival 2009. His third film *The Year of the Tiger* was recently premiered at the Locarno Film Festival, where it won one of the Independent Jury Awards, and was selected for the Toronto Film Festival.

Director de *La Sagrada Familia*, que ganó más de 30 premios internacionales, y que s'estrenó nel Festival de San Sebastián; *Navidá*, que tuvo'l sofitu de la Residencia del Festival de Cannes y s'estrenó na Quincena de Realizadores del mesmu certame nel añu 2009. La so tercer película, *L'añu del Tigre*, estrenóse mundialmente na cabera edición del Festival de Cine de Locarno, onde ganó ún de los premios del Xuráu Independiente, y foi tamién seleccionada nel Festival de Toronto.

PERFIL DE LA COMPAÑÍA

FORASTERO es una productora cinematográfica cuya primera producción fue la aclamada película *La Nana*, ganadora del World Cinema Grand Jury Prize Dramatic en Sundance 2009 y nominada al Globo de Oro como Mejor Película Extranjera.

La empresa busca continuar desarrollando obras cinematográficas de gran calidad artística, a través de la exploración de nuevos mecanismos de financiamiento público y privado, y mediante el establecimiento de relaciones fuertes de coproducción dentro y fuera de Chile.

Sus películas y proyectos actuales son *El Circuito de Román*, *De Jueves a Domingo*, *R. Lorena y Pérez*.

FORASTERO is a film production company. Its first production was the acclaimed film *La Nana* (The Maid), winner of the World Cinema Grand Jury Prize Dramatic in Sundance 2009 and nominated for the Golden Globe Awards for Best Foreign Film.

The company seeks to continue developing films of high artistic quality, through the exploration of new mechanisms for public and private funding, and by establishing strong co-production relationships within Chile and abroad.

The company's current films and projects are *Roman's Circuit*, *Thursday through Sunday*, *R. Lorena and Pérez*.

La primer película de la productora cinematográfica FORASTERO foi *La Nana* que ganó'l World Cinema Grand Jury Prize Dramatic en Sundance 2009 y tuvo nominada al Globo d'Oro como Meyor Película Extranjera.

La empresa quier seguir haciendo obras cinematográfiques de gran calidá artística, al traviés de la exploración de nuevos mecanismos de financiamientu públicu y priváu, y a cuenta d'entamar fuertes relaciones de coproducción dientro y fuera de Chile.

Les películes y proyeutos d'anguaño son *El Circuitu de Román*, *De Xueves a Domingo*, *R. Lorena y Pérez*.



Lucie Kalmar

REY

LOGLINE

En 1860, un abogado francés soñó con convertirse en el Rey de Patagonia. Y lo consiguió. O eso parece.

In 1860, a French lawyer dreamt of becoming the King of Patagonia. And he did become just that. Or so it seems.

En 1860, un abogáu francés suañó convertirse nel Rei de Patagonia. Y fue quien a ello. O eso paez.

SINOPSIS

Orllie-Antoine de Tounens cruza la frontera Sur de Chile hacia una región habitada por tribus Mapuche que durante más de 300 años han defendido con éxito su tierra de las invasiones europeas. Él llega con una propuesta pacífica para los líderes nativos: establecer una monarquía constitucional, convertirse en su rey y ayudarles a defender su reinado de la amenaza de la ocupación chilena.

Rey construye un retrato interior poliédrico de éste hombre: de los sueños a la imaginación, de la ambición a la realidad, de la clarividencia a los delirios. Alucinatorio, surreal, único, Rey hace que el espectador navegue por diferentes corrientes de imágenes y sonidos, invitándole a crear su propia versión de la historia.

Orllie-Antoine de Tounens crosses the Southern frontier of Chile into a region inhabited by Mapuche tribes who have successfully defended their land from European invasion for over 300 years. He has a pacific proposition for the native leaders: he will establish a constitutional monarchy, become their king, and help them defend the kingdom from the threat of Chilean occupation.

Rey builds a multi-faceted inner portrait

of this man: from dreams to imagination, from ambition to reality, from vision to delusion. Hallucinatory, surreal, unique, Rey has the spectator navigate into different currents of images and sounds, inviting him to create his own version of the story.

Orllie-Antoine de Tounens cruza la frontera Sur de Chile pa contra la estaya habitada por tribus Mapuche que demientres más de 300 años defendieron con éxitu les sos tierras de les invasiones europees. Él aporta con una propuesta de paz pa los cabezaleros nativos: poner una monarquía constitucional, tornar rei y ayúdalos a defender el so reinu de lEamenaza de la ocupación chilena.

Rei ye un retratu interior poliédricu d esti home: de los suaños al maxín, del pruyimientu a la realidá, de la visión de futuru al allorie. Ablucante, surreal, única, Rei fai que l espectador navegue per delles corrientes deimáxenes y soníos, convidándolu a facer la so propia versión de la hectoria.

CV DIRECTOR

NILES ATALLAH

Es un director de cine y video asentado en Santiago, Chile. Su primer largometraje *Lucía* se estrenó en San Sebastián en 2010 y consiguió el premio FIPRESCI. También recibió el Premio Especial del Jurado en Toulouse y el de Mejor Director en Valdivia.

Rey será su segundo largometraje. Al proyecto se le han concedido varias ayudas como al del Hubert Bals Fund (Róterdam) y el Script Fund del Festival Internacional de Cine de Amiens. Niles desarrolla actualmente este proyecto en dos laboratorios internacionales cinematográficos, el Torino Film Lab y el Binger FilmLab.

Niles Atallah is a filmmaker and video artist based in Santiago, Chile. His first feature Lucia premiered in San Sebastian in 2010 and was awarded the FIPRESCI Award. It also received the Special Jury Award in Toulouse and Best Director in Valdivia.

Rey will be his second feature film. The project has received the support of the Hubert Bals Fund and the Script Fund from the Amiens International Film Festival. Niles is developing the project at the Torino Film Lab and at the Binger FilmLab.

Niles Atallah ye un direutor de cine y vidiu que ta asentáu en Santiago, Chile. El so primer llargumetraxe, *Lucía*, estrenóse en San Sebastián en 2010 y ganó, el premiu FIPRESCI. Tamién ganó'l Premiu Especial de Xuráu en Toulouse y el de Meyor Direutor en Valdivia.

Rei va ser el so segundu llargumetraxe. Al proyeutu diéron-y delles ayudes como la de Hubert Bals Fund (Rotterdam) y el Script

Fund del Festival Internacional de Cine d Amiens. Niles desenvuelve anguaño esti proyeutu en dos llaboratorios cinematográficos internacionales: el Torino Film Lab y el Binger FilmLab.

PERFIL DE LA COMPAÑÍA

Mómerade es una compañía fundada en 2005 con sede en París. La empresa ha producido dos cortometrajes, *Fly from the Dead* (2005) y *The Dead Hear not the Bells* (2008).

Nuestro objetivo es hacer películas internacionales que sean realmente originales, trabajando con directores que tienen una visión personal sobre cómo debería ser el mundo, un mundo a veces cercano a ellos y otras veces extraño, desarrollando un estilo personal que esté respaldado con el financiamiento creativo apropiado, y finalmente, encontrando modos de acercarlos a su público en todo el mundo. *El proyecto Rey* del chileno-americano Niles Atallah es uno de los primeros largometrajes de la compañía.

Mómerade is a Paris-based company founded in 2005. The company has produced two short films, Fly from the Dead (2005) and The Dead Hear not the Bells (2008).

Our aim is to make truly original international films, working alongside directors with a personal vision of a world that can be close or very foreign to them, developing their cinematic handwriting, supporting it with appropriate, creative financing and finding ways to bring them to their audience worldwide. The project of Chilean-American Niles Atallah Rey is one of the company's first feature films projects.

Mómerade ye una compañía fundada en 2005 asiada en París. La empresa produjo dos curtometrajes: Fly from the Dead (2005) y The Dead Hear not the Bells (2008).

El nuestru oxetivu ye facer películes internacionales que seyan daveres orixinales, trabayando con direutores que tienen una visión personal sobre cómo tien que ser el mundu, un mundu delles veces cercanu a ellos y otros veces estrañu, desendolcando un estilu personal que tenga l sofitu del financiamientu creativu afayadizu, y a lo último, atopando maneres d'averalos al públicu en tol mundu. El proyeutu Rey del chilenu-americanu Niles Atallah ye ún de los primeros llargometraxes de la compañía.



Renata Moura

ROSA F.C.

LOGLINE

Un árabe, un judío y la hija de una prostituta se conocen en un bar y revelan sus secretos y pasiones más oscuros.

An Arab, a Jew and the daughter of a whore meet in a bar and reveal their hidden secrets and passions.

Un árabe, un xudíu y la fia d una prostituta conócense nun bar y cuenten los sos secretos y pasiones más oscuras.

SINOPSIS

Hay un bar en Bom Retiro, el barrio de inmigrantes de Sao Paulo, donde el tiempo se mueve más despacio. Ahí es donde Rosa, dueña de una tienda vintage e hija de la prostituta judía más famosa de la zona, se reúne con sus viejos amigos, Jaime y Salim.

Sus vidas comienzan a desmoronarse cuando Zezinho, el sobrino francés de Rosa, aparece justo antes de empezar el Mundial de Fútbol de 2006.

There is a bar in Bom Retiro, the immigrant neighbourhood of São Paulo, where time moves at a slower pace. This is where Rosa, the owner of an old vintage store and daughter of the most famous Jewish prostitute in the area, meets her old friends, Jaime and Salim.

Their everyday life begins to fall apart when Zezinho, Rosa's French nephew appears, and the 2006 soccer world cup games are getting closer to start.

Hai un bar en Bom Retiro, el barriu dsinmigrantes de Sao Paulo, ondeil tiempu pasa más sele. Ehi ye ónde Rosa, la dueña dluna tienda vintage y fia de la prostituta xudía más famosa de la zona, aconceya colos vieyos amigos, Jaime y Salim. Les sos vides entamen a esfasese cuando Zezinho,

el sobrín francés de Rosa, apaez poco primero duempecipiar el Mundial de Fútbol de 2006.

CV DIRECTOR

MICHAEL WAHRMANN

Nacido en 1979 en Montevideo, aunque criado en Israel, Michael Wahrmann ha vivido y trabajado como director, productor y editor durante más de 7 años en Sao Paulo. Su cortometraje de final de carrera, *Grandmothers*, estrenado en el 60º Festival de Cine de Berlín, ganó más de 40 premios en todo el mundo. Recientemente, ha conseguido financiación estatal para la producción de un nuevo corto, *Blindfolding*. El proyecto de su primer largo, *ROSA F.C.*, ha recibido un premio de desarrollo de largometrajes del Ayuntamiento de Sao Paulo.

Born in 1979 in Montevideo, grew up in Israel, has lived and worked as a director, producer and editor for more than 7 years in São Paulo. His graduation short film, *Grandmothers*, released at the 60th Berlin Film Festival, won over 40 awards worldwide. Recently, he won a state fund for the production of a new short film, *Blindfolding*. His first feature film project, *ROSA F.C.* has received feature film development award by the city of São Paulo.

Nació en 1979 en Montevideo, magar que criáu n'Israel, Michael Wahrmann vivió y trabajó como direutor, productor y editor en Sao Paulo más de 7 años. El so curtiu de final de carrera, *Grandmothers*, que s'estrenó nel 60 Festival de Cine de Berlín, ganó más de 40 premios en tol mundu. Va poco consiguió financiamientu del estáu pa producir otra vuelta un curtiu nuevu, *Blindfolding*. El proyeutu del so primer llargu, *ROSA F.C.*, ganó un premiu de desarrollu de llargumetraxes del Ayuntamientu de Sao Paulo.

PERFIL DE LA COMPAÑÍA

Michael Wahrmann creó Sancho Filmes en 2009, una productora dedicada a proyectos independientes. En su tarea de encontrar socios para respaldar los proyectos, la compañía teje una red de casas productoras entre las que se encuentran Dezenove Som e Imagens y Renata Moura.

Dezenove Som e Imagens, fue fundada por el director Carlos Reichenbach y la productora Sara Silveira en 1991, con el objetivo de producir películas independientes para los mercados nacional e internacional. Desde entonces, ha producido más de 20 películas con colaboradores Brasileños y de otros países, presentándolas alrededor del mundo.

Sancho Filmes was created in 2009 by Michael Wahrmann, and it is dedicated to independent projects. To find true partners for each project, the company is connected with other producers. Currently, Sancho Filmes is associated to Dezenove Som e Imagens and the producer Renata Moura.

Dezenove Som e Imagens was founded by filmmaker Carlos Reichenbach and producer Sara Silveira in 1991, to produce independent films for the national and international markets. Since then, it has produced more than 20 feature films with Brazilian or foreign partners, presenting them around the world.

En 2009 Michael Wahrmann creó una productora que se dedica a proyectos independientes. Na so xera d'alcontrar socios pa sofitar los proyeutos, la compañía texe una rede de cases productores ente les que ta Dezenove Som e Imagens y Renata Moura.

Dezenove Som e Imagens, fundáronla'l direutor Carlos Reichenbach y la productora Sara Silveira en 1991, col envís de producir películes independientes pa los mercaos nacional ya internacional. D'entós p'acá produxo más de 20 películes con colaboradores brasileños y d'otros países, presentándoles per tol mundu.



Maria Zamora

THEY ARE ALL DEAD / TODOS ESTÁN MUERTOS

LOGLINE

Desde que murió su hermano, Lupe vive encerrada en casa. Necesitará un ritual en el Día de los Muertos para despertar y aprender a decir adiós.

Ever since her brother died, Lupe has lived an agoraphobic life. It will take a drastic Day of the Dead ritual to wake her up and teach her the value of saying goodbye.

Lupe vive encerrada en casa desde que murió el hermano. Va a necesitar un ritual en el Día de los Muertos para desconsolar y aprender a decir adiós.

SINOPSIS

Viendo a Lupe encerrada en casa haciendo tartas, totalmente dependiente de su madre y con un hijo adolescente que la detesta, nadie diría que en los años 80 fue una estrella del rock. Junto con su hermano Diego formaban el grupo Edelweiss. Pero Lupe ha dado la espalda a aquellos tiempos de conciertos. Ahora su agorafobia no le permite ni siquiera salir a comprar los ingredientes que necesita para cocinar. Afortunadamente, su madre, una mexicana supersticiosa y de gran corazón, está ahí para cuidarla en sus frecuentes crisis y ejercer de madre de su hijo. En el Día de los Muertos de 1998, después de muchos años, Diego vuelve a la casa familiar.

It's 1998, and if you saw Lupe stuck at home making pies, wholly dependent on her mother and with a teenage son who hates her, you would never imagine that back in the 80's she was a rock star. She and her brother Diego succeeded with the band Edelweiss. But Lupe has turned her back on that distant time. Now her agoraphobia won't even let her leave the house to buy the ingredients she

needs for cooking. Luckily her mother, a superstitious and bighearted Mexican woman, is there to deal with her crises and to be a mother to her son. It's the Day of the Dead and, after many years, Diego returns to the family home.

Viendo a Lupe encerrada en casa haciendo tartas, dependiente de la madre y con un hijo mozo que la odia, nadie diría que en los años 80 fue una estrella del rock. Junto con su hermano Diego, tenían el grupo Edelweiss. Pero Lupe dio la espalda a aquellos tiempos de conciertos. Anguño llagorafobia no le dexa nin salir a comprar los ingredientes que necesita pa cocinar. Menos mal que la ma, una mexicana supersticiosa y de gran corazón, ta ehí pa curiala nes sos abundantes crisis y facer de ma del fiu. El Día de los Muertos de 1998, después de muchos años, Diego torna a la casa familiar.

CV DIRECTOR

Los últimos trabajos de Beatriz Sanchis incluyen los cortometrajes: *Mi otra mitad*, estrenado en Berlinale 2010 y ganador de varios premios nacionales e internacionales, y *La clase*, ganador de 20 premios y nominado a Mejor Cortometraje Documental en los Premios Goya 2009. Ambos fueron producidos por Avalon P.C. En estos momentos Beatriz Sanchis está desarrollando su primer proyecto de largometraje, *Todos están muertos*, y trabaja como directora de publicidad para la productora Mamma Team.

Beatriz Sanchis' latest works include the short films *My Other Half*, which premiered in Generation at the Berlinale 2010 and won several national and international awards, and *The Class*, which won 20 awards and was nominated for Best Short Documentary at the Goya Awards 2009. Both were produced by Avalon P.C. Currently, Beatriz is developing the project of her first feature film *They Are All Dead* and works as an advertising director for the production company Mamma Team.

Entre los últimos trabajos de Beatriz Sanchis podemos contar: *La Otra Mitad*, estrenado en Berlinale 2010 y ganador de varios premios nacionales e internacionales, y *La Clase*, que ganó 20 premios y tuvo nominado al Mejor Cortometraje Documental en los Premios Goya 2009. Producidos entrambos por Avalon P.C. Anguño Beatriz Sanchis ta desdoliendo, el so primer proyeytu de llargumetraxe, *Toos tán muertos*, y trabaja como directora de publicidá pa la productora Mamma Team.

PERFIL DE LA COMPAÑÍA

Desde 1996 Avalon ha coproducido largometrajes con países Latinoamericanos, como *Aché* de Federico Veiroj. En 2009, Avalon produce *La vergüenza* de David Planell, nominado a Mejor Director Novel (Goya 2010) y *La mujer sin piano* de Javier Rebollo, ganadora de la Concha de Plata al

Mejor Director en San Sebastián. *La cara oculta*, coproducida con Fox International, se estrenó en salas en septiembre con éxito. En estos momentos, Avalon está desarrollando varios largometrajes y tiene en postproducción el documental *Mapa* de León Siminiani, así como dos cortometrajes.

Since 1996 Avalon has co-produced films with Latin America, such as *Aché* by Federico Veiroj. In 2009, Avalon produced *The Shame* by David Planell, nominated for Best Novel Director at Goya Awards and *Woman Without Piano* by Javier Rebollo, which won Best Director at San Sebastian International Film Festival. *La cara oculta* a coproduction with Fox International has been released in theatres in September with success. Currently Avalon is developing several features and television projects and is post-producing the creative documentary *Map* by León Siminiani as well as two short films.

Desde 1996 Avalon coprodujo largometrajes con países latinoamericanos, como *Aché* de Federico Veiroj. En 2009, Avalon produce *La vergüenza* de David Planell, nominado al Mejor Director Novel (Goya 2010) y *La mujer sin piano* de Javier Rebollo, ganadora de la Concha de Plata al Mejor Director en San Sebastián. *La cara oculta*, coproducida con Fox International, estrenó en salas en septiembre con éxito. Anguño Avalon ta desdoliendo dellos llargumetraxes y tien en postproducción el documental *Mapa* de León Siminiani y dos cortos más.



Anthony Rey

TWILIGHT TALES

LOGLINE

Un joven corre hacia el bosque para escapar del pueblo donde era el último varón. Un científico rastrea los bosques argentinos en busca de una civilización desconocida. A través de un invisible espacio-tiempo, se encontrará con personajes legendarios que le ayudarán en su búsqueda sin llegar a encontrarse en ningún momento con el joven desaparecido.

A young man is running in the direction of the woods, escaping his village where he was the last male. A scientist scours the woods of Argentina in search of an unknown civilization. Through an invisible space-time, he will meet different legendary figures who will help him in his search without ever bumping into the missing young man.

Un mozu cuerre pa contra la viesca pa fuxir del pueblu onde yera l último varón. Un científicu rastrea los bosques argentinos buscando una civilización desconocida. Al traviés d'un invisible espaciu-tiempu, va dar con personaxes de lleenda que lu van aidar na so busca, ensin dar nunca col mozu desaparecíu.

SINOPSIS

En las alturas de los Andes y los valles modelados por caudalosos ríos, Hans, un arqueólogo alemán, busca desesperadamente el rastro de una civilización perdida, los Awkapan. Durante su eterno peregrinaje, personajes legendarios evolucionan para crear lugares vacíos en el espacio-tiempo. El explorador desorientado encuentra y pierde el camino constantemente. Nuevas historias surgen en cada resquicio del camino, la magia del bosque nos lleva, sin saberlo, a un lugar en el que convergen los límites de dos mundos: el contemporáneo y el antiguo. El dibujo de esta película se alimenta de mitos de la Patagonia que son signos vivos de un imaginario radiante que no tiene fronteras.

In the heights of the Andes and the valleys shaped by streaming rivers, Hans, a German archaeologist is desperately looking for traces of a lost civilization, "The Awkapan". During this never-ending pilgrimage, legendary figures evolve and create empty places in the space-time. The seeker finds and gets lost. Stories come from everywhere, the magic of the forest takes us imperceptibly to a place where the contemporary world coexists with an ancient one. The framework of the film is fed by the Patagonian myths, living signs of a radiant imaginary that does not have any barriers.

Nes altures de los Andes y nos valles moldaos por ríos de muncha agua, Hans, un arqueólogu alemán, busca con desesperu la güelga d'una civilización perdida, los Awkapan. Demientras el so eternu peregrinar, personaxes de lleenda van dir evolucionando pa crear espacios vacíos nel espaciu-tiempu. L'esplorador, desnortíu, atopa y pierde'l camín cada poco. Nueves hestories apaecen en cada requexu del camín, la maxa del bosque llévanos, ensin que nos decatemos, a un sitiü nel que se xunten les llendes de dos mundos: el contemporaneu y llantiguu. El debuxu daesta película créase a partir de mitos de la Patagonia que son signos vivos de un relumenante imaxinariu que nun tien llendes.

CV DIRECTOR

JOAQUÍN BRETÓN

Joaquín Bretón nació en la ciudad de Bariloche, en la Patagonia Argentina. En 1998 decide mudarse a Bélgica donde estudia arquitectura y Bellas Artes en Saint-Luc, Bruselas. Entre 2006 y 2010, dirigió algunos cortos experimentales que fueron seleccionados por varios festivales europeos, incluido el Festival de Cine de Róterdam. Después de terminar su corto *Kingdom of O*, ha estado trabajando en varios guiones, especialmente en el del largometraje *Twilight Tales*. Actualmente está rodando el mediometraje *Dusty Rain*, basada en el cuento Los Reyes de Julio Cortázar.

Joaquin Breton was born in Bariloche, in the Argentinean Patagonia. He left Argentina in 1998 and came to Belgium, where he studied architecture and fine arts at Saint-Luc Brussels. Between 2006 and 2010, he directed a few experimental short films selected for several European festivals, including the Rotterdam Film Festival. Since his last short film *Kingdom of O*, he has been working on several scripts, specially the feature-length film *Twilight Tales*. He is now shooting the medium-length film *Dusty Rain*, based on the tale *The Kings* by Julio Cortazar.

Joaquín Breton nació na ciudá de Bariloche, na Patagonia Arxentina. En 1998 marcha a vivir a Bélxica onde estudia arquitectura y Belles Artes en Saint-Luc, Bruxeles. Ente 2006 y 2010, dirixó dellos curtios esperimentales que foron seleccionaos por dellos festivales europeos,

incluyiu'l Festival de Cine de Rotterdam. Depués de rematar el so curtiu *Kingdom of O* tuvo trabayando en dellos guiones, especialmente nel del llargumetraxe *Twilight Tales*. Anguaño ta grabando'l mediometraje *Dusty Rain*, basada nel cuentu Los Reyes de Julio Cortázar.

PERFIL DE LA COMPAÑÍA

Hélicotronic es una compañía con sede en Bruselas que se dedica a la producción de documentales y cortometrajes y largometrajes de ficción. Con la ayuda de un creativo grupo de directores, la productora desarrolla proyectos de autor sobre una gran variedad de temas. Hélicotronic también participa en la co-producción y la producción ejecutiva de películas extranjeras y series de televisión grabadas en Bélgica. Desde 2002, ha producido más de 25 cortos, 5 documentales y 3 largometrajes, proyectados en numerosos festivales de todas partes del mundo.

Hélicotronic is a company located in Brussels that produces short and full-length fiction and documentary films. In conjunction with a group of creative directors, it develops authors' projects on a wide variety of topics. It also takes part in the co-production and executive production of foreign feature films and TV films shot in Belgium. Since 2002, it has produced more than 25 shorts, 5 documentaries and 3 feature films screened at many festivals around the world.

Hélicotronic ye una compañía con sede en Bruxeles que se dedica a producir documentales y curtiometrajes y llargumetraxes de ficción. Con ayuda dlun piñu de direutores mui creativos, la productora desendolea proyeutos duautor sobre una bayura de temas. Hélicotronic tamién participa na co-producción y la producción executiva de películes estranxeres y series de televisión grabaes en Bélxica. Dende 2002, produxo más de 25 curtios, 5 documentales y 3 llargumetraxes, proyeutaos en festivales de toles partes del mundu.



NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL





The Astronaut on the Roof

Jean-Luc Godard dejó dicho que para hacer una película basta con una chica y un arma. Una pareja de guionistas toma en consideración la ecuación para construir su propio film, pero terminan por añadirle muchos otros elementos: un coche, un robo, un dedo seccionado sin dueño y, tal vez, un ejército de *ninjas* con superpoderes. Sin olvidarse de una pieza clave: el astronauta.

Jean-Luc Godard once said that a girl and a weapon are enough to make a movie.

A couple of scriptwriters consider the equation to create their own film, but they end up adding many other elements: a car, a robbery, an owner-less cut-off finger and, may be, an army of *ninjas* with superpowers. And let's not forget the key piece: the astronaut.

Jean-Luc Godard dixo que pa facer una película ye abondo con una moza y un arma. Una pareya de guionistes decátase de la ecuación pa construyir el so propiu film, pero acaba por amesta-y muchos elementos: un coche, un robu, un deu tayáu ensin dueñu y quiciabes, un exércitu de *ninjas* con superpoderes. Ensin escaecer una pieza fundamental: l'astronauta.

The Astronaut on the Roof

Alemania / España, 2010, Betacam Digital, color, 12 min., alemán

Dirección / Guión

Sergi Portabella

Fotografía

Bet Rourich

Montaje

Julia Wiedwald

Sonido

Benjamin Krbetschek

Música

Sebastián Pille, Alex Komlew

Dirección de arte

Anne Zentgraf

Vestuario

Friederike Brodersen

Diseño de producción

Anne Zentgraf

Producción

Felix Elsele, Julia Kleinhenz, katia Siegel

Intérpretes

Tomas Sinclair Spencer (guionista 1), Jesse Inman (guionista 2), Patrick Diemling (chico), Julia Hartmann (chica), Marc Bischoff (señor misterioso), Sebastian Kwaschik (astronauta).

Página web

www.promofest.org/films/the-astronaut-on-the-roof

Compañía productora

Pernrose Film
Rungestra e 20
10179 Berlín
Alemania
T. +49 (0) 30 30 88 19 79 0
E. ksiegel@perrosefilm.de
W. www.perrosefilm.de

Contacto

Promofest
C/ Naciones 12, 4 D
28006 Madrid
España
E. info@promofest.org
W. www.promofest.org



Desanimado

Un hombre, en el diván de un psiquiatra, da buena cuenta de su neurosis. No es de extrañar, pues es bien difícil adaptarse al mundo "real" cuando uno es un dibujo animado.

A man on the psychiatrist's couch gives a full account of his neurosis. Not surprising, since adapting to the "real" world can be very difficult when one is a cartoon character.

Un home desplica les sos neurosis nel diván d'un psiquiatra. Nun ye raro: ye bien difícil adautase al mundu "real" cuando ún ye un dibuxu animáu.

Desanimado

España, 2011, Betacam Digital, color, 7 min., español

Dirección / Guión / Montaje / Producción / Diseño / Animación

Emilio Martí López

Música

Javi Díaz

Intérpretes

Emilio Martí López, Joan López, Xelo Gorriá, Ana Valiente, Carlos Martínez, Pilar López, Emilio Martí Navarro, Elena Martí, Anthony Nuckols.

Compañía distribuidora

IVAC
Plaça de l'Ajuntament, 17
46002 Valencia
España
T. 963 539 300
E. videoteca_ivac@gva.es
W. www.ivac.gva.es



Dinero Fácil

Jaime trabaja como *chapero* cobrando por horas los servicios que realiza a domicilio. Un día recibe una llamada desde la habitación de un hotel, y cuando acude se encuentra con que su cliente, en realidad, espera de él un trabajo muy diferente: el asesinato de su mujer.

Jaime works as a male prostitute charging per hour for services rendered at home. One day he receives a call from a room in a hotel, but when he arrives he finds that his client actually wants to hire him for a different kind of job: to murder his wife.

Jaime trabaya como chaperu cobrando por hores los servicios que fai a domiciliu. Un día llámenlu dende'l cuartu d'un hotel, y cuando aporta ellí, decátase de que'l so cliente, bramente, quier que faiga un trabayu distintu: matar a la muyer.

Easy Money

España, 2010, 35mm, color, 15 min., español

Dirección / Guión / Producción

Carlos Montero Castiñeira

Fotografía

Iván Martín Ruedas

Montaje

A. Jonás Ojeda

Sonido

David Almeida-Ribeiro

Música

Joaquín Peña

Dirección de arte

Paula de Granvar

Vestuario

María Solans

Intérpretes

Mario Casas, Ales Furundarena, Cristian Mulas.

Compañía productora

Carlos Montero PC
C/ Fuencarral 90 3º F
28004 Madrid
España

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

Agencia Audiovisual FREAK
C/ Gil Cordero 17,
entreplanta
10001 Cáceres
España
T. 0034 927 24 82 48
E. prints@agenciafreak.com



La Huida

Un chicle. Una correa de perro. Una mancha en la pared con la forma de Australia. Un semáforo torcido. Varios elementos inconexos que confluyen, creando una reacción en cadena de consecuencias insospechadas.

A chewing gum. A dog leash. A wall stain in the form of Australia. A crooked streetlight. Various unconnected elements that converge, creating a chain reaction of unsuspected consequences.

Un chicle. Una correa de perro. Una mancha na parede cola forma d'Australia. Un semáforu toriáu. Delles coses ensin coneión qu'a lo postrero s'axunten, faciendo una reacción en cadena de consecuencias insospechaes.

The Runaway

España, 2010, 35mm, color, 11 min., español

Dirección / Guión

Victor Carrey

Fotografía

Bet Rourich

Montaje

Israel L. Escudero, Martí Roca

Sonido

Marta Cunill, Agost Alustiza

Dirección de arte

Anna Pujol Tauler

Vestuario

Ester Palaudaries

Producción

Escandalo Films
c/ dels Salvadors 4
08001 Barcelona
T. +34 933 248 980
E. promocion@
escandalofilms.com
Voz en off
Joaquín Díaz

Página web

www.lahuida.net

Compañía productora / Distribuidora

Escandalo Films
c/Del Salvadors 4, 3º
08001 Barcelona
España
T. +34 933248880
E. gisela.casas@
escandalofilms.com



Libre directo

Una mujer vive encerrada en casa, sometida a la voluntad de su ingrato marido. Un día, al ir al banco, su vida dará un inesperado giro: allí le darán la ocasión de lanzar un tiro único desde el medio de la cancha en un partido de liga. Si mete gol, ganará 300.000 euros.

A woman is always at home, subjected to the will of her ungrateful husband. One day, her visit to the bank brings an unexpected turn in her life: she is offered the opportunity of taking a single shot from the centre of the field during a football league match. She will win 300,000 if she scores.

Una mujer vive enzarada en casa, sometida a la voluntad del so desagradeciú home. Un día, al dir al bancu, la so vida va camudor de sópitu: van da-y la oportunidá de tirar una sola vegada dende'l mediu'l campu nun partiu de lliga. Si mete gol gana 300.000 euros.

Free Kick

España, 2011, 35mm, color, 12 min., español

Dirección

Bernabé Rico

Guión

Diego Soto

Fotografía

Victor Lobato

Montaje

Manuel Terceño

Sonido

José Antonio Manovel

Música

Antonio Meliveo

Dirección de arte

Lucía L. Mendo

Interpretes

Petra Martínez, Ramón Barea, José Antonio Izaguirre, Arantxa de Sarabia, José Antonio de la Torre.

Página web

www.libredirectocorto.com

Compañía productora

Talycual producciones, SL
C/ San Hermenegildo 20,
local
28015 Madrid
T. 914 442 752
E. madrid@talycual.com
W. www.talycual.com

Compañía distribuidora

Agencia Freak
C/ Gil Cordero, 17,
entrepantá
Cáceres
T. 927 248 248
E. festivales@agenciafreak.com
W. www.agenciafreak.com



Oz

Nicolás sufre una extraña enfermedad que provoca que su piel sea tan delicada como las alas de una mariposa. Vive en su propio mundo hasta que se encuentra con Leo, otra adolescente aquejada de su misma dolencia, con la que entablará una problemática relación.

Nicolás suffers from a strange disease that causes his skin to be as delicate as butterfly wings. He lives in his own world until he meets Leo, another adolescent who suffers from the same ailment, with whom he begins a problematic relationship.

Nicolás carez una rara malura que fai que tenga la piel tan feble como les esnales d'una caparina. Vive nel so propiu mundu hasta qu'atopa a Leo, otra adolecente que tien la mesma malura, cola que va empecipiari una revessosu rellación.

Oz

España, 2011, 35mm, color, 19 min., español

Dirección / Guión

Adrián López

Fotografía

Román Martínez Debujo

Montaje

Dani de la Orden

Música

Pascal Gaigné

Dirección de arte / Vestuario

Clara Cot

Producción

Oriol Uria

Interpretes

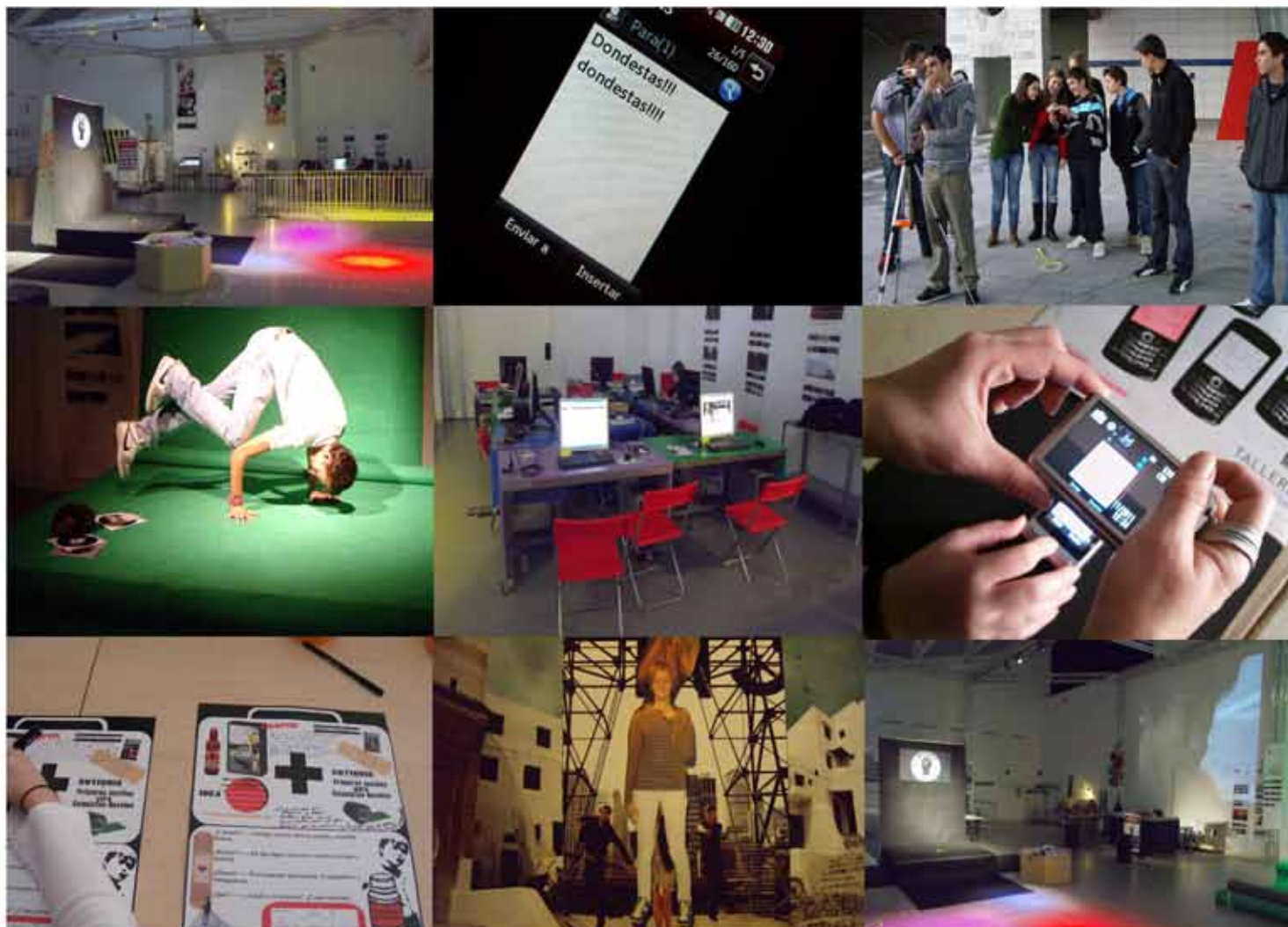
Aimar Vega (Nicolás), Anna Viñas (Leo), Fortia Viñas (padre), Darío Frías (Bistec), Pepe Monsorriu (periodista), Azahara Murillo (amiga).

Compañía productora

Garage Films
C/ Ramón Turró 23 3º
Barcelona
España

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

Marvin&Wayne Shortfilm
Distribution
Sant Joan de malta 154
bajos
08018 Barcelona
España
T. 934 86 33 13
E. fest.@marvinwayne.com



espacio de
creación y
didáctica



Festival Internacional
de Cine de Gijón

TALLERES ...de cine

www.filmolaboral.com

www.talleresdecine.blogspot.com

espaciodecreacion@gmail.com

FICXixon y LABoral Centro de Arte continúan colaborando en los Talleres de Enfants Terribles y en FILMO, el Festival de Cine de bolsillo.

FILMO con el título de Re-make / Re-model pretende establecer puentes con la tradición cinematográfica. La idea, en esta edición, es centrarse en el legado de los pioneros como los Hermanos Lumière y estudiar como aquellas pequeñas piezas, significaron en parte el nacimiento de al menos una de las vías centrales del arte cinematográfico -el documental-, siguen vigentes en nuestro imaginario; Precursores del cine espectáculo como Méliès, con la magia y el ilusionismo como protagonistas, pionero en la utilización de técnicas, efectos y recursos cinematográficos.

Partimos de esta tradición y de estos creadores para buscar nexos de unión con el lenguaje contemporáneo. Las creaciones más actuales de Enfants terribles y los orígenes del cine, serán el motivo de experimentación lúdica para potenciar la inventiva visual y crear nuevas imágenes e historias.

Los talleres realizados por **Espacio de Creación y Didáctica**, son el espacio más creativo del certamen. En los Talleres...de cine, los escolares pasarán de ser meros espectadores para vivir el hecho audiovisual desde dentro y promover el desarrollo de las capacidades creativas.

La intención es favorecer la creación audiovisual entre los más jóvenes utilizando tecnología casera, potenciando la innovación, la creatividad e investigación. Buscamos una implicación crítica con la sociedad actual, reflejada en las líneas argumentales y en las diferentes maneras de hacer cine. Y así, fomentar canales de comunicación y creación a través de la tecnología más doméstica para mostrar sus reflexiones, sus miedos, sus opiniones, sus valores, sus sueños.

La metodología de los talleres...de cine diseñada para cada grupo de edad de primaria y secundaria. Se pretende que el alumno/a amplie sus conocimientos de una manera lúdica y creativa. Una experiencia didáctica para realizar después del visionado de las películas del ciclo Enfants Terribles.

laboral

Centro de Arte y
Creación Industrial

<http://vimeo.com/groups/filmo2011>

filmo
FESTIVAL DE CINE DE BOLSILLO

DÍA D'ASTURIES

PATROCINADO POR:

RTP 



El globo, el payaso y el tren

Tres personajes se encontrarán en lo que parece un apartado rincón de un no menos apartado pueblo. Lara está buscando el tren. Sandra y Alba llevan tiempo esperándolo. Dicho encuentro supondrá algo más que una simple casualidad.

Three persons meet in what seems like an isolated corner of a not less isolated village. Lara is looking for the train. Sandra and Alba have been waiting for quite a while. This encounter turns out to be a little more than simply casual.

Tres personaxes van atopase no que paez un requexu d'un pueblu que ta fuera mano. Lara ta buscando'l tren. Sandra y Alba lleven tiempu esperándolu. Esti alcuentru va ser más qu'una cenciella casualidá.

El globo, el payaso y el tren

España, 2011, Betacam Digital, Color, 9:30 min., Español

Dirección
Koncha Rodríguez

Guión
Koncha Rodríguez y Fer Villafaina

Fotografía
Fer Villafaina

Música
Breatfyah

Intérpretes
Lara López, Sandra García, Alba Mariño

Compañía productora / distribuidora

Kyfilms
c/ Ezcurdia 27 6ºB
Gijón
T. 609 721 547
E. koncha5@hotmail.com



El tercer día

El tercer día muestra la ruptura con el pasado y la aceptación a su vez del lento, tortuoso e inexorable paso del tiempo.

The film shows the breaking with the past and the simultaneous acceptance of the slow, tortuous and inexorable passage of time.

El tercer día amuesa la ruptura col pasáu y l'aceutación, al tiempu, del sele, enguedeyosu ya irremediable pasu del tiempu ensin remediú.

El tercer día
España, 2011, Betacam Digital, Color, 20 min, español

Dirección / Guión
Andrés Solla

Fotografía / Decorados
Andrés Solla y Ángel Toledo

Producción
Ángel Toledo y Alejandro Toledo

Intérpretes
Fernando Uceda

Compañía productora / distribuidora

TITI Productions
T. +917 978 966
E. titiproductions@gmail.com



Festuki

Durante tres veranos consecutivos (2008-10), Mark John Ostrowski se sumergió en la movida fiesterera asturiana, asistiendo a un sinfín de romerías, conciertos y macrofiestas. El resultado es un poderoso documento sobre la cultura del ocio de la juventud de nuestros tiempos.

For three consecutive summers (2008-10), Mark John Ostrowski immersed himself in the hectic parties and festivities in Asturias, visiting endless processions, concerts and macroparties. The result is a powerful documentary on the culture of youth leisure nowadays.

Demientras tres branos siguios (2008-10), Mark John Ostrowski somorguióse na movida folixera asturiana, yendo a milenta romerías, conciertos y macrofiestes. El resultáu ye un poderosu documentu sobre la cultura d'ociu de la mocedá actual.

Festuki España, 2011, Betacam SP, Color y B/N, 16 min., Inglés	Guión / Fotografía / Producción Mark John Ostrowski	Compañía productora / Distribuidora Foto-R3 Apdo 796 Gijón (Asturias) España T. +34 609 676 141 E. 1@foto-r3.com
Dirección / Montaje / Música Francisco de Borja Fernández	Interviene Mark John Ostrowski	



La mujer del fatu gris

A través de la llanura castellana, bajo un sol abrasador, una mujer camina en busca de su marido preso en una emocionante trama que irá creciendo hasta conectar los años de plomo de la posguerra con la inconcebible realidad actual de los miles de muertos que aún habitan las cunetas de España.

Through the Castilian plains, under the scorching sun, a woman walks on her way to visit her husband, who is in prison. An exciting plot that gradually grows until it connects the post-war lead years with the current inconceivable reality of the thousands of dead that still inhabit the Spanish ditches.

Una muyer camina pela llanura castellana, con un sol xamuscante, buscando al home presu nuna prestosa trama que va dir medrando hasta coneutar los años de plomu de la posguerra cola incomprendible realidá actual de los miles de muertos que viven entá nes cunetes d'España.

La mujer del hatillo gris España, 2010, Betacam Digital, Color, 19:28 min., Asturiano	Música José Sánchez	Compañía productora / Distribuidora Blaster Televisión S.L. Vetusta 53 33008 Oviedo T. +34 985 298 588 / 985 296 155 E. blaster@blastertv.com
Dirección / Guión Luis Trapiello	Intérpretes María Botto (María), Celso Bugallo (Pastor), Álex Angulo (funcionario prisión), Pablo Rivero (jóven verberna)	
Fotografía y producción Geno Cuesta		



Humo

Hace tiempo que Marcelino no vive en su tierra natal, Asturias. Pero una llamada de teléfono anunciándole la muerte de un amigo le hará volver para cumplir la última voluntad de éste, como tantas veces habían hablado.

Marcelino has not lived in his native land, Asturias, for long. However, a telephone call informing of the death of a friend makes him return to fulfil his last will, like they had talked about so many times.

Va tiempu que Marcelino nun vive na so tierra de nacencia, Asturias. Pero una llamada de teléfonu dándo-y avisu de la muerte dun amigu va facer que torne pa cumplir lúltimu deséu désti, como tantes veces tuvieron falao.

Humo España, 2011, Betacam Digital, Color, 15 min., Español	Dirección de arte Aida Suárez	Compañía productora / distribuidora Señor Paraguas S.L. Caridad 5, 5º 33202 Gijón T. 659904969 E. info@srparaguas.com
Dirección / Guión Alejandro López Riesgo	Producción Alejo Sabugo, Sofía Castañón	
Fotografía Juan Tizón	Intérpretes Cesáreo Estébaniz (Marcelino), Rosa María Mateo (Encarna), Marga Llano (Sara), Manuel Pizarro (Basilio), Enrique Villanueva (enano)	
Música Anibal Menchaca		



Lo estipulado

Sara busca trabajo.

Sara is searching for employment.

Sara busca trabayu.

The Norm España, 2011, Betacam Digital, Color, 7:30 min., Español	Música Alejandro Escutia Dirección de arte Irantzu Alberdi	Compañía productora y distribuidora The Other Side Films C/ Quiñones 7, 3ª planta, Puerta 5 28015 Madrid T. 655 972 658 E. distribucion@theothersidefilms.com
Dirección / Guión, producción K. Prada y J. Prada	Intérpretes Macarena Gómez (Sara), Javier Almeda (Jose).	
Fotografía Luis Ángel Pérez		
Montaje Alejandro Pérez		



El bus de las ocho y diez

Un autobús hace el trayecto de Grado a Madrid. Durante el trayecto y al poco tiempo de la parada reglamentaria de 20 minutos, un hombre recibe una llamada telefónica que le ocasiona un gran enfado para sorpresa de sus compañeros de viaje.

A bus on the Grado - Madrid route. During the trip and slightly after the regulatory 20-minute stop, a man receives a telephone call that infuriates him to the astonishment of his travelling companions.

Una autobús fai'l trayeutu de Grau a Madrid. Durante'l viaxe y al poco de parar los 20 minutos establecidos, un home recibe una llamada de telefonu que lu cabrea munchísimo, dexando ablucaos a los compañeros de viaxe.

El bus de las ocho y diez
España, 2011, Betacam Digital, Color, 15 min., español

Dirección / Guión
Julio de la Fuente

Fotografía
Carlos del Fuego

Música
Miguel Prida

Producción
Magdalena Llerandi Urraea

Intérpretes
Miguel Alvarez (Miguelo),
Angel Hector Sanchez

Compañía productora / distribuidora

La Luna Producciones
Urb La Moratina 16
Grado (Asturias)
T. 600 236 994
E. juliodecine@gmail.com



Esa

Adam está empeñado en hacer que su cometa vuele, pero, cuando finalmente lo consigue, le lleva hasta una inquietante y vieja mansión que esconde un extraño y pequeño secreto.

Adam is bent on ensuring that his kite flies, but when he finally achieves this, it takes him to an old and disturbing mansion that holds a strange and small secret.

Adam ta emperráu en facer esnalar la so cometa, pero, cuando a la fin ye a ello, llévalu hasta una esmolecedora y vieya casona qu'escuende un raru y pequeño secretu.

Esa
Reino Unido / España,
2011, Betacam Digital,
Color, 24 min., Inglés

Dirección / Guión / Montaje
Alejandra Viejo López de Roda

Fotografía
Josie Henwood

Sonido
Dusan Topolavic, Andy Botham, John Steele

Música
José Luis Iriarte

Vestuario
Awen Teifi

Producción
Alejandra Viejo Lopez de Roda, Josie Henwood

Intérpretes
Antonia Richards (Elena),
Joshua Silverlock (Adam),
Dusan Topolavic (padre)

Página web
www.esafilm.com

Contacto
Alejandra Viejo López de Roda
75 Dean Street
Londres W1D 3PU
Reino Unido
T. +44 (0) 7929 068 036
E. alejandra_viejo@hotmail.com



El panóptico

Una reflexión sobre los límites de la vigilancia en la sociedad del riesgo.

A reflection on the limits of surveillance in a society full of risks.

Una reflexión sobre los límites de la vigilancia en la sociedad del riesgo.

El panóptico
España, 2011, Betacam Digital, Color, 9:36 min., Castellano

Dirección / Guión / Fotografía / Música / Decorados / Producción
Asur Fuente

Intérpretes
Lindsay Escribano (Ana),
David Blanka (Carlos)

Compañía productora
Caxigalines producciones
c/ La Xana, 3, 2ºD
El Entrego
España
M. +34 662 223 338
E. surids@hotmail.com



Extraños

Dos grupos de extraños se encuentran en una gasolinera.

Two groups of strangers meet at a filling station.

Dos grupos d'extraños atópanse nuna gasolinera.

Extraños
España, 2011, Betacam Digital, Color, 4:23 min., Castellano

Dirección / Guión
Pablo Vara

Fotografía
Pablo Vara y Jorge Flórez

Música
"Coffee after six", del grupo Crete Boom (licencia adquirida a través de Jamendo)

Intérpretes
Juan Blanco (ladrón),
Lautaro Borghi (Juan),
María Piquero (ella)

Contacto
Pablo Vara
T. 649 563 730
E. pablo_vara@hotmail.com



Keres

Hasta hoy vivíamos sin saberlo en un campo de batalla. Ahora veremos la guerra.

Until now we lived on a battlefield unawares. We shall now see war.

Hasta güei vivíamos ensin sabelo nun campu de batalla. Agora vamos ver la guerra.

Keres

España, 2011, Betacam Digital, Color, 8 min., español

Dirección / Producción
Alfonso S. Suárez

Guión

Alfonso S. Suárez y Eva Gallego basado en una idea original de Eva Gallego

Montaje y fotografía

Juan Tizón

Intérprete

Jose Luis San Martín

Compañía productora

Verité de cinematografía
c/ Donato Argüelles, 19 3ºD
33206 Gijón - España
M. +34 639 559 260
E. verite.inc@gmail.com



Los superhéroes no pagan impuestos

Disfrutabas leyendo sus aventuras. Acudías al estreno de sus películas. Pero eso era fantasía. Ahora los Superhéroes están en el mundo real y sus acciones tienen verdaderas consecuencias.

It was fun to read their adventures or to visit theatres to see their movie premieres. But it was fantasy. Superheroes are currently in the real world and their actions bear true consequences.

Pasábeslo bien leyendo los sos aventuras. Dibes a la estrena de los sos películes. Pero eso yera fantasía. Agora los Superhéroes tán nel mundu real y les sos aiciones tienen verdaderes consecuencias.

Los superhéroes no pagan impuestos

España, 2011, Betacam Digital, Color, 13:30 min, español

Dirección / Guión, fotografía / Producción
Victor Arias Magadán

Compañía productora

Asociación Yetooponesa
c/ San Manuel 6 2º izq
33210 Gijón
España
T. +34 985 148 132
M. +34 679 257 025
E. caryhitch@gmail.com



Le Futur

En un futuro ideal, la sociedad es perfecta, todo el mundo es feliz. Aunque siempre hay algún inadaptado que pretende ser como los demás.

In an ideal future, society is perfect, everybody is happy. Although there is always someone who can not adjust but pretends to be like the others.

Nun futuru ideal, la sociedad ye perfeuta, tol mundu ye feliz. Magar que siempre hai dalgún raru que quier ser como los demás.

Le Futur

España, 2011, Betacam Digital, B/N, 18 min., Francés

Dirección / Guión / Montaje / Producción
Benjamín Villaverde

Fotografía

Jorge García Blanco

Dirección de arte
Cayetano Fresco

Intérpretes

Jorge García Blanco (Paconne), B. Pozas (Ejecutiva), Léa Dupiellat (narradora), Daniel Alvaro Rodríguez Meliande (corbata de rayas), Silvia Lacera Acebal (desempleada), Jorge Moré (jefe RRHH)

Compañía productora

Citizenben
c/ Fruela 33, 1ºdcha
33402 Avilés
España
M. +34 661 159 792
E. contacto@citizenben.com



Lucía y Jorge

Lucía y Jorge ocultan secretos a voces. Son la envidia de la comunidad. A veces se pelean como animales. Hoy es un día en el que uno intenta disculparse y acaba diciendo cosas que no quería...

Lucía y Jorge hide open secrets. They are the envy of the community. They sometimes fight like animals. Today is one of those in which one tries to apologise but ends up saying things he did not wish to...

Lucía y Jorge escuenden secretos al altu la lleva. Son la envidia de la comunidá. A vegaes engárrense como animales. Güei ye un día nel qu'ún fai por disculpase y termina diciendo coses que nun quería...

Lucía y Jorge

España, 2010, Betacam Digital, Color, 6 min. 35 seg., Español

Dirección / Guión / Fotografía / Montaje / Dirección de arte
Pablo Iglesias

Música

Noel Kemper

Manipuladores

Laura Suárez (Lucía), Pablo Iglesias (Jorge)

Contacto

Pablo Iglesias
T. 652 87 64 21
E. pabloiglesiasprada@yahoo.es



Parece que va a llover

Puertas, pájaros, pisadas, antenas y chimeneas. Los vecinos que salen, entran, preguntan, se encuentran. Cinco plantas, sin ascensor.

Doors, birds, footsteps, antennas and chimneys. The neighbours go out, go in, ask, meet. Five floors, no lift.

Puertes, páxaros, pisaes, antenes y chimenees. Los vecinos que salen, entren, entruquen, s'atopen. Cinco pisos, ensin ascensor.

Parece que va a llover
España, 2011, Digibeta,
Color, 18 min, español

**Dirección / Guión /
Fotografía / Producción**
Pablo Vijande Menéndez

Intérpretes

Pablo Vijande y alguno de sus vecinos

Contacto

Pablo Vijande Menéndez
Pº de Pontones 11, atico 4
28005 Madrid
España
M. +34 658 602 882
E. pablovijandemenendez@
yahoo.es



Seré la lluvia

Las proyecciones de una madre a su hija aún bebé son plasmadas con ternura en este cortometraje.

The projections of a mother to her baby daughter are tenderly reflected in this short-length film.

Les proyeiciones d'una madre a la fía acabante nacer son espeyaes con tenrura nesti curtiumetraxe.

Seré la lluvia

España, 2011, Digibeta,
Color, 5:28 min, español

**Dirección / Guión /
Decorados**
Ana Francisco

Fotografía

Dani González Canal

Música

Oscar Bueno, Ana
Francisco

Intérpretes

Tamara Norriella, Nuria
López, Cristina Suarez,
Claudia Alonso

Compañía productora

Gona, centro de formación
y producción audiovisual SI
Parque Empresarial
Argame
33163 Argame – Morcín
España
T. 985 79 61 97
E. estudios@gona.es



Saturday

Hace tiempo que Carolina vive en una ciudad que no es la suya. Le escribe a una amiga contándole cómo es su nueva vida.

Carolina has been living in a foreign city for sometime. She writes to a friend giving an account of her new life

Va tiempu que Carolina vive nuna ciudá que nun ye la d'ella. Eseribi a una amiga contándo-y cómo ye la so nueva vida.

Saturday

España, 2011, Digibeta,
Color, 3:17 min, Inglés,
español

**Dirección / Guión /
Montaje / Fotografía /
Producción**
Diego Llorente Díaz

Dirección de arte
Gerardo Álvarez

Intérpretes

Carolina Solano (Carolina),
Isabella Firk (Isabella)

Contacto

Diego Llorente Díaz
T. +34 985 723 147
M. +34 655 532 131
E. diegollorentediaz@gmail.com



Vänlig

A veces la vida parece un anuncio...

Sometimes life resembles an advertisement...

A vegaes la vida paez un anunciu...

Environment

España, 2011, Digibeta,
Color, 3:05 min, Inglés

Dirección / Fotografía
Juan Tizón

Guión

Sofía Castañón

Música

Javier Suárez "Jahzzar"

Compañía productora

Señor Paraguas SL
c/ Caridad 5 5º
33202 Gijón
España
M. +34 659 904 969
E. info@srparaguas.com

NO NOS CUENTES PELÍCULAS... HAZLAS!!!

COORGANIZADO POR:



PATROCINADO POR:





JÓVENES PRODUCTORAS CINEMATográfICAS

NO NOS CUENTES PELÍCULAS... HAZLAS!!!

Durante 7 ediciones, el Concurso de Jóvenes Productoras Cinematográficas ha animado a una buena cantidad de estudiantes asturianos a poner en juego todas sus habilidades emprendedoras para crear una productora cinematográfica y plantear el rodaje de su propia idea de corto documental.

Durante estas 7 ediciones han sido más de 800 alumnas y alumnos los que se han implicado en el proyecto y más de 130 los proyectos presentados. Y no solo eso, 15 de esos proyectos consiguieron superar las exigencias del jurado y conseguir la financiación aportada por Telecable, para convertir esa idea en realidad y estrenar su trabajo en el Festival Internacional de Cine de Gijón.

Llega el momento de renovación y cambios, del documental a la ficción, de adaptarse a los tiempos y tomar el pulso de los nuevos formatos hacia los que el cine avanza, por eso planteamos una renovación del proyecto, una nueva metodología que anima a los participantes a asumir un reto: generar una idea, planear, rodar, editar y estrenar un corto de ficción en una semana dentro del entorno del Festival Internacional de Cine de Gijón.

El nuevo formato mantiene el objetivo perseguido desde la primera edición: fomentar la capacidad de iniciativa, la creatividad, el trabajo en equipo y el espíritu emprendedor entre la juventud asturiana.

La nueva propuesta de trabajo plantea un formato novedoso que pone en contacto a los estudiantes con la práctica real de la mano de profesionales de reconocido prestigio y que ponen su conocimiento al servicio de ese grupo de estudiantes el Festival Internacional de Cine de Gijón con

el objetivo generar una idea, planear, rodar, editar y estrenar un corto en una semana.

Participarán estudiantes de centros educativos de Imagen y Sonido de Asturias como el Centro Integrado de Comunicación, Imagen y Sonido de Langreo (CISLAN), el IES Aramo (Oviedo), el CIDISI (Noreña) y la Escuela Comunica (Avilés).

Para la realización de este proyecto se contará con la participación de varios profesionales del mundo del cine.

Las sesiones de guión serán impartidas por Diego San José. Nacido en 1978 en Irún (Guipúzcoa), ha desarrollado una intensa carrera como guionista, particularmente en el género de la comedia. En el ámbito televisivo, ha participado en diversos programas de gran popularidad, como *Vaya Semanita*, *Euskadi Comanche*, *Agitación + IVA* o *El intermedio*, así como en las series *Qué vida más triste* (2008-10) y *Palomitas* (2011). Su primera colaboración en el cine fue como co-guionista de *La máquina de Bailar* (2006), de Óscar Aibar. En dicho film compartió crédito con, entre otros, Borja Cobeaga, con quien firmará el libreto de sus dos primeros largometrajes, *Pagafantas* (2009) y *No controles* (2010). Recientemente, y de nuevo acompañado por Cobeaga, ha intervenido en el guión de *Amigos* (2011) de Borja Manso y Marcos Cabotá.

Para la coordinación de los equipos de rodaje, se contará con realizadores asturianos como Jim Box, especialista en cine de guerrilla, rodajes en pocos días y medios ajustados, y Pablo Vara, cortometrajista que estrena regularmente en el prestigioso notodofilmfest.com o Juan Tizón, director que amolda su estilo a las diferentes circunstancias de rodaje y producción.

Además, se contará con la colaboración de actores de la Escuela de Arte Dramático (ESAD).

Un año más se planteará el desafío... "No Nos Cuentas Películas... Hazlas!!!", pero esta vez... en una semana!!!

JÓVENES PRODUCTORAS CINEMATográfICAS (YOUNG FILMMAKERS/PRODUCERS)

NO NOS CUENTES PELÍCULAS... HAZLAS!!! (DON'T EXPLAIN MOVIES... MAKE THEM!!!)

The Young Filmmakers Competition has, for seven years, been encouraging lots of students in Asturias to conjure all their enterprising skills to create a film producing company and shoot their own idea for a short-length documentary.

During these seven editions, over 800 students have been involved in the project and more than 130 projects presented. What is more, 15 of those projects actually surpassed the conditions previously set by the judges and were granted the funding provided by Telecable, to make that idea a reality and premiere the end product at Gijon International Film Festival.

It is a time for renewal and change, from documentary to fiction, for adaptation to the era and gauging the pulse of the new formats towards where the cinema is going, which is why we considered a revamping of the project, a new methodology to encourage participants to take the challenge: to generate an idea, to plan, shoot, edit and premiere a short-length fiction in a week within Gijon International Film Festival itself.

The new format still retains the objective pursued from the first edition: to encourage initiative, creativity, teamwork and enterprising spirit among the youth of Asturias.

The new work proposal puts forward an original format that puts students in contact with the actual practice at the hands of professionals of renowned prestige who have willingly offered support to these groups of students during Gijon International Film Festival for the purpose of generating an idea, planning, shooting, editing and premiering a short-length film within a week.



The participants will be students from Image and Sound education centres in Asturias, such as Centro Integrado de Comunicación, Imagen y Sonido de Langreo (CISLAN), IES Aramo (Oviedo), CIDISI (Noreña) and Escuela Comunica (Avilés).

Various professionals from the world of cinema will participate in the execution of this project.

Scriptwriting sessions shall be taught by Diego San José who, born in 1978 in Irún (Guipúzcoa), has developed an intense career as scriptwriter, specializing in the comedy genre. On television, he has collaborated in several very popular programmes such as *Vaya Semanita*, *Euskadi Comanche*, *Agitación + IVA* or *El intermedio*, as well as in series such as *Qué vida más triste* (2008-10) and *Palomitas* (2011). His first collaboration in the film industry was as co-scriptwriter of *La máquina de Bailar* (2006), by Óscar Aibar. In said film he shared credits with, among others, Borja Cobeaga, among others, with whom he co-signed the scripts of his first two feature films, *Pagañantes* (2009) and *No controles* (2010). Recently, and again accompanied by Cobeaga, he intervened in the script of *Amigos* (2011) by Borja Manso and Marcos Cabotá.

Shooting teams coordination shall be handled by filmmakers from Asturias, such as Jim Box, specialist in guerrilla filmmaking, shooting in a few days and with a tight budget, Pablo Vara, short-length specialist who regularly premieres at the prestigious *notodofilmfest.com*, or Juan Tizón, director who adjusts his style to the various circumstances of shooting and production.

Actors from the Escuela de Arte Dramático (ESAD) are also expected to collaborate.

The challenge is up one more year... "Don't explain movies to us... Make them!!!", but this time... in one week!!!

XÓVENES PRODUCTORES CINEMATOGRAFÍQUES

NUN NOS CUENTES PELÍCULES... FÁILES!!!

Demientres 7 ediciones, el Concursu de Xóvenes Productores Cinematográfiques tien afalao a bien d'estudiantes asturianos a usar toles sos mañes emprendedores pa crear una productora cinematográfica y plantegar el rodaxe d'un curtiu documental cola so propia idega.

Nestes 7 ediciones fueron más de 800 alumnes y alumnos los que s'implicaron nel proyeutu y más de 130 los proyeutos presentaos. Y amás, 15 d'esos proyeutos fueron a perpasar les esixencies del xuráu y consiguir la financiación dada por Telecable, pa convertir esa idea en realidá y estrenar el so trabayu nel Festival Internacional de Cine de Xixón.

Llega'l momentu de l'anovación y los cambeos, del documental a la ficción, d'adautase a los tiempos y garrar el puxu de los nuevos formatos hacia los que s'empobina'l cine, poro, plantegamos una anovación del proyeutu, una nueva metodoloxía qu'anime a los y les participantes a plantegase un retu: tener una idea, planiar, rodar, editar y estrenar un curtiu de ficción nuna selmana dientro del Festival Internacional de Cine de Xixón.

El nuevu formatu caltién l'oxetivu persiguiu dende la primer edición: aguiyar la capacidá d'iniciativa, la creatividá, el trabayu n'equipu y l'espíritu emprendedor ente la mocedá asturiana.

La nueva propuesta de trabayu plantea un formatu anovador que pon en contactu a los estudiantes cola práctica real con profesionales perconocios qu'ufierten el so conocimientu a esti garapiellu d'estudiantes del Festival Internacional de Cine de Xixón col envis de crear una idea, planiar, rodar, editar y estrenar un curtiu nuna selmana.

Van participar estudiantes de centros educativos d'Imaxe y Soníu d'Asturies como'l Centru Integráu de Comunicación, Imaxe y Soníu de Llangréu (CISLAN), l'IES Aramo

(Uviéu), el CIDISI (Noreña) y la Escuela Comunica (Avilés).

Pa facer esti proyeutu va contase cola participación de dellos profesionales del mundu del cine.

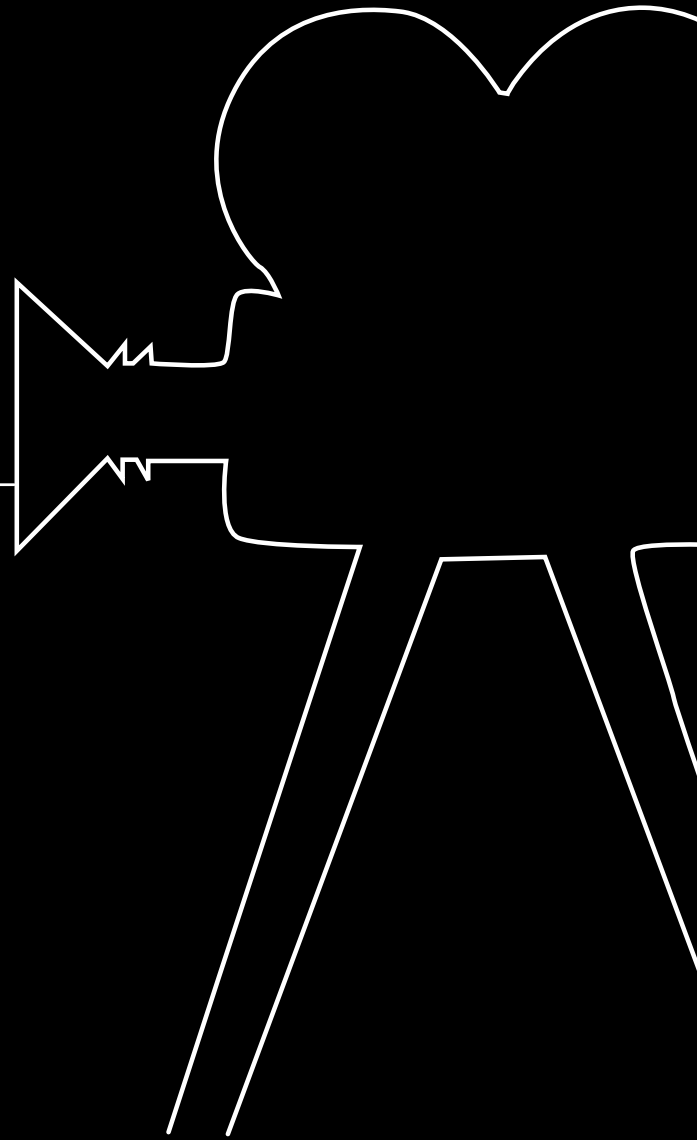
Diego San José va dar les sesiones de guión. Nació en 1978 n'Irún (Guipúzcoa), fizo una intensa carrera como guionista, sobremanera nel xéneru de la comedia. Na estaya de la televisión, participó en dellos programes mui renomaos, como *Vaya Semanita*, *Euskadi Comanche*, *Agitación + IVA* o *El intermedio*, y tamién nes series *Qué vida más triste* (2008-10) y *Palomitas* (2011). La so primer collaboración nel cine foi como co-guionista de *La máquina de Bailar* (2006), d'Óscar Aibar. Nel men-táu film compartió creitu con, ente otros, Borja Cobeaga, con quien va roblar los testos de los sos dos primeros llargumetraxes, *Pagañantes* (2009) y *Nun controles* (2010). De recién, y otra vuelta acompañáu por Cobeaga, intervino nel guión d'*Amigos* (2011) de Borja Manso y Marcos Cabotá.

Pa la coordinación de los equipos de rodaxe, van tar realizadores asturianos como Jim Box, especialista en cine de guerra, rodaxes con pocu tiempu y pocos medios, y Pablo Vara, curtiumetraxista qu'estrena davezu nel renomáu *notodofilmfest.com* o Juan Tizón, direutor que moldia'l so estilu a les distintes circunstancies de rodaxe y producción.

Amás, van colaborar actores de la Escuela d'Arte Dramático (ESAD).

Un añu más va plantegase'l desafiu... "Nun nos cuentes películes...fáiles!!!", pero esta vegada...una selmana!!!

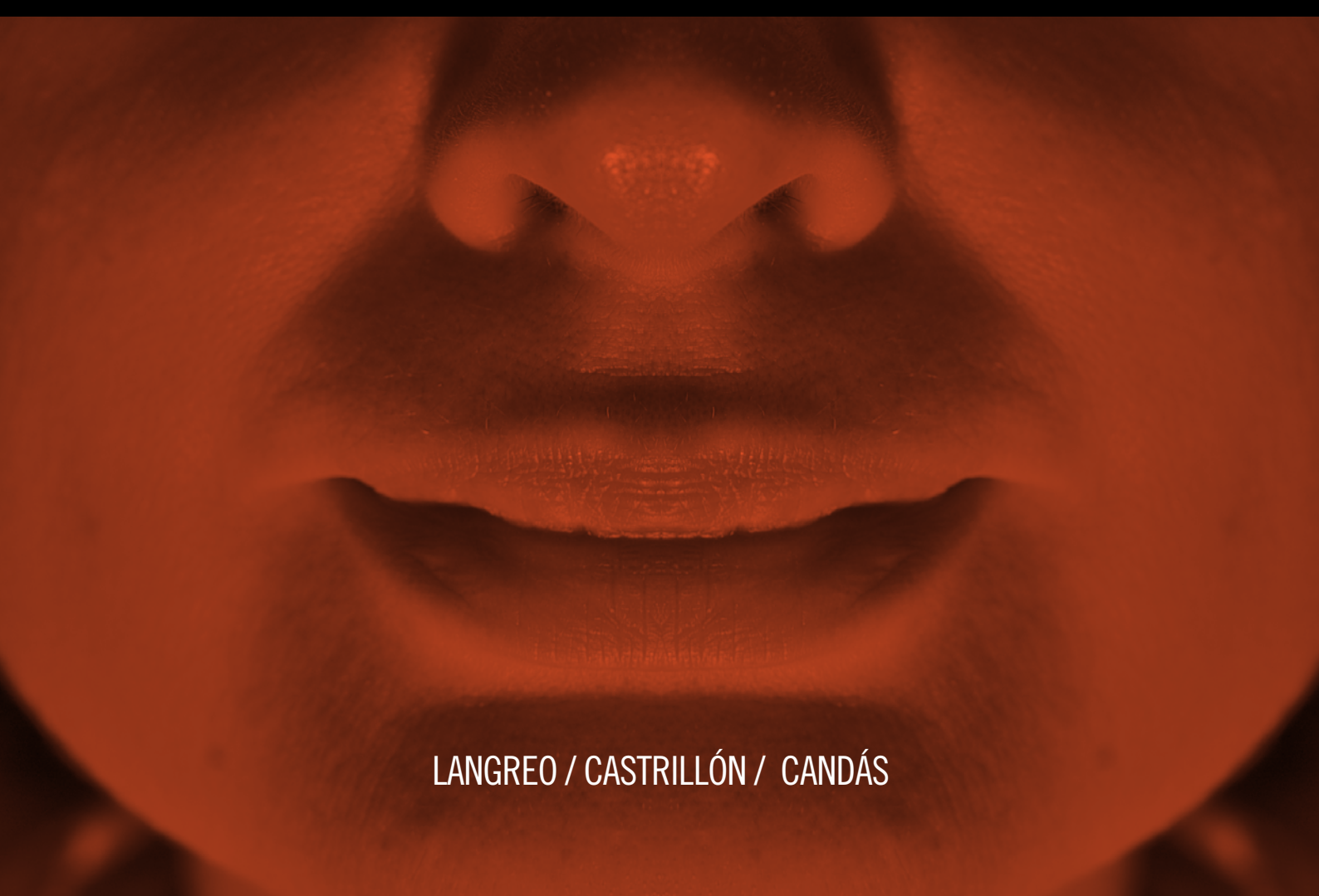
espacio
ÚNICO
por muchas razones



www.ccsanagustin.com



PROGRAMACIÓN COMPLEMENTARIA



LANGREO / CASTRILLÓN / CANDÁS



DOMINGO 20 DE NOVIEMBRE A LAS 20 H., CINE FELGUEROSO

Programa de cortometrajes internacionales

Selección de seis de los mejores cortometrajes proyectados dentro de la sección oficial del FICXixón en los últimos dos años.

En este programa podrán verse los trabajos *Man in a Room* (Rafael Palacio Illingworth), divertidísima adaptación de la novela gráfica del británico David Shrigley sobre un hombre que recibe a unos curiosos visitantes; *Tussilago* (Jonas Odell), que describe, mediante un original *collage* audiovisual que combina recursos de cómic con imagen real, la historia verídica de un terrorista alemán; *Whore* (Fyzal Boulifa), sobre el papel de las nuevas tecnologías en las relaciones entre los adolescentes; *The Tale of Little Puppetboy* (Johannes Nyholm, uno de los grandes nombres de la animación europea), que emplea la *stop-motion* para narrar las tronchantes desventuras de un *freaky* irredento en busca del lígüe perfecto; y *Zoe* (Stefan Lengauer), historia de una joven que, acostumbrada a transitar los clubes de la noche berlinesa, ve aparecer una oportunidad de conseguir dinero fácil.

Duración del programa, 60 minutos.



**LUNES 21 DE NOVIEMBRE A LAS 10 H.
NUEVO TEATRO DE LA FELGUERA**

Five Time Champion

Berndt Mader, Estados Unidos, 2011, 92 min.

Ver página 71.



**MIÉRCOLES 23 DE NOVIEMBRE A LAS 20 H.,
CINE FELGUEROSO**

The Ballad of Genesis and Lady Jaye

*Marie Losier, Estados Unidos/Alemania/Reino Unido/Holanda/
Bélgica/Francia, 2010, 75 min.*

Ver página 137



**VIERNES 25 DE NOVIEMBRE A LAS 20H., CINE
FELGUEROSO**

Las olas

Alberto Morais, España, 2011, 94 min.

Ver página 87. **Se contará con la presencia del director.**



**DOMINGO 27 DE NOVIEMBRE A LAS 20 H., CINE
FELGUEROSO**

Noche del corto español

Selección de cinco de los mejores cortometrajes españoles del último año. Ver página 157.

VALEY

Centro Cultural de Castrillón

CENTRO CULTURAL DE CASTRILLON 2011

MARTES 22 DE NOVIEMBRE A LAS 20 H.



1º Programa de cortometrajes internacionales

La gran carrera es un falso reportaje sobre un Gran Premio del Millón disputado en el Hipódromo de Lasarte en 1914 montado y editado con sorprendente maestría por Kote Camacho; en *Gato encerrado* la multipremiada gallega Peque Varela traza con muy hábil mala uva el recorrido de la vida de dos gatos marcados por sus diferentes cunas; *Viejos perdedores* es una historia pugilística crepuscular que bebe directamente de una catarata llamada John Ford; *L'homme est le seul oiseau qui porte sa cage* qui porte sa cage nos enfrenta a la vida mecanizada de las ciudades modernas, en las que los hombres siempre portan consigo su propia jaula; en *La playa*, la asturiana Elisa Cepedal filma a tres jóvenes que intentan huir del ilimitado y asfixiante del verano castellano.

Duración del programa, 78 minutos.



MIÉRCOLES 23 DE NOVIEMBRE A LAS 20 H.

Adam y Paul

Lenny Abrahamson, Irlanda, 2004, 85 min.

Ver página siguiente.



JUEVES 24 DE NOVIEMBRE A LAS 20 H.

2º Programa de cortometrajes internacionales

Ver página anterior.



DOMINGO 26 DE NOVIEMBRE A LAS 20 H.

Día d'Asturies (Competición)

Desde hace más de una década, el Festival Internacional de Cine de Gijón trabaja para difusión del cortometraje asturiano, y lo hace a través de la sección "Día d'Asturies": cosecha de las mejores producciones del año realizadas por cineastas de la región. Ver página 161.



EL 49º FESTIVAL DE CINE DE GIJÓN EN EL TEATRO PRENDES DE CANDÁS

Av. Del Ferrocarril, 7 / Tel.: 985 871 021



MARTES 22 DE NOVIEMBRE A LAS 20 H.

Noche del Corto Español

Ver página 157.



MIÉRCOLES 23 DE NOVIEMBRE A LAS 20 H.

Workingman's Death

Michael Glawogger, Austria/Alemania, 2005, 122 min.

Ver página 130.



JUEVES 24 DE NOVIEMBRE A LAS 20 H.

Adam & Paul

Lenny Abrahamson, Irlanda, 2004, 85 min.

Adam y Paul, pareja a la altura de un Laurel y Hardy o Mingo y Teresa o Bernstein y Woodward, buscando por Dublín el siguiente pico durante veinticuatro horas. Dos politoxicómanos lastimosos unidos desde la infancia y tan intercambiables, tan siameses, que cuesta trabajo precisar quién es quién. El día comienza para ellos en un colchón abandonado en medio de un prado. Por supuesto que no recuerdan cómo llegaron a él. Y la odisea que sigue, a la manera del Ulises, los detalla por la ciudad a encontronazos con amigos hartos, matones que los rehuyen y ciudadanos que, los desprecian a insultos o bien los reciben de ellos. Festival Internacional de Cine de Gijón 2005: "Premio Mejor Actor" (Ex aequo Mark O'Halloran y Tom Murphy)

VIERNES 25 DE NOVIEMBRE A LAS 20 H.



Día d'Asturies

Ver página 161.



EXPOSICIONES

COORGANIZADO POR:

Cultura
y Educación

gijón

Ayuntamiento



Film still, still life

(Fotograma, naturaleza muerta).

Miguel Aguirre

Film still, still life (Fotograma, naturaleza muerta) constituye un pequeño muestrario de diversos géneros dentro de la pintura. En cada obra la imagen representada se corresponde con fotogramas de películas de diversa índole.

El artista parte de la idea que el cine, asumido como un lenguaje moderno de representación y con características intrínsecas a su desenvolvimiento, le permite a la pintura clásica –al hacer suyo el uso de determinados parámetros– renovar sus conceptos y, necesariamente, la lectura de lo que representa. La exposición se divide en cuatro secciones que corresponden a los siguientes géneros pictóricos: pintura de historia, retrato, paisaje y naturaleza muerta.

PINTURA DE HISTORIA

Esta sección incluye un importante número de obras que forman parte de la serie titulada Dramatization. El término lo tomé prestado de series televisivas norteamericanas en las que se recreaban con sumo detalle situaciones límite y cuyas secuencias se compaginaban con las declaraciones de los diversos protagonistas del drama.

No obstante, baso la serie pictórica en acontecimientos con una carga histórica más amplia y para representarlos hago uso de fragmentos que seleccioné de una treintena de películas que hicieron posible que conozca, amplíe y recuerde sucesos de significativa importancia acaecidos, en su mayoría, en el siglo XX.

Subrayo así lo significativas que son determinadas películas en la construcción de nuestro imaginario. Mi intención es considerar a la pintura de historia no como un género trasnochado o fuera de contexto sino como una necesidad auténtica del artista plástico en un momento histórico dirigido al uso de otros medios menos tradicionales o tecnológicamente más avanza-

dos y considerados como más pertinentes. Asimismo hacer hincapié en que el mayor volumen de información y de conocimiento sobre los hechos que ocurren en el mundo nos llega de forma diferida y no tanto por experiencia directa.

RETRATO

Agrupadas dentro de la serie Biopic, estas pinturas intentan reflejar mi fascinación ante la constatación que determinados actores han logrado convertirse en paradigmas de representación de personajes históricos. No sólo resultan verosímiles porque sus facciones pudieran parecerse mucho al original, sino por toda una serie de matices en su interpretación que afecta a la identidad de los personajes y los convierte en seres complejos y únicos.

PAISAJE

Dos de las tres pinturas que forman esta sección son “préstamos” de la serie Dramatization pero las cualidades formales de ambas me permiten reflexionar sobre el paisaje y su lugar destacado en la pintura figurativa como género. Si bien en los dos cuadros se recrean dos momentos concretos del ejército norteamericano durante la Segunda Guerra Mundial; es el paisaje, la naturaleza, la geografía particular de cada lugar la protagonista de las obras y en la que subrayo sobremanera lo apaisado del formato que no es otro que la correspondiente horizontalidad del cliché cinematográfico.

NATURALEZA MUERTA

Entre 1966 y 1968 John Baldessari realizó la obra Tips for Artists Who Want to Sell. En ella, bajo una ácida ironía, el artista californiano daba consejos prácticos a los jóvenes artistas que querían abrirse camino en el mercado del arte.

Cuarenta años después tomo la obra como referente y llevo la lección un paso más

allá ilustrando las temáticas propuestas. Paisajes, naturalezas muertas, desnudos, abstracciones, toman cuerpo plástico componiendo un catálogo de sugerencias comerciales. Wall Street (1987) de Oliver Stone me sirve de inmejorable herramienta para ilustrar la versión contemporánea de la pieza de Baldessari, ya que une arte, dinero y mercado.

Quisiera destacar que es en este género pictórico en el que más licencias me he tomado a la hora de definir qué es una naturaleza muerta y qué es lo que se representa. Son naturalezas muertas que escapan del ámbito doméstico y se introducen en el mobiliario propio de una consultoría de mercado: una máquina que destruye documentos, un panel electrónico y un billete de 20 dólares americanos en llamas.

MIGUEL AGUIRRE

Nació en Lima (Perú) en 1973. Vive y trabaja en Barcelona. Es licenciado por la Facultad de Arte de la Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima y doctorando por la Facultad de Belles Arts de la Universitat de Barcelona. Su obra, presentada en numerosas exposiciones individuales y colectivas en el ámbito nacional e internacional, ha sido premiada en varias ocasiones y forma parte de las colecciones de la Fundación Telefónica o el MALI (Museo de Arte de Lima), el MIDE (Museo Internacional de Electrografía) de Cuenca y de coleccionistas privados.

<http://miguelaguirre.com>

Exposición organizada por el Departamento de Museos y Exposiciones de la FMCE y UP y el Festival Internacional de Cine de Gijón, con la colaboración de Galería Espacio Líquido (Gijón), Galería Pilar Serra (Madrid), Fernando Fernández García, Alejandro Sánchez González.

Film still, still life is a small sampling of various genres within painting. Each image represented in each work corresponds to stills from different movies.

The artist starts from the idea that films, as a modern language of representation and with intrinsic characteristics in their development, allow classic painting, through the use of specific parameters, to renew its concepts and the reading of what it represents. The exhibition is divided into four sections, each within the following pictorial genres: History, portraits, landscapes and still life.

HISTORY PAINTING

This section includes an important number of works part of the series entitled *Dramatization*. I borrowed the term from US TV series which recreated extreme situations in detail and whose sequences matched the declarations of the various main characters in the drama.

However, the pictorial series is based on events with a wider history load and I used fragments selected from about thirty movies that made me know, amplify and remember important events which mostly happened during the 20th century.

Thus, the significance of specific movies is underlain in the construction of our imaginary. My intention is not to consider History painting as an obsolete, out of context genre, but rather as a real need of plastic artists at a historical moment, focused on the use of less traditional media or technologically more advanced media, considered as more pertinent. It should also be noted that the greater volume of information and knowledge of events happening in the world reaches us in differed manner, not through direct experience.

PORTRAIT

The Biopic series includes paintings that reflect my fascination with the fact that some actors have managed to become paradigms of the representation of historic characters. Not only do they have verisimilitude, because their faces strongly resemble the original, but they also add a series of nuances to their interpretation that affects the identity of the characters and makes them into unique and complex beings.

LANDSCAPE

Two out of the three paintings included in this section are "borrowed" from the Drama series, but their formal qualities allow one to reflect on landscape and its central importance in figurative painting as a genre. Although both paintings reflect two specific moments of the US army during the Second World War, the main character in them is the landscape, nature, the specific geography of each place. The landscape format is highlighted to enhance the corresponding horizontality of film clichés.

STILL LIFE

Between 1966 and 1968, John Baldessari worked on *Tips for Artists Who Want to Sell*. With acid irony, the Californian artist gave tips to artists who wanted to advance in the art market.

Forty years later that work is taken as reference and the lesson is taken one step further, to illustrate the topics proposed: landscapes, still lifes, nudes, abstracts... make up a catalogue of marketing suggestions. Oliver Stone's *Wall Street* (1987) is my tool to illustrate the contemporary version of Baldessari's piece, since it joins art, money and market.

It should be noted that it is in this pictorial genre that more liberties have been taken to define what exactly is a still life and what it represents. They are still lifes that escape from the home and introduce themselves in a market research consultancy office: a document destroying machine, an electronic dashboard and a burning 20 USD note.

MIGUEL AGUIRRE

He was born in Lima (Perú) in 1973. He lives and works in Barcelona. He has an MA from the Arts Faculty of Pontificia Universidad Católica, in Perú, Lima and is a PhD candidate at the Facultad de Belles Arts, Universitat de Barcelona. His work has been presented in numerous individual and collective exhibitions at the national and international level, has been widely recognized and is part of the collections of Fundación Telefónica or MALI (Museo de Arte de Lima), MIDE (Museo Internacional de Electrografía) in Cuenca and of private collectors.

<http://miguelaguirre.com>

Exhibition organized by Gijón Town Council Museums Department and the Gijón International Film Festival, in collaboration with Galería Espacio Líquido (Gijón), Galería Pilar Serra (Madrid), Fernando Fernández García and Alejandro Sánchez González.

Film still, still life (Fotograma, naturaleza muerta) ye un pequeña amuesa de dellos xéneros dentro de la pintura. La imaxe que se ve en cada obra son fotogrames de películes variaes.

L'artista empecipia cola idea de que'l cine ye un llinguaxe modernu de representación con caraterístiques propies pal so desenvolvimientu, y que la pintura clásica lu dexa –usando dellos parámetros- anovar los sos conceutos y, de xuru, la llectura de lo que representa. La esposición divídese en cuatro estayes que corresponden a los siguientes xéneros pictóricos: pintura d'história, retratu, paisaxe y naturaleza muerta.

PINTURA D'HISTORIA

Esta seición inclúi bien d'obres que formen parte de la serie nomada *Dramatization*. La pallabra ye un empréstanu de les series de televisión norteamericanes nes que se recreen con procuru situaciones llímite y onde les secuencies se combinen con declaraciones de dellos protagonistas del drama.

Poru, enconto la serie pictórica nos sucesos con una carga histórica más amplia y pa representalos uso retayos qu'esbilló d'una trentena de películes que ficeron posible que conoza, enanche y faiga acordanza de sucesos de bultable importancia qu'asocedieron, munchos d'ellos, nel sieglu XX.

Tamién recalco los significativos que son delles películes na construcción del nuestru máxin. La mio intención ye considerar a la pintura d'história non como un xéneru desdexáu o fuera de contestu sinon como una necesidá auténtica del artista plásticu nun momentu históricu empobináu al usu d'otros medios menos tradicionales o teunológicamente más avanzaos y consideraos como más afayadizos. D'esti mou, corpío en que la mayor parte de la información y del conocimientu sobre los fechos qu'asoceden nel mundu aporta con retrasu y non por esperiencia direuta.

RETRATU

Axuntaes dentro de la serie Biopic, estes pintures faen por espeyar la mio clisación ente'l

fechu de que dellos actores llegaron a ser paradigmes de representación de personaxes históricos. Amás de ser creyibles porque les sos cares s'asemeyen mucho al orixinal y amuesen toa una mena de rusgos na so interpretación qu'afeuta a la identidá de los sos personaxes y conviértelos en seres complexos y únicos.

PAISAXE

Dos de les tres pintures que formen esta seición son "empréstanos" de la serie *Dramatization* pero les cualidaes formales de dambes dexenme reflexonar sobre'l paisaxe y el so situu destacáu na pintura figurativa como xéneru. Si bien nos dos cuadros s'amuesen dos momentos concretos del exércitu norteamericanu durante la Segunda Guerra Mundial; ye'l paisaxe, la naturaleza, la xeografía particular de cada situu, la protagonista de les obres y na que recalco sobremanera lo apasionao del formatu que nun ye otro que la horizontalidá que correspuende al moldu cinematográficu.

NATURALEZA MUERTA

Ente 1966 y 1968 John Baldessari fizo la obra *Tips for Artists Who Want to Sell*. Con una acidoso retranca, l'artista californianu daba consejos práuticos a los xóvenes artistes que queríen empecipiar a tar nel mercáu del arte.

En ella, bajo una ácida ironía, el artista californiano daba consejos prácticos a los jóvenes artistas que querían abrirse camino en el mercado del arte.

Cuarenta años depués tomó la obra como referente y llevó la leición un pasu más p'allá ilustrando les temátiques propuestes. Paisaxes, naturalezaes muertes, desnudos, astraciones, tomen cuerpu plásticu componiendo un catálogu de suxerencies comerciales. *Wall Street* (1987) d'Oliver Stone sírveme como perfeuta ferramienta pa ilustrar la versión contemporánea de la pieza de Baldessari, porque axunta arte, perres y mercáu.

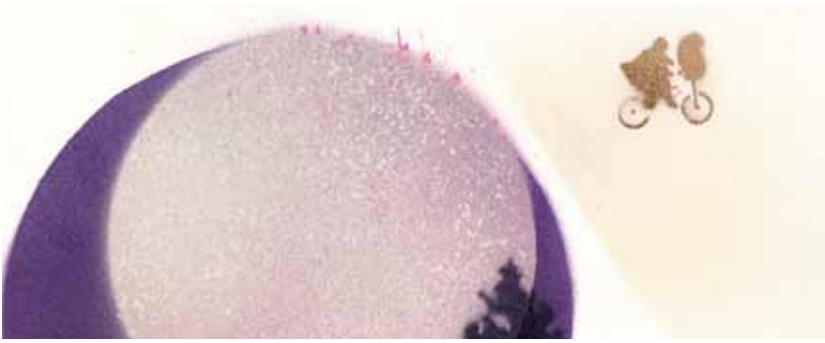
Quisiera destacar que ye nesti xéneru pictóricu nel que más llibertades me tomé pa definir qué ye una naturaleza muerta y qué ye lo que se representa. Son naturalezaes muertes que fuxen de la estaya doméstica y se meten nel moblame propiu d'una consultoría de mercáu: una máquina qu'estruye documentos, un panel electrónicu y un billete de 20 dólares americanos quemando.

MIGUEL AGUIRRE

Nació en Lima (Perú) en 1973. Vive y trabaya en Barcelona. Ye llicenciáu pola Facultá d'Arte de la Pontificia Universidá Católica del Perú, Lima y doctoráu pola Facultá de Belles Arts de la Universitat de Barcelona. La so obra, presentada en bien d'exposiciones individuales y coleutives nel ámbitu nacional ya internacional, recibió premios delles vegaes y forma parte de les coleiciones de la Fundación Telefónica o el MALI (Museo d'Arte de Lima), el MIDE (Museo Internacional d'Electrografía) de Cuenca y de coleccionistes privaos.

<http://miguelaguirre.com>

Exposición organizada pol Departamentu de Museos y Esposiciones de la FMCE y UP y el Festival Internacional de Cine de Xixón, cola colaboración de Galería Espacio Líquido (Gijón/Xixón), Galería Pilar Serra (Madrid), Fernando Fernández García y Alejandro Sánchez González.



Los conceptos con los que empecé trabajando para este proyecto que coincide con la 49 edición del Festival de Cine de Gijón fueron LUZ y PROYECCIÓN.

Manejando estas ideas, y el deseo de interpretar diferentes géneros del cine a través de ellas, arribé a visualizar unos objetos que proyectarían imágenes aplicadas en una o varias de sus caras, con la ayuda de una luz albergada en el interior, lo que convertiría a estos objetos en Cajas de Luz Proyectable, pudiendo apreciarlas por sí mismas (luz interior apagada) o como lumino-instalación (luz interior encendida).

Partiendo de una forma básica para la construcción de estas cajas, los dibujos que he realizado han ido mutando en otros objetos referentes a los géneros que he seleccionado para mi interpretación. Estas cajas, realizadas en varios materiales, se ofrecen primero como objetos "per se" referentes a los diferentes géneros o personajes del cine elegidos como temas para realizar las distintas piezas, bien a través de su forma o de sus aplicaciones externas. Los objetos pueden en ocasiones participar de la imagen proyectada, como objeto dentro de la escena o en conflicto con ella.

Las imágenes que se proyectan están realizadas con recortes y plantillas (sombras chinescas) u otros materiales pintables e imprimibles con color y forma.

Al comenzar mi investigación sobre el vasto mundo del cine y su interminable fuente de inspiración, descubrí que mis primeros conceptos y su consecuente materialización, coincidían en efecto, con los inicios en la historia del cine: aquellos primeros aparatos empleados en la proyección de imágenes para el entretenimiento de las gentes hacia 1800. Recibían el nombre de "Linternas Mágicas". Fue el trabajo de Robertson, Phantasmagoria, el que más destacó en los dos siglos del empleo de este artilugio. Estas linternas evolucionarían en su forma y prestaciones para reproducir narrativas compuestas por imágenes en movimiento.

Navegando las aguas del proyecto han emergido otros objetos que han ido cautivando mi interés tales como el *thaumatropo* (1826, John Ayrton), el *phenakitoscopio* (principios de 1830), el *zootropo* (1960) y el *praxinoscopio* (1870, Émile Reynaud).

Estos pequeños artilugios, redirigieron y ampliaron mi campo de interés e inspiración para las piezas que he construido para la exposición. Investigando estas diferentes opciones de formato he realizado una colección de piezas, que dentro de unos márgenes conceptuales, materializan mi impresión de los comienzos del cine, de la imagen narrativa en movimiento, su evolución y su repercusión en la actualidad.

The concepts with which I started working for this project which coincides with the 49th edition of Gijón International Film Festival are LIGHT and PROJECTION.

Managing these ideas and the desire to use them for interpreting various filmmaking genres has led me to visualize some objects that would project images applied to one or several of their sides, with the help of light set inside them, which would transform these objects into Projectable Light Boxes that can be appreciated either as objects in themselves (with the interior light turned off) or as light-installation (interior light turned on).

Starting from a basic shape to construct these boxes, the drawings made have continued to mutate into other objects referring to the genres I selected for my interpretation. These boxes, made in several materials, are first offered as objects *per se* referring to the different film genres or characters, selected as themes, to create the various pieces, whether through their shape or their external applications. The objects can sometimes participate in the image projected, as an object within the scene or in conflict with it.

The images projected are made with clips and templates (shadow theatre) or other materials that may be painted and printed in colour and form.

When I started my research into the vast world of filmmaking and its endless source of inspiration, I realized that my initial concepts and their subsequent materialization coincided, in effect, with the beginnings in the history of filmmaking: the earliest devices used in projecting images to entertain people up until the 1800s were called "Magic Lanterns". It was the work of Robertson, Phantasmagoria, that most stood out in the two centuries this device was used. These lanterns evolved in form and features in a bid to reproduce narratives composed of moving images.

Navigating the waters of the project has unearthed other objects that have captured my interest, such as the *thaumatropo* (1826, John Ayrton), the *phenakitoscope* (early 1830s), the *zootrope* (1960) and the *praxinoscope* (1870, Émile Reynaud).

These little devices have redirected and extended my field of interest and inspiration for the pieces I developed for the exhibition. Researching these different format options, I have prepared a collection of pieces which, within certain conceptual margins, materializes my impression on the humble beginnings of filmmaking, on the moving narrative image, its evolution and its current repercussion.

GALERÍA, EL ARTE DE LO IMPOSIBLE

C/ Joaquín Fernández Acebal, nº6, Gijón

AMeBa

"Visto y no visto (objetos trasladados)"

Los conceptos con los que empecé trabajando para este proyecto, que coincide con la 49 edición del Festival de cine de Gijón, fueron LUZ y PROYECCIÓN.

Manejando estas ideas y el deseo de interpretar distintos géneros del cine a través de ellas, llegué a visualizar unos objetos que proyectarían imágenes aplicadas en una o varias de sus caras, con una luz albergada en el interior, lo que convertiría a estos objetos en Cajas de Luz Proyectable, pudiendo apreciarlas por sí mismas (luz interior apagada) o como lumino-instalación (luz interior encendida).

Partiendo de una forma básica para la construcción de estas cajas, los dibujos que hice fueron camuflando u otros objetos referidos a los géneros que he seleccionado para mi interpretación. Estas cajas, hechas en distintos materiales, se ofrecen primero como objetos "por sí mismos" referidos a los distintos géneros o personajes del cine escogidos como temas para hacer las distintas piezas, al través de la forma o de las aplicaciones externas. Los objetos pueden a veces participar de la imagen proyectada, como objeto dentro de la escena o en conflicto con ella.

Las imágenes que se proyectan se hacen con recortes y plantillas (sombras chinas) u otros materiales que se pueden pintar e imprimir con color y forma.

Al empezar mi investigación sobre el mundo del cine y la su interminable fuente de inspiración, descubrí que los primeros conceptos y la su materialización posterior, coincidían en efecto, con los inicios en la historia del cine: aquellos primeros aparatos empleados para la proyección de imágenes para el entretenimiento de las gentes hacia 1800. Nomábase "Linternas Mágicas". Foi'l trabayu de Robertson, Phantasmagoria, el que más destacó en los dos siglos d'usu d'esti cachivache. Estas linternas van evolucionar na su forma y funciones pa reproducir narrativas compuestas por imágenes en movimiento.

Navegando nes aguas del proyecto surdieron otros objetos qu'atroparon el mio interés como'l *thaumatropo* (1826, John Ayrton), el *phenakitoscopio* (entamos de 1830), el *zootropo* (1960) y el *praxinoscopio* (1870, Émile Reynaud).

Estos aparatos, empobinaron y enancharon el mio campu d'interés ya inspiración pa les piezas que construyí pa la exposición. Investigando estes distintos opciones de formatu fici una colección de piezas, que dentro d'unos márgenes conceptuales, espeyan la mio impresión de los entamos del cine, de la imaxe narrativa en movimiento, la su evolución y la su repercusión actual.



FIESTAS Y CONCIERTOS





Como cada año, el Festival tiene su propia banda sonora, la que acompaña, ya fuera de las salas, en esa parte fundamental del evento que es la vivencial. Una serie de conciertos que reúnen a lo más estimulante del panorama musical nacional e internacional, y que definen también el carácter y el sabor propios del Festival de Gijón: la raigambre pop que es su sello inconfundible, que hizo natural que en su día fuese el primer festival de cine que incluyó una programación musical que complementa el espíritu de la filmica. Unos directos que cada noche actúan como las puntadas que unen lo acumulado en las salas a través de las películas programadas, para construir el relato personal de cada espectador de lo vivido durante unos intensos días de cine.

Dos bandas y un destino: «Los Coronas» y «Arizona Baby».

Crosby, Stills, Nash & Young, The Band y America cargan las pistolas del rock sureño, afilado y desértico, de Arizona Baby. Dick Dale & The Del-Tones, los Ventures y las bandas sonoras de spaghetti western de Morricone mueven las olas sobre las que cabalga la música surf de Los Coronas. Después de grabar un álbum en el que aún nan fuerzas bajo el nombre Coronas, dos de las bandas más sólidas del panorama nacional, Coronas y Arizona Baby, deciden lanzarse juntos a la carretera en una gira que hace un guiño a la película de George Roy Hill: "Dos bandas y un destino". Un destino que, en esta ocasión, será electrizar y empezar las noches del Festival de Cine con contundencia.

Vetusta Morla

Paso a paso, sin prisas -como la tortuga de *Momo* de la que toman su nombre- los industrioses Vetusta Morla se han convertido en una de las bandas de mayor éxito y credibilidad del indie nacional. Letras cuidadas y música intensa que recuerda a los primeros Radiohead o a los Piratas en su último disco "Mapas": "Mapas de lo que

somos, trazos de nuestras conquistas, fracasos pasados o en presente continuo, colecciones de medallas y arañazos". Tonadas que se meten en la cabeza como quien no quiere la cosa, y se quedan a vivir allí.

Pony Bravo

Mezcla imposible entre Can, los Pink Floyd de Syd Barret y Triana -con ramalazos de King Tubby-, los sevillanos Pony Bravo amenazan con convertir The Fiesta en algo entre una "Noche de Setas" o una "Rave de Dios". La prensa los ha llamado kraut-copla, pero lo cierto es que es difícil etiquetar su original sonido surrealista, psicodélico y a la vez lleno de humor, con una imaginación que mezcla nazarenos con personajes de *Star Wars* y en la que Michael Jackson puede convertirse en la Virgen de la Macarena.

New Young Pony Club

Con líneas de bajo adictivas a lo ESG o Au Pairs, y oscuridad y desenfado a lo Siouxsie & The Banshees, los ingleses New Young Pony Club recuperan lo mejor de la new wave -nu rave se les llamó, junto a bandas como los Klaxons o CSS- y el post punk, para ponerlo al día con la estela que marcó LCD Soundsystem. Una vocalista más que carismática, Tahita Bulmer, y ritmos lo bastante irrefutables como para movilizar el cuerpo del más pintado.

Al Supersonic & The Teenagers

Apártense todos, ha llegado el momento del soul. Esto es lo que traen desde Granada (aunque bien podría ser desde Detroit) Al Supersonic & The Teenagers, banda cuyo universo se mueve entre el Northern Soul, la Motown y los Dexys Midnight Runners. Fabricantes de himnos que inducen a la hermandad y al baile con un impecable directo que de seguro desencajará mandíbulas y luxará caderas.

Tachenko

¿Todavía es necesario presentar a Tachenko? No al altísimo jugador de baloncesto sino al grupo zaragozano que lleva casi diez años buscando lo sublime a través del pop, la melodía perfecta, la armonía vocal definitiva, la letra más memorable. Nacidos de otra banda emblemática, El Niño Gusano, bajo el brazo traen su último disco *Apúntame a mi primero* (Limbo Starr, 2011), exquisito EP en el que se meriendan el *Mediterráneo* de Serrat con soltura, además de entregar tres nuevas perlas pop de esas a las que nos tienen acostumbrados.

La Débil

Nada tiende de débil el sonido de La Débil, sino más bien de feroz y convulsivo, Un grupo que según sus miembros "nace en la Semana Santa de 2006 en Torrijos (Toledo), en el interior de una piscina vacía" y que proclama un punk-rock sucio y bizarro, con tensas "treguas" de psicodelia progresiva, mezcla demente que puede llegar a ser, como han dicho por ahí, "ridículamente bailable". Su último disco, *Lucha Perro* (Everlasting, 2010), masterizado por Sonic Boom de Spacemen 3, demuestra bien de qué hablan quienes dicen que rozan el terrorismo musical.

Andre Williams

Ver en directo a Andre Williams es una cosa sobrenatural. En cada nota de su voz una mezcla de John Lee Hooker y Screaming Jay Hawkins y en cada pelo de su cabeza una de las actitudes más punk del Rythm & Blues. Superviviente de la Motown, de las calles y de las adicciones, considerado como uno de los padres del hip hop, suerte de Gainsbourg negro de mil caras que le da tanto al soul como al garage: un viejo diablo que con su último disco, *That's All I Need*, ha demostrado que está viviendo su enésima juventud. Y lo que le queda.



Igor Paskual

Del rock de los Rolling Stones al Bob Dylan más eléctrico y canalla, con algún toque de Marc Bolan. Por esos derroteros se mueve el disco en solitario de Igor Paskual, *Equilibrio inestable* (Pop up, 2011), en el que consolida un discurso único y personal, un paso más allá de sus otras reencarnaciones. Pues Paskual ya lleva lo suyo en esto: dejó su huella en los 90 a golpe de glam y lápiz de ojos en Babylon Chât, ha fundado varias bandas y ha compuesto canciones para figuras como Loquillo (en cuya banda también tocó).

Swing Commanders

No tenemos un Delorean, pero tenemos a los Swing Commanders: es lo único que hace falta para viajar a los encantadores años 40, a los grupos vocales de chicas, a sus ritmos country, al swing e incluso a las melodías de inspiración hawaiana. Este sexteto de Lancashire lo mismo se calza un contrabajo, un clarinete, un violín o un saxo para hacer las delicias de la concurrencia, que no tendrá mas remedio que salir de la sala con una sonrisa.

Javi y Los Paramétricos

Con unos atuendos que Al Capone y su pandilla envidiarían, Javi y Los Paramétricos se suben al escenario en un enérgico y divertido directo que lo mismo le da al rock and roll que al jazz, el blues o la cumbia. Clásicos de todos los tiempos, de Elvis a peculiares versiones del *Bésame mucho*, *El reloj* a ritmo de reggae o el *Echame a mí la culpa* (de Javier Solís) más guitarrero del reino.

Tiki Phantoms

Cuatro guerreros de la corte hawaiana obtuvieron, hace siglos, unos extraños poderes que les permitían dominar al pueblo mediante una enigmática música. Hoy sus exquisitos cadáveres, armados de guitarras con un reverb satánico, retornan para hechizarnos con su surf de ultratumba, entre

Link Wray y Man or Astroman?, haciendo honor al título de su último disco: *Los Tiki Phantoms Mueven el Esqueleto* (Bcore, 2011).

Bubblegum

El cuarteto ovetense encabezado por Ángel Kaplan (Doctor Explosion, The Cynics) vuelve a pisar los escenarios para el solaz de nuestros oídos. Comprobaremos, entonces, cuán robusto es su cada vez más depurado power pop, que se ha ido cociendo y destilando a lo largo de sus diez años de andadura hasta alcanzar un punto perfecto. Su último disco editado, *Where is Matthew Smith?*, evoca en diez cristalinis cortes al inventor del ZX Spectrum.

Lüger

Lüger es un quinteto madrileño que toma su nombre de la popular pistola germana. Y no es de extrañar, pues es precisamente el kraut rock de Neu! y Can el acero del que están hechas sus balas. En su último disco, *Concrete Light*, se atreven incluso con el sitar en su viaje al final de la noche de la psicodelia, el lado más salvaje de un sonido de los 60 y los 70 ruidista e hiper-musculado, con ecos también de bandas como Primal Scream y de las guitarras sucias y densas de Jesus And Mary Chain.

Za!

No sabemos de qué pliegue espacio-temporal salieron Za! Lo que si sabemos es que la brutal energía de este grupo imprevisible se creó para generar el éxtasis y el disfrute colectivo. Africanismo, hardcore, electrónica, free jazz, noise, gozosa vanguardia y humor en su disco *Megaflow* (y su directo), que es el efecto multiplicador de su definición de FLOW: "un estado en que la persona se encuentra completamente absorta en una actividad para su propio placer y disfrute, durante la cual el tiempo vuela y las acciones y pensamientos se suceden unas a otras sin pausa llevadas al extremo".

Sábado, 26 - Sala Acapulco

Crystal Fighters Dj Team,

Los Crystal Fighters, quinteto navarro radicado en Londres, no paran de ir de aquí para allá, como banda o como Djs. Lo suyo es, según se dice por ahí, "fusión folk dance electrónica txalaparta", algo así como folktronica de raíces vascas que se debate entre la euforia de Fischerspooner y la delicadeza de Animal Collective: algo tan bizarro y novedoso como bailable.

Tête de la Course Band

Tête de la Course es el nombre bajo el que se esconde el joven músico y productor gijonés Jonathan Álvarez Hernández. House atemporal, melódico y con alma. Música elegante que se baila con el cuerpo y con el espíritu, la emoción transferida a un pulso rítmico irresistible.

EME Dj

A Marta Fierro, Aka EME DJ, credenciales no le faltan: ha pinchado en festivales como el SONAR o Benicassim, ha teloneado a grupos como Air, Arcade Fire o Goldfrapp, se ha codeado con grandes como 2 Many Djs o David Guetta y fue mejor DJ Nacional para los lectores de Rockdelux. Y es que tiene un superpoder: el de mover a voluntad la pista de baile, dirigirla, pararla, o estremecerla a base de indie, electrónica y nu disco.

Alberto Palacios

Mítico y curtido Dj asturiano que ha pisado todos los festivales imaginables y las cabinas más importantes del país. Su escuela fueron los clubs Garaje, Paranox y Tik en los 90, y fue agente provocador del primer festival de música electrónica en Asturias: PHONOTICA 01. Con una colección de discos de vértigo y versatilidad de prestidigitador, sacará petróleo a la pista de baile conjugando lo mejor del funk electrónico, el hip hop, el house y el electro.

Like every year, the Festival has its own sound track, to accompany a main part of the event: life and experiences outside the movie theatres. A series of concerts bringing together the most stimulating sampling of the national and international musical panorama, which also define the character and taste of Gijón Festival itself: the deep-rooted pop that is its unmistakable hallmark, which made it natural that it was the first film festival that included a music programme to complement the film spirit. Some nightly live performances that act like stitches joining the accumulation of ideas, etc. in the halls through the films shown so that each spectator can elaborate a personal tale of the experiences during those intense days of movie watching.

Two groups, one destiny: «Los Coronas» and «Arizona Baby».

Crosby, Stills, Nash & Young, The Band and America charge the sharp and deserted southern rock pistols of Arizona Baby. Dick Dale & The Del-Tones, The Ventures and the sound tracks of Morricone's Italian-style Westerns move the waves on which the surf music of Los Coronas rides. After recording an album in which they join forces under the name Coronas, two of the most solid bands on the national panorama, Coronas and Arizona Baby, decided to embark on a joint tour that nods to George Roy Hill's film **Butch Cassidy and the Sundance Kid** (the Spanish title of which literally reads, "Two men and one destiny"). A destiny which, on this occasion, will be to electrify and begin the nights of the Film Festival on a high note.

Vetusta Morla

Slowly, step by step, like the tortoise in *Momo* whose name they have taken, the industrious Vetusta Morla have become one of the most successful and reliable bands of the national indie scene. Carefully chosen lyrics and intense music which brings to mind the first Radiohead or the Piratas in their latest track *Mapas*: "Maps of what we are, routes of our conquest, past or continuous present failures, collection of medals and scratches". Songs that smoothly get into our heads, and stay there.

Pony Bravo

Impossible mixture between Can, Syd Barret and Triana's Pink Floyd -with gusts of King Tubby-, Pony Bravo, from Seville, threatens to turn The Fiesta into something between a "Shrooms night" and a "Damned good rave". Newspapers have called them *kraut-copla*, but the truth is that it is difficult to label their original surreal, psychedelic and, at the same time, humorous sound, with an imaginary that mixes penitents with *Star Wars* characters and in which Michael Jackson may become La Macarena Virgin.

New Young Pony Club

With addictive bass lines similar to ESG- or Au Pairs', and darkness and self-assurance similar to those of Siouxsie & The Banshees, the English group New Young Pony Club recovers the best of the new wave -they were called *nu-rave*, together with bands like Klaxons or CSS- and of post punk, to make it up-to-date with the trail left by LCD Soundsystem. A more than charismatic singer, Tahita Bulmer, and rhythms unanswerable enough to move anyone's body.

Al Supersonic & The Teenagers

Give way everyone, its time for soul. Brought from Granada (although it might well be from Detroit), Al Supersonic & The Teenagers is a band whose universe gyrates between Northern Soul, Motown and the Dexys Midnight Runners. Authors of hymns that induce brotherhood and dancing with an impeccable live performance that will surely dislocate jaws and hips.

Tachenko

Is it still necessary to introduce Tachenko? Not the tall basketball player but the group from Zaragoza which has spent almost ten years seeking the sublime through pop, the perfect melody, the definitive vocal harmony, the most memorable lyrics. Originally from another emblematic band, El Niño Gusano, they hold their latest album *Apúntame a mí primero* (Limbo Starr, 2011) under the armpit, an exquisite EP in which they loosely go through Serrat's *Mediterráneo*, in addition to delivering three new pop gems, the kind to which they have accustomed us.

La Débil

La Débil's sounds (literally, "the weak one") are nothing but that, rather they are ferocious and convulsive. This is a group that, according to its members, "emerged during the Holy Week of 2006 in Torrijos (Toledo), in an empty swimming pool" and which defends a dirty and bizarre punk-rock, with tense progressive psychedelic "truces", an insane mix which can be, in somebody else's words, "ridiculously danceable". Their latest album, *Lucha Perro* (Everlasting, 2010), mastered by Sonic Boom from Spacemen 3, gives clear evidence of what people mean when they say it verges on musical terrorism.

Andre Williams

Seeing Andre Williams live is a supernatural experience. Each note of his voice is a mixture of John Lee Hooker and Screaming Jay Hawkins, and each hair on his head betrays one of the most punk attitudes of Rhythm & Blues. A survivor of the Motown, of streets and addictions, and considered one of the fathers of hip hop, sort of a black Gainsbourg with a thousand faces that can play both soul and garage: an old devil who, with his latest album, *That's All I Need*, has proven he is living his umpteenth youth. And there is a lot yet to come.

Igor Paskual

From the rock of the Rolling Stones to the meanest and most electric Bob Dylan, plus a touch of Marc Bolan. Igor Paskual's solo album, *Equilibrio inestable* (Pop up, 2011), in which he consolidates a unique and personal discourse, is a step forward beyond his previous reincarnations. Actually, Paskual has been in this for some time: he left his mark in the 90s with shots of glam and eyeliner in Babylon Chât, founded several bands and composed songs for people like Loquillo (in whose group he also played).

Swing Commanders

We do not have a Delorean, but we have the Swing Commanders: this is the only thing we need for a trip down the delightful 40s, female singers, their country rhythms, swing and even Hawaiian-inspired melodies. This Lancashire sextet can play double-bass, clarinet, violin or a sax to make the delights of the audience, and they can do nothing but leave with a smile at the end.

Javi y Los Paramétricos

Dressed up in a way that would be the envy of Al Capone and his boys, Javi y Los Paramétricos take the stage in an energetic and entertaining live performance where they play rock and roll, jazz, blues or cumbia. Timeless classics from Elvis to peculiar versions of *Bésame mucho*, reggae rhythm *El reloj* or the most guitar-full *Echame a mí la culpa* (by Javier Solís) of the realm.

Tiki Phantoms

Centuries ago, four warriors of the Hawaiian Royal Court obtained some strange powers that allowed them to dominate the town using an enigmatic music. Today, their successful bodies returned armed with guitars with a satanic reverb, to hypnotize us with their after-death life surf, between Link Wray and Man or Astroman?, paying homage to the title of their latest album: *Los Tiki Phantoms Mueven el Esqueleto* (Bcore, 2011).

Bubblegum

The Oviedo quartet headed by Ángel Kaplan (Doctor Explosion, The Cynics) returns to the stage for our entertainment. We witness the robust nature of his more and more refined power pop, which he has continued mastering and improving over the last ten years up to the point of perfection. His latest album, *Where is Matthew Smith?*, evokes the creator of the ZX Spectrum in ten crystalline pieces.

Lüger

Lüger is a Madrid-based quintet named after the popular German pistol. Rather not strange, since its bullets are precisely made from Neu! y Can's kraut rock steel. Their latest album, *Concrete Light*, goes so far as to try the sitar in their journey towards the end of the psychedelic night, the most savage side of a noisy and hyper-muscular sound from the 60s and 70s, also with echoes of bands such as Primal Scream and the dirty and dense guitars of Jesus and Mary Chain.

Za!

We have no idea from which time-space wrinkle Za! came. What we do know is that the brutal energy of this unpredictable group was created to generate collective ecstasy and enjoyment. Africanism, hardcore, electronics, free jazz, noise, joyful avant-garde and humour in its album *Megaflow* (and its live performance), the effect of multiplying its definition of FLOW: "a state in which a person is completely engrossed in an activity for his or her own pleasure and enjoyment, during which time flies and actions and thoughts come flowing extremely relentlessly".

Saturday 26th - Sala Acapulco

Crystal Fighters Dj Team

The Crystal Fighters is a quintet living in London originally from Navarre, almost always on the road either as a band or as Djs. Their style is, we hear, "txalaparta electronic folk dance fusion", something like 'folktronica' of Basque origins doubting between Fischerspooner's euphoria and Animal Collective's gentleness: something as dashing and original as music you can dance to.

Tête de la Course Band

Tête de la Course is the name of a young musician and producer from Gijón, Jonathan Álvarez Hernández. Atemporal, melodic house with soul. Elegant music danced with the body and the spirit, emotion transferred at an irresistible rhythmic pulse.

EME Dj

Marta Fierro, Aka EME DJ, does not lack credentials: she has played at festivals like SONAR or Benicassim, supported groups like Air, Arcade Fire or Goldfrapp, rubbed shoulders with great guys like 2 Many Djs or David Guetta, and was selected best National DJ by the readers of Rockdelux. She seems to have a superpower: that of moving the dance floor at will, directing it and stopping it, or shocking it with indie, electronic and nu disco music.

Alberto Palacios

Mythical and seasoned Dj from Asturias who has attended all the festivals imaginable and the most important booths in the country. He "studied" at clubs such as Garage, Paranox and Tik in the 90s, and he was the reason for the first electronic music festival in Asturias: PHONOTICA 01. With an amazing collection of albums and the versatility of a magician, he gets the best from the dance floor combining the best of electronic funk, hip hop, house and electro music.

Igual que tolos años, el Festival tien banda sonora propia, que ye la que lu acompaña fuera yá de les sales, nesa parte importantísima del eventu que ye la vivencial. Una riestra de conciertos qu'axunten lo más aguiyante del panorama musical nacional ya internacional y que definen tamién el calter y tastu propios del Festival de Xixón: el raigame pop que ye'l so cuñu inconfundible, que fizo natural qu'un día fuese'l primer festival de cine qu'incluyó una programación musical pa complementar l'espíritu del cine. Unos direutos que toles nueches faen de puntaes que xunen lo acumulao nes sales al traviés de les películes programaes, pa construyir el rellatu personal de lo vivio por cada espectador demientres los intensos díes de cine.

Dos bandes y un destín: «Los Coronas» y «Arizona Baby».

Crosby, Stills, Nash & Young, The Band y America carguen les pistoles del rock sureñu, afiláu y desérticu, d'Arizona Baby. Dick Dale & The Del-Tones, los Ventures y les bandes soneres d'espagueti western de Morricone mueven les foles a les que xube la música surf de Los Coronas. En grabando un álbum nel qu'axunten fuerces col nome de Corizonas, dos de les bandes más afites del panorama nacional, Coronas y Arizona Baby, deciden tirase xuntes a la carretera nuna xira que fai un chisgu a la película de George Roy Hill: "Dos bandes y un destín". Un destín que, esta vegada, va ser electrizar y entamar les nueches del Festival de Cine con fuerca.

Vetusta Morla

Adulces, ensin priesa –como la tortuga de *Momo* de la que garren el nome– los industriales Vetusta Morla camudaron nuna de les bandes de más sonadía y credibilidad del indie nacional. Lletres curiaes y música intenso con acordances de los primeros Radiohead o los Piratas nel so caberu discu "Mapas". "Mapes de lo que somos, rasgos de les nuestres conquistes, fracasos pasaos o en presente continuu, coleiciones de medayes y gatuñazos". Cantares que se meten na tiesta como quien nun quier la cosa y queden ellí a vivir.

Pony Bravo

Mestura imposible ente Can, los Pink Floyd de Syd Barret y Triana –con ramalaes de King Tubby–, los sevillanos Pony Bravo amenacen con convertir The Fiesta en daqué ente una "Nueche de Setes" o una "Rave de Dios". La prensa defínelos como kraut-copla, pero ye verdá que ye difícil poner etiquetes al so orixinal soniu surrealista, psicodélicu y al tiempu enllenu de retranca, con una imaxinería qu'entemez nazarenos con personaxes de *Star Wars* y na que Michael Jackson pue acabar convertiu na Virxe de la Macarena.

New Young Pony Club

Con llinies de baxu adictives a lo ESG o Au Pairs, y oscuridá y descaru a lo Siouxsie & The Banshee, los ingleses New Young Pony Club recuperen lo meyor de la new wave –definiéronlos como *nu rave*, xunto a bandes como los Klaxons o CSS– y el post punk, pa ponelu al día col rebufu que marcó LCD Soundsystem. Una vocalista daqué más que carismática, Tahita Bulmer, y ritmos lo abondo incontestables como pa mover el cuerpu del más pintáu.

Al Supersonic & The Teenagers

¡Quitáivos toos, llegó'l tiempu del soul! Esto ye lo que traen dende Granada (magar que bien podría ser dende Detroit) Al Supersonic & The Teenager, una banda con un universu que se mueve ente'l Northern Soul, la Motown y los Dexys Midnight Runners. Fabricantes d'himnos que lleven a la hermandá y al baile con un direutu perfeutu que de xuru va desencaxar quixaes y estrozar cadriles.

Tachenko

¿Tovia hai que presentar a Tachenko? Non al altísimu xugador de baloncestu, sinon al grupu zaragozanu que lleva cási que diez años buscando lo meyor nel pop, la melodía perfeuta, l'harmonía vocal definitiva, la lletra

más pegadiza. Nació d'otra banda emblemática, El Niño Gusano, traen nes manes l'últimu discu *Apuntame a mi primero* (Limbo Starr, 2011), prestosu EP nel que merienden con xeitu'l *Mediterráneo* de Serrat, amás d'entregar tres nueves perles pop d'esas a les que nos tienen avezaos.

La Débil

Nada tien de feble'l soniu de La Débil, tien más de xabaz y respigoso. Un grupu que según los sos integrantes "naz na Selmana Santa de 2006 en Torrijos (Toledo), dientro d'una piscina vacía" y qu'apregona un punk-rock puercu y bizarru, con tirantes "tregües" de psicodelia progresiva, meci gayu alloriante que pue dar, como se dixo perehí, no "ridículamente baillable". El so caberu discu, *Lucha Perro* (Everlasting, 2010), masterizóu por Sonic Boom de Spacemen 3, amuesa enforma de qué falen los que dicen que tán raspando'l terrorismu musical.

Andre Williams

Ver en direuto a Andre Williams ye daqué sobrenatural. Toles notes de la so voz son de John Lee Hooker y Screaming Jay Hawking y en cada pelu de la tiesta tien les actitúes más punk del Rythm & Blues. Superviviente de la Motown, de les cais y de les adiciones, consideráu ún de los pas del h.ip h.op, una especie de Gainsbourg prietu de mil cares que-y da tanto al soul como al garaxe: un vieyu diañu que col últimu discu, *That's All I Need*, demostró que ta viviendo la so enésima mochedá. Y lo que queda.

Igor Paskual

Del rock de los Rolling Stones al Bob Dylan más eléctricu y gandayu, con dalgún toque de Marc Bolan. Son estos los caminos pelos que se mueve'l discu en solitariu d'Igor Paskual, *Equilibriu inestable* (Pop up, 2011), nel qu'afita un discursu únicu y personal, un pasu más allá de les otres reencarnaciones. Pues Paskual yá lleva tiempu nesto: yá dexó güelga nos 90 a güelpe de glam y llápiz de güeyos en Babylon Chât, entamó delles bandes y compuso canciones pa figures como Loquillo (col que tocó na mesma banda).

Swing Commanders

Nun tenemos un Delorean, pero tenemos a los Swing Commanders: ye lo únicu que fai falta pa viaxar a los prestosos años 40, a los grupos vocales de moeces, a los sos ritmos country, al swing y tamién a les melodíes d'inspiración hawaiana. Esti sestetu de Lancashire igual remana un contrabaxu, un clarinetu, un violín o un saxu pa facer les delicies de la xente, a la que nun-y va quedar otra que salir de la sala con una sorrisa.

Javi y Los Paramétricos

Vestíos con unos traxes qu'Al Capone y la so banda diben envidiar, Javi y Los Paramétricos suben al escenariu nun enérxicu y entreteníu direutu qu'igual tien rock and roll que jazz, blues o cumbia. Clásicos de tolos tiempos, d'Elvis a nueves versiones del *Bésame mucho*, *El reloj* a ritmu de reggae o *l'Échame a mi la culpa* (de Javier Solís) más guitarreru del reinu.

Tiki Phantoms

Cuatro guerreros de la corte hawaina tenían, va sieglos, unos raros poderes que facien que dominaren al pueblu per aciú d'una misteriosa música. Güei los sos escoyíos calabres, armaos con guitarras con un reverb satánicu, tornen pa encatexanos col so surf d'ultratumba, ente Link Wray y Man or Astroman?, faciendo honor al títulu del so caberu discu: *Los Tiki Phantoms Mueven el Esqueleto* (Bcore, 2011).

Bubblegum

El cuartetu ovetense, con Ángel Kapla (Doctor Explosion, The Cynics) de cabezaleru, pisa otra vuelta los escenarios pa entretenimientu de los nuestros oyíos. Vamos comprobar, entós, lo fuerte que ye'l so cada vegada más depuráu power pop, que fue cociendo y des-

tilando demientres los diez años d'andadura hasta alcanzar un puntu perfeutu. El so últimu discu editáu, *Where is Matthew Smith?*, recuerda en diez cortes tresparentes al inventor del ZX Spectrum.

Lüger

Lüger ye un quintetu madrillanu que sacó'l nome d'una popular pistola xermana. Y esto nun ye raro porque ye precisamente'l kraut rock de Neu! y Can l'aceru del que faen les sos bales. Nel so caberu discu, *Concrete Light*, atrévase tamién col sitar nel so viaxe al final de la nueche de la psicodelia, el llau más xabaz d'un soniu de los 60 y los 70 estrueldosu ya hipermusculáu, con ecos tamién de bandes como Primal Scream y de les guitarras puercas y denses de Jesus And Mary Chain.

Za!

Nun sabemos de qué pliegu del espaciu-tiempu salieron Za! Lo que sí sabemos ye que la xabaz enerxía d'esti grupu imprevisible creóse pa xenerar l'éstasis y l'esfrute coleutivu. Africanismu, hardcore, electrónica, free jazz, noise, prestosa vanguardia y retranca nel so discu *Megaflow* (y nel so direutu), que ye l'efeutu multiplicador de la so definición de FLOW: "un estáu nel que la persona queda estelada nuna actividá pal propiu placer y esfrute, demientres que'l tiempu vuela y les aiciones y pensamientos pasen unos tres d'otros ensin parar, llevaos al estremu".

Crystal Fighters Dj Team,

Los Crystal Fighters, quintetu navarru que vive en Londres, nun paren de dir d'un llau a otru como banda o como Djs. Lo suyo ye, como se diz perehí, "fusión folk dance electrónica txalaparta", daqué como folklórica de raigame vascu que ta ente la euforia de Fischerspooner y lo delicao d'Animal Collective: una cosa tan bizarra y novedosa como baillable.

Tête de la Course Band

Tête de la Course ye'l nome nel que s'escuende'l xoven músicu y productor xixones Jonathan Álvarez Hernández. House atemporal, melódicu y con alma. Música elegante que se baila col cuerpu y l'espíritu, la emoción llevada a un llatiu rítmicu irresistible.

EME Dj

A Marta Fierro, Aka EME DJ, nun-y falten credenciales: tien pinchao en festivales como'l SONAR o Benicassim, tuvo de telonera de grupos como Air, Arcade Fire o Goldfrapp, tratóse con grandes como 2 Many Djs o David Guetta y foi Meyor DJ Nacional pa los lletores de Rockdelux. Porque tien un superpoder: mover como-y peta la pista de baile, dirixila, parala o xiringala a base d'indie, electrónica y nu disco.

Alberto Palacios

Míticu y esperiméntau Dj asturianu que pisó tolos festivales imaxinables y les cabines más importantes del país. La so escuela fueron los clubs Garaje, Paranox y Tik nos 90, y fue axente motor del primer festival de música electrónica n'Asturies: PHONOTICA 01. Con una coleición de discos d'ablucar y versatilidá de prestidixitador, va sacar petroleu de la pista de baile, amestando lo meyor del funk electrónicu, el h.ip h. op, el house y l'electro.

Disfruta



Patrocinador Oficial
de **Enfants Terribles**
Festival Internacional de Cine de Gijón

EL COMERCIO



EXTENSIONES



EXTENSIONES del FICXixón:

Decía Jean Luc Godard que el cine permite pensar las cosas. Por eso, y porque como instituciones académicas y culturales están debidas a la sociedad que las sustenta, la Universidad de Oviedo y el Festival Internacional de Cine de Gijón se han aliado para crear un espacio de diálogo, debate y conocimiento en torno a las propuestas cinematográficas de algunos de los más singulares y relevantes cineastas que conforman la programación oficial de la 49 edición del certamen. A tal fin, el FICXixón, fiel a su vocación de difusión del cine, y en colaboración con la Extensión Universitaria de la Universidad de Oviedo, ha desarrollado un programa de encuentros abiertos al público.

Los encuentros con los directores abiertos al público serán conducidos y animados por profesores universitarios conocedores de las temáticas de las películas proyectadas y especialmente interesados por el cine.

El Centro Cultural de Extensión Universitaria LAUDEO ("La Antigua Universidad de Oviedo"), con sede en el Edificio Histórico de la institución académica, en Oviedo, y el Campus de Humanidades (El Milán) serán los escenarios en los que se desarrollará esta nueva acción de difusión del arte, el conocimiento, y su extensión a la sociedad que emprenden conjuntamente el FICXixón y la Universidad de Oviedo.

Del 21 al 24 de noviembre:

Santiago Mitre conversa con **Asunción Herrera Guevara**, profesora de Ética del Departamento de Filosofía.

Bertrand Bonello conversa con **Lourdes Pérez González**, profesora de Filología Francesa del Departamento de Filología Anglogermánica y Francesa, y **Celsa Alonso González**, profesora del área de Música del Departamento de Historia del Arte.

Fernando Lara conversa con **Jaime Pena**, responsable de programación del Centro Galego de Artes da Imaxe.

Fernand Melgar conversa con **Vicente Domínguez García**, profesor de Filosofía.

Michael Glawogger conversa con **Margarita Blanco Holscher**, profesora de Lengua y Literatura Alemana.

Todos los actos, salvo la charla con Bertrand Bonello, que tendrá lugar en el Campus de Humanidades, se celebrarán en el Centro Cultural de Extensión Universitaria LAUDEO (La Antigua Universidad de Oviedo), Edificio Histórico, C/ San Francisco 1, Oviedo.

Decía Jean Luc Godard que el cine permite cavilar so les cosas. Poro, y porque como instituciones académiques y culturales débense a la sociedad que les sofito, la Universidad d'Uviéu y el Festival Internacional de Cine de Xixón asíciense pa facer un espaciu de diálogu, alderique y conocimientu al rodiu de les propuestas cinematográfiques de dellos de los más singulares y rescamplantes cineastes que formen la programación oficial de la 49 edición del certame. Pa esto, el FICXixón, fiel a la so vocación d'espardimientu del cine, y en colaboración cola Estensión Universitaria de la Universidad d'Uviéu, desenvolvió un programa d'alcuentros abiertos al públicu.

Los alcuentros colos direutores abiertos al públicu van llevalos y animalos profesores universitarios que saben los temes de les pelicles proyeutaes y tán sobremanera interesantes pol cine.

El Centru Cultural d'Estensión Universitaria LAUDEO ("La Antigua Universidad d'Uviéu"), con sede nel Edificiu Históricu de la institución académica, n'Uviéu, y el Campus de Humanidaes (El Milán) van ser los escenarios nos que se va desenvolver esta nueva acción de difusión del arte, el conocimientu, y el so esparidimientu a la sociedad que faen en comuña'l FICXixón y la Universidad d'Uviéu.

Del 21 al 24 de payares:

Santiago Mitre charra con **Asunción Herrera Guevara**, profesora d'Ética del Departamentu de Filosofía.

Bertrand Bonello charra con **Lourdes Pérez González**, profesora de Filoloxía Francesa del Departamentu de Filoloxía Angloxermánica y Francesa, y **Celsa Alonso González**, profesora del área de Música del Departamentu d'Historia del Arte.

Fernando Lara charra con **Jaime Pena**, responsable de programación del *Centro Galego de Artes da Imaxe*.

Fernand Melgar charra con **Vicente Domínguez García**, profesor de Filosofía.

Michael Glawogger charra con **Margarita Blanco Holscher**, profesora de Llingua y Lliteratura Alemana.

Tolos actos, sacante la charra con Bertrand Bonello, que va ser nel Campus d'Humanidaes, van celebrarse nel Centru Cultural d'Estensión Universitaria LAUDEO (La Antigua Universidad d'Uviéu), Edificiu Históricu, C/ San Francisco 1, Uviéu.

Jean Luc Goddard once said that films allow us to think about things. Therefore, and because academic and cultural institutions owe the society that upholds them, the University of Oviedo and Gijón International Film Festival have joined hands to create a space for dialogue, discussing and learning about film proposals from some of the most unique and relevant filmmakers included in the Official Programme of its 49th Edition. For that purpose, FICXixón, true to its mission to spread the world of films, and in collaboration with the Extensión Universitaria of the University of Oviedo, has developed a programme of encounters open to the public.

These encounters with directors open to the public will be led and moderated by university professors familiar with the themes of the films shown and with special interest in films.

The Centro Cultural de Extensión Universitaria, LAUDEO ("the previous University of Oviedo"), with headquarters housed in the Edificio Histórico of this academic institution in Oviedo, and the Campus of Arts and the Humanities at El Milán will be the places where this new action, organized jointly by the FICXixón and the University of Oviedo for spreading the arts, knowledge and its extension to society shall be hosted.

From 21st to 24th November:

Santiago Mitre holds a conversation with **Asunción Herrera Guevara**, Lecturer of Ethics at the Department of Philosophy.

Bertrand Bonello holds a conversation with **Lourdes Pérez González**, Lecturer of French Philology at the Department of Anglogermanic and French Philology, and **Celsa Alonso González**, Lecturer in the Area of Music of the Department of History of Arts.

Fernando Lara holds conversations with **Jaime Pena**, head of programming at the Centro Galego de Artes da Imaxe.

Fernand Melgar holds conversations with **Vicente Domínguez García**, Lecturer of Philosophy.

Michael Glawogger holds conversations with **Margarita Blanco Holscher**, Lecturer of German Language and Literature.

All these acts, except the conversation with Bertrand Bonello, which will take place at the Humanities Campus, will be held at the Centro Cultural de Extensión Universitaria LAUDEO (La Antigua Universidad de Oviedo), Edificio Histórico, C/ San Francisco 1, Oviedo.

EXTENSIÓN UNIVERSITARIA

El compromiso cultural
de la Universidad con
la sociedad asturiana

“Hacer las paces con el pasado sólo
tiene sentido si se hace de verdad”

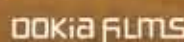
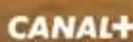
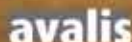
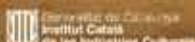
LA PUERTA DE RETORNO

UN FILM DE SANTIAGO A. ZANNOU

Director de **EL TRUCO DEL MANCO** ganadora de 3 GOYAS



Una producción de **SHANKARA FILMS** y **DOKIA FILMS** Con la participación de **CANAL+** Con la financiación de **AVALIS** Con la colaboración de **ICAA** e **ICIC**
ALPHONSE ZANNOU, **VÉRONIQUE ZANNOU** Ayudante de dirección **NICO UMPIERREZ** Director de producción **URIEL WISNIA** Sonido **JAUME MARTÍ**, **ALBERT MANERA** y **MARC ORTS** Música Original **WOULFRANK ZANNOU** Montaje **JAUME MARTÍ** Director de Fotografía **ALBERT PASCUAL** Producción ejecutiva **VÍCTOR MARTÍ**, **BEN ARRADU**, **SANTIAGO A. ZANNOU** y **JAUME MARTÍ** Dirección **SANTIAGO A. ZANNOU**





INDICES



EQUIPO DEL FESTIVAL

Consejo de Administración Teatro Jovellanos / Board of Directors Teatro Jovellanos/ Conseyu d'Alministración Teatru Xovellanos

José Carlos Rubiera Tuya, Presidente
 Jesús Martínez Salvador
 Enrique Remis Marcos
 Inmaculada Gallart Díez
 Andrés Avelino García Prieto
 Francisco José Rodríguez Cuniella
 Raquel Vega Castro
 Carmen Aslina Arizaga
 Pedro Javier Barbillo Alonso

Directora - Gerente:

Teresa Sánchez Rodríguez

Dirección / Dirección / Management

José Luis Cienfuegos

Programación / Programación / Programming

Yolanda Eiroa
 Alejandro Díaz Castaño
 Ricardo Apilánuez
 Maggie Prida
 Elena Duque

Y la colaboración especial de Fran Gayo

Coordinación General / Coordinación Xeneral / General Coordination

M^a José Álvarez
 Irene Díaz
 Uke Seoane

Auxiliares de Coordinación / Coordination Assistants / Auxiliares de Coordinación

Catalina del Riego
 Lucía Iglesias Cueto
 Olaya Sevilla Rodríguez

Producción / Producción / Production

Félix A. Domínguez
 Manuel Scattini
 Susana Marín

Auxiliares de Producción

Silverio Barjollo
 José Aurelio Perotti
 Raúl Gómez
 Diego Abejón
 Celso Miranda
 Irene Sierra
 José Fernández García-Balmaseda
 Pablo del Sastre
 Alejo Ramos-Sabugo
 Raquel González Martínez

Gestión Invitados / Xestión Convidaos / Hospitality

Celsa F. San Narciso
 Rocío Viejo
 Sara García

Protocolo y Sesiones Escolares / Protocolo y Sesiones Escolaios / Protocol and Sessions for School Children

María Ángeles Nicieza
 Patricia Díaz
 Nerea Fernández

Oficina de Prensa / Oficina de Prensa / Press Office

Marta Barbón
 Tito Rodríguez
 Marcos Gutiérrez García

Catálogo y programa de mano / Catálogo y programa de man / Catalogue and Brochure

Textos: Alejandro Díaz Castaño, Elena Duque
Coordinación: Ricardo Apilánuez, Elena Montávez
Fichas: María José Álvarez, Uke Seoane, Irene Díaz
Traducciones: Mar Rodríguez y Claude Cooper (Inglés), Oficina de la Llingua del Ayto de Gijón (Asturiano)

Periódico / Periódicu / Newspaper

Susana Tejedor
 Elena Duque
 Marcos Gutiérrez García
 Alejandro Díaz Castaño

Archivo y documentación / Arquivu y documentación / Film Archive Documentation

Daniel Acevedo del Busto

Página Web y redes sociales / Páxina Web y redes sociales / Website and Social Networks

Irene Díaz
 Elena Duque

Fotógrafos / Fotógrafos / Photographers

Isabel B. Permuy
 Helena Esquis

Relaciones Públicas / Rellaciones Públiques / Public Relations

Lorena Gil
 Rebeca Minguito
 Alvaro Morán
 Ilka Dora Silveira

Coordinación y Regiduría de Galas / Coordinación y Rexiduría de Gales / Galas Coordination

Eva Rodríguez

Coordinación con la Universidad y Protocolo

Almudena Olalla

Presentaciones / Presenters / Presentaciones

Blanca Romero
 Pepe Colubi
 Luis Mayo
 Tito Rodríguez

Coordinación PUENTES / Coordinación PUENTES / PUENTES Coordination

Elena Montávez
 Sarah Calderón
 María José Álvarez

Producción de Conciertos / Producción de Conciertos / Concerts Production

2 Monkeys

Imagen Gráfica / Imaxe Gráfica / Graphic image

www.marcorecuero.es

Escenografía Galas / Escenografía Gales / Set Design Galas

Ramón Isidoro

Almacén / Almacén / Storing

Iván Rionda
 Rafael Fernández
 Daniel Granda
 Luis Ramos

Auxiliares de Producción / Auxiliares de Producción / Production Assistant

Victor Manuel Vargas
 Manuel Ignacio Ascariz
 Dori Martínez
 Ignacio Sánchez
 Maite Fernández
 Juan Ignacio Pardo

TEATRO JOVELLANOS / TEATRU XOVELLANOS / JOVELLANOS THEATRE

Equipo de producción Teatro Jovellanos / Equipo de producción Teatru Xovellanos / Production Team Teatro Jovellanos

Luis Cascallana
 Juan Amieva
 Electricidad Menve
 Maquinaria: José Ramón Ceñal
 Transportes: Octavio González

Creación y producción multimedia / Creación y producción multimedia/ Audiovisual production and creation

Jose Luis García Aguado
 Jaime Rodríguez Díaz

Taquillas, acomodación y portería / Taquilles, acomodación y portería / Box Offices and Ushering

Algama

Software Venta de Entradas / Software Venta d'Entraes / Ticket Sales Software

Iñigo de la Fuente

Exposiciones / Esposiciones / Exhibitions

Departamento de Museos FMC y UP
 El arte de lo Imposible

Azafatas / Azafates / Hostesses

Cares Eventos

Subtitulación / Subtitulos / Subtitling

Subtitulam

Administración / Alministración / Administration

Marta Cordera
 Pilar Fernández

Operadores / Operaores de proyección / Projectionists

Laboral: Carlos Lantero
Jovellanos: Leire Apellániz, Iker Espúñez
Cines Centro: Noelia Álvarez, David Menéndez, Enrique Población
Gijón Sur: Cesar Díaz

Asesores y Colaboradores / Asesores y Colaboradores / Consultants and Collaborators

José Antonio Vega
 Luis Pascual
 Griselda Coro
 Jesús Palacios
 Jorge López Vega

Edición de vídeo y postproducción / Edición de vidíu y postproducción / Video Edition and Post-production

Borja Medio
 La Ola producciones

PIME Audiovisuales Gijón / PIME Audiovisuales Xixón / Audiovisual Gijón PIME

Inés García Arduengo (coordinación)
 Alba Collado Jimeno, Beatriz Junco González, Cristina Fernández-Acevedo, Idoya López Ramos, Irene Rodríguez Valiña, Jeanette Centeno González, Susana Rueda Noriega, Alejandro Fernández Nafra, Emilio González García, José Manuel García Menéndez y Pelayo Suárez Abadías.

Grabaciones y documentación Audiovisual / Grabaciones y documentación Audiovisual

Centru Integráu de Formación Profesional, Imaxe y Soníu de Langréu / Audiovisual Recording and Documentation

Centro Integrado de Formación Profesional, Imagen y Sonido de Langreo

Profesores: José Armador Fernández, Jesús Bayón Llera, Virginia Fernández Fontaneda, Luis F. Garrachón Pardo, Verónica González Maganto, M^a Isabel Lugilde Rodríguez, Leticia Vallina Fernández.

Alumnos: Rafael Alonso Fernández, Lilitiana Astorga Vallina, Ignacio Blanco Caso, Laura Fernández Catalina, Carlos García Díaz, Daniela Patricia García del Pomar Andrés, James Anthony Griffin Fernández, Paul Holdsworth Martín, Hugo López García, Miguel Martínez González, Mario Nosti Viña, Álvaro Nuñez García, María Eva Ornia González, Verónica Rodríguez Requejo, Joana Villa Teresa.

Escuela Taller Comunika de Avilés. Módulo de televisión y vídeo / Escuela Taller Comunika d'Avilés. Módulo de televisión y vidíu / Escuela Taller Comunika. Televisión and vídeo. Avilés

María Oliva Fierro y Juan Luis Ruiz (Coordinación), Noelia Brage, Alejandro de la Riva, Mario Escaso, Estefanía García, Raquel González, Miriam Mondéjar, Sheila Pérez, Tamara Pérez, Sergio Prado, José Ramón Prieto, David Rascón, Francisco Eros Rodríguez, Ana Isabel Suárez

Impresión / Estampa / Printing

Gráficas Asturias

Depósito Legal / Depósitu Llegal / Legal Deposit

AS-5610/2010
 ISBN 978-84-614-5245-2

AGRADECIMIENTOS / ACKNOWLEDGEMENTS / AGRADECIMIENTOS

Aida LiPera – Visit Films	Fabienne Martinot - O Som e a Fúria	Medge Farreaux - FIAF
Ainhoa Jauregui – UniFrance	Fernando Ganzo	Michael Rothstein, Jules Eggli, Paul Wilamoski - The Weinstein Company
Alain Fernández	Filmin (Jaume Ripoll)	Miguel Dias, Salette Ramalho - <i>Agência da Curta Metragem</i>
Alice Tabery	Francisco Crabifosse	<i>Nacho Matías</i>
Ana Mateo	Fred Tsui, Carmen Tang – Media Asia Distribution	Nidia Fernández
Andrea Glawogger, Markus Wessolowski - Austrian Film Museum	Garbiñe Ortega	Obra Social y Cultural Cajastur
Andreas Fock – Swedish Film Institute	Golem	Oficina de la Llingua del Ayuntamiento de Gijón
Anna Likalter - Intercinema	Gona Films	Olivo Films
Anne-Claire Martin, Olimpia Pont Cháfer - Coproduction Office	Gonzalo de Pedro	Pablo Núñez
Antonio Santamarina	Iván Díaz, Víctor Antolín, Katia Casariego - Filmax	Paco Poch
Barbara Lee-Störk, Embajada de Austria	Jaime Herrero	Paco Roca
Eva Jürgens, Michaela Taschek - Lotus Films	Jaime Luis Martín	Pascale Ramonda
Arnaud Aubelle – Le Pacte	Jaime Pena, José Manuel Sande – CGAI	Paul Richer - Pyramide Distribution
Arnaud Bélangeon-Bouaziz, Anne Delseth - Urban Distribution	Jaume Domenech , Elena Gerhold – Coach 14	Paul Thiltges - Paul Thiltges Distribution
Aurélien Deseez - Les Films Du Béliet	Javier Vallina	Gisela Wiltschek - Bavaria Film
Avalon	Jesús Palacios	Steve Holmgren
Baditri	Johan de Faria - Celluloid Dreams	Maëlle Guenegues, Cat & Docs
Barton Films	José Ángel Hermida	Rosa Arredondo - In-Edit
Brigitte Suarez, Thania Dimitrakopoulou, David Bauduin - The Match Factory	José Antonio Hurtado, Marlys Caillet, Dora Martí – IVAC	Paul Welsh - Digicult
Camille Rousselet, Iliaria Gomasasca - Wide Management	José Luis Rebordinos	Policia Local de Gijón
Candi Casal	Julia Coudray, Michel Klein (Les Films Hatari)	Prodimag
Carlos Núñez- Sanfic	Kimuak	Riaya Abul, Andy Jeyes - Goldcrest Films
Casa de Películas	Laboral Ciudad de la Cultura, todo el generoso equipo técnico y humano	Ruby Rondina - E1 Entertainment
Cecilia Calvo	Laure Tinette, Juli Schymik - German Film and Television Academy Berlin (dff)	Saád Ramdane – Centre National du Cinéma et de l'image animée
Cezary Kruk - Instituto Polaco de Cultura	Laurence Alary, Paloma Sabio - Argos Distribution	Sanam Madjedi, Pamela Leu, Pauline Lallement – Films Distribution
Christopher Landais, Matthieu Bompont - Mezzanine Films	Laurence Berbon, Camille Calcagno - Tamasa Distribution	Sarah Nuttal, Daniel Campos - Fandango Portobello Sales
Claire Thibaut - The Festival Agency	Laurence Schonberg – Other Angle Pictures	Sergio Wolf
Cristina Marx - Hochschule für Film und Fernsehen (HFF) “Konrad Wolf”	Luis Argeo	Signe Egemose Agger – Danish Film Institute
Cristine Gagliardo, Franka Schwabe - Bac Films	Luis Miñarro	Silvio Canihuante (Cinépata)
Daniela Oesterle, Solveig Langeland, Tania Pinto Da Cunha – Sola Media GmbH	Magda Rawa – Platige Image	Simona Kadrnka
Darko Popov	Manu Yáñez Murillo	Soros Sukhum
David Bartholomew – Protagonist Pictures	Carlos Losilla	Thomas Meyer-Hermann, Simone Fischer - Studio Film Bilder
Delphine Eon – Beta Cinema	Manuel Cristóbal	Thomas Petit, Adrien Jestin - Les Films du Losange
Disco Las Palmeras	Marcos Ruiz – Filmoteca de Cantabria	Tomás Cimadevilla
Eccoli Producciones	María Llana	Véronique Jimenez, Laurene Voillot , Céline Paggetti – Roissy Films
Eddie Saeta	Marián Solórzano	Vicente Domínguez
Eduardo Parra	Marie Hartness - St. Quay Films	Wendy K. Howell, Michael Favelle – Odin's Eye Entertainment
Elena López Riera	Marie Queffeuilou - Left Field Ventures	Xiaojuan Zhou – Delphis Films
Elise Shubs - Climage Audiovisuel	Marion Klotz, Catherine Poueyto - Memento Films	Yedra Films
Enrique Bueres	Marta Gómez	Yelmo Cines Ocimax Gijón
Esther Devos, Manuela Comps – Wild Bunch	Martin Blankemeyer- Arepo Media GmbH	Yves Ringer – Ring Productions
Eve Marie Plantecoste - Elle Driver		

ÍNDICE GENERAL

SECCIÓN OFICIAL 21

Take Shelter.....	22
Un amour de jeunesse.....	23
Dark Horse.....	24
El estudiante.....	25
Faust.....	26
The Forgiveness of Blood.....	27
The Future.....	28
La guerre est déclarée.....	29
Bouli Lanners.....	30
Les Géants.....	30
Hors Satan.....	31
Iceberg.....	32
Low Life.....	33
Michael.....	34
Play.....	35
Terri.....	36
Vol Special.....	37
Walk Away Renée.....	38
L'Apollonide – Souvenirs de la maison close.....	39
In Film Nist.....	40
Whores' Glory.....	41
The Woman in the Fifth.....	42

SECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJES 43

15 Julie.....	44
At the Formal.....	44
Ay Pena.....	45
Hinter den sieben Bergen.....	45
Karusell.....	46
La fiesta de casamiento.....	46
Lagun Mina.....	47
La manada.....	47
Meteor.....	48
Moving Stories.....	48
Moxie.....	49
My Tired Father. A Hunting Movie Indoors.....	49
O Inferno.....	50
Rite.....	50
Sous la lame de l'épée.....	51
Voice Over.....	51

RELLUMES..... 53

Avé.....	56
Hollywood Talkies.....	57
Kochegar.....	58
Osmdesát dopis.....	59
Pankot ne e mrtov.....	60
Tae Piang Phu Deaw.....	61
Tomboy.....	62
Toomelah.....	63
Totem.....	64
Viva Rival!.....	65
17 Filles.....	69
A pas de Loup.....	70
Five Time Champion.....	71
Go For It!.....	72
Horrid Henry: The Movie.....	73
Nicostratos le pélican.....	74
No et moi.....	75
On the Ice.....	76
Orla Frøsnapper.....	77
Papa, sóc una zombie.....	78
La permission de minuit.....	79
Das Sandmännchen, Abenteuer im Traumland / Le marchand de sable.....	80
Submarine.....	81
Floquet de neu.....	82

ESBILLA..... 83

Abrir puertas y ventanas.....	84
Amanecidos.....	84
Arrugas.....	85
Attack the Block.....	85
The Black Power Mixtape: 1967-1975.....	86

Los muertos no se tocan, nene.....	87
Las olas.....	87
EREMITA STEW ¿Un documental de surf?.....	88
Flamingo Pride.....	88
Photographic Memory.....	88
Las Palmas.....	89
Paths of Hate.....	89
Trumpet.....	89

ESBILLA ASTURIANA..... 91

DHA (Dos Horas Antes).....	92
Filandón Fornelo.....	92
First We Take Milán.....	93
Katarsis.....	93
Las ruedas del Samsara.....	94
Memoria de nuestras abuelas.....	94
El sueño de Luis Moya.....	95
WARCRY... 34.450 Km.....	95

LLENDES..... 97

Accidentes gloriosos.....	98
Buenas noches, España.....	98
La muerte de Pinochet.....	99
Música campesina.....	99
Palácios de Pena.....	100
Poussières d'Amérique.....	100
Alvorada vermelha.....	101
Mantis estroboscópica.....	101
Vikingsland.....	101

PROGRAMA STEREO..... 102

And They Went.....	103
Baby Back Costa Rica.....	103
Domesticada.....	103
Royal Cabaret.....	103
S/Título.....	103
Strokkur.....	103
MEZZANINE FILMS.....	104
Au bord du monde.....	105
Petit tailleur.....	105
Vourdalak.....	105

GENEROS MUTANTES..... 107

Aquele querido mês de agosto.....	111
Dharma Guns (La succession Starkov).....	111
Essential Killing.....	112
Miss Bala.....	112
Los pasos dobles.....	113
Road to Nowhere.....	113
Rubber.....	114
Valhalla Rising.....	114
Vampires.....	115
Youth in Revolt.....	115

BERTRAND BONELLO..... 117

Le pornographe.....	121
Quelque chose d'organique.....	121
Ingrid Caven, musique et voix.....	122
Tiresia.....	122
De la guerre.....	123
Where the Boys Are.....	123
L'Apollonide - Souvenirs de la maison close.....	124

MICHAEL GLAWOGGER..... 125

Contact High.....	129
Das Vaterspiel.....	129
Slumming.....	130
Workingman's Death.....	130
Haiku.....	131
Megacities. 12 Geschichten vom Überleben.....	131

MARIE LOSIER..... 133

Cet air là.....	137
Slap the Gondola!.....	137
The Ballad Of Genesis And Lady Jaye.....	137
Manuelle Labor.....	138

Papal Broken-Dance.....	138
Snowbeard.....	138
Tony Conrad: DreaMinimalist.....	138
Eat my Makeup!.....	139
Electrocute Your Stars!.....	139
Flying Saucery!.....	139
The Ontological Cowboy.....	139
Lunch Break on the Xerox Machine.....	140
The Touch Retouched.....	140

STUDIO FILM BILDER..... 141

Die Schöpfung.....	143
Ring of Fire.....	143
Rubicon.....	143
The Final Solution.....	143
12 Jahre.....	144
Der Kloane.....	144
Kein Platz für Gerold.....	144
Love & Theft.....	144

PUENTES..... 145

NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL..... 157

Desanimado.....	158
Dinero Fácil.....	158
The Astronaut on the Roof.....	158
La Huida.....	159
Libre directo.....	159
Oz.....	159

DIA D'ASTURIAS..... 161

COMPETICIÓN..... 162

El globo, el payaso y el tren.....	162
El tercer día.....	162
Festuki.....	163
Humo.....	163
La muyer del fatu gris.....	163
Lo estipulado.....	163

MUESTRA..... 164

El bus de las ocho y diez.....	164
El panóptico.....	164
Esa.....	164
Extraños.....	164
Keres.....	165
Le Futur.....	165
Los superhéroes no pagan impuestos.....	165
Lucía y Jorge.....	165
Parece que va a llover.....	166
Saturday.....	166
Seré la lluvia.....	166
Vänlig.....	166

NO NOS CUENTES PELÍCULAS... HAZLAS!!!167

PROGRAMACIÓN COMPLEMENTARIA..... 171

EXPOSICIONES..... 175

FIESTAS Y CONCIERTOS..... 179

EXTENSIONES..... 185

INDICES..... 189

ÍNDICE POR PELÍCULAS

12 Jahre	144	Kochegar	58	Strokkur	103
15 lullie	44	L'Apollonide - Souvenirs de la maison close	124	Submarine	81
17 Filles	69	L'Apollonide – Souvenirs de la maison close	39	Tae Piang Phu Deaw	61
A pas de Loup	70	La fiesta de casamiento	46	Take Shelter	22
Abrir puertas y ventanas	84	La guerre est déclarée	29	Terri	36
Accidentes gloriosos	98	La Huida	159	The Astronaut on the Roof	158
Adam y Paul	173, 174	La manada	47	The Ballad of Genesis and Lady Jaye	137, 172
Alvorada vermelha	101	La muerte de Pinochet	99	The Black Power Mixtape: 1967-1975	86
Amanecidos	84	La mujer del fatu gris	163	The Final Solution	143
And They Went	103	La permission de minuit	79	The Forgiveness of Blood	27
Aquele querido mês de agosto	111	Lagun Mina	47	The Future	28
Arrugas	85	Las olas	87, 172	The Ontological Cowboy	139
At the Formal	44	Las Palmas	89	The Touch Retouched	140
Attack the Block	85	Las ruedas del Samsara	94	The Woman in the Fifth	42
Au bord du monde	105	Le Futur	165	Tiresia	122
Avé	56	Le pornographe	121	Tomboy	62
Ay Pena	45	Les Géants	30	Tony Conrad: DreaMinimalist	138
Baby Back Costa Rica	103	Libre directo	159	Toomelah	63
Bouli Lanners	30	Lo estipulado	163	Totem	64
Buenas noches, España	98	Los muertos no se tocan, nene	87	Trumpet	89
Cet air là	137	Los pasos dobles	113	Un amour de jeunesse	23
Competición	162	Los superhéroes no pagan impuestos	165	Valhalla Rising	114
Contact High	129	Love & Theft	144	Vampires	115
Dark Horse	24	Low Life	33	Vänlig	166
Das Sandmännchen, Abenteuer im Traumland / Le marchand de sable	80	Lucía y Jorge	165	Vikingland	101
Das Vaterspiel	129	Lunch Break on the Xerox Machine	140	Viva Riva!	65
De la guerre	123	Mantis estroboscópica	101	Voice Over	51
Der Kloane	144	Manuelle Labor	138	Vol Special	37
Desanimado	158	Megacities. 12 Geschichten vom Überleben	131	Vourdalak	105
DHA (Dos Horas Antes)	92	Memoria de nuestras abuelas	94	Walk Away Renée	38
Dharma Guns (La succession Starkov)	111	Meteor	48	WARCRY... 34.450 Km	95
Die Schöpfung	143	Michael	34	Where the Boys Are	123
Dinero Fácil	158	Miss Bala	112	Whores' Glory	41
Domesticada	103	Moving Stories	48	Workingman's Death	130
Eat my Makeup!	139	Moxie	49	Youth in Revolt	115
El bus de las ocho y diez	164	Muestra	164		
El estudiante	25	Música campesina	99		
El globo, el payaso y el tren	162	My Tired Father. A Hunting Movie Indoors	49		
El panóptico	164	Nicostratos le pélican	74		
El sueño de Luis Moya	95	No et moi	75		
El tercer día	162	Noche del corto español	172		
Electrocute Your Stars!	139	O Inferno	50		
EREMITA STEW ¿Un documental de surf?	88	On the Ice	76		
Esa	164	Orla Frøsnapper	77		
Essential Killing	112	Osmdesát dopis	59		
Extraños	164	Oz	159		
Faust	26	Palácios de Pena	100		
Festuki	163	Pankot ne e mrtov	60		
Filandón Forno	92	Papa, sóc una zombie	78		
First We Take Milán	93	Papal Broken-Dance	138		
Five Time Champion	71	Parece que va a llover	166		
Five Times Champion	172	Paths of Hate	89		
Flamingo Pride	88	Petit tailleur	105		
Floquet de neu	82	Photographic Memory	88		
Flying Saucy!	139	Play	35		
Go For It!	72	Poussières d'Amérique	100		
Haiku	131	Quelque chose d'organique	121		
Hinte den sieben Bergen	45	Ring of Fire	143		
Hollywood Talkies	57	Rite	50		
Horrid Henry: The Movie	73	Road to Nowhere	113		
Hors Satan	31	Royal Cabaret	103		
Humo	163	Rubber	114		
Iceberg	32	Rubicon	143		
In Film Nist	40	S/Título	103		
Ingrid Caven, musique et voix	122	Saturday	166		
Karussell	46	Seré la lluvia	166		
Katarsis	93	Slap the Gondola!	137		
Kein Platz für Gerold	144	Slumming	130		
Keres	165	Snowbeard	138		
		Sous la lame de l'épée	51		

ÍNDICE POR DIRECTORES

A

Adrián López.....	159
Alberto Fuguet.....	99
Alberto Morais.....	87
Alejandra Viejo López de Roda.....	164
Alejandro López Riesgo.....	92, 163
Aleksei Balabanov.....	58
Alexandr Sokúrov.....	26
Alfonso S. Suárez.....	165
Ana Francisco.....	166
Andreas Hykade.....	143, 144
Andrés Schaer.....	82
Andrés Solla.....	162
Andrew Kavanagh.....	44
Andrew Okpeaha MacLean.....	76
Anna Petrus.....	89
Arnaud des Pallières.....	100
Asur Fuente.....	164
Azazel Jacobs.....	36

B

Beatriz Sanchis.....	155
BENJAMIN NAISHTAT.....	149
Benjamín Villaverde.....	165
Bernabé Rico.....	159
Berndt Mader.....	71
Bertrand Bonello.....	39, 121, 117, 122, 123, 124
Bet Rourich.....	159
Bettina Perut.....	99
Bouli Lanners.....	30
Bruno Almeida.....	103
Bruno Dumont.....	31

C

Carlos Conceição.....	50
Carlos Montero Castiñeira.....	158
Carmen Marron.....	72
Cécile Biecler.....	105
Céline Sciamma.....	62
Christoph Girardet.....	48
Chus Neira.....	93
Cristi Iftime.....	44

D

Damian Nenow.....	89
Daniel Nocke.....	144
Daniel Schmidt.....	100
Delphine.....	69
Delphine Gleize.....	79
Diego Araujo.....	150
Diego Llorente Díaz.....	166
Djo Tunda Wa Munga.....	65

E

Elisabeth Perceval.....	33
Elisa Cepedal.....	45
Emilio Fernández Gavela.....	94
Emilio Martí López.....	158

F

Fernand Melgar.....	37
Fernando Salem.....	151
Francisco de Borja Fernández.....	163
Francisco Vidal Guardado.....	95
François-Jacques Ossang.....	111
Frédérique Moreau.....	105

G

Gabriel Abrantes.....	100, 103
Gabriel Velázquez.....	32
Gastón Margolin.....	46
Gerardo Naranjo.....	112

Gil Alkabetz.....	143
Göran Hugo Olsson.....	86
Günther Franke.....	45

H

Héliier Cisterne.....	51
Hervé Coqueret.....	105

I

Ignacio Ferreras.....	85
Iñaki Ibisate.....	93
Isaki Lacuesta.....	113
Iván Osnovikoff.....	99
Ivan Sen.....	63

J

Jeff Nichols.....	22
Jerzy Skolimowski.....	112
Jesper Møller.....	80
Jessica Krummacker.....	64
Joan Espinach.....	78
João Onofre.....	103
João Pedro Rodrigues.....	101
João Rui Guerra da Mata.....	101
Joao Salaviza.....	103
Joaquín Bretón.....	156
Joe Cornish.....	85
Johannes Nyholm.....	89
Johnnie To.....	86
Jonathan Caouette.....	38
José Ángel Ordiz.....	95
José Braña.....	93
José Luis García Sánchez.....	87
Jose Mari Goenaga.....	47
Joshua Marston.....	27
J. Prada.....	163
Juan Díaz-Faes.....	88
Juan Luis Ruiz.....	94
Juan Tizón.....	166
Julio de la Fuente.....	164

K

Koldo Almandoz.....	101
Koncha Rodríguez.....	162
Kongdej Jaturanrasmee.....	61
Konstantin Bojanov.....	56
K. Prada.....	163
Kristina Kean Shtubert.....	46

L

Louis Garrel.....	105
Lucía Herrera.....	94
Luis Trapiello.....	163

M

Manuel García Postigo.....	95
Manuel João Vieira.....	103
Marcus Lindeen.....	98
Marie Losier.....	133, 137, 138, 139, 140
Mario Fernández Alonso.....	47
Markus Schleiner.....	34
Martín Morgenfeld.....	46
Martín Rosete.....	51
Matthias Müller.....	48
Mauro Andrizzi.....	98
Maya Vitkova.....	49
Mia de Ribot.....	57
Mia Hansen-Love.....	23
Michael Glawogger.....	41, 125, 129, 130, 131
Michael Pearce.....	50
Michael Wahrmann.....	154
Miguel Arteta.....	115

Miguel Gomes.....	111
Milagros Mumenthaler.....	84
Miranda July.....	28
Mojtaba Mirtahmasb.....	40
Monte Hellman.....	113
Montxo Armendáriz.....	9
Muriel Coulin.....	69

N

Nick Moore.....	73
Nicolas Klotz.....	33
Nicolás Pereda.....	148
Nicolas Provost.....	48
Nicolas Winding Refn.....	114
Niles Atallah.....	153
Noberto Lobo.....	103

O

Olivier Horlait.....	74
Olivier Ringer.....	70
Óscar Pérez.....	57

P

Pablo Iglesias.....	165
Pablo Vara.....	92, 164
Pablo Vijande Menéndez.....	166
Paulo Furtado.....	103
Pawel Pawlikowski.....	42
Peter Dodd.....	77
Phil Mulloy.....	143
Pol Aregall.....	84

Q

Quentin Dupieux.....	114
----------------------	-----

R

Raya Martin.....	98
Ricardo Ramón.....	78
Richard Ayoade.....	81
Rodrigo Areias.....	103
Ross McElwee.....	88
Ruben Östlund.....	35

S

Sandro Aguilar.....	103
Santiago Mitre.....	25
Sebastián Campos.....	152
Sergi Portabella.....	158
Sinem Sakaoglu.....	80
Stefan Ludwig.....	147
Stephen Irwin.....	49
Suso González.....	94

T

Thomas Meyer-Hermann.....	143
Todd Solondz.....	24
Tomer Eshed.....	88

V

Vaclav Kadrnka.....	59
Valérie Donzelli.....	29
Víctor Arias Magadán.....	165
Vincent Lannoo.....	115
Vladimir Blazevski.....	60

X

Xurxo Chirro.....	101
-------------------	-----

Y

Yonay Boix.....	84
-----------------	----

Z

Zabou Breitman.....	75
---------------------	----



CENTRO INTEGRADO de FORMACIÓN PROFESIONAL

Comunicación, Imagen y Sonido

Principado de Asturias

FORMACIÓN PROFESIONAL



Imagen



Sonido



Realización



Producción



Laboratorio de Imagen

Comunicación, Imagen y Sonido



GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y UNIVERSIDADES

Calle Francisco Ferrer, nº 20
33930-Langreo / Asturias

Teléfono: 985 678 516 / Fax: 985 678 327

<http://web.educastur.princast.es/fp/imagenysonido>



www.cislan.es



Especialistas en Congresos



Carpas de Lujo

STRONG

Grupo

STRONG
CONGRES

TECNOLOGÍA + DISEÑO PARA LA COMUNICACIÓN

STRONG
lighting

congrespack

PROFESIONAL

ESPECIALISTAS EN GRANDES EVENTOS

Soluciones integrales de iluminación, sonido e imagen profesional para interiores y exteriores

www.qs-strong.com / Tel.: 942347194 / administracion@qs-strong.com



Equipamiento para Cines, Teatros y Auditoriums.



Pantallas LED para exteriores y grandes espacios. Infraestructuras y montaje para Festivales y Conciertos.



UN AMOUR DE JEUNESSE

A film by Mia Hansen-Løve

Paco Poch Cinema está orgulloso de presentar en el
Festival Internacional de Cine de Gijón
UN AMOUR DE JEUNESSE, de Mia Hansen-Løve

PACO
POCH
CINEMA

COMU NITKA



Escuela
Taller





Festivals on Demand
for Film Professionals
World Wide

FESTIVAL SCOPE

www.festivalscope.com

MEDIA CONTACT: info@festivalscope.com | 011 212 691 1314

LABoral Centro de Arte y Creación Industrial

Los Prados, 121

33394 Gijón

T. +34 985 185 577

F. +34 985 337 355

info@laboralcentrodearte.org

www.laboralcentrodearte.org

Horario del Centro:

Lunes, jueves y viernes, de 10 a 14
y de 16 a 19 horas

Miércoles, de 10 a 19 horas

Sábados y domingos, de 12 a 20 horas

Martes cerrado

Miércoles, entrada gratuita



**ESTACIÓN
EXPERIMENTAL**
Investigaciones y fenómenos artísticos

laboral

Centro de Arte y Creación Industrial

CA2M



Centro de Arte Dos de Mayo
Comunidad de Madrid